叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 不加修饰的故事(unvarnished Tales) 000001

2. 不加修饰的故事(unvarnished Tales) 000002

3. 不加修饰的故事(unvarnished Tales) 000003

4. 不加修饰的故事(unvarnished Tales) 000004

5. 不加修饰的故事(unvarnished Tales) 000005

6. 不加修饰的故事(unvarnished Tales) 000006

7. 不加修饰的故事(unvarnished Tales) 000007

8. 不加修饰的故事(unvarnished Tales) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不加修饰的故事(Unvarnished Tales)
第1/8页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Transcribed from the 1886 edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1886 年版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
UNVARNISHED TALES .
未经修饰的 故事 .

不加修饰的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [mə'keɪ] .
WILLIAM MACKAY .
威廉 麦凯 .

威廉·麦凯。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[swɑːn] ['sɑːnɪnʃaɪn] , ['laʊri] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,
SWAN SONNENSCHEIN , LOWREY AND CO . ,
天鹅 太阳光 , 洛瑞 和 一氧化碳 . ,

SWAN Sonnenschein、劳雷公司

['pætə'nɑːstər] [skwer] . - .
PATERNOSTER SQUARE . 1886 .
回旋曲 正方形 . - .

帕特诺斯特广场。1886年。

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

第 2 页

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] , & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Printed by Hazell , Watson , & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
打印 经过 黑泽尔 , 沃森 , & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[tuː; tə]
TO
到

到

['redʒinəld]	['ʃɜːrli]	[brʊks]	.
REGINALD	**SHIRLEY**	**BROOKS**	**.**
雷金纳德	雪莉	布鲁克斯	.

雷金纳德·雪莉·布鲁克斯。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ]	[kwɪr]	QUEST1
A	**QUEER**	**QUEST1**
一个	酷儿	QUEST1

酷儿探索1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]	['sɔːdʌst]	['mænz]	CURSE11
THE	**SAWDUST**	**MAN'S**	**CURSE11**
这	锯末	男人的	CURSE11

锯末人的诅咒11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[lɔːrd]	['lʌndiz]	[snʌf]	-	BOX23
LORD	**LUNDY'S**	**SNUFF**	**-**	**BOX23**
主	伦迪的	鼻烟	-	BOX23

伦迪勋爵的鼻烟盒23

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

“	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[rent]	[ænd; ənd]	[left]	[tuː; tə]	[daɪ]	”	-
“	**ONE**	**WAS**	**RENT**	**AND**	**LEFT**	**TO**	**DIE**	**”**	**32**
“	一	曾是	租	和	左边	到	死	”	-

“其中一人被当作房租，弃之等死”32

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] ['grɪgzbi] LIVING41

THE	GRIGSBY	LIVING41
这	格里格斯比	LIVING41

格里格斯比生活41

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

['rez] [ˌi: es 'ti:] ['seikrə] MISER51

RES	EST	SACRA	MISER51
RES	东部标准时间	神圣	MISER51

RES EST SACRA MISER51

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

GREY60

GREY60
GREY60

GREY60

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [prɑ:dɪgəlz] RETURN69

THE	PRODIGAL'S	RETURN69
这	浪子的	RETURN69

浪子的回归69

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] “ ['mæʃər] ” -

A	PHILANTHROPIC	“	MASHER	”	78
一个	慈善	〃	捣碎器	〃	-

一位慈善“捣碎者”78

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ə; eɪ] [dis'ɔnəd] BILL87

A	DISHONOURED	BILL87
一个	蒙羞	BILL87

一项不光彩的法案87

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] GENIUS96

A	MAN	OF	GENIUS96
一个	男人	的	GENIUS96

天才之人96

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] DIPSOMANIAC106

A	DIGNIFIED	DIPSOMANIAC106
一个	凝重	DIPSOMANIAC106

一位有尊严的酗酒者106

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

“ [oʊld] [buːts] ” -

“	OLD	BOOTS	”	115
“	老的	靴子	”	-

“旧靴子”115

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] HEIRESS124

A	MISSING	HEIRESS124
一个	丢失的	HEIRESS124

失踪的女继承人124

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

第 6 页

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

['tedi] ['mɑːrtənz] BRIEF135

TEDDY	MARTIN'S	BRIEF135
泰迪熊	马丁的	BRIEF135

泰迪·马丁的简报135

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['bluːˌbɪrdz] CUPBOARD144

BLUEBEARD'S	CUPBOARD144
蓝胡子的	CUPBOARD144

蓝胡子的橱柜144

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[truː] [tuː; tə] POLL154

TRUE	TO	POLL154
真的	到	POLL154

符合 POLL154 的要求

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[dʒɑːn] ['fɪlp] , ['mæstər] CARPENTER166

JOHN	PHILP	,	MASTER	CARPENTER166
约翰	菲利普	,	掌握	CARPENTER166

约翰·菲尔普，木匠大师166

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] LINE177

PICTURES	ON	THE	LINE177
图片	在	这	LINE177

线上图片177

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] ['dɛvəlz] PLAYTHINGS186

THE	DEVIL'S	PLAYTHINGS186
这	魔鬼的	PLAYTHINGS186

魔鬼的玩物186

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] DIARY199

LOVE	AND	A	DIARY199
爱	和	一个	DIARY199

爱与日记199

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə; eɪ] [kwɪr] [kwest] .

A	QUEER	QUEST	.
一个	酷儿	寻求	.

一段酷儿之旅。

[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , 1st [dʒʊˈlaɪ] , - – ,

In	the	Times	newspaper	of	Monday	,	1st	July	,	18	–	,
在	这	《时代周刊》	报纸	的	周一	,	1st	七月	,	-	–	,

在2018年7月1日星期一的《泰晤士报》上，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪts, 'hwaɪts][læst]['nɑːv(ə)l] .

there	appeared	a	notice	of	Mr	.	White's	last	novel	.
那里	出现	一个	注意	的	先生	.	怀特	最后的	小说	.

出现了怀特先生最后一部小说的预告。

[ðə; ði]['noʊtɪs] — [fɔːr; fər][wʌn] ['kænɑːt]['dɪgnɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'vjuː] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ]

The	notice	—	for	one	cannot	dignify	with	the	name	of	review	an	article	which
这	注意	—	为了	一	不能	赋予尊严	和	这	姓名	的	审查	一个	文章	哪个

[dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] — [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] : —

did	not	exceed	a	quarter	of	a	column	—	contained	the	following	sentence	:	—
做过	不是	超过	一个	四分之一	的	一个	柱子	—	包含	这	下列的	句子	:	—

公告——因为一篇篇幅不足四分之一栏的文章，怎能冠以“评论”之名？——包含以下句子：

“ ['mɪstər] . ['waɪts, 'hwaɪts]['nɑːvəlz] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [læk] [bʌt; bət][wʌn] ['elɪmənt] .

“	Mr	.	White's	novels	appear	to	us	to	lack	but	one	element	.
“	先生	.	怀特	小说	出现	到	我们	到	缺少	但	一	元素	.

“在我们看来，怀特先生的小说似乎只缺少一个要素。”

['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] ,

Having	achieved	that	one	thing	needful	,
拥有	已达成	那	一	事物	需要	,

既然已经完成了那件必要的事情，

['mɪstər] . [waɪt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kæv(ə)l] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv]

Mr	.	White	at	once	and	without	cavil	takes	his	place	in	the	first	rank	of
先生	.	白色的	在	一次	和	没有	挑剔	需要	他的	地方	在	这	第一的	秩	的

['mɑːdərn] ['nɒvəlɪsts] .

modern	novelists	.
现代的	小说家	.

怀特先生毫不犹豫地跻身现代小说家一流行列。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , ['mɪstər] . [waɪt] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] ['stʌdi] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

In	one	word	,	Mr	.	White	must	learn	to	study	Human	Nature	from	the	life	.
在	一	单词	,	先生	.	白色的	必须	学习	到	学习	人类	自然	从	这	生活	.

简而言之，怀特先生必须学会从生活中了解人性。

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

His	characters	are	too	often	evolved	from	his	inner	consciousness	,
他的	人物	是	也	经常	进化	从	他的	内	意识	,

他笔下的人物往往源于他的内心世界，

[ænd; ənd][æz; əz] ['biːɪŋs] [ðʌs] [prə'duːst] [ɑːr; ər][ept][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['bækboʊn] ,

and	as	beings	thus	produced	are	apt	to	be	wanting	in	backbone	,
和	作为	生物	因此	生产	是	易于	到	是	想要	在	骨干	,

而这样产生的个体往往缺乏骨气，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr]

it	is	not	surprising	that	many	of	this	popular
它	是	不是	奇怪	那	许多	的	这	受欢迎的

毫不奇怪，许多这样的热门歌曲都广受欢迎。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

['ɔθɜːz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd] ['flæbi] — ['ʃæˌdoʊz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] — ['pɪktʃərz] [wɪ'ðaʊt]

author's	works	are	weak	and	flabby	—	shadows	without	substance	—	pictures	without
作者的	作品	是	虚弱的	和	松弛	—	阴影	没有	物质	—	图片	没有

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

作者的作品软弱无力，如同没有实质的影子，如同没有色彩的图画。

[ɪf] ['mɪstər] . [waɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	Mr	.	White	were	to	give	one	-	half	of	the	time	to	the	study	of	the
如果	先生	.	白色的	是	到	给	一	-	一半	的	这	时间	到	这	学习	的	这

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

men	and	women	by	whom	he	is	surrounded	,
男人	和	女性	经过	谁	他	是	包围	,

如果怀特先生能将一半的时间用来研究他身边的男男女女，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [staɪl] ,

which	he	gives	to	the	elaboration	of	plot	and	the	cultivation	of	style	,
哪个	他	给予	到	这	详细说明	的	阴谋	和	这	栽培	的	风格	,

他将这些精力投入到情节的构思和风格的培养中。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd]

we	do	not	know	that	there	is	any	seat	in	the	republic	of	letters	which	we	would
我们	做	不是	知道	那	那里	是	任何	座位	在	这	共和国	的	信件	哪个	我们	会

[dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] .

deny	him	.
否定	他	.

我们并不知道在文坛共和国中，我们有什么席位是要剥夺他的。

" ['mɪstər] . [waɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['redɪʃ] [her] — [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl]

"	Mr	.	White	was	a	timid	gentleman	,	with	thin	reddish	hair	—	a	very	tall
"	先生	.	白色的	曾是	一个	胆小	绅士	,	和	薄的	微红	头发	—	一个	非常	高的

['fɔːrhed] [ænd; ənd] [wiːk] [aɪz] .

forehead	and	weak	eyes	.
前额	和	虚弱的	眼睛	.

“怀特先生是一位胆怯的绅士，头发稀疏，呈红褐色，额头很高，眼神黯淡无光。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [wel] ['teɪlərd] [mæn] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['niːtli] - [ə'pɔɪntɪd] ['vɪlə]

He	was	also	a	very	well	tailored	man	,	and	lived	in	a	neatly	-	appointed	villa
他	曾是	还	一个	非常	出色地	量身定制	男人	,	和	居住地	在	一个	整齐地	-	任命	别墅

,

,

,

他衣着考究，住在布置精美的别墅里。

[ɪn][ðə; ði] - [roʊd] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] , [en] . ['dʌbljuː] . [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [bʌt; bət]

in	the	Hilgrove	Road	,	St	.	John's	Wood	,	N	.	W	.	He	was	married	,	but
在	这	-	路	,	英石	.	约翰的	木头	,	N	.	W	.	他	曾是	已婚	,	但

[hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

had	no	children	.
有	不	孩子们	.

他住在西北区圣约翰伍德的希尔格罗夫路，已婚，但没有孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['briːfles] ['bærɪstər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] ['raɪtɪŋ]

He	was	by	profession	a	briefless	barrister	,	but	he	made	his	name	by	writing
他	曾是	经过	职业	一个	简报	律师	,	但	他	制成	他的	姓名	经过	写作

['nɑːvəlz] .

novels	.
小说	.

他原本是一名无案卷律师，但却因创作小说而声名鹊起。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'plɔːd] ['mɪstər] . [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

It	so	happened	that	the	public	applauded	Mr	.	White	from	the	very	first
它	所以	发生	那	这	民众	鼓掌	先生	.	白色的	从	这	非常	第一的

['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] :

moment	that	he	appealed	to	them	—	at	least	in	book	form	:
片刻	那	他	上诉	到	他们	—	在	至少	在	书	形式	:

碰巧的是，怀特先生一开口就赢得了公众的赞赏——至少以书籍的形式是如此：

[hɪz; ɪz] ['tentətɪv] ['efərts] [ɪn][ˌpiəri'ɔdikəlz] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['veri] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊrər] .

his	tentative	efforts	in	periodicals	having	fallen	very	short	of	creating	a	furor	.
他的	暂定的	努力	在	期刊	拥有	倒下	非常	短的	的	创建	一个	轰动	.

他在期刊上发表的试探性文章远未引起轰动。

[hɪz; ɪz] ['nɑ:nsens] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['rɑ:lɪkɪŋ]

His	nonsense	,	which	,	it	must	be	confessed	,	was	not	of	a	very	rollicking
他的	废话	,	哪个	,	它	必须	是	坦白	,	曾是	不是	的	一个	非常	欢快的

[dɪ'skrɪpʃn] , ['su:tɪd] [ðer; ðər] ['nɑ:nsens] .

description	,	suited	their	nonsense	.
描述	,	适合	他们的	废话	.

必须承认，他的胡言乱语并不怎么有趣，但却很符合他们的胡言乱语。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

And	that	was	the	whole	secret	of	his	success	.
和	那	曾是	这	所有的	秘密	的	他的	成功	.

这就是他成功的全部秘诀。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fɪkʃənz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

Being	a	very	industrious	man	,	he	wrote	a	great	many	fictions	,	and	being
存在	一个	非常	勤劳	男人	,	他	写道	一个	伟大的	许多	虚构	,	和	存在

['mɑ:dɪst] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,

modest	withal	,
谦虚的	此外	,

他非常勤奋，创作了大量小说，而且为人谦逊。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[ə'trɪbju:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [tu:; tə][hɑ:rd][wɜ:rk] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

attributed	his	fame	to	hard	work	rather	than	to	any	endowment	of	genius	.
归因于	他的	名声	到	难的	工作	相当	比	到	任何	捐赠基金	的	天才	.

他将自己的名声归功于勤奋努力，而不是天赋异禀。

[wen] ['mɪstər] . [waɪt] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [grɪld] [boʊn] , [hɪz; ɪz] ['bʌtərd] [toʊst] , [hɪz; ɪz][hɑ:t] ['kɔ:fi] ,

When	Mr	.	White	neglected	his	grilled	bone	,	his	buttered	toast	,	his	hot	coffee	,
什么时候	先生	.	白色的	被忽视的	他的	烤	骨	,	他的	涂黄油的	吐司	,	他的	热的	咖啡	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] - [leɪd] [eg] ,

and	his	new	-	laid	egg	,
和	他的	新的	-	铺设	蛋	,

当怀特先生忽略了他的烤骨头、涂了黄油的吐司、热咖啡和刚下的鸡蛋时，

[ænd; ənd] [si:md] [spel] - [baʊnd] [baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['nu:zpeɪpər] ,

and	seemed	spell	-	bound	by	what	appeared	in	the	Times	newspaper	,
和	似乎	拼写	-	边界	经过	什么	出现	在	这	《时代周刊》	报纸	,

他似乎被《泰晤士报》上的内容深深吸引住了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [bʊk] [ɪn]

his	wife	instinctively	knew	that	there	was	a	notice	of	her	husband's	book	in
他的	妻子	本能地	知道	那	那里	曾是	一个	注意	的	她	丈夫的	书	在

[ðæt] [greɪt] ['ɔ:rgən] ,

that	great	organ	,
那	伟大的	器官	,

他的妻子本能地知道，那架巨大的管风琴里有她丈夫著作的告示。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	she	guessed	by	the	twitching	of	his	mouth	,	and	the	flushing	of	his
和	她	猜对了	经过	这	抽搐	的	他的	嘴	,	和	这	冲洗	的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她从他嘴角的抽搐和脸颊的潮红中猜到了。

[ðæt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['feɪvərəbl] .

that	the	notice	was	the	reverse	of	favourable	.
那	这	注意	曾是	这	撤销	的	有利	.

该通知的内容与有利的通知截然相反。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .

“	It	is	quite	true	.
”	它	是	相当	真的	.

“这完全属实。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , ” [sed] ['mɪstər] . [waɪt] , [ə'laʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	is	quite	true	,	”	said	Mr	.	White	,	aloud	,	but	to	himself	,
它	是	相当	真的	,	”	说	先生	.	白色的	,	大声	,	但	到	他自己	,

“的确如此，”怀特先生自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] .

as	he	laid	the	paper	down	.
作为	他	铺设	这	纸	向下	.

他把纸放下来。

“ [wʌt] [ɪz][kwaɪt] [truː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [waɪt] , [huː] ,

“	What	is	quite	true	?	”	asked	Mrs	.	White	,	who	,
”	什么	是	相当	真的	?	”	问	太太	.	白色的	,	WHO	,

“什么是完全真实的呢？”怀特太太问道，她

[waɪl] ['greɪtli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['leɪbər] ,

while	greatly	appreciating	the	pecuniary	results	of	her	husband's	labour	,
尽管	非常	欣赏	这	金钱	结果	的	她	丈夫的	劳动	,

她非常感激丈夫劳动带来的经济成果，

[hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪt'self] .

had	but	little	sympathy	with	the	work	itself	.
有	但	小的	同情	和	这	工作	本身	.

对作品本身几乎没有任何共鸣。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['grɪmli] .

“	I	am	all	wrong	,	”	he	replied	,	grimly	.
”	我	是	全部	错误的	,	”	他	回复	,	阴沉地	.

“我全错了，”他冷冷地回答道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
”	好的	亲切	!

我的天哪！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

What	is	the	matter	with	you	?	”
什么	是	这	事情	和	你	?	”

你怎么了？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['bækboʊn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['gluːmɪli] — “ ['krɪmɪnəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]

“	**I**	**am**	**wanting**	**in**	**backbone**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**,**	**gloomily**	**—**	**“**	**criminally**	**deficient**	**in**
”	我	是	想要	在	骨干	,	”	他	解释	,	阴郁地	—	”	犯罪	不足	在

['bækboʊn] . ”

backbone	**.**	**”**
骨干	.	”

“我缺乏骨气，”他沮丧地解释说，“我骨气严重不足。”

“ [waɪ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

“	**Why**	**,**	**John**	**,**	**you**	**must**	**be**	**mad**	**,**	**”**	**said**	**the**	**wife**	**of**	**his**	**bosom**	**.**
”	为什么	,	约翰	,	你	必须	是	疯狂的	,	”	说	这	妻子	的	他的	怀	.

“约翰，你一定是疯了，”他心爱的妻子说道。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [i'reləvəns, -vənsi][ɪn][hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,

And	**,**	**indeed**	**,**	**there**	**was**	**a**	**seeming**	**irrelevancy**	**in**	**his**	**remarks**	**,**
和	,	的确	,	那里	曾是	一个	似乎	无关紧要	在	他的	评论	,

的确，他的言论似乎与主题无关。

[piː] . [fɔːr]

p	**.**	**4**
p	.	4

第4页

[wɪtʃ] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] - ['θiːəri] .

which	**favoured**	**his**	**helpmate's**	**theory**	**.**
哪个	受青睐	他的	-	理论	.

这印证了他助手的理论。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

But	**John**	**knew**	**quite**	**well**	**what**	**he**	**was**	**about**	**.**
但	约翰	知道	相当	出色地	什么	他	曾是	关于	.

但约翰很清楚自己在做什么。

“ [tel] ['edwərd] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Tell**	**Edward**	**to**	**fetch**	**my**	**coat**	**and**	**hat**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	告诉	爱德华	到	拿来	我的	外套	和	帽子	,	”	他	说	,

“告诉爱德华去帮我拿外套和帽子来，”他说。

['hævɪŋ] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['brɪtn] ; “ [ænd; ənd]

having	**trifled**	**with**	**his**	**breakfast**	**instead**	**of**	**eating**	**it**	**like**	**a**	**Briton**	**;**	**“**	**and**
拥有	琐碎	和	他的	早餐	反而	的	吃	它	喜欢	一个	英国人	;	“	和

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['sɪzərz] .

lend	**me**	**your**	**scissors**	**.**
借	我	你的	剪刀	.

他没有像英国人那样吃早餐，而是漫不经心地吃着；“把你的剪刀借给我。”

” [ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ['hændɪd] [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ðə; ði] ['sɪzərz] ,

”	**The**	**dutiful**	**young**	**woman**	**handed**	**her**	**lord**	**and**	**master**	**the**	**scissors**	**,**
”	这	尽职尽责的	年轻的	女士	递交	她	主	和	掌握	这	剪刀	,

“这位孝顺的年轻女子将剪刀递给了她的主人。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'vjuː] — [ðə; ði] [wɪtʃ] , [wen]

with	**which**	**he**	**proceeded**	**to**	**cut**	**out**	**the**	**Times**	**review**	**—**	**the**	**which**	**,**	**when**
和	哪个	他	继续	到	切	出去	这	《时代周刊》	审查	—	这	哪个	,	什么时候

['kerfəli] [æb'stræktɪd] ,

carefully	**abstracted**	**,**
小心	摘要	,

于是他开始删减《泰晤士报》的评论——这篇评论，如果仔细摘录，

[hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

he	**placed**	**in**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**.**
他	放置	在	他的	口袋	-	书	.

他把它放进了钱包里。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['edwərd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] , ['mɪsɪz] . [waɪt] , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]

But	before	Edward	came	with	his	coat	and	hat	,	Mrs	.	White	,	with	natural
但	前	爱德华	来了	和	他的	外套	和	帽子	,	太太	.	白色的	,	和	自然的

[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] [æskt] , —

and	justifiable	curiosity	asked	,	—
和	合理的	好奇心	问	,	—

但爱德华还没来得及穿上外套戴上帽子，怀特太太出于自然而合理的好奇心问道——

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] ['ɜːrli] , [dʒɑːn] ? "

"	Where	are	you	going	so	early	,	John	?	"
"	在哪里	是	你	去	所以	早期的	,	约翰	?	"

"约翰，这么早你要去哪儿？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] , [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

"	I	am	going	,	"	said	John	,	quoting	from	the	article	,
"	我	是	去	,	"	说	约翰	,	引用	从	这	文章	,

"我要走了，"约翰引用文章中的话说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [səˈraʊndɪd] .

"	I	am	going	among	the	men	and	women	by	whom	I	am	surrounded	.
"	我	是	去	之中	这	男人	和	女性	经过	谁	我	是	包围	.

"我要走进我周围的男男女女中间。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] ['hjuːmən] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laɪf] .

I	am	going	to	study	human	character	from	the	life	.
我	是	去	到	学习	人类	特点	从	这	生活	.

我将通过研究人生来探究人的性格。

" ['mɪsɪz] . [waɪt] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] , ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraʊz] , [kɪst]

"	Mrs	.	White	shrugged	her	little	shoulders	,	elevated	her	little	eyebrows	,	kissed
"	太太	.	白色的	耸了耸肩	她	小的	肩膀	,	升高	她	小的	眉毛	,	亲吻

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

怀特太太耸了耸她的小肩膀，挑了挑小眉毛，吻了吻她的丈夫。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][hɔːl] - [dɔːr] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] ,

and	when	she	heard	the	hall	-	door	close	behind	him	,	she	said	very	quietly	,
和	什么时候	她	听到	这	大厅	-	门	关闭	在后面	他	,	她	说	非常	悄悄	,

当她听到他身后的走廊门关上时，她轻轻地说：

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n]

as	though	she	were	making	an	observation	which	did	not	affect	her	even
作为	尽管	她	是	制作	一个	观察	哪个	做过	不是	影响	她	甚至

[rɪˈmoʊtli] , —

remotely	,	—
远程	,	—

仿佛她是在陈述一个与她毫无关系的观点——

" [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

"	He	doesn't	seem	to	study	me	very	much	.
"	他	不	似乎	到	学习	我	非常	很多	.

"他似乎不太关注我。"

" [piː] . [faɪv]

"	p	.	5
"	p	.	5

[dʒɑːn]['waɪts, 'hwaɪts] [greɪt] ['kroʊni][wʌz; wəz] ['æntəni] ['loʊˌmæks] , [ʌv; əv]['peɪpər] ['bɪldɪŋz] .

John	White's	great	crony	was	Anthony	Lomax	,	of	Paper	Buildings	.
约翰	怀特	伟大的	裙带关系	曾是	安东尼	洛马克斯	,	的	纸	建筑物	.

约翰·怀特的得力助手是纸楼公司的安东尼·洛马克斯。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [waɪt] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

And	John	White	took	a	ticket	to	the	Temple	Station	,
和	约翰	白色的	采取	一个	票	到	这	寺庙	车站	,

约翰·怀特买了一张去圣殿车站的票。

['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt]

being	determined	to	consult	his	old	friend	on	this	new	revelation	which	the	great
存在	决定	到	咨询	他的	老的	朋友	在	这	新的	启示	哪个	这	伟大的

[taɪmz] ['nuːzpeɪpər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Times	newspaper	had	opened	up	to	him	.
《时代周刊》	报纸	有	打开	向上	到	他	.

他决心就《泰晤士报》向他透露的这一新发现咨询他的老朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . ['loʊˌmæks][æt; ət] [hoʊm] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [miːl]

He	was	fortunate	in	finding	Mr	.	Lomax	at	home	,	devouring	a	frugal	meal
他	曾是	幸运	在	寻找	先生	.	洛马克斯	在	家	,	吞噬	一个	节俭	一顿饭

[ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

of	brandy	and	soda	,
的	白兰地	和	苏打	,

他很幸运地发现洛马克斯先生在家，正狼吞虎咽地吃着一顿简单的白兰地苏打水。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [vaɪs] - ['tʃænslər] ['beɪkən][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] [ʌv; əv]

preparatory	to	appearing	before	Vice	-	Chancellor	Bacon	in	the	celebrated	case	of
预备	到	出现	前	副	-	校长	熏肉	在	这	著名	案件	的

[briks] [viː] . -

Breeks	v	.	Woolfer	.
短裤	v	.	-	.

准备出庭，在著名的布里克斯诉伍尔弗案中向副大法官培根出庭。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [dʒɑːn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['mɑːdəsti] ,

“	You	see	,	”	said	John	White	,	with	characteristic	modesty	,
“	你	看	,	”	说	约翰	白色的	,	和	特征	谦逊	,

“你看，”约翰·怀特一如既往地谦虚说道，

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst][ræŋk] .

“	you	see	I	never	thought	of	achieving	a	first	rank	.
“	你	看	我	绝不	想法	的	实现	一个	第一的	秩	.

“你看，我从来没想过要取得第一名的成绩。”

[maɪ] [bʊks] [teɪk] [wel] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['mʌni] — [θæŋk] ['hev(ə)n] .

My	books	take	well	and	I	make	money	—	thank	heaven	.
我的	图书	拿	出色地	和	我	制作	钱	—	感谢	天堂	.

我的书卖得很好，我也能赚钱——谢天谢地。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ˌæbsə'luːtli] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ! ”

But	this	fellow	in	the	newspaper	absolutely	says	that	I	am	possessed	of	genius	!	”
但	这	同伴	在	这	报纸	绝对地	说道	那	我	是	拥有	的	天才	!	”

但报纸上这个人却信誓旦旦地说我是个天才！

“ [ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['toʊni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [er] ;

“	And	haven't	I	always	said	it	?	”	asked	Tony	,	with	an	offended	air	;
“	和	还没有	我	总是	说	它	?	”	问	托尼	,	和	一个	被冒犯了	空气	;

“难道我不是一直都这么说吗？”托尼带着一丝委屈问道；

“ ['hævnt] [wiː; wi][ɔːl] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	haven't	we	all	always	said	it	?	”
“	还没有	我们	全部	总是	说	它	?	”

“难道我们不一直都这么说吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“	Yes	;	but	you	are	friends	,	don't	you	know	?	”
“	是的	;	但	你	是	朋友们	,	不	你	知道	?	”

“是啊，但你们是朋友，难道你不知道吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
“ Not a bit .
〃 不是 一个 少量 .

一点也不。

[duː][aɪ]['evər] [tel] [dʒəʊnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['dʒiːniəs] ?
Do I ever tell Jones that he has genius ?
做 我 曾经 告诉 琼斯 那 他 有 天才 ?

我有没有跟琼斯说过他是个天才?

[duː][aɪ]['evər] [tel] ['sændfɝd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['dʒiːniəs] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]
Do I ever tell Sandford that he has genius — although he is a Fellow of
做 我 曾经 告诉 桑福德 那 他 有 天才 — 虽然 他 是 一个 同伴 的
['mɜːrtn] ?
Merton ?
默顿 ?

我是否曾告诉过桑福德，他是一位天才——尽管他是默顿学院的研究员?

[dɪd][aɪ]['evər] [tel] ['bɑːləu] [ðæt]
Did I ever tell Barlow that
做过 我 曾经 告诉 巴洛 那

我有没有跟巴洛说过这件事?

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[wɜːrks] [wʊd] [set][ðə; ði] [temz] [ɑːn]['faɪər] ?
works would set the Thames on fire ?
作品 会 放 这 泰晤士河 在 火 ?

工程会引发泰晤士河火灾吗?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['frendʃɪp] [ɪn][maɪ] [keɪs] ['nevər] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] .
Friendship in my case never interferes with strict impartiality .
友谊 在 我的 案件 绝不 干扰 和 严格的 公正性 .

在我看来，友谊绝不会妨碍我保持绝对公正。

〃 [ðɪs] [pliːzd] ['mɪstər] . [waɪt] .
” This pleased Mr . White .
〃 这 高兴 先生 . 白色的 .

“这让怀特先生很高兴。”

[hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
He absolutely blushed with pleasure .
他 绝对地 脸红了 和 乐趣 .

他高兴得满脸通红。

[ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][frʌm; frəm]['loʊˌmæks][wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]

A	kind	word	from	Lomax	was	more	real	satisfaction	to	him	than	a
一个	种类	单词	从	洛马克斯	曾是	更多的	真实的	满意	到	他	比	一个

[peɪdʒ][ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltri] [rɪ'vjuː] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ,

page	of	praise	from	the	Sultry	Review	—	which	is	not	,
页	的	称赞	从	这	闷热	审查	—	哪个	是	不是	,

洛马克斯的一句鼓励比《闷热评论》上的一页赞扬更能让他感到满足——而后者并非如此。

[pər'hæps] , ['reɪtɪŋ] [ðə; ði]['juːlədʒi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['loʊˌmæks] ['veri] ['haɪli] .

perhaps	,	rating	the	eulogy	of	Mr	.	Lomax	very	highly	.
也许	,	等级	这	颂	的	先生	.	洛马克斯	非常	高度	.

或许，他对洛马克斯先生的悼词给予了极高的评价。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] — [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['bækboʊn] ?

“	And	are	they	right	about	the	—	the	want	of	backbone	?
“	和	是	他们	正确的	关于	这	—	这	想	的	骨干	?

“他们说的——缺乏骨气——是对的吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['nɜːrvəsli] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['stʌdi] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	he	inquired	,	nervously	,	“	and	the	necessity	to	study	character	from	the
”	他	询问	,	紧张地	,	“	和	这	必要性	到	学习	特点	从	这

[laɪf] ? ”

life	?	”
生活	?	”

他紧张地问道：“那么，有必要从生活中研究性格吗？”

“ [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][naɪn] - [pens] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	As	right	as	nine	-	pence	,	my	boy	.
“	作为	正确的	作为	九	-	便士	,	我的	男生	.

“完全正确，孩子。”

['dɑːktɚz] ['ænəlaɪz] [ded] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [pʊl] [lɪv; laɪv][wʌnz] [ə'baʊt] .

Doctors	analyse	dead	bodies	,	and	pull	live	ones	about	.
医生	分析	死的	身体	,	和	拉	居住	一个	关于	.

医生们分析尸体，也拖拽活人。

['ɑːrtɪsts] [drɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuːd] .

Artists	draw	,	I	am	told	,	from	the	nude	.
艺术家	画	,	我	是	讲述	,	从	这	裸体	.

据说，艺术家们会以裸体为对象进行绘画。

['æktər] ['ɪmɪteɪt] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

Actors	imitate	particular	individuals	.
演员	模拟	特别的	个人	.

演员模仿特定的人。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪmz] ['ræskl] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] . ”

Yes	,	I	think	the	Times	rascal	is	absolutely	right	.	”
是的	,	我	思考	这	《时代周刊》	恶棍	是	绝对地	正确的	.	”

是的，我认为《泰晤士报》那位无赖说得完全正确。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] [ænd; ənd] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][æt; ət][wʌns] .

“	Then	I	shall	commence	and	study	from	the	life	at	once	.
“	然后	我	将	开始	和	学习	从	这	生活	在	一次	.

“那么我将立即开始学习生活。”

[bʌt; bət] [wer] [naʊ] , ” [hiː; hi] [æskt] ['pleɪntɪvli] , “ [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

But	where	now	,	”	he	asked	plaintively	,	“	where	would	you	advise	me	to
但	在哪里	现在	,	”	他	问	哀怨地	,	“	在哪里	会	你	建议	我	到

[kə'mens] ?

commence	?
开始	?

“可是现在，”他哀怨地问道，“您建议我从哪里开始呢？”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['veri] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækboʊn] ? ″

You	don't	know	of	any	very	likely	place	for	the	acquirement	of	the	backbone	?	″
你	不	知道	的	任何	非常	可能	地方	为了	这	取得	的	这	骨干	?	″

你难道不知道哪里很有可能找到脊梁骨吗?

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz] [briks] [ænd; ənd] - ; [ɪf] [juːl] [step] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] -

“	Well	,	my	boy	,	there's	Breeks	and	Woolfer	;	if	you'll	step	over	to	the	Vice	-
″	出色地	,	我的	男生	,	有	短裤	和	-	;	如果	你会	步	超过	到	这	副	-

['tʃænsəlɚz]

Chancellor's
校长的

“好了，孩子，布里克斯和伍尔弗在那儿；如果你愿意走到副校长办公室那边去……”

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[kɔːrt] — [its] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Court	—	it's	quite	full	of	character	.
法庭	—	它是	相当	满的	的	特点	.

法院——它很有特色。

″ [bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːvəlɪst]['oʊnli] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

″	But	the	novelist	only	shuddered	at	the	mention	of	the	case	,
″	但	这	小说家	仅有的	颤抖	在	这	提到	的	这	案件	,

但这位小说家一提到这个案子就浑身发抖。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] , [beɪd] [hɪz; ɪz]

and	saying	gently	that	he	thought	he	would	take	his	own	course	,	bade	his
和	说	轻轻地	那	他	想法	他	会	拿	他的	自己的	课程	,	巴德	他的

[frend] “ [gʊd] - [baɪ] ,

friend	“	Good	-	bye	,
朋友	“	好的	-	再见	,

他温和地表示，他打算走自己的路，然后向朋友道别：“再见。”

″ [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'maʊnt]

″	and	departed	much	disturbed	in	his	mind	at	the	magnitude	and	amount
″	和	已离开	很多	不安	在	他的	头脑	在	这	震级	和	数量

[ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [skwer] [hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

of	the	task	the	censor	of	Printing	-	house	Square	had	set	for	him	.
的	这	任务	这	审查	的	印刷	-	房子	正方形	有	放	为了	他	.

“然后，他心中十分不安地离开了，因为印刷广场的审查员给他布置的任务规模和数量实在太大了。”

[θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

Three	months	and	a	couple	of	weeks	had	passed	away	.
三	几个月	和	一个	夫妻	的	周	有	通过了	离开	.

三个月零几个星期过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - – , [ænd; ənd]['toʊni]['loʊˌmæks][wʌns] [mɔːr] [sæt][ɪn]

It	was	now	the	15th	of	October	,	18	–	,	and	Tony	Lomax	once	more	sat	in
它	曾是	现在	这	15th	的	十月	,	-	–	,	和	托尼	洛马克斯	一次	更多的	卫星	在

[hɪz; ɪz] ['tʃembər] .

his	chambers	.
他的	房间	.

现在是 18 年 10 月 15 日，托尼·洛马克斯再次坐在他的办公室里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] , [braʊn]

He	had	been	away	for	his	holidays	,	and	had	just	returned	,	brown
他	有	到过	离开	为了	他的	假期	,	和	有	只是	返回	,	棕色的

[ænd; ənd] [in'vigəreitid] ,

and	invigorated	,
和	精神焕发	,

他外出度假回来，皮肤黝黑，精神焕发。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [səb'duː] [ðæt] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['mɑːnstər] , “ [briks]

and	ready	to	grapple	with	and	subdue	that	insatiable	monster	,	“	Breeks
和	准备好	到	抓钩	和	和	征服	那	贪得无厌	怪物	,	“	短裤

[ænd; ənd] - .

and	Woolfer	.
和	-	.

准备与那个贪得无厌的怪物搏斗并征服它，“布里克斯和伍尔弗”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [wel] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

”	He	was	sitting	with	his	legs	stretched	well	under	his	table	,
”	他	曾是	坐着	和	他的	腿	拉伸	出色地	在下面	他的	桌子	,

他当时坐着，双腿伸直放在桌子底下。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ɔːf] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

his	coat	was	off	notwithstanding	the	chilliness	of	the	weather	,
他的	外套	曾是	离开	虽然	这	寒冷	的	这	天气	,

尽管天气寒冷，他还是脱掉了外套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] .

and	his	white	shirt	-	sleeves	were	rolled	up	to	his	elbows	.
和	他的	白色的	衬衫	-	袖子	是	滚动	向上	到	他的	肘部	.

他的白色衬衫袖子卷到了手肘处。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ruːd] [helθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .

He	looked	the	picture	of	rude	health	and	high	animal	spirits	.
他	看起来	这	图片	的	粗鲁的	健康	和	高的	动物	烈酒	.

他看起来精神矍铄，活力充沛。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

A	feeble	knock	on	the	panel	of	his	door	.
一个	微弱	敲	在	这	控制板	的	他的	门	.

他门板上传来一阵微弱的敲门声。

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪri] “ [kʌm] [ɪn] ” [frʌm; frəm]['toʊni] .

A	loud	and	cheery	“	Come	in	”	from	Tony	.
一个	大声	和	欢快的	“	来	在	”	从	托尼	.

托尼大声欢快地喊了一声“进来”。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [waɪt] ['entərd] , [glɑːnst]

The	door	opened	,	and	Mr	.	White	entered	,	glanced
这	门	打开	,	和	先生	.	白色的	进入	,	瞥了一眼

门开了，怀特先生走了进来，瞥了一眼.....

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['nɜːrvəsli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['loʊˌmæks]

nervously	round	,	and	gliding	up	to	Lomax
紧张地	圆形的	,	和	滑翔	向上	到	洛马克斯

紧张地转过身，滑向洛马克斯

, [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , —

,	said	in	a	whisper	,	—
,	说	在	一个	耳语	,	—

他低声说道——

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][ə'loʊn] ?

“	Are	we	alone	?
”	是	我们	独自的	?

“我们是孤身一人吗？”

” ['loʊˌmæks][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	Lomax	could	hardly	believe	his	eyes	.
”	洛马克斯	可以	几乎	相信	他的	眼睛	.

洛马克斯简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [groʊn] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld] .

The	dapper	little	friend	of	his	youth	had	grown	prematurely	old	.
这	衣着考究	小的	朋友	的	他的	青年	有	生长	过早	老的	.

他年轻时那位衣着考究的小伙伴，如今已过早老去。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [red] [her] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] .

His	thin	red	hair	was	no	longer	neatly	arranged	.
他的	薄的	红色的	头发	曾是	不	更长	整齐地	安排	.

他稀疏的红发不再整齐地梳理着了。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['ʃɪftɪŋ] .

His	weak	eyes	had	a	wild	and	nervous	shifting	.
他的	虚弱的	眼睛	有	一个	荒野	和	紧张的	转变	.

他虚弱的眼神狂乱而紧张地闪烁着。

[hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] .

His	hands	moved	convulsively	.
他的	双手	已搬	痉挛地	.

他的双手抽搐着。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [pɑːrtʃt] .

His	lips	were	dry	,	and	his	throat	—	to	judge	from	his	voice	—	parched	.
他的	嘴唇	是	干燥	,	和	他的	喉	—	到	法官	从	他的	嗓音	—	干渴	.

他的嘴唇干裂，从他的声音判断，他的喉咙也干渴难耐。

“ [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] — ! ” [ɪk'skleɪmd] ['loʊˌmæks] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

“	What	in	heaven's	name	—	!	”	exclaimed	Lomax	,	starting	from	his	seat	.
“	什么	在	天	姓名	—	!	”	惊呼	洛马克斯	,	开始	从	他的	座位	.

“我的天哪——！”洛马克斯惊呼一声，从座位上跳了起来。

“ [hʌʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [dəunt] [spiːk] [soʊ] ['laʊdli] .

“	Hush	,	”	said	the	other	,	in	extreme	agitation	,	“	don't	speak	so	loudly	.
“	嘘	,	”	说	这	其他	,	在	极端	搅动	,	“	不	说话	所以	高声	.

“嘘，”另一个人极度激动地说，“别这么大声说话。”

[ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] . ”

They	might	hear	you	.	”
他们	可能	听到	你	.	”

他们可能会听到你说话。

“ [huː] [maɪt] [hɪr] [ˌem 'iː] ? ”

“	Who	might	hear	me	?	”
“	WHO	可能	听到	我	?	”

“谁会听到我说话？”

“ [ðə; ði]['hjuːmən] ['kærəktərz] — [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

“	The	human	characters	—	from	the	life	—	don't	you	know	.
“	这	人类	人物	—	从	这	生活	—	不	你	知道	.

“生活中的人物——你难道不了解吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['bækboʊn] [naʊ] — [tuː] [mʌtʃ] , ['toʊni] .

I	have	plenty	of	backbone	now	—	too	much	,	Tony	.
我	有	很多	的	骨干	现在	—	也	很多	,	托尼	.

我现在很有骨气——太有骨气了，托尼。

[its] ['veri] ['ɔːf(ə)l] !

It's	very	awful	!
它是	非常	可怕	!

太糟糕了！

" ['loʊˌmæks] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'temptɪd] [tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm]

"	Lomax	saw	how	it	was	,	attempted	to	calm	him	,	and	induced	him
"	洛马克斯	锯	如何	它	曾是	,	尝试过	到	冷静的	他	,	和	诱导	他

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ,

to	take	a	seat	,
到	拿	一个	座位	,

洛马克斯见状，试图安抚他，并劝他坐下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

and	to	release	his	hat	from	his	trembling	fingers	.
和	到	发布	他的	帽子	从	他的	发抖	手指	.

他颤抖着从手中松开了帽子。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , —

Then	he	said	,	with	something	of	a	tremor	in	his	voice	,	—
然后	他	说	,	和	某物	的	一个	震颤	在	他的	嗓音	,	—

然后他声音有些颤抖地说——

" [naʊ] , [oʊld][mæn] , [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	,	old	man	,	tell	us	all	about	it	.
"	现在	,	老的	男人	,	告诉	我们	全部	关于	它	.

"老头，现在给我们讲讲事情的经过吧。"

" [dʒɑːn] [waɪt] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ə'gen] [æskt] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

"	John	White	looked	nervously	about	the	room	,	again	asked	whether	they	were	quite
"	约翰	白色的	看起来	紧张地	关于	这	房间	,	再次	问	无论	他们	是	相当

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

约翰·怀特紧张地环顾四周，再次询问房间里是否真的只有他们两个人。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ænd; ənd] [kə'menst] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] , [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l]

and	commenced	,	in	a	husky	whisper	,	to	tell	his	narrative	,	with	awful
和	开始	,	在	一个	沙哑	耳语	,	到	告诉	他的	叙述	,	和	可怕

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

然后，他用沙哑的低语，以惊人的速度开始讲述他的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][fɜːrst] , ['toʊni] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [noʊts] ,

"	It	was	all	right	at	first	,	Tony	,	and	I	made	some	capital	notes	,
"	它	曾是	全部	正确的	在	第一的	,	托尼	,	和	我	制成	一些	首都	笔记	,

"一开始一切都还不错，托尼，我也记下了一些重要的笔记。"

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ]['taɪərd] .

but	in	a	few	days	I	tired	.
但	在	一个	很少	天	我	疲劳的	.

但几天后我就累了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['kærəktərz] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [wen] ['stʌdid] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] .

All	the	human	characters	seemed	so	much	alike	when	studied	in	the	life	.
全部	这	人类	人物	似乎	所以	很多	同样	什么时候	研究	在	这	生活	.

研究人生百态后发现，所有的人类性格都非常相似。

[soʊ] ['bruːtəli] [ə'laɪk] .

So	brutally	alike	.
所以	残酷地	同样	.

如此惊人地相似。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː] .

It	pained	me	.
它	痛苦	我	.

这让我很痛苦。

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['gɪdi] .

The	monotony	of	it	made	me	giddy	.
这	单调	的	它	制成	我	头晕	.

单调乏味让我感到头晕目眩。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] , ['toʊni] .

But	then	the	worst	came	,	Tony	.
但	然后	这	最差	来了	,	托尼	.

但托尼，最糟糕的事情还是发生了。

[wen'evər] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['kærəktər] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] — [ðə; ði] ['kærəktər]

Whenever	I	went	out	to	study	a	character	—	from	the	life	—	the	character
每当	我	去	出去	到	学习	一个	特点	—	从	这	生活	—	这	特点

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌem 'iː] .

began	to	study	me	.
开始	到	学习	我	.

每当我外出研究一个人物——从生活中汲取灵感——时，那个人物就开始研究我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['toʊni] ,

I	tried	to	brave	it	and	bear	up	against	it	,	because	you	know	,	Tony	,
我	尝试	到	勇敢的	它	和	熊	向上	反对	它	,	因为	你	知道	,	托尼	,

我努力鼓起勇气，忍受这一切，因为你知道，托尼。

[ðə; ði] [taɪmz] [sed] [aɪ] [hæd; həd] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] ['bækboʊn] .

the	Times	said	I	had	genius	and	only	wanted	backbone	.
这	《时代周刊》	说	我	有	天才	和	仅有的	通缉	骨干	.

《泰晤士报》说我有天才，只是想要骨气。

[bʌt; bət] [dʒʌst] ['fænsi] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['stʌdi] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [θiːvz] ,

But	just	fancy	to	yourself	setting	out	to	study	murderers	and	thieves	,
但	只是	想要	到	你自己	环境	出去	到	学习	杀人犯	和	窃贼	,

但试想一下，如果你着手研究杀人犯和窃贼，会是怎样一番景象呢?

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ʌn'menʃənəbl] [men] ,

and	all	sorts	and	conditions	of	unmentionable	men	,
和	全部	排序	和	状况	的	不可言说的	男人	,

以及各种各样难以启齿的男人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [θiːvz] [ænd; ənd] [ʌn'menʃənəblz] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] —

and	the	murderers	and	thieves	and	unmentionables	—	from	the	life	—
和	这	杀人犯	和	窃贼	和	不可言说之事	—	从	这	生活	—

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] !

turning	round	and	studying	you	!
转弯	圆形的	和	学习	你	!

而那些杀人犯、窃贼和那些不堪入目的人——来自生活——转过身来，审视着你!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

['stʌdi] [juː; jʊ] — [-] [hɪr] ? — [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] !
Study you — d'ye hear ? — from the life !
学习 你 — 染料 听到 ? — 从 这 生活 !

好好学习——你听到了吗? ——从生活中学习!

[eɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [tuː] — [tuː; tə][jʊr; jər] [klʌb] , [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] : — [tuː; tə][jʊr; jər] ['veri]
Ay , and follow you , too — to your club , to your home : — to your very
哎 , 和 跟随 你 , 也 — 到 你的 俱乐部 , 到 你的 家 : — 到 你的 非常
[bed] !
bed !
床 !

是啊，也跟着你——到你的俱乐部，到你的家：——到你的床上!

" [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hændz] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæt] .
" The trembling hands searched for the hat .
" 这 发抖 双手 搜索 为了 这 帽子 .

颤抖的双手摸索着寻找帽子。

['mɪstər] . [waɪt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] ,
Mr . White had jumped from his chair , and uttered a wild shriek ,
先生 . 白色的 有 跳了起来 从 他的 椅子 , 和 说出 一个 荒野 尖叫 ,

怀特先生从椅子上跳了起来，发出了一声凄厉的尖叫。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] ,
that sounded like " Here they are — from the life ,
那 听起来 喜欢 " 这里 他们 是 — 从 这 生活 ,

听起来像是"这就是它们——来自生活，

" [ænd; ənd][hæd; həd][fled] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['bɪldɪŋz] .
" and had fled out on to the pavement of Paper Buildings .
" 和 有 逃亡 出去 在 到 这 路面 的 纸 建筑物 .

然后逃到了纸楼的人行道上。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[pʊr] [waɪt] [daɪd][æt; ət] ['hæn,wɛl] [dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd]['loʊ,mæks] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ]
Poor White died at Hanwell just two years ago — and Lomax married his widow
贫穷的 白色的 死亡 在 汉威尔 只是 二 年 前 — 和 洛马克斯 已婚 他的 寡妇
.
:
.

可怜的怀特两年前在汉威尔去世了——洛马克斯娶了他的遗孀。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['kriːtʃər] , [faindz][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [huːm] [ʃiː; ʃi]
She , poor creature , finds in her new husband a practical person , whom she
她 , 贫穷的 生物 , 发现 在 她 新的 丈夫 一个 实际的 人 , 谁 她
[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,
can understand ,
能 理解 ,

可怜的她，在新婚丈夫身上找到了一个务实的人，一个她能够理解的人。

[ænd; ənd] [siːmz] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and seems all the happier for the change .
和 似乎 全部 这 更快乐 为了 这 改变 .

而且似乎因为这种改变而更加开心。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['sɔːdʌst] ['mænz] [kɜːrs] .

THE	SAWDUST	MAN'S	CURSE	.
这	锯末	男人的	诅咒	.

锯末人的诅咒。

[hɑːrp] ['æli] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nægd] ['pæsɪdʒ] ['nestlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn]

Harp	Alley	is	a	little	nagged	passage	nestling	under	the	heavy	shadows	of	Drury	Lane
竖琴	胡同	是	一个	小的	唠叨	通道	雏鸟	在下面	这	重的	阴影	的	德鲁里	车道

['θiːətər] .

Theatre	.
剧院	.

竖琴巷是一条狭窄幽静的小巷，隐匿在德鲁里巷剧院浓重的阴影之下。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [huː] [pər'suː] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [ɪn'kloʊʒər] [kæn; kən][biː; bi]

None	of	the	merchants	who	pursue	business	in	the	reeking	enclosure	can	be
没有任何	的	这	商人	WHO	追求	商业	在	这	臭气熏天	外壳	能	是

['truːθfəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] .

truthfully	described	as	doing	a	roaring	trade	.
说实话	描述	作为	正在做	一个	咆哮	贸易	.

在臭气熏天的围场里做生意的商人，没有一个能真正称得上生意兴隆。

[ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['spæŋglz] , [huː] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]

A	manufacturer	of	spangles	,	who	has	hidden	his	commercial	light	under	the
一个	制造商	的	亮片	,	WHO	有	隐	他的	商业的	光	在下面	这

['bʊʃl] [ʌv; əv][hɑːrp] ['æli] ,

bushel	of	Harp	Alley	,
蒲式耳	的	竖琴	胡同	,

一位生产亮片的制造商，把他的商业光芒隐藏在了竖琴巷的斗篷下。

[dʌz] [ə; eɪ] [brɪsk] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [prɪ'siːdɪŋ] ['krɪsməs] — [hɪz; ɪz] [stɑːk] ['biːɪŋ] [ɪn]

does	a	brisk	business	during	the	months	preceding	Christmas	—	his	stock	being	in
做	一个	轻快	商业	期间	这	几个月	前	圣诞节	—	他的	库存	存在	在

[greɪt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] .

great	demand	for	the	decoration	of	the	gorgeous	characters	of	Pantomime	.
伟大的	要求	为了	这	装饰	的	这	华丽的	人物	的	哑剧	.

在圣诞节前的几个月里，他的生意非常兴隆——因为人们非常需要他的商品来装饰哑剧中那些华丽的角色。

[noʊ][wʌn] ['evər]['stɑːps][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [ʃɑːp] ,

No	one	ever	stops	at	the	old	book	shop	,
不	一	曾经	停止	在	这	老的	书	店铺	,

从来没有人会在旧书店驻足。

[wer] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ə; eɪ]

where	the	same	old	plays	which	were	offered	ten	years	ago	in	a	box	at	a
在哪里	这	相同的	老的	演出	哪个	是	提供	十	年	前	在	一个	盒子	在	一个

['peni] [iːtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [stɪl] .

penny	each	are	offered	at	a	penny	still	.
一分钱	每个	是	提供	在	一个	一分钱	仍然	.

十年前以每部一便士的价格在盒子里出售的老剧，现在仍然以每部一便士的价格出售。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['gærik] [æz; əz] ['rɪtʃəd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] , ['greɪtlɪ] [pər'tɜːrbd]

And	a	steel	engraving	of	David	Garrick	as	Richard	the	Third	,	greatly	perturbed
和	一个	钢	雕刻	的	大卫	加里克	作为	理查德	这	第三	,	非常	忐忑

还有一幅大卫·加里克饰演理查三世的钢版画，画中他神情十分不安。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[baɪ] [ˌæpə'rɪʃənz] , [hæz; həz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪntərv(ə)l] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [æt; ət][hæf]

by	apparitions	,	has	during	the	same	interval	failed	to	find	a	purchaser	at	half
经过	幻影	,	有	期间	这	相同的	间隔	失败的	到	寻找	一个	购买者	在	一半

- [ə; eɪ] - [kraʊn] .

-	a	-	crown	.
-	一个	-	王冠	.

据传，在同一时期内，这件物品未能以半克朗的价格找到买家。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [kloʊðz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æli] ,

There	is	an	old	clothes	shop	in	the	Alley	,
那里	是	一个	老的	衣服	店铺	在	这	胡同	,

小巷里有一家旧衣服店，

[oʊnd] [baɪ][æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['spekjuleɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [se'mɪtɪk] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

owned	by	an	adventurous	speculator	of	the	Semitic	persuasion	,
拥有	经过	一个	冒险的	投机者	的	这	闪米特语	劝说	,

由一位具有闪米特人倾向的冒险投机者所有。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [dres] [suːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

where	you	can	borrow	a	dress	suit	for	the	evening	,
在哪里	你	能	借	一个	裙子	套装	为了	这	晚上	,

您可以在那里租借晚礼服，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] ['haɪər] ['sɪstəm] .

and	become	a	magnificent	swell	on	the	new	hire	system	.
和	变得	一个	壮丽	膨胀	在	这	新的	聘请	系统	.

并成为新员工招聘体系中的巨大推动力。

[ðə; ðɪ][best] [treɪd] [dʌn] [ɪn][hɑːrp] ['æli] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ ['paɪpɪŋ] ['bʊlˌfɪntʃ] ” —

The	best	trade	done	in	Harp	Alley	is	done	by	the	owner	of	the	“	Piping	Bulfinch	”	—
这	最好的	贸易	完毕	在	竖琴	胡同	是	完毕	经过	这	所有者	的	这	“	管道	布尔芬奇	”	—

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [mʌtʃ] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] [baɪ] [siːn] - ['ʃɪftərz] ,

a	public	-	house	much	resorted	to	in	the	present	day	by	scene	-	shifters	,
一个	民众	-	房子	很多	复原	到	在	这	展示	天	经过	场景	-	换挡器	,

竖琴巷里最好的生意是由“吹笛雀”酒馆的老板做的——这家酒馆如今经常有舞台剧演员光顾。

[steɪdʒ] ['kɑːpɪntəz] , ['prɑːpərti] [men] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hʌmb(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə]

stage	carpenters	,	property	men	,	and	other	humble	ornaments	of	the	British	Drama
阶段	木匠	,	财产	男人	,	和	其他	谦逊的	装饰品	的	这	英国	戏剧

,

,
,

舞台木匠、道具师以及其他英国戏剧界默默无闻的幕后人员

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [fɔːr] [eɪl] [ænd; ənd][bæd] ['læŋgwɪdʒ] .

with	a	fine	capacity	for	four	ale	and	bad	language	.
和	一个	美好的	容量	为了	四	麦芽酒	和	坏的	语言	.

拥有四杯啤酒的充沛容量，以及粗俗的语言。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

At	the	time	of	this	story	,
在	这	时间	的	这	故事	,

在本文所述之时，

[ðə; ði] ['ɪnər] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['paɪpɪŋ] ['bʊlˌfɪntʃ] ” — [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [mɑːrkt]

the	inner	bar	of	the	“	Piping	Bulfinch	”	—	a	reserved	space	with	a	door	marked
这	内	酒吧	的	这	“	管道	布尔芬奇	”	—	一个	预订的	空间	和	一个	门	标记

“ ['praɪvət] ” — [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['æktər] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər]

“	private	”	—	was	the	resort	of	certain	actors	and	authors	having	a	greater
“	私人的	”	—	曾是	这	采取	的	肯定	演员	和	作者	拥有	一个	更大的

[welθ] [ʌv; əv] [breɪn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] .

wealth	of	brain	than	of	pocket	.
财富	的	脑	比	的	口袋	.

“吹笛鹬”酒吧的内厅——一个门上标有“私人”字样的专属空间——是某些才华横溢却囊中羞涩的演员和作家的聚集地。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [kʌf] - ['ʃuːtər] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

In	those	days	the	cuff	-	shooter	was	not	,
在	那些	天	这	袖口	-	射击游戏	曾是	不是	,

那时候，袖扣枪手并不常见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['weɪdʒɪz]

and	a	jeune	premier	would	be	satisfied	with	something	less	than	the	wages
和	一个	年轻的	总理	会	是	使满意	和	某物	较少的	比	这	工资

[ʌv; əv][æn; ən] [æm'bæsədər] .

of	an	ambassador	.
的	一个	大使	.

一位年轻的总理会满足于比大使薪水更低的待遇。

['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv]['æktər][ænd; ənd]['mænɪdʒər][ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɔːθər] [bɪ'lɔːŋd]

Only	the	very	superior	sort	of	actor	and	manager	and	dramatic	author	belonged
仅有的	这	非常	优越的	种类	的	演员	和	经理	和	戏剧性	作者	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] .

to	a	Club	.
到	一个	俱乐部	.

只有最杰出的演员、经理和剧作家才能加入俱乐部。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [met] [ˊʌnɒsten ˊteiʃəsli] [ɪn][baːz] , [ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər] ['bɪznəs]

The	rank	and	file	met	unostentatiously	in	bars	,	and	did	their	business
这	秩	和	文件	遇见	低调地	在	酒吧	,	和	做过	他们的	商业

普通成员低调地在酒吧聚会，处理他们的事务。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ɔːr] ['krɪtɪsaɪz] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ['oʊvər] “ [goʊz] ” [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['wɪski] , [ɔːr][hæf][paɪnts]

or	criticised	their	neighbours	over	“	goes	”	of	gin	and	whiskey	,	or	half	pints
或者	受到批评	他们的	邻居	超过	“	去	”	的	杜松子酒	和	威士忌酒	,	或者	一半	品脱

[ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [staʊt] .

of	ale	and	stout	.
的	麦芽酒	和	肥硕	.

或者批评邻居喝了“几杯”杜松子酒和威士忌，或者半品脱麦芽酒和黑啤。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [miːt]

I	do	not	intend	to	mention	here	the	names	of	those	who	were	wont	to	meet
我	做	不是	打算	到	提到	这里	这	姓名	的	那些	WHO	是	惯于	到	见面

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] “ ['paɪpɪŋ] ['bʊlˌfɪntʃ] .

of	an	afternoon	at	the	“	Piping	Bulfinch	.
的	一个	下午	在	这	“	管道	布尔芬奇	.

我并不打算在这里提及那些经常在下午于“吹笛鹬”酒吧聚会的人的名字。

” [sʌm; səm][ɑːr; ər] [ded] .

”	Some	are	dead	.
”	一些	是	死的	.

有些人已经死了。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈfeɪməs] .

Some	are	alive	and	famous	.
一些	是	活	和	著名的	.

有些仍然健在，而且很有名。

[ˈʌðər] [ɑːr; ər][əˈlaɪv][ænd; ənd] [reks] .

Others	are	alive	and	wrecks	.
其他的	是	活	和	残骸	.

其他人则还活着，还有一些已经损毁。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][fərˈget][ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈpɪriəd] [wen] [ðeɪ]

And	all	of	them	seem	desirous	to	forget	the	struggling	period	when	they
和	全部	的	他们	似乎	渴望	到	忘记	这	挣扎	时期	什么时候	他们

[ˈpeɪtrənaɪz] [ðə; ði] [snʌg] [bʌt; bət][ˈsɑːmbər] - [ɪn][hɑːrp] [ˈæli] .

patronised	the	snug	but	sombre	hostlery	in	Harp	Alley	.
受惠	这	舒适	但	阴沉	-	在	竖琴	胡同	.

他们似乎都想忘记那段艰难的岁月，那时他们经常光顾竖琴巷那家舒适但阴沉的小酒馆。

[ɪnˈfɔːrməli] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][reɪˌuːnjɑːn] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][səˈsaɪəti] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər]

Informally	established	as	a	réunion	,	this	little	society	became	known	to	the	outer
非正式地	已确立的	作为	一个	团圆	,	这	小的	社会	成为	已知	到	这	外

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

这个最初以同学聚会形式非正式成立的小团体，逐渐为外界所知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['leɪmən] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [bɑːr][ænd; ənd]

and	the	gentle	layman	penetrated	to	the	recesses	of	the	inner	bar	and
和	这	温和的	外行	渗透	到	这	凹陷处	的	这	内	酒吧	和

[fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['bæblɪŋ] ['kʌmpəni] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] .

forced	his	babbling	company	upon	the	playwright	and	the	player	.
强制	他的	胡说	公司	之上	这	剧作家	和	这	玩家	.

于是，这位温和的外行人钻进了酒吧内厅的深处，强迫剧作家和演员们听他喋喋不休。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] [ðə; ði] ['mʌmərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] - ['meɪkɚz] [haɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

So	that	in	self	-	defence	the	mummers	and	the	drama	-	makers	hired	from	the
所以	那	在	自己	-	防御	这	哑剧演员	和	这	戏剧	-	制造商	雇用	从	这

['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['paɪpɪŋ] ['bʊlˌfɪntʃ] ” [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ðæt] ['oʊpənd] [ɔːf][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɑːr] .

landlord	of	the	“	Piping	Bulfinch	”	a	large	room	that	opened	off	the	public	bar	.
房东	的	这	“	管道	布尔芬奇	”	一个	大的	房间	那	打开	离开	这	民众	酒吧	.

因此，为了自卫，哑剧演员和戏剧制作者从“吹笛鹬”酒吧的老板那里租了一个与公共酒吧相连的大房间。

[tɔːrdz] [dɪˈfreɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] , [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtəri] [səbˈskraɪbd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ]

Towards	defraying	the	expenses	,	each	member	of	the	coterie	subscribed	one	shilling
向	支付	这	开支	,	每个	成员	的	这	小圈子	已订阅	一	先令

[pər] [wiːk] .

per	week	.
每	星期	.

为了分摊开支，小圈子的每个成员每周缴纳一先令。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

They	had	a	room	of	their	own	.
他们	有	一个	房间	的	他们的	自己的	.

他们有自己的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ] [klʌb] ;

They	were	now	a	Club	;
他们	是	现在	一个	俱乐部	;

他们现在是一个俱乐部了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔtwei] — [fɔːr; fər]

and	that	is	the	true	history	of	the	establishment	of	the	Otway	—	for
和	那	是	这	真的	历史	的	这	建立	的	这	奥特威	—	为了

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðiːz] ['eɪb(ə)l][bʌt; bət] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [men] [ʌv; əv]

such	was	the	style	and	title	which	these	able	but	impecunious	men	of
这样的	曾是	这	风格	和	标题	哪个	这些	有能力的	但	贫困的	男人	的

['dʒiːniəs] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

genius	gave	to	this	Association	,
天才	给予	到	这	协会	,

这就是奥特威协会成立的真实历史——因为这就是这些才华横溢但家境贫寒的天才们赋予这个协会的风格和名称。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[wen] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feɪn] ['vʌlgər] ,

when	shrinking	from	contact	with	the	profane	vulgar	,
什么时候	收缩	从	接触	和	这	亵渎	庸俗	,

当因接触粗俗不堪的言语而感到畏缩时，

[ðeɪ] [wɪð'druː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ruːm] .

they	withdrew	behind	the	closed	door	of	their	own	private	and	particular	room	.
他们	退出	在后面	这	关闭	门	的	他们的	自己的	私人的	和	特别的	房间	.

他们退到自己私密房间的紧闭房门后。

[ænd; ənd] ['evri] ['wenzdeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['sɔːdʌst] [deɪ] .

And	every	Wednesday	came	to	be	known	as	Sawdust	Day	.
和	每一个	周三	来了	到	是	已知	作为	锯末	天	.

于是，每个星期三就被称为“锯末日”。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [wʌt] [smɔːl] ['ɪnsɪdənts] [ə'fɔːd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪk'saɪtmənt]

In	those	days	of	struggle	what	small	incidents	afforded	interest	and	even	excitement
在	那些	天	的	斗争	什么	小的	事件	提供	兴趣	和	甚至	激动

!

!
!

在那些艰苦的日子里，多么小的事情都能引起人们的兴趣，甚至令人兴奋啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkli] ['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] ['sɔːdʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	the	weekly	advent	of	the	man	bearing	the	sack	of	sawdust	which	was
和	这	每周	来临	的	这	男人	轴承	这	解雇	的	锯末	哪个	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['sprɪŋkld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] ,

to	be	sprinkled	on	the	floor	of	the	Club	-	room	,
到	是	撒上	在	这	地面	的	这	俱乐部	-	房间	,

每周都会有人扛着一袋锯末来，把锯末撒在俱乐部房间的地板上。

[wʌz; wəz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

was	looked	forward	to	with	keen	enjoyment	.
曾是	看起来	向前	到	和	敏锐的	享受	.

人们对此充满期待和喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'flektɪv] [mæn] — [ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['wiːkli] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə]

He	was	a	strange	reflective	man	—	the	man	who	bore	in	this	weekly	sacrifice	to
他	曾是	一个	奇怪的	反光的	男人	—	这	男人	WHO	钻孔	在	这	每周	牺牲	到

[rɪˌspektə'bɪləti] — [ðɪs] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] — [ðɪs] ['ɪndɔːr]

respectability	—	this	thin	and	shifting	substitute	for	a	carpet	—	this	indoor
体面	—	这	薄的	和	转变	代替	为了	一个	地毯	—	这	室内的

['gʊdwɪn] [sændz] .

Goodwin	sands	.
古德温	沙子	.

他是一个古怪的沉思者——每周都要忍受这种对体面的牺牲——这种薄而易变的毯子替代品——这种室内的古德温沙。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['greɪtli] [praɪzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] .

But	he	greatly	prized	the	opportunity	afforded	him	of	entering	the	Club	.
但	他	非常	珍贵的	这	机会	提供	他	的	进入	这	俱乐部	.

但他非常珍惜加入俱乐部的机会。

[hiː; hi] [læft] [rɪ'spektfəli] ([tuː; tə] [hɪm'self]) [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bændid] [ə'baʊt] .

He	laughed	respectfully	(	to	himself	)	at	the	jokes	which	were	bandied	about	.
他	笑了	尊敬	(	到	他自己	)	在	这	笑话	哪个	是	班迪	关于	.

他（自言自语地）带着敬意笑了笑，回应着大家开的玩笑。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪd] [smaɪl] [ðə; ði] [tʃæf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['levld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	accepted	with	gratified	smile	the	chaff	which	was	levelled	at	him	and
他	公认	和	满意	微笑	这	糠	哪个	曾是	平整	在	他	和

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɔːdʌst] .

at	his	sawdust	.
在	他的	锯末	.

他面带微笑地接受了抛向他和他的锯末上的糠秕。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪt'self] ,

He	became	indeed	a	part	of	the	Club	itself	,
他	成为	的确	一个	部分	的	这	俱乐部	本身	,

他确实成为了俱乐部的一份子。

[ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['vɪzɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ] ,

and	lengthened	his	weekly	visit	as	much	as	possible	,	always	discovering	,
和	加长	他的	每周	访问	作为	很多	作为	可能的	,	总是	发现	,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ,

when	it	appeared	time	to	go	,
什么时候	它	出现	时间	到	去	,

他尽可能延长每周的探访时间，总是在感觉该离开的时候才想起来。

[sʌm; səm] [rɪ'fræktəri] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [rɪ'plɛnɪʃ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] .

some	refractory	spot	on	the	floor	which	required	replenishing	and	smoothing	.
一些	耐火	点	在	这	地面	哪个	必需的	补充	和	平滑	.

地板上有一些难处理的地方，需要进行修补和打磨。

[ðə; ði] ['sɔːdʌst] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['broʊkən]

The	Sawdust	man	may	have	been	a	broken
这	锯末	男人	可能	有	到过	一个	破碎的

锯末人或许是个破碎的人

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[daʊn] ['dræmətɪst] , [ə; eɪ] [pʊr] ['poʊət] [huːz] ['lɪtəreri] [werz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;

down	dramatist	,	a	poor	poet	whose	literary	wares	were	a	drug	in	the	market	;
向下	剧作家	,	一个	贫穷的	诗人	谁	文学	商品	是	一个	药品	在	这	市场	;

落魄剧作家，贫穷诗人，其文学作品在市场上如同毒品一般；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [wɪts] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɛloʊz] [hiː; hi] [faʊnd]

and	here	in	this	bright	association	of	wits	and	good	fellows	he	found
和	这里	在	这	明亮的	协会	的	智慧	和	好的	伙伴们	他	成立

['sɑːləs] [wʌns][ə; eɪ] - [wiːk] .

solace	once	a	-	week	.
慰藉	一次	一个	-	星期	.

每周一次，他都能在这群才华横溢、志同道合的朋友中找到慰藉。

[twelv] ['hæpi] [mʌnθs] [sped] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪ] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Twelve	happy	months	sped	over	the	grey	locks	and	closely	shaven	features	of	the
十二	快乐的	几个月	加速	超过	这	灰色的	锁	和	密切	剃光	特征	的	这

['sɔːdʌst] [mæn] .

Sawdust	man	.
锯末	男人	.

十二个月的快乐时光飞逝，掠过锯末男人的灰白头发和剃得干干净净的脸庞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪfti] - [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'dʒiːniəl] ['feloʊʃɪp] — [soʊ] , [pʊr] [mæn] ,

And	the	fifty	-	two	days	of	congenial	fellowship	—	so	,	poor	man	,
和	这	五十	-	二	天	的	相投	奖学金	—	所以	,	贫穷的	男人	,

而这五十二天的愉快友谊——所以，可怜的人，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] — ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn]

he	chose	to	consider	it	—	compensated	for	the	three	hundred	and	thirteen
他	选择	到	考虑	它	—	补偿	为了	这	三	百	和	十三

['ʌðər] [deɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] ['jeloʊ] [rɪ'fjuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [fiːt]

other	days	upon	which	he	sprinkled	the	yellow	refuse	among	the	unsympathetic	feet
其他	天	之上	哪个	他	撒上	这	黄色的	拒绝	之中	这	冷漠无情	脚

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [men] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ə'baʊt] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

of	the	market	-	men	in	the	public	-	houses	about	Covent	Garden	.
的	这	市场	-	男人	在	这	民众	-	房屋	关于	科文特	花园	.

他选择考虑一下——以此来补偿他之前在科文特花园附近酒馆里，将黄色垃圾撒在市场小贩冷漠的脚边的三百一十三天。

[praɪd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] , [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

Pride	,	we	are	credibly	informed	,	led	to	the	overthrow	of	the	Prince	of
自豪	,	我们	是	可信地	知情的	,	引领	到	这	推翻	的	这	王子	的

['dɑːrknəs] ;

Darkness	;
黑暗	;

据可靠消息，骄傲导致了黑暗王子的垮台；

[ænd; ənd] [praɪd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔtwei] [led] [tuː; tə]

and	Pride	entering	into	the	bosom	of	a	new	member	of	the	Otway	led	to
和	自豪	进入	进入	这	怀	的	一个	新的	成员	的	这	奥特威	引领	到

[ɪ'ventʃuəl] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sə'saɪəti] .

eventual	decline	and	fall	of	that	remarkable	society	.
最终	衰退	和	落下	的	那	卓越	社会	.

骄傲进入奥特威新成员的怀抱，最终导致了这个非凡社会的衰落和灭亡。

[ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt]

In	an	evil	moment	it	was	proposed	at	a	meeting	of	the	Committee	that
在	一个	邪恶的	片刻	它	曾是	建议的	在	一个	会议	的	这	委员会	那

[ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːrpətɪd] !

the	Club	-	room	should	be	carpeted	!
这	俱乐部	-	房间	应该	是	铺地毯的	!

在一次委员会会议上，有人恶意提议在俱乐部活动室铺上地毯！

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ] [ə; eɪ] [ber]

After	a	long	and	angry	discussion	the	resolution	was	carried	by	a	bare
后	一个	长的	和	生气的	讨论	这	解决	曾是	携带	经过	一个	裸

[mə'dʒɔːrəti] .

majority	.
多数	.

经过长时间激烈的讨论，该决议最终以微弱多数获得通过。

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] ,

The	carpet	was	purchased	,
这	地毯	曾是	购买	,

地毯已经买好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['di:lər] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:] - [pɪts][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [fɔ:r; fər]['evər]
and **the** **poor** **dealer** **in** **the** **waste** **of** **the** **saw** **-** **pits** **was** **dismissed** **for** **ever**
和 这 贫穷的 经销商 在 这 浪费 的 这 锯 - 坑 曾是 解雇 为了 曾经
[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli]['pærədaɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['eni] ['nɑ:lɪdʒ] .
from **the** **only** **Paradise** **of** **which** **he** **had** **any** **knowledge** **.**
从 这 仅有的 天堂 的 哪个 他 有 任何 知识 .

那个在锯木坑废料场做买卖的穷苦商人，永远地被逐出了他所知的唯一天堂。

[nɑ:t] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
Not **unchallenged** **,** **however** **,** **was** **the** **innovation** **.**
不是 未受挑战 , 然而 , 曾是 这 创新 .

然而，这项创新并非没有受到挑战。

[pi:] . -
p **.** **16**
p . -

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:kli] ['vɪzɪtər] ,
A **few** **days** **after** **the** **dismissal** **of** **the** **weekly** **visitor** **,**
一个 很少 天 后 这 解雇 的 这 每周 游客 ,

每周来访者离开几天后，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
the **following** **letter** **was** **received** **by** **the** **Secretary** **of** **the** **Club** **.**
这 下列的 信 曾是 已收到 经过 这 秘书 的 这 俱乐部 .

俱乐部秘书收到了以下信件。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['du:li] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊtɪs] - [bɔ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] ,
It **was** **duly** **affixed** **to** **the** **notice** **-** **board** **above** **the** **mantel** **-** **piece** **,**
它 曾是 正式地 已粘贴 到 这 注意 - 木板 多于 这 壁炉架 - 片 ,

它被妥善地张贴在壁炉架上方的公告板上。

[wer] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['membər] ,
where **for** **some** **time** **it** **afforded** **the** **greatest** **amusement** **to** **the** **members** **,**
在哪里 为了 一些 时间 它 提供 这 最 娱乐 到 这 成员 ,

在一段时间内，它给成员们带来了极大的乐趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv] ['meni] - [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rtərd] [wægz] .
and **was** **provocative** **of** **many** **facetiæ** **on** **the** **part** **of** **the** **chartered** **wags** **.**
和 曾是 挑衅 的 许多 - 在 这 部分 的 这 特许 摇尾巴 .

这激起了特许的滑稽演员们的许多滑稽举动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔtwei] , [aɪ] [θɪŋk] ,
But **there** **were** **some** **of** **the** **older** **ornaments** **of** **the** **Otway** **,** **I** **think** **,**
但 那里 是 一些 的 这 老 装饰品 的 这 奥特威 , 我 思考 ,

但我想，那里也有一些奥特威河畔比较古老的装饰品。

[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]
who **regarded** **the** **document** **with** **some** **misgiving** **,** **and** **counted** **it** **as** **an**
WHO 认为 这 文档 和 一些 疑虑 , 和 计数 它 作为 一个
[ɪl] ['oʊmən] .
ill **omen** **.**
患病的 预兆 .

他对这份文件有些疑虑，认为这是一个不祥之兆。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] : —
Here **is** **the** **text** **of** **the** **Awful** **Denunciation** **:** **—**
这里 是 这 文本 的 这 可怕 谴责 : —

以下是那份骇人听闻的谴责书全文：——

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ɔtweɪz] .
“ To the Otways .
“ 到 这 奥特威 .

“致奥特威山脉。”

“ [praɪd] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][fɔːl] .
“ Pride comes before a fall .
“ 自豪 来 前 一个 落下 .

骄兵必败。

“ [bɪˈwer] !
“ Beware !
“ 提防 !

“提防！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɔːti] [naʊ] .
You are haughty now .
你 是 傲慢 现在 .

你现在很傲慢。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈhʌmb(ə)l] .
You will soon be humble .
你 将要 很快 是 谦逊的 .

你很快就会变得谦逊。

[maɪ] [kɜːrs] [ɪz][əˈpɑːn][juː; jʊ] .
My curse is upon you .
我的 诅咒 是 之上 你 .

我的诅咒降临在你身上。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ˌem ˈiː] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] — [əˈloʊn] .
For you have driven me forth into the world — alone .
为了 你 有 驱动 我 前进 进入 这 世界 — 独自的 .

因为你把我独自一人赶到了这个世界上。

[meɪ] [jʊr; jər] [klʌb] [biː; bi] [ˈoʊvərʌn] [baɪ] [ˈaʊtˈsaɪdər] .
May your Club be overrun by outsiders .
可能 你的 俱乐部 是 超限 经过 局外人 .

愿你的俱乐部被外来者占领。

[meɪ] [ˈmʌni] [ruːl] [juː; jʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [breɪnz] .
May money rule you instead of brains .
可能 钱 规则 你 反而 的 大脑 .

愿金钱而非智慧支配你。

[meɪ] [jʊr; jər] [skɪl] [feɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪt] [ˈwɪðər] [əˈweɪ] .
May your skill fail you and your wit wither away .
可能 你的 技能 失败 你 和 你的 有 枯萎 离开 .

愿你的技艺不再精湛，你的才智消逝殆尽。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [əˈbændənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpjuːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] .
May you be abandoned by the pewter and the pipe .
可能 你 是 弃 经过 这 锡 和 这 管道 .

愿你被锡器和烟斗所遗弃。

[meɪ] [jʊr; jər] [pleɪz] [biː; bi] [dæmd] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈɑːrtɪk(ə)lz][rɪˈdʒektɪd] .
May your plays be damned , and your articles rejected .
可能 你的 演出 是 该死的 , 和 你的 文章 拒绝 .

愿你的剧本被诅咒，你的文章被拒稿。

[ænd; ənd] [ˈeɪpɪŋ] [jʊr; jər] [ˈbɛtɚz] , [meɪ] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
And aping your betters , may you become the laughing stock of the world .
和 模仿 你的 博彩公司 , 可能 你 变得 这 笑 库存 的 这 世界 .

模仿比你优秀的人，愿你成为世人的笑柄。

[[saɪnd]]
[Signed]
[签名]

[签名]

" [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [mæn] . "
" The Sawdust Man . "
" 这 锯末 男人 . "

《锯末人》。

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn'sænəti][ɪn] ['sɔːdʌst] , " [sed] ['gædzbi] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ]
" There is insanity in Sawdust , " said Gadsby , after he had read the startling
那里 是 疯狂 在 锯末 , " 说 加兹比 , 后 他 有 读 这 令人震惊
[ə'næθəmə] .
anathema .
诅咒 .

"《锯末》里充满了疯狂,"加兹比在读完这句令人震惊的诅咒后说道。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

" [mɔːr] [drʌŋk] [ðæn; ðən][mæd] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] - .
" More drunk than mad , I expect , " suggested the charitable Tapham .
" 更多的 醉 比 疯狂的 , 我 预计 , " 建议 这 慈善 - .

"我估计他更多的是喝醉了而不是疯了,"好心的塔帕姆说道。

" ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæk] , [pər'hæps] , " ['ædɪd] ['pɑːnsənbi] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]
" Swallowed his own sack , perhaps , " added Ponsonby , in defence of the latter
" 吞咽 他的 自己的 解雇 , 也许 , " 额外 庞森比 , 在 防御 的 这 后者
['θiːəri] .
theory .
理论 .

"或许他把自己的麻袋吞下去了,"庞森比补充道，以此来支持后一种说法。

[bʌt; bət][oʊld][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [ɔtweɪz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [said] .
But old and judicious Otways shook their heads and sighed .
但 老的 和 明智的 奥特威 摇晃 他们的 头部 和 叹了口气 .

但年迈而睿智的奥特韦人摇了摇头，叹了口气。

[ðə; ði] ['sɔːdʌst] [mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːr'tɪstɪk] [kə'rɪr] .
The Sawdust man had become a part of their artistic career .
这 锯末 男人 有 变得 一个 部分 的 他们的 艺术 职业 .

"锯末人"已经成为他们艺术生涯的一部分。

[hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm] .
His removal affected them .
他的 移动 做作的 他们 .

他的离职对他们产生了影响。

[hɪz; ɪz] [kɜːrs] [dɪ'prest] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
His curse depressed them beyond measure .
他的 诅咒 郁闷 他们 超过 措施 .

他的诅咒让他们无比沮丧。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] ,
On the morning after the receipt of the Curse ,
在 这 早晨 后 这 收据 的 这 诅咒 ,

诅咒降临后的第二天早晨，

[ðə; ði] ['membər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [faʊnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði]

the	members	arriving	at	the	Club	found	out	in	the	upper	panel	of	the	door	the
这	成员	抵达	在	这	俱乐部	成立	出去	在	这	上	控制板	的	这	门	这

[wɜ:rd]

word
单词

抵达俱乐部的会员们在门上方的面板上发现了这句话。

['ikəbɔd] .

Ichabod	.
伊卡博德	.

伊卡博德。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [ðɪs] ['æmətər] [wʊd] - ['kɑ:rvɪŋ]

No	one	was	ever	able	to	ascertain	when	or	how	this	amateur	wood	-	carving
不	一	曾是	曾经	有能力的	到	探明	什么时候	或者	如何	这	业余	木头	-	雕刻

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

had	been	accomplished	.
有	到过	完成	.

没有人能够确定这件业余木雕作品是什么时候、如何完成的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

It	was	a	mystery	.
它	曾是	一个	神秘	.

这真是一个谜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][led][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

But	it	led	to	this	result	.
但	它	引领	到	这	结果	.

但这却导致了这样的结果。

['si:niər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔtwei] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [faɪn] [oʊld] ['krʌstɪd] [ˌsju:pə'stiʃənz] ,

Senior	members	of	the	Otway	entertained	some	fine	old	crusted	superstitions	,
高级的	成员	的	这	奥特威	娱乐	一些	美好的	老的	结壳	迷信	,

奥特威部落的长者们保留了一些根深蒂固的古老迷信观念。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ædʒɪteɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə]

and	after	this	handwriting	on	the	door	began	to	agitate	for	a	removal	to
和	后	这	手写	在	这	门	开始	到	激荡	为了	一个	移动	到

[mɔ:r] [kə'moʊdiəs] [ə'pɑ:rtmənts] .

more	commodious	apartments	.
更多的	宽敞的	公寓	.

此后，门上的字迹开始引起人们的强烈要求，希望搬到更宽敞的公寓。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɜ:rs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɜ:rk] .

And	now	the	curse	began	to	work	.
和	现在	这	诅咒	开始	到	工作	.

现在，诅咒开始生效了。

[fɔ:r; fər][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]

For	in	order	to	keep	up	the	more	commodious	rooms	,	and	to	pay	for
为了	在	命令	到	保持	向上	这	更多的	宽敞的	房间	,	和	到	支付	为了

[ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['sɜ:rvɪs] ,

the	increased	service	,
这	增加	服务	,

为了维持更宽敞的房间，并支付增加的服务费用，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ni'sesiteitid] [tu:]

there	were	necessitated	two
那里	是	必要	二

需要两个

[piː] . -

p . 18

p . -

[θɪŋz] .

things .

事物 .

事物。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['entrəns] [fiː] [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

In the first place , an increased entrance fee and subscription , and in the

在 这 第一的 地方 , 一个 增加 入口 费用 和 订阅 , 和 在 这

['sekənd] [pleɪs] ,

second place ,

第二 地方 ,

首先，提高入会费和会员费；其次，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['helθi] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

a certain healthy relaxing of the first rule of the Club ,

一个 肯定 健康 放松 的 这 第一的 规则 的 这 俱乐部 ,

俱乐部第一条规则中某种健康的放松方式，

[wer'baɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [prə'feʃənəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] ,

whereby all those who were not professionally connected with art ,

由此 全部 那些 WHO 是 不是 专业地 连接 和 艺术 ,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr][ðə; ði]['drɑːmə] , [wɜːr; wər] ['rɪgərəsli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

literature , or the drama , were rigorously excluded .

文学 , 或者 这 戏剧 , 是 严格地 排除 .

因此，所有与艺术、文学或戏剧没有专业联系的人都被严格排除在外。

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn][ɪts] [mɔːr]

In two years from the date of the instalment of the Club in its more

在 二 年 从 这 日期 的 这 分期付款 的 这 俱乐部 在 它是 更多的

[kə'moʊdiəs] ['tʃembər] ,

commodious chambers ,

宽敞的 房间 ,

自俱乐部迁入更宽敞的会所之日起两年后，

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hæd; həd] [groʊn] ['mɑːrvələsli] [ɪn] [rɪˌspektə'bɪləti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst] [ɪts]

the institution had grown marvellously in respectability , but it had lost its

这 机构 有 生长 奇妙地 在 体面 , 但 它 有 丢失的它是

['kærəktər] ,

character ,

特点 ,

该机构的声望取得了长足的进步，但却失去了原有的特色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['veriəs] [ænd; ənd][moʊst]

and was now a collection of individuals of the most various and most

和 曾是 现在 一个 收藏 的 个人 的 这 最多 各种各样的 和 最多

[ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [kaɪnd] .

nondescript kind .

不伦不类 种类 .

现在，这里聚集了形形色色、毫不起眼的人们。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

And at the end of the last of those two years , a gentleman was

和 在 这 结尾 的 这 最后的 的 那些 二 年 , 一个 绅士 曾是

[ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['membərʃɪp] ,

elected to membership ,

当选 到 会员资格 ,

在那两年的最后一年结束时，一位先生当选为会员。

[huː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][boʊ'hiːmiən]

who	worked	with	the	utmost	good	-	will	to	efface	what	little	traces	of	Bohemian
WHO	工作	和	这	极致	好的	-	将要	到	抹去	什么	小的	痕迹	的	波西米亚

[biˈginiŋz] [stɪl] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['ɔtwei] .

beginnings	still	clung	about	the	Otway	.
开端	仍然	紧紧抓住	关于	这	奥特威	.

他们怀着极大的善意，努力抹去奥特威地区仅存的些许波西米亚起源的痕迹。

[əˈbaʊt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] .

About	this	person	or	his	antecedents	little	was	known	.
关于	这	人	或者	他的	来路	小的	曾是	已知	.

关于这个人及其身世，人们知之甚少。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['welθi] .

He	was	immensely	wealthy	.
他	曾是	非常	富裕	.

他非常富有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [əˈkwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	had	suddenly	acquired	his	money	.
他	有	突然	获得	他的	钱	.

他突然获得了一笔钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn]['pæpjuə]

And	his	qualification	as	a	member	of	the	Club	was	a	work	on	Papua
和	他的	资格	作为	一个	成员	的	这	俱乐部	曾是	一个	工作	在	巴布亚

[ænd; ənd] [nuː] ['gɪni] ,

and	New	Guinea	,
和	新的	几内亚	,

他获得俱乐部会员资格的依据是一篇关于巴布亚新几内亚的研究论文。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [səˈsaiətiz] , [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːləmli]

which	had	been	eagerly	welcomed	by	the	learned	societies	,	had	been	solemnly
哪个	有	到过	急切地	欢迎	经过	这	学习	社会	,	有	到过	庄严地

[riːv'juːd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ,

reviewed	by	the	Quarterly	,
已审核	经过	这	季刊	,

该期刊受到了学术团体的热烈欢迎，并受到了季刊的严肃评论。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] ['sevrəl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

and	which	was	known	by	several	to	be	the	work	,	not	of	the	new
和	哪个	曾是	已知	经过	一些	到	是	这	工作	,	不是	的	这	新的

['membər] [æt; ət][ɔːl] ,

member	at	all	,
成员	在	全部	,

而且很多人都知道，这根本不是那位新成员的作品。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][mjuˈziːəm] [hæk]

but	of	a	Museum	hack
但	的	一个	博物馆	黑客

但博物馆黑客

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[neɪmd] ['gaɪzər] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɑːrd] [kæʃ] ,

named	Geyser	,	who	for	a	consideration	in	hard	cash	,
命名	喷泉	,	WHO	为了	一个	考虑	在	难的	现金	,

名叫盖瑟的人，以现金作为交换条件，

[pər'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['θɪsəlˌtən] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['mɛmbɝz] [neɪm] — [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɑːn]

permitted	Mr	.	Thistleton	—	that	was	the	new	member's	name	—	to	figure	on
允许	先生	.	西斯尔顿	—	那	曾是	这	新的	成员的	姓名	—	到	数字	在

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

the	title	.
这	标题	.

允许西斯尔顿先生（这是新成员的名字）的名字出现在标题中。

[ə'pendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Appended	to	his	name	were	the	letters	F	.	R	.	G	.	S	.	,	and	other
附加	到	他的	姓名	是	这	信件	F	.	拉	.	G	.	S	.	,	和	其他

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] ,

formidable	distinctions	which	it	may	be	presumed	,
强大	区别	哪个	它	可能	是	假定	,

他的名字后面加上了FRGS的字样，以及其他一些可以推测的令人敬畏的荣誉称号。

[kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] [ɪks'tʃeɪndʒ]

can	also	be	obtained	by	the	common	commercial	operation	known	as	exchange
能	还	是	获得	经过	这	常见的	商业的	手术	已知	作为	交换

[ænd; ənd]['bɑːrtər] .

and	barter	.
和	物物交换	.

也可以通过交换和易货这种常见的商业活动获得。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

Shortly	after	the	advent	of	this	great	man	,
不久	后	这	来临	的	这	伟大的	男人	,

这位伟人出现后不久，

['kwestʃənz] [ə'roʊz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [aʊt][ʌv; əv] ['pjuːtər] [ɪn][ðə; ði] [klʌb]

questions	arose	as	to	the	propriety	of	drinking	beer	out	of	pewter	in	the	Club
问题	出现	作为	到	这	礼	的	喝	啤酒	出去	的	锡	在	这	俱乐部

- [ruːmz; rʊmz] .

-	rooms	.
-	房间	.

在俱乐部房间里用锡制杯子喝啤酒是否得体，引发了人们的质疑。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['θɪsəlˌtən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn]

And	as	Mr	.	Thistleton	was	always	ready	to	stand	a	bottle	of	wine
和	作为	先生	.	西斯尔顿	曾是	总是	准备好	到	站立	一个	瓶子	的	葡萄酒

[tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

to	anybody	who	cared	to	call	for	it	,
到	任何人	WHO	关心	到	称呼	为了	它	,

而且，蒂斯尔顿先生总是乐于为任何想要葡萄酒的人提供一瓶酒。

[ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪr] [fel] ['stedəli] [ɔːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn] [taɪm] ,

the	consumption	of	beer	fell	steadily	off	,	and	it	became	in	time	,
这	消耗	的	啤酒	跌倒	稳步	离开	,	和	它	成为	在	时间	,

啤酒的消费量稳步下降，随着时间的推移，它变得.....

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][fɔːrm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔtwei] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [im'baibiŋ][ðə; ði]

the	very	worst	possible	sort	of	form	for	an	Otway	to	be	seen	imbibing	the
这	非常	最差	可能的	种类	的	形式	为了	一个	奥特威	到	是	已见	饮用	这

[prə'duːs] [ʌv; əv][hɑːps] .

produce	of	hops	.
生产	的	酒花	.

对于奥特威人来说，最不恰当的行为莫过于被看到饮用啤酒花制品。

[kleɪ] [paɪps] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][baɪ] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

Clay	pipes	had	long	ago	been	disestablished	by	a	by	-	law	of	the	committee	.
黏土	管道	有	长的	前	到过	解散	经过	一个	经过	-	法律	的	这	委员会	.

委员会的章程早已废除了陶土烟斗的使用。

[sɪ'gɑːrz][æt; ət] ['naɪnpəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] - ['prændiəl]

Cigars	**at**	**ninepence**	**and**	**a**	**shilling**	**were**	**supplied**	**for**	**the**	**post**	**-**	**prandial**
雪茄	在	九便士	和	一个	先令	是	供应	为了	这	邮政	-	餐前

[smoʊk] .

smoke	**.**
抽烟	.

餐后可抽雪茄，每支售价九便士一先令。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [daɪn] [ɪn] ['iːvnɪŋ]

And	**it**	**was**	**an**	**understood**	**thing**	**that**	**members**	**should**	**always**	**dine**	**in**	**evening**
和	它	曾是	一个	理解	事物	那	成员	应该	总是	用餐	在	晚上

[dres] .

dress	**.**
裙子	.

而且，会员们用餐时应该穿晚礼服，这是不成文的规定。

[wen] [ðɪs] [ruːl] [keɪm] ['ɪntuː] [fɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ɔtweɪz]

When	**this**	**rule**	**came**	**into**	**force**	**,**	**it**	**occasioned**	**the**	**withdrawal**	**of**	**some**	**old**	**Otways**
什么时候	这	规则	来了	进入	力量	,	它	引发	这	退出	的	一些	老的	奥特威

, [huː] ,

,	**who**	**,**
,	WHO	,

这条规定生效后，导致一些老奥特威人退出了部落，他们

[ɔːl'ðoʊ] ['emɪnənt] [ɪn][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [wɔːks] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] , ['hædnt]

although	**eminent**	**in**	**their**	**particular**	**walks**	**of**	**literature**	**and**	**art**	**,**	**hadn't**
虽然	杰出	在	他们的	特别的	散步	的	文学	和	艺术	,	之前没有

[gɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dres] - [suːt] [ə'mʌŋ]

got	**a**	**single**	**dress**	**-**	**suit**	**among**
得到	一个	单身的	裙子	-	套装	之中

尽管他们在各自的文学艺术领域都卓有成就，但他们当中竟然没有一套礼服。

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

第20页

- [ɪm] .

'	**em**	**.**
-	呃	.

它们。

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tæləntɪd] [bʌt; bət] ['soʊʃəli] [ˌɪnkəm'pliːt] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [fɪld] [baɪ]

The	**places**	**of**	**these**	**talented**	**but**	**socially**	**incomplete**	**persons**	**were**	**speedily**	**filled**	**by**
这	地方	的	这些	才华横溢	但	社会	未完成	人	是	迅速地	已填	经过

['dʒent(ə)lmən] [huː] ,

gentlemen	**who**	**,**
先生们	WHO	,

这些才华横溢但社交能力欠佳的人的位置很快就被一些绅士填补了，他们

[ɪf] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [wɜːr; wər] [pə'zest] [ʌv; əv] [dres] ['suːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [dɪ'zaɪn] ,

if	**devoid**	**of**	**genius**	**,**	**were**	**possessed**	**of**	**dress**	**suits**	**of**	**the**	**very**	**latest**	**design**	**,**
如果	缺乏	的	天才	,	是	拥有	的	裙子	西装	的	这	非常	最新的	设计	,

即使缺乏天赋，也要拥有最新款式的礼服。

[ænd; ənd][hæd; həd][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and	**had**	**gold**	**and**	**silver**	**and**	**precious**	**stones**	**.**
和	有	金子	和	银	和	宝贵的	石头	.

他们拥有黄金、白银和宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	flash	of	a	diamond	is	,	I	take	it	,
和	这	闪光	的	一个	钻石	是	,	我	拿	它	,

而钻石的闪光，我想，就是.....

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [wɪt][ɪn][ðə; ði]

a	much	more	agreeable	scintillation	than	the	flash	of	the	greatest	wit	in	the
一个	很多	更多的	同意	闪烁	比	这	闪光	的	这	最	有	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

比世界上最伟大智者的灵光一闪更令人愉悦。

['mɪstər] . ['θɪsəlˌtən] [nɑːt]['oʊnli] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔtwei] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

Mr	.	Thistleton	not	only	elevated	the	members	of	the	Otway	by	means	of
先生	.	西斯尔顿	不是	仅有的	升高	这	成员	的	这	奥特威	经过	方法	的

[ʃæm'peɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] ;

champagne	of	great	price	;
香槟酒	的	伟大的	价格	;

西斯尔顿先生不仅用昂贵的香槟提升了奥特威成员的地位；

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['dɪnər]

he	endeavoured	to	give	them	reflected	glory	by	inviting	to	the	house	-	dinner
他	努力	到	给	他们	反映	荣耀	经过	邀请	到	这	房子	-	晚餐

['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ɪn] [sə'saɪəti] .

personages	of	repute	in	Society	.
人物	的	声誉	在	社会	.

他努力通过邀请社会名流到家中赴宴来提升他们的声望。

[ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [wʌns] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

A	Cabinet	Minister	once	dined	with	him	.
一个	内阁	部长	一次	用餐	和	他	.

一位内阁大臣曾与他共进晚餐。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [æn; ən] ['ɪndiən] [prɪns] , [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['tɑːgərɪ] ,

At	another	time	,	an	Indian	Prince	,	dressed	in	the	most	gorgeous	Oriental	toggery	,
在	其他	时间	,	一个	印度	王子	,	穿着	在	这	最多	华丽的	东方	服装	,

另一次，一位身着华丽东方服饰的印度王子，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔtwei] [rɪ'pæst] .

sat	down	to	the	Otway	repast	.
卫星	向下	到	这	奥特威	餐饮	.

坐下来享用奥特威的盛宴。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , ['præktɪkli] ,

Indeed	,	there	seemed	to	be	,	practically	,
的确	,	那里	似乎	到	是	,	几乎	,

事实上，似乎实际上存在着.....

[noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

no	limit	to	his	influence	with	the	great	ones	of	the	earth	,
不	限制	到	他的	影响	和	这	伟大的	一个	的	这	地球	,

他对世间权贵的影响力可谓无穷无尽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðæt] ['ɪnfluəns] ,

and	it	was	apparently	his	delight	to	exert	that	influence	,
和	它	曾是	显然	他的	喜	到	发挥	那	影响	,

而且他似乎很乐意发挥这种影响力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈmembər] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈstiːmd] ,

with	a	view	of	introducing	his	brother	members	to	all	that	was	esteemed	,
和	一个	看法	的	介绍	他的	兄弟	成员	到	全部	那	曾是	尊敬的	,

['welθi] , [ænd; ənd] [waɪz] ,

wealthy	,	and	wise	,
富裕	,	和	明智的	,

为了向他的兄弟成员介绍所有受人尊敬、富有和睿智的人，

[ɪn] ['lʌndən] [səˈsaɪəti] .

in	London	Society	.
在	伦敦	社会	.

在伦敦社交界。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] [æn; ən] ['ɪndiən] [prɪns] ,

At	last	there	visited	England	an	Indian	Prince	,
在	最后的	那里	到访	英格兰	一个	印度	王子	,

最后，一位印度王子访问了英国。

[kəmˈperd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪndiən] ['prɪnsəz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['nəubədiz] .

compared	to	whom	the	other	Indian	princes	were	mere	nobodies	.
比较的	到	谁	这	其他	印度	王子们	是	仅仅	无名之辈	.

与他相比，其他印度王子简直就是无足轻重的小人物。

[ðɪs] ['maɪti]

This	mighty
这	强大的

这强大的

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['poʊt(ə)nteɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔtwei] ,

potentate	was	in	due	course	brought	down	to	the	Otway	,
强势	曾是	在	到期的	课程	带来	向下	到	这	奥特威	,

这位统治者最终被押送到了奥特威河畔。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]

and	was	graciously	pleased	to	express	his	approval	of	all	that	he	saw
和	曾是	亲切地	高兴	到	表达	他的	赞同	的	全部	那	他	锯

[ænd; ənd] [hɜːrd] .

and	heard	.
和	听到	.

他欣然表示赞赏，对他所见所闻的一切表示赞同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klʌb] ,

And	the	Club	,
和	这	俱乐部	,

还有俱乐部，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [frʌm; frəm]

in	order	to	show	its	appreciation	of	the	compliment	of	the	wise	man	from
在	命令	到	展示	它是	欣赏	的	这	赞扬	的	这	明智的	男人	从

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

为了表达对这位来自东方的智者赞扬的感激之情，

[ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] .

invited	him	to	a	banquet	.
受邀	他	到	一个	宴会	.

邀请他参加宴会。

['prɪnsəz] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [rɪ'kwests] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kə'mændz] .

Princes	have	an	awkward	habit	of	making	requests	that	are	commands	.
王子们	有	一个	尴尬的	习惯	的	制作	请求	那	是	命令	.

王子们有个尴尬的习惯，就是喜欢把请求说成是命令。

[ænd; ənd] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðɪs] ['dʌski] ['hi:ðn] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

And	when	dinner	was	over	this	dusky	heathen	had	induced	the	members	of
和	什么时候	晚餐	曾是	超过	这	昏暗	异教徒	有	诱导	这	成员	的

[ðə; ði] [klʌb] [tu:; tə] [ˌgærən'ti:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

the	Club	to	guarantee	him	a	donation	of	five	thousand	pounds	,
这	俱乐部	到	保证	他	一个	捐款	的	五	千	磅	,

晚宴结束后，这个肤色黝黑的异教徒诱使俱乐部成员向他保证捐赠五千英镑。

[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [fʌnd] [fɔ:r; fər] [prə'vaɪdɪŋ] [tɑ:m] - [tɑ:mz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:tʃ] ['gɜ:lz][ʌv; əv]

towards	his	fund	for	providing	tom	-	toms	for	the	Nautch	girls	of
向	他的	基金	为了	提供	汤姆	-	汤姆斯	为了	这	舞女	女孩们	的

[ˌhɪndu'stɑ:n; -'stæn] .

Hindustan	.
印度斯坦	.

为他设立的基金，用于为印度斯坦的舞女提供手鼓。

[ðer; ðər] ['sɑ:ləm] [wɜ:rd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] [gest] .

Their	solemn	word	was	given	to	their	copper	-	coloured	guest	.
他们的	庄严	单词	曾是	给定	到	他们的	铜	-	有色	客人	.

他们郑重地向那位肤色黝黑的客人许下了诺言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tri:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɑ:mɪs] .

There	was	no	retreating	from	their	promise	.
那里	曾是	不	撤退	从	他们的	承诺	.

他们没有食言。

[ðə; ði] ['si:kwəl] [ɪz] [su:n] [toʊld] .

The	sequel	is	soon	told	.
这	续集	是	很快	讲述	.

续集即将上演。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔtwei] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [æt; ət] ['pʌblɪk]

In	order	to	raise	the	amount	the	effects	of	the	Otway	were	offered	at	public
在	命令	到	增加	这	数量	这	效果	的	这	奥特威	是	提供	在	民众

['ɔ:kʃn] .

auction	.
拍卖	.

为了筹集资金，奥特威的遗产被公开拍卖。

[ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [ə'tendid] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ðer; ðər]

All	the	members	attended	the	sale	,	and	watched	their	works	of	art	,	their
全部	这	成员	参加	这	销售	,	和	观看	他们的	作品	的	艺术	,	他们的

[lʌg'ʒʊriəs] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

luxurious	furniture	,
豪华	家具	,

所有成员都参加了拍卖会，观看了他们的艺术品和豪华家具。

[ðer; ðər] [rer] [waɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nainpəni] [sɪ'gɑ:rz] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv]

their	rare	wines	,	and	their	ninepenny	cigars	disappear	under	the	hammer	of
他们的	稀有的	葡萄酒	,	和	他们的	九便士	雪茄	消失	在下面	这	锤	的

[ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] .

the	auctioneer	.
这	拍卖	.

他们的珍稀葡萄酒和九便士雪茄在拍卖师的锤下消失殆尽。

['mɪstər] . ['θɪsəlˌtən] [bɔːt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

Mr	.	Thistleton	bought	in	everything	.
先生	.	西斯尔顿	买	在	一切	.

西斯尔顿先生把所有东西都买走了。

[hiː; hi][bɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəsnəs] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

He	bid	with	a	persistency	and	a	viciousness	that	astonished	the	man	in	the
他	出价	和	一个	持久性	和	一个	恶毒	那	惊讶	这	男人	在	这

['rɑːstrəm] .

rostrum	.
主席台	.

他的出价之执着和凶狠令讲台上的人感到震惊。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ðə; ði][læst]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['feloʊ] -

the	last	article	was	knocked	down	to	him	,	he	turned	upon	his	late	fellow	-
这	最后的	文章	曾是	敲门	向下	到	他	,	他	转向	之上	他的	晚的	同伴	-

['membər] ,

members	,
成员	,

最后一件物品被扔到他面前，他转身指责已故的同伴们。

[naʊ] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] ['haʊslɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv]

now	dissolved	and	houseless	,	and	with	a	demoniac	shout	of	derisive
现在	溶解	和	无家可归者	,	和	和	一个	恶魔	喊	的	嘲讽的

['læftər] [kraɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'vendʒd] .

laughter	cried	,	“	I	am	avenged	.
笑声	哭	,	“	我	是	复仇	.

现在他已解散，无家可归，发出恶魔般的嘲笑声，喊道：“我复仇了。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] , [tuː] ['wʌndərf(ə)l]

”	He	had	grown	a	beard	,	and	he	had	become	rich	,	two	wonderful
”	他	有	生长	一个	胡须	,	和	他	有	变得	富有的	,	二	精彩的

[dɪs'gaɪzɪz] .

disguises	.
伪装	.

“他蓄起了胡子，也变得富有了，这是两个绝妙的伪装。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	doubt	about	it	.
但	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

但这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [mæn] .

It	was	the	Sawdust	Man	.
它	曾是	这	锯末	男人	.

是锯末人。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[lɔːrd] ['lʌndiz] [snʌf] - [bɑːks] .

LORD	LUNDY'S	SNUFF	-	BOX	.
主	伦迪的	鼻烟	-	盒子	.

伦迪勋爵的鼻烟盒。

“ [nɑːt] [əˈnʌðər] ['fɑːrðɪŋ] , [tɑːm] .

“	Not	another	farthing	,	Tom	.
”	不是	其他	法辛	,	汤姆	.

“汤姆，一个便士都别想再给了。”

[nɑːt] [əˈnʌðər] ['fɑːrðɪŋ] . ”

Not	another	farthing	.	”
不是	其他	法辛	.	”

一分钱也不剩。

“ [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] — ”

“	But	my	dear	father	—	”
”	但	我的	亲爱的	父亲	—	”

“可是我亲爱的父亲——”

“ [bʌt; bət][ˌem ˈiː][noʊ] [bʌts] , [tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪbʊk] .

“	But	me	no	buts	,	Tom	,	as	the	man	says	in	the	playbook	.
”	但	我	不	但是	,	汤姆	,	作为	这	男人	说道	在	这	剧本	.

“但是，汤姆，别跟我说什么，就像剧本里写的那样。”

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['æmp(ə)l] [əˈlaʊəns] .

You	have	an	ample	allowance	.
你	有	一个	充足	津贴	.

你的零用钱很充足。

[aɪ] ['nevər] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ædˈvæns] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [klʌb] [səbˈskrɪpʃənz] ,

I	never	object	to	a	hundred	or	two	in	advance	to	pay	your	club	subscriptions	,
我	绝不	目的	到	一个	百	或者	二	在	进步	到	支付	你的	俱乐部	订阅	,

我从不反对预付一两百块钱来支付你的俱乐部会费。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['pɜːrpəs] .

or	for	any	other	legitimate	purpose	.
或者	为了	任何	其他	合法的	目的	.

或用于任何其他合法目的。

[bʌt; bət] [ɪkˈstrævəgəns] [laɪk] [jɔːrz] [miːnz] [vaɪs] , [ænd; ənd] [vaɪs] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] .

But	extravagance	like	yours	means	vice	,	and	vice	I	never	will	encourage	.
但	奢侈	喜欢	你的	方法	副	,	和	副	我	绝不	将要	鼓励	.

但像你这样的铺张浪费是罪恶，而罪恶是我永远不会鼓励的。

” [lɔːrd] ['lʌndi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] ,

”	Lord	Lundy	shook	his	grey	head	at	his	son	,	heaved	a	sigh	,
”	主	伦迪	摇晃	他的	灰色的	头	在	他的	儿子	,	喘息	一个	叹	,

伦迪勋爵朝儿子摇了摇头，叹了口气。

[felt] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] , [mɪst] ['sʌmθɪŋ] , [hiːvd] [əˈnʌðər] [saɪ] ,

felt	in	the	left	-	hand	pocket	of	his	vest	,	missed	something	,	heaved	another	sigh	,
毛毡	在	这	左边	-	手	口袋	的	他的	背心	,	错过	某物	,	喘息	其他	叹	,

他摸了摸背心左侧口袋，没找到什么东西，又叹了口气。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'groʊst] [wen]

and	became	absorbed	in	the	Report	with	which	he	had	been	engrossed	when
和	成为	吸收	在	这	报告	和	哪个	他	有	到过	全神贯注	什么时候

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

his	son	entered	the	library	.
他的	儿子	进入	这	图书馆	.

他儿子走进图书馆时，他正全神贯注地阅读着那份报告，于是他又全神贯注地阅读了起来。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ]['pɔːltri] [tuː] ['hʌndrəd] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]

"	I	only	want	a	paltry	two	hundred	,	"	pleaded
"	我	仅有的	想	一个	微不足道	二	百	,	"	恳求

“我只要区区两百块，”他恳求道。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[tɑːm] , [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Tom	,	not	by	any	means	willing	to	give	up	without	a	struggle	.
汤姆	,	不是	经过	任何	方法	愿意的	到	给	向上	没有	一个	斗争	.

汤姆绝不会轻易放弃，他一定会奋力抵抗。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stə'tɪstɪks] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	father	once	more	looked	up	from	his	statistics	,	and	without	altering	his
他的	父亲	一次	更多的	看起来	向上	从	他的	统计数据	,	和	没有	改变	他的

[toʊn] [rɪ'plaɪd] , —

tone	replied	,	—
语气	回复	,	—

他父亲再次从统计数据中抬起头，语气依旧没有改变，回答道：

“ - , [tɑːm] .

“	Harkye	,	Tom	.
“	-	,	汤姆	.

“哈基，汤姆。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

I	have	said	my	say	.
我	有	说	我的	说	.

我已经表达过我的看法了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][æz; əz][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

You	know	the	position	which	I	hold	as	the	patron	of	religious	and
你	知道	这	位置	哪个	我	抓住	作为	这	赞助人	的	宗教	和

[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [sə'saɪətiz] .

philanthropic	societies	.
慈善	社会	.

您知道我担任宗教和慈善团体赞助人的身份。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] .

You	are	aware	of	the	repute	which	I	bear	.
你	是	意识到的	的	这	声誉	哪个	我	熊	.

你很清楚我的声誉。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'soʊsɪeɪts; ə'soʊʃɪeɪts] , ['ruːmər] [ɪz] ['bɪzi] .

With	your	proceedings	,	and	those	of	your	associates	,	rumour	is	busy	.
和	你的	诉讼程序	,	和	那些	的	你的	同事	,	谣言	是	忙碌的	.

围绕着你和你的同僚们的行动，谣言四起。

[sʌtʃ] ['ruːmər] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Such	rumours	reflect	upon	me	.
这样的	谣言	反映	之上	我	.

这样的谣言会影响到我。

['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

Common	**decency**	**should**	**suggest**	**to**	**you**	**that**	**I**	**am**	**the**	**last**	**person**	**in**	**the**	**world**
常见的	体面	应该	建议	到	你	那	我	是	这	最后的	人	在	这	世界

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [fɔːr; fər] [freʃ] [miːnz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [freʃ] [ɪn'dʌldʒəns]

to	**whom**	**you**	**should**	**apply**	**for**	**fresh**	**means**	**wherewith**	**to**	**procure**	**fresh**	**indulgence**
到	谁	你	应该	申请	为了	新鲜的	方法	以及	到	采购	新鲜的	放纵

. ”

. ”

. ”

基本的礼貌应该让你明白，我是这世上最不应该让你寻求新财力来获取新享乐的人。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] — ”

“	**Indeed**	**,**	**sir**	**—**	**”**
“	的确	,	先生	—	”

“的确如此，先生——”

“ [ɪ'nʌf] , [tɑːm] .

“	**Enough**	**,**	**Tom**	**.**
“	足够的	,	汤姆	.

“够了，汤姆。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .

I	**am**	**busy**	**.**
我	是	忙碌的	.

我很忙。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Good	**-**	**morning**	**.**
好的	-	早晨	.

早上好。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['fɜːrðər] .

”	**It**	**was**	**useless**	**to**	**argue**	**further**	**.**
”	它	曾是	无用	到	争论	更远	.

“继续争论毫无意义。”

[ðə; ði] [ɑːn] . [tɑːm] ['fʊt] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] ['kaʊntənəns] , [wɪð'druː] ;

The	**Hon**	**.**	**Tom**	**Foote**	**,**	**with**	**downcast**	**countenance**	**,**	**withdrew**	**;**
这	尊敬的	.	汤姆	富特	,	和	沮丧	面容	,	退出	;

尊敬的汤姆·富特先生垂头丧气地退下了门；

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][wʌns] [mɔːr] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , ['ʃædræk; 'ʃei-] ,

reflected	**that**	**he**	**must**	**once**	**more**	**have**	**recourse**	**to**	**his**	**friends**	**,**	**Shadrach**	**,**
反映	那	他	必须	一次	更多的	有	追索权	到	他的	朋友们	,	沙得拉	,

- ,

Mesech	**,**
-	,

他意识到自己必须再次求助于他的朋友沙得拉、米示，

[ænd; ənd][ə'bednɪˌgoʊ][ɪn] [θrəg'mɔrtən] [striːt] ; [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ə'pɔstrəfaiz] [hɪz; ɪz][stɜːrn] ['perənt]

and	**Abednego**	**in**	**Throgmorton**	**Street**	**;**	**and**	**inwardly**	**apostrophised**	**his**	**stern**	**parent**
和	阿伯尼歌	在	索格莫顿	街道	;	和	内心	带撇号	他的	船尾	父母

[æz; əz][oʊld] ['fɑːðər] ['ædəmənt] .

as	**Old**	**Father**	**Adamant**	**.**
作为	老的	父亲	坚定不移	.

以及索格莫顿街的亚伯尼歌；并在内心深处称呼他严厉的父亲为“老顽固父亲”。

[wen] [tɑːm] [left] [ðə; ði]['laɪbreri] [lɔːrd] ['lʌndi] [ræŋ]

When	**Tom**	**left**	**the**	**library**	**Lord**	**Lundy**	**rang**
什么时候	汤姆	左边	这	图书馆	主	伦迪	响铃

汤姆离开图书馆时，伦迪勋爵打来了电话。

[piː] . -

p . 25

p . -

[ðə; ðɪ] [bel] .

the bell .

这 钟 .

铃铛。

[wen] [ðə; ðɪ] ['miːniəl] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [left] - [hænd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

When the menial entered his lordship was still feeling in the left - hand pocket of

什么时候 这 卑微的 进入 他的 领主 曾是 仍然 感觉 在 这 左边 - 手 口袋 的

[hɪz; ɪz] [vest] .

his vest .

他的 背心 .

当仆人进来时，老爷还在摸索着他马甲左侧的口袋。

“ [oʊ] , [dʒeɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ Oh , James , ” he said ,

“ 哦 , 詹姆斯 , ” 他 说 ,

“哦，詹姆斯，”他说。

“ [tel] [maɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [snʌf] - [bɑːks][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] . [mʌst; məst][hæv; həv]

“ tell my man to look for the snuff - box I usually carry . Must have

“ 告诉 我的 男人 到 看 为了 这 鼻烟 - 盒子 我 通常 携带 . 必须 有

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

dropped it somewhere .

掉落 它 某处 .

“告诉我的手下帮我找找我平时随身携带的鼻烟盒。肯定是掉在哪儿了。”

” [dʒeɪmz] [boʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

” James bowed and departed on his mission .

” 詹姆斯 鞠躬 和 已离开 在 他的 使命 .

詹姆斯鞠躬后便启程执行任务了。

['miːnwaɪl] [tɑːm] , [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] ['groʊvnər] [skwer] , [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] ;

Meanwhile Tom , descending into Grosvenor Square , hailed a passing hansom ;

同时 汤姆 , 下降 进入 格罗夫纳 正方形 , 赞誉 一个 通过 汉森 ;

与此同时，汤姆走下格罗夫纳广场，拦下了一辆路过的双轮马车；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['draɪvər] [pʊld] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ][kɜːrb][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wʌt]

but when the driver pulled up by the kerb he was undecided in what

但 什么时候 这 司机 拉 向上 经过 这 抑制 他 曾是 未决定 在 什么

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [draɪv] .

direction to drive .

方向 到 驾驶 .

但当司机把车停在路边时，他却不知道该往哪个方向开。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔːli] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] ['bruːzər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][də'rekt][tuː; tə][oʊld]

“ Shall I go to the Raleigh and consult Bruiser , or shall I go direct to old

“ 将 我 去 到 这 罗利 和 咨询 恶棍 , 或者 将 我 去 直接的 到 老的

[ə'bednɪˌgoʊ] ,

Abednego ,

阿伯尼歌 ,

“我是该去罗利请教布鲁泽，还是直接去找老阿贝德尼戈呢？”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [dɑːt][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['mætərz] ? ” [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

or shall I see Dot and explain matters ? ” This to himself .

或者 将 我 看 点 和 解释 事情 ? ” 这 到 他自己 .

或者我应该去找多特解释一下情况？“他自言自语道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [si:] [dɑ:t] ,

Then	,	suddenly	making	up	his	mind	to	see	Dot	,
然后	,	突然	制作	向上	他的	头脑	到	看	点	,

然后，他突然下定决心要去见多特，

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['kæbmən][æn; ən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] ,

he	gave	his	cabman	an	address	in	the	vicinity	of	the	Regent's	Park	,
他	给予	他的	出租车司机	一个	地址	在	这	附近	的	这	摄政王	公园	,

他把地址告诉了出租车司机，地址在摄政公园附近。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	abandoned	himself	to	his	fate	.
和	弃	他自己	到	他的	命运	.

他听天由命，听天由命。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [sər'praɪz] , [hi:; hi] [faʊnd] [dɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best]

To	his	great	delight	,	and	,	indeed	,	surprise	,	he	found	Dot	in	the	very	best
到	他的	伟大的	喜	,	和	,	的确	,	惊喜	,	他	成立	点	在	这	非常	最好的

[ʌv; əv] ['tempərz] .

of	tempers	.
的	脾气	.

令他非常高兴，甚至有些惊讶的是，他发现多特的脾气非常好。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər]

Her	little	villa	was	surrounded	by	a	wall	which	protected	it	from	the	vulgar
她	小的	别墅	曾是	包围	经过	一个	墙	哪个	受保护	它	从	这	庸俗

[ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

stare	of	the	passer	-	by	,
盯	的	这	过路人	-	经过	,

她的小别墅四周被围墙环绕，免受路人庸俗目光的侵扰。

[ænd; ənd][tɑ:m] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['brekfəst] - [ru:m] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ]

and	Tom	found	her	in	her	breakfast	-	room	arranging	flowers	and	humming
和	汤姆	成立	她	在	她	早餐	-	房间	安排	花朵	和	哼唱

[æn; ən] [er] [aʊt] [ʌv; əv][daɪ'ænə] ,

an	air	out	of	Diana	,
一个	空气	出去	的	戴安娜	,

汤姆发现她正在早餐室里插花，哼着戴安娜的曲子。

[ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iləstreitɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

a	burlesque	which	she	was	at	that	time	engaged	in	illustrating	at	the
一个	滑稽剧	哪个	她	曾是	在	那	时间	已订婚的	在	图示	在	这

[ˌmɔ:sə'li:əm]

Mausoleum
陵

她当时正在陵墓里为一部滑稽剧作绘制插图。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['θi:ətər] .

Theatre	.
剧院	.

剧院。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [laɪt] - [bluː] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

She	was	arrayed	in	a	morning	-	gown	of	light	-	blue	,	trimmed	with	some
她	曾是	排列	在	一个	早晨	-	袍	的	光	-	蓝色的	,	修剪过的	和	一些

[ˈflʌfi] [stʌf] [ˈstreɪndʒli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] - [pʌfs] .

fluffy	stuff	strangely	suggestive	of	powder	-	puffs	.
蓬松的	东西	奇怪的	暗示性的	的	粉末	-	泡芙	.

她身穿浅蓝色晨礼服，上面点缀着一些蓬松的装饰物，奇特地让人联想到粉扑。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [wɔːrmθ] ; [æskt] [hɜːr; hər] “ [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] ”

She	received	her	guest	with	considerable	warmth	;	asked	her	“	poor	old	boy	”
她	已收到	她	客人	和	大量	温暖	;	问	她	“	贫穷的	老的	男生	”

[waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] “ [glʌm] ,

why	he	looked	so	“	glum	,
为什么	他	看起来	所以	“	沮丧	,

她热情地接待了客人；问她“可怜的老伙计”为什么看起来这么“闷闷不乐”，

” [ænd; ənd] [wen] [ɪn][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði]

”	and	when	in	reply	he	admitted	that	he	had	been	unable	to	obtain	the
”	和	什么时候	在	回复	他	承认	那	他	有	到过	无法	到	获得	这

[ˈtraɪflɪŋ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈkwestid] ,

trifling	sum	which	she	had	requested	,
琐事	和	哪个	她	有	请求	,

而当他回答说他没能筹到她所要求的那点微薄的钱时，

[bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , —

burst	out	laughing	,	and	said	,	—
爆裂	出去	笑	,	和	说	,	—

他突然大笑起来，说道：

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ˈsɑːləm] , [ˈdɑːli] , ” — - [twʌz] [hɜːr; hər][pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	Don't	look	so	solemn	,	Dolly	,	”	—	'	twas	her	pet	name	for	him	.
“	不	看	所以	庄严	,	多莉	,	”	—	-	那是	她	宠物	姓名	为了	他	.

“别那么严肃，多莉，”——这是她对他的昵称。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	I	shall	be	able	to	do	without	it	for	the	present	.
“	我	将	是	有能力的	到	做	没有	它	为了	这	展示	.

“目前我不需要它。”

[ə; eɪ] [ˈwelθi] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz][dʒʌst][daɪd] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl]

A	wealthy	connection	of	mine	has	just	died	leaving	me	sufficient	for	all
一个	富裕	联系	的	矿	有	只是	死亡	离开	我	充足的	为了	全部

[ɪˈmiːdiət] [ˈwɒnts] .

immediate	wants	.
即时	想要	.

我的一位富有的关系人刚刚去世，给我留下了一笔足以满足我所有近期需求的遗产。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ?

And	now	what's	the	news	?
和	现在	是什么	这	消息	?

那么现在有什么新闻呢?

” [tɑːm] [ˈhævɪŋ] [ˈmentəli] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːn] [ˈrelətɪv] ,

”	Tom	having	mentally	blessed	the	rich	and	opportune	relative	,
”	汤姆	拥有	精神上	蒙福	这	富有的	和	适时的	相对的	,

“汤姆在心里默默祝福了这位富有而又机缘巧合的亲戚，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪg'retɪd] [ə'laʊd] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	having	regretted	aloud	that	any	person	should	have	deprived	him	of	the
和	拥有	后悔	大声	那	任何	人	应该	有	被剥夺的	他	的	这

['kʌvətɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

coveted	opportunity	of	playing	the	part	of	relieving	officer	,
令人垂涎的	机会	的	玩耍	这	部分	的	缓解	官	,

他曾公开表示遗憾，竟然有人剥夺了他扮演救火官这一梦寐以求的机会。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuːz] .

declared	that	there	was	no	news	.
声明	那	那里	曾是	不	消息	.

声明称没有消息。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

He	then	began	to	look	about	the	room	.
他	然后	开始	到	看	关于	这	房间	.

然后他开始环顾房间。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [moʊst] [men] [hæv; həv] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [wer] ['ʌðər] , [pər'tʃæns] ,

This	is	a	habit	which	most	men	have	in	visiting	rooms	where	others	,	perchance	,
这	是	一个	习惯	哪个	最多	男人	有	在	访问	房间	在哪里	其他的	,	或许	,

这是大多数男人在拜访有其他人的房间时都会有的习惯。

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] — ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] .

may	be	received	—	others	that	they	know	not	of	.
可能	是	已收到	—	其他的	那	他们	知道	不是	的	.

可能会收到——他们不知道的其他信息。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['fɜːrnɪtʃər] .

There	is	a	suspicion	of	the	very	furniture	.
那里	是	一个	怀疑	的	这	非常	家具	.

人们对家具本身都产生了怀疑。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [left] [bɪ'haɪnd] .

jealousy	of	articles	left	behind	.
妒忌	的	文章	左边	在后面	.

对遗落物品的嫉妒。

[greɪt] ['hevəns] !

Great	Heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪！

[wʌt] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪ'gɑːr] - [keɪs]

what	heart	-	burnings	have	been	caused	by	the	discovery	of	a	strange	cigar	-	case
什么	心	-	燃烧	有	到过	导致	经过	这	发现	的	一个	奇怪的	雪茄	-	案件

[ɔːr] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['mɑːnəgræm] .

or	a	ring	with	an	unfamiliar	monogram	.
或者	一个	戒指	和	一个	陌生	字母组合	.

发现一个陌生的雪茄盒或一枚带有陌生字母组合的戒指，会让人多么抓狂。

[tɑːm] , [ˈstrəulɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] [waɪl] [ˈtʃætɪŋ] [tuː; tə] [dɑːt] , [ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]

Tom	,	strolling	up	to	the	mantel	-	piece	while	chatting	to	Dot	,	or	listening	to
汤姆	,	漫步	向上	到	这	壁炉架	-	片	尽管	聊天	到	点	,	或者	聆听	到

[hɜːr; hər] [ˈɑːrtləs] [ˈpræt(ə)l] ,

her	artless	prattle	,
她	不矫揉造作	喋喋不休	,

汤姆一边和多特聊天，一边踱步走到壁炉架旁，或者听着她稚嫩的絮叨。

[pərˈsiːvd] , [ˈnestlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɔːrməluː] [ˈtaɪmpiːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈprɪmrəʊz] ,

perceived	,	nestling	between	the	ormolu	timepiece	and	a	vase	of	early	primroses	,
感知	,	雏鸟	之间	这	鎏金	钟表	和	一个	花瓶	的	早期的	报春花	,

[ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] .

a	snuff	-	box	.
一个	鼻烟	-	盒子	.

人们发现，在鎏金钟和一瓶早春报春花之间，静静地摆放着一个鼻烟盒。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , —

He	took	it	up	and	involuntarily	ejaculated	,	—
他	采取	它	向上	和	不由自主	射精	,	—

他拿起它，不由自主地射精了。

“ [həˈloʊ] !

“	Halloa	!
“	喊叫	!

“喊叫！

” [dɑːt] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ɪkˈskleɪmd] , —

”	Dot	looked	up	,	and	observing	the	object	of	his	curiosity	,	exclaimed	,	—
”	点	看起来	向上	,	和	观察	这	目的	的	他的	好奇心	,	惊呼	,	—

“多特抬起头，观察着他好奇的对象，惊呼道：——

“ [oʊ] , [pʊt] [ðæt] [daʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] — [its] [ˈnʌθɪŋ] . ”

“	Oh	,	put	that	down	,	it	—	it's	nothing	.	”
“	哦	,	放	那	向下	,	它	—	它是	没有什么	.	”

“哦，放下吧，没什么。”

“ [ˈnʌθɪŋ] ? ” [sed] [tɑːm] .

“	Nothing	?	”	said	Tom	.
“	没有什么	?	”	说	汤姆	.

“什么都没有吗？”汤姆问道。

“ [its] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] .

“	It's	a	snuff	-	box	.
“	它是	一个	鼻烟	-	盒子	.

这是一个鼻烟盒。

[kʌm] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Come	,	where	did	you	get	it	?
来	,	在哪里	做过	你	得到	它	?

问：你从哪儿弄来的?

” [dɑːt] [paʊtid] .

”	Dot	pouted	.
”	点	撅嘴	.

“多特撅起了嘴。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] .

She	must	not	be	cross	-	examined	.
她	必须	不是	是	叉	-	检查	.

她不应接受交叉质询。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	an	insult	to	her	.
它	曾是	一个	侮辱	到	她	.

这简直是对她的侮辱。

[dɪd] ['dɑːli] [daʊt] [hɜːr; hər] ?

Did	Dolly	doubt	her	?
做过	多莉	怀疑	她	?

多莉怀疑过她吗?

[bʌt; bət] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['tempər] .

But	Dolly	was	in	perfect	temper	.
但	多莉	曾是	在	完美的	脾气	.

但多莉心情很好。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər] ['prɑːfɪt] ,

He	declared	himself	as	devoid	of	doubt	as	a	minor	prophet	,
他	声明	他自己	作为	缺乏	的	怀疑	作为	一个	次要的	先知	,

他自称毫无疑问是一位小先知，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɑːmd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

and	having	calmed	the	rising	emotions	of	the	lady	,	said	,	with	the	greatest
和	拥有	平静下来	这	上升	情绪	的	这	女士	,	说	,	和	这	最

[sæŋ] - [frɔɪd] , —

sang	-	froid	,	—
唱	-	冷	,	—

他安抚了那位女士不断高涨的情绪，然后极其冷静地说道:

“ [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]

“	Lend	me	the	snuff	-	box	till	to	-	morrow	at	this	hour	,	and	I'll	bring	you
”	借	我	这	鼻烟	-	盒子	直到	到	-	明天	在	这	小时	,	和	患病的	带来	你

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] .

the	two	hundred	.
这	二	百	.

“把鼻烟盒借给我，到明天这个时候，我给你送来两百块钱。”

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪfti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

Yes	,	and	a	fifty	into	the	bargain	.
是的	,	和	一个	五十	进入	这	便宜货	.

是的，而且还额外赠送了五十块。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不加修饰的故事(Unvarnished Tales)
第2/8页

" [piː] . -
" p . 28
" p . -

第28页

" ['oʊnli][ə; eɪ][loʊn] , [maɪnd] , " ['stipjuleit] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [seks]
" Only a loan , mind , " stipulated the girl , who , like most of her charming sex
" 仅有的 一个 贷款 , 头脑 , " 规定的 这 女孩 , WHO , 喜欢 最多 的 她 迷人 性别
,
,
,

"只是借钱而已,"女孩强调道，她和大多数迷人的女性一样，

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [ɪ'revəkəbli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] .
had a mind irrevocably fixed on the main chance .
有 一个 头脑 不可逆转地 固定的 在 这 主要的 机会 .

他一心只想抓住这个主要机会。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['oʊnli][ə; eɪ][loʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'leɪtɪd] [tɑːm] ; " [-] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" Of course — only a loan , " replied the elated Tom ; " d'ye think I'm going to
" 的 课程 — 仅有的 一个 贷款 , " 回复 这 欣喜若狂 汤姆 ; " 染料 思考 我是 去 到
[tɜːrn] [snʌf] - ['teɪkər] ?
turn snuff - taker ?
转动 鼻烟 - 接受者 ?

"当然——只是一笔贷款，"欣喜若狂的汤姆回答说；"你觉得我会变成吸鼻烟的人吗？"

" ['weðər] ['tɑːmz]['lɑːdʒɪk][ɔːr][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['tɑːmz] ['mʌni] ['mɔləˌfaɪd] [mɪs] [dɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n]
" Whether Tom's logic or the hope of Tom's money mollified Miss Dot , it is certain
" 无论 汤姆的 逻辑 或者 这 希望 的 汤姆的 钱 柔和的 错过 点 , 它 是 肯定
[ðæt] [wen] ,
that when ,
那 什么时候 ,

"无论是汤姆的逻辑还是汤姆的钱财的希望安抚了多特小姐，可以肯定的是，当....."

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [hiː; hi] [left] [lə'bɜːrnəm] ['vɪlə] , ['riːdʒənts] [pɑːrk] , [en] . ['dʌbljuː] . , [hiː; hi][hæd; həd]
an hour after , he left Laburnum Villa , Regent's Park , N . W . , he had
一个 小时 后 , 他 左边 金链花 别墅 , 摄政王 公园 , N . W . , 他 有
[ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
the snuff - box in his pocket .
这 鼻烟 - 盒子 在 他的 口袋 .

一小时后，他离开位于西北摄政公园的拉伯纳姆别墅，当时他口袋里装着鼻烟盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['lʌndi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
It was from Lady Lundy that his lordship had imbibed his religion and
它 曾是 从 女士 伦迪 那 他的 领主 有 吸收 他的 宗教 和
[hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] .
his philanthropy .
他的 慈善事业 .

他的宗教信仰和慈善精神都源于伦迪夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['wʊmən] ,
She was , indeed , a marvellous woman ,
她 曾是 , 的确 , 一个 奇妙 女士 ,

她确实是一位了不起的女性。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɑːn][æt; ət] [liːst] [wʌn] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm]

and	had	been	known	on	at	least	one	occasion	to	take	the	chair	from
和	有	到过	已知	在	在	至少	一	场合	到	拿	这	椅子	从

[wɪtʃ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

which	indisposition	had	driven	her	husband	.
哪个	病痛	有	驱动	她	丈夫	.

她至少有一次坐上了丈夫因身体不适而不得不离开的椅子。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hen] - [pekt] , [ðæt] [dɪˈvoʊtɪd]

If	ever	a	nobleman	could	have	been	said	to	be	hen	-	pecked	,	that	devoted
如果	曾经	一个	贵族	可以	有	到过	说	到	是	母鸡	-	啄食	,	那	奉献

[əˈrɪstəkræt] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ˈlʌndi] .

aristocrat	was	Lord	Lundy	.
贵族	曾是	主	伦迪	.

如果说有哪位贵族堪称妻管严，那么这位忠心耿耿的贵族非伦迪勋爵莫属。

[ænd; ənd][tɑːm] , [ɔːlˈðoʊ] [mɔːr] [ɔːˈdeɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,

And	Tom	,	although	more	audacious	in	his	expressions	of	defiance	,
和	汤姆	,	虽然	更多的	大胆的	在	他的	表达式	的	蔑视	,

而汤姆，虽然在表达反抗时更加大胆，

[ˈɔːlsoʊ] [stʊd] [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

also	stood	in	considerable	awe	of	his	mother	.
还	站立	在	大量	敬畏	的	他的	母亲	.

他也对自己的母亲充满敬畏之心。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈvɑːrnɪʃt]

When	on	the	evening	of	the	day	during	which	all	the	events	of	this	unvarnished
什么时候	在	这	晚上	的	这	天	期间	哪个	全部	这	活动	的	这	未经修饰的

[teɪl] [əˈraɪvd] ,

tale	arrived	,
故事	到达的	,

在这一段不加修饰的故事中所发生的所有事件发生的当晚，

[tɑːm][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,

Tom	sat	down	to	dinner	,
汤姆	卫星	向下	到	晚餐	,

汤姆坐下来吃晚饭。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænɪm(ə)l]

both	his	father	and	his	mother	were	surprised	at	the	flow	of	his	animal
两个都	他的	父亲	和	他的	母亲	是	惊讶	在	这	流动	的	他的	动物

[ˈspɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

他的父母都对他的动物本能感到惊讶。

[ðə; ði] [rɪˈdʌndənsi] [ʌv; əv]

the	redundancy	of
这	冗余	的

冗余

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[hɪz; ɪz] [ˈænɪkˌdoʊts] ,

his	anecdotes	,
他的	轶事	,

他的轶事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['religeitid] [tuː; tə][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] [ɔːl]

and	the	impudent	way	in	which	he	relegated	to	some	future	occasion	all
和	这	厚颜无耻	方式	在	哪个	他	降级	到	一些	未来	场合	全部

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊtkæst] ['lʌndən] ,

discussion	concerning	Outcast	London	,
讨论	有关	被排斥者	伦敦	,

他厚颜无耻地将所有关于"流放伦敦"的讨论都推迟到以后再谈。

[ɔːr][ðə; ði] ['hiːðn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][dɑːrk]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

or	the	heathen	living	in	dark	places	of	the	earth	.
或者	这	异教徒	活的	在	黑暗的	地方	的	这	地球	.

或者居住在地球黑暗角落的异教徒。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['haʊshoʊld] , ['sɜːrt(ə)n] ['krɪstʃən] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndi]

Being	a	Christian	household	,	certain	Christian	customs	were	observed	in	the	Lundy
存在	一个	基督教	家庭	,	肯定	基督教	海关	是	观察到	在	这	伦迪

[ɪ'stæblɪʃmənt] ;

establishment	;
建立	;

由于伦迪家是基督教家庭，所以他们遵守一些基督教习俗；

[soʊ] [wen] ['leɪdi] ['lʌndi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

so	when	Lady	Lundy	left	the	room	her	husband	and	her	son	remained	to
所以	什么时候	女士	伦迪	左边	这	房间	她	丈夫	和	她	儿子	剩余	到

[dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] .

discuss	a	glass	of	claret	.
讨论	一个	玻璃	的	红酒	.

所以当伦迪夫人离开房间后，她的丈夫和儿子留下来一边喝着红酒一边讨论。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	You	seem	in	excellent	spirits	to	-	night	,	my	boy	,	"	said	the	father	.
"	你	似乎	在	出色的	烈酒	到	-	夜晚	,	我的	男生	,	"	说	这	父亲	.

"孩子，你今晚看起来精神很好啊，"父亲说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [læst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [met] ,

And	the	remark	was	not	uncalled	for	;	because	when	last	father	and	son	had	met	,
和	这	评论	曾是	不是	未命名	为了	;	因为	什么时候	最后的	父亲	和	儿子	有	遇见	,

这番话并非毫无道理；因为父子俩上次见面时，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['daʊnkæst] .

the	latter	was	extremely	downcast	.
这	后者	曾是	极其	沮丧	.

后者情绪非常低落。

" ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Pretty	well	,	thank	you	,	"	replied	the	youth	.
"	漂亮的	出色地	,	感谢	你	,	"	回复	这	青年	.

"还不错，谢谢。"年轻人回答道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ? "

"	And	to	what	may	I	attribute	this	change	?	"
"	和	到	什么	可能	我	属性	这	改变	?	"

"那么，这种变化应该归因于什么呢？"

" [aɪv] ['teɪkən][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kə'menst] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

"	I've	taken	your	advice	,	sir	,	and	have	commenced	to	do	something	useful	.
"	我已经	已采取	你的	建议	,	先生	,	和	有	开始	到	做	某物	有用	.

"先生，我听从了您的建议，并已开始做一些有用的事情。"

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [treɪd] . ”

I	have	gone	into	trade	.	”
我	有	已消失	进入	贸易	.	”

我转行做生意了。

“ [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] ! [treɪd] ! ”

“	God	bless	my	soul	!	Trade	!	”
”	上帝	保佑	我的	灵魂	!	贸易	!	”

“上帝保佑我的灵魂！交易！”

“ [jes] . [aɪm] ['diːlɪŋ] [ɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][soʊ] — [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] . ”

“	Yes	.	I'm	dealing	in	articles	—	if	I	may	call	them	so	—	of	virtue	.	”
”	是的	.	我是	处理	在	文章	—	如果	我	可能	称呼	他们	所以	—	的	美德	.	”

“是的。我所经营的，是美德相关的物品——如果我可以这样称呼它们的话。”

“ [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] . ”

“	You're	joking	.	”
”	你是	开玩笑	.	”

“你在开玩笑吧。”

“ ['nevər] [mɔːr] ['sɪriəs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

“	Never	more	serious	,	I	assure	you	.
”	绝不	更多的	严肃的	,	我	保证	你	.

“我向你保证，情况从未如此严重。”

[tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [sel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . ”

To	prove	it	I	will	sell	you	something	.	”
到	证明	它	我	将要	卖	你	某物	.	”

为了证明这一点，我会卖给你一样东西。

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

” [piː] . -

”	p	.	30
”	p	.	-

第30页

“ [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] .

“	A	snuff	-	box	.
”	一个	鼻烟	-	盒子	.

“鼻烟盒。

” [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [læft] .

”	The	philanthropist	laughed	.
”	这	慈善家	笑了	.

这位慈善家笑了。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ][maɪ] ['feɪvərɪt] [bɑːks] .

“	And	so	it	is	you	who	have	been	hiding	my	favourite	box	.
”	和	所以	它	是	你	WHO	有	到过	隐藏	我的	最喜欢的	盒子	.

“原来是你藏起了我最喜欢的盒子。”

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] ['ræskl] .

Hand	it	over	this	minute	,	you	rascal	.
手	它	超过	这	分钟	,	你	恶棍	.

立刻把它交出来，你这个坏蛋。

” [bʌt; bət][tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	But	Tom	shook	his	head	.
”	但	汤姆	摇晃	他的	头	.

但汤姆摇了摇头。

“ [noʊ] ; [ðɪs] [kɑːnt] [biː; bi] [jɔːrz] .

“	No	;	this	can't	be	yours	.
”	不	;	这	不能	是	你的	.

“不，这不可能是你的。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	is	a	snuff	-	box	with	a	history	.
这	是	一个	鼻烟	-	盒子	和	一个	历史	.

这是一个有历史的鼻烟盒。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [frɪ'lænθrəpɪst] ;

It	belonged	,	my	dear	father	,	to	a	great	philanthropist	;
它	属于	,	我的	亲爱的	父亲	,	到	一个	伟大的	慈善家	;

亲爱的父亲，这件东西属于一位伟大的慈善家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .

and	it	was	discovered	in	a	breakfast	-	room	in	the	Regent's	Park	.
和	它	曾是	发现	在	一个	早餐	-	房间	在	这	摄政王	公园	.

它是在摄政公园的一间早餐室里被发现的。

” [æt; ət] [ðɪs] [tɑːm] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [rɪ'septək(ə)l] , ['seɪɪŋ] , —

”	At	this	Tom	exhibited	the	pretty	receptacle	,	saying	,	—
”	在	这	汤姆	展出	这	漂亮的	容器	,	说	,	—

汤姆说着，展示了那个漂亮的容器，说道：

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['haɪli] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['erluːm] ? ”

“	How	much	do	you	say	for	this	highly	authenticated	heirloom	?	”
”	如何	很多	做	你	说	为了	这	高度	已验证	传家宝	?	”

“这件经过高度鉴定的传家宝，您觉得值多少钱？”

“ [ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tɑːm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ,

“	The	two	hundred	you	asked	for	this	morning	,	Tom	,	”	replied	the	father	,
”	这	二	百	你	问	为了	这	早晨	,	汤姆	,	”	回复	这	父亲	,

“汤姆，就是你今天早上要的那两百块钱，”父亲回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kuːlnəs] [ðæn; ðən] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

with	more	coolness	than	might	reasonably	been	expected	under	the	circumstances	.
和	更多的	凉爽	比	可能	合理	到过	预期的	在下面	这	情况	.

在这样的情况下，他的表现比人们合理预期的要冷静得多。

“ [nɑːt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

“	Not	enough	,	”	said	the	son	.
”	不是	足够的	,	”	说	这	儿子	.

“不够，”儿子说。

“ [θriː] ['hʌndrəd] — [faɪv] ['hʌndrəd] ! ” [gɑːspt] [ðə; ðɪ] [frɪ'lænθrəpɪst] .

“	Three	hundred	—	five	hundred	!	”	gasped	the	philanthropist	.
”	三	百	—	五	百	!	”	倒吸一口气	这	慈善家	.

“三百——五百！”这位慈善家喘着气说。

“ [seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ” [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd][tɑːm] .

“	Say	a	thousand	,	”	insinuated	Tom	.
”	说	一个	千	,	”	暗示	汤姆	.

“说一千个吧，”汤姆暗示道。

“ [aɪl] [biː; bi][diː] — [diː] [ɪf] [aɪ][duː] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [frɪ'lænθrəpɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	I'll	be	d	—	d	if	I	do	!	”	replied	the	philanthropist	,	with	the	utmost	decision	.
”	患病的	是	d	—	d	如果	我	做	!	”	回复	这	慈善家	,	和	这	极致	决定	.

“我发誓我绝不会这么做！”这位慈善家斩钉截铁地回答道。

“ [ðen] , ” [sed] [tɑːm] , ['raɪzɪŋ] , “ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	Then	,	”	said	Tom	,	rising	,	“	I'll	take	it	to
”	然后	,	”	说	汤姆	,	上升	,	“	患病的	拿	它	到

“那么，”汤姆说着站了起来，“我就把它带走。”

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

her	ladyship	,
她	夫人	,

夫人，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['stɔːri] . ”

and	see	what	she'll	give	me	for	it	—	and	for	its	story	.	”
和	看	什么	壳	给	我	为了	它	—	和	为了	它是	故事	.	”

看看她会给我多少钱——以及它背后的故事。”

“ [tɑːm] , [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .

“	Tom	,	sit	down	,	I	command	you	.
“	汤姆	,	坐	向下	,	我	命令	你	.

“汤姆，坐下，我命令你。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] .

Not	a	word	of	this	.
不是	一个	单词	的	这	.

一个字都别说。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [jɔːrz] .

The	money	is	yours	.
这	钱	是	你的	.

这笔钱是你的了。

” [haʊ] [tɑːm] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][dɑːt] [ə'baʊt] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks]['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] [seɪ]

”	How	Tom	managed	with	Dot	about	retaining	the	snuff	-	box	history	does	not	say
”	如何	汤姆	管理	和	点	关于	保留	这	鼻烟	-	盒子	历史	做	不是	说

.

:
.

“汤姆是如何与多特商量保留鼻烟盒历史的，文中没有说明。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'lɑːrm] [ðæt] [tɑːm][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ]

But	it	has	been	noticed	with	considerable	alarm	that	Tom	has	now	a
但	它	有	到过	注意到	和	大量	警报	那	汤姆	有	现在	一个

['greɪtər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][lɔːrd] ['lʌndi] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

greater	influence	over	Lord	Lundy	than	ever	was	obtained	even	by	her	ladyship	.
更大的	影响	超过	主	伦迪	比	曾经	曾是	获得	甚至	经过	她	夫人	.

但令人十分担忧的是，汤姆现在对伦迪勋爵的影响力甚至超过了夫人以往所能达到的程度。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

“ [wʌn] [wʌz; wəz] [rent] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [daɪ] .

“	ONE	WAS	RENT	AND	LEFT	TO	DIE	.
“	一	曾是	租	和	左边	到	死	.

“一个被租出去，然后被遗弃等死。”

" ['æftər][ðə; ði] ['trævələr] ['pa:siz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ðə; ði] [temz] ['greɪtli] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts]['æspekt] .

"	After	the	traveller	passes	the	City	of	Oxford	the	Thames	greatly	changes	its	aspect	.
"	后	这	游客	通过	这	城市	的	牛津	这	泰晤士河	非常	变化	它是	方面	.

"旅行者穿过牛津市后，泰晤士河的景色发生了很大的变化。"

['lɑ:ks] [ɑ:r; ər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ki:pəz] .

Locks	are	deserted	by	their	keepers	.
锁	是	荒凉的	经过	他们的	守门员	.

船闸无人看管，空无一人。

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə]['oʊpən] [ði:z] ['wɔ:təweɪz] [fɔ:r; fər] [wʌn'self] ,

One	has	to	open	these	waterways	for	oneself	,
一	有	到	打开	这些	水道	为了	自己	,

必须自己开辟这些水道，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][boʊlts] [rʌst] - ['i:tn] [ænd; ənd]

and	there	is	usually	a	difficulty	in	finding	the	bolts	rust	-	eaten	and
和	那里	是	通常	一个	困难	在	寻找	这	螺栓	锈	-	吃	和

['hʌni] - [kəumd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [smɔ:l] - [pɑ:ks] .

honey	-	combed	into	a	very	corrugated	species	of	small	-	pox	.
蜂蜜	-	梳理过的	进入	一个	非常	瓦楞	物种	的	小的	-	天花	.

而且通常很难找到被锈蚀和蜂窝状侵蚀的螺栓，就像天花病毒一样，表面凹凸不平。

[fɔ:r; fər] ['træfɪk] [hæz; həz] ['si:st] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [bɪ'loʊ] ,

For	traffic	has	ceased	a	great	way	below	,
为了	交通	有	停止	一个	伟大的	方式	以下	,

因为下方很远的地方交通已经完全停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['dweləɾz] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ] [reɪs] [ʌv; əv] [men]

and	the	gentle	dwellers	by	the	banks	are	a	dull	and	slow	race	of	men
和	这	温和的	居民	经过	这	银行	是	一个	乏味的	和	慢的	种族	的	男人

['gɪv(ə)n] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪr] .

given	greatly	to	the	consumption	of	beer	.
给定	非常	到	这	消耗	的	啤酒	.

而河岸边的温和居民，则是一群迟钝、行动迟缓、酷爱饮酒的人。

[ju:; jʊ] [meɪ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [greɪt] ['distənsiz] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

You	may	proceed	to	great	distances	without	seeing	a	human	being	.
你	可能	继续	到	伟大的	距离	没有	看到	一个	人类	存在	.

你可能走很远的路都见不到一个人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [temz] [ˌhɪrə'baʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] .

It	is	a	narrow	Thames	hereabouts	and	a	shallow	.
它	是	一个	狭窄的	泰晤士河	附近	和	一个	浅的	.

泰晤士河这一段比较窄，水也比较浅。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] ,

Yet	it	is	infinitely	pleasant	in	the	early	spring	,
然而	它	是	无限地	令人愉快的	在	这	早期的	春天	,

然而，早春时节却格外令人愉悦。

[wen] [ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [wʌt] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'pɪr] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd]

when	the	birds	sing	against	each	other	in	what	to	us	appear	songs	of	unaffected
什么时候	这	鸟类	唱歌	反对	每个	其他	在	什么	到	我们	出现	歌曲	的	不受影响

['glædnəs] , [bʌt; bət]

gladness	,	but
欢乐	,	但

当鸟儿们彼此鸣叫，在我们看来那是发自内心的喜悦之歌时，但

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [kraɪz] [ʌv; əv] ['bæfəld] ['envi] — [ʌv; əv] ['æŋgri] ['dʒeləsi] .

which	are	really	cries	of	baffled	envy	—	of	angry	jealousy	.
哪个	是	真的	哭泣	的	困惑	嫉妒	—	的	生气的	妒忌	.

这些其实是困惑的嫉妒之声——是愤怒的嫉妒之声。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [naʊ] ['religeitid] [baɪ] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]

For	even	the	note	of	the	nightingale	is	now	relegated	by	the	advance	of
为了	甚至	这	笔记	的	这	夜莺	是	现在	降级	经过	这	进步	的

['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃætərd] [ɪ'luːʒnz] .

knowledge	to	a	place	among	our	shattered	illusions	.
知识	到	一个	地方	之中	我们的	破碎	幻觉	.

随着知识的进步，就连夜莺的鸣叫声也沦为了我们破碎幻想中的一部分。

['ɪnəs(ə)nt] [læmz] , ['swiːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [mɪnt] ,

Innocent	lambs	,	sweetly	unconscious	of	the	rapidly	growing	mint	,
清白的	羔羊	,	甜蜜地	无意识	的	这	快速	生长	薄荷	,

天真无邪的小羊羔，对迅速生长的薄荷浑然不觉。

[bliːt] ['fiːbli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn]

bleat	feebly	at	the	unexpected	apparition	of	a	boat	containing	a	human	being	in
咩咩叫	虚弱地	在	这	意外	幻影	的	一个	船	包含	一个	人类	存在	在

['flænəlz] ,

flannels	,
法兰绒	,

一只母鸡对着突然出现的小船发出微弱的叫声，船上有一个穿着法兰绒衣服的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [kaɪn] ['sleɪkɪŋ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [miːk] [kən'temptʃuəs] [aɪz] [æt; ət]

and	the	great	kine	slaking	their	thirst	gaze	with	meek	contemptuous	eyes	at
和	这	伟大的	牛	熟化	他们的	口渴	目光	和	温顺	轻蔑的	眼睛	在

[ðə; ði] [ɪn'truːdər] .

the	intruder	.
这	入侵者	.

而那些巨大的母牛们则用温顺而轻蔑的眼神，垂涎地注视着入侵者。

[haʊ] [kuːl] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʃoʊ] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

How	cool	the	rushes	show	standing	by	the	water's	edge	,
如何	凉爽的	这	冲刺	展示	常设	经过	这	水的	边缘	,

水边的芦苇丛看起来真美。

[ˌʌn'hidɪŋ] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['efərts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌmər]

unheeding	as	yet	the	earlier	efforts	of	a	sun	rehearsing	for	his	summer
不理会	作为	然而	这	早些时候	努力	的	一个	太阳	排练	为了	他的	夏天

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

仍然无视太阳早先为夏季带来的影响所做的预演。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [diːp] [sɪ'ruːliən] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] [klaʊdz] ,

And	above	all	,	the	deep	cerulean	with	its	white	clouds	,
和	多于	全部	,	这	深的	天蓝色	和	它是	白色的	云	,

而最引人注目的，是那深邃的蔚蓝天空和洁白的云朵。

['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kænvəs] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] — ['siːmɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tensli]

motionless	as	those	of	the	painted	canvas	in	the	theatre	—	seeming	more	intensely
静止不动	作为	那些	的	这	绘	帆布	在	这	剧院	—	似乎	更多的	强烈地

[waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [blæk] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʊk] [pæs] [bɪ'niːθ] [wɪð; wɪθ] ['leɪzi] [swiːp] .

white	as	the	black	wings	of	the	rook	pass	beneath	with	lazy	sweep	.
白色的	作为	这	黑色的	翅膀	的	这	车	经过	下面	和	懒惰的	扫	.

像剧院里的画布一样静止不动——随着黑色的战车翅膀懒洋洋地掠过下方，显得更加洁白无瑕。

['twenti] [maɪlz] [ə'bʌv] ['ɑːksfərd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ,

Twenty	**miles**	**above**	**Oxford**	**—**	**more**	**than**	**twenty**	**or**	**less**	**than**	**twenty**	**,**
二十	英里	多于	牛津	—	更多的	比	二十	或者	较少的	比	二十	,

牛津上方二十英里——超过二十英里或少于二十英里，

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ'dentɪfaɪd] — [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — .

for	**I**	**do**	**not**	**wish**	**the**	**place**	**identified**	**—**	**is**	**the**	**village**	**of**	**—**	**.**
为了	我	做	不是	希望	这	地方	已识别	—	是	这	村庄	的	—	.

因为我不想让那个地方被指认出来——是——村。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] ,

It	**is**	**situated**	**about**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**from**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Thames**	**,**
它	是	位于	关于	一个	英里	和	一个	一半	从	这	银行	的	这	泰晤士河	,

它位于距离泰晤士河岸约一英里半的地方。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ]

and	**is**	**a**	**place**	**which**	**was**	**at**	**one**	**time**	**of**	**some**	**consideration**	**,**	**but**	**now**
和	是	一个	地方	哪个	曾是	在	一	时间	的	一些	考虑	,	但	现在

[ɪz][hæf] [ə'sliːp] .

is	**half**	**asleep**	**.**
是	一半	睡着了	.

这是一个曾经备受关注的地方，但现在已经变得昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['bɪznəs] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

It	**has**	**done**	**its**	**business**	**and**	**retired**	**.**
它	有	完毕	它是	商业	和	退休	.

它已经完成了它的使命，退休了。

[sʌm; səm] ['welθi] [men] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

Some	**wealthy**	**men**	**live**	**in**	**the**
一些	富裕	男人	居住	在	这

有些富人住在

[piː] . -

p	**.**	**34**
p	.	-

第34页

[pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [və'sɪnəti] .

place	**and**	**its**	**vicinity**	**.**
地方	和	它是	附近	.

地点及其周边地区。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [lʊk] [fæt][ɑːn][ə; eɪ][weɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr][soʊ][ə; eɪ] [deɪ] ,

The	**labourers**	**look**	**fat**	**on**	**a**	**wage**	**of**	**a**	**shilling**	**or**	**so**	**a**	**day**	**,**
这	劳工	看	胖的	在	一个	工资	的	一个	先令	或者	所以	一个	天	,

这些工人们看起来都很胖，一天工资却只有一先令左右。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fer] ,

and	**once**	**a**	**year**	**there**	**is**	**a**	**fair**	**,**
和	一次	一个	年	那里	是	一个	公平的	,

每年都会举办一次集市。

[wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtli] [di'plɔːd] [baɪ][ðə; ði]['gɑːdli][æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]

which	**is**	**greatly**	**deplored**	**by**	**the**	**godly**	**as**	**calculated**	**to**	**undermine**	**the**	**morals**	**of**
哪个	是	非常	令人遗憾	经过	这	敬虔的	作为	计算	到	破坏	这	德	的

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒɜ-z] ,

the	**simple**	**villagers**	**,**
这	简单的	村民们	,

虔诚的信徒们对此深感痛惜，认为这意在败坏淳朴村民的道德风尚。

[huːm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

whom	to	my	own	knowledge	stand	in	need	of	no	such	temptation	,
谁	到	我的	自己的	知识	站立	在	需要	的	不	这样的	诱惑	,

据我所知，他们根本不需要这种诱惑。

['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] ['sʌmwʌt] [proʊn] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [wɪtʃ]

being	by	nature	somewhat	prone	to	forget	that	part	of	the	moral	law	which
存在	经过	自然	有些	易于	到	忘记	那	部分	的	这	道德	法律	哪个

[ɪn'kʌlˌkeɪts] [əd'vaɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [dɪ'zaɪɝz] .

inculcates	advice	regarding	the	regulation	of	a	man's	desires	.
灌输	建议	关于	这	规定	的	一个	男人的	欲望	.

他天性有些容易忘记道德律中关于规范人欲望的那部分规定。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn] — [wʌz; wəz] ['dʒesi] ['breɪs.brɪdʒ] .

The	prettiest	girl	in	—	was	Jessie	Bracebridge	.
这	最漂亮的	女孩	在	—	曾是	杰西	布雷斯布里奇	.

最漂亮的女孩是杰西·布雷斯布里奇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] ['rɪdʒɪdli] [sə'prest] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [hæt] ,

She	had	long	golden	hair	rigidly	suppressed	under	her	garden	hat	,
她	有	长的	金的	头发	严格地	被抑制	在下面	她	花园	帽子	,

她一头金色长发被花园帽紧紧地束在头下。

[ænd; ənd][sɔːft] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪð] [bʌt; bət] ['raʊndɪd] .

and	soft	blue	eyes	and	a	figure	lithe	but	rounded	.
和	柔软的	蓝色的	眼睛	和	一个	数字	轻盈	但	圆润	.

还有那双柔和的蓝色眼睛，以及纤细但圆润的身材。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

Her	dress	was	plain	to	a	fault	.
她	裙子	曾是	清楚的	到	一个	过错	.

她的裙子朴素得过分了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['breɪs.brɪdʒ] , ['kɑːblər] [ænd; ənd] ['meθədɪst] ['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] ,

For	she	was	the	only	daughter	of	William	Bracebridge	,	cobbler	and	Methodist	local	preacher	,
为了	她	曾是	这	仅有的	女儿	的	威廉	布雷斯布里奇	,	皮匠	和	卫理公会	当地的	牧师	,

因为她是鞋匠兼卫理公会地方传教士威廉·布雷斯布里奇的独生女。

[ə; eɪ]['paɪəs] [ɪn'θuːziæst] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɪl] ;

a	pious	enthusiast	of	great	original	power	and	extraordinary	will	;
一个	虔诚的	爱好者	的	伟大的	原来的	力量	和	非凡的	将要	;

一位虔诚的信徒，拥有极强的创造力和非凡的意志力；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['paɪəs] [ɪn'θuːziæst] [huːz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['duːti] [ɪf] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [baɪ] [mæn'kaɪnd]['dʒen(ə)rəli] ,

but	a	pious	enthusiast	whose	notions	of	Duty	if	carried	out	to	their	fullest	by	mankind	generally	,
但	一个	虔诚的	爱好者	谁	概念	的	责任	如果	携带	出去	到	他们的	最	经过	人类	一般来说	,

但他是一位虔诚的热心人士，如果全人类都能充分践行他所倡导的责任理念，

[wʊd] ['rendər] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

would	render	the	world	a	very	uncomfortable	place	to	live	in	.
会	使成为	这	世界	一个	非常	不舒服	地方	到	居住	在	.

这将使世界变成一个非常不适宜居住的地方。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n]['wezli; 'wes-][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] — , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'pɪrz]

In	the	year	1741	the	Rev	.	John	Wesley	had	visited	—	,	and	,	as	appears
在	这	年	-	这	牧师	.	约翰	韦斯利	有	到访	—	,	和	,	作为	出现

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

from	his	“	Journal	,
从	他的	“	杂志	,

1741年，约翰·卫斯理牧师曾到访——，并且，正如他的“日记”中所记载的那样，

” ['bi:ɪŋ] ['greɪtli] ['skændəˌlaɪzd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] ['hʌntɪd] [θri:] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]

”	being	greatly	scandalised	by	the	fact	that	the	Vicar	hunted	three	days	a	week	in
”	存在	非常	丑闻	经过	这	事实	那	这	牧师	猎杀	三	天	一个	星期	在

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

“对牧师在狩猎季每周三天都去打猎这件事感到非常震惊”，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri]

and	that	every
和	那	每一个

以及每一个

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['sekənd] [neɪm] [ɪn'sə:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstri][ʌv; əv][bɜ:rθ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['ɪnfənt]

second	name	inserted	in	the	registry	of	birth	was	that	of	an	illegitimate	infant
第二	姓名	插入	在	这	注册表	的	出生	曾是	那	的	一个	私生子	婴儿

,

,

,

出生登记册上填写的第二个名字是一个私生子的名字。

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][set][ə'pɑ:rt][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ɔ:r] [leɪ] ['pri:tʃər]

established	a	conventicle	in	the	village	and	set	apart	a	local	or	lay	preacher
已确立的	一个	秘密集会	在	这	村庄	和	放	除	一个	当地的	或者	躺	牧师

[tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [kən'və:ts] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ] ['regjələrli]

to	look	after	his	converts	until	such	time	as	he	could	send	a	regularly
到	看	后	他的	转换	直到	这样的	时间	作为	他	可以	发送	一个	经常

[ɔ:'deɪnd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['wɒnts] .

ordained	minister	to	supply	their	spiritual	wants	.
受戒	部长	到	供应	他们的	精神	想要	.

在村里建立了一个秘密教会，并指定了一位当地或平信徒传教士来照顾他的皈依者，直到他能够派遣一位正式受戒的牧师来满足他们的精神需求。

[ðə; ði] [leɪ] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['breɪs.brɪdʒ] ,

The	lay	preacher	was	named	Bracebridge	,
这	躺	牧师	曾是	命名	布雷斯布里奇	,

这位平信徒传道者名叫布雷斯布里奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪs.brɪdʒ] [hu:z] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [teɪl] [wʌz; wəz] ['grænsʌn]

and	the	Bracebridge	whose	name	appears	in	this	unvarnished	tale	was	grandson
和	这	布雷斯布里奇	谁	姓名	出现	在	这	未经修饰的	故事	曾是	孙子

[ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] .

of	the	friend	of	John	Wesley	.
的	这	朋友	的	约翰	韦斯利	.

而出现在这个未经修饰的故事中的布雷斯布里奇，是约翰·卫斯理朋友的孙子。

['breɪs.brɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'di:d]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔ:rt]	[ʌv; əv]	[ˌæpə'stɔlik;-kəl]	[sək'seʃ(ə)n]	.
Bracebridge	**was**	**indeed**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**Apostolical**	**Succession**	**.**
布雷斯布里奇	曾是	的确	在	一个	种类	的	使徒的	演替	.

布雷斯布里奇确实处于某种使徒统绪之中。

[ɪn]	[ðə; ði]	['glɔ:riəs]	[sprɪŋ]	['weðər]	[ʌv; əv]	-	–	,
In	**the**	**glorious**	**spring**	**weather**	**of**	**18**	**–**	**,**
在	这	辉煌	春天	天气	的	-	–	,

在18-20世纪初阳光明媚的春天里，

['dʒesi]	['breɪs.brɪdʒ]	[hæd; həd]	['wɔndəd]	[daʊn]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ri:dz]
Jessie	**Bracebridge**	**had**	**wandered**	**down**	**to**	**the**	**river**	**and**	**stood**	**among**	**the**	**reeds**
杰西	布雷斯布里奇	有	漫步	向下	到	这	河	和	站立	之中	这	芦苇

['lʊkɪŋ]	[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ɪk'spæns]	[ʌv; əv]	['medoʊ]	[bɪ'jɑ:nd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ʃɔ:r]	,
looking	**across**	**the**	**great**	**expanse**	**of**	**meadow**	**beyond**	**the**	**other**	**shore**	**,**
寻找	穿过	这	伟大的	广阔	的	草地	超过	这	其他	支撑	,

杰西·布雷斯布里奇漫步走到河边，站在芦苇丛中，眺望着对岸广阔的草地。

[ænd; ənd]	['wɪʃɪŋ]	[ðæt]	[hɜ:r; hər]	['mʌðər]	[wɜ:r; wər]	[ə'laɪv]	[ə'gen]	,
and	**wishing**	**that**	**her**	**mother**	**were**	**alive**	**again**	**,**
和	祝	那	她	母亲	是	活	再次	,

她多么希望母亲能够再次活着。

[ænd; ənd]	['wʌndərɪŋ]	[ɪf]	['pi:p(ə)l]	[maɪt]	[bi:; bi]	['ri:əli]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['relətɪvli]	['hæpi]	[wɪ'ðaʊt]	['bi:ɪŋ]
and	**wondering**	**if**	**people**	**might**	**be**	**really**	**good**	**and**	**relatively**	**happy**	**without**	**being**
和	好奇	如果	人们	可能	是	真的	好的	和	相对地	快乐的	没有	存在

[soʊ]	[strɪkt]	[ænd; ənd]	[stɜ:rn]	[æz; əz]	[hɜ:r; hər]	['fɑ:ðər]	,
so	**strict**	**and**	**stern**	**as**	**her**	**father**	**,**
所以	严格的	和	船尾	作为	她	父亲	,

她不禁思考，如果人们不像她父亲那样严厉苛刻，他们是否也能过得非常美好，相对来说也更幸福。

[ɔ:r]	[soʊ]	['ɪnstənt]	[æz; əz]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['si:z(ə)n]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['si:z(ə)n]	.
or	**so**	**instant**	**as**	**he**	**was**	**in**	**season**	**and**	**out**	**of**	**season**	**.**
或者	所以	立即的	作为	他	曾是	在	季节	和	出去	的	季节	.

或者说，无论他在赛季中还是赛季外，他的表现都如此迅速。

[pər'hæps]	,	[tu:]	,	[ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'dʌldʒɪŋ]	[ɪn]	[deɪ]	[dri:mz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɜ:rld]	[ˌaʊt'saɪd]	,
Perhaps	**,**	**too**	**,**	**she**	**was**	**indulging**	**in**	**day**	**dreams**	**of**	**the**	**great**	**world**	**outside**	**,**
也许	,	也	,	她	曾是	沉溺于	在	天	梦境	的	这	伟大的	世界	外部	,

或许，她也沉浸在对外面世界的美好憧憬中。

[fɔ:r; fər]	[ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜ:r; hər]	[ˌsev(ə)n'ti:nθ]	[jɪr]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ri:d]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʌndɝz]
for	**she**	**was**	**in**	**her**	**seventeenth**	**year**	**,**	**and**	**had**	**read**	**of**	**the**	**wonders**
为了	她	曾是	在	她	第十七	年	,	和	有	读	的	这	奇迹

[ʌv; əv]	['sɪtiz]	,
of	**cities**	**,**
的	城市	,

因为她当时十七岁，并且读过关于城市奇观的书籍。

[ænd; ənd]	,	[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]	[hɜ:r; hər]	['fɑ:ðɝz]	[dɪˌnʌnsi'eɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪkɪdnəs]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	,
and	**,**	**notwithstanding**	**her**	**father's**	**denunciation**	**of**	**the**	**wickedness**	**in**	**them**	**,**
和	,	虽然	她	父亲的	谴责	的	这	邪恶	在	他们	,

尽管她父亲谴责他们身上的邪恶，

[lɔŋd]	[pər'hæps]	[tu:; tə]	[si:]	[ænd; ənd]	[dʒʌdʒ]	[fɔ:r; fər]	[hɜ:r'self]	.
longed	**perhaps**	**to**	**see**	**and**	**judge**	**for**	**herself**	**.**
渴望	也许	到	看	和	法官	为了	她自己	.

或许她渴望亲眼所见，亲眼评判。

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

第36页

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd] .
her thoughts were diverted .
她 想法 是 改道 .

她的思绪被分散了。

[ə; eɪ] [læm] [mɔːr] ['sɪli] [ðæn; ðən][ɪts] [kəm'pænjənz] — [ɪf] [ɪn'diːd] [wʌn] [læm] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['sɪli]
A lamb more silly than its companions — if indeed one lamb can be more silly
一个 羊肉 更多的 愚蠢的 比 它是 同伴 — 如果 的确 一 羊肉 能 是 更多的 愚蠢的
[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] — [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
than another — had approached too near the edge of the stream ,
比 其他 — 有 接近 也 靠近 这 边缘 的 这 溪流 ,

一只比其他小羊更傻的小羊——如果小羊之间真的存在傻羊之分的话——走得太靠近溪边了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndər] [ɪts] [smɔːl] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd]
and the bank giving way under its small weight it fell into the stream and
和 这 银行 给予 方式 在下面 它是 小的 重量 它 跌倒 进入 这 溪流 和
['weikənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [bliːtɪŋ] .
wakened the echoes with piteous bleating .
醒来 这 回声 和 可怜的 咩咩叫 .

它小小的重量压垮了河岸，它掉进了溪流里，发出凄惨的叫声，惊醒了溪流中的回声。

[æt; ət] [ðæt] [kə'tæstrəfi] ['dʒesi] [ʃriːkt] [ə'laʊd] ,
At that catastrophe Jessie shrieked aloud ,
在 那 灾难 杰西 尖叫 大声 ,

灾难发生时，杰西发出了一声尖叫。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ][laɪf]['oʊnli] [les] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]
regarding the quadruped's as a life only less precious than that of a human
关于 这 - 作为 一个 生活 仅有的 较少的 宝贵的 比 那 的 一个 人类
['biːɪŋ] .
being .
存在 .

将四足动物视为生命，其珍贵程度仅次于人类的生命。

[ə; eɪ] [skɪf] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
A skiff came round the bend of the stream ,
一个 小艇 来了 圆形的 这 弯曲 的 这 溪流 ,

一艘小船绕过溪流的拐弯处驶来，

[ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] [suːn] ['pʊlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃriːk] ['meɪd(ə)n] .
and its occupant was soon pulling toward the shrieking maiden .
和 它是 居住者 曾是 很快 拉 朝向 这 尖叫 少女 .

车里的人很快就朝着尖叫的少女猛冲过去。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [læm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
In her distress she pointed to the drowning lamb , and he , not without
在 她 痛苦 她 尖 到 这 溺水 羊肉 , 和 他 , 不是 没有
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

她悲痛欲绝，指着那只溺水的羔羊，他费了好大劲才明白过来。

['reskjuːd] [ðə; ði] ['wʊli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
rescued the woolly unfortunate ,
获救 这 毛茸茸的 不幸 ,

救出了那只不幸的毛茸茸的小家伙，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θæŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [duː] —

and	then	returned	to	receive	the	thanks	which	he	considered	were	his	due	—
和	然后	返回	到	收到	这	谢谢	哪个	他	经过考虑的	是	他的	到期的	—

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ,

for	although	we	are	all	agreed	that	virtue	is	its	own	reward	,
为了	虽然	我们	是	全部	同意	那	美德	是	它是	自己的	报酬	,

然后他回去接受了他认为理所应当的感谢——因为尽管我们都同意美德本身就是一种回报，

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['rekəmpens] .

few	of	us	are	satisfied	with	that	intangible	recompense	.
很少	的	我们	是	使满意	和	那	无形	补偿	.

很少有人会对这种无形的回报感到满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] - ['lʊkɪŋ] , [brɑːnzd] , [ænd; ənd] [braʊn] - ['herd] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] , [ænd; ənd]

He	was	a	frank	-	looking	,	bronzed	,	and	brown	-	haired	English	youth	,	and
他	曾是	一个	坦率	-	寻找	,	古铜色	,	和	棕色的	-	头发	英语	青年	,	和

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz] ,

she	blushed	as	,
她	脸红了	作为	,

他是一位外表坦率、皮肤黝黑、棕色头发的英国青年，她脸红了，因为……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kændɪd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

with	the	candid	impulse	of	his	nature	,
和	这	坦率	冲动	的	他的	自然	,

出于他坦率的本性，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd] [dɪ'leɪt] [ðæt]

he	expressed	his	sorrow	for	her	distress	and	his	unfeigned	delight	that
他	表达	他的	悲哀	为了	她	痛苦	和	他的	慨	喜	那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

he	had	been	in	a	position	to	render	a	service	which	had	given	her
他	有	到过	在	一个	位置	到	使成为	一个	服务	哪个	有	给定	她

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他表达了对她痛苦的同情，并由衷地为自己能够提供帮助，给她带来快乐而感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

It	was	a	short	interview	but	it	was	a	fatal
它	曾是	一个	短的	面试	但	它	曾是	一个	致命的

那是一次短暂的采访，但却是一次致命的事件。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[wʌn] .

one	.
一	.

一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʌvd] .

She	had	looked	and	loved	.
她	有	看起来	和	喜爱	.

她曾凝视并爱过。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʌvd] .

He	had	looked	and	loved	.
他	有	看起来	和	喜爱	.

他曾凝视并爱过。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] .
They **met** **again** **.**
他们 遇见 再次 .

他们再次相遇了。

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And **again** **.**
和 再次 .

又来了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fɑːðər]
And **for** **the** **first** **time** **in** **her** **life** **she** **had** **a** **secret** **from** **the** **father**
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 有 一个 秘密 从 这 父亲
[huːm] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .
whom **she** **feared** **.**
谁 她 害怕 .

她生平第一次对她一直害怕的父亲保守了一个秘密。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌt] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪn] [ðiːz] ['miːtiŋz] .
But **ah** **!** **for** **her** **what** **unthought** **of** **bliss** **in** **these** **meetings** **.**
但 啊 ! 为了 她 什么 未曾考虑过的 的 极乐 在 这些 会议 .

但是啊！对她来说，这些会面带来了多么意想不到的幸福啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [æz; əz][hɜːr; hər]['lʌvər] , [hɜːr; hər]['hɪroʊ] ,
How **she** **listened** **as** **her** **lover** **,** **her** **hero** **,**
如何 她 听着 作为 她 情人 , 她 英雄 ,

她是如何聆听她的爱人、她的英雄的呢?

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd] ['mænʃnz] [ʌv; əv]
talked **of** **the** **world** **of** **wealth** **and** **fashion** **—** **of** **the** **grand** **mansions** **of**
谈话 的 这 世界 的 财富 和 时尚 — 的 这 盛大 豪宅 的
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

谈论财富和时尚的世界——伦敦的宏伟豪宅，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .
of **the** **historic** **colleges** **of** **Oxford** **.**
的 这 历史性 大学 的 牛津 .

牛津大学历史悠久的学院之一。

[hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
He **sang** **to** **her** **songs** **of** **the** **world** **,** **and** **even** **taught** **her** **,**
他 唱 到 她 歌曲 的 这 世界 , 和 甚至 教授 她 ,

他为她唱起了世界各地的歌曲，甚至还教她唱歌。

[huː] [ˌhɪrtu'fɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['mɔːrəli] [rɔːŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]
who **heretofore** **regarded** **as** **morally** **wrong** **anything** **in** **the** **way** **of** **a** **musical**
WHO 此前 认为 作为 道德上 错误的 任何事物 在 这 方式 的 一个 音乐
['eksərsaɪz][nɑːt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-] ,
exercise **not** **contained** **in** **the** **compilation** **of** **John** **and** **Charles** **Wesley** **,**
锻炼 不是 包含 在 这 汇编 的 约翰 和 查尔斯 韦斯利 ,

他们此前一直认为，约翰·卫斯理和查尔斯·卫斯理的乐谱集之外的任何音乐练习在道德上都是错误的。

[tuː; tə] ['wɔːrbl] [sʌtʃ] ['ditiz] .
to **warble** **such** **ditties** **.**
到 颤声 这样的 小调 .

吟唱这样的小调。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['driːmi] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Of	**these**	**it**	**gave**	**him**	**a**	**dreamy**	**pleasure**	**to**	**hear**	**her**	**sing**	**to**	**him**	**a**
的	这些	它	给予	他	一个	梦幻般的	乐趣	到	听到	她	唱歌	到	他	一个

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [kəˈmenst] [ɔːr] ['endɪd] — [fɔːr; fər][aɪ] [fərˈget] [wɪtʃ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz]

composition	**—**	**which**	**commenced**	**or**	**ended**	**—**	**for**	**I**	**forget**	**which**	**—**	**with**	**the**	**words**
作品	—	哪个	开始	或者	结束	—	为了	我	忘记	哪个	—	和	这	字

—

二

—

其中最令他感到梦幻般的愉悦的是，她为他演唱了一首曲子——我记不清是以哪首曲子开头还是结尾了——歌词是这样的：

" [wiː; wi] [θruː] [tuː] ['liːflits] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

"	**We**	**threw**	**two**	**leaflets**	**you**	**and**	**I**	**,**
"	我们	扔	二	传单	你	和	我	,

“你和我一起扔了两份传单，

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔndəd] [ɑːn] ,

To	**the**	**river**	**as**	**it**	**wandered**	**on**	**,**
到	这	河	作为	它	漫步	在	,

顺着河流蜿蜒而去，

[wʌn] [wʌz; wəz] [rent] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][daɪ] ,

One	**was**	**rent**	**and**	**left**	**to**	**die**	**,**
一	曾是	租	和	左边	到	死	,

其中一人被租走，弃之等死。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['floʊtɪd] ['ɑːnwərd][ɔːl] [əˈloʊn] .

The	**other**	**floated**	**onward**	**all**	**alone**	**.**
这	其他	漂浮	向前	全部	独自的	.

另一只则独自漂流而去。

" [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['kwɑːtreɪn] .

"	**An**	**ominous**	**quatrain**	**.**
"	一个	不祥的	四行诗	.

“一首不祥的四行诗。”

[tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] - [vɔɪst] [jʌŋ] ['lʌvər] .

Tom	**was**	**the**	**name**	**of**	**this**	**sweet**	**-**	**voiced**	**young**	**lover**	**.**
汤姆	曾是	这	姓名	的	这	甜的	-	配音	年轻的	情人	.

这位嗓音甜美的年轻情人名叫汤姆。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [dʒʌdʒ] , [huː] [hæz; həz] [sɪns] [iksˈtʃeindʒd]

And	**Tom**	**was**	**the**	**son**	**of**	**an**	**eminent**	**judge**	**,**	**who**	**has**	**since**	**exchanged**
和	汤姆	曾是	这	儿子	的	一个	杰出	法官	,	WHO	有	自从	交换

[ðə; ði]

the
这

汤姆是一位德高望重的法官的儿子，这位法官后来交换了……

[piː] . -

p	**.**	**38**
p	.	-

第38页

['ɜːrmɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

ermine	**for**	**a**	**crown**	**of**	**glory**	**.**
貂	为了	一个	王冠	的	荣耀	.

貂皮，荣耀的冠冕。

[tɑːm][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .

Tom	was	at	that	time	a	student	of	Magdalen	College	,	Oxford	.
汤姆	曾是	在	那	时间	一个	学生	的	抹大拉的玛格达琳	大学	,	牛津	.

当时汤姆是牛津大学莫德林学院的学生。

[ænd; ənd] ['dʒesi] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['kɑːblər] .

And	Jessie	,	as	you	know	,	was	the	daughter	of	a	Methodist	cobbler	.
和	杰西	,	作为	你	知道	,	曾是	这	女儿	的	一个	卫理公会	皮匠	.

如你所知，杰西是一位卫理公会修女的女儿。

[jet] [ðeɪ] [lʌvd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl]

Yet	they	loved	all	the	spring	till	he	went	away	to	the	Continent	and	forgot	all
然而	他们	喜爱	全部	这	春天	直到	他	去	离开	到	这	大陆	和	忘了	全部

[ə'baʊt] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['spuːnɪŋ] .

about	that	pleasant	spooning	.
关于	那	令人愉快的	勺子式	.

然而，他们却享受着整个春天，直到他去了欧洲大陆，把那段美好的依偎时光都忘得一干二净。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [dʒʌdʒ] — , [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['perənt] , [went] [ðə; ðɪ]['ɑːksfərd] ['sɜːrkɪt] .

On	the	following	spring	Judge	—	,	his	revered	parent	,	went	the	Oxford	Circuit	.
在	这	下列的	春天	法官	—	,	他的	受人尊敬的	父母	,	去	这	牛津	电路	.

次年春天，他尊敬的父母——法官前往牛津巡回法院。

[wʌn] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [hæd; həd] ['rɪzn] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tʃembər] [ɪn]

One	day	after	the	Court	had	risen	,	he	called	at	his	son's	chambers	in
一	天	后	这	法庭	有	升起	,	他	称为	在	他的	儿子的	房间	在

['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

Magdalen	College	.
抹大拉的玛格达琳	大学	.

一天，在法庭休庭后，他去了他在莫德林学院的儿子的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər]

There	was	an	affectionate	greeting	between	father	and	son	,	and	the	latter
那里	曾是	一个	亲热	问候	之间	父亲	和	儿子	,	和	这	后者

, [huːm] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

,	whom	as	we	have	seen	,
,	谁	作为	我们	有	已见	,

父子俩亲切地互相问候，而后者，正如我们所见，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

was	a	most	impulsive	and	kind	-	hearted	young	fellow	,	saw	that	his	father
曾是	一个	最多	冲动	和	种类	-	心地	年轻的	同伴	,	锯	那	他的	父亲

[wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] .

was	not	looking	well	.
曾是	不是	寻找	出色地	.

他是一个非常冲动、心地善良的年轻人，看到父亲身体不好，就上前查看。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] ['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] .

“	You	look	ill	,	”	he	said	,	in	his	sweet	musical	tones	.
“	你	看	患病的	,	”	他	说	,	在	他的	甜的	音乐	音调	.

“你看上去不太舒服，”他用甜美悦耳的声音说道。

“ [ðə; ðɪ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [kɔːrts] . ”

“	The	pestilential	atmosphere	of	those	infernal	courts	.	”
“	这	瘟疫	气氛	的	那些	地狱	法院	.	”

“那些地狱般的法庭里弥漫着令人作呕的气氛。”

“ [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [keɪs] .

“	No	.	I	have	been	engaged	in	trying	a	very	sad	case	.
“	不	.	我	有	到过	已订婚的	在	尝试	一个	非常	伤心	案件	.

“不，我一直在审理一个非常令人悲伤的案件。”

" [tɑːm] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Tom** **smiled** **incredulously** **.**
" 汤姆 微笑 难以置信地 .

汤姆难以置信地笑了。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [træn'spaɪəz] [ɪn]
" **The** **idea** **of** **a** **judge** **of** **your** **experience** **affected** **by** **anything** **that** **transpires** **in**
" 这 主意 的 一个 法官 的 你的 经验 做作的 经过 任何事物 那 发生 在
[ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] . "
a **Court** **of** **Justice** **.** **"**
一个 法庭 的 正义 . "

"法官的判断力会受到法庭上发生的任何事情的影响。"

" [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **And** **yet** **so** **it** **is** **.**
" 和 然而 所以 它 是 .

然而，事实的确如此。

" [piː] . -
" **p** **.** **39**
" p . -

第39页

" [ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['terəb(ə)l] [wʌn] . "
" **The** **story** **must** **be** **an** **exceptionally** **terrible** **one** **.** **"**
" 这 故事 必须 是 一个 非常 糟糕的 一 . "

"这故事一定非常可怕。"

" [noʊ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪk'sepʃənəli] [sæd] .
" **No** **.** **It** **is** **only** **exceptionally** **sad** **.**
" 不 . 它 是 仅有的 非常 伤心 .

"不，这只是格外令人悲伤而已。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['briːfli] .
I **will** **tell** **it** **to** **you** **briefly** **.**
我 将要 告诉 它 到 你 简要地 .

我会简要地告诉你。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪnfənt] .
A **young** **woman** **was** **charged** **with** **the** **murder** **of** **her** **infant** **.**
一个 年轻的 女士 曾是 带电 和 这 谋杀 的 她 婴儿 .

一名年轻女子被控谋杀自己的婴儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] .
The **young** **woman** **was** **unmarried** **.**
这 年轻的 女士 曾是 未婚 .

这位年轻女子未婚。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] .
So **far** **the** **story** **is** **unfortunately** **an** **ordinary** **one** **.**
所以 远的 这 故事 是 很遗憾 一个 普通的 一 .

很遗憾，到目前为止，这个故事只是一个普通的故事。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [dɪ'fens] [ɔːr][daɪ'vʌldʒ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
She **refused** **to** **make** **any** **defence** **or** **divulge** **anything** **with** **regard** **to** **the**
她 拒绝 到 制作 任何 防御 或者 泄露 任何事物 和 看待 到 这
['perəntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
parentage **of** **the** **child** **.**
亲子关系 的 这 孩子 .

她拒绝就孩子的亲生父母做出任何辩护或透露任何信息。

[ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv][nɑːt] ['gɪlti] [wʌz; wəz] ['entərd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'saɪnd] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər]

A	plea	of	not	guilty	was	entered	,	and	I	assigned	counsel	to	defend	her
一个	恳求	的	不是	有罪的	曾是	进入	,	和	我	分配	法律顾问	到	保卫	她

.

:

.

她作无罪辩护，我指派了律师为她辩护。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] .

But	the	facts	were	too	strong	.
但	这	事实	是	也	强的	.

但事实胜于雄辩。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

The	legal	guilt	of	the	unfortunate	,	and	,	I	may	say	,
这	合法的	有罪	的	这	不幸	,	和	,	我	可能	说	,

不幸者的法律罪责，而且，恕我直言，

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .

very	beautiful	victim	was	clearly	established	by	the	witnesses	for	the	Crown	.
非常	美丽的	受害者	曾是	清楚地	已确立的	经过	这	证人	为了	这	王冠	.

控方证人明确证实，受害者是一位非常漂亮的女性。

[bʌt; bət][wʌn] ['wɪtnəs] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns]

But	one	witness	appeared	for	the	defence	,	and	he	volunteered	his	evidence
但	一	证人	出现	为了	这	防御	,	和	他	自愿	他的	证据

.

:

.

但辩方有一名证人出庭作证，他是自愿作证的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

He	was	a	tall	,	gaunt	man	,	with	a	highly	intelligent	face	.
他	曾是	一个	高的	,	瘦削	男人	,	和	一个	高度	聪明的	脸	.

他身材高瘦，面容清秀，一副睿智的模样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] .

He	was	dressed	in	broadcloth	.
他	曾是	穿着	在	府绸	.

他身穿呢子大衣。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	entered	the	box	,	and	said	,
他	进入	这	盒子	,	和	说	,

他走进箱子，说道：

[ɪn] [sloʊ] [toʊnz] — [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['ægəni] — - [maɪ][lɔːrd] ,

in	slow	tones	—	the	tones	of	a	man	suffering	an	unutterable	agony	—	'	My	lord	,
在	慢的	音调	—	这	音调	的	一个	男人	痛苦	一个	难以言喻	痛苦	—	-	我的	主	,

他用缓慢的语调——仿佛一个男人正遭受着难以言喻的痛苦——说道："我的大人，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] .

I	wish	to	speak	to	the	character	of	my	daughter	.
我	希望	到	说话	到	这	特点	的	我的	女儿	.

我想谈谈我女儿的品格。

- [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] ,

'	He	had	no	sooner	spoken	the	words	than	the	prisoner	uttered	a	shriek	,
-	他	有	不	很快	说	这	字	比	这	囚犯	说出	一个	尖叫	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

"他话音刚落，囚犯就发出了一声尖叫，

[tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] .

to	my	dying	day	,	I	shall	remember	.
到	我的	垂死	天	,	我	将	记住	.

直到我生命的尽头，我都会铭记于心。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ðə; ði][wɜːrd] - ['fɑːðər] , - [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

She	shrieked	the	word	'	Father	,	'	and	fell	to	the	floor	of	the	dock	.
她	尖叫	这	单词	-	父亲	,	-	和	跌倒	到	这	地面	的	这	码头	.

她尖叫着喊出“父亲”二字，然后倒在了被告席的地板上。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn] [kɔːrt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

There	was	great	confusion	in	court	for	some	minutes	.
那里	曾是	伟大的	困惑	在	法庭	为了	一些	分钟	.

法庭上出现了几分钟的混乱。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

A	medical	man	was	sent	for	.
一个	医疗的	男人	曾是	发送	为了	.

他们请来了医生。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ded] .

When	he	arrived	he	pronounced	the	prisoner	dead	.
什么时候	他	到达的	他	发音	这	囚犯	死的	.

他到达现场后宣布囚犯已经死亡。

[ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [roʊz] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

The	prosecuting	counsel	rose	and	announced	the	fact	to	the	court	.
这	起诉	法律顾问	玫瑰	和	宣布	这	事实	到	这	法庭	.

检方律师起身向法庭宣布了这一事实。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .

The	father	still	stood	in	the	witness	-	box	.
这	父亲	仍然	站立	在	这	证人	-	盒子	.

父亲仍然站在证人席上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

His	face	was	ghastly	pale	,	his	hands	clenched	before	him	,
他的	脸	曾是	阴森	苍白	,	他的	双手	紧握	前	他	,

他脸色惨白，双手紧握在身前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [braɪt] ,

his	eyes	were	cast	towards	the	roof	of	the	building	and	looked	bright	,
他的	眼睛	是	投掷	向	这	屋顶	的	这	建筑	和	看起来	明亮的	,

他的目光投向楼顶，显得炯炯有神。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðæt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] .

as	though	he	could	see	through	that	obstacle	to	something	above	.
作为	尽管	他	可以	看	通过	那	障碍	到	某物	多于	.

仿佛他能透过那道障碍看到上方的景象。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] [toʊnz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz]

Amid	a	dead	silence	,	in	deep	and	infinitely	pathetic	tones	he	repeated	the	words
之中	一个	死的	沉默	,	在	深的	和	无限地	可怜的	音调	他	重复	这	字

,

,

,

在死一般的寂静中，他用低沉而无比悲怆的声音重复着这些话：

- [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] , ['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

'	The	Lord	gave	and	the	Lord	hath	taken	away	,	blessed	be	the	name	of
-	这	主	给予	和	这	主	有	已采取	离开	,	蒙福	是	这	姓名	的

[ðə; ði] [lɔːrd] .

the	Lord	.
这	主	.

耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的。

- [aɪm] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [terz] [fel] [ɑːn] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm] [ðiːz] [oʊld]

'	I'm	not	ashamed	to	tell	you	that	tears	fell	on	my	note	-	book	from	these	old
-	我是	不是	羞愧	到	告诉	你	那	眼泪	跌倒	在	我的	笔记	-	书	从	这些	老的

[aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] . ”

eyes	of	mine	.	”
眼睛	的	矿	.	”

“我毫不羞愧地告诉你，我这双老眼里的泪水滴在了我的笔记本上。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] ? ” [æskt] [tɑːm] , ['kæʒuəli] .

“	And	the	man's	name	?	”	asked	Tom	,	casually	.
“	和	这	男人的	姓名	?	”	问	汤姆	,	随意地	.

“那人叫什么名字？”汤姆漫不经心地问道。

“ ['wɪljəm] ['breɪs.brɪdʒ] , [ʌv; əv] — .

“	William	Bracebridge	,	of	—	.
“	威廉	布雷斯布里奇	,	的	—	.

“威廉·布雷斯布里奇，来自——。

” [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

”	For	one	moment	a	deadly	paleness	spread	over	the	face	of	the	son	.
”	为了	一	片刻	一个	致命	苍白	传播	超过	这	脸	的	这	儿子	.

“儿子的脸上瞬间变得惨白。”

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

But	in	an	instant	he	regained	his	self	-	possession	,	and	with	his
但	在	一个	立即的	他	恢复	他的	自己	-	拥有	,	和	和	他的

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] , [fræŋk] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænər] , [sed] , —

characteristic	,	frank	,	engaging	manner	,	said	,	—
特征	,	坦率	,	引人入胜	方式	,	说	,	—

但他立刻恢复了镇定，并以他特有的坦率、迷人的方式说道：

“ [dɪr] [oʊld] [dæd] , [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [siːn] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] .

“	Dear	old	dad	,	no	wonder	the	scene	upset	you	.
“	亲爱的	老的	爸爸	,	不	想知道	这	场景	沮丧的	你	.

“亲爱的老爸，难怪那一幕让你难过。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] .

It	is	,	indeed	,	a	sad	story	.
它	是	,	的确	,	一个	伤心	故事	.

这的确是一个令人悲伤的故事。

[traɪ] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Try	a	Laranaga	,	and	let	us	talk	of	something	else	.
尝试	一个	-	,	和	让	我们	讲话	的	某物	别的	.

试试拉拉纳加啤酒，咱们聊点别的吧。

” [piː] . -

”	p	.	41
”	p	.	-

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['grɪgzbi] ['lɪvɪŋ] .

THE	GRIGSBY	LIVING	.
这	格里格斯比	活的	.

格里格斯比的生活。

['grɪgzbi] [ɪz][ɪn] [kent] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɪts][hɑːps][ænd; ənd] ['tʃeri] - ['ɔːtʃədz] ,

Grigsby	is	in	Kent	,	and	although	,	in	respect	of	its	hops	and	cherry	-	orchards	,
格里格斯比	是	在	肯特	,	和	虽然	,	在	尊重	的	它是	酒花	和	樱桃	-	果园	,

格里格斯比位于肯特郡，虽然就其啤酒花和樱桃园而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [peɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [taɪð] , [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [siːm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

it	is	called	upon	to	pay	extraordinary	tithes	,	its	inhabitants	seem	comfortable
它	是	称为	之上	到	支付	非凡的	什一奉献	,	它是	居民	似乎	舒服的

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

and	contented	.
和	满足	.

虽然它被要求缴纳大量的什一税，但其居民似乎过着舒适满足的生活。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ædʒɪteɪtər] ['hæpənɪŋ] [ə'pɑːn] ['grɪgzbi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz]

An	occasional	agitator	happening	upon	Grigsby	endeavours	to	arouse	the	farmers
一个	偶然	搅拌器	发生	之上	格里格斯比	努力	到	引起	这	农民

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændoʊnərz] .

as	to	the	iniquity	of	the	landowners	.
作为	到	这	罪恶	的	这	土地所有者	.

偶尔会有煽动者路过格里格斯比，试图唤起农民们对地主不义行为的愤慨。

[bʌt; bət] [ðiːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miʃənəriz] [rɪ'siːv] [bʌt; bət][skænt] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]

But	these	political	missionaries	receive	but	scant	welcome	,	and	packing	up	their
但	这些	政治的	传教士	收到	但	稀少	欢迎	,	和	包装	向上	他们的

['kɑːrpɪt] - [bægz][dɪ'pɑːrt][baɪ] ['ɜːrli] [treɪnz] .

carpet	-	bags	depart	by	early	trains	.
地毯	-	包	离开	经过	早期的	火车	.

但这些政治传教士并未受到热烈欢迎，他们收拾行囊，搭乘早班火车离开。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kən'sɪdər] [ðæt] [lænd]

Much	of	the	neglect	bestowed	upon	the	disciples	of	those	who	consider	that	land
很多	的	这	忽视	授予	之上	这	门徒	的	那些	WHO	考虑	那	土地

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][let][æt; ət] ['preri] [reɪts] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][ten]

should	be	let	at	prairie	rates	may	be	traced	to	the	fact	that	for	ten
应该	是	让	在	草原	利率	可能	是	追踪	到	这	事实	那	为了	十

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðə; ði] ['bɑːdkɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

generations	the	Bodkins	have	been	established	in	the	vicinity	.
几代人	这	锥子	有	到过	已确立的	在	这	附近	.

那些认为土地应该按草原价格出租的人的门徒们之所以受到忽视，很大程度上可以追溯到博德金家族十代以来一直居住在附近这一事实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['bærənət] , [sɜːr] ['laɪənl] [diː] ['steɪsi]

And	the	present	baronet	,	Sir	Lionel	de	Stacy
和	这	展示	男爵	,	先生	莱昂内尔	德	斯泰西

现任男爵是莱昂内尔·德·斯泰西爵士。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

['bɑːdkɪn] , [ɪz][æz; əz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]['dʒen(ə)rəli]

Bodkin	**,**	**is**	**as**	**popular**	**with**	**his**	**tenants**	**and**	**with**	**the**	**country**	**-**	**side**	**generally**
锥子	,	是	作为	受欢迎的	和	他的	租户	和	和	这	国家	-	边	一般来说

, [æz; əz] ['eniwʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

,	**as**	**anyone**	**of**	**his**	**predecessors**	**.**
,	作为	任何人	的	他的	前任	.

博德金和他的前任一样，深受佃户和乡村居民的喜爱。

[ðə; ði] ['bɑːdkɪn] [wɜːr; wər] [gʊd] ['lændlɔːdz] [ænd; ənd] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] .

The	**Bodkins**	**were**	**good**	**landlords**	**and**	**stuck**	**by**	**the**	**farmers**	**.**
这	锥子	是	好的	房东	和	卡住	经过	这	农民	.

博德金一家是很好的地主，他们始终支持农民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [bjuː'kɑːlɪk] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ˌresɪ'prɑːsəti] , [stʌk] [baɪ][ðə; ði]

And	**the**	**farmers**	**,**	**with**	**a**	**fine**	**bucolic**	**sentiment**	**of**	**reciprocity**	**,**	**stuck**	**by**	**the**
和	这	农民	,	和	一个	美好的	田园诗般的	情绪	的	互惠	,	卡住	经过	这

['bɑːdkɪn] .

Bodkins	**.**
锥子	.

而农民们则怀着美好的田园情怀，互惠互利，始终支持着博德金一家。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdkɪn] ['ɔːlweɪz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ]

One	**of**	**the**	**Bodkins**	**always**	**went**	**into**	**the**	**Church**	**,**	**and**	**was**	**presented**	**with**
一	的	这	锥子	总是	去	进入	这	教会	,	和	曾是	呈现	和

[ðə; ði] ['grɪgzbi] ['lɪvɪŋ] .

the	**Grigsby**	**living**	**.**
这	格里格斯比	活的	.

博德金家族总有一位成员会去教堂，并被授予格里格斯比教区牧师的职位。

[hɪr] [hiː; hi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdkɪn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][seɪdʒ] [p'lætɪtjuːdz] [tuː; tə]

Here	**he**	**ministered**	**to**	**the**	**living**	**Bodkins**	**and**	**delivered**	**his**	**sage**	**platitudes**	**to**
这里	他	服事	到	这	活的	锥子	和	发表	他的	圣人	老生常谈	到

[ðə; ði] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdkɪn] ['efɪdʒiz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl]

the	**unheeding**	**ears**	**of**	**the**	**Bodkin**	**effigies**	**that**	**lay**	**in**	**the**	**chancel**
这	不理会	耳朵	的	这	锥子	人偶	那	躺	在	这	圣坛

在这里，他为活着的博德金人服务，并向躺在圣坛里的博德金雕像那些充耳不闻的耳朵，宣讲他那些老生常谈的格言。

“ — ['sterɪŋ] [raɪt] [ɑːn]

“	**—**	**staring**	**right**	**on**
“	—	凝视	正确的	在

——正对着

[wɪð; wɪθ][kɑːm][ɪ'tɜːrn(ə)l] [aɪz] .

With	**calm**	**eternal**	**eyes**	**.**
和	冷静的	永恒	眼睛	.

拥有平静永恒的眼神。

” ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [breɪk] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	**Twenty**	**-**	**five**	**years**	**ago**	**a**	**curious**	**break**	**occurred**	**in**	**this**	**apostolic**	**succession**	**of**
”	二十	-	五	年	前	一个	好奇的	休息	发生	在	这	使徒的	演替	的

['bɑːdkɪn] .

Bodkins	**.**
锥子	.

“二十五年前，博德金斯家族的使徒传承出现了一次奇怪的断裂。”

['mɑːntəgjuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [-] [θɜːrd] [sʌn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

Montagu	**being**	**the**	**baronet's**	**third**	**son**	**,**	**and**	**being**	**,**	**into**	**the**	**bargain**	**,**
蒙塔古	存在	这	男爵的	第三	儿子	,	和	存在	,	进入	这	便宜货	,

蒙塔古是男爵的第三个儿子，而且，顺便一提，

“ [ðə; ði]['maɪldɪst] - ['mænərd] [mæn] ” [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm] ['eni] ['ædɪkwət]
“ the mildest - mannered man ” of whom it is possible to form any adequate
“ 这 最温和 - 有礼貌的 男人 ” 的 谁 它 是 可能的 到 形式 任何 足够的
[kən'sepʃ(ə)n] ,
conception ,
概念 ,

人们所能对他形成的任何恰当印象的“最温和的人”，

[hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['grɪgzbi] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts]
had been destined for the Grigsby living , and for the emoluments
有 到过 注定 为了 这 格里格斯比 活的 , 和 为了 这 薪酬
[ˌðer'frʌm] [ə'kruːɪŋ] ,
therefrom accruing ,
由此 累积 ,

原本是要继承格里格斯比的职位，并领取由此而来的薪水，

[ɪn'kluːdɪŋ] [taɪð] ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] .
including tithes ordinary and extraordinary .
包括 什一奉献 普通的 和 非凡的 .

包括普通什一税和特别什一税。

['mɑːntəgjuː][hæd; həd] [pæst] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] , [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
Montagu had passed just a year at Christ Church , Oxford , when his uncle ,
蒙塔古 有 通过了 只是 一个 年 在 基督 教会 , 牛津 , 什么时候 他的 叔叔 ,
[huː]
who
WHO

蒙塔古在牛津大学基督教堂学院只待了一年，他的叔叔就去世了。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .
then had the living , died suddenly .
然后 有 这 活的 , 死亡 突然 .

然后，他活着的时候，突然去世了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɑːntəgjuː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['brɪliənt] [pɑːrts] ,
And although Montagu was not a man of very brilliant parts ,
和 虽然 蒙塔古 曾是 不是 一个 男人 的 非常 杰出的 部分 ,

尽管蒙塔古并非一位才华横溢的演员，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ][noʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɔːr] ['peɪtrənɪdʒ] [ˌʌndər'stʊd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
he knew that by no process of selection or patronage understood even by the
他 知道 那 经过 不 过程 的 选择 或者 赞助 理解 甚至 经过 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

他知道，这并非通过任何教会都无法理解的遴选或恩宠过程。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [biː; bi][soʊ] ['hɜːrid] [æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
could his ordination be so hurried as to permit of his stepping into the
可以 他的 授职 是 所以 慌忙 作为 到 允许 的 他的 步进 进入 这
[ʃuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)l] ,
shoes of his deceased uncle ,
鞋 的 他的 死者 叔叔 ,

他的授职仪式能否如此仓促，以至于让他能够接替他已故叔叔的职位？

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːrðər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['grɪgzbi] ,

and	he	further	felt	that	the	inhabitants	of	Grigsby	,
和	他	更远	毛毡	那	这	居民	的	格里格斯比	,

他还觉得格里格斯比的居民，

['biːɪŋ] [prɪ'zuːməbli] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] — [ðə; ði] [sed] [soʊlz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['wiːkli] [niːd]

being	presumably	possessed	of	immortal	souls	—	the	said	souls	standing	in	weekly	need
存在	想必	拥有	的	不朽	灵魂	—	这	说	灵魂	常设	在	每周	需要

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌtempə'rerəli] [held] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl]

of	saving	—	the	living	must	be	temporarily	held	by	someone	outside	the	pale
的	保存	—	这	活的	必须	是	暂时地	握住	经过	某人	外部	这	苍白

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

据说这些活人拥有不朽的灵魂——这些灵魂每周都需要被拯救——因此，活人必须暂时由家族之外的人照看。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['redʒɪnəld] [diː] ['steɪsi] ['bɑːdkɪn] , [em]

During	the	first	weeks	following	the	death	of	the	Rev	.	Reginald	de	Stacy	Bodkin	,	M
期间	这	第一的	周	下列的	这	死亡	的	这	牧师	.	雷金纳德	德	斯泰西	锥子	,	M

. [ə; eɪ] . ,

:	A	:	,
.	一个	.	,

在雷金纳德·德·斯泰西·博德金牧师（文学硕士）去世后的最初几周，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [brəʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

the	subject	was	not	broached	in	the	family	.
这	主题	曾是	不是	已提出	在	这	家庭	.

家人之间没有讨论过这个话题。

[bʌt; bət] [wen] ['æftər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [griːf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'miːlɪəreɪt] ,

But	when	after	a	reasonable	time	grief	had	become	ameliorated	,
但	什么时候	后	一个	合理的	时间	悲伤	有	变得	改善	,

但经过一段时间后，当悲伤有所缓解时，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['pærəksɪzəm] [pər'mɪsəb(ə)l] , [ðə; ði] [sʌn] [ə'proʊtʃt]

and	nothing	so	demonstrative	as	a	paroxysm	permissible	,	the	son	approached
和	没有什么	所以	示范性的	作为	一个	发作	允许的	,	这	儿子	接近

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ,

his	father	and	observed	,
他的	父亲	和	观察到	,

儿子走到父亲跟前，说道："任何像歇斯底里那样的举动都是不允许的。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [drɔːl] , —

with	his	peculiar	drawl	,	—
和	他的	奇特	拖长音	,	—

他用他那独特的拖长音调说道——

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . "

"	The	situation	is	decidedly	awkward	and	complicated	—	don't	you	know	.	"
"	这	情况	是	绝对地	尴尬的	和	复杂的	—	不	你	知道	.	"

"情况确实很尴尬也很复杂——你难道不知道吗？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['perənt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Not	at	all	—	not	at	all	,	"	replied	the	parent	,	with	decision	.
"	不是	在	全部	—	不是	在	全部	,	"	回复	这	父母	,	和	决定	.

"绝对不行——绝对不行，"家长斩钉截铁地回答道。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	I'll	see	that	it's	all	right	.
"	患病的	看	那	它是	全部	正确的	.

"我会确保一切顺利。"

[goʊ] [bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .
Go back to Oxford .
去 后退 到 牛津 .

回牛津去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [jʊə(r)] [ɔː'deɪnd] , ['grɪgzbi] ['lɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
By the time you're ordained , Grigsby living will be ready for you .
经过 这 时间 你是 受戒 , 格里格斯比 活的 将要 是 准备好 为了 你 .

等你受戒的时候，格里格斯比的生活条件就适合你了。

〞 [piː] . -
〞 p . 44
〞 p . -

第44页

['mɑːntəgˌjuː][wʌz; wəz] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , —
Montagu was still doubtful , and said hesitatingly , —
蒙塔古 曾是 仍然 疑 , 和 说 犹豫地 , —

蒙塔古仍然心存疑虑，犹豫地说：

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ?
“ Don't you think that I'd better study for the Bar ?
〞 不 你 思考 那 ID 更好的 学习 为了 这 酒吧 ?

“你不觉得我最好还是好好准备律师资格考试吗？〞

〞 [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] , [ðə; ði]['bærənət] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , —
〞 Notwithstanding the general gloom , the baronet smiled as he answered , —
〞 虽然 这 一般的 愁云 , 这 男爵 微笑 作为 他 回答 , —

尽管气氛普遍阴郁，男爵回答时却面带微笑——

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd] [aɪ][kæn; kən]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
“ My dear boy , when you are ordained I can present you with a living .
〞 我的 亲爱的 男生 , 什么时候 你 是 受戒 我 能 展示 你 和 一个 活的 .

“我亲爱的孩子，当你被授予圣职时，我可以给你提供一份生活保障。〞

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
If you go to the Bar ,
如果 你 去 到 这 酒吧 ,

如果你去酒吧，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [wʌn] [ʌp] .
I think it quite unlikely that you will be able to pick one up .
我 思考 它 相当 不太可能 那 你 将要 是 有能力的 到 挑选 一 向上 .

我认为你不太可能买到。

[noʊ] . [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .
No . Leave everything to me and go back to Oxford .
不 . 离开 一切 到 我 和 去 后退 到 牛津 .

不，一切都交给我，你回牛津去吧。

〞 [soʊ][hiː; hi] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .
〞 So he left everything to his father and went back to Oxford .
〞 所以 他 左边 一切 到 他的 父亲 和 去 后退 到 牛津 .

于是他把一切都留给了父亲，然后回到了牛津。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['grɪgzbi] [ɪz] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ]
Five - and - twenty miles from Grigsby is Limpus - on - the - Wold , which is , I
五 - 和 - 二十 英里 从 格里格斯比 是 - - 在 - 这 - 沃尔德 , 哪个 是 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

距离格里格斯比25公里处是林普斯昂沃尔德，我相信，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['pu:rɪst] ['pærɪʃiz] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋglənd] .

one	of	the	very	poorest	parishes	in	all	England	.
一	的	这	非常	最贫困	教区	在	全部	英格兰	.

这是英格兰最贫困的教区之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [pʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [waɪd] - [spred] .

It	is	not	only	poor	,	but	it	is	wide	-	spread	.
它	是	不是	仅有的	贫穷的	,	但	它	是	宽的	-	传播	.

它不仅质量差，而且很普遍。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑ:r; ər] [dens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɪts] ['rektər] ['sʌmwʌt] ['werɪŋ] .

Its	inhabitants	are	dense	,	and	the	work	of	its	rector	somewhat	wearing	.
它是	居民	是	稠密	,	和	这	工作	的	它是	校长	有些	穿着	.

这里的居民人口稠密，而且校长的工作也有些令人疲惫。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [teɪl] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

At	the	time	of	this	unvarnished	tale	the	rector	of	Limpus	was	Dr	.
在	这	时间	的	这	未经修饰的	故事	这	校长	的	-	曾是	博士	.

['ʃɑ:tər] ,

Shotter	,
射手	,

在这段未经修饰的故事发生时，林普斯学院的院长是肖特博士。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['klɝ:dʒi:mɪn, 'klɝ:dʒi:ˌmɛn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

one	of	the	most	learned	and	pious	clergymen	in	the	Church	.
一	的	这	最多	学习	和	虔诚的	神职人员	在	这	教会	.

教会中最有学识、最虔诚的神职人员之一。

[bʌt; bət] [ker] , [ɪl] - [helθ] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd][toʊld][ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

But	care	,	ill	-	health	,	anxiety	,	and	the	death	of	his	wife	,	had	told	on	him	.
但	关心	,	患病的	-	健康	,	焦虑	,	和	这	死亡	的	他的	妻子	,	有	讲述	在	他	.

但是，照料、疾病、焦虑以及妻子的去世，最终击垮了他。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .

Moreover	,	he	was	an	old	man	.
而且	,	他	曾是	一个	老的	男人	.

而且，他年纪也大了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] [jɪr] ,

He	had	completed	his	seventieth	year	,
他	有	完全的	他的	第七十	年	,

他已年满七十岁。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɑ:mli] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɜ:rli] [kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	now	calmly	waited	an	early	call	to	the	land	of	shadows	,
和	现在	平静地	等待	一个	早期的	称呼	到	这	土地	的	阴影	,

现在，他平静地等待着前往阴影之地的清晨召唤。

['wɪðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm] .

whither	his	wife	had	preceded	him	.
往哪里去	他的	妻子	有	之前	他	.

他的妻子先他而去。

[wɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] ,

Worn	to	a	mere	skeleton	,
磨损	到	一个	仅仅	骨骼	,

瘦得只剩骨架了，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hektɪk] [spɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɔːf] ['rækɪŋ]

with	a	small	hectic	spot	burning	on	his	cheek	and	a	hacking	cough	racking
和	一个	小的	忙碌的	点	燃烧	在	他的	脸颊	和	一个	黑客攻击	咳嗽	货架

[hɪz; ɪz] [freɪm] ,

his	frame	,
他的	框架	,

他脸颊上有一块小小的灼热斑点，剧烈的咳嗽声令他浑身颤抖。

[hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['keɪsmənt] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [dʒʊ'laɪ]

he	sat	at	the	open	casement	inhaling	the	heavy	perfumes	of	a	hot	July
他	卫星	在	这	打开	窗扇	吸入	这	重的	香水	的	一个	热的	七月

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

他坐在敞开的窗户旁，深深吸了一口七月炎热午后浓郁的香水味。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tendid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [steɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

He	was	tended	by	his	daughter	,	a	staid	woman	of	forty	,
他	曾是	倾向于	经过	他的	女儿	,	一个	稳重	女士	的	四十	,

他由他四十岁、性格沉稳的女儿照料。

[huː] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [keɪm] ,

who	placed	her	hand	on	his	forehead	when	the	fit	of	coughing	came	,
WHO	放置	她	手	在	他的	前额	什么时候	这	合身	的	咳嗽	来了	,

他剧烈咳嗽时，她把手放在他的额头上。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [drɑːft] , [ɔːr] [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

and	handed	him	his	draught	,	or	spoke	words	of	hope	and	encouragement	,
和	递交	他	他的	草稿	,	或者	辐	字	的	希望	和	鼓励	,

然后递给他一杯酒，或者说些鼓励和希望的话语。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .

when	the	old	man	gave	it	as	his	opinion	that	the	end	was	very	near	.
什么时候	这	老的	男人	给予	它	作为	他的	观点	那	这	结尾	曾是	非常	靠近	.

老人认为，他的末日已经临近了。

[ðen] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

Then	was	heard	the	rattle	of	a	heavy	vehicle	on	the	road	,
然后	曾是	听到	这	嘎嘎作响	的	一个	重的	车辆	在	这	路	,

接着，传来路上重型车辆的嘎嘎声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dræg] [ænd; ənd] [fɔːr] ['stiːmɪŋ] [greɪz] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	presently	a	drag	and	four	steaming	greys	drew	up	before	the	door	of
和	目前	一个	拖	和	四	蒸煮	灰色	画	向上	前	这	门	的

[ðə; ði] ['rektəri] .

the	rectory	.
这	牧师住宅	.

不一会儿，一辆拖车和四辆冒着热气的灰色马车停在了牧师住宅的门口。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] [siːt] , ['entərd] [ðə; ði]

A	man	of	about	fifty	years	of	age	descended	from	the	box	seat	,	entered	the
一个	男人	的	关于	五十	年	的	年龄	下降	从	这	盒子	座位	,	进入	这

['rektəri] ['gɑːrdn] ,

rectory	garden	,
牧师住宅	花园	,

一位大约五十岁左右的男子从包厢座位上走下来，走进了牧师住宅的花园。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	in	a	few	moments	Dr	.	Shotter's	daughter	was	reading	from	a
和	在	一个	很少	时刻	博士	.	-	女儿	曾是	阅读	从	一个

[kɑːrd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['laɪənl] [diː]['steɪsi]['bɑːdkɪn] ,

card	the	name	of	Sir	Lionel	de	Stacy	Bodkin	,
卡片	这	姓名	的	先生	莱昂内尔	德	斯泰西	锥子	,

片刻之后，肖特医生的女儿开始念卡片，上面写着莱昂内尔·德·斯泰西·博德金爵士的名字。

[bɑːrt] .

Bart	.
巴特	.

巴特。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [faɪn] , ['dʒiːniəl] ,

The	baronet	was	admitted	,	and	by	his	fine	,	genial	,
这	男爵	曾是	承认	,	和	经过	他的	美好的	,	和蔼可亲	,

男爵被接纳了，他风度翩翩，和蔼可亲，

['hɑːrti] ['mænər] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] .

hearty	manner	soon	found	his	way	into	the	good	graces	of	the	rector	.
爽朗	方式	很快	成立	他的	方式	进入	这	好的	恩典	的	这	校长	.

他热情开朗的性格很快赢得了校长的喜爱。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

“ ['bædli] - [dreɪnd] [ʌn'helθi] [hoʊl] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['kændər] ,

“	Badly	-	drained	unhealthy	hole	this	,	”	he	remarked	with	candour	,
“	糟糕	-	排水	不良	洞	这	,	”	他	评论	和	坦率	,

“这是一个排水不畅、不卫生的洞，”他坦率地评论道。

[ə'l(j)uːd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [bʌt; bət][tuː; tə] - ['dʒen(ə)rəli] .

alluding	not	to	the	house	in	particular	but	to	Limpus	generally	.
暗示	不是	到	这	房子	在	特别的	但	到	-	一般来说	.

这里指的不是那栋房子，而是整个林普斯。

[ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪt][ʌv; əv]

The	Doctor	of	Divinity	nodded	assent	,	and	had	a	terrible	fit	of
这	医生	的	神	点头	同意	,	和	有	一个	糟糕的	合身	的

['kɔːfɪŋ] .

coughing	.
咳嗽	.

神学博士点头表示同意，然后突然剧烈咳嗽起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

“	You	must	get	out	of	it	,	my	dear	sir	.
“	你	必须	得到	出去	的	它	,	我的	亲爱的	先生	.

“您必须摆脱困境，我亲爱的先生。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

The	place	is	killing	you	.
这	地方	是	杀	你	.

这个地方会要了你的命。

- - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld]['wɒnts][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Limpus	-	on	-	the	-	Wold	wants	a	young	man	with	an	iron	constitution	.
-	-	在	-	这	-	沃尔德	想要	一个	年轻的	男人	和	一个	铁	宪法	.

林普斯镇想要一个体格强健的年轻人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

You	are	an	old	man	,	but	with	many	years	of	useful	work	before	you	.
你	是	一个	老的	男人	,	但	和	许多	年	的	有用	工作	前	你	.

您虽然年事已高，但仍有许多年可以继续发挥重要作用。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃɑːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

"	Dr	.	Shotter	shook	his	head	and	avowed	that	he	had	but	little
"	博士	.	射手	摇晃	他的	头	和	公开承认	那	他	有	但	小的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ,

interest	in	the	life	that	now	is	,
兴趣	在	这	生活	那	现在	是	,

肖特医生摇了摇头，坦言他对现在的生活没什么兴趣。

[ænd; ənd] [meɪd] ['tʌtʃɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] ,

and	made	touching	reference	to	another	and	a	better	country	,
和	制成	接触	参考	到	其他	和	一个	更好的	国家	,

并动情地提及了另一个更好的国家。

[æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [wiːp] .

an	allusion	which	caused	his	daughter	to	weep	.
一个	典故	哪个	导致	他的	女儿	到	哭泣	.

这番话让他的女儿哭了起来。

" [tʌt] , [tʌt] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ; " [ðə; ði] ['biːstli] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [hæv; həv]

"	Tut	,	tut	,	"	said	the	baronet	;	"	the	beastly	vapours	of	this	place	have
"	图坦卡蒙	,	教程	,	"	说	这	男爵	;	"	这	兽	蒸汽	的	这	地方	有

[dɪ'prest] [juː; jʊ] .

depressed	you	.
郁闷	你	.

"啧啧，"男爵说道，"这地方的污浊空气让你心情低落了。"

[naʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['grɪgzbi] ? "

Now	,	what	would	you	think	of	Grigsby	?	"
现在	,	什么	会	你	思考	的	格里格斯比	?	"

那么，你对格里格斯比有什么看法?

" [ə; eɪ]['pærədaɪs] , " [said] [ðə; ði][oʊld]['pæstər] .

"	A	paradise	,	"	sighed	the	old	pastor	.
"	一个	天堂	,	"	叹了口气	这	老的	牧师	.

"人间天堂，"老牧师叹息道。

" [ðen] , [sɜːr] , ['entər] [ðæt] ['pærədaɪs] .

"	Then	,	sir	,	enter	that	paradise	.
"	然后	,	先生	,	进入	那	天堂	.

"那么，先生，进入那天堂吧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn][tuː; tə] [gɪv] .

It	is	mine	to	give	.
它	是	矿	到	给	.

这东西由我来给。

['dʒiːniəs][laɪk] [jɔːrz] , [sɜːr] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪn][ɪts][oʊld][eɪdʒ] .

Genius	like	yours	,	sir	,	should	be	taken	care	of	in	its	old	age	.
天才	喜欢	你的	,	先生	,	应该	是	已采取	关心	的	在	它是	老的	年龄	.

像您这样的天才，先生，应该在晚年得到妥善照顾。

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] , " [ˌeɪ diː 'diː][jʊr; jər]

My	dear	madam	,	"	he	continued	,	turning	to	the	daughter	,	"	add	your
我的	亲爱的	女士	,	"	他	持续	,	转弯	到	这	女儿	,	"	添加	你的

[səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][maɪn] .

solicitations	to	mine	.
征集	到	矿	.

"我亲爱的夫人，"他转向女儿继续说道，"请将您的请求与我的请求一起提出。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrd][wɜːrk] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [er][ɪn][kent] ,

There	is	no	hard	work	,	there	is	the	most	charming	air	in	Kent	,
那里	是	不	难的	工作	,	那里	是	这	最多	迷人	空气	在	肯特	,

这里没有辛苦的工作，肯特郡的空气格外迷人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['staɪpend] [wɪtʃ] [wɪl] [pər'mɪt] [ðə; ði]

and	there	is	a	stipend	which	will	permit	the
和	那里	是	一个	助学金	哪个	将要	允许	这

此外还有一笔津贴，足以支付……

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪz] [ɪn'taɪtld] . ”

purchase	of	those	luxuries	to	which	an	invalid	is	entitled	.	”
购买	的	那些	奢侈品	到	哪个	一个	无效的	是	标题	.	”

购买残疾人有权享受的奢侈品。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] .

“	It	is	like	a	dream	,	sir	;	it	seems	too	good	to	believe	,	”	said	the	daughter	.
“	它	是	喜欢	一个	梦	,	先生	;	它	似乎	也	好的	到	相信	,	”	说	这	女儿	.

“先生，这就像一场梦，美好得难以置信。”女儿说。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

Nevertheless	,	she	argued	with	her	father	,
尽管如此	,	她	争论	和	她	父亲	,

然而，她还是和父亲争吵了。

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] [daʊn][tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːləteri]['ɑːrgjumənt] ,

and	urged	him	till	he	was	beaten	down	to	a	solitary	argument	,
和	敦促	他	直到	他	曾是	被打败	向下	到	一个	孤	争论	,

并不断劝说他，直到他被打得只剩下孤零零的争辩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

which	was	that	he	was	too	weak	to	be	moved	with	safety	.
哪个	曾是	那	他	曾是	也	虚弱的	到	是	已搬	和	安全	.

原因是他身体太虚弱，无法安全转移。

[ðə; ði]['kaɪndli] - ['hɑrtɪd] ['bærənət] , [haʊ'evər] , ['spiːdəli] [di'speld] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] .

The	kindly	-	hearted	baronet	,	however	,	speedily	dispelled	that	difficulty	.
这	亲切地	-	心地	男爵	,	然而	,	迅速地	驱散	那	困难	.

然而，这位心地善良的男爵很快就解决了这个难题。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd]

When	the	time	came	he	would	arrange	that	the	man	of	God	should	be	removed
什么时候	这	时间	来了	他	会	安排	那	这	男人	的	上帝	应该	是	已移除

[baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv]['viːək(ə)lz] .

by	easy	stages	and	in	the	most	comfortable	of	vehicles	.
经过	简单的	阶段	和	在	这	最多	舒服的	的	车辆	.

时机成熟时，他会安排用最舒适的交通工具，分阶段轻松地将这位神职人员转移走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . [daiə'nisiəs] ['ʃɑːtər] , [diː] . [diː] . ,

And	that	is	the	manner	in	which	the	Rev	.	Dionysius	Shotter	,	D	.	D	.	,
和	那	是	这	方式	在	哪个	这	牧师	.	狄奥尼修斯	射手	,	D	.	D	.	,

这就是狄奥尼修斯·肖特牧师（神学博士）的行事方式。

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪgzbi] ['lɪvɪŋ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

was	appointed	to	the	Grigsby	living	five	-	and	-	twenty	years	ago	.
曾是	任命	到	这	格里格斯比	活的	五	-	和	-	二十	年	前	.

二十五年前被任命为格里格斯比居民。

[wen] [sɜːr] ['laɪənl] [hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['grɪgzbi] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

When	Sir	Lionel	had	praised	the	air	of	Grigsby	he	had	not	done	it	more
什么时候	先生	莱昂内尔	有	赞扬	这	空气	的	格里格斯比	他	有	不是	完毕	它	更多的

[ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] .

than	justice	.
比	正义	.

莱昂内尔爵士对格里格斯比的空气赞不绝口，他的赞美之词一点也不夸张。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

Compared	with	Limpus	it	was	indeed	a	paradise	,	and	,	to	the	great
比较的	和	-	它	曾是	的确	一个	天堂	,	和	,	到	这	伟大的

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['reɪtʃəl] ,

delight	of	his	daughter	Rachel	,
喜	的	他的	女儿	瑞秋	,

与林普斯相比，这里简直就是天堂，令他的女儿雷切尔非常高兴的是，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃɑːtər] [lɔːst][hɪz; ɪz] [kɔːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

Dr	.	Shotter	lost	his	cough	before	he	had	been	two	months	in	the	new
博士	.	射手	丢失的	他的	咳嗽	前	他	有	到过	二	几个月	在	这	新的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

肖特医生搬到新地方不到两个月，咳嗽就好了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [fleʃ] , [faʊnd] [hɪm'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ][maɪl]

He	began	absolutely	to	put	on	flesh	,	found	himself	capable	of	walking	a	mile
他	开始	绝对地	到	放	在	肉	,	成立	他自己	有能力的	的	步行	一个	英里

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

without	inconvenience	,
没有	不便	,

他开始完全长出血肉之躯，发现自己能够毫不费力地走完一英里路。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['vɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ['diskɔːsiz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd]

and	displayed	a	vigour	in	his	pulpit	discourses	which	would	have	roused
和	显示	一个	活力	在	他的	讲坛	论述	哪个	会	有	唤醒

他在讲坛上的布道展现出一种活力，这种活力足以激起人们的共鸣。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['envi] , ['mælɪs] , ['heɪtrɪd] ,

feelings	of	envy	,	malice	,	hatred	,
情怀	的	嫉妒	,	恶意	,	仇恨	,

嫉妒、恶意、仇恨等情绪

[ænd; ənd][ɔːl] [ən] - ['tʃærɪtəbəlnəs] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊrət] — [hæd; həd] [ðæt] [dɪ'vaɪn]

and	all	un	-	charitableness	in	the	breast	of	his	curate	—	had	that	divine
和	全部联合国	-		慈善	在	这	胸部	的	他的	策展	—	有	那	神圣的

[bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɜːrldli] [i'məuʃənz] .

been	capable	of	such	worldly	emotions	.
到过	有能力的	的	这样的	世俗	情绪	.

而他的牧师心中却充满了冷酷无情——如果这位神职人员也能拥有如此世俗的情感的话。

[ɪf] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn][ə'veɪl] [mʌtʃ] ,

If	the	prayers	of	a	righteous	man	avail	much	,
如果	这	祈祷	的	一个	正义	男人	可用	很多	,

如果义人的祈祷大有功效，

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːr] ['laɪənl] ['bɑːdkɪn][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ;

then	should	Sir	Lionel	Bodkin	have	been	one	of	the	most	blessed	of	mortals	;
然后	应该	先生	莱昂内尔	锥子	有	到过	一	的	这	最多	蒙福	的	凡人	;

那么，莱昂内尔·博德金爵士应该是最有福气的人之一吧?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [riː)'vivifaid] ['mɪnɪstər] [preɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ,

for	the	revivified	minister	prayed	night	and	day	for	his	benefactor	,
为了	这	复苏	部长	祈祷	夜晚	和	天	为了	他的	恩人	,

这位复活的牧师日夜为他的恩人祈祷，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['friːkwəntli] [æt; ət]['bɑːdkɪn] ['taʊərz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [θæŋks] [ænd; ənd]

and	called	frequently	at	Bodkin	Towers	to	return	his	personal	thanks	and
和	称为	频繁地	在	锥子	塔楼	到	返回	他的	个人的	谢谢	和

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['grɪgzbi] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ]

to	exhibit	the	beneficial	results	of	the	air	of	Grigsby	on	a	constitution	which
到	展览	这	有利	结果	的	这	空气	的	格里格斯比	在	一个	宪法	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['ʃætərd] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['remədi] .

he	had	regarded	as	shattered	beyond	hope	of	remedy	.
他	有	认为	作为	破碎	超过	希望	的	补救	.

他经常到博德金塔楼拜访，以表达他个人的谢意，并展示格里格斯比的空气对他的身体产生的有益效果，他认为这种身体已经彻底崩溃，无可救药。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['reɪtʃəl] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

“	I	don't	know	how	it	is	,	Rachel	,	”	he	observed	,	after	one	of	these	visits	,
”	我	不	知道	如何	它	是	,	瑞秋	,	”	他	观察到	,	后	一	的	这些	访问	,

在一次探望之后，他说道：“我不知道情况如何，瑞秋。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sɜːr] ['laɪənl] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [mʌtʃ] [dʒɔɪ]

“	but	it	seems	to	me	that	Sir	Lionel	does	not	seem	to	exhibit	much	joy
”	但	它	似乎	到	我	那	先生	莱昂内尔	做	不是	似乎	到	展览	很多	喜悦

[ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət][maɪ] ['mɑːrvələs] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] ['deɪli] ['ækses] [ʌv; əv] [streŋθ] . ”

and	thankfulness	at	my	marvellous	recovery	and	daily	access	of	strength	.	”
和	感恩	在	我的	奇妙	恢复	和	日常的	使用权	的	力量	.	”

“但我觉得莱昂内尔爵士似乎并没有对我的奇迹康复和日益增强的体力表现出多少喜悦和感激之情。”

“ [jʊr; jər] ['fænsi] , [pɑː] [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

“	Your	fancy	,	pa	dear	,	”	replied	his	daughter	.
”	你的	想要	,	帕	亲爱的	,	”	回复	他的	女儿	.

“爸爸，您喜欢这样，”女儿回答道。

“ [pər'hæps][soʊ] .

“	Perhaps	so	.
”	也许	所以	.

“或许如此。”

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] , [nekst][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

And	yet	,	when	I	said	to	him	to	-	day	that	,	next	to	Divine	Providence	,
和	然而	,	什么时候	我	说	到	他	到	-	天	那	,	下一个	到	神圣的	普罗维登斯	,

然而，当我今天对他说，除了神的旨意之外，

[aɪ] [oʊd] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][sɜːr] ['laɪənl] ['bɑːdkɪn] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['rædər] ['testɪli] , [aɪ] [θɔːt] , -

I	owed	my	thanks	to	Sir	Lionel	Bodkin	,	he	replied	,	rather	testily	,	I	thought	,	'
我	欠款	我的	谢谢	到	先生	莱昂内尔	锥子	,	他	回复	,	相当	暴躁地	,	我	想法	,	-

[θæŋk] ['prɑːvɪdəns] ,

Thank	Providence	,
感谢	普罗维登斯	,

我得感谢莱昂内尔·博德金爵士，他回答说，语气相当不耐烦，我想，“感谢老天爷。”

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] . -

my	dear	doctor	,	and	not	me	.	'
我的	亲爱的	医生	,	和	不是	我	.	-

是我的医生，不是我。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [brʌsk] ['mænər] , [dɪr] ; ['ʌndər][ə; eɪ] [rʌf] [ɪk'stɪriər] [hiː; hi]['haɪdz][ðə; ði]
" It is only his brusque manner , dear ; under a rough exterior he hides the
" 它 是 仅有的 他的 粗暴 方式 , 亲爱的 ; 在下面 一个 粗糙的 外部的 他 隐藏 这
['kaɪndɪst] [hɑːrt] . "
kindest heart . "
最善良的 心 . "

"亲爱的，他只是态度生硬而已；粗犷的外表下藏着一颗最善良的心。"

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
" It must be so .
" 它 必须 是 所以 .

一定是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " ['sloʊli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][eɪdʒd][dɪ'vaɪn] ,
It must be so , " slowly repeated the aged divine ,
它 必须 是 所以 , " 缓慢地 重复 这 老年人 神圣的 ,

"一定是这样，"年迈的神灵缓缓重复道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] .
in a tone which did not argue absolute conviction .
在 一个 语气 哪个 做过 不是 争论 绝对 定罪 .

语气中没有流露出绝对的信念。

['miːnwaɪl] , ['mɑːntəgˌjuː] , [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,
Meanwhile , Montagu , at Christ Church ,
同时 , 蒙塔古 , 在 基督 教会 ,

与此同时，蒙塔古在基督教堂

[wʌz; wəz] ['zeləsli] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn]
was zealously preparing himself for the holy office to which he would soon
曾是 热忱地 准备 他自己 为了 这 圣 办公室 到 哪个 他 会 很快
[biː; bi] [kɔːld] .
be called .
是 称为 .

他正热切地为即将被召唤担任的神圣职务做准备。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['rektər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]
And a year after the installation of the new rector he received a letter
和 一个 年 后 这 安装 的 这 新的 校长 他 已收到 一个 信
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

新校长上任一年后，他收到了一封信，信中写道：

['niːðər] [ɪn][ɪts]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [nɔːr][ɪn][ɪts] [toʊn] ,
neither in its subject - matter nor in its tone ,
两者都不 在 它是 主题 - 事情 也不 在 它是 语气 ,

无论是题材还是语气，

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə]
was one which a pious father should have despatched to a boy about to
曾是 一 哪个 一个 虔诚的 父亲 应该 有 已派送 到 一个 男生 关于 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
become a light of the Establishment .
变得 一个 光 的 这 建立 .

这是虔诚的父亲应该送给即将成为上流社会栋梁之才的男孩的礼物。

[ðə; ði] ['letər] [ri:d] : —

The	letter	read	:	—
这	信	读	:	—

信中写道：——

“ [maɪ] [dɪr] ['mɑ:nti] , — [maɪ][plænz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ˌʌp'set] .

“	My	Dear	Monty	,	—	My	plans	about	the	living	have	been	all	upset	.
“	我的	亲爱的	蒙蒂	,	—	我的	计划	关于	这	活的	有	到过	全部	沮丧的	.

“我亲爱的蒙蒂，——我关于生活的计划都被打乱了。

[bɪ'fɔ:r] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['θɜ:roʊ] [in'kwaiəriz]

Before	offering	it	to	the	present	incumbent	,	I	made	the	most	thorough	inquiries
前	提供	它	到	这	展示	现任	,	我	制成	这	最多	彻底	查询

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][mæn] ,

of	his	medical	man	,
的	他的	医疗的	男人	,

在将此事告知现任医生之前，我已向他的医生进行了最详尽的询问。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [lɪv; laɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] .

and	found	that	he	could	not	possibly	live	more	than	two	or	three	years	.
和	成立	那	他	可以	不是	可能	居住	更多的	比	二	或者	三	年	.

结果发现他最多只能活两三年。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wen] [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔ:rps] — [ænd; ənd]

when	I	brought	him	down	here	he	was	little	better	than	a	corpse	—	and
什么时候	我	带来	他	向下	这里	他	曾是	小的	更好的	比	一个	尸体	—	和

[ə; eɪ] [kɔ:rps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [æz; əz][oʊld] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] .

a	corpse	with	a	daughter	as	old	-	looking	as	your	mother	.
一个	尸体	和	一个	女儿	作为	老的	-	寻找	作为	你的	母亲	.

我把他带到这里时，他几乎已经是一具尸体了——而且还是一具带着一个和你母亲一样老的女儿的尸体。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [laɪt] ['du:tiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd]

But	thanks	to	the	change	,	the	light	duties	,	and	the	damned
但	谢谢	到	这	改变	,	这	光	职责	,	和	这	该死的

但多亏了这项变革、轻担和该死的

[pi:] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[er] [ʌv; əv] ['grɪgzbi] , [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] ,

air	of	Grigsby	,	the	old	doctor	seems	to	have	taken	a	new	lease	of	life	,
空气	的	格里格斯比	,	这	老的	医生	似乎	到	有	已采取	一个	新的	租	的	生活	,

格里格斯比医生，这位老医生，似乎焕发了新的活力。

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] ,

and	,	upon	my	soul	,
和	,	之上	我的	灵魂	,

我以我的灵魂发誓，

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

I	see	no	reason	in	the	world	why	he	shouldn't	live	to	be	a	hundred	.
我	看	不	原因	在	这	世界	为什么	他	不应该	居住	到	是	一个	百	.

我看不出他有什么理由不能活到一百岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɪdiət][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [pleɪst]

It	is	impossible	for	me	to	explain	to	the	old	idiot	the	reasons	why	I	placed
它	是	不可能的	为了	我	到	解释	到	这	老的	笨蛋	这	原因	为什么	我	放置

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

him	in	the	position	.
他	在	这	位置	.

我不可能向那个老傻瓜解释我为什么把他安排在这个位置上。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈzaɪn] .

Besides	,	I	don't	believe	that	even	then	he	would	resign	.
除了	,	我	不	相信	那	甚至	然后	他	会	辞职	.

此外，我也不认为他会辞职。

[aɪ] [siː] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

I	see	no	immediate	chance	of	your	having	the	living	.
我	看	不	即时	机会	的	你的	拥有	这	活的	.

我认为你短期内没有机会活下来。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] .

But	,	of	course	,	he	may	die	.
但	,	的	课程	,	他	可能	死	.

当然，他也有可能死去。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . — [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] ['fɑːðər] ,

At	all	events	,	we	must	hope	for	the	best	.	—	Your	affectionate	father	,
在	全部	活动	,	我们	必须	希望	为了	这	最好的	.	—	你的	亲热	父亲	,

无论如何，我们都必须抱最好的希望。——你慈爱的父亲

“ [el] . [diː][es] . [biː] .

“	L	.	de	S	.	B	.
“	L	.	德	S	.	B	.

“L. de SB

” [ðə; ði] [əˈbʌv] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

”	The	above	letter	was	written	twenty	-	four	years	ago	.
”	这	多于	信	曾是	书面	二十	-	四	年	前	.

“以上信件写于二十四年前。”

[ðə; ði] [rev] . ['mɑːntəgˌjuː]['bɑːdkɪn][ɪz] ['kjʊrət] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['lʌndən] .

The	Rev	.	Montagu	Bodkin	is	curate	in	a	fashionable	church	in	London	.
这	牧师	.	蒙塔古	锥子	是	策展	在	一个	时髦	教会	在	伦敦	.

蒙塔古·博德金牧师是伦敦一家时尚教堂的助理牧师。

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] .

He	has	grey	hairs	on	his	head	now	.
他	有	灰色的	头发	在	他的	头	现在	.

他现在头上已经长出了白头发。

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv]['leɪdi] - , [ænd; ənd][ɪz] ['greɪtli] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]

He	is	married	to	a	sister	of	Lady	Ashminton	,	and	is	greatly	blessed	with
他	是	已婚	到	一个	姐姐	的	女士	-	,	和	是	非常	蒙福	和

['prɑːdʒəni] .

progeny	.
后代	.

他娶了阿什明顿夫人的妹妹为妻，子孙满堂。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdkɪn]['fæməli] ,

The	living	which	lies	in	the	gift	of	the	Bodkin	family	,
这	活的	哪个	谎言	在	这	礼物	的	这	锥子	家庭	,

博德金家族的馈赠赋予了他们生活的意义。

[ɪz] [stɪl] [held] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [daiə'nisiəs] ['ʃɑːtər] , [diː] . [diː] . , [ə; eɪ] [heɪl] [oʊld][mæn][ʌv; əv] ['naɪnti] -

is	still	held	by	the	Rev	.	Dionysius	Shotter	,	D	.	D	.	,	a	hale	old	man	of	ninety	-
是	仍然	握住	经过	这	牧师	.	狄奥尼修斯	射手	,	D	.	D	.	,	一个	哈尔	老的	男人	的	九十	-

[faɪv] ,

five	,
五	,

目前仍由狄奥尼修斯·肖特牧师（神学博士）持有，他是一位身体健壮的95岁老人。

[huː] [ɪz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtli] [dɪ'siːst] ['peɪtrən] ,

who	is	never	tired	of	singing	the	praises	of	his	lately	deceased	patron	,
WHO	是	绝不	疲劳的	的	歌唱	这	赞扬	的	他的	最近	死者	赞助人	,

他总是乐此不疲地歌颂他最近去世的赞助人，

[ɔːr][ʌv; əv] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['grɪgzbi] .

or	of	extolling	the	qualities	of	the	air	of	Grigsby	.
或者	的	赞扬	这	品质	的	这	空气	的	格里格斯比	.

或者赞美格里格斯比的空气品质。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['rez] [ˌiː es 'tiː] ['seikrə] ['maɪzər] .

RES	EST	SACRA	MISER	.
RES	东部标准时间	神圣	吝啬鬼	.

RES EST SACRA MISER.

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] .

“	You	refuse	absolutely	to	give	up	the	papers	.
”	你	拒绝	绝对地	到	给	向上	这	文件	.

“你坚决拒绝交出文件。”

[juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

You	decline	to	comply	with	the	order	of	the	Court	.
你	衰退	到	遵守	和	这	命令	的	这	法庭	.

你拒绝遵守法院的命令。

[ðen] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kən'tempt] .

Then	,	sir	,	I	shall	commit	you	for	contempt	.
然后	,	先生	,	我	将	犯罪	你	为了	鄙视	.

那么，先生，我将以藐视法庭罪将你绳之以法。

[ɪn] ['prɪzn] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['liːʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][jʊr; jər]

In	prison	you	will	have	leisure	in	which	to	reflect	on	the	enormity	of	your
在	监狱	你	将要	有	闲暇	在	哪个	到	反映	在	这	巨大	的	你的

[kən'dʌkt] . ”

conduct	.	”
执行	.	”

在监狱里，你将有时间反思你行为的严重性。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] — ”

“	But	,	my	lord	—	”
”	但	,	我的	主	—	”

“但是，大人——”

“ [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [sɜːr] .
“	**Not**	**another**	**word**	**,**	**sir**	**.**
”	不是	其他	单词	,	先生	.

“先生，请不要再说一句话了。”

[jʊr; jər] [ˈduːti] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [kɔːrt] , [nɑːt] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Your	**duty**	**is**	**to**	**respect**	**the**	**Court**	**,**	**not**	**to**	**argue**	**with**	**it**	**.**
你的	责任	是	到	尊重	这	法庭	,	不是	到	争论	和	它	.

你的职责是尊重法庭，而不是与法庭争论。

[ˈɑːfɪsər] , [rɪˈmuːv] [jʊr; jər] [ˈprɪz(ə)nər] !
Officer	**,**	**remove**	**your**	**prisoner**	**!**
官	,	消除	你的	囚犯	!

警官，带走你的囚犯！

” [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [sæd] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] , [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪ] , [ˈdrɪvn] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈmɑːrstən]
”	**And**	**William**	**Sadd**	**was**	**hurried**	**away**	**,**	**placed**	**in**	**a**	**fly**	**,**	**driven**	**off**	**to**	**Marston**
”	和	威廉	悲伤	曾是	慌忙	离开	,	放置	在	一个	飞	,	驱动	离开	到	马斯顿

[ˈkæs(ə)l] ,
Castle	**,**
城堡	,

“威廉·萨德被匆匆带走，关进一辆囚车，押送到马斯顿城堡。”

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
and	**handed**	**over**	**to**	**the**	**safe**	**custody**	**of**	**the**	**governor**	**of**	**that**	**establishment**	**.**
和	递交	超过	到	这	安全的	保管	的	这	州长	的	那	建立	.

并移交给该机构的州长妥善保管。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈmɑːrstən] [ˈkæs(ə)l] [ˈnevər] [kloʊzd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [əˈfens] .
The	**gates**	**of**	**Marston**	**Castle**	**never**	**closed**	**on**	**a**	**prisoner**	**more**	**innocent**	**of**	**offence**	**.**
这	大门	的	马斯顿	城堡	绝不	关闭	在	一个	囚犯	更多的	清白的	的	罪行	.

马斯顿城堡的大门从未对一个比他更无辜的囚犯关闭过。

[ˈwɪljəm] [sæd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈventər] .
William	**Sadd**	**was**	**an**	**inventor**	**.**
威廉	悲伤	曾是	一个	发明者	.

威廉·萨德是一位发明家。

[hɪz; ɪz] [neɪm]
His	**name**
他的	姓名

他的名字

[piː] . -
p	**.**	**52**
p	.	-

第52页

[wɪl] [biː; bi] [ˈtʃiːfli] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)nt] [ˈkɔːrkskruː] ,
will	**be**	**chiefly**	**known**	**to**	**the**	**public**	**in**	**connection**	**with**	**a**	**patent**	**corkscrew**	**,**
将要	是	主要	已知	到	这	民众	在	联系	和	一个	专利	开瓶器	,

公众主要会因其专利开瓶器而了解他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈvaɪzd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but	**he**	**had**	**devised**	**many**	**other**	**useful**	**implements**	**from**	**which**	**he**
但	他	有	设计	许多	其他	有用	实施	从	哪个	他

[dɪˈraɪvd] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɪnkʌm] ;
derived	**a**	**comfortable**	**income**	**;**
衍生的	一个	舒服的	收入	;

但他发明了许多其他有用的工具，从中获得了丰厚的收入；

[fɔːr; fər] [sæd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kerfəli] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ə'genst]

for	Sadd	was	a	Scotchman	,	and	had	carefully	protected	his	rights	against
为了	悲伤	曾是	一个	苏格兰人	,	和	有	小心	受保护	他的	权利	反对

[ɔːl] ['pɜːsənz] [paɪ'rætɪkəli] [ɪn'klaɪnd] .

all	persons	piratically	inclined	.
全部	人	海盗式地	倾斜	.

因为萨德是苏格兰人，他精心保护了自己的权利，免受所有有海盗倾向的人的侵害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [nɪr] ['glɑːsgəu] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] -

He	was	born	near	Glasgow	,	where	he	remained	for	some	five	-	and	-
他	曾是	出生	靠近	格拉斯哥	,	在哪里	他	剩余	为了	一些	五	-	和	-

['twentɪ] ['jɪrz] .

twenty	years	.
二十	年	.

他出生于格拉斯哥附近，并在那里生活了大约二十五年。

[ðen] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ðə; ðɪ]

Then	,	like	many	of	his	countrymen	,	he	came	to	England	,	and	settled	in	the
然后	,	喜欢	许多	的	他的	同胞们	,	他	来了	到	英格兰	,	和	定居	在	这

[taʊn] [ʌv; əv] — ,

town	of	—	,
镇	的	—	,

然后，像他的许多同胞一样，他来到了英国，并在——镇定居下来。

[ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

a	manufacturing	community	in	the	North	.
一个	制造业	社区	在	这	北	.

北方的一个制造业社区。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] , [gʊd] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ]

He	was	a	sanguine	,	good	-	tempered	little	man	,	and	had	married	a
他	曾是	一个	乐观	,	好的	-	淬火	小的	男人	,	和	有	已婚	一个

['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

sanguine	and	good	-	tempered	little	wife	,
乐观	和	好的	-	淬火	小的	妻子	,

他是个性格开朗、脾气温和的小个子男人，娶了个性格开朗、脾气温和的小个子妻子。

[huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [θriː] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

who	bore	him	three	sanguine	and	good	-	tempered	little	boys	.
WHO	钻孔	他	三	乐观	和	好的	-	淬火	小的	男孩们	.

她为他生了三个性格开朗、脾气温和的小男孩。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃʌm] — [ə'nʌðər] [skɑːtʃ] [ɪn'ventər] .

He	had	at	one	time	possessed	a	chum	—	another	Scotch	inventor	.
他	有	在	一	时间	拥有	一个	密友	—	其他	苏格兰威士忌	发明者	.

他曾经有个朋友——另一位苏格兰威士忌发明家。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [mə'kæləstɜ][baɪ] [neɪm] — [hæd; həd][daɪd] ,

This	man	of	genius	—	McAllister	by	name	—	had	died	,
这	男人	的	天才	—	麦卡利斯特	经过	姓名	—	有	死亡	,

这位名叫麦卡利斯特的天才人物去世了。

['liːvɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

leaving	certain	papers	to	his	friend	as	he	lay	on	his	death	-	bed	.
离开	肯定	文件	到	他的	朋友	作为	他	躺	在	他的	死亡	-	床	.

临终前，他给朋友留下了一些文件。

[ðiːz] ['dɑːkjuments] , ['tʃiːfli] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [ɪn'venʃənz] ,

These	documents	,	chiefly	relating	to	uncompleted	inventions	,
这些	文件	,	主要	相关	到	未完成	发明	,

这些文件，主要与未完成的发明有关，

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌndər] [noʊ]

he	confided	to	his	friend	with	a	last	injunction	that	he	should	under	no
他	坦白	到	他的	朋友	和	一个	最后的	禁令	那	他	应该	在下面	不

['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'rendər] [ðem; ðəm] ,

circumstances	surrender	them	,
情况	投降	他们	,

他临终前嘱咐朋友，无论如何都不能交出他们。

[bʌt; bət] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pæt(ə)nt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

but	complete	and	patent	them	for	the	benefit	of	mankind	and	of
但	完全的	和	专利	他们	为了	这	益处	的	人类	和	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

his	own	pocket	.
他的	自己的	口袋	.

但为了造福人类和自己，他必须完成并申请专利。

[sæd] [geɪv] [ðə; ði]

Sadd	gave	the
悲伤	给予	这

萨德给了

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

['prɑːmɪs] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]

promise	readily	enough	,	feeling	that	nothing	was	more	unlikely	than	that	the
承诺	容易	足够的	,	感觉	那	没有什么	曾是	更多的	不太可能	比	那	这

['pepərz] [wʊd] [biː; bi] [in'kwaiəd] ['æftər] .

papers	would	be	inquired	after	.
文件	会	是	询问	后	.

他欣然应允，因为他觉得文件被人查询的可能性微乎其微。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [mə'kæˌlɪstərz] [ɪg'zekjətəz] ,

Much	to	his	surprise	,	however	,	McAllister's	executors	,
很多	到	他的	惊喜	,	然而	,	麦卡利斯特的	遗嘱执行人	,

然而，令他大为惊讶的是，麦卡利斯特的遗嘱执行人，

['hævɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] ,

having	by	some	means	heard	of	the	existence	of	the	documents	,
拥有	经过	一些	方法	听到	的	这	存在	的	这	文件	,

不知何故听说了这些文件的存在，

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ðen] [ɪn] [hænd] .

applied	for	them	as	essential	evidence	in	a	case	then	in	hand	.
应用	为了	他们	作为	基本的	证据	在	一个	案件	然后	在	手	.

当时申请将这些证据作为案件中的重要证据。

[sæd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [nɔːr] ['iːv(ə)n] ['reləvənt] .

Sadd	replied	that	they	were	not	essential	nor	even	relevant	.
悲伤	回复	那	他们	是	不是	基本的	也不	甚至	相关的	.

萨德回答说，它们既不重要，也不相关。

[hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ə'veild] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

His	assertion	,	however	,	availed	him	nothing	.
他的	断言	,	然而	,	已利用	他	没有什么	.

然而，他的说法对他毫无作用。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] .

Finally	,	the	judge	made	an	order	for	their	production	.
最后	,	这	法官	制成	一个	命令	为了	他们的	生产	.

最后，法官下令要求出庭作证。

[sæd] ['kɑ:mli] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪndli] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mændeɪt] ,

Sadd	calmly	,	but	determinedly	,	refused	to	comply	with	the	mandate	,
悲伤	平静地	,	但	坚定地	,	拒绝	到	遵守	和	这	授权	,

萨德冷静而坚定地拒绝服从命令。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌðerə'pɑ:n] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [ɪn]['mɑ:rstən]['kæs(ə)l] .

and	was	thereupon	ordered	to	be	confined	in	Marston	Castle	.
和	曾是	于是	订购	到	是	受限	在	马斯顿	城堡	.

于是下令将其监禁在马斯顿城堡。

[ɔ:l'ðoʊ] ['wɪljəm] [sæd] [felt] [ə'kju:tli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'vi:niənt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

Although	William	Sadd	felt	acutely	that	it	was	an	inconvenient	thing	to	be
虽然	威廉	悲伤	毛毡	急性	那	它	曾是	一个	不方便	事物	到	是

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ,

separated	from	his	family	even	for	one	night	,
分开	从	他的	家庭	甚至	为了	一	夜晚	,

尽管威廉·萨德深感与家人分离哪怕一晚都是一件不便的事，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] ,

he	was	sustained	by	the	thought	that	he	had	done	his	duty	,
他	曾是	持续	经过	这	想法	那	他	有	完毕	他的	责任	,

他因觉得自己已经尽到了职责而感到振奋。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd]

that	he	was	the	victim	of	a	misconception	on	the	part	of	the	learned
那	他	曾是	这	受害者	的	一个	误解	在	这	部分	的	这	学习

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

他认为自己是那位博学法官误解的受害者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [set] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	that	his	solicitor	would	,	no	doubt	,	set	things	right	in	the	morning	.
和	那	他的	律师	会	,	不	怀疑	,	放	事物	正确的	在	这	早晨	.

毫无疑问，他的律师会在第二天早上把事情处理妥当。

[wen] ,

When	,
什么时候	,

什么时候，

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['detəz] [ænd; ənd][fɜ:rst] - [klæs]

about	an	hour	after	his	introduction	to	the	debtors	and	first	-	class
关于	一个	小时	后	他的	介绍	到	这	债务人	和	第一的	-	班级

[mɪsdɪmi:nənts] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

misdemeanants	occupying	a	common	room	in	the	Castle	,
轻罪犯	占领	一个	常见的	房间	在	这	城堡	,

在被介绍给城堡里公共休息室里的债务人和一流轻罪犯大约一个小时后，

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lu:mɪneri] [fɔ:r; fər]

his	solicitor	visited	him	,	he	became	quite	indignant	with	that	luminary	for
他的	律师	到访	他	,	他	成为	相当	愤怒	和	那	杰出人物	为了

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

suggesting
建议

他的律师来拜访他，他却对那位名人提出的建议感到非常愤怒。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] .

that	he	should	give	up	the	papers	.
那	他	应该	给	向上	这	文件	.

他应该交出这些文件。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [lɔː] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

He	urged	the	man	of	law	to	have	His	Lordship	informed	by	the	mouth	of
他	敦促	这	男人	的	法律	到	有	他的	领主	知情的	经过	这	嘴	的

['emɪnənt] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] [hæd; həd] [noʊ] ['ɜːrθli] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪs] .

eminent	counsel	that	the	documents	had	no	earthly	bearing	on	the	case	.
杰出	法律顾问	那	这	文件	有	不	尘世的	轴承	在	这	案件	.

他敦促这位法律人士让一位德高望重的律师向法官阁下转达，这些文件与案件没有任何实际关系。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [dʒest] [ˌɑːr 'iː] - - , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,

“	The	whole	thing's	jest	re	-	deeckless	,	”	said	the	prisoner	,
“	这	所有的	事物	笑话	关于	-	-	,	”	说	这	囚犯	,

“整件事简直是胡闹，”囚犯说道。

[ˌæbsə'luːtli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['ɔːrdər] .

absolutely	smiling	at	the	absurdity	of	the	judge's	order	.
绝对地	微笑	在	这	荒谬	的	这	法官的	命令	.

看到法官的命令如此荒谬，我忍不住笑了。

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

His	solicitor	only	shook	his	head	and	went	away	.
他的	律师	仅有的	摇晃	他的	头	和	去	离开	.

他的律师只是摇了摇头，然后就离开了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] ['wɪljəm] [sæd] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['pɑːpjələr] .

Among	the	other	prisoners	William	Sadd	became	instantly	popular	.
之中	这	其他	囚犯	威廉	悲伤	成为	即刻	受欢迎的	.

威廉·萨德在其他囚犯中迅速赢得了大家的喜爱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

He	had	the	latest	news	from	the	outer	world	,
他	有	这	最新的	消息	从	这	外	世界	,

他掌握着来自外界的最新消息。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

and	as	he	was	going	to	rejoin	it	on	the	morrow	,
和	作为	他	曾是	去	到	重新加入	它	在	这	明天	,

他打算第二天重新加入队伍，

[hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [kə'miʃənz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

he	essayed	to	execute	all	kinds	of	commissions	for	this	brotherhood	of	misfortune	.
他	尝试	到	执行	全部	种类	的	佣金	为了	这	兄弟情	的	不幸	.

他试图为这个不幸的兄弟会执行各种委托。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

His	cheery	conversation	had	aroused	the	drooping	spirits	of	those	around	him	,
他的	欢快的	对话	有	被唤醒	这	下垂	烈酒	的	那些	大约	他	,

他开朗的谈吐唤醒了周围低落的情绪。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [dɪ'prest] [ə'gen] .

when	suddenly	one	and	all	became	depressed	again	.
什么时候	突然	一	和	全部	成为	郁闷	再次	.

突然间，大家又都变得情绪低落起来。

['wɪljəm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪktəms] , [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

William	,	following	the	eyes	of	the	other	victims	,	glanced	towards	the	door	,	and
威廉	,	下列的	这	眼睛	的	这	其他	受害者	,	瞥了一眼	向	这	门	,	和

, ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['entər] ,

,	seeing	a	clergyman	enter	,
,	看到	一个	牧师	进入	,

威廉顺着其他受害者的目光望向门口，看到一名牧师走了进来，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

instinctively	rose	to	his	feet	.
本能地	玫瑰	到	他的	脚	.

他本能地站了起来。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

His	example	was	not	followed	by	any	of	the	others	,
他的	例子	曾是	不是	随后	经过	任何	的	这	其他的	,

他的做法没有得到其他人的效仿。

[huː] [tɜːrnd] ['sʌlkɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

who	turned	sulkily	away	from	beholding	the	ecclesiastic	.
WHO	转向	闷闷不乐	离开	从	凝视	这	牧师	.

他闷闷不乐地转过身去，不愿去看那些神职人员。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [θɔːrnz] ,

The	new	arrival	was	the	Rev	.	Joseph	Thorns	,
这	新的	到达	曾是	这	牧师	.	约瑟夫	荆棘	,

新来的牧师是约瑟夫·索恩斯牧师。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['tʃæplɪn] [ʌv; əv]['mɑːrstən]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz]

Chaplain	of	Marston	Castle	,	and	was	familiarly	alluded	to	by	his
牧师	的	马斯顿	城堡	,	和	曾是	熟悉地	暗示	到	经过	他的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] “ ['hoʊli][dʒoʊ] .

congregation	as	“	Holy	Jo	.
会众	作为	“	圣	乔	.

他是马斯顿城堡的牧师，他的教众亲切地称他为“圣乔”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔːl] ['stætʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti]

”	He	was	a	man	of	small	stature	,	and	was	afflicted	with	a	deformity
”	他	曾是	一个	男人	的	小的	身材	,	和	曾是	受苦的	和	一个	畸形

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

between	the	shoulders	,
之间	这	肩膀	,

“他身材矮小，双肩之间还有畸形，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɜːrmənəntli] ['sauəd] [ə; eɪ] ['tempər] [nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] [æn'dʒelɪk] .

the	knowledge	of	which	had	permanently	soured	a	temper	not	originally	angelic	.
这	知识	的	哪个	有	永久的	变质	一个	脾气	不是	起初	天使般的	.

得知此事后，他原本并不纯洁的性情彻底变得阴沉。

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l] , [huː] [boʊd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

He	strode	up	to	the	latest	arrival	,	who	bowed	respectfully	,	and	pulling	out	a
他	大步走	向上	到	这	最新的	到达	,	WHO	鞠躬	尊敬	,	和	拉	出去	一个

[noʊt] - [bʊk] ,

note	-	book	,
笔记	-	书	,

他大步走到最新到达的客人面前，客人恭敬地鞠了一躬，然后他掏出一个笔记本。

[æskt] ['brʌskli] , —
asked **brusquely** **,** **—**
问 粗暴地 , —

粗暴地问道——

“ [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **Your** **name** **?**
” 你的 姓名 ?

你的名字是?

” [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][toʊld][hɪm; ɪm] :
” **The** **prisoner** **told** **him** **:**
” 这 囚犯 讲述 他 :

囚犯告诉他:

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
but **with** **the** **air** **of** **a** **man** **who** **regarded** **the** **formality** **of** **taking** **it** **down**
但 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 认为 这 正式 的 采取 它 向下
[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] ,
in **a** **book** **as** **an** **operation** **quite** **superfluous** **,**
在 一个 书 作为 一个 手术 相当 多余 ,

但他却带着一种认为把这件事记录在书里完全是多余的姿态。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɑːdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
he **being** **merely** **a** **lodger** **for** **the** **night** **.**
他 存在 仅仅 一个 房客 为了 这 夜晚 .

他只是当晚的房客。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ? ”
“ **For** **what** **have** **you** **been** **committed** **?** **”**
” 为了 什么 有 你 到过 坚定的 ? ”

你犯了什么罪?

“ [wel] , [jiː; ji][ken] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [sæd] , “ [ɪts] [dʒest][ə; eɪ][bɪt] [mɪs'teɪk] .
“ **Well** **,** **ye** **ken** **,** **”** **replied** **Mr** **.** **Sadd** **,** **“** **it's** **jest** **a** **bit** **mistake** **.**
” 出色地 , 是的 肯 , ” 回复 先生 . 悲伤 , “ 它是 笑话 一个 少量 错误 .

“嗯，你知道，”萨德先生回答说，“这只是个小小的错误。”

[aɪv] [bɪn] - [baɪ][maɪ] - . ”
I've **been** **neglacted** **by** **my** **soleecitor** **.** **”**
我已经 到过 - 经过 我的 - . ”

我的委托人忽视了我。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
“ **I** **see** **,** **”** **said** **the** **Chaplain** **.**
” 我 看 , ” 说 这 牧师 .

“我明白了，”牧师说道。

“ [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] [neɪm] .
“ **Contempt** **of** **Court** **,** **”** **and** **he** **wrote** **that** **down** **opposite** **the** **inventor's** **name** **.**
” 鄙视 的 法庭 , ” 和 他 写道 那 向下 对面的 这 发明家的 姓名 .

“藐视法庭”，他把这句话写在了发明者名字的对面。

“ [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] ? ”
“ **What** **religion** **?** **”**
” 什么 宗教 ? ”

“什么宗教? ”

“ [eɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːld] [kɜːrk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['prɪz(ə)nər] .
“ **A'm** **a** **member** **of** **the** **Auld** **Kirk** **,** **”** **replied** **the** **contemptuous** **prisoner** **.**
” 是 一个 成员 的 这 奥尔德 柯克 , ” 回复 这 轻蔑的 囚犯 .

“我是老教会的成员，”那个傲慢的囚犯回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːld] [kɜːrk] , ” [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

“	I	should	have	thought	that	even	in	the	Auld	Kirk	,	”	said	the	clergyman	,
”	我	应该	有	想法	那	甚至	在	这	奥尔德	柯克	,	”	说	这	牧师	,

“我原以为即使在古老的教堂里也是如此，”牧师说道。

“ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] .

“	they	would	have	taught	you	to	obey	the	law	.
”	他们	会	有	教授	你	到	服从	这	法律	.

他们会教你遵守法律。

[hɪr] [ɪz]

Here	is
这里	是

这里是

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

a	book	for	you	,
一个	书	为了	你	,

送给你的一本书

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,

”	and	he	handed	him	a	copy	of	the	hymn	-	book	used	in	the	chapel	,
”	和	他	递交	他	一个	复制	的	这	圣歌	-	书	用过的	在	这	教堂	,

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ,

turned	sharply	round	,
转向	尖锐地	圆形的	,

“然后他递给他一本教堂里用的赞美诗集，猛地转过身去。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ber] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	left	the	long	,	bare	apartment	,
和	左边	这	长的	,	裸	公寓	,

然后离开了那间又长又空的公寓。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ber] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɪnmeɪt] .

now	looking	longer	and	more	bare	than	ever	in	the	eyes	of	the	latest	inmate	.
现在	寻找	更长	和	更多的	裸	比	曾经	在	这	眼睛	的	这	最新的	囚犯	.

在最新入狱的囚犯眼中，它现在看起来比以往任何时候都更长、更光秃秃的。

[sæd] [suːn] , [haʊ'evər] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm]

Sadd	soon	,	however	,	recovered	his	accustomed	spirits	,	and	eventually	became
悲伤	很快	,	然而	,	恢复	他的	习惯	烈酒	,	和	最终	成为

[sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['hɪmnəl] .

sufficiently	composed	to	look	through	the	hymnal	.
足够	由	到	看	通过	这	赞美诗集	.

然而，萨德很快恢复了往常的精神状态，最终平静下来，翻阅起了赞美诗集。

[æz; əz] [hiː; hi] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['reliʃt] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [snɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz]

As	he	by	no	means	relished	the	chaplain's	sneer	at	the	Church	of	his	fathers
作为	他	经过	不	方法	津津有味	这	随军牧师	冷笑	在	这	教会	的	他的	父亲们

,

,

,

他丝毫不喜欢牧师对他祖辈教会的嘲讽，

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈsʌmwʌt] [məˈlɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

he	observed	somewhat	maliciously	to	his	companions	,	holding	up	the	book	of
他	观察到	有些	恶意地	到	他的	同伴	,	保持	向上	这	书	的

['seɪkrɪd] ['sɔŋz] , —

sacred	songs	,	—
神圣	歌曲	,	—

他举起圣歌集，带着几分恶意地向同伴们说道——

“ - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] - [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ðeə(r)] [ə; eɪ][wiːn, hwiːn] ['blaɪðərz] ,

“	Comparrit	wi	'	the	Psawlms	of	David	,	they're	a	wheen	blithers	,
”	-	wi	-	这	-	的	大卫	,	它们是	一个	当	胡言乱语	,

“与大卫的诗篇相比，它们简直是胡言乱语。”

” [æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [əˈplɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [mɪsdɪmiːnənts] [æz; əz]

”	an	observation	which	was	heartily	applauded	by	the	other	misdemeanants	as
”	一个	观察	哪个	曾是	衷心地	鼓掌	经过	这	其他	轻罪犯	作为

[ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrsn] .

indirectly	reflecting	on	the	parson	.
间接	反思	在	这	牧师	.

“这一评论受到了其他不法之徒的热烈赞扬，认为它间接地反映了牧师的品行。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪsɪz] . [sæd] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

The	next	day	Mrs	.	Sadd	appeared	upon	the	scene	,
这	下一个	天	太太	.	悲伤	出现	之上	这	场景	,

第二天，萨德夫人出现了。

[kənˈveiiŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['delɪkəsɪz] [nɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [fer] ,

conveying	a	basket	of	delicacies	not	included	in	the	prison	fare	,
传递	一个	篮子	的	美味佳肴	不是	包括	在	这	监狱	票价	,

送来一篮监狱伙食中不包含的美味佳肴，

[ænd; ənd] [kənˈveiiŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

and	conveying	also	the	information	that	it	would	take	some	days	before	the
和	传递	还	这	信息	那	它	会	拿	一些	天	前	这

[dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [kənˈtempt] .

judge	was	in	a	temper	to	be	addressed	on	the	subject	of	Sadd's	contempt	.
法官	曾是	在	一个	脾气	到	是	已解决	在	这	主题	的	-	鄙视	.

同时传达的信息是，法官需要几天时间才会有心情处理萨德藐视法庭一事。

[wen] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['tækld] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt]

When	three	days	had	passed	,	and	the	judge	was	tackled	by	an	eminent
什么时候	三	天	有	通过了	,	和	这	法官	曾是	已解决	经过	一个	杰出

['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] ,

Queen's	Counsel	,
女王大学	法律顾问	,

三天后，一位德高望重的御用大律师对法官进行了讯问。

[hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

he	absolutely	refused	to	reconsider	his	sentence	.
他	绝对地	拒绝	到	重新考虑	他的	句子	.

他断然拒绝重新考虑判决。

“ [let] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [səˈrendər] [ðə; ði]['dɑːkjuments] ,

“	Let	the	prisoner	surrender	the	documents	,
”	让	这	囚犯	投降	这	文件	,

“让囚犯交出文件，

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [kən'sɪdər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæz; həz] [pəːdʒd] [ðə; ði] [kən'tempt] .

and	then	the	Court	will	consider	whether	or	not	he	has	purged	the	contempt	.
和	然后	这	法庭	将要	考虑	无论	或者	不是	他	有	已清除	这	鄙视	.

然后，法院将考虑他是否已经消除了藐视法庭的行为。

〃 [ðʌs] [maɪ][lɔːrd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

〃	Thus	my	lord	on	the	Bench	.
〃	因此	我的	主	在	这	长椅	.

“法官大人如是说。”

[bʌt; bət] [sæd] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [pi'tiʃənd] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] .

But	Sadd	was	firm	,	and	through	his	solicitor	petitioned	the	Home	Secretary	.
但	悲伤	曾是	公司	,	和	通过	他的	律师	请愿	这	家	秘书	.

但萨德态度坚决，通过他的律师向内政大臣提出了请愿。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ,

The	Home	Secretary	,	having	taken	three	weeks	to	consider	the	matter	,
这	家	秘书	,	拥有	已采取	三	周	到	考虑	这	事情	,

内政大臣花了三周时间考虑此事后，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

refused	to	interfere	with	the	order	of	the	judge	.
拒绝	到	干扰	和	这	命令	的	这	法官	.

拒绝干预法官的命令。

[ðen] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ɪn'ventər] [fel] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['zɪroʊ] .

Then	the	spirits	of	the	sanguine	inventor	fell	suddenly	to	zero	.
然后	这	烈酒	的	这	乐观	发明者	跌倒	突然	到	零	.

随后，这位乐观的发明家的热情骤然跌至冰点。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mænɪfestli] [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [pʊr]

Nor	were	they	manifestly	revived	by	the	daily	visits	of	his	wife	,	for	she	,	poor
也不	是	他们	显然	复活	经过	这	日常的	访问	的	他的	妻子	,	为了	她	,	贫穷的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

妻子每日的探望也未能明显使他们恢复活力，因为可怜的妻子，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kælsɪtrənt] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [gɪv]

with	tears	in	her	eyes	,	begged	and	prayed	her	recalcitrant	husband	to	give
和	眼泪	在	她	眼睛	,	乞求	和	祈祷	她	顽固的	丈夫	到	给

[ʌp][ðə; ði]['dɑːkjuments] .

up	the	documents	.
向上	这	文件	.

她眼含热泪，苦苦哀求她那固执的丈夫交出那些文件。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]

But	even	his	love	for	her	did	not	induce	him	to	forget	his	duty	to
但	甚至	他的	爱	为了	她	做过	不是	诱导	他	到	忘记	他的	责任	到

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

但即便他对她的爱，也未能让他忘记对死者的责任。

[sæd] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɑːrstən]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

Sadd	was	committed	to	Marston	Castle	in	the	early	part	of	November	.
悲伤	曾是	坚定的	到	马斯顿	城堡	在	这	早期的	部分	的	十一月	.

萨德于11月初被送往马斯顿城堡。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

And	before	a	month	had	passed	over	his	head	he	had	become	the
和	前	一个	月	有	通过了	超过	他的	头	他	有	变得	这

[moʊst] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [mə'roʊs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] .

most	melancholy	and	morose	of	those	resorting	to	the	common	room	.
最多	忧郁	和	忧郁	的	那些	复原	到	这	常见的	房间	.

不到一个月的时间，他就成了那些经常去公共休息室的人中最忧郁、最闷闷不乐的一个。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] .

The	others	had	some	hope	of	release	.
这	其他的	有	一些	希望	的	发布	.

其他人还有获释的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['evər] , [ən'les] [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði]

It	seemed	that	he	must	remain	there	for	ever	,	unless	he	relinquished	the
它	似乎	那	他	必须	保持	那里	为了	曾经	,	除非	他	放弃	这

['seɪkrɪd] ['pepərz] .

sacred	papers	.
神圣	文件	.

除非他交出那些神圣的文件，否则他似乎必须永远留在那里。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] ['sʌŋkən] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]

His	cheeks	became	sunken	,	his	shoulders	bent	,	and	his	hair	prematurely
他的	脸颊	成为	凹陷	,	他的	肩膀	弯曲	,	和	他的	头发	过早

[greɪ] .

grey	.
灰色的	.

他的双颊凹陷，肩膀佝偻，头发也过早地变白了。

[hiː; hi]

He
他

他

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[sæt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

sat	apart	from	his	fellows	and	mumbled	continually	to	himself	.
卫星	除	从	他的	伙伴们	和	喃喃自语	持续	到	他自己	.

他独自一人坐在一边，不停地自言自语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [dɪ'sembər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	during	the	first	week	in	December	that	the	others	thought	he	had
它	曾是	期间	这	第一的	星期	在	十二月	那	这	其他的	想法	他	有

[gɔːn] [mæd] .

gone	mad	.
已消失	疯狂的	.

12 月的第一周，其他人都认为他疯了。

[hɪz; ɪz] “ ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːndli] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [dɪd][nɑːt] [peɪ] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri]

His	“	little	woman	,	”	as	he	fondly	called	her	,	did	not	pay	her	customary
他的	“	小的	女士	,	”	作为	他	深情地	称为	她	,	做过	不是	支付	她	习惯

['vɪzɪts] .

visits	.
访问	.

他亲切地称她为“小女人”，但她没有像往常那样来探望他。

[hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [sæd] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl]

His	**solicitor**	**looked**	**in**	**and**	**informed**	**him**	**that**	**Mrs**	**.**	**Sadd**	**was**	**dangerously**	**ill**
他的	律师	看起来	在	和	知情的	他	那	太太	.	悲伤	曾是	危险地	患病的

[ɪn][bed] ,

in	**bed**	**,**
在	床	,

他的律师进来告诉他，萨德夫人病得很重，卧床不起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不加修饰的故事(Unvarnished Tales)
第3/8页

[ænd; ənd]['ɜːrdʒəntli]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ]
and 和 **urgently** 紧急 **pleaded** 恳求 **this** 这 **as** 作为 **an** 一个 **additional** 额外的 **reason** 原因 **for** 为了 **complying** 遵守 **with** 和
[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
the 这 **order** 命令 **of** 的 **the** 这 **Court** 法庭 **.** .

并紧急提出这一理由，要求遵守法院的命令。

['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Duty 责任 **to** 到 **the** 这 **dead** 死的 **,** , **love** 爱 **for** 为了 **the** 这 **living** 活的 **—** — **these** 这些 **conflicting** 冲突 **emotions** 情绪 **tore** 撕裂 **his** 他的 **heart** 心
.
:
.

对逝者的责任，对生者的爱——这些矛盾的情感撕裂了他的心。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]['spɪrɪt][hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
In 在 **an** 一个 **agony** 痛苦 **of** 的 **spirit** 精神 **he** 他 **motioned** 示意 **his** 他的 **solicitor** 律师 **to** 到 **withdraw** 提取 **.** .

他痛苦万分地示意律师撤回代理。

[ðen] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]
Then 然后 **he** 他 **burst** 爆裂 **out** 出去 **crying** 哭泣 **like** 喜欢 **a** 一个 **child** 孩子 **,** , **and** 和 **never** 绝不 **again** 再次 **opened** 打开 **his** 他的 **lips** 嘴唇 **to** 到
['mɔːrt(ə)l][mæn] .
mortal 凡人 **man** 男人 **.** .

然后他像个孩子一样嚎啕大哭，从此再也没有对凡人开口说话。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl]['tʃæp(ə)l] .
On 在 **Christmas** 圣诞节 **Day** 天 **there** 那里 **was** 曾是 **service** 服务 **in** 在 **the** 这 **jail** 监狱 **chapel** 教堂 **.** .

圣诞节当天，监狱教堂举行了礼拜仪式。

['mɪstər] . [θɔːrnz] [priːtʃt] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːrmən][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] — " [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [gʊd]
Mr 先生 **.** . **Thorns** 荆棘 **preached** 布道 **an** 一个 **excellent** 出色的 **sermon** 讲道 **from** 从 **the** 这 **text** 文本 **—** — **"** " **The** 这 **law** 法律 **is** 是 **good** 好的
[ɪf] [ə; eɪ][mæn][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfəli] .
if 如果 **a** 一个 **man** 男人 **use** 使用 **it** 它 **lawfully** 合法地 **.** .

索恩斯先生根据经文发表了一篇精彩的布道——"如果一个人依法使用法律，那么法律就是好的。"

" [ðɪs] [ɪg'zempləri] ['klerɪk] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" " **This** 这 **exemplary** 典范 **cleric** 牧师 **dwelt** 居住 **with** 和 **great** 伟大的 **severity** 严重性 **on** 在 **the** 这 **evil** 邪恶的 **that** 那 **is** 是 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

这位堪称楷模的教士严厉地论述了世间的罪恶，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [brɔːt] [men]['ɪntuː][dʒeilz] .
and 和 **particularly** 特别 **on** 在 **the** 这 **evil** 邪恶的 **which** 哪个 **brought** 带来 **men** 男人 **into** 进入 **jails** 监狱 **.** .

尤其要关注将人送进监狱的罪恶。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌn]

He	then	proceeded	to	inform	his	attentive	congregation	of	a	fact	which	one
他	然后	继续	到	通知	他的	细心	会众	的	一个	事实	哪个	一

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [dɪd][nɑːt]

would	have	thought	was	painfully	obvious	to	them	—	that	punishment	did	not
会	有	想法	曾是	痛苦地	明显的	到	他们	—	那	惩罚	做过	不是

[fɔːl] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]

fall	only	on	the	wrong
落下	仅有的	在	这	错误的

随后，他向全神贯注的会众讲述了一个他们本以为显而易见的事实——惩罚并非只降临在作恶者身上。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

['duːər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

doer	,	but	also	upon	those	who	were	near	and	dear	to	him	.
实干家	,	但	还	之上	那些	WHO	是	靠近	和	亲爱的	到	他	.

他不仅是行动者，也对他的亲人和挚爱之人产生了影响。

“ ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

“	Picture	to	yourselves	,	”	went	on	the	minister	of	the	Gospel	,
“	图片	到	你们自己	,	”	去	在	这	部长	的	这	福音	,

“你们自己想象一下，”福音传道者继续说道，

“ ['pɪktʃər] [jʊr; jər] [waɪvz] [ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , ['siːtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,

“	picture	your	wives	on	this	holy	anniversary	,	seated	in	silence	and	sadness	,
“	图片	你的	妻子们	在	这	圣	周年纪念日	,	坐着	在	沉默	和	悲伤	,

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] ['tʃɪldrən] .

surrounded	by	their	weeping	children	.
包围	经过	他们的	哭泣	孩子们	.

“想象一下，在这个神圣的纪念日，你们的妻子默默地、悲伤地坐着，周围是哭泣的孩子们。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌʌn'toʊld]['ægəni][æz; əz] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] — [in'heritəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Think	of	their	untold	agony	as	these	innocent	children	—	inheritors	of	a
思考	的	他们的	不明	痛苦	作为	这些	清白的	孩子们	—	继承人	的	一个

['pɛrənts] [brænd] — [pʊt][ðə; ði] [tɔːr'mentɪŋ] ['kwestʃən] ,

parent's	brand	—	put	the	tormenting	question	,
父母	品牌	—	放	这	折磨	问题	,

想想这些无辜的孩子——继承了父母的名声——在提出这个令人痛苦的问题时，他们承受着怎样的煎熬吧。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] ?

'	Where's	father	?
-	在哪里?	父亲	?

父亲在哪里?

- ['pɪktʃər] —

'	Picture	—
-	图片	—

'图片-

” [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

”	It	all	happened	in	a	moment	;
”	它	全部	发生	在	一个	片刻	;

“这一切都发生在一瞬间;

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃiz] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs]

a	prisoner	had	burst	from	the	benches	occupied	by	the	first	-	class
一个	囚犯	有	爆裂	从	这	长椅	占领	经过	这	第一的	-	班级

[mɪsdɪmi:nənts] ;

misdemeanants	;
轻罪犯	;

一名囚犯从一级轻罪犯所坐的长凳上冲了出来；

[hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] ; [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt]

had	scaled	the	pulpit	like	a	wild	cat	;	had	caught	the	chaplain	by	the	throat
有	缩放	这	讲坛	喜欢	一个	荒野	猫	;	有	捕捉	这	牧师	经过	这	喉

;

;

;

他像野猫一样爬上讲坛；掐住了牧师的喉咙；

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][græsp] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd]

had	suddenly	released	his	grasp	;	and	,	with	a	groan	which	those	who	heard
有	突然	发布	他的	抓牢	;	和	,	和	一个	呻吟	哪个	那些	WHO	听到

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [fər'get] ,

it	will	never	forget	,
它	将要	绝不	忘记	,

他突然松开了手；然后，发出了一声呻吟，听到的人永远不会忘记。

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] — [ded] .

had	fallen	back	on	to	the	stone	pavement	in	front	of	the	pulpit	—	dead	.
有	倒下	后退	在	到	这	石头	路面	在	正面	的	这	讲坛	—	死的	.

他倒在了讲坛前的石板路上——死了。

[wen] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑ:kjuments][wɜ:r; wər] [faʊnd] [stɪtʃt] [bɪ'ni:θ]

When	the	body	was	searched	the	precious	documents	were	found	stitched	beneath
什么时候	这	身体	曾是	搜索	这	宝贵的	文件	是	成立	缝合	下面

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

his	waistcoat	.
他的	马甲	.

搜查尸体时，人们在他的背心下面发现了这些珍贵的文件。

[ðeɪ] [dis'kləuzd] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [mə'kæˌlɪstərz] [fɔ:r; fər][soʊ]

They	disclosed	an	unfinished	scheme	of	the	late	Mr	.	McAllister's	for	so
他们	披露	一个	未完成	方案	的	这	晚的	先生	.	麦卡利斯特的	为了	所以

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsher] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] [wɪgz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz][nɑ:t]['oʊnli] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə]

dealing	with	horsehair	as	to	render	the	wigs	of	judges	not	only	awful	to
处理	和	马鬃	作为	到	使成为	这	假发	的	法官	不是	仅有的	可怕	到

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,

the	multitude	,
这	民众	,

他们揭露了已故麦卡利斯特先生未完成的一项处理马鬃的计划，该计划旨在使法官的假发不仅令大众感到厌恶，

[bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə][ðə; ði] ['werər] .

but	comfortable	to	the	wearer	.
但	舒服的	到	这	佩戴者	.

但穿着舒适。

[pi:] . -

p	.	60
p	.	-

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[greɪ] .
GREY **.**
灰色的 .

灰色的。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [tɜːrm] [taɪm] ,
For **five** **and** **twenty** **years** **,** **and** **on** **every** **day** **during** **term** **time** **,**
为了 五 和 二十 年 , 和 在 每一个 天 期间 学期 时间 ,

二十五年来，以及学期期间的每一天，

['redʒinəld] [greɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [siːts] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [bɑːr] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]
Reginald **Grey** **took** **his** **place** **on** **the** **seats** **devoted** **to** **the** **Junior** **Bar** **in** **one** **of**
雷金纳德 灰色的 采取 他的 地方 在 这 座位 奉献 到 这 初级 酒吧 在 一 的
[ðə; ði] [kɔːrts] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələz] .
the **Courts** **allotted** **to** **Vice** **-** **Chancellors** **.**
这 法院 分配 到 副 - 校长 .

雷金纳德·格雷在分配给副校长的法庭之一中，坐在了专门为初级律师准备的座位上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ə'tend] [bɪ'fɔːr] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələz] [ɪn] [ðə; ði] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn]
He **did** **not** **live** **to** **attend** **before** **Vice** **-** **Chancellors** **in** **the** **spick** **-** **and** **-** **span**
他 做过 不是 居住 到 出席 前 副 - 校长 在 这 斯皮克 - 和 - 跨度
[ˌmɔːsə'liːəm] ,
mausoleum **,**
陵 ,

他没能活着到场，在整洁的陵墓里接受副校长们的悼念。

[ðæt] [goʊz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
that **goes** **by** **the** **name** **of** **the** **Royal** **Courts** **of** **Justice** **.**
那 去 经过 这 姓名 的 这 皇家 法院 的 正义 .

它被称为皇家司法院。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələz] [sæt] [ɪn] ['dɪndʒi] ['bɪldɪŋz] [ɪn]
When **he** **was** **at** **the** **Bar** **,** **the** **Vice** **-** **Chancellors** **sat** **in** **dingy** **buildings** **in**
什么时候 他 曾是 在 这 酒吧 , 这 副 - 校长 卫星 在 昏暗的 建筑物 在
['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] — [ðə; ði] [seɪm] ,
Lincoln's **Inn** **Fields** **—** **the** **same** **,**
林肯的 客栈 田野 — 这 相同的 ,

当他还在律师协会任职时，副校长们就坐在林肯律师学院广场上那些昏暗的建筑里——和现在一样。

[ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [bliːk] [haʊs] .
indeed **,** **which** **have** **been** **so** **fully** **described** **in** **Bleak** **House** **.**
的确 , 哪个 有 到过 所以 完全 描述 在 苍凉 房子 .

的确，这些在《荒凉山庄》中都有非常详尽的描述。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] , ['bærɪstərz] , ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sək'sesɪv] [vaɪs] -
To **the** **reporters** **,** **barristers** **,** **general** **public** **,** **and** **to** **successive** **Vice** **-**
到 这 记者 , 大律师 , 一般的 民众 , 和 到 连续 副 -
['tʃɑːnsələz] ,
Chancellors **,**
校长 ,

致记者、律师、广大公众以及历任大学副校长们：

['redʒinəld] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [fiːldz] ” [ðəm'selvz] .
Reginald **was** **as** **well** **known** **as** **“** **the** **Fields** **”** **themselves** **.**
雷金纳德 曾是 作为 出色地 已知 作为 “ 这 田野 ” 他们自己 .

雷金纳德的名气与“菲尔兹家族”不相上下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] , [self] - [kən'teɪnd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [held][ə; eɪ] [briːf] .

He	was	a	modest	,	self	-	contained	man	,	and	he	never	held	a	brief	.
他	曾是	一个	谦虚的	,	自己	-	包含	男人	,	和	他	绝不	握住	一个	简短的	.

他为人谦逊内敛，从未担任过律师。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [diːl] [ʌv; əv] [lɔː] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər]

But	he	must	have	known	a	wonderful	deal	of	law	,	for	he	never
但	他	必须	有	已知	一个	精彩的	交易	的	法律	,	为了	他	绝不

但他一定精通法律，因为他从未

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[mɪst] [ə; eɪ] [keɪs] ,

missed	a	case	,
错过	一个	案件	,

漏办了一个案子，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz] [ðoʊ] [koʊk]

and	he	listened	to	every	argument	and	suggestion	as	though	Coke
和	他	听着	到	每一个	争论	和	建议	作为	尽管	可口可乐

[ɪn] - - [wɜːr; wər] ['lektʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['lɪtltən] .

in	propriâ	personâ	were	lecturing	him	upon	Littleton	.
在	-	-	是	讲课	他	之上	利特尔顿	.

他认真倾听每一个论点和建议，就好像可口可乐本人在给利特尔顿上课一样。

['iːv(ə)n] [wen] [lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] ['redʒinəld][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃætərɪŋ]

Even	when	lunch	time	came	Reginald	did	not	hurry	out	of	Court	with	the	chattering
甚至	什么时候	午餐	时间	来了	雷金纳德	做过	不是	匆忙	出去	的	法庭	和	这	喋喋不休

,

,

,

即使到了午餐时间，雷金纳德也没有和大家一起匆匆离开法庭。

['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɪtɪgənts] [ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - [klɑːks] .

surging	crowd	of	litigants	and	lawyers	'	clerks	.
滔滔	人群	的	诉讼当事人	和	律师	-	职员	.

诉讼当事人及律师助理人潮涌动。

[hiː; hi][sæt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] ,

He	sat	quietly	in	the	position	which	he	had	taken	up	,
他	卫星	悄悄	在	这	位置	哪个	他	有	已采取	向上	,

他静静地保持着刚才的姿势坐着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['empti] , [druː] [ə; eɪ] ['peni] [bʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	when	the	Court	was	quite	empty	,	drew	a	penny	bun	from	his	pocket	,
和	什么时候	这	法庭	曾是	相当	空的	,	画	一个	一分钱	包子	从	他的	口袋	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] ,

which	he	devoured	,
哪个	他	吞噬	,

等法庭里空无一人时，他从口袋里掏出一个便士面包，狼吞虎咽地吃了起来。

[geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

gazing	absently	up	at	the	roof	of	the	Court	.
凝视	心不在焉地	向上	在	这	屋顶	的	这	法庭	.

他心不在焉地望着法院的屋顶。

[wen] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['duːtiz] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ðɪ] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

When	the	Court	resumed	its	duties	,	he	brushed	the	crumbs	from	his	trousers	,
什么时候	这	法庭	恢复	它是	职责	,	他	刷过	这	面包屑	从	他的	裤子	,

法庭恢复运作后，他拍了拍裤子上的面包屑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] ['entərd] ,

and	when	the	Vice	-	Chancellor	entered	,
和	什么时候	这	副	-	校长	进入	,

当副校长进来时，

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['evri]

he	rose	with	the	rest	of	the	Bar	and	bowed	to	his	lordship	with	every
他	玫瑰	和	这	休息	的	这	酒吧	和	鞠躬	到	他的	领主	和	每一个

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

他和其他律师一起起身，庄严地向大人鞠躬。

[wɪgz] , [gaʊnz] , [ænd; ənd] ['bændz] [ɑːr; ər] , [æz; əz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ə'taɪər] ,

Wigs	,	gowns	,	and	bands	are	,	as	articles	of	attire	,
假发	,	礼服	,	和	乐队	是	,	作为	文章	的	服装	,

假发、长袍和发带，作为服饰用品，

['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] [ɔːr] [ə; eɪ]

subject	to	the	very	same	law	of	decay	which	affects	a	great	-	coat	or	a
主题	到	这	非常	相同的	法律	的	衰变	哪个	影响	一个	伟大的	-	外套	或者	一个

[suːt] [ʌv; əv] ['seɪbəlz] ,

suit	of	sables	,
套装	的	貂	,

它也遵循着与大衣或貂皮套装相同的腐朽规律。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [nɑːt] [sperd] [ðə; ði] [roʊbz] [wɪtʃ] [di'nəutid] ['mɪstər] . ['greɪz]

and	the	years	had	not	spared	the	robes	which	denoted	Mr	.	Grey's
和	这	年	有	不是	幸存	这	长袍	哪个	表示	先生	.	格雷的

[prə'feʃən(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] .

professional	status	.
专业的	地位	.

岁月也未能饶恕格雷先生象征其职业身份的长袍。

[hɪz; ɪz] [wɪg] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌlәd] [baɪ] [dʌst] , [smoʊk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['æksədənts] .

His	wig	was	discoloured	by	dust	,	smoke	,	and	other	accidents	.
他的	假发	曾是	变色	经过	灰尘	,	抽烟	,	和	其他	事故	.

他的假发因灰尘、烟雾和其他意外而褪色。

[hoʊl] [wɪsps] [ʌv; əv] ['hɔːrsher] [stʌk] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

Whole	wisps	of	horsehair	stuck	out	here	and	there	,
所有的	缕缕	的	马鬃	卡住	出去	这里	和	那里	,

到处都露出几缕马鬃，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [teɪlz] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [bɪ'haɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['bɑːdɪli] [ə'weɪ] —

and	one	of	the	little	tails	which	depend	behind	had	fallen	bodily	away	—
和	一	的	这	小的	尾巴	哪个	依赖	在后面	有	倒下	身体上的	离开	—

[hæd; həd] [pər'hæps] [bɪn] ['iːtn] [ə'weɪ] [baɪ] [ræts] .

had	perhaps	been	eaten	away	by	rats	.
有	也许	到过	吃	离开	经过	老鼠	.

其中一条垂在身后的小尾巴已经完全脱落了——或许是被老鼠吃掉了。

[hɪz; ɪz] ['bændz] [wɜːr; wər] [moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['spesimənz] [ʌv; əv]

His	bands	were	most	disreputable	specimens	of
他的	乐队	是	最多	声名狼藉的	标本	的

他的乐队是最声名狼藉的乐队之一

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

[mæn] - ['mɪlɪneri] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔːndris, 'lɑːn-] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðoʊz]

man	-	millinery	;	for	indeed	he	was	his	own	laundress	,	and	washed	those
男人	-	女帽	;	为了	的确	他	曾是	他的	自己的	洗衣妇	,	和	洗过	那些

[sɪm'bɑːlɪk] [rægz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪs(ə)n] ,

symbolic	rags	in	his	own	basin	,
象征性的	破布	在	他的	自己的	盆地	,

男式女帽；因为他确实是自己的洗衣工，在自己的盆里清洗那些象征性的破布。

['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] .

drying	them	before	his	fire	in	his	chambers	in	Gray's	Inn	.
烘干	他们	前	他的	火	在	他的	房间	在	格雷的	客栈	.

他在格雷律师学院的房间里，对着炉火烘干它们。

[hɪz; ɪz] [stʌf] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪd] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['gɑːrmənt] ; [noʊ]['ræg͵mæn] [wʊd] [hæv; həv]

His	stuff	gown	was	a	frayed	and	ragged	garment	;	no	ragman	would	have
他的	东西	袍	曾是	一个	磨损的	和	破烂不堪	服装	;	不	破烂人	会	有

[əd'vænst] ['sɪkspəns] [ɑːn][͵aɪ 'tiː] .

advanced	sixpence	on	it	.
先进的	六便士	在	它	.

他那件粗布长袍破烂不堪，就算收破烂的也不会出价六便士买它。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd][͵aɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !

For	five	and	twenty	years	had	it	—	but	there	!
为了	五	和	二十	年	有	它	—	但	那里	!

拥有它五年和二十年——但是，就在那里！

[͵aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [aɪ] [wʊd] [spiːk] .

it	is	about	the	man	himself	I	would	speak	.
它	是	关于	这	男人	他自己	我	会	说话	.

我想说的是他本人。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][soʊ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fə'renzɪk] [ʃredz]

There	is	something	to	my	mind	so	pathetic	in	the	sight	of	these	forensic	shreds
那里	是	某物	到	我的	头脑	所以	可怜的	在	这	视线	的	这些	法医	碎屑

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] ,

and	patches	,
和	补丁	,

在我看来，看到这些法医鉴定后的碎片和补丁，真是令人感到无比悲哀。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪ͵læpɪ'deɪʃn] .

that	I	cannot	bear	to	dwell	on	their	dilapidation	.
那	我	不能	熊	到	住	在	他们的	破败	.

我无法忍受去想它们的破败景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn] [kɔːrt] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] :

There	was	only	one	man	in	Court	who	took	the	slightest	notice	of	Mr	.	Grey	:
那里	曾是	仅有的	一	男人	在	法庭	WHO	采取	这	丝毫	注意	的	先生	.	灰色的	:

法庭上只有一个人对格雷先生稍稍留意了一下：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['flɔːrɪd] , ['bʌslɪŋ] , [ænd; ənd] — [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	he	was	a	tall	,	florid	,	bustling	,	and	—	as	he	once	had	a
和	他	曾是	一个	高的	,	佛罗里达	,	繁华	,	和	—	作为	他	一次	有	一个

[keɪs] [ʌv; əv] [maɪn] ,

case	of	mine	,
案件	的	矿	,

他身材高大，面色红润，神采奕奕，而且——就像他曾经得过我这样的病一样——

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] — ['ɪmpjədənt] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪvli] [laʊd]

I	take	the	liberty	of	adding	—	impudent	gentleman	,	with	an	impressively	loud
我	拿	这	自由	的	添加	—	厚颜无耻	绅士	,	和	一个	令人印象深刻	大声

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['mænər] .

and	boisterous	manner	.
和	喧闹的	方式	.

我冒昧地补充一句——这位先生厚颜无耻，举止粗犷豪放，令人印象深刻。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [greɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['skerkroʊ] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

When	he	saw	Grey	even	in	his	scarecrow	days	he	would	sometimes	throw	him	a
什么时候	他	锯	灰色的	甚至	在	他的	稻草人	天	他	会	有时	扔	他	一个

['hɑːrti] “ [haʊ] [-] [duː] ,

hearty	“	How	d'ye	do	,
爽朗	“	如何	染料	做	,

即使在格雷还是稻草人的时候，他每次见到格雷，有时也会热情地向他问好：“你好吗？”

[greɪ] ? ” — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Grey	?	”	—	but	sometimes	,	I	imagine	,	he	pretended	not	to	see	him	.
灰色的	?	”	—	但	有时	,	我	想象	,	他	假装	不是	到	看	他	.

格雷？——但有时，我想，他会假装没看见他。

[ðɪs] ['kaʊns(ə)l] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['stænli] ['oʊvɝtən] .

This	counsel	learned	in	the	law	was	none	other	than	Mr	.	Stanley	Overton	.
这	法律顾问	学习	在	这	法律	曾是	没有任何	其他	比	先生	.	斯坦利	奥弗顿	.

这位精通法律的顾问不是别人，正是斯坦利·奥弗顿先生。

[greɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kɔːrt] [tuː; tə] [kɔːrt] ,

Grey	took	a	great	interest	in	him	,	following	him	from	court	to	court	,
灰色的	采取	一个	伟大的	兴趣	在	他	,	下列的	他	从	法庭	到	法庭	,

格雷对他非常感兴趣，一路跟踪他辗转于各个法庭。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]

and	listening	to	him	with	rapt	attention	as	he
和	聆听	到	他	和	欣喜若狂	注意力	作为	他

他全神贯注地听着他讲话。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

['bulid] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːrt] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['vʌlgər] , ['bʊliɪŋ] ,

bullied	his	opponents	and	even	the	Court	;	for	a	more	vulgar	,	bullying	,
被欺凌	他的	对手	和	甚至	这	法庭	;	为了	一个	更多的	庸俗	,	欺凌	,

他欺凌对手，甚至欺凌法庭；更粗俗地说，他欺凌他人。

['swægərɪŋ] [mæn][ðæn; ðən] ['oʊvɝtən] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][aɪ]['nevər] [ɪn'kaʊntər] .

swaggering	man	than	Overton	while	he	was	at	the	Bar	I	never	encountered	.
趾高气扬	男人	比	奥弗顿	尽管	他	曾是	在	这	酒吧	我	绝不	遭遇	.

比奥弗顿更趾高气扬的人，我在酒吧里从未遇到过他。

[hiː; hi] [toʊnd] [daʊn] ['greɪtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

He	toned	down	greatly	after	his	elevation	.
他	色调	向下	非常	后	他的	海拔	.

他晋升后性格变得温和多了。

[æz; əz] [greɪ] [gruː] [frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [mɔːr] [wɔːrn][ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

As	Grey	grew	from	month	to	month	more	worn	and	shabby	,
作为	灰色的	生长	从	月	到	月	更多的	磨损	和	破旧	,

随着格雷的衣着日渐破旧，一个月又一个月，

[soʊ][dɪd] ['oʊvɜ·tən] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [sliːk] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] .

so	did	Overton	become	more	sleek	and	resplendent	.
所以	做过	奥弗顿	变得	更多的	光滑	和	灿烂	.

于是，奥弗顿变得更加时尚、更加辉煌。

[wen] [wʌns] [ə; eɪ][mæn] [kə'mensiz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

When	once	a	man	commences	in	earnest	there	is	no	stopping	him	.
什么时候	一次	一个	男人	开始	在	认真	那里	是	不	停止	他	.

一个人一旦认真起来，就没人能阻止他。

[ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ə'vəːnəs] [ɪz]['oʊnli]

The	proverb	which	tells	us	about	the	facility	of	the	descent	to	Avernus	is	only
这	谚语	哪个	讲述	我们	关于	这	设施	的	这	下降	到	阿弗纳斯	是	仅有的

[hæf] [ə; eɪ] [truːθ] .

half	a	truth	.
一半	一个	真相	.

关于下到阿弗纳斯很容易的谚语只说对了一半。

[ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ɪz] ['iːkwəli] ['iːzi] ,

The	ascent	to	the	stars	is	equally	easy	,
这	上升	到	这	明星	是	同样地	简单的	,

通往星辰之路同样轻松。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'tʃiːvd] ['evri] [deɪ] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊli] .

and	is	achieved	every	day	both	by	the	brave	man	and	the	bully	.
和	是	已达成	每一个	天	两个都	经过	这	勇敢的	男人	和	这	欺负	.

勇敢的人和欺凌者每天都能做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [mɔːr]

It	is	as	easy	as	the	descent	,	and	is	a	very	great	deal	more
它	是	作为	简单的	作为	这	下降	,	和	是	一个	非常	伟大的	交易	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

上山和下山一样容易，而且舒适得多。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [wen] ['oʊvɜ·tən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [vaɪs] - ['tʃænslər] .

Some	people	were	surprised	when	Overton	was	made	a	Vice	-	Chancellor	.
一些	人们	是	惊讶	什么时候	奥弗顿	曾是	制成	一个	副	-	校长	.

奥弗顿被任命为副校长，这让一些人感到惊讶。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] .

In	fact	,	the	surprise	was	very	general	.
在	事实	,	这	惊喜	曾是	非常	一般的	.

事实上，这种惊讶是普遍存在的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃerd] [baɪ] [greɪ] .

But	it	was	not	shared	by	Grey	.
但	它	曾是	不是	共享	经过	灰色的	.

但格雷并不认同这一点。

[ðæt] [dɪ'voʊtɪd] [mæn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

That	devoted	man	thought	it	the	most	natural	thing	in	the	world	.
那	奉献	男人	想法	它	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

那位虔诚的信徒认为这是世界上最自然不过的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['luːmɪneri] [ɪn][ɪts] [ɪ'rætɪk] ['sɜːrkɪt] [frʌm; frəm] [kɔːrt]

He	would	not	again	have	to	follow	this	luminary	in	its	erratic	circuit	from	court
他	会	不是	再次	有	到	跟随	这	杰出人物	在	它是	不稳定的	电路	从	法庭

[tuː; tə] [kɔːrt] .

to	court	.
到	法庭	.

他再也不用追随这位名人辗转于各个法庭之间了。

[hɪz; ɪz]['aɪdl][wʌz; wəz] [naʊ] [enθ'rəʊnd] .

His	idol	was	now	enthroned	.
他的	偶像	曾是	现在	登基	.

他的偶像如今已登基。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [ɪn]['fjuːtʃər][biː; bi] ['ɔːfərd] [ɪn][wʌn]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

The	worship	would	in	future	be	offered	in	one	temple	,	and	not	in	two	or	three	.
这	崇拜	会	在	未来	是	提供	在	一	寺庙	,	和	不是	在	二	或者	三	.

未来，祭祀活动将只在一座寺庙举行，而不是在两座或三座寺庙举行。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['oʊvɝtən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [vaɪs] - ['tʃænslər] ,

On	the	morning	when	Overton	took	his	seat	as	Vice	-	Chancellor	,
在	这	早晨	什么时候	奥弗顿	采取	他的	座位	作为	副	-	校长	,

奥弗顿就任副校长的那天早上，

['mɪstər] . [greɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [bentʃiz] .

Mr	.	Grey	took	his	place	in	the	back	benches	.
先生	.	灰色的	采取	他的	地方	在	这	后退	长椅	.

格雷先生在后排座位上坐了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] [dʒʌdʒ] ['entərd] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ]

And	when	the	newly	-	made	judge	entered	,	flushed	with	victory	and	imposing
和	什么时候	这	新	-	制成	法官	进入	,	酡	和	胜利	和	气势磅礴

[ɪn][brænd] - [nuː] [wɪg] [ænd; ənd] [roʊbz] ,

in	brand	-	new	wig	and	robes	,
在	品牌	-	新的	假发	和	长袍	,

当新上任的法官面带胜利的喜悦，身着崭新的假发和长袍，威风凛凛地走进来时，

[ðə; ði] [hoʊl] [bɑːr] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [stʌf] [ænd; ənd] [sɪlk] .

the	whole	Bar	rose	with	great	rustling	of	stuff	and	silk	.
这	所有的	酒吧	玫瑰	和	伟大的	沙沙声	的	东西	和	丝绸	.

整个酒吧里，布料和丝绸发出巨大的沙沙声。

[greɪ] [roʊz] [tuː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] [klɜːrk] [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrn] ['æʃ(ə)n]

Grey	rose	too	;	and	a	solicitor's	clerk	who	sat	next	him	saw	his	face	turn	ashen
灰色的	玫瑰	也	;	和	一个	律师的	职员	WHO	卫星	下一个	他	锯	他的	脸	转动	铁青

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

格雷的脸也红了；坐在他旁边的一位律师助理看到他的脸色变得惨白。

[waɪl] [tuː] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tʃiːks] ;

while	two	great	tears	rolled	down	his	emaciated	cheeks	;
尽管	二	伟大的	眼泪	滚动	向下	他的	瘦弱	脸颊	;

两颗大泪珠顺着他消瘦的脸颊滚落下来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	when	he	sat	down	he	leaned	his	head	on	the	ledge	in	front	of	him	,
和	什么时候	他	卫星	向下	他	倾斜	他的	头	在	这	壁架	在	正面	的	他	,

他坐下后，把头靠在前面的窗台上。

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [θɪn] [hænd][ænd; ənd] [said] .

covered	his	eyes	with	his	poor	thin	hand	and	sighed	.
涵盖	他的	眼睛	和	他的	贫穷的	薄的	手	和	叹了口气	.

他用瘦弱的手捂住双眼，叹了口气。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] ,

At	four	o'clock	that	evening	,	when	the	Court	rose	to	go	,
在	四	点钟	那	晚上	,	什么时候	这	法庭	玫瑰	到	去	,

当晚四点，法庭休庭时，

[greɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tɪl] [ˈevriwʌn] [hæd; həd] [left] .

Grey	remained	in	that	position	till	everyone	had	left	.
灰色的	剩余	在	那	位置	直到	每个人	有	左边	.

格雷一直保持那个姿势，直到所有人都离开。

[æn; ən] [ˈʌʃər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈelboʊ] .

An	usher	found	him	,	and	touched	him	on	the	elbow	.
一个	引座员	成立	他	,	和	感动	他	在	这	弯头	.

一位招待员找到了他，并碰了碰他的胳膊肘。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈemptinəs] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] , [ænd; ənd]

He	started	,	looked	about	him	on	the	emptiness	in	a	dazed	sort	of	way	,	and
他	开始	,	看起来	关于	他	在	这	空虚	在	一个	茫然	种类	的	方式	,	和

,

,

,

他猛地一惊，茫然地环顾四周的空旷景象，然后，

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [wɔːkt] [ˈkwaɪətli] [ɔːf] ,

without	saying	a	word	,	walked	quietly	off	,
没有	说	一个	单词	,	步行	悄悄	离开	,

他一言不发，静静地走开了。

[ðə; ði] [ˈʌʃər] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [əˈsɪstənt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈredʒinəld] [greɪ] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]

the	usher	observing	to	his	plump	assistant	that	Mr	.	Reginald	Grey	was	“	a
这	引座员	观察	到	他的	丰满	助手	那	先生	.	雷金纳德	灰色的	曾是	“	一个

[rʌm] [oʊld] [faɪl] .

rum	old	file	.
朗姆酒	老的	文件	.

引座员对他的胖助手说，雷金纳德·格雷先生是“一个老古董”。

” [ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈtʃembər] [wɜːr; wər] [ˈveri] , [ˈveri] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːnt] [sets] [ɪn] [ˈgreɪz]

”	Mr	.	Grey's	chambers	were	very	,	very	high	up	in	one	of	the	gaunt	sets	in	Gray's
”	先生	.	格雷的	房间	是	非常	,	非常	高的	向上	在	一	的	这	瘦削	套	在	格雷的

[ɪn] .

Inn	.
客栈	.

“格雷先生的房间位于格雷律师学院一栋阴森建筑的非常非常高的楼层上。”

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] — [mɪr] [ˈgærɪts] .

Indeed	,	they	were	at	the	top	of	the	building	—	mere	garrets	.
的确	,	他们	是	在	这	顶部	的	这	建筑	—	仅仅	阁楼	.

事实上，他们住在楼顶的阁楼里。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [hiː; hi]

When	he	arrived	at	them	he
什么时候	他	到达的	在	他们	他

当他到达他们那里时

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] — [hiː; hi] [ˈseldəm] [daɪnd] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

found	his	laundress	arranging	the	tea	things	—	he	seldom	dined	—	and	there
成立	他的	洗衣妇	安排	这	茶	事物	—	他	很少	用餐	—	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvəri] [ˈkɪpər] [əˈbaʊt][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] .

was	a	decided	odour	of	the	savoury	kipper	about	the	apartment	.
曾是	一个	决定	气味	的	这	咸味的	熏鲱鱼	关于	这	公寓	.

发现他的洗衣女工正在整理茶具——他很少吃饭——而且公寓里弥漫着一股浓郁的熏鲱鱼香味。

“ [ɑː] ! [ˈmɪsɪz] . [ˈtreɪsi] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] ,

“	Ah	!	Mrs	.	Tracy	,	”	he	said	,	assuming	a	thin	affectation	of	gaiety	,
”	啊	!	太太	.	特蕾西	,	”	他	说	,	假设	一个	薄的	做作	的	欢乐	,

“啊！特雷西太太，”他装出一丝勉强的喜悦说道。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] — [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] . ”

“	this	has	been	a	great	day	for	the	Inn	—	a	great	day	.	”
”	这	有	到过	一个	伟大的	天	为了	这	客栈	—	一个	伟大的	天	.	”

“对于旅店来说，今天真是个好日子——真是个好日子。”

“ [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , ” [əˈsentid] [ðæt] [ˈslɪpʃɑːd] [ˈfiːmeɪl] .

“	Indeed	,	sir	,	”	assented	that	slipshod	female	.
”	的确	,	先生	,	”	同意	那	草率	女性	.

“的确如此，先生，”那个衣着邋遢的女人同意道。

“ [jes] , [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaɪs] - [ˈtʃænslər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [ˈstænli] [ˈoʊvɜ·tən] . ”

“	Yes	,	they've	made	a	Vice	-	Chancellor	of	my	old	friend	,	Stanley	Overton	.	”
”	是的	,	他们有	制成	一个	副	-	校长	的	我的	老的	朋友	,	斯坦利	奥弗顿	.	”

“是的，他们任命我的老朋友斯坦利·奥弗顿为副校长。”

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] . [wɪtʃ] [aɪm] [ʃʊr] , [aɪm] - [ˈæpi] [tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Oh	,	indeed	,	sir	.	Which	I'm	sure	,	I'm	'	appy	to	'	ear	it	,
”	哦	,	的确	,	先生	.	哪个	我是	当然	,	我是	-	苹果	到	-	耳朵	它	,

“哦，的确如此，先生。我相信，我很高兴听到这个消息。”

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- [ˈæpi] [tuː; tə] - [ɪr] [æz; əz] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈmɪstər] . [greɪ] . ”

'	appy	to	'	ear	as	he's	a	friend	of	yours	,	Mr	.	Grey	.	”
-	苹果	到	-	耳朵	作为	他是	一个	朋友	的	你的	,	先生	.	灰色的	.	”

“很高兴听到这个消息，因为他是您的朋友，格雷先生。”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtreɪsi] .

“	A	very	old	friend	indeed	,	Mrs	.	Tracy	.
”	一个	非常	老的	朋友	的确	,	太太	.	特蕾西	.

“特雷西夫人，您真是我的老朋友啊。”

[waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [təˈgeðər] .

Why	,	we	were	boys	together	.
为什么	,	我们	是	男孩们	一起	.

为什么呢？因为我们从小就是男孩。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [təˈgeðər] .

We	were	at	school	together	.
我们	是	在	学校	一起	.

我们曾是同学。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [təˈgeðər] .

We	were	at	college	together	.
我们	是	在	大学	一起	.

我们曾是大学同学。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . ”

And	we	were	both	called	to	the	Bar	the	same	day	.	”
和	我们	是	两个都	称为	到	这	酒吧	这	相同的	天	.	”

我们俩是同一天被传唤成为律师的。

“ [lɔː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

“	Law	!	”	exclaimed	Mrs	.	Tracy	.
”	法律	!	”	惊呼	太太	.	特蕾西	.

“法律！”特雷西太太惊呼道。

[ɪn'diːd] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

Indeed	,	what	could	she	say	?
的确	,	什么	可以	她	说	?

她还能说什么呢?

['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [rɪ'zɜːrvd] , ['retɪs(ə)nt][mæn] — [ə; eɪ] “ ['lɪt(ə)l]

Mr	.	Grey	had	always	been	a	remarkably	reserved	,	reticent	man	—	a	“	little
先生	.	灰色的	有	总是	到过	一个	非常	预订的	,	沉默寡言	男人	—	一个	“	小的

[kwɪr] , ” [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [θɔːt] — [ænd; ənd] ,

queer	,	”	the	good	lady	thought	—	and	,
酷儿	,	”	这	好的	女士	想法	—	和	,

格雷先生一直是个非常内向、沉默寡言的人——这位好心的女士心想，他“有点古怪”——而且，

[bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [kwaɪt]['saɪlənt][ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] .

beyond	what	was	necessary	in	the	way	of	speech	,	quite	silent	and	inscrutable	.
超过	什么	曾是	必要的	在	这	方式	的	演讲	,	相当	沉默的	和	难以捉摸	.

除了必要的言语之外，他沉默寡言，难以捉摸。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr]

“	Yes	,	indeed	,	ma'am	,	”	went	on	the	poor
”	是的	,	的确	,	女士	,	”	去	在	这	贫穷的

“是的，夫人，”可怜的……继续说道。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

['bærɪstər] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

barrister	,	“	and	I'll	tell	you	something	that	will	surprise	you	even	more	.
律师	,	“	和	患病的	告诉	你	某物	那	将要	惊喜	你	甚至	更多的	.

律师说：“我还要告诉你一些会让你更加惊讶的事情。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] .

We	were	both	in	love	with	the	same	lady	.
我们	是	两个都	在	爱	和	这	相同的	女士	.

我们俩都爱上了同一个女人。

” [ðɪs] [ɪn'diːd] [dɪd] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['drægl] - [teɪld] [bed] - ['meɪkər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər]

”	This	indeed	did	surprise	the	draggle	-	tailed	bed	-	maker	,	and	she	looked	her
”	这	的确	做过	惊喜	这	落后	-	有尾巴的	床	-	制造商	,	和	她	看起来	她

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“这确实让拖着尾巴的床铺女工感到惊讶，她露出了惊讶的表情。”

“ [its] [kwaɪt] [truː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː] ,

“	It's	quite	true	;	and	the	strange	thing	is	that	she	preferred	me	,
”	它是	相当	真的	;	和	这	奇怪的	事物	是	那	她	首选	我	,

“这完全属实；奇怪的是，她更喜欢我。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .

or	at	least	she	told	me	so	.
或者	在	至少	她	讲述	我	所以	.

或者至少她是这么告诉我的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˈdevənʃə] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	when	I	left	my	home	in	Devonshire	I	was	engaged	to	her	.
和	什么时候	我	左边	我的	家	在	德文郡	我	曾是	已订婚的	到	她	.

当我离开德文郡的家时，我已经和她订婚了。

〞 [ˈmɪsɪz] . [ˈtreɪsi] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['lɪt(ə)l] [kwɪr] 〞 — [ʃiː; ʃi]

〞	Mrs	.	Tracy	did	not	now	think	that	the	gentleman	was	a	“	little	queer	〞	—	she
〞	太太	.	特蕾西	做过	不是	现在	思考	那	这	绅士	曾是	一个	“	小的	酷儿	〞	—	她

[wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd] .

was	convinced	that	he	was	stark	staring	mad	.
曾是	确信	那	他	曾是	斯塔克	凝视	疯狂的	.

“特雷西太太现在不认为这位先生是‘有点古怪’——她确信他已经彻底疯了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌæprɪˈhensɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪn] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

She	looked	apprehensively	at	the	poor	thin	knife	that	lay	on	the	table	.
她	看起来	忧心忡忡地	在	这	贫穷的	薄的	刀	那	躺	在	这	桌子	.

她忧心忡忡地看着桌上那把可怜的细长刀子。

['retɪs(ə)nt] !

Reticent	!
沉默寡言	!

沉默寡言！

[waɪ] , [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] ['gærələs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] .

Why	,	the	man	was	as	garrulous	and	confidential	as	a	village	gossip	.
为什么	,	这	男人	曾是	作为	贫嘴	和	机密的	作为	一个	村庄	闲话	.

为什么呢？这个人就像村里的闲聊者一样喋喋不休，而且喜欢保守秘密。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈoʊvɜ·tən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pʊʃɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɬɛvəˌɹɜ·] [mæn] [tuː]

“	You	see	,	Overton	was	always	a	more	pushing	man	,	and	a	cleverer	man	too
“	你	看	,	奥弗顿	曾是	总是	一个	更多的	推动	男人	,	和	一个	更聪明	男人	也

;

;

;

“你看，奥弗顿一直是一个更有进取心的人，也是一个更聪明的人；

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]

and	after	we	were	called	he	borrowed	a	hundred	pounds	from	me
和	后	我们	是	称为	他	借来的	一个	百	磅	从	我

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdevənʃə] .

and	went	down	to	Devonshire	.
和	去	向下	到	德文郡	.

接到通知后，他向我借了一百英镑，然后去了德文郡。

[sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['stɔːriz] [gɑːt]['sɜ·ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ·ːkjəˌleɪtɪd] [əˈbaʊt] [maɪ] ['duːɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] ,

Some	wicked	stories	got	circulated	about	my	doings	in	London	,
一些	邪恶	故事	得到	流通	关于	我的	行为	在	伦敦	,

一些关于我在伦敦所作所为的恶毒谣言四处流传。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['swiːthɑːrt] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['oʊvɝtən]

in	consequence	of	which	my	sweetheart	ceased	to	care	for	me	,	and	Overton
在	结果	的	哪个	我的	亲爱的	停止	到	关心	为了	我	,	和	奥弗顿

,

,

,

因此，我的爱人不再关心我了，而奥弗顿

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['plʌki] ['feloʊ] , [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] .

who	was	always	a	plucky	fellow	,	ran	away	with	her	and	married	her	.
WHO	曾是	总是	一个	勇敢的	同伴	,	跑	离开	和	她	和	已婚	她	.

他一向是个胆大妄为的人，于是带着她私奔并娶了她。

" [piː] . -

"	p	.	67
"	p	.	-

第67页

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [ðæt] ['epɪsoʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

His	voice	trembled	as	he	narrated	that	episode	;	but	he	returned	to	the
他的	嗓音	颤抖	作为	他	旁白	那	插曲	;	但	他	返回	到	这

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

affectation	of	gaiety	,
做作	的	欢乐	,

他讲述那段往事时声音颤抖，但很快又恢复了往日的欢快姿态。

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他说——

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [naʊ] ['leɪdi] ['oʊvɝtən] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['veri] [glæd]

"	Yes	,	Mrs	.	Tracy	,	and	she's	now	Lady	Overton	;	and	of	course	I'm	very	glad
"	是的	,	太太	.	特蕾西	,	和	她是	现在	女士	奥弗顿	;	和	的	课程	我是	非常	高兴的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

"是的，特雷西夫人，她现在是奥弗顿夫人了；我当然为此感到非常高兴。"

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . "

for	her	sake	.	"
为了	她	清酒	.	"

为了她好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , " [ˌækwiː'esiz] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

"	Of	course	,	sir	,	"	acquiesces	Mrs	.	Tracy	.
"	的	课程	,	先生	,	"	默许	太太	.	特蕾西	.

"当然可以，先生，"特雷西太太顺从地应道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] [ə'tempt] [æt; ət]

"	And	the	funny	thing	is	,	"	he	added	,	with	the	most	pitiable	attempt	at
"	和	这	有趣的	事物	是	,	"	他	额外	,	和	这	最多	可怜的	试图	在

[hɪ'lærəti] ,

hilarity	,
欢闹	,

"而最可笑的是，"他补充道，语气中带着极其可怜的幽默感，

" [hiː; hi] ['nevər] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

"	he	never	paid	me	back	that	hundred	pounds	—	ha	,	ha	,	ha	!
"	他	绝不	有薪酬的	我	后退	那	百	磅	—	哈	,	哈	,	哈	!

"他从来没有还给我那一百英镑——哈哈哈哈！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðə; ði] [kækɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] .

"	It	was	a	mockery	of	laughter	,	the	cachinnation	of	a	ghost	.
"	它	曾是	一个	嘲讽	的	笑声	,	这	咯咯笑	的	一个	鬼	.

“那是一种嘲弄的笑声，是鬼魂的怪笑。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "

"	And	to	-	night	,	Mrs	.	Tracy	,	"	he	said	,	"	I	am	going	home	.	"
"	和	到	-	夜晚	,	太太	.	特蕾西	,	"	他	说	,	"	我	是	去	家	.	"

“特雷西太太，”他说，“今晚我要回家了。”

" [tuː; tə] ['devənʃə] , [sɜːr] ? "

"	To	Devonshire	,	sir	?	"
"	到	德文郡	,	先生	?	"

“去德文郡吗，先生？”

" [aɪ] [sed] [hoʊm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	said	home	,	"	he	answered	;	"	but	you	will	come	as	usual	in	the	morning	,
"	我	说	家	,	"	他	回答	;	"	但	你	将要	来	作为	通常	在	这	早晨	,

“我说回家，”他回答说；“但你明天早上会像往常一样过来。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [raɪt] .

and	see	that	all	is	right	.
和	看	那	全部	是	正确的	.

确认一切正常。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

You	can	go	,	Mrs	.	Tracy	.
你	能	去	,	太太	.	特蕾西	.

特蕾西太太，您可以走了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]

"	And	to	the	utter	astonishment	of	the	poor	woman	,	he	shook	hands	with
"	和	到	这	说出	惊讶	的	这	贫穷的	女士	,	他	摇晃	双手	和

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

her	,	and	,
她	,	和	,

“令这位可怜的妇人无比惊讶的是，他竟然和她握了手，而且，

[aɪ] [fɪr] , [ri'teind] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	fear	,	retained	her	hand	for	a	moment	,
我	害怕	,	保留	她	手	为了	一个	片刻	,

我担心，她握住我的手片刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	was	the	suspicion	of	moisture	in	his	eyes	.
和	那里	曾是	这	怀疑	的	水分	在	他的	眼睛	.

而且，人们怀疑他眼里噙着泪水。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

The	next	morning	,	when	Mrs	.	Tracy	came	to	see	that	all	was	right	,	she	found
这	下一个	早晨	,	什么时候	太太	.	特蕾西	来了	到	看	那	全部	曾是	正确的	,	她	成立

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

第二天早上，特雷西太太来查看一切是否安好时，发现特雷西先生

[piː] . -

p . 68

p . -

第68页

['redʒinəld] [greɪ] [stretʃt] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

Reginald	**Grey**	**stretched**	**lifeless**	**on**	**the**	**hearthrug**	**.**
雷金纳德	灰色的	拉伸	无生命	在	这	壁炉架	.

雷金纳德·格雷毫无生气地躺在壁炉地毯上。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

A	**revolver**	**lay**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**bullet**	**through**	**his**	**forehead**	**.**
一个	左轮手枪	躺	旁	他	,	和	那里	曾是	一个	子弹	通过	他的	前额	.

他身旁放着一把左轮手枪，他的额头上中了一枪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['lɑːkɪt] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] -

In	**his**	**left**	**hand**	**was**	**an**	**open**	**locket**	**,**	**containing**	**a**	**little**	**wisp**	**of**	**straw**	**-**
在	他的	左边	手	曾是	一个	打开	吊坠	,	包含	一个	小的	烟雾	的	稻草	-

['kʌlərd] [her] .

coloured	**hair**	**.**
有色	头发	.

他左手拿着一个打开的小盒，里面装着一小缕稻草色的头发。

[piː] . -

p . 69

p . -

第69页

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [rɪ'tɜːrn] .

THE	**PRODIGAL'S**	**RETURN**	**.**
这	浪子的	返回	.

浪子回头。

“ [liːv] [maɪ] [haʊs] !

“	**Leave**	**my**	**house**	**!**
“	离开	我的	房子	!

“离开我家！”

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [rev] . ['stænli] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

”	**shouted**	**the**	**Rev**	**.**	**Stanley**	**Blewton**	**to**	**his**	**son**	**.**
”	喊叫	这	牧师	.	斯坦利	-	到	他的	儿子	.

“斯坦利·布莱顿牧师朝他儿子喊道。”

[tuː] ['wɪmɪn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [wept] [ænd; ənd]

Two	**women**	**—**	**they**	**were**	**the**	**Prodigal's**	**mother**	**and**	**sister**	**—**	**wept**	**and**
二	女性	—	他们	是	这	浪子的	母亲	和	姐姐	—	哭泣	和

['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

pleaded	**.**
恳求	.

两个女人——她们是浪子的母亲和姐姐——哭着恳求。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

But	**the**	**man**	**of**	**God**	**was**	**inexorable**	**.**
但	这	男人	的	上帝	曾是	无情的	.

但这位神职人员态度坚决。

“ ['saɪləns] !
“ Silence !
” 沉默 !

“沉默!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ænd; ənd] ” — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] — “ ['nevər] [krɔːs] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] [ə'gen] . ”
“ And ” — turning to his son — “ never cross this threshold again . ”
“ 和 ” — 转弯 到 他的 儿子 — “ 绝不 叉 这 临界点 再次 . ”

“而且,”他转向儿子说，“永远不要再踏过这道门槛。”

“ ['fɑːðər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Father ! ” cried the boy .
“ 父亲 ! ” 哭 这 男生 .

“爸爸！”男孩喊道。

“ [θiːf] ! ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] .
“ Thief ! ” retorted the reverend gentleman .
“ 贼 ! ” 反驳 这 牧师 绅士 .

“小偷！”牧师先生斥责道。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒəni][bɜːrnt] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz]
The face of his progeny burnt red , his eyes flashed , and he clenched his
这 脸 的 他的 后代 烧焦的 红色的 , 他的 眼睛 闪光灯 , 和 他 紧握 他的
[fɪsts] .
fists .
拳头 .

他儿子的脸涨得通红，眼睛闪过一丝怒火，紧紧攥着拳头。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['miːnwaɪl] [riː'dʌbəld] [ðer; ðər]['sɒbz] .
The women meanwhile redoubled their sobs .
这 女性 同时 加倍 他们的 啜泣 .

与此同时，女人们的抽泣声更加剧烈了。

“ [bʌt; bət] , [hoʊld] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
“ But , hold , ” added Mr . Blewton , as his son turned to go .
“ 但 , 抓住 , ” 额外 先生 . - , 作为 他的 儿子 转向 到 去 .

“但是，等等,”布莱顿先生补充道，他的儿子转身要走。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] .
“ You shall be treated beyond your deserts .
“ 你 将 是 治疗 超过 你的 沙漠 .

你将受到远超你应得的待遇。

[hɪr] [ɑːr; ər][ten] [paʊndz] .
Here are ten pounds .
这里 是 十 磅 .

这里有十英镑。

[juːz][ðem; ðəm] [dɪ'skriːtli] .
Use them discreetly .
使用 他们 谨慎地 .

谨慎使用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][juː; jʊ] [wɪl] ['evər][hæv; həv][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
They are the last you will ever have from me .
他们 是 这 最后的 你 将要 曾经 有 从 我 .

这是我最后留给你们的东西了。

" [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mæstər] ['henri] - — [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]
" Keep your money , sir , " answered Master Henry Blewton — he was but
" 保持 你的 钱 , 先生 , " 回答 掌握 亨利 - — 他 曾是 但
[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
seventeen years of age ,
十七 年 的 年龄 ,

"先生，您留着您的钱吧，"亨利·布莱顿少爷回答道——他当时只有十七岁。

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][hɑːt] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənt] . ,
and inherited the hot temper of his parent . ,
和 遗传 这 热的 脾气 的 他的 父母 . ,

他继承了父母的暴脾气。

" ['mʌðər] , [gʊd] - [baɪ] . ['mɔd] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
" Mother , good - bye . Maude , God bless you .
" 母亲 , 好的 - 再见 . 莫德 , 上帝 保佑 你 .

"妈妈，再见。莫德，愿上帝保佑你。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .
I am innocent .
我 是 清白的 .

我是无辜的。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
" He kissed his mother and sister .
" 他 亲吻 他的 母亲 和 姐姐 .

他亲吻了他的母亲和妹妹。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The flush of resentment had died from his face .
这 冲洗 的 怨恨 有 死亡 从 他的 脸 .

他脸上的怨恨之色已经消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , —
He turned to his father , and extending his hand , said , —
他 转向 到 他的 父亲 , 和 扩展 他的 手 , 说 , —

他转向父亲，伸出手说：

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .
" Wish me good - bye , sir .
" 希望 我 好的 - 再见 , 先生 .

先生，请您跟我道别。

[taɪm] [wɪl] [set][ˌem 'iː] [raɪt] .
Time will set me right .
时间 将要 放 我 正确的 .

时间会证明一切。

" [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [snɪr] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
" But an ominous sneer played about the thin lips of the clergyman .
" 但 一个 不祥的 冷笑 玩 关于 这 薄的 嘴唇 的 这 牧师 .

但牧师的薄唇间却浮现出一丝不祥的冷笑。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] , —
He pointed to the door , and his last words to his son were , —
他 尖 到 这 门 , 和 他的 最后的 字 到 他的 儿子 是 , —

他指着门，对儿子说的最后一句话是：

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [dɪs'ɑːnər] [ɑːn][maɪ] [neɪm] .

“	I	will	have	no	parley	with	one	who	has	brought	dishonour	on	my	name	.
”	我	将要	有	不	谈判	和	一	WHO	有	带来	羞辱	在	我的	姓名	.

“我绝不与玷污我名誉的人谈判。”

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

” ['henri] - [kæst][wʌn] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

”	Henry	Blewton	cast	one	longing	look	at	his	mother	and	sister	,
”	亨利	-	投掷	一	渴望	看	在	他的	母亲	和	姐姐	,

亨利·布莱顿深情地看了一眼他的母亲和妹妹，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf][ðə; ði][peg] , [ænd; ənd] ,

and	then	walked	straight	into	the	hall	,	took	his	hat	off	the	peg	,	and	,
和	然后	步行	直的	进入	这	大厅	,	采取	他的	帽子	离开	这	钉子	,	和	,

然后径直走进大厅，从挂钩上取下帽子，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . - [skriːmd] [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] ,

as	the	door	closed	on	him	,	Mrs	.	Blewton	screamed	in	her	agony	,
作为	这	门	关闭	在	他	,	太太	.	-	尖叫	在	她	痛苦	,

门在他身后关上时，布鲁顿太太痛苦地尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [deθ] .

and	fell	into	a	faint	that	looked	like	death	.
和	跌倒	进入	一个	头晕的	那	看起来	喜欢	死亡	.

然后他昏了过去，看起来像是死了。

[ðə; ði] [rev] . ['stænli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [pʊʃt] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːmɪst] [pɔɪnt] .

The	Rev	.	Stanley	Blewton	was	a	man	with	a	sense	of	honour	pushed	to	its	extremest	point	.
这	牧师	.	斯坦利	-	曾是	一个	男人	和	一个	感觉	的	荣誉	推动	到	它是	极端	观点	.

斯坦利·布莱顿牧师是一位将荣誉感发挥到极致的人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnər] [huː] [brɔːt] [dɪs'kredɪt] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪm] .

He	had	no	forgiveness	for	the	sinner	who	brought	discredit	on	an	honest	name	.
他	有	不	饶恕	为了	这	罪人	WHO	带来	诋毁	在	一个	诚实的	姓名	.

他绝不原谅那个玷污正直名誉的罪人。

[laɪk]

Like
喜欢

喜欢

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ɔːl] [gʊd] ['kristʃənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

all	good	Christians	,	he	was	bound	,	I	presume	,
全部	好的	基督徒	,	他	曾是	边界	,	我	怙	,

我想，他作为虔诚的基督徒，应该被束缚住了。

[tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːf] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] .

to	accept	the	story	of	the	thief	on	the	cross	.
到	接受	这	故事	的	这	贼	在	这	叉	.

接受十字架上强盗的故事。

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [əˈnʌðər] [tekst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər]

But	as	long	as	there	remained	another	text	in	the	Bible	he	would	never
但	作为	长的	作为	那里	剩余	其他	文本	在	这	圣经	他	会	绝不

[sɪˈlekt] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈskrɪptʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] .

select	that	particular	scripture	as	the	text	of	a	discourse	.
选择	那	特别的	圣经	作为	这	文本	的	一个	话语	.

但是，只要圣经中还有其他经文，他就绝不会选择那段经文作为讲道的文本。

[hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [sʌn] [hæd; həd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ə; eɪ]

His	only	son	had	through	his	influence	obtained	a	good	appointment	in	a
他的	仅有的	儿子	有	通过	他的	影响	获得	一个	好的	预约	在	一个

[ˈklerɪkl] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈɑːfɪs] ,

clerical	insurance	office	,
文员	保险	办公室	,

他的独子凭借他的影响力，在一家保险公司谋得了一份不错的文员工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈʃerhoʊldər] .

in	which	the	reverend	gentleman	was	a	shareholder	.
在	哪个	这	牧师	绅士	曾是	一个	股东	.

这位牧师先生是该公司的股东之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkjuːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [ʌv; əv] [ˌpekjʊˈleɪʃən] .

He	had	been	accused	by	his	superiors	of	peculation	.
他	有	到过	被告	经过	他的	上级	的	普库尔	.

他被上级指控贪污。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈbækɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] , [kept] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː]

His	father's	position	,	backing	his	remonstrances	,	kept	the	case	from	coming	into
他的	父亲的	位置	,	后盾	他的	抗议	,	保留	这	案件	从	未来	进入

[ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrt] .

the	police	court	.
这	警察	法庭	.

他父亲的立场支持他的抗议，使得此案没有进入警察法庭审理。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] “ [skwerd] , ” [æz; əz] [ðə; ði] [slæŋ] [tɜːrm] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	matter	was	“	squared	,	”	as	the	slang	term	has	it	.
这	事情	曾是	“	平方	,	”	作为	这	俚语	学期	有	它	.

事情已经“解决了”，用俚语来说就是如此。

[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈvɜːtid] .

A	public	scandal	was	averted	.
一个	民众	丑闻	曾是	避免了	.

一场公众丑闻得以避免。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɝːsənz] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] .

But	certain	persons	at	least	would	know	the	secret	.
但	肯定	人	在	至少	会	知道	这	秘密	.

但至少有些人会知道这个秘密。

[ðə; ði] - [neɪm] [wʌz; wəz] [smɜːtʃt] .

The	Blewton	name	was	smirched	.
这	-	姓名	曾是	污秽	.

布鲁顿家族的名声蒙羞了。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈgɪv] .

This	his	reverence	would	never	forgive	.
这	他的	尊敬	会	绝不	原谅	.

他绝不会原谅这种事。

['henri] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [daʊn] ['brɪkstən] [hɪl] ,
Henry walked with a rapid pace down Brixton Hill ,
亨利 步行 和 一个 迅速的 步伐 向下 布里克斯顿爬坡道 ,

亨利快步走下布里克斯顿山，

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðæt] ['repjətəb(ə)l] ['emɪnəns] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ; [pæst] [θru:]
for on that reputable eminence his father's house was situated ; passed through
为了 在 那 信誉良好的 卓越 他的 父亲的 房子 曾是 位于 ; 通过了 通过
['kɛnɪŋtən] ,
Kennington ,
肯宁顿 ,

因为他父亲的房子就坐落在那处著名的山丘上；途经肯宁顿，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] , [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
along the Westminster Bridge Road , crossed the bridge , passed under the shadow of
沿着 这 威斯敏斯特 桥 路 , 交叉 这 桥 , 通过了 在下面 这 阴影 的
[ðə; ði] [klɑ:k] ['taʊər] ,
the clock tower ,
这 钟 塔 ,

沿着威斯敏斯特桥路走，过了桥，从钟楼的阴影下经过，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt]
and went up to a recruiting sergeant who stood at the corner of Parliament
和 去 向上 到 一个 招聘 军士 WHO 站立 在 这 角落 的 议会
[stri:t] .
Street .
街道 .

然后走到站在议会街拐角处的征兵军士面前。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [wɔ:k] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['henri]
During that walk the circumstances of Henry
期间 那 走 这 情况 的 亨利

在那次散步中，亨利的境况

[pi:] . -
p . 72
p . -

第72页

- [ˌʌndər'went] ['meni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] .
Blewton underwent many important changes .
- 经历了 许多 重要的 变化 .

布莱顿经历了许多重大变化。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
To begin with , he had changed his name , his age , and his
到 开始 和 , 他 有 已更改 他的 姓名 , 他的 年龄 , 和 他的
[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

首先，他更改了自己的姓名、年龄和职业。

[hi:; hi] [ɪn'lɪstɪd] , [pæst] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ]['kredɪt] ,
He enlisted , passed the doctor with credit ,
他 入伍 , 通过了 这 医生 和 信用 ,

他应征入伍，体检合格，成绩良好。

[ænd; ənd] ['blɔsəmd] [ɪ'ventʃuəli] ['ɪntu:] ['praɪvət] ['nɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væliənt]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
and blossomed eventually into Private Nott of a valiant regiment of the line .
和 盛开 最终 进入 私人的 诺特 的 一个 英勇 团 的 这 线 .

最终成长为英勇的步兵团中的列兵诺特。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['henri] - [bɪ'keɪm] [lɔːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

From	that	moment	all	trace	of	Henry	Blewton	became	lost	to	his	friends	and
从	那	片刻	全部	痕迹	的	亨利	-	成为	丢失的	到	他的	朋友们	和

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

从那一刻起，亨利·布莱顿的所有亲友都与他失去了联系。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] .

and	for	years	they	mourned	for	him	as	people	mourn	for	the	dead	.
和	为了	年	他们	哀悼	为了	他	作为	人们	哀悼	为了	这	死的	.

多年来，他们像悼念逝者一样悼念他。

[hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] ['prɑːfəsi] , [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [keɪm] [truː] .

His	concluding	prophecy	,	delivered	with	such	meaning	to	his	father	,	came	true	.
他的	总结	预言	,	发表	和	这样的	意义	到	他的	父亲	,	来了	真的	.

他临别前对父亲做出的那番意义深远的预言，最终成真了。

[taɪm] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

Time	set	him	right	.
时间	放	他	正确的	.

时间让他幡然醒悟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪ'lɪŋkwənt] [wʌz; wəz]

He	had	not	been	a	year	in	the	army	before	the	real	delinquent	was
他	有	不是	到过	一个	年	在	这	军队	前	这	真实的	不良少年	曾是

[dɪ'skʌvərd] ;

discovered	;
发现	;

他入伍不到一年，真正的罪犯就被发现了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['sɪnər] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [ðə; ði]

and	,	as	the	genuine	sinner	had	no	influential	acquaintances	on	the
和	,	作为	这	真的	罪人	有	不	有影响	熟人	在	这

[də'rektərət,daɪ'rektərət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

directorate	of	the	company	,
董事会	的	这	公司	,

而且，由于真正的罪人在公司董事会中没有任何有影响力的人脉，

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'mɪtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['beɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]

his	case	was	remitted	to	the	Old	Bailey	for	the	consideration	of	a	judge
他的	案件	曾是	已汇出	到	这	老的	贝利	为了	这	考虑	的	一个	法官

[ænd; ənd] ['dʒʊri] .

and	jury	.
和	陪审团	.

他的案件被发回老贝利法院，由法官和陪审团审理。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

He	was	found	guilty	,	and	sentenced	to	a	term	of	imprisonment	.
他	曾是	成立	有罪的	,	和	判刑	到	一个	学期	的	监禁	.

他被判有罪，并被判处监禁。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['henri] - ['vɪndɪˌkeɪtid] .

Thus	was	the	character	of	Henry	Blewton	vindicated	.
因此	曾是	这	特点	的	亨利	-	证明无罪	.

亨利·布莱顿的品格由此得以昭雪。

['juːsləs] , [ə'læs] !

Useless	,	alas	!
无用	,	唉	!

唉，没用！

[naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['fɑːðər] .

now	were	the	regrets	and	repentances	of	his	reverend	father	.
现在	是	这	遗憾	和	悔改	的	他的	牧师	父亲	.

现在，他那可敬的父亲充满了悔恨和忏悔。

[veɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] .

Vain	were	the	efforts	of	the	private	detectives	whom	he	engaged	.
徒劳	是	这	努力	的	这	私人的	侦探	谁	他	已订婚的	.

他雇佣的私家侦探们的努力都白费了。

[ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'səːtid] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [brɔːt] [noʊ]

The	advertisements	that	he	caused	to	be	inserted	in	the	papers	brought	no
这	广告	那	他	导致	到	是	插入	在	这	文件	带来	不

他安排在报纸上刊登的广告并没有带来任何效果。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] , ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fruːtləs] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [self] - [rɪ'proʊtʃ]

response	,	and	,	after	five	years	of	fruitless	labour	and	unavailing	self	-	reproach
回复	,	和	,	后	五	年	的	徒劳无功	劳动	和	徒劳无功	自己	-	责备

,

,

,

回应，以及在五年徒劳的努力和无济于事的自我谴责之后，

[hɪz; ɪz]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

his	family	came	to	the	conclusion	that	he	was	dead	.
他的	家庭	来了	到	这	结论	那	他	曾是	死的	.

他的家人最终认定他已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [pər'hæps] , [ɔːr][hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	had	perished	from	hunger	,	perhaps	,	or	had	hurried	himself	into	the
他	有	遇难	从	饥饿	,	也许	,	或者	有	慌忙	他自己	进入	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] ,

presence	of	his	Maker	,
在场	的	他的	制造商	,

他或许死于饥饿，或许匆匆离世，归于造物主怀抱。

[gəʊdid] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [tɔːnts] .

goaded	to	distraction	by	the	paternal	taunts	.
被激怒	到	分心	经过	这	父系	嘲讽	.

被父亲的嘲讽激怒到心神不宁。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'miːlɪəreɪt] [tuː; tə][sʌm; səm]

The	reflection	that	his	innocence	had	been	established	ameliorated	to	some
这	反射	那	他的	无辜	有	到过	已确立的	改善	到	一些

['lɪt(ə)l] [ɪk'stent] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

little	extent	the	pangs	of	mother	and	sister	.
小的	程度	这	疼痛	的	母亲	和	姐姐	.

他的清白得到证实，这在一定程度上缓解了母亲和姐姐的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv]

But	the	very	thought	which	gave	them	consolation	added	to	the	poignancy	of
但	这	非常	想法	哪个	给予	他们	安慰	额外	到	这	悲怆	的

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['fiːlɪŋz] .

the	father's	feelings	.
这	父亲的	情怀	.

但正是这种让他们感到安慰的想法，反而加深了父亲内心的悲怆之情。

[hiː; hi] [mɔːnd] [ɪn] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [jɔːr] , —

He	mourned	in	secret	,	and	cried	with	the	man	of	yore	,	—
他	哀悼	在	秘密	,	和	哭	和	这	男人	的	昔时	,	—

他暗自哀悼，与昔日之人一同哭泣——

" [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

"	Would	to	God	I	had	died	for	him	!
"	会	到	上帝	我	有	死亡	为了	他	!

"但愿我能为他而死！"

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

My	son	,	my	son	!
我的	儿子	,	我的	儿子	!

我的儿子，我的儿子!

" [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wer] ['brɪkstən] [raɪz] [məːdʒz] ['ɪntuː] ['brɪkstən] [hɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ævənuː]

"	At	the	very	point	where	Brixton	Rise	merges	into	Brixton	Hill	there	is	an	avenue
"	在	这	非常	观点	在哪里	布里克斯顿	上升	合并	进入	布里克斯顿爬坡道		那里	是	一个	大街

.

:
.

"布里克斯顿高地与布里克斯顿山交汇处有一条大道。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [kept] ['ævənuː] ,

It	is	a	very	well	-	kept	avenue	,
它	是	一个	非常	出色地	-	保留	大街	,

这是一条维护得非常好的街道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [roʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [triːz] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	stately	row	of	young	trees	runs	along	each	side	of	it	.
和	一个	庄严	排	的	年轻的	树木	跑步	沿着	每个	边	的	它	.

它的两侧各有一排挺拔的幼树。

[ə; eɪ] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] [ˌɪn'fɔrmz] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] " [noʊ] ['θɜːroʊfer] ,

A	notice	-	board	informs	the	passers	-	by	that	there	is	"	No	Thoroughfare	,
一个	注意	-	木板	通知	这	过路人	-	经过	那	那里	是	"	不	通道	,

告示牌告知路人"此处禁止通行"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [trimli] - [kept] [ə'proʊtʃ] [ɪz] " ['praɪvət] .

"	and	that	this	trimly	-	kept	approach	is	"	Private	.
"	和	那	这	修剪整齐	-	保留	方法	是	"	私人的	.

"并且这种简洁明了的方法是"私密的"。

" [ɑːn] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪz] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪ'gaɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] -

"	On	some	fine	days	honest	people	are	beguiled	by	the	spectacle	of	half	-	a	-
"	在	一些	美好的	天	诚实的	人们	是	被迷惑	经过	这	奇观	的	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] [men] [wɪð; wɪθ] [krɑːpt] [her] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

dozen	men	with	cropped	hair	and	unbecoming	uniform	repairing	the	roadway	.
打	男人	和	裁剪	头发	和	不体面	制服	维修	这	道路	.

"在某些晴朗的日子里，诚实的人们会被六个留着短发、穿着不合身制服的男人修路的景象所迷惑。

[ðiːz] ['ɑːpəreɪtərz] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] [baɪ]

These	operators	are	directed	by
这些	运营商	是	指导	经过

这些运营商由.....指导

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
another **person** **.**
其他 人 .

另一个人。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,
He **is** **also** **in** **uniform** **,**
他 是 还 在 制服 ,

他也穿着制服。

[ænd; ənd] ['kæriz] [saɪd][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌskɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['ævənuː] [liːdz] [tuː; tə]['brɪkstən]
and **carries** **side** **arms** **and** **a** **musket** **—** **for** **the** **avenue** **leads** **to** **Brixton**
和 携带 边 武器 和 一个 滑膛枪 — 为了 这 大街 线索 到 布里克斯顿
[dʒeɪl] ,
Gaol **,**
监狱 ,

他随身携带手枪和一支滑膛枪——因为这条大道通往布里克斯顿监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [roʊd] - ['mɛndərz] [ɑːr; ər] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'bɜːrbən] [rɪ'triːt] .
and **the** **sullen** **road** **-** **menders** **are** **inmates** **of** **that** **suburban** **retreat** **.**
和 这 忧郁 路 - 修补匠 是 囚犯 的 那 郊区 撤退 .

而那些愁眉苦脸的修路工则成了那片郊区隐居地的居民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] ['mɪlətəri] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [naʊ]
It **is** **perhaps** **within** **the** **knowledge** **of** **the** **reader** **that** **military** **prisoners** **are** **now**
它 是 也许 之内 这 知识 的 这 读者 那 军队 囚犯 是 现在
[rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['brɪkstən] ['semɪneri] ;
received **in** **the** **Brixton** **seminary** **;**
已收到 在 这 布里克斯顿 神学院 ;

读者或许知道，布里克斯顿神学院现在接收军事战俘；

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
if **not** **,** **the** **reader** **must** **take** **it** **from** **me** **that** **it** **is** **so** **.**
如果 不是 , 这 读者 必须 拿 它 从 我 那 它 是 所以 .

否则，读者就只能相信我所言非虚了。

[wʌn] [waɪld] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['brɪkstən] [dʒeɪl] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [let] [luːs] [ə; eɪ]
One **wild** **November** **morning** **the** **gates** **of** **Brixton** **Gaol** **opened** **and** **let** **loose** **a**
一 荒野 十一月 早晨 这 大门 的 布里克斯顿 监狱 打开 和 让 松动的 一个
['prɪz(ə)nər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,
prisoner **who** **had** **been** **confined** **for** **an** **assault** **on** **his** **superior** **officer** **,**
囚犯 WHO 有 到过 受限 为了 一个 突击 在 他的 优越的 官 ,

一个狂风暴雨的十一月清晨，布里克斯顿监狱的大门打开了，释放了一名因袭击上级军官而被关押的囚犯。

[ðæt] ['gælənt] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fens] [baɪ] ['dʌbɪŋ] [ðə; ði][mæn]
that **gallant** **captain** **having** **contributed** **somewhat** **to** **the** **offence** **by** **dubbing** **the** **man**
那 英勇 队长 拥有 贡献 有些 到 这 罪行 经过 配音 这 男人
[ə; eɪ] [θiːf] .
a **thief** **.**
一个 贼 .

那位英勇的船长因为称那人为小偷而对这起罪行负有一定责任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['soʊldʒərli] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
He **was** **a** **fine** **,** **soldierly** **-** **looking** **young** **fellow** **of** **two** **-** **and** **-** **twenty** **,**
他 曾是 一个 美好的 , 军人 - 寻找 年轻的 同伴 的 二 - 和 - 二十 ,
[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
though **he** **looked** **much** **more** **.**
尽管 他 看起来 很多 更多的 .

他是个英俊潇洒、颇具军人风范的年轻人，大约二十二岁，但看起来远不止这个年纪。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər]

When	he	came	to	the	end	of	the	avenue	he	found	the	chaplain	waiting	there
什么时候	他	来了	到	这	结尾	的	这	大街	他	成立	这	牧师	等待	那里

,

,

,

当他走到大道尽头时，发现牧师在那里等着他。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

notwithstanding	the	inclemency	of	the	weather	.
虽然	这	宽恕	的	这	天气	.

尽管天气恶劣。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] — [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['devənʃə] ['pɑːrsn] ,

“	Good	-	morning	,	”	said	the	chaplain	—	a	kind	-	hearted	Devonshire	parson	,
“	好的	-	早晨	,	”	说	这	牧师	—	一个	种类	-	心地	德文郡	牧师	,

“早上好，”随军牧师说道——他是一位心地善良的德文郡牧师。

[huː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [pər'fʌŋktəri] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

who	took	more	than	the	usual	perfunctory	interest	in	his	patients	,
WHO	采取	更多的	比	这	通常	敷衍了事	兴趣	在	他的	患者	,

他对病人表现出了远超一般人的关心，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .

as	he	was	wont	to	call	them	.
作为	他	曾是	惯于	到	称呼	他们	.

正如他惯常称呼他们的那样。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent]

“	Good	-	morning	,	sir	,	”	replied	the	soldier	,	respectfully	,	and	with	an	accent
“	好的	-	早晨	,	先生	,	”	回复	这	士兵	,	尊敬	,	和	和	一个	口音

[ʌv; əv] [sər'praɪz] .

of	surprise	.
的	惊喜	.

“早上好，先生，”士兵恭敬地回答道，语气中带着一丝惊讶。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	You	have	no	money	,	I	suppose	?
“	你	有	不	钱	,	我	认为	?

“看来你没钱啊？”

” [piː] . -

”	p	.	75
”	p	.	-

第75页

“ [nɑːt][ə; eɪ] [suː] , [jʊr; jər] ['revərəns] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	Not	a	sou	,	your	reverence	,	”	replied	the	man	.
“	不是	一个	苏	,	你的	尊敬	,	”	回复	这	男人	.

“一分钱也不出，阁下，”那人回答道。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , “ [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

“	Then	,	”	said	the	chaplain	,	“	here	are	two	shillings	.
“	然后	,	”	说	这	牧师	,	“	这里	是	二	先令	.

“那么，”牧师说，“这里有两个先令。”

[ðeɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [kiːp] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

They	will	at	least	keep	you	for	a	day	or	two	.
他们	将要	在	至少	保持	你	为了	一个	天	或者	二	.

他们至少会把你留一两天。

[siːk] [wɜːrk] [ænd; ənd] [kiːp] ['ɑːnɪst] .

Seek	work	and	keep	honest	.
寻找	工作	和	保持	诚实的	.

找工作，保持诚实。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . ”

God	bless	you	.	”
上帝	保佑	你	.	”

上帝保佑你。

“ ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] !

“	Heaven	reward	you	!
”	天堂	报酬	你	!

“愿上天奖赏你！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] , ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

”	replied	the	man	,	writhing	under	the	kindness	of	the	clergyman	.
”	回复	这	男人	,	扭动	在下面	这	仁慈	的	这	牧师	.

“那人回答道，在牧师的善意下扭动着身子。”

[ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [haʊ'evər] .

The	visitant	to	the	outer	world	did	not	move	,	however	.
这	贵宾	到	这	外	世界	做过	不是	移动	,	然而	.

然而，这位来自外界的访客却一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi]

He	looked	up	and	down	the	hill	,	as	if	hesitating	in	what	direction	he
他	看起来	向上	和	向下	这	爬坡道	,	作为	如果	犹豫不决	在	什么	方向	他

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

should	go	.
应该	去	.

他抬头望向山坡，又低头向下望去，似乎在犹豫该往哪个方向走。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

“	That	,	”	said	the	parson	,	pointing	down	the	hill	,
”	那	,	”	说	这	牧师	,	指向	向下	这	爬坡道	,

“那就是，”牧师指着山坡下说道。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] ” — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

“	that	is	the	way	to	London	”	—	saying	which	he	turned	up	the	avenue	,
”	那	是	这	方式	到	伦敦	”	—	说	哪个	他	转向	向上	这	大街	,

“那就是去伦敦的路”——说完，他便沿着大道走了上去。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] .

and	so	re	-	entered	the	precincts	of	the	gaol	.
和	所以	关于	-	进入	这	辖区	的	这	监狱	.

于是，他又回到了监狱里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

But	the	man	did	not	take	the	direction	indicated	by	his	benefactor	.
但	这	男人	做过	不是	拿	这	方向	表明的	经过	他的	恩人	.

但他并没有按照恩人指示的方向行事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['brɪkstən] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː]

There	was	something	in	the	atmosphere	of	Brixton	which	seemed	to	agree
那里	曾是	某物	在	这	气氛	的	布里克斯顿	哪个	似乎	到	同意

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

布里克斯顿的气氛似乎很适合他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪts] [ət'rækʃnz] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [duː] [moʊst] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊtɪd]

He	found	its	attractions	more	considerable	than	do	most	visitors	to	the	noted
他	成立	它是	景点	更多的	大量	比	做	最多	访客	到	这	著名的

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

他认为这里的魅力比大多数到访这个著名景点的游客都要大。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn] [æn; ən] ['eɪmləs] [weɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] - [striːts] .

He	wandered	in	an	aimless	way	up	and	down	by	-	streets	.
他	漫步	在	一个	漫无目的	方式	向上	和	向下	经过	-	街道	.

他漫无目的地在小巷里来回游荡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'liːs] — ['ɔːlweɪz] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [dɪs'tʃaːdʒd] ['prizənəz] — [kept]

But	the	police	—	always	solicitous	about	the	welfare	of	discharged	prisoners	—	kept
但	这	警察	—	总是	殷勤	关于	这	福利	的	出院	囚犯	—	保留

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

their	eyes	on	him	.
他们的	眼睛	在	他	.

但警方一向关心获释囚犯的福利，因此一直密切关注着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .

He	had	an	uncomfortable	feeling	that	he	was	being	watched	.
他	有	一个	不舒服	感觉	那	他	曾是	存在	观看	.

他有一种不自在的感觉，觉得有人在监视他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['aɪrəni]

And	he	repeated	with	something	of	bitter	irony
和	他	重复	和	某物	的	苦的	讽刺

他带着一丝苦涩的讽刺重复道：

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] . “

in	his	tone	the	parting	admonition	of	the	chaplain	.	“
在	他的	语气	这	离别	警告	的	这	牧师	.	”

他的语气中带着牧师临别时的告诫。

- [siːk] [wɜːrk] [ænd; ənd] [kiːp] ['ɑːnɪst] !

'	Seek	work	and	keep	honest	!
-	寻找	工作	和	保持	诚实的	!

找工作，保持诚实！

- [noʊ] ['iːzi] ['mætər] , ['mɪstər] . ['pɑːrsn] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sluːθ] - [haʊndz] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] .

'	No	easy	matter	,	Mr	.	Parson	,	with	these	sleuth	-	hounds	on	the	trail	.
-	不	简单的	事情	,	先生	.	牧师	,	和	这些	侦探	-	猎犬	在	这	踪迹	.

“帕森先生，这可不是件容易的事，有这些侦探在追踪。”

” [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪr] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnwɑːl] [roʊd] ,

”	Towards	evening	he	entered	a	small	beer	-	house	in	the	Cornwall	Road	,
”	向	晚上	他	进入	一个	小的	啤酒	-	房子	在	这	康沃尔郡	路	,

“傍晚时分，他走进康沃尔路上一家小啤酒馆，

[ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [nɑːt] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒeɪl] .

a	thoroughfare	not	far	removed	from	the	gaol	.
一个	通道	不是	远的	已移除	从	这	监狱	.

距离监狱不远的一条大道。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪˈfreʃt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr] .

Here	he	refreshed	himself	with	bread	and	cheese	and	beer	.
这里	他	焕然一新	他自己	和	面包	和	奶酪	和	啤酒	.

他在这里享用了面包、奶酪和啤酒，补充了能量。

[hɪr] [ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ˈkʌmpəni] [huː] [dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ,

Here	also	he	found	company	who	did	not	object	to	his	society	,
这里	还	他	成立	公司	WHO	做过	不是	目的	到	他的	社会	,

在这里，他也找到了不反对他这种社交方式的人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [dʒeɪl]

for	it	is	a	comforting	reflection	that	there	are	more	wicked	people	outside	gaols
为了	它	是	一个	令人感到安慰	反射	那	那里	是	更多的	邪恶	人们	外部	监狱

[ðæn; ðən][ɪn][ðem; ðəm] .

than	in	them	.
比	在	他们	.

因为令人欣慰的是，监狱外的恶人比监狱里的恶人要多。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈeksələnt] [ˈfɛloʊz] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ,

And	among	these	excellent	fellows	he	spent	the	time	,
和	之中	这些	出色的	伙伴们	他	花费	这	时间	,

他与这些优秀的伙伴们共度了时光，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [twelv] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz]

until	at	the	hour	of	twelve	the	landlord	was	obliged	to	turn	his	customers
直到	在	这	小时	的	十二	这	房东	曾是	有义务	到	转动	他的	顾客

[ˈɪntuː][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] [naɪt] .

into	the	bleak	and	blustrous	night	.
进入	这	苍凉	和	狂风	夜晚	.

直到午夜十二点，房东不得不将顾客们赶入凄凉狂风暴雨的夜色中。

[ðə; ði][mæn] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

The	man	bade	good	-	bye	to	his	companions	,	and	sought	the	high	road	.
这	男人	巴德	好的	-	再见	到	他的	同伴	,	和	寻求	这	高的	路	.

那人向同伴们告别，然后向大路走去。

[hiː; hi] [prəˈsiːdid] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈlʌndən] .

He	proceeded	up	the	hill	with	his	back	turned	on	London	.
他	继续	向上	这	爬坡道	和	他的	后退	转向	在	伦敦	.

他背对着伦敦，继续向上攀登。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈstænli] - [hiː; hi] [stɑːpt]

When	he	came	to	the	substantial	house	of	the	Rev	.	Stanley	Blewton	he	stopped
什么时候	他	来了	到	这	重大的	房子	的	这	牧师	.	斯坦利	-	他	停止

,

,

,

当他来到斯坦利·布莱顿牧师那栋气派的房子前时，他停了下来。

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɑːloʊd] ,

looked	up	and	down	the	road	to	see	that	he	was	not	followed	,
看起来	向上	和	向下	这	路	到	看	那	他	曾是	不是	随后	,

他上下环顾四周，确认没有人跟踪他。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimənz] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] , [ˈkriːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði]

and	then	passed	into	the	clergyman's	front	garden	,	creeping	forward	under	the
和	然后	通过了	进入	这	神职人员的	正面	花园	,	爬行	向前	在下面	这

[ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

shadow	of	the	bushes	.
阴影	的	这	灌木丛	.

然后，他溜进了牧师家的前花园，在灌木丛的阴影下悄悄向前走去。

[æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
At 在 **one** 一 **o'clock** 点钟 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **the** 这 **reverend** 牧师 **occupant** 居住者 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **was** 曾是
[ˈweikənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪˈloʊ] ;
wakened 醒来 **by** 经过 **a** 一个 **noise** 噪音 **below** 以下 **;** ;

凌晨一点，房子里的牧师被楼下的动静吵醒了；

[hiː; hi] [ˈlisnd] , [wɔːrnd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] , [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] , [tʊk] [hɪz; ɪz]
he 他 **listened** 听着 **,** , **warned** 警告 **his** 他的 **wife** 妻子 **to** 到 **keep** 保持 **quiet** 安静的 **,** , **drew** 画 **on** 在 **his** 他的 **trousers** 裤子 **,** , **took** 采取 **his** 他的
[rɪˈvɑːlvər] ,
revolver 左轮手枪 **,** ,

他听了，警告妻子保持安静，然后拉开裤子，掏出左轮手枪。

[ænd; ənd] [krept] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [fiːt] .
and 和 **crept** 悄悄地爬 **downstairs** 楼下 **in** 在 **his** 他的 **naked** 裸 **feet** 脚 **.** .

他光着脚蹑手蹑脚地走下楼。

[jes] , [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
Yes 是的 **,** , **the** 这 **thief** 贼 **had** 有 **entered** 进入 **the** 这 **library** 图书馆 **.** .

是的，窃贼已经进入了图书馆。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
Mr 先生 **.** . **Blewton** - **was** 曾是 **,** , **as** 作为 **we** 我们 **have** 有 **seen** 已见 **,** , **a** 一个 **person** 人 **of** 的 **some** 一些 **determination** 决心
.
:
.

正如我们所见，布莱顿先生是一位意志坚定的人。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , —
He 他 **opened** 打开 **the** 这 **library** 图书馆 **door** 门 **and** 和 **said** 说 **,** , **—** —

他打开图书馆的门，说道：

“ [spiːk] , [ɔːr] [aɪl] [ˈfaɪər] . ”
“ “ **Speak** 说话 **,** , **or** 或者 **I'll** 患病的 **fire** 火 **.** . **”** ”

“说话，否则我就开枪。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — ” [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] .
“ “ **It** 它 **is** 是 **—** — **”** ” **But** 但 **the** 这 **voice** 嗓音 **was** 曾是 **not** 不是 **allowed** 允许 **to** 到 **proceed** 继续 **.** .

“是——”但那个声音没能继续说下去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbər] .
The 这 **sound** 声音 **indicated** 表明的 **the** 这 **position** 位置 **of** 的 **the** 这 **robber** 强盗 **.** .

声音指示了劫匪的位置。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈfaɪərd] [tuː] [ˈbærəlz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
The 这 **minister** 部长 **fired** 被解雇 **two** 二 **barrels** 桶 **in** 在 **the** 这 **direction** 方向 **of** 的 **the** 这 **voice** 嗓音 **,** ,

部长朝着声音传来的方向开了两枪。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['bɑːdi] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] —

and	heard	a	body	fall	with	a	groan	of	—
和	听到	一个	身体	落下	和	一个	呻吟	的	—

我听到一声呻吟，仿佛有人倒在了地上——

“ [oʊ] — ['fɑːðər] — [juː; jʊ] — [hæv; həv] — [kɪld] — [ˌem 'iː] !

“	Oh	—	father	—	you	—	have	—	killed	—	me	!
”	哦	—	父亲	—	你	—	有	—	被杀	—	我	!

“哦——父亲——你——杀——了我!

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

”	Then	there	was	silence	.
”	然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

[ðen] [ə'nʌðər] [groʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .

Then	another	groan	,	and	the	fall	of	another	man	.
然后	其他	呻吟	,	和	这	落下	的	其他	男人	.

随后又是一声呻吟，又一个男人倒下了。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər]

When	the	servants	came	with	a	light	they	found	the	dead	body	of	the	father
什么时候	这	仆人	来了	和	一个	光	他们	成立	这	死的	身体	的	这	父亲

[stretʃt] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

stretched	by	the	dead	body	of	the	son	.
拉伸	经过	这	死的	身体	的	这	儿子	.

仆人们拿着灯赶来时，发现父亲的尸体和儿子的尸体叠在一起。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] “ ['mæʃər] .

A	PHILANTHROPIC	“	MASHER	.
一个	慈善	”	捣碎器	.

一位慈善“捣碎者”。

” [æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['aɪərn] - [greɪ] [her] ,

”	An	elderly	man	with	a	pleasant	expression	,	iron	-	grey	hair	,
”	一个	老年	男人	和	一个	令人愉快的	表达	,	铁	-	灰色的	头发	,

一位面容慈祥、头发灰白的老人，

[ænd; ənd] ['fɔːltləsli] [drest] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv]

and	faultlessly	dressed	may	occasionally	be	seen	walking	along	the	shady	side	of
和	完美无瑕	穿着	可能	偶尔	是	已见	步行	沿着	这	阴凉	边	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .

St	.	James's	Street	in	the	early	afternoon	.
英石	.	詹姆斯的	街道	在	这	早期的	下午	.

午后时分，偶尔可以看到衣着考究的男士沿着圣詹姆斯街阴凉的一侧漫步。

[hiː; hi] [geiziz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn] .

He	gazes	a	good	deal	under	the	bonnets	of	the	pretty	women	.
他	凝视	一个	好的	交易	在下面	这	引擎盖	的	这	漂亮的	女性	.

他经常偷看漂亮女人的私处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd][hæf] - [rɪ'spektfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [wɪtʃ]

But	there	is	a	demure	and	half	-	respectful	expression	in	his	glance	which
但	那里	是	一个	端庄	和	一半	-	尊重	表达	在	他的	瞥一眼	哪个

['wɪðərz] ['eni] ['raɪzɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

withers	any	rising	feeling	of	resentment	.
威瑟斯	任何	上升	感觉	的	怨恨	.

但他眼神中流露出的矜持和半是恭敬的神情，打消了任何升起的怨恨之情。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hæf] - [smaɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mju:nəti]

His	age	and	his	unmistakably	sympathetic	half	-	smile	give	him	an	immunity
他的	年龄	和	他的	毫无疑问	交感神经	一半	-	微笑	给	他	一个	免疫

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['boʊldər][men] .

which	would	not	be	extended	to	younger	and	bolder	men	.
哪个	会	不是	是	扩展	到	年轻	和	更大胆	男人	.

他的年龄和他那明显带有同情心的微笑，使他拥有了一种年轻气盛的男人所不具备的豁免权。

[hi:; hi][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][sə'saɪəti][æz; əz][ðə; ði] [ɑ:n] . ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['flɔdn] .

He	is	known	to	society	as	the	Hon	.	Archibald	Flodden	.
他	是	已知	到	社会	作为	这	尊敬的	.	阿奇博尔德	弗洛登	.

他在社会上被称为尊敬的阿奇博尔德·弗洛登先生。

['flɔdn] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [θri:] ['eksələnt] [klʌbz] .

Flodden	is	a	member	of	three	excellent	clubs	.
弗洛登	是	一个	成员	的	三	出色的	俱乐部	.

弗洛登是三个优秀俱乐部的成员。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɑ:n][sʌm; səm] [ɪk'stri:mli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

His	name	is	on	some	extremely	desirable
他的	姓名	是	在	一些	极其	理想

他的名字出现在一些非常令人向往的名单上。

[pi:] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

['vɪzɪtɪŋ] [lɪsts] .

visiting	lists	.
访问	列表	.

访问列表。

[hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [ɪn] [taʊn] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	goes	to	church	when	in	town	every	Sunday	morning	.
他	去	到	教会	什么时候	在	镇	每一个	星期日	早晨	.

他只要在城里，每个星期天早上都会去教堂。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪz][moʊst] [ɪg'zempləri] .

His	conduct	in	public	is	most	exemplary	.
他的	执行	在	民众	是	最多	典范	.

他在公众场合的行为堪称典范。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , ['flɔdn] [hæz; həz][noʊ][men] [frendz] .

And	yet	,	somehow	,	Flodden	has	no	men	friends	.
和	然而	,	不知何故	,	弗洛登	有	不	男人	朋友们	.

然而，不知何故，弗洛登没有一个男性朋友。

[hi:; hi][hæz; həz] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [kə'mænd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	has	money	,	and	therefore	can	always	command	the	society	of	a
他	有	钱	,	和	所以	能	总是	命令	这	社会	的	一个

[sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['pɛrəˌsaɪts] .

select	circle	of	parasites	.
选择	圆圈	的	寄生虫	.

他有钱，因此总能掌控一小撮寄生虫组成的社会圈子。

[bʌt; bət] [men] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [set] — [ɔːr] [ʌv; əv] [huːz] [set] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

But	men	who	ought	to	be	in	his	own	set	—	or	of	whose	set	he	ought	to
但	男人	WHO	应该	到	是	在	他的	自己的	放	—	或者	的	谁	放	他	应该	到

[biː; bi] — [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

be	—	do	not	care	for	his	company	.
是	—	做	不是	关心	为了	他的	公司	.

但是，那些本应属于他自己圈子的人——或者他本应属于的圈子的人——并不喜欢和他在一起。

[nɔːr] [duː] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['lidər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['kaʊntənəns] .

Nor	do	the	female	leaders	of	society	give	him	great	countenance	.
也不	做	这	女性	领导人	的	社会	给	他	伟大的	面容	.

社会上的女性领袖们也对他没什么好感。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] , [pər'hæps] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] .

He	is	not	,	perhaps	,	regarded	exactly	as	a	mauvais	sujet	.
他	是	不是	,	也许	,	认为	确切地	作为	一个	糟糕的	主题	.

他或许并不完全被视为一个坏人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] ['flɔdn] .

But	it	is	generally	admitted	that	there	is	something	queer	about	Flodden	.
但	它	是	一般来说	承认	那	那里	是	某物	酷儿	关于	弗洛登	.

但人们普遍认为，弗洛登事件有些蹊跷。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	sentiment	was	not	,	of	course	,
这	情绪	曾是	不是	,	的	课程	,

当然，这种观点并非如此。

[ɪn'spaɪərd] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌɪnfə'lɪsəti] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left]

inspired	originally	by	the	fact	that	after	two	years	of	domestic	infelicity	his	wife	left
灵感	起初	经过	这	事实	那	后	二	年	的	国内的	不幸	他的	妻子	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

最初的灵感来源于这样一个事实：在经历了两年不幸的家庭生活后，他的妻子离开了他。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

taking	her	infant	daughter	with	her	.
采取	她	婴儿	女儿	和	她	.

带着她年幼的女儿。

[sə'saɪəti] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] ['mænz] [pɑːrt] .

Society	naturally	took	the	man's	part	.
社会	自然	采取	这	男人的	部分	.

社会自然而然地站在了男人一边。

[ðə; ði] [waɪf] [pleɪst] [hɜːr'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] , [ænd; ənd] ['flɔdn] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː]

The	wife	placed	herself	outside	the	pale	,	and	Flodden	never	asked	her	to	re
这	妻子	放置	她自己	外部	这	苍白	,	和	弗洛登	绝不	问	她	到	关于

- ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

-	enter	it	.
-	进入	它	.

妻子把自己置于栅栏之外，弗洛登再也没有要求她重新进入栅栏。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [sloʊn] [skwer] , [tʊk]

He	took	the	matter	philosophically	,	gave	up	his	house	in	Sloane	Square	,	took
他	采取	这	事情	从哲学角度来看	,	给予	向上	他的	房子	在	斯隆	正方形	,	采取

['tʃembər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːlbəni] ,

chambers	in	the	Albany	,
房间	在	这	奥尔巴尼	,

他以一种超然的态度看待这件事，放弃了在斯隆广场的房子，在奥尔巴尼租了一间办公室。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪt]

refused	all	communication	with	his	wife	,	and	led	the	life	of	a	sedate
拒绝	全部	沟通	和	他的	妻子	,	和	引领	这	生活	的	一个	稳重

[ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['bætʃələr] .

and	philanthropic	bachelor	.
和	慈善	学士	.

他拒绝与妻子进行任何交流，过着平静而热衷慈善的单身汉生活。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][led] [ðɪs] ['bleɪmləs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [aɪ'dɪlɪk] [laɪf] , [ænd; ənd]

For	eighteen	years	he	has	led	this	blameless	and	almost	idyllic	life	,	and
为了	十八	年	他	有	引领	这	无责	和	几乎	田园诗般的	生活	,	和

[jet] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ɪn]

yet	there	exists	in
然而	那里	存在	在

十八年来，他过着这种无可指摘、近乎田园诗般的生活，然而，在……之中却存在着……

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

[sə'saɪəti][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

society	an	undefined	distrust	of	him	which	is	utterly	unaccountable	.
社会	一个	不明确的	怀疑	的	他	哪个	是	完全地	无法解释	.

社会对他有一种莫名其妙的不信任感，这种不信任感完全无法解释。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['ɪnstɪŋkt] ,

But	though	the	great	ladies	of	society	,	guided	by	an	infallible	instinct	,
但	尽管	这	伟大的	女士们	的	社会	,	引导	经过	一个	绝对正确	本能	,

但是，尽管社交名媛们凭借着一种绝对可靠的直觉，

[duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ] [ɑːn] . ['ɑːtʃi] ['flɔdn] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ,

do	not	regard	the	Hon	.	Archie	Flodden	with	favour	,
做	不是	看待	这	尊敬的	.	阿奇	弗洛登	和	偏爱	,

不要对尊敬的阿奇·弗洛登先生表示好感。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɝːsənz] [huː] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['veri] [boʊ]

there	are	certain	other	desirable	persons	who	worship	him	as	the	very	beau
那里	是	肯定	其他	理想	人	WHO	崇拜	他	作为	这	非常	帅哥

[aɪ'diːəl] [naɪt] .

ideal	knight	.
理想的	骑士	.

还有一些其他令人敬仰的人，把他奉为完美骑士的化身。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] , [ðə; ðɪ] [waɪvz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [men] ,

These	are	ladies	of	the	middle	-	class	,	the	wives	of	professional	men	,
这些	是	女士们	的	这	中间	-	班级	,	这	妻子们	的	专业的	男人	,

她们都是中产阶级女性，是职业男士的妻子。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['gʌʃɪŋ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] [bəu'hiːmiə] .

or	the	gushing	ornaments	of	suburban	Bohemia	.
或者	这	喷薄	装饰品	的	郊区	波西米亚	.

或者郊区波西米亚那种华丽繁复的装饰。

[ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪz] , [pər'hæps] , ['lɪmɪtɪd] .

Their	experience	of	gentlemen	is	,	perhaps	,	limited	.
他们的	经验	的	先生们	是	,	也许	,	有限的	.

她们或许对绅士的了解有限。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈskjuːzd] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn] [mɪˈsteɪkɪŋ] - [ˈtɪnsl] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [fɔːr; fər]

They	may	be	excused	,	therefore	,	in	mistaking	Flodden's	tinsel	of	politeness	for
他们	可能	是	已原谅	,	所以	,	在	误会	-	箔	的	礼貌	为了

[ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈgæləntri] .

the	gold	of	real	gallantry	.
这	金子	的	真实的	英勇	.

因此，他们或许可以原谅自己将弗洛登的虚伪礼貌误认为是真正的英勇。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [ˈpɜːrsənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)l]

It	is	quite	surprising	the	number	of	interesting	young	persons	of	the	emotional
它	是	相当	奇怪	这	数字	的	有趣的	年轻的	人	的	这	情绪

[ænd; ənd] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [kaɪnd] [huː] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] ,

and	impressionable	kind	who	have	acquired	a	sincere	,
和	易受影响的	种类	WHO	有	获得	一个	真诚	,

令人惊讶的是，很多情感丰富、易受影响的有趣年轻人都获得了真诚的.....

[roʊˈmæntɪk] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [pləˈtɑːnɪk] , [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈflɔdn] .

romantic	,	but	quite	Platonic	,	regard	for	Mr	.	Flodden	.
浪漫的	,	但	相当	柏拉图式	,	看待	为了	先生	.	弗洛登	.

对弗洛登先生怀有浪漫但柏拉图式的爱慕之情。

[ˈhæpi] [tʃæns] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈɪnstənsɪz] [prəʊˈkjʊəd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

Happy	chance	has	in	the	majority	of	instances	procured	the	introduction	;	and
快乐的	机会	有	在	这	多数	的	实例	采购	这	介绍	;	和

, [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

,	as	a	rule	,
,	作为	一个	规则	,

大多数情况下，机遇促成了这次机会；而且，通常情况下，

[ðə; ði] [meɪl] [ˈrelətɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈskriːt] [ˈɪntɪməsi]

the	male	relatives	of	the	ladies	are	quite	unaware	of	the	discreet	intimacy
这	男性	亲属	的	这	女士们	是	相当	不知情	的	这	慎重	亲密关系

[ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈflɔdn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] - [foʊk] .

existing	between	Flodden	and	their	women	-	folk	.
现存的	之间	弗洛登	和	他们的	女性	-	民间	.

这些女士的男性亲属完全不知道弗洛登和他们的女性亲属之间存在着这种隐秘的亲密关系。

[ɪnˈdiːd] , [ðiːz] [meɪl] [ˈrelətɪvz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [mɪr] [bruːts] ,

Indeed	,	these	male	relatives	are	all	mere	brutes	,
的确	,	这些	男性	亲属	是	全部	仅仅	野蛮人	,

事实上，这些男性亲属全都是畜生。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] - [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪr]

and	it	is	part	of	Flodden's	edifying	mission	to	sympathise	with	these	dear
和	它	是	部分	的	-	有益的	使命	到	同情	和	这些	亲爱的

而对这些人表示同情，正是弗洛登的教化使命的一部分。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[ˈkriːtʃərz] , [tuː; tə] [ɪkˈspres] [dɪˈstres] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈswiːtnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [klɔdz]

creatures	,	to	express	distress	that	their	sweetness	should	be	wasted	on	such	clods
生物	,	到	表达	痛苦	那	他们的	甜味	应该	是	浪费	在	这样的	土块

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

生灵们，为了表达它们甘甜之物竟浪费在如此贫瘠的泥土上而感到悲哀，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfl] ['hʌzbənd]

and	generally	to	insinuate	comparisons	between	himself	and	the	lawful	husband
和	一般来说	到	暗示	比较	之间	他自己	和	这	合法的	丈夫

,

,

,

通常是为了暗示他与合法丈夫之间的比较，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .

which	are	infinitely	detrimental	to	the	latter	.
哪个	是	无限地	有害的	到	这	后者	.

这对后者来说极其有害。

[ðɪs] ['hɔːri] - ['hedɪd] ['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] [hæz; həz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [faɪv]

This	hoary	-	headed	squire	of	dames	has	the	pleasantest	possible	little	five
这	苍老	-	标题	乡绅	的	女士们	有	这	最令人愉悦的	可能的	小的	五

[ə'klɔk, əu-] [tiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] ,

o'clock	teas	at	his	chambers	in	the	Albany	,
点钟	茶	在	他的	房间	在	这	奥尔巴尼	,

这位头发花白、风流成性的乡绅在奥尔巴尼的房间里，每天下午五点都会为女士们提供最惬意的下午茶。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [eɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [naɪn] ,

and	sometimes	as	many	as	eight	,	or	even	nine	,
和	有时	作为	许多	作为	八	,	或者	甚至	九	,

有时甚至多达八九人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'pæst] .

of	his	young	friends	will	join	him	at	that	simple	repast	.
的	他的	年轻的	朋友们	将要	加入	他	在	那	简单的	餐饮	.

他的一些年轻朋友将和他一起参加那顿简单的餐会。

[lɔːrd] [roʊtʃ] (“ [kɑːk] ” [roʊtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]) ,

Lord	Roach	(	“	Cock	”	Roach	he	used	to	be	called	in	his	regiment	)	,
主	蟑螂	(	“	公鸡	”	蟑螂	他	用过的	到	是	称为	在	他的	团	)	,

罗奇勋爵（他在部队里以前被称为“公鸡”罗奇），

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][nekst][set] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [faɪl] [aʊt] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ɔːr][soʊ] ,

who	lives	in	the	next	set	,	seeing	the	ladies	file	out	at	half	-	past	six	or	so	,
WHO	生活	在	这	下一个	放	,	看到	这	女士们	文件	出去	在	一半	-	过去的	六	或者	所以	,

住在隔壁的人看到女士们在六点半左右鱼贯而出，

[hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] ['flɔdn] [kiːps] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ə'kædəmi] .

has	put	it	about	that	Flodden	keeps	a	dancing	academy	.
有	放	它	关于	那	弗洛登	保持	一个	跳舞	学院	.

有消息称弗洛登开办了一所舞蹈学院。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pi'ænoʊ] ['pleɪɪŋ] , [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn]

But	,	though	there	is	occasionally	a	little	piano	playing	,	there	has	never	been
但	,	尽管	那里	是	偶尔	一个	小的	钢琴	玩耍	,	那里	有	绝不	到过

[ə; eɪ] [dæns] ;

a	dance	;
一个	舞蹈	;

虽然偶尔会有人弹奏钢琴，但从来没有人跳舞过；

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] ['tʃiːfli] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] .

indeed	,	the	entertainment	is	chiefly	conversational	.
的确	,	这	娱乐	是	主要	对话	.

事实上，这种娱乐方式主要以对话为主。

['mɪstər] . ['flɔdn] ['nevər] [juːst] [ə; eɪ] [ruːd] [ɔːr][æn; ən][ɪm'prɑːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Mr	.	Flodden	never	used	a	rude	or	an	improper	expression	.
先生	.	弗洛登	绝不	用过的	一个	粗鲁的	或者	一个	不当	表达	.

弗洛登先生从未使用过粗鲁或不恰当的言辞。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [næk] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

He	has	,	however	,	a	wonderful	knack	of	leading	the	conversation	into
他	有	,	然而	,	一个	精彩的	诀窍	的	领导	这	对话	进入

['daʊtf(ə)l] ['tɑːpɪks] .

doubtful	topics	.
疑	主题	.

然而，他却有一种神奇的本领，能把谈话引向一些令人怀疑的话题。

[ðə; ði] [tʃeɪst] ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər]

The	chaste	annals	of	the	Divorce	Court	afforded	him	much	agreeable	food	for
这	贞洁	志	的	这	离婚	法庭	提供	他	很多	同意	食物	为了

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

离婚法庭的清白记录为他提供了许多令人愉悦的评论素材。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [əd'maɪərəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

He	would	argue	with	some	of	his	impressionable	admirers	as	to	the
他	会	争论	和	一些	的	他的	易受影响的	仰慕者	作为	到	这

[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [plə'tɑːnɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ,

possibility	of	a	purely	Platonic	affection	,
可能性	的	一个	纯粹	柏拉图式	感情	,

他会和一些容易受影响的崇拜者争论是否存在纯粹的柏拉图式爱情。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]

and	at	times	he
和	在	时代	他

有时他

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[wʊd] ['skrɪb(ə)l] [ɔːf] [æn; ən]['epɪgræm][ɪn] [tʃɔɪs] [frentʃ] [ɑːn][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] ,

would	scribble	off	an	epigram	in	choice	French	on	some	living	beauty	,
会	涂	离开	一个	警句	在	选择	法语	在	一些	活的	美丽	,

会用优美的法语为某个活生生的美人写下一句警句，

[noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'muəz] .

notorious	for	the	number	of	her	amours	.
臭名昭著	为了	这	数字	的	她	爱神	.

她因情人众多而臭名昭著。

[ðiːz] ['traɪfəlz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

These	trifles	,	written	in	a	formal	but	trembling	hand	,
这些	琐事	,	书面	在	一个	正式的	但	发抖	手	,

这些琐碎的文字，是用正式但颤抖的笔迹写成的，

[hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ælbəmz][ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

have	found	themselves	in	the	private	albums	of	many	an	honest	house	in	the
有	成立	他们自己	在	这	私人的	专辑	的	许多	一个	诚实的	房子	在	这

['sʌbəːb] .

suburbs	.
郊区	.

它们出现在许多郊区诚实家庭的私人相册里。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [rɪ'gɑːrd] [ɪn'veriəbli] [ə'l(j)uːd]

The	ladies	who	were	the	objects	of	his	disinterested	regard	invariably	alluded
这	女士们	WHO	是	这	对象	的	他的	无私的	看待	总是	暗示

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] “ [ə; eɪ] [dɪr] ,

to	him	as	“	a	dear	,
到	他	作为	“	一个	亲爱的	,

那些受到他无私关注的女士们总是称他为“亲爱的”，

[kaɪnd] ['kriːtʃər] , ” [ðə; ði] “ [moʊst] ['dʒentlmənli] ['pɜːrs(ə)n] , ”

kind	creature	,	”	the	“	most	gentlemanly	person	,	”
种类	生物	,	”	这	“	最多	绅士风度	人	,	”

善良的生物”、“最有绅士风度的人”

“ [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

“	so	sympathetic	,	”	and	the	rest	.
“	所以	交感神经	,	”	和	这	休息	.

“如此富有同情心”，以及其他类似的话。

[ðə; ði] [mɔːr] ['gʌʃɪŋ] , ['rekləsli] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ [dʌk] .

The	more	gushing	,	recklessly	declared	him	to	be	a	“	duck	.
这	更多的	喷薄	,	鲁莽地	声明	他	到	是	一个	“	鸭子	.

更热情的人，鲁莽地宣称他是一只“鸭子”。

” [diːn] [swɪft] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]

”	Dean	Swift	,	remembering	his	own	definition	of	the	phrase	,	would	have	called
”	院长	迅速	,	记住	他的	自己的	定义	的	这	短语	,	会	有	称为

[hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ][naɪs][mæn] .

him	“	a	nice	man	.
他	“	一个	好的	男人	.

迪恩·斯威夫特想起自己对“好人”一词的定义，会称他为“一个好人”。

” [wʌn] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ][ʌv; əv] [læst] [jɪr] ,

”	One	hot	afternoon	in	the	July	of	last	year	,
”	一	热的	下午	在	这	七月	的	最后的	年	,

“去年七月一个炎热的下午，

['mɪstər] . ['flɔdn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] ['tʃembər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

Mr	.	Flodden	sat	in	his	luxurious	chambers	surrounded	by	half	-	a	-	dozen	of
先生	.	弗洛登	卫星	在	他的	豪华	房间	包围	经过	一半	-	一个	-	打	的

[hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [əd'maɪərəz] ,

his	female	admirers	,
他的	女性	仰慕者	,

弗洛登先生坐在他豪华的房间里，周围环绕着五六个女仰慕者。

['deskænt] [ɑːn][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] [frentʃ] [ɑːrt][æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] [wɪtʃ]

descanting	on	the	superiority	of	French	art	as	illustrated	by	the	examples	which
倾析	在	这	优势	的	法语	艺术	作为	插图	经过	这	示例	哪个

[ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [wɔːlz] .

adorned	his	walls	.
装饰	他的	墙壁	.

他大谈特谈法国艺术的优越性，并以墙上悬挂的艺术品为例加以说明。

['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðɪs] ['tɑːpɪk] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][wʌn] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]

Having	exhausted	this	topic	,	he	proceeded	to	one	more	calculated	to	stimulate
拥有	筋疲力尽的	这	话题	,	他	继续	到	一	更多的	计算	到	刺激

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .

the	curiosity	of	his	guests	.
这	好奇心	的	他的	客人	.

谈完这个话题后，他又谈起了另一个旨在激发客人们好奇心的话题。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] : [ə; eɪ] [freʃ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

“	I	have	got	a	little	surprise	for	you	,	my	dear	ladies	:	a	fresh	addition	to
”	我	有	得到	一个	小的	惊喜	为了	你	,	我的	亲爱的	女士们	:	一个	新鲜的	添加	到

['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrmd] ,

our	charmed	,
我们的	迷住了	,

“我给你们准备了一个小惊喜，亲爱的女士们：我们魅力四射的……”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [seɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['sɜːrk(ə)l] .

and	may	I	say	charming	,	circle	.
和	可能	我	说	迷人	,	圆圈	.

恕我直言，这真是一个迷人的圆圈。

” [sɪks]['frædʒ(ə)l] [kʌps] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [twelv] ['ruːbi]

”	Six	fragile	cups	descended	from	twelve	ruby
”	六	脆弱的	杯子	下降	从	十二	红宝石

六个易碎的杯子从十二颗红宝石中落下

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[lɪps] , [ænd; ənd] [twelv] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

lips	,	and	twelve	eyes	opened	wide	with	curiosity	.
嘴唇	,	和	十二	眼睛	打开	宽的	和	好奇心	.

嘴唇，十二只眼睛睁得大大的，充满了好奇。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] — [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ][roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][soʊ]

“	Such	a	charming	creature	—	so	young	,	so	beautiful	,	so	romantic	,	and	so
”	这样的	一个	迷人	生物	—	所以	年轻的	,	所以	美丽的	,	所以	浪漫的	,	和	所以

[ʌn'fɔːrtʃənət] .

unfortunate	.
不幸	.

“多么迷人的生物——如此年轻，如此美丽，如此浪漫，又如此不幸。”

” [sɪks] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪz] .

”	Six	long	-	drawn	sighs	.
”	六	长的	-	绘制	叹息	.

六声悠长的叹息。

“ ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['kruːəl] [bruːt] ; [ˌæbsə'luːtli] [biːts] [hɜːr; hər] .

“	Husband	a	cruel	brute	;	absolutely	beats	her	.
”	丈夫	一个	残忍的	蛮力	;	绝对地	节拍	她	.

“丈夫是个残忍的恶棍，经常殴打妻子。”

” [twelv] [aɪz] [kæst][ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ə'bʌv] ['ɔːlbəni] ['siːlɪŋz] .

”	Twelve	eyes	cast	in	mute	appeal	to	the	heaven	that	exists	above	Albany	ceilings	.
”	十二	眼睛	投掷	在	沉默的	上诉	到	这	天堂	那	存在	多于	奥尔巴尼	天花板	.

“十二只眼睛无声地向奥尔巴尼天花板之上的苍天发出恳求。”

[ðen] [ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'kwaɪərər] —

Then	the	still	,	small	voice	of	a	sympathetic	inquirer	—
然后	这	仍然	,	小的	嗓音	的	一个	交感神经	询问者	—

然后，传来一个同情的询问者微弱而平静的声音——

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðɪs] — [ðɪs] — ['pærəgɑːn] ? ”

“	And	where	did	you	meet	this	—	this	—	paragon	?	”
”	和	在哪里	做过	你	见面	这	—	这	—	模范	?	”

“你是从哪里遇到这位——这位——完美典范的？”

“ [ə; eɪ] ['si:krət] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv] ['si:krət] .

“	A	secret	,	my	dear	madam	,	an	absolute	and	positive	secret	.
”	一个	秘密	,	我的	亲爱的	女士	,	一个	绝对	和	积极的	秘密	.

“亲爱的夫人，这是一个秘密，一个绝对的秘密。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz] — [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [dɪ'vaɪnli] — [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə]

She	was	on	her	way	to	give	lessons	—	she	sings	divinely	—	in	order	to
她	曾是	在	她	方式	到	给	课程	—	她	唱歌	神圣地	—	在	命令	到

[meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər] ['ki:pər] [ɪn] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [bɪr] . [fɔ:] !

maintain	her	keeper	in	tobacco	and	beer	.	Faugh	!
维持	她	守门员	在	烟草	和	啤酒	.	福格	!

她正要去教歌——她唱歌简直是天籁之音——以此来维持她主人的烟酒开销。呸！

” [sɪks] [mɔ:r] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [saɪz] .

”	Six	more	long	-	drawn	sighs	.
”	六	更多的	长的	-	绘制	叹息	.

又是六声悠长的叹息。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'pɔɪntmənt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“	If	she	keep	her	appointment	she	will	be	here	directly	.
”	如果	她	保持	她	预约	她	将要	是	这里	直接地	.

“如果她按时赴约，她会直接到这里。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [rɪ'zɜ:rvd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒi:niəl] [sə'saɪəti]

She	is	a	shy	,	reserved	little	creature	,	but	should	,	I	think	,	in	such	genial	society
她	是	一个	害羞的	,	预订的	小的	生物	,	但	应该	,	我	思考	,	在	这样的	和蔼可亲	社会

[θɔ:] ['sʌmwʌt] .

thaw	somewhat	.
解冻	有些	.

她是个害羞内向的小家伙，但我认为，在这样友好的社会氛围中，她应该会变得稍微开朗一些。

[jes] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [mʌst; məst] [θɔ:] .

Yes	,	she	really	must	thaw	.
是的	,	她	真的	必须	解冻	.

是的，她真的需要解冻了。

” [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [mæn] — [ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n] , [wel] [vɜ:rst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

”	In	five	minutes	Flodden's	man	—	a	highly	-	respectable	person	,	well	versed	in	his
”	在	五	分钟	-	男人	—	一个	高度	-	可敬	人	,	出色地	精通	在	他的

['mæstɚz]

master's
硕士学位

“五分钟之内，弗洛登的人——一个备受尊敬的人，精通他主人的……”

[pi:] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

['lɪt(ə)l] [weɪz] — [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] .

little	ways	—	announced	Mrs	.	Bird	.
小的	方式	—	宣布	太太	.	鸟	.

“小办法，”伯德太太宣布道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [soʊ] ['greɪtli] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

This	was	the	lady	who	had	so	greatly	fascinated	the	philanthropist	,
这	曾是	这	女士	WHO	有	所以	非常	着迷	这	慈善家	,

这位女士曾令这位慈善家深深着迷。

[ˌðer'baɪ] ['draɪvɪŋ] [sɪks] [ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊlz] ['ɪntu:] ['pærəkˌsɪzəmz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

thereby	driving	six	sympathetic	souls	into	paroxysms	of	jealousy	.
从而	驾驶	六	交感神经	灵魂	进入	阵发性	的	妒忌	.

从而使六位同情者陷入了极度的嫉妒之中。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [les] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːr] [ʃaɪ] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [bɜːrd]

It	must	be	admitted	that	anything	less	reserved	or	shy	than	Mrs	.	Bird
它	必须	是	承认	那	任何事物	较少的	预订的	或者害羞的		比	太太	.	鸟

[hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][sɪks] [nɪ'glektɪd] ['meɪtrənz] .

had	never	before	been	presented	to	six	neglected	matrons	.
有	绝不	前	到过	呈现	到	六	被忽视的	女舍监	.

必须承认，像伯德太太这样不那么矜持或害羞的人，此前从未出现在六位被冷落的太太面前。

['mɪsɪz] . [bɜːrd][wʌz; wəz] ['staɪlɪʃli] [drest] , ['greɪtli] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl]

Mrs	.	Bird	was	stylishly	dressed	,	greatly	made	up	,	and	exhibited	the	undefinable
太太	.	鸟	曾是	时尚地	穿着	,	非常	制成	向上	,	和	展出	这	无法定义的

[kæ'ʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] .

cachet	of	the	professional	.
缓存	的	这	专业的	.

伯德夫人衣着时尚，妆容精致，散发着一种难以言喻的专业人士魅力。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɪstər] . ['flɔdn] “ [oʊld] ['tʃæpi] , ” [ʃʊk] [hændz] , [ˌʌnˌɪntrə'duːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	called	Mr	.	Flodden	“	old	chappie	,	”	shook	hands	,	unintroduced	,	with	the
她	称为	先生	.	弗洛登	“	老的	家伙	,	”	摇晃	双手	,	未引入的	,	和	这

[ə'sembld] [tiː] - ['drɪŋkəz] ,

assembled	tea	-	drinkers	,
组装	茶	-	饮酒者	,

她称呼弗洛登先生为“老兄”，未经介绍就与在场的喝茶者握手。

[hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dʒɑːli] ,

hoped	they	were	quite	jolly	,
希望	他们	是	相当	快乐的	,

希望他们玩得开心。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] .

and	then	asked	the	master	of	the	establishment	for	a	brandy	and	soda	.
和	然后	问	这	掌握	的	这	建立	为了	一个	白兰地	和	苏打	.

然后向店主要了一杯白兰地苏打水。

[ðæt] ['wɜːrði] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bluː] .

That	worthy	man	of	the	world	had	turned	red	and	white	and	even	blue	.
那	值得	男人	的	这	世界	有	转向	红色的	和	白色的	和	甚至	蓝色的	.

那位德高望重的世家子弟，竟然变成了红白蓝三色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['θʌndər] - [strʌk] .

He	was	completely	thunder	-	struck	.
他	曾是	完全地	雷	-	击	.

他完全惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːp][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

It	was	evident	he	must	stop	the	compromising	flow	of	her	conversation	.
它	曾是	明显	他	必须	停止	这	妥协	流动	的	她	对话	.

他显然必须阻止她那番有损形象的谈话。

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræmbəlz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	modest	woman	of	his	rambles	had	suddenly	become	transformed	into	a
这	谦虚的	女士	的	他的	漫谈	有	突然	变得	转变	进入	一个

['sʌmθɪŋ] [tuː] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

something	too	terrible	for	contemplation	.
某物	也	糟糕的	为了	沉思	.

他漫步时遇到的那位朴素女子，突然变成了某种令人不忍卒睹的可怕存在。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] .

A	brilliant	idea	.
一个	杰出的	主意	.

真是个绝妙的主意。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] .

He	would	ask	her	to	sing	.
他	会	问	她	到	唱歌	.

他会请她唱歌。

['mɪsɪz] . [bɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Bird	was	a	woman	of	a	most	obliging	disposition	.
太太	.	鸟	曾是	一个	女士	的	一个	最多	乐于助人	处置	.

伯德太太是一位非常乐于助人的人。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['preljuːd] [ænd; ənd] [kə'menst]

She	sat	down	at	the	piano	and	dashed	off	a	showy	prelude	and	commenced
她	卫星	向下	在	这	钢琴	和	虚线	离开	一个	炫耀	序幕	和	开始

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

her	song	.
她	歌曲	.

她坐到钢琴前，迅速弹奏了一段华丽的前奏，然后开始演唱。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

You	remember	the	effect	of
你	记住	这	影响	的

你还记得.....的影响

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

['kæptɪn] - ['tɪpsi] ['dɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] ;

Captain	Shandon's	tipsy	ditty	upon	the	good	Colonel	Newcome	;
队长	-	微醺	小调	之上	这	好的	上校	纽科姆	;

尚顿船长醉醺醺地唱着歌颂好心的纽科姆上校的小调；

[æn; ən] [ɪ'fekt] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][wʌz; wəz] [naʊ] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [waɪvz] .

an	effect	somewhat	similar	was	now	produced	on	the	neglected	wives	.
一个	影响	有些	相似的	曾是	现在	生产	在	这	被忽视的	妻子们	.

如今，被冷落的妻子们也受到了类似的影响。

['mɪsɪz] . [bɜːrd] ['wɔːbld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] ['æksent] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] ['bæləʊz] [ʌv; əv]

Mrs	.	Bird	warbled	out	with	unctuous	accent	one	of	the	most	notorious	ballads	of
太太	.	鸟	鸣啭	出去	和	油润的	口音	一	的	这	最多	臭名昭著	民谣	的

[ə; eɪ][pə'rizjən][ˌkæ'feɪ] ['tʃæntənt] .

a	Parisian	café	chantant	.
一个	巴黎人	咖啡店	圣歌	.

伯德夫人用油腔滑调的口音哼唱着巴黎咖啡馆小调中最臭名昭著的一首民谣。

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [roʊz] [fɔːr; fər] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

The	matrons	rose	for	shawls	,	and	the	songstress	,	apprehending	their	intention	,
这	女舍监	玫瑰	为了	披肩	,	和	这	女歌手	,	逮捕	他们的	意图	,

女舍监们起身去拿披肩，歌女察觉到她们的意图，

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .

jumped	from	the	piano	and	burst	into	an	uncontrollable	fit	of	laughter	.
跳了起来	从	这	钢琴	和	爆裂	进入	一个	不可控的	合身	的	笑声	.

他从钢琴上跳下来，突然放声大笑，无法自拔。

['flɔdn] [lʊkt] [hju'milieitid] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['peniˌweɪt] [ʌv; əv]

Flodden	looked	humiliated	beyond	measure	;	there	was	not	a	pennyweight	of
弗洛登	看起来	受辱	超过	措施	;	那里	曾是	不是	一个	便士	的

[fɪ'lænθrəpi] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .

philanthropy	left	in	him	.
慈善事业	左边	在	他	.

弗洛登看起来无比屈辱；他心中已没有一丝一毫的仁慈。

“ [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
“ This is awful !
” 这 是 可怕 !

“这太糟糕了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
” he exclaimed ; “ in heaven's name who and what are you ? ”
” 他 惊呼 ; “ 在 天 姓名 WHO 和 什么 是 你 ? ”

他惊呼道：“我的天哪，你到底是谁？你是什么？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['gwendəlin] , ” [ʃiː; ʃi] [hist] .
“ I am your daughter Gwendolyn , ” she hissed .
” 我 是 你的 女儿 格温多琳 , ” 她 嘶嘶作响 .

“我是你的女儿格温多琳，”她嘶嘶地说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — - [mæn] ['ʃaʊtɪŋ] , “
At that moment voices were heard from without — Flodden's man shouting , “
在 那 片刻 声音 是 听到 从 没有 — - 男人 喊叫 , “
[juː; jʊ] ['ʃænt] [goʊ][ɪn] ,
You sha'n't go in ,
你 不会 去 在 ,

就在这时，外面传来人声——弗洛登的手下喊道：“你们不准进去！”

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [kən'saɪnɪŋ] - [mæn][tuː; tə]['heɪdiːz] .
” and another voice consigning Flodden's man to Hades .
” 和 其他 嗓音 寄售 - 男人 到 哈迪斯 .

另一个声音则将弗洛登的部下送入冥界。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæd][ɪn] [laʊd] [tʃek] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [griːn] -
Then the door was thrust open , and a cad in loud check trousers , a green -
然后 这 门 曾是 推力 打开 , 和 一个 CAD 在 大声 查看 裤子 , 一个 绿色的 -
['kʌlərd] ['nuːmɑːrkɪt] [koʊt] ,
coloured Newmarket coat ,
有色 纽马克特 外套 ,

然后门被猛地推开，一个穿着花哨格子裤、绿色纽马克特外套的无赖走了进来。

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt][ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [rɪŋz] , [stʊd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] .
a white hat and innumerable rings , stood bowing to the assembled company .
一个 白色的 帽子 和 无数 戒指 , 站立 鞠躬 到 这 组装 公司 .

一顶白色帽子和无数个戒指，向聚集在一起的人们鞠躬致意。

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [fɪkst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['blʌdʃɑːt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd] [sed] , —
He eventually fixed a somewhat bloodshot eye on the philanthropist and said , —
他 最终 固定的 一个 有些 充血 眼睛 在 这 慈善家 和 说 , —

他最终用一只略显布满血丝的眼睛盯着那位慈善家，说道：

“ [naʊ] , [ðen] , [maɪ] ['festɪv] ['fɑːs(ə)l] , [wen] [nekst]
“ Now , then , my festive fossil , when next
” 现在 , 然后 , 我的 节日 化石 , 什么时候 下一个

那么，我的节日化石，下次何时到来呢?

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ] ['fɔləu ɔn] - ['ʌðər] [menz] [waɪvz] , [juː; jʊ] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [eint] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɔtɜ-z] !
you go a followin ' other men's wives , you see as they ain't your own daughters !
你 去 一个 跟随 - 其他 男士 妻子们 , 你 看 作为 他们 不是 你的 自己的 女儿们 !

你到处勾搭别人的妻子，难道是因为她们不是你的亲生女儿吗!

[aɪm][ðə; ði] [greɪt] [oʊ'dænjəl] , [ðə; ði][stɑːr] ['kɑːmɪk] .

I'm	the	Great	O'Daniel	,	the	star	comique	.
我是	这	伟大的	奥丹尼尔	,	这	星星	喜剧	.

我是伟大的奥丹尼尔，喜剧明星。

[gwɛnz] [maɪ][waɪf] , [æn; ən] - [jʊə(r)] [maɪ][pɑː] - [ɪn] - [lɔː] .

Gwen's	my	wife	,	an	'	you're	my	pa	-	in	-	lor	.
格温的	我的	妻子	,	一个	-	你是	我的	帕	-	在	-	洛尔	.

格温是我的妻子，而你是我的丈夫。

[hɪəz] [ə; eɪ]['hɔːrdər] ; [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər]['leɪdi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Here's	a	horder	;	give	us	a	turn	and	bring	your	lady	friends	with	you	.
这里是	一个	霍德尔	;	给	我们	一个	转动	和	带来	你的	女士	朋友们	和	你	.

这里有位囤货者；轮到我们了，带上你的女性朋友一起来吧。

[maɪ] [nuː] [sɔːŋ] , - [ðə; ði] ['eldərli] ['mæʃər] , - [ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊ] .

My	new	song	,	'	The	Elderly	Masher	,	'	is	no	end	of	a	go	.
我的	新的	歌曲	,	-	这	老年	捣碎器	,	-	是	不	结尾	的	一个	去	.

我的新歌《老年捣碎者》还没完呢。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [gwen] .

Come	along	,	Gwen	.
来	沿着	,	格温	.

跟我来，格温。

[gʊd] - [baɪ] , [pɑːr] .

Good	-	bye	,	par	.
好的	-	再见	,	帕	.

再见，par。

['leɪdiz] , [bɑːŋ] [dʒʊr] !

Ladies	,	bong	joor	!
女士们	,	烟枪	乔尔	!

女士们，bong joor!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʌkt] ['gwendəlin] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [boʊd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

"	So	saying	he	tucked	Gwendolyn	under	his	arm	,	bowed	,	and	left	the	apartment
"	所以	说	他	塞进去	格温多琳	在下面	他的	手臂	,	鞠躬	,	和	左边	这	公寓

.

:
.

“说完，他把格温多琳夹在胳膊下，鞠了一躬，离开了公寓。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [rɪ'taɪərd][ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] , ['waɪzər] , [ænd; ənd] , [let][ˌjuː 'es] [hoʊp] ['betər] ,

The	other	guests	retired	in	solemn	silence	,	wiser	,	and	,	let	us	hope	better	,
这	其他	客人	退休	在	庄严	沉默	,	更明智	,	和	,	让	我们	希望	更好的	,

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

其他客人默默地退席了，她们变得更睿智，而且，我们希望她们也变得更成熟了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - [læst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

And	that	was	Mr	.	Flodden's	last	five	o'clock	tea	at	the	Albany	.
和	那	曾是	先生	.	-	最后的	五	点钟	茶	在	这	奥尔巴尼	.

那是弗洛登先生在奥尔巴尼酒店享用的最后一次下午茶。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [bɪl] .

A	DISHONOURED	BILL	.
一个	蒙羞	账单	.

一份不光彩的法案。

[ðə; ði] [bɪl] [ɪt'self] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æk'septər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri]

The	bill	itself	,	considering	the	prospects	of	the	acceptor	,	was	not	for	a	very
这	账单	本身	,	考虑	这	前景	的	这	受体	,	曾是	不是	为了	一个	非常

[ə'lɑːrmɪŋ] [ə'maʊnt] .

alarming	amount	.
令人担忧	数量	.

考虑到收款人的前景，账单本身的金额并不算太惊人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [er] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bærənətsi] [ænd; ənd] £50 , - [pər] ['ænəm] .

He	was	heir	to	a	baronetcy	and	£50	,	000	per	annum	.
他	曾是	继承人	到	一个	从男爵爵位	和	£50	,	-	每	年	.

他是男爵爵位的继承人，每年可获得 5 万英镑的收入。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] ['mʌŋki] ” — [ɔːr] ,

The	bill	was	for	“	a	monkey	”	—	or	,
这	账单	曾是	为了	“	一个	猴	”	—	或者	,

账单上写的是“一只猴子”——或者说，

[ɪn] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ðæn; ðən] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [æk'septər] [hɪm'self]

in	more	intelligible	phraseology	than	that	usually	adopted	by	the	acceptor	himself
在	更多的	可理解的	用语	比	那	通常	已采用	经过	这	受体	他自己

,

,

,

用比接受者本人通常采用的措辞更易于理解的语言，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] .

for	the	sum	of	five	hundred	pounds	sterling	.
为了	这	和	的	五	百	磅	英镑	.

总计五百英镑。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [æk'septər] , ['hæri] ['dʒɜːmɪn] ,

The	extraordinary	circumstance	about	the	bill	was	that	the	acceptor	,	Harry	Jermyn	,
这	非凡的	环境	关于	这	账单	曾是	那	这	受体	,	哈里	杰明	,

[peɪd] [ə'bednɪˌgoʊ] , [ʌv; əv] [θrəg'mɔrtən] [striːt] ,

paid	Abednego	,	of	Throgmorton	Street	,
有薪酬的	阿伯尼歌	,	的	索格莫顿	街道	,

这张账单的特殊之处在于，持票人哈里·杰明向索格莫顿街的阿贝德尼戈支付了款项。

['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['sɪksti] [pər] [sent] .

interest	at	the	rate	of	sixty	per	cent	.
兴趣	在	这	速度	的	六十	每	中心	.

利率为百分之六十。

[pər] ['ænəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

per	annum	for	the	accommodation	,
每	年	为了	这	住宿	,

每年住宿费用

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprʊʊsiːdz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

and	that	in	addition	he	had	to	take	part	of	the	proceeds	in	the	shape
和	那	在	添加	他	有	到	拿	部分	的	这	收益	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] [hæk] ,

of	a	park	hack	,
的	一个	公园	黑客	,

此外，他还必须以公园收费的形式获得部分收益。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈselɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kæb] [prəˈpraɪətər][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .

which	he	found	difficulty	in	selling	to	a	cab	proprietor	for	a	five	-	pound	note	.
哪个	他	成立	困难	在	销售	到	一个	出租车	业主	为了	一个	五	-	磅	笔记	.

他发现很难以五英镑的价格把这张钞票卖给出租车老板。

[ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [diˈdʌktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ˈfɪfti]

The	consideration	deducted	from	the	bill	in	respect	of	this	animal	was	fifty
这	考虑	扣除	从	这	账单	在	尊重	的	这	动物	曾是	五十

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

从账单中扣除的这只动物的费用为五十英镑。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[ˈhæri] [ˈdʒɝːmɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmoʊˈveɪ] [sʊˈʒeɪ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Harry	Jermyn	was	a	mauvais	sujet	;	that	is	to	say	,
哈里	杰明	曾是	一个	糟糕的	主题	;	那	是	到	说	,

Harry Jermyn 是个坏人；也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kept] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈlaʊəns] .

he	was	a	young	gentleman	kept	by	his	father	on	a	short	allowance	.
他	曾是	一个	年轻的	绅士	保留	经过	他的	父亲	在	一个	短的	津贴	.

他是个年轻绅士，靠父亲微薄的零花钱维持生计。

[hiː; hi] [ˈgæmbld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [went] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈreɪsɪz] ,

He	gambled	a	little	,	went	to	all	the	races	,
他	赌博	一个	小的	,	去	到	全部	这	种族	,

他小赌了一把，每场赛马比赛都去。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːli] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsentərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][kaɪnd] ,

was	a	member	of	the	Raleigh	and	other	social	centres	of	a	similar	kind	,
曾是	一个	成员	的	这	罗利	和	其他	社会的	中心	的	一个	相似的	种类	,

曾是罗利俱乐部及其他类似社交中心的成员，

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːmə] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	evinced	a	considerable	interest	in	the	drama	—	that	is	to	say	,
和	表现出	一个	大量	兴趣	在	这	戏剧	—	那	是	到	说	,

并对该剧表现出浓厚的兴趣——也就是说，

[æt; ət] [ˈθiətəz] [wer] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][læmp][wʌz; wəz][kept] [ˈbɜːrnɪŋ] .

at	theatres	where	the	sacred	lamp	was	kept	burning	.
在	剧院	在哪里	这	神圣	灯	曾是	保留	燃烧	.

在剧院里，圣灯一直点亮着。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [riˈzembld] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] ;

In	fact	,	he	resembled	hundreds	of	other	young	men	of	our	acquaintance	;
在	事实	,	他	类似	数百	的	其他	年轻的	男人	的	我们的	熟人	;

事实上，他和我们认识的数百名其他年轻人长得非常相似；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

and	probably	he	would	not	have	been	called	a	mauvais	sujet	were	it	not
和	大概	他	会	不是	有	到过	称为	一个	糟糕的	主题	是	它	不是

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['bærənət] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːnz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]

that	the	old	baronet	restricted	him	to	means	inadequate	to	supply	his	simple
那	这	老的	男爵	受限制的	他	到	方法	不足	到	供应	他的	简单的

[dɪ'zaɪɝz] .

desires	.
欲望	.

如果不是那位老男爵限制他只能依靠不足以满足他简单愿望的手段，他可能就不会被称为坏人了。

['mɪstər] . [ə'bednɪˌgoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] .

Mr	.	Abednego	was	not	a	mauvais	sujet	.
先生	.	阿伯尼歌	曾是	不是	一个	糟糕的	主题	.

阿贝德尼戈先生并不是一个莫韦人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['meɪfer] , [ə'nʌðər] [ɪn]

He	was	a	most	respectable	man	;	had	a	house	in	Mayfair	,	another	in
他	曾是	一个	最多	可敬	男人	;	有	一个	房子	在	梅菲尔	,	其他	在

['rɪtʃmənd] ,

Richmond	,
里士满	,

他是一位非常受人尊敬的人；在梅菲尔有一栋房子，在里士满也有一栋。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn]['skɑːtlənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɑːdɪstli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [bɑːks] .

and	a	mansion	in	Scotland	which	he	modestly	called	his	shooting	box	.
和	一个	大厦	在	苏格兰	哪个	他	谦虚地	称为	他的	射击	盒子	.

他在苏格兰还有一座豪宅，他谦虚地称之为他的"狩猎小屋"。

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌentər'teɪnd] [lɪv; laɪv][lɔːds] , [huː] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət]

He	occasionally	entertained	live	lords	,	who	borrowed	his	money	and	sneered	at
他	偶尔	娱乐	居住	领主们	,	WHO	借来的	他的	钱	和	冷笑	在

[hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

him	behind	his	back	.
他	在后面	他的	后退	.

他偶尔会招待一些活着的贵族，这些贵族会向他借钱，然后在背后嘲笑他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kaʊnti] [bentʃ] ,

He	had	contrived	to	obtain	a	seat	on	a	county	bench	,
他	有	人为的	到	获得	一个	座位	在	一个	县	长椅	,

他设法获得了县法官席位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['kaʊnti] ,

and	was	a	Colonel	of	Volunteers	in	the	same	happy	county	,
和	曾是	一个	上校	的	志愿者	在	这	相同的	快乐的	县	,

而且他还曾是同一个幸福郡的志愿军上校。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][sə'saɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ][æz; əz]['kɜːrn(ə)l][ə'bednɪˌgoʊ] .

by	reason	of	which	he	was	known	to	society	at	large	as	Colonel	Abednego	.
经过	原因	的	哪个	他	曾是	已知	到	社会	在	大的	作为	上校	阿伯尼歌	.

因此，他被世人尊称为阿贝德尼戈上校。

[wen] ['hæri] - [bɪl] [fel] [duː] [hiː; hi]

When	Harry	Jermyn's	bill	fell	due	he
什么时候	哈里	-	账单	跌倒	到期的	他

当哈里·杰明的账单到期时

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[rʌʃt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][tuː; tə] - ['ɑːfɪs] [ɪn] [θrəg'mɔrtən] [striːt] ,

rushed	down	in	a	hansom	to	Abednego's	office	in	Throgmorton	Street	,
匆忙	向下	在	一个	汉森	到	-	办公室	在	索格莫顿	街道	,

他们乘着一辆双轮马车匆匆赶到索格莫顿街阿贝德尼戈的办公室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] — ['æftər][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [dɪ'leɪ] — [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	—	after	an	ominous	delay	—	admitted	to	the	sanctum	of	the
和	曾是	—	后	一个	不祥的	延迟	—	承认	到	这	圣所	的	这

[greɪt] [ə'bednɪˌgoʊ] [hɪm'self] .

great	Abednego	himself	.
伟大的	阿伯尼歌	他自己	.

经过一段不祥的延迟后，他终于被允许进入伟大的亚伯尼歌的圣殿。

[ðæt] ['poʊt(ə)nteɪt][dɪd][nɑːt][raɪz] , [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

That	potentate	did	not	rise	,	but	nodded	quickly	to	his	visitor	,	with	a
那	强势	做过	不是	上升	,	但	点头	迅速地	到	他的	游客	,	和	一个

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

那位统治者没有起身，只是迅速地向来访者点了点头，简短地说了声

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , " ['mɔːrnɪn] - .

and	by	no	means	encouraging	,	"	Mornin	'	-	.
和	经过	不	方法	鼓励	,	"	早晨	-	.	

而且绝不是鼓励性的，“早上好”。

" ['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [floʊ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ,

"	Harry	was	a	man	with	a	fine	flow	of	animal	spirits	,
"	哈里	曾是	一个	男人	和	一个	美好的	流动	的	动物	烈酒	,

“哈里是个精力充沛、充满活力的人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdid] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	was	not	to	be	dashed	by	the	studied	coolness	of	his	reception	.
和	曾是	不是	到	是	虚线	经过	这	研究	凉爽	的	他的	接待	.

即使对方表现得异常冷淡，他也没有气馁。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['tʃæpi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['hjuːmər] , “ [wɒts] [ðə; ði]

“	I	say	,	old	chappie	,	"	he	replied	,	with	the	greatest	good	humour	,	“	what's	the
“	我	说	,	老的	家伙	,	"	他	回复	,	和	这	最	好的	幽默	,	“	是什么	这

['mætər] ?

matter	?
事情	?

“我说，老伙计，”他带着极大的幽默感回答道，“怎么了？”

[fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪpi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Feel	a	little	chippy	this	morning	?
感觉	一个	小的	炸鱼薯条	这	早晨	?

今天早上感觉有点烦躁？

[ɔːr][lɔːst][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] ['sɪksˌpeni] [wɪst] [læst] [naɪt] — [eɪ] ? "

or	lost	a	point	or	two	at	sixpenny	whist	last	night	—	eh	?	"
或者	丢失的	一个	观点	或者	二	在	六便士	惠斯特	最后的	夜晚	—	嗯	?	"

或者昨晚玩六便士惠斯特牌输了一两分——是吗？

“ ['mɪstər] . ['dʒɝːmɪn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] .

“	Mr	.	Jermyn	,	this	is	the	City	,	”	said	the	money	-	lender	.
”	先生	.	杰明	,	这	是	这	城市	,	”	说	这	钱	-	贷款机构	.

“杰明先生，这里是城里，”放债人说道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ”

“	What	is	your	business	?	”
”	什么	是	你的	商业	?	”

“你是做什么生意的？”

“ [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [oʊld] [bɔɪ] , ” ['ænsər] ['dʒɝːmɪn] ,

“	Well	,	the	fact	is	,	old	boy	,	”	answered	Jermyn	,
”	出色地	,	这	事实	是	,	老的	男生	,	”	回答	杰明	,

“嗯，事实是这样的，老兄，”杰明回答道。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ,

sitting	on	the	edge	of	the	table	opposite	the	financier	,
坐着	在	这	边缘	的	这	桌子	对面的	这	金融家	,

他坐在金融家对面的桌子边缘，

“ [ðæt] [dæm] [bɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔːlz] [duː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	that	damn	bill	of	mine	falls	due	to	-	morrow	.	”
”	那	该死	账单	的	矿	瀑布	到期的	到	-	明天	.	”

“我那该死的账单明天就到期了。”

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [rɪ'nuː] ? ”

“	And	of	course	you'll	renew	?	”
”	和	的	课程	你会	更新	?	”

“当然你会续约吧？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” ['ænsər] [ə'bednɪˌgoʊ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

“	Of	course	I'll	do	nothing	of	the	kind	,	”	answered	Abednego	,	rising	and
”	的	课程	患病的	做	没有什么	的	这	种类	,	”	回答	阿伯尼歌	,	上升	和

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

taking	out	his	watch	.
采取	出去	他的	手表	.

“我当然不会做那种事，”亚伯尼歌回答道，一边起身拿出怀表。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

['hɛriːz] [dʒɔː] [fel] [kən'sɪdərəbli] .

Harry's	jaw	fell	considerably	.
哈利的	颚	跌倒	相当	.

哈利的下巴都快掉下来了。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg'zempləri] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] .

His	former	experience	of	this	exemplary	man	had	not	prepared	him	for	this	.
他的	以前的	经验	的	这	典范	男人	有	不是	准备	他	为了	这	.

他之前与这位杰出人物的接触经历并没有让他对眼前发生的一切有所准备。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	had	only	prepared	him	for	the	incurring	of	fresh	interest	and	the
它	有	仅有的	准备	他	为了	这	产生	的	新鲜的	兴趣	和	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][pɑːrk] [hæks] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [freʃ] .

possession	of	park	hacks	anything	but	fresh	.
拥有	的	公园	黑客	任何事物	但	新鲜的	.

它只是让他做好了产生新兴趣和拥有公园黑客的准备，但这与新鲜事物毫无关系。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [kɔɪn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	But	look	here	,	old	man	,	I	must	have	the	coin	,	don't	you	know	?
”	但	看	这里	,	老的	男人	,	我	必须	有	这	硬币	,	不	你	知道	?

“但是，老头，我必须要有这枚硬币，你不知道吗？”

” [jʌŋ] ['dʒɜːmɪn] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [ʌn'ænsərəbl] .

”	Young	Jermyn	considered	this	sort	of	argument	unanswerable	.
”	年轻的	杰明	经过考虑的	这	种类	的	争论	无法回答	.

“年轻的杰明认为这种论点是无法反驳的。”

[hɪz; ɪz][hoʊst] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] , —

His	host	resumed	his	seat	,	and	looking	the	young	man	in	the	face	,	said	,	—
他的	主持人	恢复	他的	座位	,	和	寻找	这	年轻的	男人	在	这	脸	,	说	,	—

主人重新坐下，看着年轻人的眼睛说：

“ [wel] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪv] [maɪ'self] .

“	Well	,	I	found	her	expensive	myself	.
”	出色地	,	我	成立	她	昂贵的	我	.

“嗯，我自己也觉得她很贵。”

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .

I'm	not	surprised	that	you	do	.
我是	不是	惊讶	那	你	做	.

我一点也不惊讶你会这么做。

” ['hæri] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ɪn]['heɪdiːz][duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

”	Harry	jumped	from	his	seat	on	the	table	,	and	exclaimed	,	“	What	in	Hades	do	you	mean	?	”
”	哈里	跳了起来	从	他的	座位	在	这	桌子	,	和	惊呼	,	“	什么	在	哈迪斯	做	你	意思是	?	”

哈利从桌边的座位上跳了起来，惊呼道：“你到底是什么意思？”

“ [aɪ] [miːn] ['beɪbi] ['sʌməvil] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] . ”

“	I	mean	Baby	Somerville	of	the	Frivolity	.	”
”	我	意思是	婴儿	萨默维尔	的	这	轻浮	.	”

“我指的是《轻浮》里的宝贝萨默维尔。”

“ [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['bɔːroʊər] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] .

“	You	scoundrel	!	”	shouted	the	borrower	,	“	she	is	my	wife	.
”	你	恶棍	!	”	喊叫	这	借款人	,	”	她	是	我的	妻子	.

“你这个无赖！”借钱的人喊道，“她是我妻子。”

[aɪ][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] . ”

I	have	married	her	.	”
我	有	已婚	她	.	”

我娶了她。

“ [juː; jʊ][laɪ] , ” ['kwaɪətli] ['ænsər] ['mɪstər] . [ə'bednɪˌgoʊ] .

“	You	lie	,	”	quietly	answered	Mr	.	Abednego	.
”	你	说谎	,	”	悄悄	回答	先生	.	阿伯尼歌	.

“你在撒谎，”阿贝德尼戈先生平静地回答道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [bloʊ] ['fɑːloʊd] .

Of	course	a	blow	followed	.
的	课程	一个	吹	随后	.

当然，随之而来的是一记重击。

[wen] [ə'bednɪˌgoʊ][hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

When	Abednego	had	pulled	himself	together	,	and	wiped	the	blood	from	his
什么时候	阿伯尼歌	有	拉	他自己	一起	,	和	擦拭	这	血	从	他的

[feɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

face	,	he	said	,
脸	,	他	说	,

亚伯尼歌定了定神，擦去脸上的血迹，说道：

[ɪn] [toʊnz] [naʊ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , —

in	tones	now	quivering	with	rage	,	—
在	音调	现在	颤抖	和	愤怒	,	—

语气中带着愤怒的颤抖——

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

“	You	young	scoundrel	,	you	shall	suffer	for	this	!
”	你	年轻的	恶棍	,	你	将	遭受	为了	这	!

“你这个无赖小子，你一定会为此付出代价！”

” [piː] . -

”	p	.	91
”	p	.	-

第91页

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

That	was	the	end	of	the	interview	.
那	曾是	这	结尾	的	这	面试	.

采访到此结束。

['dʒɜːmɪn] [wɪð'druː] [æt; ət] [wʌns] , ['ræθfl] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər]

Jermyn	withdrew	at	once	,	wrathful	and	defeated	,	and	next	day	the	bill	for
杰明	退出	在	一次	,	愤怒的	和	战败	,	和	下一个	天	这	账单	为了

“ [ə; eɪ] ['mʌŋki] ” [wʌz; wəz] [dis'ɔnəd] .

“	a	monkey	”	was	dishonoured	.
”	一个	猴	”	曾是	蒙羞	.

杰明立刻撤退了，他既愤怒又沮丧，第二天，那张“猴子”的账单就被拒付了。

[naʊ] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , ['hæri] ['dʒɜːmɪn][hæd; həd] ['riːəli] ['mærid] ['beɪbi] ['sʌməvil]

Now	,	strange	as	it	may	appear	,	Harry	Jermyn	had	really	married	Baby	Somerville
现在	,	奇怪的	作为	它	可能	出现	,	哈里	杰明	有	真的	已婚	婴儿	萨默维尔

[ʌv; əv][ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] ,

of	the	Frivolity	,
的	这	轻浮	,

虽然听起来很奇怪，但哈里·杰明确实娶了“轻浮女郎”贝比·萨默维尔。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpli] , [veɪn] , [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['wʊmən] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ,

a	shapely	,	vain	,	and	heartless	woman	,	incapable	of	an	affection	,
一个	优美	,	徒劳	,	和	狠心	女士	,	无法	的	一个	感情	,

一个身材姣好、虚荣心强、冷酷无情的女人，不懂得爱。

[ɪk'sept] [pər'hæps][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [mæn] .

except	perhaps	for	some	brute	of	a	chorus	man	.
除了	也许	为了	一些	蛮力	的	一个	合唱	男人	.

或许除了某个粗鲁的合唱团成员之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] , [haʊ'evər] ,

There	was	a	period	in	her	career	,	however	,
那里	曾是	一个	时期	在	她	职业	,	然而	,

然而，在她职业生涯中曾有一段时间，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ʃiːk] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ə'baʊt] [taʊn] .

when	she	was	considered	chic	by	a	certain	number	of	men	about	town	.
什么时候	她	曾是	经过考虑的	时尚	经过	一个	肯定	数字	的	男人	关于	镇	.

当时，她被城里一些男士视为时髦女郎。

['dʒɝːmɪn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Jermyn	unfortunately	allowed	his	passion	to	take	an	honourable	direction	.
杰明	很遗憾	允许	他的	热情	到	拿	一个	光荣的	方向	.

可惜的是，杰明让他的热情走向了一个光荣的方向。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

He	wanted	to	have	her	all	to	himself	;	and	she	,
他	通缉	到	有	她	全部	到	他自己	;	和	她	,

他想独占她；而她，

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærənətsi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] ['kɔɪnəs]

knowing	him	to	be	heir	to	a	baronetcy	,	without	any	conventional	coyness
会心	他	到	是	继承人	到	一个	从男爵爵位	,	没有	任何	传统的	羞怯

[kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

consented	to	be	his	wife	.
同意	到	是	他的	妻子	.

得知他是男爵爵位的继承人后，她没有丝毫拘谨，欣然同意嫁给他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

But	at	the	time	of	his	marriage	,
但	在	这	时间	的	他的	婚姻	,

但在他结婚的时候，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wʌz; wəz] [dis'ɔnəd] ,

and	until	he	heard	it	on	the	day	before	his	bill	was	dishonoured	,
和	直到	他	听到	它	在	这	天	前	他的	账单	曾是	蒙羞	,

直到账单被拒付的前一天，他才听到这个消息。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'bednɪˌgoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	no	suspicion	that	Abednego	had	been	among	the	admirers	of	his
他	有	不	怀疑	那	阿伯尼歌	有	到过	之中	这	仰慕者	的	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

他丝毫没有怀疑亚伯尼歌曾是妻子的追求者之一；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['tækst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	taxed	her	with	it	,
和	什么时候	他	已征税	她	和	它	,

当他以此向她征税时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æksent][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ðæt] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	denied	the	fact	with	such	accent	of	sincerity	that	he	clasped	her	to	his
她	否认	这	事实	和	这样的	口音	的	诚意	那	他	紧握	她	到	他的

[hɑːrt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] .

heart	and	called	her	by	a	hundred	endearing	names	.
心	和	称为	她	经过	一个	百	可爱的	姓名	.

她用无比真诚的语气否认了这件事，他一把将她搂在怀里，用一百个爱称呼唤她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [siː] , [æn; ən][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] .

He	was	,	you	see	,	an	indubitable	mauvais	sujet	.
他	曾是	,	你	看	,	一个	毋庸置疑	糟糕的	主题	.

你看，他是一位无可置疑的莫韦人。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɝːmɪn][wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf]

Mr	.	and	Mrs	.	Jermyn	were	spending	the	early	days	of	their	married	life
先生	.	和	太太	.	杰明	是	开支	这	早期的	天	的	他们的	已婚	生活

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [temz] ,

on	the	upper	Thames	,
在	这	上	泰晤士河	,

杰明夫妇婚后初期住在泰晤士河上游。

[wer] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðə; ði]['leɪdi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪntrəst] [ɪn] ['weɪvɪŋ]

where	,	to	her	credit	be	it	said	,	the	lady	affected	a	pretty	interest	in	waving
在哪里	,	到	她	信用	是	它	说	,	这	女士	做作的	一个	漂亮的	兴趣	在	挥手

[kɔːrn] ,

corn	,
玉米	,

值得称赞的是，这位女士对摇晃玉米表现出了相当浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['lɪli] [liːvz] , [ænd; ənd] [ʃrɪlɪŋ] [lɑːks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	floating	lily	leaves	,	and	shrilling	larks	,	and	other	beauties	which	,	I	am
和	漂浮的	百合	树叶	,	和	尖锐的	云雀	,	和	其他	美女	哪个	,	我	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

还有漂浮的睡莲叶子，尖锐的云雀，以及其他美丽的景物，据说

[ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] [striːm] ; [ænd; ənd] ,

abound	in	the	neighbourhood	of	that	incomparable	stream	;	and	,
盛产	在	这	邻里	的	那	无与伦比	溪流	;	和	,

在那条无与伦比的小溪附近，到处都是这种植物；而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægneɪt] [ʌv; əv]

on	the	Sunday	following	the	unpleasant	interview	with	the	magnate	of
在	这	星期日	下列的	这	令人不快的	面试	和	这	巨头	的

[θrəg'mɔrtən] [striːt] ,

Throgmorton	Street	,
索格莫顿	街道	,

在与索格莫顿街大亨进行那次不愉快的采访之后的那个星期天，

['mɪstər] . ['dʒɝːmɪn][wʌz; wəz] ['skʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	Jermyn	was	sculling	his	young	bride	in	the	skiff	which	he	had
先生	.	杰明	曾是	划桨	他的	年轻的	新娘	在	这	小艇	哪个	他	有

['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

purchased	for	her	,
购买	为了	她	,

杰明先生正划着他为新娘买的小艇，载着她前行。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] [neɪm] .

and	called	after	her	name	.
和	称为	后	她	姓名	.

并喊出了她的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dʒʊ'laɪ][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][krɑːft][ʌv; əv]

It	was	a	glorious	July	day	,	and	the	river	was	crowded	with	craft	of
它	曾是	一个	辉煌	七月	天	,	和	这	河	曾是	挤	和	工艺	的

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

every	description	.
每一个	描述	.

那是一个阳光灿烂的七月天，河面上挤满了各种各样的船只。

[ðə; ði] [lɑːk] [æt; ət] — [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][hæf] [fʊl] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	lock	at	—	was	open	and	half	full	when	they	reached	it	.
这	锁	在	—	曾是	打开	和	一半	满的	什么时候	他们	达到	它	.

当他们到达时，水闸是开着的，水位有一半。

['dʒɜːmɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [skɪf] ['dʒentli] [ɪn] , [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] ,

Jermyn	took	his	skiff	gently	in	,	and	held	on	to	the	side	of	a	launch	,
杰明	采取	他的	小艇	轻轻地	在	,	和	握住	在	到	这	边	的	一个	发射	,

杰明轻轻地将小艇驶近，抓住一艘快艇的舷边。

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ɪn] ['gɔːrdʒəs]

the	deck	of	which	was	crowded	with	laughing	women	and	men	in	gorgeous
这	甲板	的	哪个	曾是	挤	和	笑	女性	和	男人	在	华丽的

[ə'reɪ] .

array	.
大批	.

甲板上挤满了穿着华丽服饰、欢声笑语的男男女女。

[ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] , [ænd; ənd] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [rɪ'pəʊzd] ['plezntli] [ɪn]

In	the	cabin	a	lunch	was	laid	,	and	cases	of	champagne	reposed	pleasantly	in
在	这	舱	一个	午餐	曾是	铺设	,	和	案例	的	香槟酒	安息	愉快	在

[ðə; ði] [stɜːrn] .

the	stern	.
这	船尾	.

船舱里已经摆好了午餐，船尾还静静地放着几箱香槟。

['dʒɜːmɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] ,

Jermyn	cursed	his	indiscretion	a	moment	after	,
杰明	被诅咒的	他的	轻率	一个	片刻	后	,

杰明随即懊恼地咒骂了自己的轻率行为。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saiərinz] [ɑːn] [dek] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv]

when	he	discovered	that	a	number	of	the	sirens	on	deck	were	members	of
什么时候	他	发现	那	一个	数字	的	这	警报器	在	甲板	是	成员	的

[ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] ['kɔːrəs] .

the	Frivolity	chorus	.
这	轻浮	合唱	.

当他发现甲板上的许多塞壬都是"轻浮合唱团"的成员时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	worst	was	to	come	.
但	这	最差	曾是	到	来	.

但最糟糕的还在后头。

[ə'bednɪˌgoʊ] , ['flæʃɪŋ]

Abednego	,	flashing
阿伯尼歌	,	闪烁

阿伯尼歌，闪光

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] , [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['rædld] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

with	diamonds	,	exquisitely	raddled	as	to	his	cheeks	,	stood	at	the
和	钻石	,	精美绝伦	疲惫不堪	作为	到	他的	脸颊	,	站立	在	这

['tɪlər] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɜːmɪn] ,

tiller	,	and	addressing	Mrs	.	Jermyn	,
耕耘机	,	和	解决	太太	.	杰明	,

他脸颊上戴着钻石项链，皮肤黝黑，神采奕奕地站在舵柄旁，对杰明夫人说道：

[sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] , —

said	,	with	an	air	of	easy	familiarity	,	—
说	,	和	一个	空气	的	简单的	熟悉	,	—

用一种轻松熟悉的语气说道：

“ [hə'ləu] , ['beɪbi] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɛtɪn] - [ɑːn] , [eɪ] ?

“	**Hallo**	,	**Baby**	,	**how**	**are**	**you**	**gettin**	'	**on**	,	**eh**	**?**
”	你好	,	婴儿	,	如何	是	你	获得	-	在	,	嗯	?

“哈喽，宝贝，你最近怎么样啊？”

” [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] ['hæri] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

”	**That**	**was**	**bad**	**enough**	,	**but**	**when**	**Harry**	**turned**	**sharply**	**round**	**on**	**his**	**wife**	**,**
”	那	曾是	坏的	足够的	,	但	什么时候	哈里	转向	尖锐地	圆形的	在	他的	妻子	,

“那已经够糟糕了，但当哈里突然对妻子态度大变时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [tɜːrnd] ['lɔːŋɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['hiːbruː] ,

he	**saw**	**her**	**big**	**eyes**	**turned**	**longingly**	**on**	**the**	**resplendent**	**Hebrew**	**,**
他	锯	她	大的	眼睛	转向	渴望地	在	这	灿烂	希伯来语	,

他看到她那双大眼睛充满渴望地望着那位英俊的希伯来人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [kæst]['boʊldli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['kaʊntənəns] .

and	**her**	**smile**	**cast**	**boldly**	**on**	**his**	**painted**	**countenance**	**.**
和	她	微笑	投掷	大胆地	在	他的	绘	面容	.

她的笑容在他涂着油彩的脸上投下大胆的光芒。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['dev(ə)l] ['entərd] ['ɪntuː] - [soʊl] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz]['evər] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

At	**that**	**moment**	**the**	**devil**	**entered**	**into**	**Jermyn's**	**soul**	**as**	**surely**	**as**	**ever**	**it**	**took**
在	那	片刻	这	魔鬼	进入	进入	-	灵魂	作为	一定	作为	曾经	它	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [.gædə'riːn] [swaɪn] .

possession	**of**	**the**	**Gadarene**	**swine**	**.**
拥有	的	这	格拉森	猪	.

就在那一刻，魔鬼进入了杰明的灵魂，就像它曾经占据格拉森猪一样。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [tɜːrnd] [bluː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] .

His	**lips**	**turned**	**blue**	**,**	**his**	**face**	**was**	**livid**	**;**	**but**	**he**	**made**	**no**	**other**	**sign**	**.**
他的	嘴唇	转向	蓝色的	,	他的	脸	曾是	铁青	;	但	他	制成	不	其他	符号	.

他的嘴唇发紫，脸色铁青，但他没有表现出其他任何迹象。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [boʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [lɑːk] .

His	**was**	**the**	**last**	**boat**	**to**	**leave**	**the**	**lock**	**.**
他的	曾是	这	最后的	船	到	离开	这	锁	.

他的船是最后一艘驶离船闸的。

[hiː; hi] [rəud] ['stedəli] [ɑːn] ,

He	**rowed**	**steadily**	**on**	**,**
他	划船	稳步	在	,

他稳步划桨前进。

[ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌn'waɪzli] .

and	**never**	**spoke**	**to**	**the**	**woman**	**he**	**had**	**loved**	**so**	**well**	**and**	**so**	**unwisely**	**.**
和	绝不	辐	到	这	女士	他	有	喜爱	所以	出色地	和	所以	不明智地	.

他再也没有和自己曾经深爱却又如此不明智地爱过的那个女人说过话。

['mɪstər] . [ə'bednɪˌgoʊ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

Mr	**.**	**Abednego**	**had**	**enjoyed**	**a**	**real**	**good**	**time**	**on**	**board**	**the**	**launch**	**,**
先生	.	阿伯尼歌	有	享受	一个	真实的	好的	时间	在	木板	这	发射	,

阿贝德尼戈先生在船上度过了非常愉快的时光。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [raɪ'periən] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — .

and	**on**	**his**	**way**	**down**	**stopped**	**at**	**the**	**famous**	**riparian**	**village**	**of**	**—**	**.**
和	在	他的	方式	向下	停止	在	这	著名的	河岸	村庄	的	—	.

在下山的途中，他停在了著名的河畔村庄——。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ]['dʒɝːmɪn] ['lændɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] .

Here	**also**	**Jermyn**	**landed**	**some**	**time**	**after**	**.**
这里	还	杰明	登陆	一些	时间	后	.

杰明后来也在这里降落了一段时间。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊm] [baɪ] [treɪn] ,

He	sent	his	wife	home	by	train	,
他	发送	他的	妻子	家	经过	火车	,

他送妻子乘火车回家。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðiː] [seɪm] [hoʊˈtel] [æz; əz] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːpjələnt] [ˈraɪv(ə)l] .

and	put	up	at	the	same	hotel	as	that	occupied	by	his	opulent	rival	.
和	放	向上	在	这	相同的	酒店	作为	那	占领	经过	他的	奢华	竞争对手	.

他被安排入住与他富有的竞争对手同一家酒店。

[noʊ] [wʌn] [ˈevər] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

No	one	ever	knew	how	it	happened	.
不	一	曾经	知道	如何	它	发生	.

谁也不知道事情是怎么发生的。

[kloʊz]

Close
关闭

关闭

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˈvɪlɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːk] ,

to	the	village	there	is	a	lock	,
到	这	村庄	那里	是	一个	锁	,

村子里有一座船闸，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðiː] [lɑːk] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [hʊk] — [ə; eɪ] [ˈhɔːrsʃuː] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ]

and	by	the	lock	is	what	is	called	a	hook	—	a	horseshoe	of	water	running
和	经过	这	锁	是	什么	是	称为	一个	钩	—	一个	马蹄铁	的	水	跑步

[raʊnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

round	from	a	point	above	it	,
圆形的	从	一个	观点	多于	它	,

船闸旁边有一个叫做钩状结构的水流，呈马蹄形，从上方某一点绕流而下。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [ˈsɜːrkɪt] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪˈloʊ] .

and	,	after	making	a	vast	circuit	,	emerging	at	a	point	below	.
和	,	后	制作	一个	广阔的	电路	,	新兴	在	一个	观点	以下	.

绕行一大圈后，从下方某点出现。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [moʊst] [pɑːrt] [ðɪs] [hʊk] [ɪz] [ˈʃæloʊ] ,

For	the	most	part	this	hook	is	shallow	,
为了	这	最多	部分	这	钩	是	浅的	,

这种钩子大多比较浅。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [diːp] [æz; əz] [ðə; ðiː] [welz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [heˈrɔdətəs] .

but	in	places	it	is	deep	as	the	wells	described	by	Herodotus	.
但	在	地方	它	是	深的	作为	这	水井	描述	经过	希罗多德	.

但有些地方深得像希罗多德描述的水井一样。

[æt; ət] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ðiː] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [əˈbednɪˌgoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

At	six	o'clock	on	the	following	morning	,	Abednego	,	who	was	fond	of	the
在	六	点钟	在	这	下列的	早晨	,	阿伯尼歌	,	WHO	曾是	喜爱	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

第二天早上六点，喜爱水的亚伯尼歌

[rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] .

repaired	to	a	remote	part	of	the	hook	.
已修复	到	一个	偏僻的	部分	的	这	钩	.

已修复至钩子的远端部分。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['hæri] ['dʒɝːmɪn]['ɔːlsoʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [pleɪs] .

Five	minutes	after	Harry	Jermyn	also	proceeded	to	the	bathing	place	.
五	分钟	后	哈里	杰明	还	继续	到	这	洗澡	地方	.

五分钟后，哈里·杰明也来到了沐浴场所。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][spɑːt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “

He	must	,	however	,	have	selected	a	spot	out	of	sight	of	the	“
他	必须	,	然而	,	有	已选	一个	点	出去	的	视线	的	这	“

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

然而，他一定选择了一个“上校”看不到的地方。

” [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [draʊnd] [wɪ'ðaʊt] - ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [siːn]

”	for	that	gentleman	was	unfortunately	drowned	without	Jermyn's	even	having	seen
”	为了	那	绅士	曾是	很遗憾	溺水	没有	-	甚至	拥有	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“因为那位先生不幸溺水身亡，而杰明甚至都没见过他。”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [raʊnd] - [θroʊt] ,

A	certain	mark	was	discovered	round	Abednego's	throat	,
一个	肯定	标记	曾是	发现	圆形的	-	喉	,

人们在亚伯尼歌的喉咙周围发现了一个特殊的印记。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːrənər] ['veri] ['seɪdʒli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

but	the	coroner	very	sagely	informed	the	jury	that	with	that	they	had	nothing
但	这	验尸官	非常	睿智地	知情的	这	陪审团	那	和	那	他们	有	没有什么

[tuː; tə][duː] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] .

to	do	—	it	might	be	a	mark	of	long	-	standing	.
到	做	—	它	可能	是	一个	标记	的	长的	-	常设	.

但验尸官非常明智地告诉陪审团，这与他们无关——这可能是长期存在的迹象。

['mɪstər] . ['dʒɝːmɪn] [ˌvɔlən'tiəd] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

Mr	.	Jermyn	volunteered	evidence	as	to	having	seen	nobody	in	the	vicinity	of
先生	.	杰明	自愿	证据	作为	到	拥有	已见	无人	在	这	附近	的

[ðə; ði] [hʊk] .

the	hook	.
这	钩	.

杰明先生主动提供证据，证明他没有看到钩子附近有任何人。

['vɜːrdɪkt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][wʌz; wəz] [prə'duːst] — “ [ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] .

Verdict	in	accordance	with	such	evidence	as	was	produced	—	“	Accidental	death	.
判决	在	根据	和	这样的	证据	作为	曾是	生产	—	”	偶然	死亡	.

根据所提供的证据作出的判决——“意外死亡”。

” [sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['feɪməs] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒɝːmɪn][viː] . ['dʒɝːmɪn] , [smɪθ] , [dʒəʊnz] ,

”	Six	months	afterwards	the	famous	case	of	Jermyn	v	.	Jermyn	,	Smith	,	Jones	,
”	六	几个月	然后	这	著名的	案件	的	杰明	v	.	杰明	,	史密斯	,	琼斯	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

and	Another	was	heard	,
和	其他	曾是	听到	,

六个月后，著名的杰明诉杰明、史密斯、琼斯和另一案开庭审理。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [ˌrekə'lekt] ,
which , **as** **the** **public** **will** **recollect** ,
哪个 , 作为 这 民众 将要 追忆 ,

正如公众所记得的那样，

[piː] . -
p . **95**
p . -

第95页

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
resulted **in** **a** **verdict** **for** **the** **husband** ,
结果 在 一个 判决 为了 这 丈夫 ,

结果判决丈夫胜诉。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][eɪdʒd][ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['retɪs(ə)nt][mæn] — [ðə; ði] [ɪn'herɪtər]
who **is** **now** **a** **prematurely** **aged** **and** **curiously** **reticent** **man** **—** **the** **inheritor**
WHO 是 现在 一个 过早 老年人 和 奇怪的是 沉默寡言 男人 — 这 继承人
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærənətsi] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
of **a** **baronetcy** **and** **fifty** **thousand** **pounds** **a** **year** **.**
的 一个 从男爵爵位 和 五十 千 磅 一个 年 .

如今他已是一位过早衰老且性格古怪沉默寡言的人——他是男爵爵位的继承人，每年可获得五万英镑的收入。

[piː] . -
p . **96**
p . -

第96页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] .
A **MAN** **OF** **GENIUS** **.**
一个 男人 的 天才 .

一位天才。

['fiːlɪks] ['kɑːrtər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
Felix **Carter** **was** **always** **on** **the** **look** **out** **for** **unappreciated** **genius** **,** **the** **which** **,**
菲利克斯 卡特 曾是 总是 在 这 看 出去 为了 未被赏识 天才 , 这 哪个 ,
[wen] [dɪ'skʌvərd] ,
when **discovered** **,**
什么时候 发现 ,

菲利克斯·卡特一直在寻找不被赏识的天才，一旦发现，

[hiː; hi] [wʊd] [kloʊð] , [fiːd] ,
he **would** **clothe** **,** **feed** **,**
他 会 衣服 , 喂养 ,

他会给他们穿衣、喂食，

[ænd; ənd] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [dɪd] [kʌm] — [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
and **house** **until** **the** **time** **came** **—** **as** **it** **invariably** **did** **come** **—** **when** **he** **found**
和 房子 直到 这 时间 来了 — 作为 它 总是 做过 来 — 什么时候 他 成立
[aʊt] [ðæt] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] ['tɪnsl] .
out **that** **the** **gold** **was** **tinsel** **.**
出去 那 这 金子 曾是 箔 .

直到有一天——而这一天总是会到来——他才发现，那所谓的黄金不过是金箔而已。

[hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesər]

He	never	for	one	moment	suspected	that	he	himself	was	the	happy	possessor
他	绝不	为了	一	片刻	怀疑	那	他	他自己	曾是	这	快乐的	拥有者

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ɪn'daʊmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊ] ['revərənst] [ɪn] ['ʌðər] .

of	that	divine	endowment	which	he	so	reverenced	in	others	.
的	那	神圣的	捐赠基金	哪个	他	所以	受人尊敬的	在	其他的	.

他从未想过自己也拥有那种他如此敬仰别人的神圣天赋。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːl] [swɔːr] [ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn] ['evər] [wɜːr; wər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːniəs] ,

And	yet	his	friends	all	swore	that	if	any	man	ever	were	gifted	with	genius	,
和	然而	他的	朋友们	全部	发誓	那	如果	任何	男人	曾经	是	天才	和	天才	,

然而，他的朋友们都信誓旦旦地说，如果说世上真有天才之人，

['fiːlɪks] ['kɑːrtər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Felix	Carter	was	that	individual	.
菲利克斯	卡特	曾是	那	个人	.

费利克斯·卡特就是这样的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪstɪk] ['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] .

He	was	a	sort	of	artistic	Admirable	Crichton	.
他	曾是	一个	种类	的	艺术	令人钦佩的	克莱顿	.

他就像一位艺术界的杰出人物——克莱顿。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃərz] .

He	painted	exquisite	pictures	.
他	绘	精美的	图片	.

他画的画非常精美。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [θriː] ['nɑːvəlz] .

He	had	written	three	novels	.
他	有	书面	三	小说	.

他写过三部小说。

[pleɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

Plays	of	his	had	been	produced	with	success	.
演出	的	他的	有	到过	生产	和	成功	.

他的剧作曾成功搬上舞台。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpægə'niːni] .

And	he	played	the	violin	like	a	very	Paganini	.
和	他	玩	这	小提琴	喜欢	一个	非常	帕格尼尼	.

他拉小提琴的风格很像帕格尼尼。

[ə'kweɪntəns] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'sentrɪk] .

Acquaintances	spoke	of	him	as	being	eccentric	.
熟人	辐	的	他	作为	存在	偏心	.

熟人都说他性格古怪。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] [ɪz] [ə'kaʊntid] [ɪk'sentrɪk] [huːz] ['tælənts] ['kʌvər] [ə; eɪ] [waɪd] ['eriə] [ænd; ənd] [huːz]

But	every	man	is	accounted	eccentric	whose	talents	cover	a	wide	area	and	whose
但	每一个	男人	是	已记录	偏心	谁	天赋	覆盖	一个	宽的	区域	和	谁

[hɑːrt] [ɪz] [æb'nɔːrməli] [lɑːrdʒ] .

heart	is	abnormally	large	.
心	是	异常地	大的	.

但是，凡是才华横溢、胸怀宽广的人，都会被认为是古怪的。

[pleɪ] ['raɪtɪŋ] , ['nɑːv(ə)l] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] ['præktɪs] ['fiːlɪks] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ˌrekri'eiʃnz] .

Play	**writing**	**,**	**novel**	**spinning**	**,**	**and**	**violin**	**practice**	**Felix**	**regarded**	**as**	**recreations**	**.**
玩	写作	,	小说	旋转	,	和	小提琴	实践	菲利克斯	认为	作为	娱乐	.

费利克斯把剧本创作、小说创作和小提琴练习视为消遣。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

His	**real**	**profession**	**was**	**that**	**of**	**an**	**artist**	**.**
他的	真实的	职业	曾是	那	的	一个	艺术家	.

他真正的职业是艺术家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['bætʃələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːrθ] ['westərn] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪl]

And	**his**	**big**	**bachelor**	**establishment**	**in**	**a**	**North**	**Western**	**suburb**	**of**	**London**	**will**
和	他的	大的	学士	建立	在	一个	北	西	市郊	的	伦敦	将要

[biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['brɪliənt] [rɪ'sɛpʃənz] ,

be	**remembered**	**as**	**the**	**scene**	**of**	**some**	**brilliant**	**receptions**	**,**
是	记得	作为	这	场景	的	一些	杰出的	接待	,

他在伦敦西北郊区的那间宽敞的单身汉住所，将因举办过一些精彩绝伦的招待会而被人铭记。

[æt; ət][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːrtɚz] ['leɪtɪst] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wʊd] [pʊt] [ɪn][æn; ən]

at	**not**	**a**	**few**	**of**	**which**	**Carter's**	**latest**	**Man**	**of**	**Genius**	**would**	**put**	**in**	**an**
在	不是	一个	很少	的	哪个	卡特的	最新的	男人	的	天才	会	放	在	一个

[ə'pɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

其中不少场合，卡特的最新力作《天才人物》都会亮相。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [gests] ,

to	**the**	**great**	**surprise**	**of**	**guests**	**,**
到	这	伟大的	惊喜	的	客人	,

令宾客们大吃一惊的是，

[huː] ['veri] ['prɑːpərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['eni] ['merɪt] [wət'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] .

who	**very**	**properly**	**refused**	**to**	**see**	**any**	**merit**	**whatever**	**in**	**his**	**utterances**	**.**
WHO	非常	适当地	拒绝	到	看	任何	优点	任何	在	他的	话语	.

他完全有理由拒绝承认他的言论有任何价值。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['penʃənəz] [wʊd] [biː; bi] ['kwɔːrtərd] [ɑːn][ðə; ði]

Sometimes	**three**	**or**	**four**	**undesirable**	**pensioners**	**would**	**be**	**quartered**	**on**	**the**
有时	三	或者	四	不理想的	退休人员	会	是	四分	在	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	**.**
建立	.

有时会安排三四个不受欢迎的退休人员住在养老院里。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['kɑːrtɚz] [frendz] [dɪ'plɔːd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [der]

And	**although**	**Carter's**	**friends**	**deplored**	**the**	**circumstance**	**,**	**not**	**one**	**of**	**them**	**dare**
和	虽然	卡特的	朋友们	令人遗憾	这	环境	,	不是	一	的	他们	敢

[rɪ'mɑːnstreɪt] .

remonstrate	**.**
抗议	.

尽管卡特的朋友们对这种情况感到惋惜，但没有一个人敢提出异议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['proʊtəˌʒeɪz] ,

He	**was**	**the**	**victim**	**of**	**perpetual**	**disappointment**	**in**	**his**	**protégés**	**,**
他	曾是	这	受害者	的	永久	失望	在	他的	受庇护者	,

他总是对自己的门生感到失望。

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'zent] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] .

but	**would**	**resent**	**any**	**interference**	**with**	**his**	**practical**	**philanthropy**	**.**
但	会	怨恨	任何	干涉	和	他的	实际的	慈善事业	.

但他会对任何干涉他实际慈善事业的行为感到不满。

[wʌn] [ʌv; əv] ['kɑːrtɚz] [men] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

One	of	Carter's	Men	of	Genius	lived	with	him	and	on	him	for	a
一	的	卡特的	男人	的	天才	居住地	和	他	和	在	他	为了	一个

['pɪriəd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] .

period	of	more	than	six	months	.
时期	的	更多的	比	六	几个月	.

卡特的一位天才助手与他同住并依靠他生活了六个多月。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ['oʊvər] [ðɪs] [bɪg] , ['blɑːtʃi] - [feɪst]

It	was	amusing	always	to	hear	his	enthusiasm	over	this	big	,	blotchy	-	faced
它	曾是	有趣	总是	到	听到	他的	热情	超过	这	大的	,	斑驳的	-	面对

['loʊfər] .

loafer	.
浪子	.

每次听到他对这个又大又丑、脸上长满斑点的懒汉的热情，都觉得很有趣。

[hiː; hi] [bɔːrd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	bored	all	his	friends	by	a	description	of	his
他	无聊的	全部	他的	朋友们	经过	一个	描述	的	他的

他滔滔不绝地描述自己的经历，把所有朋友都烦透了。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

first	meeting	him	,	of	his	desire	to	see	him	again	,
第一的	会议	他	,	的	他的	欲望	到	看	他	再次	,

初次见面时，他就表达了想要再次见到他的愿望。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sekənd] [ɪn'kaʊntər] .

and	of	the	happy	coincidence	of	their	second	encounter	.
和	的	这	快乐的	巧合	的	他们的	第二	遇到	.

以及他们第二次相遇的幸运巧合。

['kɑːrtər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌʌn'noʊn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

Carter	was	greatly	given	to	prowling	about	unknown	London	for	the	purpose
卡特	曾是	非常	给定	到	潜行	关于	未知	伦敦	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] “ [ɪ'fekts] .

of	picking	up	“	effects	.
的	挑选	向上	“	效果	.

卡特非常喜欢在伦敦的陌生地方闲逛，目的是收集“物品”。

” [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] ['kwɔːrtər] .

”	He	knew	the	opium	-	smoking	quarter	.
”	他	知道	这	鸦片	-	吸烟	四分之一	.

他知道鸦片吸食区。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [θiːvz] - ['kɪtʃɪn] ,

He	had	been	in	a	thieves	'	kitchen	,
他	有	到过	在	一个	窃贼	-	厨房	,

他曾身处窃贼的厨房里，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['kɑːmən] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

and	he	knew	his	way	to	the	most	disreputable	common	lodging	-	houses	in	the	metropolis	.
和	他	知道	他的	方式	到	这	最多	声名狼藉的	常见的	住宿	-	房屋	在	这	都会	.

他对大都市里最声名狼藉的廉价旅馆了如指掌。

[hiː; hi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] “ [waɪt] [ˈelɪfənt] ,

He	occasionally	dropped	in	at	the	“	White	Elephant	,
他	偶尔	掉落	在	在	这	“	白色的	大象	,

他偶尔会光顾“白象”酒吧，

” [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [slʌm] [ɔːf] [fliːt] [striːt] ,

”	a	public	-	house	situated	in	a	slum	off	Fleet	Street	,
”	一个	民众	-	房子	位于	在	一个	贫民窟	离开	舰队	街道	,

“一家位于舰队街附近贫民窟的酒吧，

[wer] [ˈevri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

where	every	night	in	the	week	a	discussion	took	place	on	the	events	of	the	day	.
在哪里	每一个	夜晚	在	这	星期	一个	讨论	采取	地方	在	这	活动	的	这	天	.

每周的每个晚上，这里都会举行关于当天事件的讨论会。

[ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [waɪt] [ˈelɪfənt] ,

This	discussion	was	carried	on	in	a	hall	at	the	back	of	the	“	White	Elephant	,
这	讨论	曾是	携带	在	在	一个	大厅	在	这	后退	的	这	“	白色的	大象	,

这场讨论是在“白象”后面的一个大厅里进行的，

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][baɪ] [ˈsʌbsidaizd] [ˈspiːkɚz] [huːz] [fiːts] [ʌv; əv] [ˈɔːrətɔːri]

”	and	was	mainly	contributed	to	by	subsidized	speakers	whose	feats	of	oratory
”	和	曾是	主要	贡献	到	经过	补贴	演讲者	谁	壮举	的	演说

[wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˈvestrimən] [huː] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ðer; ðər] ,

were	intended	to	encourage	the	ambitious	vestryman	who	smoked	his	pipe	there	,
是	故意的	到	鼓励	这	雄心勃勃	教区执事	WHO	熏制	他的	管道	那里	,

“而这主要得益于那些受资助的演讲者，他们的雄辩之才旨在鼓舞在那里抽着烟斗的雄心勃勃的教区委员。”

[ɔːr][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] [huː] [drɑːpt] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

or	the	occasional	young	barrister	who	dropped	in	upon	his	way	to	or	from	the
或者	这	偶然	年轻的	律师	WHO	掉落	在	之上	他的	方式	到	或者	从	这

['temp(ə)l] .

Temple	.
寺庙	.

或者偶尔会有年轻的律师在往返圣殿的途中顺道过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈdʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [səˈlisitəz] - [klɑːks] ,

But	the	audience	generally	was	made	up	of	solicitors	'	clerks	,
但	这	观众	一般来说	曾是	制成	向上	的	律师	-	职员	,

但听众大多是律师事务所的职员。

[səˈlisitəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊlz] ,

solicitors	who	had	been	struck	off	the	Rolls	,
律师	WHO	有	到过	击	离开	这	卷	,

已被吊销执业资格的律师

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈfaɪəri][dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈbræˌdlɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈseɪvəri]

with	here	and	there	a	fiery	disciple	of	Bradlaugh	from	the	unsavoury
和	这里	和	那里	一个	火热	弟子	的	布拉德劳	从	这	令人不快的

['fæstnəs] [ʌv; əv] [ˈklɜːrkənˌwɛl] .

fastnesses	of	Clerkenwell	.
坚固性	的	克勒肯韦尔	.

这里那里偶尔会冒出一个来自克勒肯韦尔臭名昭著的偏僻地方的布拉德劳的狂热信徒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪˈzɔːrt] [ðæt] [ˈkɑːrtər][fɜːrst] [sɔː] [ænd; ənd] [əˈdmaɪəd] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈædɪsən] ,

It	was	in	this	resort	that	Carter	first	saw	and	admired	Joseph	Addison	,
它	曾是	在	这	采取	那	卡特	第一的	锯	和	钦佩	约瑟夫	艾迪生	,

正是在这个度假胜地，卡特第一次见到并欣赏了约瑟夫·艾迪生。

[ðə; ði]

the
这

这

第99页

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] ['loʊðsəm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪ'ventʃuəli] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
large 大的 and 和 very 非常 loathsome 令人厌恶的 person 人 who WHO eventually 最终 shared 共享 his 他的 home 家 .

一个身材高大、极其令人厌恶的人，最终与他同住。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [tʃæp] .
“ I 我 tell 告诉 you 你 , ” he 他 would 会 say 说 , “ Joseph 约瑟夫 is 是 the 这 most 最多 wonderful 精彩的 chap 小伙子 .

“我告诉你，”他会说，“约瑟夫是最棒的人。”

[baɪ][dʒoʊv] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [pegd] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['rædɪklz] .
By 经过 Jove 朱庇特 , sir 先生 , you 你 should 应该 have 有 heard 听到 the 这 way 方式 he 他 pegged 钉住 into 进入 those 那些 Radicals 自由基 .

天哪，先生，您应该听听他是如何怼那些激进分子的。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][skwɜːrm] .
He 他 made 制成 them 他们 squirm 蠕动 .

他让他们坐立不安。

[aɪ] [wɪʃ] [oʊld]['glædstəun][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][duː] .
I 我 wish 希望 old 老的 Gladstone 格拉德斯通 had 有 been 到过 there 那里 to 到 hear 听到 him 他 , upon 之上 my 我的 soul 灵魂 I 我 do 做 .

我真希望老格莱斯顿当时在场能听到他的话，我发誓我多么希望如此。

” [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ['fiːlɪks] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz]['pærəgɑːn] ['laɪɪŋ]
” Unfortunately 很遗憾 it 它 happened 发生 that 那 late 晚的 one 一 night 夜晚 Felix 菲利克斯 encountered 遭遇 his 他的 paragon 模范 lying 说谎
[ə'sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] .
asleep 睡着了 under 在下面 a 一个 bench 长椅 in 在 St 英石 . James's 詹姆斯的 Park 公园 .

“不幸的是，一天深夜，费利克斯发现他的偶像正睡在圣詹姆斯公园的长椅下。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
It 它 is 是 more 更多的 than 比 probable 可能 that 那 the 这 creature 生物 was 曾是 drunk 醉 after 后 a 一个 day 天 of 的
[sək'sesf(ə)l] ['spʌndʒɪŋ] .
successful 成功的 sponging 海绵擦拭 .

这只生物很可能是在成功吸食海绵一天后喝醉了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əd'maɪərər]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] ['fækltiz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
But 但 his 他的 admirer 仰慕者 only 仅有的 saw 锯 a 一个 man 男人 full 满的 of 的 gifts 礼物 and 和 faculties 学院 suffering 痛苦 from 从
[koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .
cold 寒冷的 and 和 hunger 饥饿 .

但他的仰慕者看到的只是一个才华横溢、饱受寒冷和饥饿折磨的人。

“ [baɪ][gæd] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ,
“ By 经过 Gad 加德 , old 老的 boy 男生 , ” he 他 said 说 in 在 describing 描述 the 这 scene 场景 ,

“老天爷啊，老伙计，”他在描述当时的情景时说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [kʊd; kəd][tɔːk][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːrkɘts] [hed]

“	**I**	**could**	**have**	**cried**	**to**	**see**	**a**	**man**	**,**	**who**	**could**	**talk**	**Sir**	**William**	**Harcourt's**	**head**
”	我	可以	有	哭	到	看	一个	男人	,	WHO	可以	讲话	先生	威廉	哈考特的	头

[ɔːf] ,

off	**,**
离开	,

“看到有人能把威廉·哈考特爵士说得头破血流，我简直要哭了。”

['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [roʊl] .

perishing	**for**	**want**	**of**	**a**	**penny**	**roll**	**.**
消亡	为了	想	的	一个	一分钱	卷	.

因缺少一便士而丧命。

” [soʊ] ['ædɪsən] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt]

”	**So**	**Addison**	**was**	**treated**	**as**	**reverently**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**his**	**great**
”	所以	艾迪生	曾是	治疗	作为	虔诚地	作为	如果	他	有	到过	他的	伟大的

['neɪmseɪk] ,

namesake	**,**
同名者	,

“因此，人们对艾迪生毕恭毕敬，仿佛他就是与他同名的伟大人物一样。”

[wʌz; wəz] [meɪd] [friː] [ʌv; əv] ['kɑːrtɘz] [haʊs] , [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] [frendz] ,

was	**made**	**free**	**of**	**Carter's**	**house**	**,**	**was**	**introduced**	**to**	**his**	**studio**	**friends**	**,**
曾是	制成	自由的	的	卡特的	房子	,	曾是	介绍	到	他的	工作室	朋友们	,

他被释放出卡特的家，并被介绍给了他的工作室朋友们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['rendərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	**was**	**generally**	**rendered**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**comfortable**	**than**	**he**
和	曾是	一般来说	渲染	一个	伟大的	交易	更多的	舒服的	比	他

[dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] .

deserved	**to**	**be**	**.**
应得的	到	是	.

他得到的待遇总体上比他应得的要舒适得多。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['sædli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

His	**appearance**	**was**	**sadly**	**against**	**him**	**.**
他的	外貌	曾是	令人遗憾的是	反对	他	.

他的外貌对他很不利。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɪfti] [ænd; ənd] [blʌd] - [ʃɑːt] ; [hɪz; ɪz] ['bʊʃi]

His	**eyes**	**were**	**shifty**	**and**	**blood**	**-**	**shot**	**;**	**his**	**bushy**
他的	眼睛	是	狡猾的	和	血	-	射击	;	他的	茂密的

他双眼闪烁不定，布满血丝；他浓密的胡须

[piː] . -

p	**.**	**100**
p	.	-

第100页

[blæk] ['wɪskərz] [wɜːr; wər] ['nevər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊm] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]

black	**whiskers**	**were**	**never**	**submitted**	**to**	**the**	**torture**	**of**	**the**	**comb**	**;**	**his**	**finger**
黑色的	胡须	是	绝不	提交	到	这	酷刑	的	这	梳子	;	他的	手指

[neɪlz][wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] ['dɜːrti] ,

nails	**were**	**invariably**	**dirty**	**,**
指甲	是	总是	肮脏的	,

他的黑色胡须从未遭受过梳子的折磨；他的指甲总是脏兮兮的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərdnəs] .

and	**his**	**expression**	**was**	**that**	**of**	**effrontery**	**struggling**	**with**	**awkwardness**	**.**
和	他的	表达	曾是	那	的	厚颜无耻	挣扎	和	尴尬	.

他的表情既厚颜无耻又尴尬不已。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['si:di] [blæk] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'si:l] [æn; ən] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [ʃɜ:rt]

His	clothes	of	seedy	black	vainly	endeavouring	to	conceal	an	unwashed	shirt
他的	衣服	的	肮脏的	黑色的	徒劳地	努力	到	隐藏	一个	未洗的	衬衫

[si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'sɪstəntli] [slept] [ɪn] ,

seemed	as	if	they	had	been	persistently	slept	in	,
似乎	作为	如果	他们	有	到过	持续地	睡着了	在	,

他那身脏兮兮的黑色衣服徒劳地试图掩盖里面没洗过的衬衫，看起来像是一直穿着睡觉似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] [strɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	his	eyeglass	depending	from	a	white	string	completed	the	picture	of
和	他的	眼镜	取决于	从	一个	白色的	细绳	完全的	这	图片	的

[ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [əd'ventʃərər] .

a	rakish	adventurer	.
一个	浪荡子	冒险家	.

他那副用白绳子挂着的眼镜，更衬托出他那潇洒不羁的冒险家形象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ði:z] [dɪfɪʃənsɪz] [ʌv; əv][ə'taɪər][wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] [ə'mi:lɪəreɪt] ,

It	is	true	that	these	deficiences	of	attire	were	gradually	ameliorated	,
它	是	真的	那	这些	缺陷	的	服装	是	逐步地	改善	,

服装方面的这些不足之处确实逐渐得到了改善。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ædɪsən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['dʒækɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frend] ,

and	Joseph	Addison	appeared	in	the	linen	and	jackets	of	our	friend	,
和	约瑟夫	艾迪生	出现	在	这	亚麻布	和	夹克	的	我们的	朋友	,

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

to	which	,	however	,
到	哪个	,	然而	,

约瑟夫·艾迪生穿着我们朋友的亚麻布衣服和夹克出现了，然而，

[ðɪs] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [eɪl] - [haʊs] ['ɔ:rnəmənt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ]

this	hopeless	and	abominable	ale	-	house	ornament	managed	to	impart	a
这	绝望	和	可恶	麦芽酒	-	房子	装饰品	管理	到	传授	一个

[dɪ'bɔ:tʃt] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [er] .

debauched	and	dissipated	air	.
放荡不羁	和	消散	空气	.

这个糟糕透顶、令人厌恶的酒馆装饰品成功地营造出一种放荡不羁的氛围。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:rtər] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

Of	this	Carter	saw	nothing	.
的	这	卡特	锯	没有什么	.

卡特对此一无所知。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['ɪŋkjʊbəs] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]

Nor	did	he	consider	it	extraordinary	that	the	unsightly	incubus	should	drink	his
也不	做过	他	考虑	它	非凡的	那	这	难看的	梦魇	应该	喝	他的

['brændi] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

brandy	at	eleven	o'clock	in	the	morning	,
白兰地	在	十一	点钟	在	这	早晨	,

他也不觉得那个相貌丑陋的梦魇在上午十一点喝他的白兰地有什么不寻常的。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [hɪz; ɪz][ˌlætə'ki:ə] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [paɪps] .

or	that	he	should	smoke	his	Latakia	out	of	his	favourite	pipes	.
或者	那	他	应该	抽烟	他的	拉塔基亚	出去	的	他的	最喜欢的	管道	.

或者他应该用他最喜欢的烟斗抽拉塔基亚烟草。

[ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [fəˌmɪl'jærɪti:z] [hi:; hi] [set] [daʊn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['meni] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

All	these	little	familiarities	he	set	down	as	being	so	many	eccentricities	of	genius	.
全部	这些	小的	熟悉	他	放	向下	作为	存在	所以	许多	怪癖	的	天才	.

他将所有这些细微的熟悉感都记录下来，认为它们都是天才的奇特之处。

“ [wɒts] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tɔːk] !

“	What's	a	bottle	of	brandy	to	me	if	it	makes	Joseph	talk	!
”	是什么	一个	瓶子	的	白兰地	到	我	如果	它	制作	约瑟夫	讲话	！

“如果一瓶白兰地能让约瑟开口说话，那它对我来说又算得了什么呢！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [mæn] [iˈmɪt] ['epɪˌgræmz][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] .

I	tell	you	I	have	heard	that	man	emit	epigrams	by	the	hour	.
我	告诉	你	我	有	听到	那	男人	发射	警句	经过	这	小时	.

我告诉你，我听过那个人每小时都能说出一句警句。

['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] .

He's	a	little	shy	before	strangers	.
他是	一个	小的	害羞的	前	陌生人	.

他在陌生人面前有点害羞。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

But	you	should
但	你	应该

但你应该

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [wɪə(r)] [ə'loʊn] .

hear	him	when	we're	alone	.
听到	他	什么时候	是	独自的	.

当我们独处时，能听到他的声音。

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] , - ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

By	the	lord	Harry	,	Rochfoucauld	isn't	in	it	with	him	.
经过	这	主	哈里	,	-	不是	在	它	和	他	.

哈里大人，罗什福科肯定不是他一伙的。

” [ænd; ənd][soʊ] ['fiːlɪks] ['kɑːrtər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] , [rɪ'faɪnmənt] , ['kʌltʃər] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

”	And	so	Felix	Carter	,	a	man	of	taste	,	refinement	,	culture	,	and	genius	,
”	和	所以	菲利克斯	卡特	,	一个	男人	的	品尝	,	精炼	,	文化	,	和	天才	,

['wəːʃip] [ðɪs] ['aɪdl][ʌv; əv] [mʌd] ,

worshipped	this	idol	of	mud	,
崇拜	这	偶像	的	泥	,

“于是，像费利克斯·卡特这样一位品味高雅、举止优雅、文化底蕴深厚且才华横溢的人，竟然崇拜这个泥土偶像。”

[ðɪs] ['tævərn] [spʌndʒ] , [ðɪs] [bɑːr] - [sɔɪld] , [dʒɪn] - ['sɒdn̩d] [ɪm'pɑːstər] .

this	tavern	sponge	,	this	bar	-	soiled	,	gin	-	soddened	impostor	.
这	酒馆	海绵	,	这	酒吧	-	脏的	,	杜松子酒	-	湿透的	骗子	.

这个酒馆海绵，这个沾满酒吧污垢、浸泡在杜松子酒里的冒牌货。

[soʊ][taiˈteiniə, ti-][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] .

So	Titania	was	enamoured	of	an	ass	.
所以	提泰妮娅	曾是	坠入爱河	的	一个	屁股	.

所以提泰妮娅爱上了一头驴。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ædɪsən] ['nevər] ['ventʃərd] [ɑːn] ['eni]

Although	it	was	perfectly	true	that	Joseph	Addison	never	ventured	on	any
虽然	它	曾是	完美	真的	那	约瑟夫	艾迪生	绝不	冒险	在	任何

['epɪˌgræmz] [bɪ'fɔːr] ['kɑːrtɜ-z] [frendz] ,

epigrams	before	Carter's	friends	,
警句	前	卡特的	朋友们	,

虽然约瑟夫·艾迪生在卡特的朋友们之前从未尝试过任何警句，这的确是事实，

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] .

he	committed	some	of	them	to	writing	,	for	the	benefit	of	posterity	.
他	坚定的	一些	的	他们	到	写作	,	为了	这	益处	的	后人	.

他将其中一些写下来，以供后人参考。

[ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['sentɪmənts] ['ædɪsənz] [hænd][hæd; həd] [treɪst] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrkoʊl] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] -

These	wonderful	sentiments	Addison's	hand	had	traced	with	charcoal	on	the	white	-
这些	精彩的	情感	艾迪生的	手	有	追踪	和	木炭	在	这	白色的	-

[wɑːʃt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

washed	walls	of	the	studio	,
洗过	墙壁	的	这	工作室	,

艾迪生用木炭在工作室粉刷过的墙壁上描绘了这些美好的情话。

[ænd; ənd]['kɑːrtər] [wʊd] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	Carter	would	point	them	out	with	genuine	enthusiasm	as	though	they
和	卡特	会	观点	他们	出去	和	真的	热情	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər]

were
是

卡特会满怀热情地指出它们，仿佛它们是

— ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [faɪv] [wɜːrdz] [lɔːŋ]

—	jewels	five	words	long
—	珠宝	五	字	长的

—宝石，五个字长

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃt] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm]

That	on	the	stretched	forefinger	of	all	time
那	在	这	拉伸	食指	的	全部	时间

那是有史以来伸得最长的食指

['spɑːrk(ə)l][fɔːr; fər]['evər] .

Sparkle	for	ever	.
火花	为了	曾经	.

永远闪耀。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər]['kɑːrtər] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] [greɪt]

Respect	and	love	for	Carter	induced	his	associates	to	affect	a	great
尊重	和	爱	为了	卡特	诱导	他的	同事	到	影响	一个	伟大的

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [θɔːt] [skrɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði]

belief	in	the	value	of	these	jewels	of	thought	scrawled	on	the	walls	in	the
信仰	在	这	价值	的	这些	珠宝	的	想法	潦草的	在	这	墙壁	在	这

[moʊst] ['vʌlgər] [hænd] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

most	vulgar	hand	imaginable	.
最多	庸俗	手	可以想象的	.

对卡特的尊敬和爱戴，使他的同事们对墙上用最粗俗的笔迹潦草写下的这些思想瑰宝深信不疑。

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['vælјuː][ʌv; əv]

That	there	may	be	no	doubt	as	to	the	literary	and	philosophical	value	of
那	那里	可能	是	不	怀疑	作为	到	这	文学	和	哲学	价值	的

[ðə; ði]['dʒɛmz] ,

the	gems	,
这	宝石	,

这些宝石的文学和哲学价值毋庸置疑，

[aɪ] [wɪl] [ˌriːprə'duːs] [ðem; ðəm] [hɪr] .

I	will	reproduce	them	here	.
我	将要	复制	他们	这里	.

我将在这里重述它们。

[ɑːn][wʌn] [wɔːl] — [dʒʌst]
On one wall — just
在 一 墙 — 只是

在一面墙上——仅

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[wer] ['kɑːrtər][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] , [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði]['ledʒənd] —
where Carter could see it as he painted , was inscribed the legend —
在哪里 卡特 可以 看 它 作为 他 绘 , 曾是 铭文 这 传奇 —

卡特作画时能看到的地方，刻着这样一段文字——

[gɑːd] [lʌvz] [ðə; ði] ['wɜːrkər] .
God Loves the Worker .
上帝 爱 这 工人 .

上帝喜爱劳动者。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['mægnɪtuːd]
Opposite the entrance to the studio appeared in characters of greater magnitude
对面的 这 入口 到 这 工作室 出现 在 人物 的 更大的 震级
[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] —
the intimation —
这 暗示 —

在工作室入口对面，用更大的字体写着这样一句暗示——

['leɪbər] [ɪz] [prer] .
Labour is Prayer .
劳动 是 祷告 .

劳动即祈祷。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] “ ['stʌdiz] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuːd] ,
While above the mantel - piece , between two beautiful “ studies ” from the nude ,
尽管 多于 这 壁炉架 - 片 , 之间 二 美丽的 “ 研究 ” 从 这 裸体 ,
[ræn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —
ran the inscription —
跑 这 题词 —

壁炉架上方，在两幅精美的裸体“习作”之间，镌刻着这样一行字——

['leɪbər] ['ɑːmniə] ['vɪnsɪt] .
Labor Omnia Vincit .
劳动 奥米尼亚 胜利 .

Labor Omnia Vincit.

[æz; əz][ðə; ði] [lə'tiniti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rekəndaɪt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪm'pekəb(ə)l] ,
As the Latinity of this recondite quotation was impeccable ,
作为 这 拉丁语 的 这 深奥的 引述 曾是 完美无瑕 ,

由于这句深奥引文的拉丁文语法无可挑剔，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] ['mɪstər] . ['ædɪsən] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bɑːrtlətsˌ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]
I presume that Mr . Addison had extracted it from Bartlett's Dictionary of
我 怙 那 先生 . 艾迪生 有 提取 它 从 巴特利特的 字典 的
[kwoʊ'teɪʃənz] .
Quotations .
引文 .

我推测艾迪生先生是从巴特利特的《引语词典》中摘录的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
Had it not been for the large heart and simple faith of the artist ,
有 它 不是 到过 为了 这 大的 心 和 简单的 信仰 的 这 艺术家 ,

若非这位艺术家拥有博大的胸怀和朴素的信仰，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [ə'laɪəns] [bʌt; bət] [ɪts]

one	would	have	been	inclined	to	see	nothing	in	the	unholy	alliance	but	its
一	会	有	到过	倾斜	到	看	没有什么	在	这	不圣洁的	联盟	但	它是

['lu:dɪkrəs] [saɪd] .

ludicrous	side	.
荒谬	边	.

人们往往会只看到这个邪恶联盟的荒谬之处。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɜ:rm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nu:] [dɪ'skʌvəri] ,

But	knowing	how	firm	was	the	faith	of	the	victim	in	his	new	discovery	,
但	会心	如何	公司	曾是	这	信仰	的	这	受害者	在	他的	新的	发现	,

但知道受害者对他的新发现有多么坚定，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['peɪθɑ:s] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [tʃekt] ['læftər] .

there	was	a	dash	of	pathos	in	it	which	checked	laughter	.
那里	曾是	一个	短跑	的	感伤	在	它	哪个	已检查	笑声	.

其中带有一丝悲情色彩，让人不至于发笑。

['meni] [ə'tempts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] [frɔ:d] .

Many	attempts	were	made	to	expose	the	fraud	.
许多	尝试	是	制成	到	暴露	这	欺诈罪	.

人们曾多次尝试揭露这起欺诈事件。

['si:krət] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'maɪərəz] [ʌv; əv] ['kɑ:rtər] [met] [ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['stu:di:ˌoʊz] .

Secret	meetings	of	the	admirers	of	Carter	met	in	adjoining	studios	.
秘密	会议	的	这	仰慕者	的	卡特	遇见	在	相邻的	工作室	.

卡特的仰慕者们在相邻的工作室秘密聚会。

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]

All	sorts	of
全部	排序	的

各种各样的

[pi:] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[kən'spirəsiz] [wɜ:r; wər] [set] [ɑ:n] [fʊt] .

conspiracies	were	set	on	foot	.
阴谋论	是	放	在	脚	.

阴谋由此展开。

[moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜ:r; wər] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [ə'dɑ:ptɪd] .

Most	ingenious	devices	were	proposed	and	unanimously	adopted	.
最多	巧妙	设备	是	建议的	和	一致	已采用	.

大多数巧妙的装置方案都被提出并获得一致通过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

But	they	were	unavailing	.
但	他们	是	徒劳无功	.

但他们的努力都无济于事。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kɑ:rtər] ,

All	were	frustrated	by	the	unsuspicious	nature	of	Carter	,
全部	是	沮丧的	经过	这	不带怀疑的	自然	的	卡特	,

所有人都对卡特毫无戒心的性格感到沮丧。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] - [swɪlɪŋ] [bruːt] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['iːzi] ['aɪdlnəs]
or by the low cunning of the beer - swilling brute who was living in easy idleness
或者 经过 这 低的 狡猾 的 这 啤酒 - 大口喝 蛮力 WHO 曾是 活的 在 简单的 懒惰
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
on his money .
在 他的 钱 .

或者被一个靠着自己的钱过着安逸闲散生活的嗜酒野蛮人用卑鄙的诡计所骗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr]
It is generally believed that at this period certain of the younger and more
它 是 一般来说 相信 那 在 这 时期 肯定 的 这 年轻 和 更多的
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['kɑːrtər][hæd; həd][set][ɑːn] [fʊt] [ə; eɪ][plɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn]
enthusiastic followers of Carter had set on foot a plot for the extermination
热情的 追随者 的 卡特 有 放 在 脚 一个 阴谋 为了 这 灭绝
[ʌv; əv] ['ædɪsən] ,
of Addison ,
的 艾迪生 ,

人们普遍认为，在这一时期，卡特的一些年轻而热情的追随者已经开始密谋除掉艾迪生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [diːmd] ['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd]
and that his early assassination was by some deemed feasible and
和 那 他的 早期的 暗杀 曾是 经过 一些 被认为 可行的 和
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

有些人认为，提前刺杀他是可行且可取的。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ I will tell you what it is ,
” 我 将要 告诉 你 什么 它 是 ,

我会告诉你那是什么，

” [sed] ['kɑːrtər][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][pleɪn] - ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
” said Carter on one occasion to the most plain - spoken of his friends ,
” 说 卡特 在 一 场合 到 这 最多 清楚的 - 说 的 他的 朋友们 ,

卡特曾对他最直言不讳的朋友说：“

“ [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ɔːl][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ædɪsən] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] . ”
“ I've found out why all you fellows fail to see that Addison is a Man of Genius . ”
” 我已经 成立 出去 为什么 全部 你 伙伴们 失败 到 看 那 艾迪生 是 一个 男人 的 天才 . ”

“我终于明白为什么你们这些家伙都看不出艾迪生是个天才了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [biː; bi] ? ” [æskt] [pleɪn] ['spiːkər] .
“ And what may the reason be ? ” asked Plain Speaker .
” 和 什么 可能 这 原因 是 ? ” 问 清楚的 扬声器 .

“那原因可能是什么呢？”直言不讳者问道。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ You're all jealous of his ability — that's what it is . ”
” 你是 全部 嫉妒的 的 他的 能力 — 那就是 什么 它 是 . ”

“你们都是嫉妒他的能力——就是这样。”

“ [bɑː] ! ”
“ Bah ! ”
” 呸 ! ”

“呸！”

“ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] - [bɑː] , -
“ It's all very well to say ' Bah , '
” 它是 全部 非常 出色地 到 说 - 呸 , -

说“呸”固然很好，

〃 [sed] ['kɑːrtər] ,
〃 said Carter ,
〃 说 卡特 ,

卡特说道：“

['wæksɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [dɪd][ɑːn] [ðɪs] [θiːm] ,
waxing enthusiastic as he invariably did on this theme ,
打蜡 热情的 作为 他 总是 做过 在 这 主题 ,

他一如既往地对这个话题充满热情，

“ [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər][dɪs'laɪk][ɑːn]['eni] ['ʌðər] ['θiːəri] .
“ but it's impossible to explain your dislike on any other theory .
〃 但 它是 不可能的 到 解释 你的 不喜欢 在 任何 其他 理论 .

“但除此之外，没有任何其他理论可以解释你对这种厌恶之情。”

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː]
Joseph is worth a dozen of the fellows who
约瑟夫 是 值得 一个 打 的 这 伙伴们 WHO

约瑟抵得上那十二个家伙。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[meɪk] ['mʌni] [baɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
make money by literature in these days .
制作 钱 经过 文学 在 这些 天 .

如今靠文学赚钱也挺好。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I have written books myself , and ought to know something about it .
我 有 书面 图书 我 , 和 应该 到 知道 某物 关于 它 .

我自己也写过书，应该对这方面有所了解。

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . 〃
You'll find him out one of these days . 〃
你会 寻找 他 出去 一 的 这些 天 . 〃

总有一天你会发现他的真面目。

“ [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , 〃 [wʌz; wəz][pleɪn] ['spiːkɚz] [rɪ'spɑːns] .
“ And so will you , 〃 was Plain Speaker's response .
〃 和 所以 将要 你 , 〃 曾是 清楚的 演讲者的 回复 .

“你也会的，”直言不讳者回答道。

[ˌhɪr'ɪn] [pleɪn] ['spiːkər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ['prɑːfəsi] .
Herein Plain Speaker indulged in unconscious prophecy .
在此处 清楚的 扬声器 沉溺其中 在 无意识 预言 .

在此，平实的演说家陷入了无意识的预言之中。

[ðæt] [wɪtʃ] ['frendli] [kən'spɪərətəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [baɪ][ðə; ði]
That which friendly conspirators could not bring about was contrived by the
那 哪个 友好的 阴谋者 可以 不是 带来 关于 曾是 人为的 经过 这
[ɑːm'nɪpətənt] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [feɪt] .
omnipotent finger of Fate .
无所不能 手指 的 命运 .

那些友好的阴谋家们都无法实现的事情，都是命运之手安排的。

['fiːlɪks] ['kɑːrtər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən]

Felix	Carter	went	to	the	Isle	of	Wight	to	execute	a	commission	for	an
菲利克斯	卡特	去	到	这	小岛	的	怀特岛	到	执行	一个	委员会	为了	一个

[ɪn'vælɪd] ['mægneɪt] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['set(ə)lmənt] ,

invalid	magnate	in	that	pleasant	settlement	,
无效的	巨头	在	那	令人愉快的	沉降	,

费利克斯·卡特前往怀特岛，为一位居住在这个宜人小镇的残疾富商执行一项委托。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['pɜːrs(ə)n]

and	as	he	was	anxious	that	a	trustworthy	and	gentlemanly	person
和	作为	他	曾是	焦虑的	那	一个	值得信赖的	和	绅士风度	人

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

should	take	charge	of	his	house	during	his	absence	,
应该	拿	收费	的	他的	房子	期间	他的	缺席	,

他很希望在他外出期间，能有一位值得信赖、举止得体的绅士来照看他的家务。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['pɹoʊtəˌʒeɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ædɪsən] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

he	left	his	friend	and	protégé	,	Joseph	Addison	,	in	that	responsible
他	左边	他的	朋友	和	门徒	,	约瑟夫	艾迪生	,	在	那	负责任的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他将那个重要的职位留给了他的朋友和门生约瑟夫·艾迪生。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	artist	had	been	about	a	week	at	work	when	he	came	upon	the	following
这	艺术家	有	到过	关于	一个	星期	在	工作	什么时候	他	来了	之上	这	下列的

['grætɪfaɪɪŋ] ['aɪtəm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] : —

gratifying	item	in	one	of	the	London	papers	:	—
可喜	物品	在	一	的	这	伦敦	文件	:	—

这位艺术家工作大约一周后，在伦敦的一份报纸上偶然看到了一则令他欣喜的消息：

“ [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns] .

“	POLICE	INTELLIGENCE	.
”	警察	智力	.

“警方情报。”

“ [baʊ; boʊ] [striːt] .

“	Bow	Street	.
”	弓	街道	.

“弓街。

[ə; eɪ] [θiːf] . — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ædɪsən] ['eɪliəs][wɔːrd] , ['eɪliəs]['piːtəz] , - ,

A	Thief	.	—	Joseph	Addison	alias	Ward	,	alias	Peters	,	40	,
一个	贼	.	—	约瑟夫	艾迪生	别名	沃德	,	别名	彼得斯	,	-	,

窃贼——约瑟夫·艾迪生，又名沃德，又名彼得斯，40岁

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]

was	charged	before	Mr	.	Flowers	with	stealing	from	the	waiting	-	room	of
曾是	带电	前	先生	.	花朵	和	偷窃	从	这	等待	-	房间	的

[ðə; ði] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [blæk] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒuːəlri] ,

the	Charing	Cross	Station	a	black	bag	containing	jewellery	,
这	查令	叉	车站	一个	黑色的	包	包含	首饰	,

她被指控在查令十字车站候车室偷窃一个装有珠宝的黑色手提包，并在弗劳尔斯先生面前受审。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][em] . ['lɔrənt] [ʌv; əv]['pærɪs] .

the	property	of	M	.	Laurent	of	Paris	.
这	财产	的	M	.	洛朗	的	巴黎	.

这是巴黎 Laurent 先生的财产。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɜːr; wər] [faʊnd] [ə; eɪ][goʊld]

On	the	prisoner	were	found	a	gold
在	这	囚犯	是	成立	一个	金子

在囚犯身上发现了一块金子

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[wɑːtʃ] , [æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] [fruːt] - [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

watch	,	an	opera	-	glass	,	a	silver	fruit	-	knife	,	and	a	valuable	cigar	-	case	.
手表	,	一个	歌剧	-	玻璃	,	一个	银	水果	-	刀	,	和	一个	有价值的	雪茄	-	案件	.

手表、歌剧望远镜、银质水果刀和珍贵的雪茄盒。

[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ber] [ðə; ði] [i'niʃəls] - [ef] . [siː] . - [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

These	articles	bear	the	initials	'	F	.	C	.	'	The	prisoner	was	remanded	for	further
这些	文章	熊	这	首字母	-	F	.	C	.	-	这	囚犯	曾是	还押	为了	更远

[in'kwaiəriz] . ”

inquiries	.	”
查询	.	”

这些物品上印有“FC”字样。该囚犯已被还押候审。

“ [maɪ] [i'niʃəls] ! ” [said] ['kɑːrtər] .

“	My	initials	!	”	sighed	Carter	.
“	我的	首字母	!	”	叹了口气	卡特	.

“我的名字缩写！”卡特叹了口气。

“ ['aʊər; ɑːr] [frend] [wɪl] [naʊ] [get] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪbər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə] [lʌv] ,

“	Our	friend	will	now	get	plenty	of	that	labour	which	he	affects	to	love	,
“	我们的	朋友	将要	现在	得到	很多	的	那	劳动	哪个	他	影响	到	爱	,

“我们的朋友现在将得到他假装喜欢的那种劳动，而且会非常辛苦。”

” [sed] [pleɪn] ['spiːkər] .

”	said	Plain	Speaker	.
”	说	清楚的	扬声器	.

“朴实无华的发言人说道。”

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌdɪpsə'meɪniæk] .

A	DIGNIFIED	DIPSOMANIAC	.
一个	凝重	醉鬼	.

一位有尊严的酒鬼。

“ [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiː'toʊt(ə)l]['juːniən][tuː; tə]

“	A	MOST	remarkable	man	,	sir	,	”	said	the	Secretary	of	the	Teetotal	Union	to
“	一个	最多	卓越	男人	,	先生	,	”	说	这	秘书	的	这	滴酒不沾	联盟	到

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .

the	President	.
这	总统	.

“先生，您真是个了不起的人，”禁酒联盟的秘书对总统说。

“ [bʌt; bət][dəunt][hiː; hi] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɔɪld] , [eɪ] ? ” [æskt]

“	But	don't	he	strike	you	as	being	a	trifle	—	a	trifle	soiled	,	eh	?	”	asked
”	但	不	他	罢工	你	作为	存在	一个	琐事	—	一个	琐事	脏的	,	嗯	?	”	问

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

the	President	,
这	总统	,

“但是，你不觉得他有点儿……有点儿不正经吗？”总统问道。

['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mækjələt] [ʃɜːrt] - [kʌfs] .

glancing	down	at	his	own	immaculate	shirt	-	cuffs	.
瞥了一眼	向下	在	他的	自己的	完美无瑕	衬衫	-	袖口	.

他低头看了看自己一尘不染的衬衫袖口。

“ [en] — [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	N	—	no	,	”	replied	the	Secretary	,	hesitatingly	.
”	N	—	不	,	”	回复	这	秘书	,	犹豫地	.

“不——不，”国务卿犹豫地回答道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [mæn] — [moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] .

“	He's	a	most	dignified	man	—	most	dignified	.
”	他是	一个	最多	凝重	男人	—	最多	凝重	.

“他是一位非常有尊严的人——非常有尊严。”

[æn; ən] - [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ʃuːt] [moʊst] [ɪm'presɪv] . ”

An	'	in	his	dress	shoot	most	impressive	.	”
一个	-	在	他的	裙子	射击	最多	感人的	.	”

他穿那身衣服拍的照片非常精彩。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːt(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] , [-] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] [smelt] [ʌv; əv]

“	But	really	,	now	,	Mr	.	Bottle	,	I	thought	,	d'ye	know	,	that	he	rather	smelt	of
”	但	真的	,	现在	,	先生	.	瓶子	,	我	想法	,	染料	知道	,	那	他	相当	冶炼	的

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

“但是说真的，瓶子先生，你知道吗，我觉得他身上有股啤酒味儿。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [eɪ] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

Just	a	little	,	eh	?	”	suggested	the	President	.
只是	一个	小的	,	嗯	?	”	建议	这	总统	.

“就一点点，是吧？”总统建议道。

“ [bɪr] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

“	Beer	!	”	echoed	the	Secretary	,	in	a	tone	of	mingled	astonishment	and
”	啤酒	!	”	回声	这	秘书	,	在	一个	语气	的	混合	惊讶	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“啤酒！”国务卿附和道，语气中既有惊讶又有愤慨。

“ [bɪr] !

“	Beer	!
”	啤酒	!

“啤酒！

[waɪ] , [sɜːr] , ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Why	,	sir	,	he's	one	of	the	most
为什么	,	先生	,	他是	一	的	这	最多

先生，他可是最……之一

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtiː'toʊt(ə)l] [kɔːz] .

ardent	**spirits**	**engaged**	**in**	**the**	**teetotal**	**cause**	**.**
热心	烈酒	已订婚的	在	这	滴酒不沾	原因	.

一群热忱投入禁酒事业的人们。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] . ”

He	**has**	**been**	**one**	**of**	**us**	**for**	**upwards**	**of**	**ten**	**years**	**or**	**more**	**.**	**”**
他	有	到过	一	的	我们	为了	向上	的	十	年	或者	更多的	.	”

他加入我们已经超过十年了。

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [eɪ] ? ”

“	**And**	**before**	**that**	**,**	**eh**	**?**	**”**
“	和	前	那	,	嗯	?	”

“在那之前呢？”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pres] . ”

“	**He**	**was**	**on**	**the**	**Press**	**.**	**”**
“	他	曾是	在	这	按	.	”

“他曾是新闻工作者。”

“ [hʌm] ! ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	**Hum**	**!**	**”**	**observed**	**the**	**President**	**.**
“	哼	!	”	观察到	这	总统	.

“嗯！”总统说道。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [kwaɪt] [rɪ'fɔːrmd] [naʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mɑːnəsɪləbl] .

“	**But**	**he's**	**quite**	**reformed**	**now**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**Secretary**	**,**	**to**	**the**	**objection**	**implied**	**in**	**the**	**President's**	**monosyllable**	**.**
“	但	他是	相当	改革后的	现在	,	”	回答	这	秘书	,	到	这	异议	暗示	在	这	总统的	单音节	.

“但他现在已经完全改过自新了，”国务卿回答道，这番话显然是对总统单音节词语中隐含的反对意见。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] ['eləkwənt] ? ”

“	**And**	**you**	**say**	**he**	**is**	**really**	**eloquent**	**?**	**”**
“	和	你	说	他	是	真的	雄辩	?	”

“你说他口才真的很好？”

“ [rɪ'mɑːrkəbli] [soʊ] — ['veri] , [rɪ'mɑːrkəbli] [soʊ] .

“	**Remarkably**	**so**	**—**	**very**	**,**	**remarkably**	**so**	**.**
“	非常	所以	—	非常	,	非常	所以	.

“确实如此——非常，确实如此。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] - [dʒeɪ] . [biː] . [gɔːf] . ”

In	**fact**	**,**	**I**	**may**	**say**	**a**	**puffick**	**J**	**.**	**B**	**.**	**Gough**	**.**	**”**
在	事实	,	我	可能	说	一个	-	J	.	B	.	高夫	.	”

事实上，我可能会说，JB Gough 是个傻瓜。”

“ [hæz; həz] [hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] ? ”

“	**Has**	**he**	**written**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**cause**	**?**	**”**
“	有	他	书面	在	偏爱	的	这	原因	?	”

他是否曾撰文支持这项事业？

“ ['lɑːrdʒli] , [sɜːr] .

“	**Largely**	**,**	**sir**	**.**
“	很大程度上	,	先生	.

“很大程度上，先生。”

[hɪz; ɪz] [træks] [ɪz] [wel] [noʊn] . ”

His	**tracks**	**is**	**well**	**known**	**.**	**”**
他的	轨道	是	出色地	已知	.	”

他的作品广为人知。

“ [ðen] [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'gen] .
“ Then send him in again .
“ 然后 发送 他 在 再次 .

“那就再把他送进去一次。”

” [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːm] [ʌv; əv]
” The subject of this conversation — which took place in the Committee Room of
” 这 主题 的 这 对话 — 哪个 采取 地方 在 这 委员会 房间 的
[ðə; ði] [ˌtiː'toʊt(ə)l] ['juːniən] ,
the Teetotal Union ,
这 滴酒不沾 联盟 ,

“这次谈话的主题——谈话地点是禁酒联盟的委员会会议室——

[ɪn] ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] , ['sɪti] — [stʊd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊtər] ['tʃeɪmbər] , ['greɪvli] [kən'templətɪv] .
in Aldersgate Street , City — stood in an outer chamber , gravely contemplative .
在 奥尔德斯盖特 街道 , 城市 — 站立 在 一个 外 房间 , 严重地 沉思的 .

在伦敦金融城奥尔德斯盖特街——站在外厅里，神情严肃地沉思着。

[ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːt(ə)l] , [ðə; ði] ['sekrəteri] , [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd]
All that Mr . Bottle , the Secretary , had urged in favour of his dignified
全部 那 先生 . 瓶子 , 这 秘书 , 有 敦促 在 偏爱 的 他的 凝重
[dɪ'miːnər] ,
demeanour ,
风度 ,

所有博特尔先生（国务卿）力荐他保持庄重举止的措施，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
was quite justified by his appearance .
曾是 相当 合理的 经过 他的 外貌 .

他的外表完全符合他的描述。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] [læm] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
But the reflections of Alderman Lamb , the President ,
但 这 反思 的 市议员 羊肉 , 这 总统 ,

但市议员兰姆（Lamb）和主席的反思是：

[wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l]
were also to a great extent borne out by what little of him was visible
是 还 到 一个 伟大的 程度 出生 出去 经过 什么 小的 的 他 曾是 可见的
[tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .
to the naked eye .
到 这 裸 眼睛 .

从肉眼所能看到的他那一点点身影，也在很大程度上证实了这一点。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
Indeed , the remarkable man was a
的确 , 这 卓越 男人 曾是 一个

事实上，这位杰出的人物是一位

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɔɪld] .
trifle more than soiled .
琐事 更多的 比 脏的 .

与其说是脏，不如说是有点脏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɜːrti] .
He was very dirty .
他 曾是 非常 肮脏的 .

他身上很脏。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən][oʊld] - [jʌŋ] [mæn] .

He	might	be	described	as	an	old	-	young	man	.
他	可能	是	描述	作为	一个	老的	-	年轻的	男人	.

他或许可以被形容为一位老少咸宜的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['kɜːrli] [greɪ] [her] , [θɪn] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪtʃər] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['nɜːrvəs] [hænd] ,

He	had	curly	grey	hair	,	thin	and	rather	distinguished	features	,	a	small	nervous	hand	,
他	有	卷曲	灰色的	头发	,	薄的	和	相当	杰出的	特征	,	一个	小的	紧张的	手	,

他有一头卷曲的灰发，五官清瘦而颇具特色，一只小巧的手显得有些紧张。

[æn; ən][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [poʊz] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mɪstər] . ['tɜːrviˌdrɑːp] .

an	imperturbable	solemnity	of	expression	,	and	a	dignity	of	pose	worthy	the	immortal	Mr	.	Turveydrop	.
一个	沉着冷静	严肃	的	表达	,	和	一个	尊严	的	姿势	值得	这	不朽	先生	.	特维德罗普	.

他神态沉稳庄重，姿态高贵，堪比不朽的特维德罗普先生。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] , [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

At	the	bidding	of	the	Secretary	,	he	re	-	entered	the	sanctum	of	the	President	,
在	这	投标	的	这	秘书	,	他	关于	-	进入	这	圣所	的	这	总统	,

按照国务卿的指示，他重新进入了总统的密室。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] .

to	whom	he	bowed	low	and	impressively	.
到	谁	他	鞠躬	低的	和	令人印象深刻	.

他向他深深鞠了一躬，姿态庄重而令人印象深刻。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	sat	in	the	chair	offered	to	him	,
他	卫星	在	这	椅子	提供	到	他	,

他坐在别人递给他的椅子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [læm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ['wɜːrðɪ] ['ɔːldərmən] [ænd; ənd]['spektək(ə)l]['meɪkər] ,

and	looked	at	Mr	.	Lamb	as	though	he	would	have	said	to	that	worthy	Alderman	and	Spectacle	Maker	,
和	看起来	在	先生	.	羊肉	作为	尽管	他	会	有	说	到	那	值得	市议员	和	奇观	制造商	,

他看着兰姆先生，仿佛要对那位德高望重的市议员兼眼镜制造商说：

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [keɪs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [naʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] ? ”

“	Will	you	have	your	case	disposed	of	now	,	or	do	you	wish	it	sent	to	the	Assizes	?	”
“	将要	你	有	你的	案件	处置	的	现在	,	或者	做	你	希望	它	发送	到	这	巡回审判	?	”

“您希望现在就结案，还是希望将案件移交巡回审判庭？”

“ ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['bɑːt(ə)l] , ” [brˈgæn][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [æz; əz]['mɪstər] . [braʊli] , [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mæn] ,

“	Our	Mr	.	Bottle	,	”	began	the	President	,	as	Mr	.	Browley	,	the	remarkable	man	,
“	我们的	先生	.	瓶子	,	”	开始	这	总统	,	作为	先生	.	布罗利	,	这	卓越	男人	,

“我们的瓶先生，”总统说道，“就像布罗利先生，这位杰出的人物一样……”

[boʊd] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfʌŋkʃəneri] ,
bowed **condescendingly** **to** **that** **functionary** **,**
鞠躬 居高临下地 到 那 官员 ,

他恭敬地向那位官员鞠躬，

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] . [ˈbɑːt(ə)l][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌtempəˈrerəli] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
“ **our** **Mr** **.** **Bottle** **suggests** **that** **you** **should** **temporarily** **fill** **the** **place** **of**
” 我们的 先生 . 瓶子 建议 那 你 应该 暂时地 充满 这 地方 的
[wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈregjələr] [ˈlektʃəəz] .
one **of** **our** **regular** **lecturers** **.**
一 的 我们的 常规的 讲师 .

“我们的博特尔先生建议你暂时顶替我们一位常任讲师的职位。”

[ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɪz] [əˈnaʊnst] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtempərəns] [hɔːl] , [nuː] [kʌt]
A **lecture** **is** **announced** **for** **to** **-** **morrow** **night** **at** **the** **Temperance** **Hall** **,** **New** **Cut**
一个 演讲 是 宣布 为了 到 - 明天 夜晚 在 这 节制 大厅 , 新的 切
.
:
.

明天晚上将在新卡特镇的禁酒大厅举行一场讲座。

[ðə; ði] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [smɔːl] — [tuː] [paʊndz] , [ɪn] [fækt] .
The **remuneration** **is** **small** **—** **two** **pounds** **,** **in** **fact** **.**
这 报酬 是 小的 — 二 磅 , 在 事实 .

报酬很少——实际上只有两英镑。

[wɪl] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔːfər] ? ”
Will **you** **accept** **the** **offer** **?** **”**
将要 你 接受 这 提供 ? ”

你接受这份工作吗?

“ [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [braʊli] , [ɪn] [ˈsɑːləm] [toʊnz] , “ [juː; jʊ] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː] .
“ **Sir** **,** **”** **replied** **Mr** **.** **Browley** **,** **in** **solemn** **tones** **,** **“** **you** **honour** **me** **.**
” 先生 , ” 回复 先生 . 布罗利 , 在 庄严 音调 , “ 你 荣誉 我 .

“先生，”布罗利先生郑重地回答道，“您让我感到荣幸。”

[aɪ] [əkˈsept] .
I **accept** **.**
我 接受 .

我接受。

” [piː] . -
” **p** **.** **109**
” p . -

第109页

“ [aɪ] , ” [went] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] , “ [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] . ”
“ **I** **,** **”** **went** **on** **the** **Alderman** **,** **“** **will** **be** **in** **the** **chair** **.** **”**
” 我 , ” 去 在 这 市议员 , “ 将要 是 在 这 椅子 . ”

“我，”这位市议员继续说道，“将担任主席一职。”

“ [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈwelm] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnərz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [braʊli] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
“ **You** **overwhelm** **me** **with** **honours** **,** **”** **replied** **Mr** **.** **Browley** **,** **with** **another**
” 你 压倒 我 和 荣誉 , ” 回复 先生 . 布罗利 , 和 其他
[oʊˈbiːs(ə)ns] .
obeisance **.**
服从 .

“您给予我的荣誉令我受宠若惊，”布罗利先生回答道，并再次行了个礼。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [æsk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , “ [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈlektʃər] ? ”
“ **And** **may** **I** **ask** **,** **”** **said** **the** **President** **,** **“** **the** **title** **of** **your** **lecture** **?** **”**
” 和 可能 我 问 , ” 说 这 总统 , “ 这 标题 的 你的 演讲 ? ”

“请问，”总统说，“您的演讲题目是什么？”

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] .
“	**With**	**pleasure**	**,**	**sir**	**.**
”	和	乐趣	,	先生	.

“乐意效劳，先生。”

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
Indeed	**,**	**you**	**have**	**a**	**right**	**to**	**know**	**.**
的确	,	你	有	一个	正确的	到	知道	.

没错，你有权知道。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] .
I	**call**	**it**	**an**	**Oration**	**.**
我	称呼	它	一个	演讲	.

我称之为演说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] , - [ðə; ðɪ] ['diːmən] [drɪŋk] . - ”
It	**is**	**entitled**	**,**	**'**	**The**	**Demon**	**Drink**	**.**	**'**	**”**
它	是	标题	,	-	这	恶魔	喝	.	-	”

它的名字是《恶魔之饮》。

“ ['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ɔːldərmən] ,
“	**Capital**	**,**	**capital**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Alderman**	**,**
”	首都	,	首都	,	”	说	这	市议员	,

“资本，资本，”市议员说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] ['reliʃ] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd]
rubbing	**his**	**hands**	**as**	**if**	**relishing**	**the**	**idea**	**of**	**being**	**made**	**personally**	**acquainted**
擦	他的	双手	作为	如果	享受	这	主意	的	存在	制成	亲自	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['diːmən] [ɪn] ['kwestʃən] ;
with	**the**	**Demon**	**in**	**question**	**;**
和	这	恶魔	在	问题	;

他搓着手，仿佛很期待能亲自见到那个恶魔；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['aʊər] — [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tempərəns] [hɔːl] .
“	**and**	**you**	**won't**	**forget**	**the**	**hour**	**—**	**eight**	**o'clock**	**at**	**the**	**Temperance**	**Hall**	**.**
”	和	你	惯于	忘记	这	小时	—	八	点钟	在	这	节制	大厅	.

“你不会忘记时间——晚上八点在禁酒大厅。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [braʊli] ; [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
Good	**-**	**bye**	**,**	**Mr**	**.**	**Browley**	**;**	**glad**	**to**	**have**	**made**	**your**	**acquaintance**	**.**
好的	-	再见	,	先生	.	布罗利	;	高兴的	到	有	制成	你的	熟人	.

再见，布罗利先生；很高兴认识您。

” [bʌt; bət]['mɪstər] . [braʊli] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] .
”	**But**	**Mr**	**.**	**Browley**	**made**	**no**	**motion**	**of**	**withdrawal**	**.**
”	但	先生	.	布罗利	制成	不	运动	的	退出	.

但布罗利先生并未提出撤回动议。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['sɪgnəld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
With	**a**	**slight**	**movement**	**of**	**the**	**right**	**hand**	**he**	**signalled**	**that**	**he**	**was**	**about**
和	一个	轻微	移动	的	这	正确的	手	他	发出信号	那	他	曾是	关于

[tuː; tə] [spiːk] .
to	**speak**	**.**
到	说话	.

他右手微微一动，示意自己要开口说话。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [prɪ'lɪmɪneri] .
“	**Excuse**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**but**	**there**	**is**	**a**	**slight**	**preliminary**	**.**
”	原谅	我	,	”	他	说	,	“	但	那里	是	一个	轻微	初步的	.

“打扰一下，”他说，“但这里有个小小的前提条件。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [sə'saiətiz]

I	have	made	it	a	rule	in	dealing	with	religious	and	philanthropic	societies
我	有	制成	它	一个	规则	在	处理	和	宗教	和	慈善	社会

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ɪn] [æd'væns] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] .

always	to	extort	a	small	sum	in	advance	as	a	pledge	of	good	faith	.
总是	到	勒索	一个	小的	和	在	进步	作为	一个	保证	的	好的	信仰	.

我向来有个原则，在与宗教团体和慈善团体打交道时，总是预先索要一小笔钱作为诚意保证。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	am	not	in	any	want	of	money	,
我	是	不是	在	任何	想	的	钱	,

我并不缺钱。

[nɔːr][duː][aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	do	I	doubt	your	ability	and	willingness	to	pay	it	.
也不	做	我	怀疑	你的	能力	和	意愿	到	支付	它	.

我也不怀疑你支付这笔款项的能力和意愿。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'veriəbli] [ɪn'sɪst][ɑːn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	made	it	a	rule	,	and	I	invariably	insist	on	compliance	with	it	.
我	有	制成	它	一个	规则	,	和	我	总是	坚持	在	遵守	和	它	.

我已经将此作为一项规定，并且我始终坚持要求遵守。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] — [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

If	you	will	pay	me	half	a	sovereign	—	not	necessarily	for	publication	,
如果	你	将要	支付	我	一半	一个	主权	—	不是	一定	为了	发布	,

如果你愿意付给我半个金币——不一定是为了发表文章，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] — [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðæt] [ə'maʊnt] . ”

but	as	a	guarantee	of	good	faith	—	I	will	accept	that	amount	.	”
但	作为	一个	保证	的	好的	信仰	—	我	将要	接受	那	数量	.	”

但作为诚信保证，我会接受这个金额。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

“	Certainly	,	my	dear	sir	.
“	当然	,	我的	亲爱的	先生	.

“当然，我亲爱的先生。”

['mɪstər] . ['bɑːt(ə)l] , [preɪ] [let] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ten] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪf] [hiː; hi]

Mr	.	Bottle	,	pray	let	the	gentleman	have	ten	shillings	,	or	a	sovereign	if	he
先生	.	瓶子	,	祈祷	让	这	绅士	有	十	先令	,	或者	一个	主权	如果	他

['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] . ”

wants	it	.	”
想要	它	.	”

博特尔先生，请给这位先生十先令，或者如果他愿意，也可以给他一枚金币。

“ [aɪ] [sed] [hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lektʃərər] , [ɪm'presɪvli] .

“	I	said	half	a	sovereign	,	”	said	the	lecturer	,	impressively	.
“	我	说	一半	一个	主权	,	”	说	这	讲师	,	令人印象深刻	.

“我说的是半个主权金币，”讲师语气自信地说。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌz; wəz]['hændɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . ['bɑ:t(ə)l] , [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'si:t] ,

That	sum	was	handed	to	him	by	Mr	.	Bottle	,	who	took	his	receipt	,
那	和	曾是	递交	到	他	经过	先生	.	瓶子	,	WHO	采取	他的	收据	,

博特尔先生把那笔钱交给了他，博特尔先生收下了收据。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊli] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [er] .

and	Mr	.	Browley	appeared	once	more	in	the	outer	air	.
和	先生	.	布罗利	出现	一次	更多的	在	这	外	空气	.

布罗利先生再次出现在外空中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['tempərəns] [kɔ:z] ,

For	a	remarkable	man	with	a	great	interest	in	the	temperance	cause	,
为了	一个	卓越	男人	和	一个	伟大的	兴趣	在	这	节制	原因	,

对于一位对禁酒事业充满热情、杰出的男士来说，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [tu:] ['vɪzɪts][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr][ɪn][ðer; ðər]

it	must	be	admitted	that	his	first	two	visits	were	somewhat	singular	in	their
它	必须	是	承认	那	他的	第一的	二	访问	是	有些	单数	在	他们的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

必须承认，他的前两次访问性质有些特殊。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɔ:nˌbroʊkərz] , [wer] [hi:; hi] [rɪ'di:md] [ə; eɪ] [dres] [su:t]

His	first	visit	was	to	a	pawnbroker's	,	where	he	redeemed	a	dress	suit
他的	第一的	访问	曾是	到	一个	当铺老板	,	在哪里	他	已赎回	一个	裙子	套装

[pledʒd] [fɔ:r; fər] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] ,

pledged	for	three	shillings	,
承诺	为了	三	先令	,

他第一次去的是当铺，在那里赎回了一套抵押了三先令的礼服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

and	his	next	visit	was	to	a	public	-	house	,
和	他的	下一个	访问	曾是	到	一个	民众	-	房子	,

他接下来去的是一家酒馆。

[wer] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['bɜ:rtn] — [ɪn][ə; eɪ] ['pju:tər] .

where	he	called	for	a	pint	of	bitter	and	Burton	—	in	a	pewter	.
在哪里	他	称为	为了	一个	品脱	的	苦的	和	伯顿	—	在	一个	锡	.

他要了一品脱苦啤酒和伯顿啤酒——用锡制的杯子装着。

“ [ðæts] [bəuθ] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [æz; əz][hi:; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

“	That's	both	meat	and	drink	,	”	he	murmured	,	as	he	licked	his	lips	.
“	那就是	两个都	肉	和	喝	,	”	他	低声说道	,	作为	他	舔过	他的	嘴唇	.

“这既是肉又是饮料，”他舔了舔嘴唇，低声说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] [spoʊk] [frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] ,

It	was	evident	that	the	remarkable	man	spoke	from	conviction	,
它	曾是	明显	那	这	卓越	男人	辐	从	定罪	,

很明显，这位杰出人士的讲话是发自肺腑的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['hɑ:rdli] [pæst] [ə; eɪ]['tævərn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'məutə] [slʌmz]

for	he	hardly	passed	a	tavern	on	his	way	from	town	to	the	remoter	slums
为了	他	几乎	通过了	一个	酒馆	在	他的	方式	从	镇	到	这	遥控器	贫民窟

[ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən]

of	Islington
的	伊斯灵顿

因为他从镇上到伊斯灵顿偏远贫民窟的路上，几乎没经过一家酒馆。

[pi:] . -

p	.	111
p	.	-

[wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,
without eating and drinking after the same fashion — with this slight variation ,
没有 吃 和 喝 后 这 相同的 时尚 — 和 这 轻微 变化 ,

饮食方式略有不同——只是稍有变化而已。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][kɔ:l][hi:; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪr] [ðæt]
that at the last half - dozen houses of call he substituted for the beer that
那 在 这 最后的 一半 - 打 房屋 的 称呼 他 替代 为了 这 啤酒 那
[dɪ'kɑ:kʃn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['eklz] [ə'lu:dz] [tu:; tə][æz; əz] “ [ku:l] ,
decoction which Mr . Eccles alludes to as “ cool ,
汤 哪个 先生 . 传道书 暗示 到 作为 “ 凉爽的 ,

在最后六家客栈里，他用埃克尔斯先生提到的那种“清凉”的饮料代替了啤酒。

[rɪ'freʃɪŋ] [dʒɪn] .
refreshing gin .
令人耳目一新 杜松子酒 .

清爽的杜松子酒。

” [hi:; hi] [ri:ld] [æt; ət][læst]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [stri:t] ,
” He reeled at last into his own street ,
” 他 卷曲 在 最后的 进入 他的 自己的 街道 ,

他最终踉跄着回到了自己家的街道上。

[ænd; ənd] ['stægərd] ['ɪntu:][ðə; ði][wʌn] [ru:m] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and staggered into the one room occupied by himself and his wife .
和 交错 进入 这 一 房间 占领 经过 他自己 和 他的 妻子 .

他踉跄跄地走进他和妻子居住的那间房间。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [dres] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
He threw the bundle of dress clothes on the bed .
他 扔 这 捆 的 裙子 衣服 在 这 床 .

他把那捆礼服扔到床上。

“ ['mægi] !
“ Maggie !
” 玛吉 !

“玛吉！”

[get][ˌem 'i:] [ðæt] - ['di:mən] [drɪŋk] .
get me that ' Demon Drink .
得到 我 那 - 恶魔 喝 .

给我来杯“恶魔饮料”。

- [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] - ['di:mən] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
' I'm going to deliver the ' Demon ' to - morrow .
- 我是 去 到 递送 这 - 恶魔 - 到 - 明天 .

我明天就要发布《恶魔》了。

[-] [hɪr] ? ”
D'ye hear ? ”
染料 听到 ? ”

你听到了吗?

“ [bʌt; bət] , [dʒɑ:n] , [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
“ But , John , remember what the doctor said at the hospital .
” 但 , 约翰 , 记住 什么 这 医生 说 在 这 医院 .

“但是，约翰，记住医生在医院里说过的话。”

[ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][soʊ][bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”
All excitement is so bad for you . ”
全部 激动 是 所以 坏的 为了 你 . ”

所有的兴奋对你来说都是有害的。

“ [dæm] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] . [prə'du:s] [ðə; ði] - ['di:mən] , - [-] [hɪr] ?
“ Damn the doctors . Produce the ' Demon , ' d'ye hear ?
“ 该死 这 医生 . 生产 这 - 恶魔 , - 染料 听到 ?

“去他妈的医生们。把‘恶魔’放出来，听到了吗？”

” [ænd; ənd][soʊ] ['ɔ:ltərnətli] ['dæmɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['di:mən] ,
” And so alternately damning the doctors and demanding the Demon ,
” 和 所以 交替 令人震惊的 这 医生 和 要求 这 恶魔 ,

于是，他们一会儿谴责医生，一会儿又要求魔鬼出手相助。

[hi:; hi][sæŋk][ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [snɔ:d] [ðə; ði] [snɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌŋk] .
he sank on the bed and snored the snore of the drunk .
他 沉没 在 这 床 和 打鼾 这 鼾 的 这 醉 .

他瘫倒在床上，发出醉汉般的鼾声。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][wept] , [ænd; ənd] — [gɑ:d][help][hɜ:r; hər] ! — [preɪd] .
She knelt by his side and wept , and — God help her ! — prayed .
她 跪下 经过 他的 边 和 哭泣 , 和 — 上帝 帮助 她 ! — 祈祷 .

她跪在他身边哭泣，然后——上帝保佑她！——祈祷。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [si:] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
She remembered him , you see , when he returned from College with his
她 记得 他 , 你 看 , 什么时候 他 返回 从 大学 和 他的
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['ɑ:nərz] [θɪk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
University honours thick upon him ,
大学 荣誉 厚的 之上 他 ,

她还记得他，就是他大学毕业带着满满的荣誉证书回来的时候。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['di:mən] [hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm] — [taɪt] .
and before the Demon had got him — tight .
和 前 这 恶魔 有 得到 他 — 紧的 .

在恶魔抓住他之前——紧紧地抓住了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:diəns] [ðə; ði][nekst] [naɪt]
There was a great audience the next night
那里 曾是 一个 伟大的 观众 这 下一个 夜晚

第二天晚上观众很多。

[pi:] . -
p . 112
p . -

第112页

[æt; ət][ðə; ði] [nu:] [kʌt] [hɔ:l] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [kloʊðz] ,
at the New Cut Hall , and Mr . Browley , in his dress clothes ,
在 这 新的 切 大厅 , 和 先生 . 布罗利 , 在 他的 裙子 衣服 ,

在新卡特大厅，布罗利先生身着正装，

[lʊkt] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [prɪ'zentəbl] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .
looked somewhat more presentable than on the previous day .
看起来 有些 更多的 像样 比 在 这 以前的 天 .

看起来比前一天体面一些。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['lɪnɪn] ,
His wife had managed to procure linen ,
他的 妻子 有 管理 到 采购 亚麻布 ,

他的妻子设法弄到了亚麻布，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrðiˌ] ['ɔːldərmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]

and	the	worthy	Alderman	in	the	chair	was	quite	pleased	and	encouraged	by
和	这	值得	市议员	在	这	椅子	曾是	相当	高兴	和	鼓励	经过

[ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərər] ;

the	improved	appearance	of	the	lecturer	;
这	改进	外貌	的	这	讲师	;

而坐在主席台上的尊敬的市议员对讲师容貌的改善感到非常高兴和鼓舞；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [wʌns] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

though	it	is	true	he	once	whispered	to	Mr	.	Bottle	that	he	thought	he
尽管	它	是	真的	他	一次	低声说道	到	先生	.	瓶子	那	他	想法	他

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

detected	a	very	strong	smell	of	drink	in	the	room	.
检测到	一个	非常	强的	闻	的	喝	在	这	房间	.

虽然他确实曾悄悄告诉瓶子先生，他觉得房间里有很浓的酒味。

['mɪstər] . [braʊli] [wʌz; wəz][ɪn] [duː] [kɔːrs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪk'spektənt]

Mr	.	Browley	was	in	due	course	presented	to	the	large	and	highly	expectant
先生	.	布罗利	曾是	在	到期的	课程	呈现	到	这	大的	和	高度	怀孕

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

随后，布罗利先生被介绍给了众多翘首以盼的观众。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['rerli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

And	it	must	be	admitted	that	rarely	had	an	audience	the	opportunity
和	它	必须	是	承认	那	很少	有	一个	观众	这	机会

[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

of	listening	to	an	oration	of	such	force	and	vigour	.
的	聆听	到	一个	演讲	的	这样的	力量	和	活力	.

必须承认，听众很少有机会聆听到如此铿锵有力、酣畅淋漓的演讲。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərər] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gləud] ,

The	whole	figure	of	the	lecturer	seemed	to	change	,	his	face	glowed	,
这	所有的	数字	的	这	讲师	似乎	到	改变	,	他的	脸	发光	,

讲师整个人似乎都变了，脸上容光焕发。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'seɪld] [ðə; ði] [drɪŋk] ['diːmən] [ænd; ənd]

the	assumption	of	hauteur	left	him	as	he	assailed	the	drink	Demon	and
这	假设	的	高	左边	他	作为	他	遭受攻击	这	喝	恶魔	和

[pɔː'treid] [hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

portrayed	his	victims	.
描绘	他的	受害者	.

当他攻击酒魔并描绘他的受害者时，他那傲慢的姿态消失了。

[naʊ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] [wel] - [eɪmd] [hɪt][æt; ət][ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv]

Now	a	torrent	of	applause	followed	some	well	-	aimed	hit	at	the	vendors	of
现在	一个	激流	的	掌声	随后	一些	出色地	-	旨在	打	在	这	供应商	的

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

随后，一阵热烈的掌声响起，人们纷纷对卖酒的小贩们进行了一番精准的抨击。

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] [pə'θetɪk] ['ænɪkdoʊt] [druː] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] .

and	now	some	pathetic	anecdote	drew	tears	from	the	eyes	of	his	auditors	.
和	现在	一些	可怜的	轶事	画	眼泪	从	这	眼睛	的	他的	审计员	.

现在，一个令人心酸的轶事让他的听众们潸然泪下。

[ðə; ði] ['ɔːldərmən] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [voʊ'sɪfərəsli] ; [naʊ] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	Alderman	was	enchanted	,	and	applauded	vociferously	;	now	agreeing	with
这	市议员	曾是	迷人的	,	和	鼓掌	大声地	;	现在	同意	和

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,

his	secretary	,
他的	秘书	,

市议员被深深吸引，热烈鼓掌；现在他同意秘书的说法，

[ðæt] ['mɪstər] . [braʊli] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mæn] .

that	Mr	.	Browley	was	indeed	a	very	remarkable	man	.
那	先生	.	布罗利	曾是	的确	一个	非常	卓越	男人	.

布罗利先生的确是一位非常杰出的人物。

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lektʃərər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [tɜːrnz] [ðə; ði]

Presently	the	lecturer	proceeded	to	deal	with	the	awful	disease	which	turns	the
目前	这	讲师	继续	到	交易	和	这	可怕	疾病	哪个	转弯	这

[hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['meɪniæk] .

habitual	drunkard	into	a	dangerous	maniac	.
习惯性的	酒鬼	进入	一个	危险的	疯子	.

随后，讲师开始讲解这种可怕的疾病，它能将酗酒成性的惯犯变成危险的疯子。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

He	described	the	progress	and	effect	of	delirium	tremens	.
他	描述	这	进步	和	影响	的	谵妄	震颤	.

他描述了震颤性谵妄的进展和影响。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [flæʃt] ['waɪldli] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔː'treid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['ɔːdiəns] ['dɛvəlz]

His	eyes	now	flashed	wildly	as	he	portrayed	to	the	affrighted	audience	devils
他的	眼睛	现在	闪光灯	疯狂地	作为	他	描绘	到	这	惊恐	观众	魔鬼

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [hel] ;

from	the	pit	of	hell	;
从	这	坑	的	地狱	;

他双眼狂乱地闪烁，向惊恐的观众描绘着来自地狱深渊的魔鬼；

[ænd; ənd] ['gɑːblɪn] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [pər'sʊ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd] ['reptaɪl] .

and	goblin	forms	and	pursuing	shapes	of	beast	and	reptile	.
和	哥布林	表格	和	追求	形状	的	兽	和	爬虫	.

还有妖精的形态，以及追逐的野兽和爬行动物的形态。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [swei] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] : [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [gɑːsps] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [pɑːrtʃt]

His	body	swayed	to	and	fro	:	he	spoke	in	gasps	;	his	mouth	seemed	parched
他的	身体	摇摆	到	和	弗	:	他	辐	在	喘息	;	他的	嘴	似乎	干渴

[ænd; ənd] [hɑːt] .

and	hot	.
和	热的	.

他的身体摇晃不定，说话断断续续，嘴唇似乎又干又热。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃuːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Now	his	eye	-	balls	appeared	to	shoot	from	his	head	,
现在	他的	眼睛	-	球	出现	到	射击	从	他的	头	,

现在他的眼球好像要从眼眶里射出来一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [muːvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][ðə; ði]

and	his	arms	were	moved	in	front	of	him	as	if	to	ward	off	the
和	他的	武器	是	已搬	在	正面	的	他	作为	如果	到	病房	离开	这

['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsis] .

creatures	of	his	fancies	.
生物	的	他的	幻想	.

他双臂举在身前，仿佛要驱赶他想象中的那些生物。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

The	effect	was	electrical	.
这	影响	曾是	电气	.

这种效应是电效应。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [roʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd]

The	audience	rose	at	him	,	and	followed	his	effort	with	long	-	continued
这	观众	玫瑰	在	他	,	和	随后	他的	努力	和	长的	-	持续

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

观众们起立向他致敬，并以经久不息的掌声回应他的努力。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [feɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] ['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]

In	the	middle	of	it	all	the	lecturer's	face	appeared	to	grow	livid	,	his	eyes	fixed
在	这	中间	的	它	全部	这	讲师的	脸	出现	到	生长	铁青	,	他的	眼睛	固定的

,

,

,

就在这时，讲师的脸色突然变得怒不可遏，目光死死地盯着前方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [stɪf] .

and	his	limbs	stiff	.
和	他的	四肢	僵硬的	.

四肢僵硬。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

He	placed	his	left	hand	to	his	temple	,
他	放置	他的	左边	手	到	他的	寺庙	,

他将左手放在太阳穴上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stretʃt] ['fɔːrfɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	with	his	stretched	forefinger	pointed	in	front	of	him	.
和	和	他的	拉伸	食指	尖	在	正面	的	他	.

他伸出食指指向前方。

[ðen] [hiː; hi] [moʊn] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] [moʊnz] [ɪn] [peɪn] , [ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] [ɑːn][ðə; ði]

Then	he	moaned	as	a	wild	animal	moans	in	pain	,	and	fell	backward	on	the
然后	他	呻吟	作为	一个	荒野	动物	呻吟	在	疼痛	,	和	跌倒	落后	在	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

然后他像野兽痛苦地呻吟着，向后倒在了平台上。

[ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,

A	wild	shriek	burst	from	the	back	of	the	hall	as	his	wife	rushed	forward	,
一个	荒野	尖叫	爆裂	从	这	后退	的	这	大厅	作为	他的	妻子	匆忙	向前	,

一声凄厉的尖叫从大厅后方传来，他的妻子冲了上前去。

[dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] .

jumped	upon	the	platform	,	and	threw	herself	on	the	prostrate	body	.
跳了起来	之上	这	平台	,	和	扔	她自己	在	这	前列腺	身体	.

她跳上平台，扑倒在倒地的尸体上。

[piː] . -

p . 114

p . -

第114页

[ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .

A	**doctor**	**arrived**	**in**	**due**	**course**	**.**
一个	医生	到达的	在	到期的	课程	.

医生随后赶到。

“ [drʌŋk] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['bɑːt(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .

“	**Drunk**	**?**	**”**	**inquired**	**Mr**	**.**	**Bottle**	**,**	**when**	**he**	**had**	**examined**	**him**	**.**
”	醉	?	”	询问	先生	.	瓶子	,	什么时候	他	有	检查	他	.

“喝醉了吗？”博特尔先生打量了他一番后问道。

“ [noʊ] . [ded] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	**No**	**.**	**Dead**	**!**	**”**	**answered**	**the**	**physician**	**.**
”	不	.	死的	!	”	回答	这	医生	.

“不，死了！”医生回答道。

[piː] . -

p . 115

p . -

第115页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII .

十三 .

十三、

“ [oʊld] [buːts] .

“ OLD BOOTS .

” 老的 靴子 .

“旧靴子。

” [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] ,

”	**About**	**five**	**years**	**ago**	**,**	**on**	**days**	**when**	**the**	**sun**	**shone**	**warmly**	**,**
”	关于	五	年	前	,	在	天	什么时候	这	太阳	闪耀	热情地	,

大约五年前，在阳光温暖的日子里，

[æn; ən][oʊld][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn] ['kɛnɪŋtən] [pɑːrk] .

an	**old**	**man**	**might**	**have**	**been**	**observed**	**taking**	**the**	**air**	**in**	**Kennington**	**Park**	**.**
一个	老的	男人	可能	有	到过	观察到	采取	这	空气	在	肯宁顿	公园	.

人们可能看到过一位老人在肯宁顿公园呼吸新鲜空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːdi] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skraɪbd]

He	**was**	**one**	**of**	**those**	**seedy**	**and**	**aimless**	**old**	**gentlemen**	**usually**	**described**
他	曾是	一	的	那些	肮脏的	和	漫无目的	老的	先生们	通常	描述

[æz; əz] ['hævɪŋ] [siːn] ['betər] [deɪz] .

as	**having**	**seen**	**better**	**days**	**.**
作为	拥有	已见	更好的	天	.

他就是那种衣衫褴褛、漫无目的的老绅士，人们通常形容他已经风光不再。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf]

He	**was**	**generally**	**supposed**	**to**	**have**	**been**	**engaged**	**in**	**the**	**City**	**in**	**early**	**life**
他	曾是	一般来说	据称	到	有	到过	已订婚的	在	这	城市	在	早期的	生活

,

,

,

人们普遍认为他早年曾在伦敦金融城工作过。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [ˈpenʃən] [ˈtendəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	live	upon	a	small	pension	tendered	to	him	out	of	the
和	到	居住	之上	一个	小的	养老金	已提交	到	他	出去	的	这

[ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪmpˈlɔɪəz] .

generosity	of	his	old	employers	.
慷慨	的	他的	老的	雇主	.

他只能依靠老雇主慷慨提供的微薄养老金度日。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [ræn][ɔːf][ðə; ði] [ˈkæmbəwəl] [nuː] [roʊd] ,

He	lived	in	humble	apartments	in	a	street	which	ran	off	the	Camberwell	New	Road	,
他	居住地	在	谦逊的	公寓	在	一个	街道	哪个	跑	离开	这	坎伯韦尔	新的	路	,

他住在坎伯韦尔新路旁一条街上的简陋公寓里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtendid] [twaɪs] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][ðə; ði] [kənˈventɪkəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪkt] [sekt] [ʌv; əv]

and	he	attended	twice	on	Sundays	the	conventicle	of	a	strict	sect	of
和	他	参加	两次	在	星期日	这	秘密集会	的	一个	严格的	教派	的

[dɪˈsentəz] ,

Dissenters	,
异议者	,

他曾两次在星期日参加一个严格遵守教规的非国教徒教派的秘密集会。

[baɪ] [huːz] [ˈmɪnɪstər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪˈspektɪd] ,

by	whose	minister	he	was	much	respected	,
经过	谁	部长	他	曾是	很多	受人尊敬	,

他深受那位大臣的尊敬。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [miːnz] [priˈventid] [hɪz; ɪz] [səbˈskraibɪŋ] [ˈlɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [fʌndz] .

although	his	small	means	prevented	his	subscribing	liberally	to	the	chapel	funds	.
虽然	他的	小的	方法	阻止	他的	订阅	慷慨地	到	这	教堂	资金	.

尽管他家境贫寒，无法慷慨捐助教堂基金。

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

[ɪn] [ˈkɛnɪŋtən] [pɑːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪˈspekt] — [ðə; ði][ˈdʒiːnjəsɪz][ʌv; əv] [ðæt]

In	Kennington	Park	he	was	treated	with	less	respect	—	the	geniuses	of	that
在	肯宁顿	公园	他	曾是	治疗	和	较少的	尊重	—	这	天才	的	那

[ˈfeɪməs] [rɪˈzɔːrt] [ˈhævɪŋ] [ˈkrɪsənd] [hɪm; ɪm] “ [oʊld] [buːts] ,

famous	resort	having	christened	him	“	Old	Boots	,
著名的	采取	拥有	受洗	他	“	老的	靴子	,

在肯宁顿公园，他受到的尊重就少了很多——那个著名度假胜地的天才们给他起了个绰号叫“老靴子”。

” [ɪn] [ˈfrendli] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːd] ,

”	in	friendly	recognition	of	the	very	disreputable	manner	in	which	he	was	shod	,
”	在	友好的	认出	的	这	非常	声名狼藉的	方式	在	哪个	他	曾是	鞋子	,

“出于对他穿鞋方式极其不体面的友好认可，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌɑːpɜˈreɪʃənz]

and	the	fact	that	his	boots	were	never	subjected	to	the	necessary	operations
和	这	事实	那	他的	靴子	是	绝不	受	到	这	必要的	运营

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪŋ] [brʌʃ] .

of	the	blacking	brush	.
的	这	黑化	刷子	.

以及他的靴子从未经过必要的涂油处理。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] ,

Accompanying	him	in	his	walks	was	his	only	daughter	,
随同	他	在	他的	散步	曾是	他的	仅有的	女儿	,

陪伴他散步的是他唯一的女儿。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] — [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [bruː'net] , [huː] , [baɪ][hɜːr; hər]

a	maiden	of	nineteen	or	twenty	years	—	a	sparkling	brunette	,	who	,	by	her
一个	少女	的	十九	或者	二十	年	—	一个	闪闪发光	棕发	,	WHO	,	经过	她

['tælənt][æz; əz][æn; ən] ['æmətər] ['mɪlɪnər] ,

talent	as	an	amateur	milliner	,
天赋	作为	一个	业余	女帽商	,

一位十九、二十岁的少女——一位容光焕发的黑发女郎，凭借其业余女帽设计师的天赋，

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [aʊt][ʌv; əv] ['veri] [pʊr] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

was	enabled	out	of	very	poor	materials	to	dress	herself	becomingly	and	even
曾是	已启用	出去	的	非常	贫穷的	材料	到	裙子	她自己	合适地	和	甚至

[wɪð; wɪθ] [teɪst] .

with	taste	.
和	品尝	.

她用极其简陋的衣物把自己打扮得体，甚至很有品味。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

She	appeared	quite	devoted	to	the	old	gentleman	,
她	出现	相当	奉献	到	这	老的	绅士	,

她似乎对这位老先生非常忠诚。

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [əd'maɪəd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	many	who	saw	them	at	once	admired	her	for	her	filial	affection	,
和	许多	WHO	锯	他们	在	一次	钦佩	她	为了	她	孝	感情	,

许多见到她们的人都立刻钦佩她孝顺的性格。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [di'plɔːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [soʊ] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

and	also	deplored	the	fact	that	a	young	woman	so	elegant	and	amiable
和	还	令人遗憾	这	事实	那	一个	年轻的	女士	所以	优雅的	和	可亲

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

should	have	her	chances	of	matrimony	spoiled	by	the	caprice	of	an	old
应该	有	她	机会	的	婚姻	被宠坏了	经过	这	任性	的	一个	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

她还对一位如此优雅和蔼的年轻女子，因一位老男人的任性而错失婚姻良机感到惋惜。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . [laundz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] —

For	,	although	Mr	.	Lowndes	—	that	was	the	old	gentleman's	name	—
为了	,	虽然	先生	.	朗兹	—	那	曾是	这	老的	绅士的	姓名	—

[ə'tendid] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌregju'lærəti] ,

attended	his	religious	duties	with	great	regularity	,
参加	他的	宗教	职责	和	伟大的	规律性	,

因为，尽管朗兹先生——那是那位老先生的名字——非常规律地履行他的宗教义务，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,

he	was	shy	of	making	acquaintances	,
他	曾是	害羞的	的	制作	熟人	,

他性格腼腆，不善交际。

[ænd; ənd]['retɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [huːm] [tʃæns] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

and	reticent	with	a	few	whom	chance	had	forced	upon	his	society	.
和	沉默寡言	和	一个	很少	谁	机会	有	强制	之上	他的	社会	.

而对于少数因机缘巧合而进入他所在社会的人，他则保持沉默。

[ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz] ['vedʒəteɪt] [ɪn] ['kæmbəwəl] [wʌz; wəz] [pʊt]

And	this	by	such	people	of	the	world	as	vegetate	in	Camberwell	was	put
和	这	经过	这样的	人们	的	这	世界	作为	植物化	在	坎伯韦尔	曾是	放

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

down	to	his
向下	到	他的

而坎伯韦尔那些尸位素餐之人，却将此归咎于他。

第117页

['selfɪʃnəs] .
selfishness .
自私 .

自私。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ,
He was unwilling , they said , to give his daughter a chance of marrying ,
他 曾是 不情愿 , 他们 说 , 到 给 他的 女儿 一个 机会 的 结婚 ,

他们说，他不愿意给女儿一个结婚的机会。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [greɪt] ,
not because his love for her was great ,
不是 因为 他的 爱 为了 她 曾是 伟大的 ,

并非因为他对她的爱有多深，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [soʊ][ɪn'væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [nɜːrs] .
but because he did not wish to lose so invaluable a nurse .
但 因为 他 做过 不是 希望 到 失去 所以 无价 一个 护士 .

但他不想失去这样一位宝贵的护士。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] “ [oʊld] [buːts] ” [ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] ,
In this they did “ Old Boots ” a grievous wrong ,
在 这 他们 做过 “ 老的 靴子 ” 一个 严重的 错误的 ,

他们这样做对“老靴子”造成了严重的伤害。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['dʒesi] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
for he loved Jessie better than anything else in the world .
为了 他 喜爱 杰西 更好的 比 任何事物 别的 在 这 世界 .

因为他爱杰西胜过世上的一切。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [huːz] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [laundz] ['fæməli][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Among the very few whose acquaintance the Lowndes family had made was a
之中 这 非常 很少 谁 熟人 这 朗兹 家庭 有 制成 曾是 一个
['mɪstər] . ['evlɪn] [dʒəʊnz] ,
Mr . Evelyn Jones ,
先生 . 伊芙琳 琼斯 ,

朗兹一家结识的人寥寥无几，其中就包括伊夫林·琼斯先生。

[ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
a clerk in a bank in the City .
一个 职员 在 一个 银行 在 这 城市 .

一名在伦敦金融城银行工作的职员。

[ðɪs] [ɪg'zempləri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'ventɪkəl] [æz; əz]['mɪstər] .
This exemplary young gentleman belonged to the same conventicle as Mr .
这 典范 年轻的 绅士 属于 到 这 相同的 秘密集会 作为 先生 .
[laundz] ,
Lowndes ,
朗兹 ,

这位品行端正的年轻绅士与朗兹先生属于同一个秘密教派。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
was a teacher in the Sunday - school ,
曾是 一个 老师 在 这 星期日 - 学校 ,

曾是主日学校的老师，

[ænd; ənd] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .

and	bade	fair	to	become	a	bright	and	shining	light	in	the	City	.
和	巴德	公平的	到	变得	一个	明亮的	和	灼灼	光	在	这	城市	.

并注定成为这座城市一颗璀璨的明珠。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [nɑːt][ɪn] [ðəmˈselvz] [hæv; həv][led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] .

But	these	circumstances	would	not	in	themselves	have	led	to	a	friendship	.
但	这些	情况	会	不是	在	他们自己	有	引领	到	一个	友谊	.

但这些情况本身并不会导致友谊的产生。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] [ˈsɪti] [mæn]

The	fact	is	that	he	lodged	in	the	same	house	as	the	superannuated	City	man
这	事实	是	那	他	已提交	在	这	相同的	房子	作为	这	退休	城市	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

and	his	daughter	,
和	他的	女儿	,

事实上，他与那位年迈的城里男子及其女儿住在同一栋房子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n]

and	was	in	the	habit	of	purchasing	out	of	his	own	small	means	certain
和	曾是	在	这	习惯	的	购买	出去	的	他的	自己的	小的	方法	肯定

['delɪkəsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] .

delicacies	which	the	old	man	was	too	poor	to	provide	.
美味佳肴	哪个	这	老的	男人	曾是	也	贫穷的	到	提供	.

他习惯于自掏腰包，为老人购买一些老人无力提供的美味佳肴。

['evlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [juːθ] ,

Evelyn	was	a	frank	,	unsuspicious	youth	,
伊芙琳	曾是	一个	坦率	,	不带怀疑的	青年	,

伊芙琳是个坦率、不疑心的年轻人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['lɔdʒəz] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] -

and	was	permitted	sometimes	to	join	his	fellow	-	lodgers	for	half	-	an	-
和	曾是	允许	有时	到	加入	他的	同伴	-	房客	为了	一半	-	一个	-

['aʊər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

hour	of	an	evening	,
小时	的	一个	晚上	,

他有时被允许在晚上和他的室友们待上半个小时。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈpærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

when	it	was	quite	apparent	that	his	pleasure	was	contributed	to
什么时候	它	曾是	相当	明显	那	他的	乐趣	曾是	贡献	到

当很明显他的快乐是由……造成的时

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

['rɑðər] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒesi] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['haɪli] - [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

rather	by	the	presence	of	Jessie	than	by	the	highly	-	improving	conversation	of
相当	经过	这	在场	的	杰西	比	经过	这	高度	-	改善	对话	的

[hɜːr; hər] ['perənt] .

her	parent	.
她	父母	.

与其说是杰西父母谈话内容的改善，不如说是杰西的出现。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	How	much	do	you	think	a	man	could	afford	to	marry	on	?	”	he	asked	,
“	如何	很多	做	你	思考	一个	男人	可以	买得起	到	结婚	在	?	”	他	问	,

他问道：“你觉得一个男人要花多少钱才能娶到妻子？”

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] .

during	one	of	these	visits	.
期间	一	的	这些	访问	.

在其中一次访问期间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [laundz] , “ [ɑːn][ðə; ði][mæn] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	It	depends	,	”	replied	Mr	.	Lowndes	,	“	on	the	man	;	but	more	especially	upon	the	woman	.
”	它	取决于	,	”	回复	先生	.	朗兹	,	“	在	这	男人	;	但	更多的	尤其	之上	这	女士	.

“这要看情况，”朗兹先生回答说，“取决于男人；但更取决于女人。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”

But	why	do	you	ask	?	”
但	为什么	做	你	问	?	”

但你为什么这么问呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv][ten] [paʊndz] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	Because	I've	got	a	rise	of	ten	pounds	to	-	day	.	”
”	因为	我已经	得到	一个	上升	的	十	磅	到	-	天	.	”

“因为我今天体重增加了十磅。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [dʌz] [ðæt] [meɪk] [jʊr; jər] ['sæləri] ? ”

“	And	what	,	may	I	ask	,	”	went	on	the	old	man	,	“	does	that	make	your	salary	?	”
”	和	什么	,	可能	我	问	,	”	去	在	这	老的	男人	,	“	做	那	制作	你的	薪水	?	”

“那么，请问，”老人继续说道，“你的薪水是多少呢？”

“ ['naɪnti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] , ” [rɪ'plaɪd] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [praɪd] .

“	Ninety	pounds	a	-	year	,	”	replied	Evelyn	,	with	a	flush	of	honest	pride	.
”	九十	磅	一个	-	年	,	”	回复	伊芙琳	,	和	一个	冲洗	的	诚实的	自豪	.

“一年九十英镑，”伊芙琳回答道，脸上泛起由衷的自豪感。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	smiled	and	shook	his	head	.
这	老的	男人	微笑	和	摇晃	他的	头	.

老人笑了笑，摇了摇头。

“ ['ɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

“	Isn't	that	enough	to	keep	a	house	on	—	a	very	small	house	,	you	know	?
”	不是	那	足够的	到	保持	一个	房子	在	—	一个	非常	小的	房子	,	你	知道	?

“难道这点钱还不够维持一栋房子的开销吗——你知道，是一栋很小的房子？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

”	The	old	man	shook	his	head	again	.
”	这	老的	男人	摇晃	他的	头	再次	.

老人又摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] [juːθ] .

“	And	how	much	would	be	enough	?	”	queried	the	youth	.
”	和	如何	很多	会	是	足够的	?	”	查询	这	青年	.

“多少才算足够呢？”年轻人问道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] ['haʊskiːpɪŋ] [ɑːn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

“	I	don't	think	any	young	couple	should	commence	housekeeping	on	less	than	a	thousand	a	-	year	.
”	我	不	思考	任何	年轻的	夫妻	应该	开始	家政	在	较少的	比	一个	千	一个	-	年	.

“我认为任何年轻夫妇都不应该靠年收入低于一千美元来开始操持家务。”

" ['evlɪn] [lʊkt] [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] .
" Evelyn looked in blank amazement at his host .
" 伊芙琳 看起来 在 空白的 惊愕 在 他的 主持人 .

伊夫林茫然地看着他的主人，脸上满是惊讶。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] !
" A thousand a - year !
" 一个 千 一个 - 年 !

"一年一千美元！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" That was the amount I mentioned , " replied the old gentleman , with some
" 那 曾是 这 数量 我 提及 , " 回复 这 老的 绅士 , 和 一些
[æ'sperəti] .
asperity .
粗糙度 .

"我刚才说的就是这个数额，"老先生有些不耐烦地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'spɑːndənsi] .
" But I shall never make such an income , " he said , in great despondency .
" 但 我 将 绝不 制作 这样的 一个 收入 , " 他 说 , 在 伟大的 沮丧 .

"但我永远也赚不到这样的收入，"他沮丧地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] ['mærid] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['kɑːmli] .
" Then you should never get married , " added the philosopher , calmly .
" 然后 你 应该 绝不 得到 已婚 , " 额外 这 哲学家 , 平静地 .

"那你最好永远不要结婚，"哲学家平静地补充道。

['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːrʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [hiː; hi] [went]
Feeling , however , that he had been a little too harsh in his manner , he went
感觉 , 然而 , 那 他 有 到过 一个 小的 也 残酷的 在 他的 方式 , 他 去
[ɑːn] , —
on , —
在 , —

然而，他觉得自己刚才的语气有点太严厉了，于是继续说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'sper] .
" But you must not despair .
" 但 你 必须 不是 绝望 .

但你千万不要绝望。

[mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Much money is made in the City by honesty and application .
很多 钱 是 制成 在 这 城市 经过 诚实 和 应用 .

在金融城里，诚实和勤奋能赚到很多钱。

[biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd][biː; bi] ['ɑːnɪst] .
Be industrious , my young friend , and be honest .
是 勤劳 , 我的 年轻的 朋友 , 和 是 诚实的 .

我的年轻朋友，要勤奋，要诚实。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [ri'wɔ:did] ['ʌðər] ['sɪti] [men] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] ;

Heaven	**has**	**rewarded**	**other**	**City**	**men**	**for**	**the**	**illustration**	**of**	**these**	**qualities**	**;**
天堂	有	奖励	其他	城市	男人	为了	这	插图	的	这些	品质	;

['hev(ə)n] [meɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] .

Heaven	**may**	**reward**	**you**	**.**
天堂	可能	报酬	你	.

上天已经奖赏了其他展现这些品质的城里人；上天也可能会奖赏你。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] ['i:vnɪŋ] .

And	**now**	**good**	**evening**	**.**
和	现在	好的	晚上	.

晚上好。

['dʒesi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['bɪznəs] [tu:; tə] [træn'zækt] .

Jessie	**and**	**I**	**have**	**some**	**private**	**business**	**to**	**transact**	**.**
杰西	和	我	有	一些	私人的	商业	到	办理	.

杰西和我有些私事要谈。

" [pʊr] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [kæst] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] .

"	**Poor**	**Jones**	**was**	**dreadfully**	**cast**	**down**	**by**	**this**	**interview**	**.**
"	贫穷的	琼斯	曾是	极其糟糕	投掷	向下	经过	这	面试	.

“可怜的琼斯被这次采访打击得很厉害。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,

Because	**,**	**truth**	**to**	**tell**	**,**
因为	,	真相	到	告诉	,

说实话，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [hu:] [ə'tendid] [soʊ]

he	**had**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**the**	**patient**	**and**	**beautiful**	**lady**	**who**	**attended**	**so**
他	有	倒下	在	爱	和	这	病人	和	美丽的	女士	WHO	参加	所以

[ə'sɪdʒuəsli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['broʊkən] - [daʊn] ['fɑ:ðər] .

assiduously	**on**	**her**	**broken**	**-**	**down**	**father**	**.**
勤勉地	在	她	破碎的	-	向下	父亲	.

他爱上了那位耐心美丽的女士，她悉心照料着病重的父亲。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɑ:rtfəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ə; eɪ]

And	**he**	**had**	**thus**	**artfully**	**contrived**	**to**	**obtain**	**from**	**the**	**old**	**gentleman**	**a**
和	他	有	因此	巧妙地	人为的	到	获得	从	这	老的	绅士	一个

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] .

general	**opinion**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**matrimony**	**.**
一般的	观点	在	这	主题	的	婚姻	.

他就这样巧妙地从这位老先生那里得到了关于婚姻问题的总体看法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] ['mɪstər] . [laundz]

The	**result**	**of**	**his**	**investigations**	**was**	**that**	**he**	**came**	**to**	**regard**	**Mr**	**.**	**Lowndes**
这	结果	的	他的	调查	曾是	那	他	来了	到	看待	先生	.	朗兹

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɑ:nstər] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .

as	**a**	**perfect**	**monster**	**of**	**selfishness**	**.**
作为	一个	完美的	怪物	的	自私	.

他的调查结果是，他开始认为朗兹先生是一个十足的自私自利的怪物。

[pi:] . -

p	**.**	**120**
p	.	-

第120页

“ [hi:; hi] [gest] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , ” [sed] ['evlɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	**He**	**guessed**	**at**	**what**	**I**	**was**	**driving**	**,**	**”**	**said**	**Evelyn**	**to**	**himself**	**,**
“	他	猜对了	在	什么	我	曾是	驾驶	,	”	说	伊芙琳	到	他自己	,

“他猜出了我开的是什么车，”伊芙琳自言自语道。

[wen] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

when	he	gained	his	own	room	.
什么时候	他	获得	他的	自己的	房间	.

当他拥有了自己的房间。

“ [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['dʒesi] ,

“	He	suspects	that	I	want	to	marry	Jessie	,
”	他	嫌疑人	那	我	想	到	结婚	杰西	,

“他怀疑我想娶杰西，

[ænd; ənd][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] - [jɪr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][praɪs][fɔːr; fər]['meɪkɪŋ]

and	has	put	a	thousand	a	-	year	upon	her	as	his	price	for	making
和	有	放	一个	千	一个	-	年	之上	她	作为	他的	价格	为了	制作

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

the	sacrifice	.
这	牺牲	.

他每年向她索要一千块钱，作为她做出牺牲的代价。

” [naʊ] , ['evlɪn] [dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [bred][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

”	Now	,	Evelyn	Jones	had	been	bred	in	the	country	,
”	现在	,	伊芙琳	琼斯	有	到过	繁殖	在	这	国家	,

“伊芙琳·琼斯是在乡下长大的，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪm'baɪbd]['sɜːrt(ə)n][oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp]

and	had	imbibed	certain	old	-	fashioned	notions	on	the	matter	of	courtship
和	有	吸收	肯定	老的	-	造型	概念	在	这	事情	的	求爱

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['perənts] .

from	his	parents	.
从	他的	父母	.

并且从父母那里吸收了一些关于恋爱的老式观念。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [ækt][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

He	would	have	considered	it	a	dishonourable	act	on	his	part	to	approach
他	会	有	经过考虑的	它	一个	不光彩的	行为	在	他的	部分	到	方法

['dʒesi] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər]['oʊnli]

Jessie	with	an	offer	of	marriage	without	having	first	consulted	her	only
杰西	和	一个	提供	的	婚姻	没有	拥有	第一的	咨询	她	仅有的

[sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] .

surviving	parent	.
幸存	父母	.

他会认为，在没有事先征求杰西唯一在世的父母的意见之前就向她求婚，是一种不光彩的行为。

[hiː; hi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	inferred	from	a	hundred	little	signs	that	she	was	not	indifferent	to	him
他	推断	从	一个	百	小的	标志	那	她	曾是	不是	冷漠	到	他

.

:
.

他从无数细微的迹象中推断出，她并非对他漠不关心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['haɪli] ['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz]

But	his	highly	moral	training	prevented	his	taking	advantage	of	these
但	他的	高度	道德	训练	阻止	他的	采取	优势	的	这些

['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][suːt] .

circumstances	to	press	his	suit	.
情况	到	按	他的	套装	.

但他良好的道德教养使他没有利用这些情况来提起诉讼。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [said] ;

“	I	wish	she	had	a	mother	,	”	he	sighed	;
”	我	希望	她	有	一个	母亲	,	”	他	叹了口气	;

“我希望她有个母亲，”他叹了口气；

“ [aɪˈd] [suːn] [tɔːk] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] . [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈselfɪʃ] [oʊld][ˈpærəgɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	**I'd**	**soon**	**talk**	**her**	**over**	**.**	**And**	**to**	**hear**	**that**	**selfish**	**old**	**paragon**	**talking**	**of**	**a**
”	ID	很快	讲话	她	超过	.	和	到	听到	那	自私	老的	模范	说	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

thousand	**pounds**	**!**
千	磅	!

“我很快就能说服她。可真没想到，那个自私的老家伙居然还敢提一千英镑！”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

I'll	**be**	**bound**	**he**	**never**	**had**	**so**	**much**	**money**	**in**	**his**	**whole**	**life**	**.**
患病的	是	边界	他	绝不	有	所以	很多	钱	在	他的	所有的	生活	.

我敢肯定他这辈子都没这么有钱过。

” [dɪˈprest] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tempəreri] [əˈflɪkʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] .

”	**Depressed**	**spirits**	**are**	**but**	**temporary**	**afflictions**	**with**	**the**	**young**	**and**	**sanguine**	**.**
”	郁闷	烈酒	是	但	暂时的	苦难	和	这	年轻的	和	乐观	.

“对于年轻乐观的人来说，情绪低落只是暂时的烦恼。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不加修饰的故事(Unvarnished Tales)
第5/8页

[wʌt] [ə'pɪrz] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [dɪ'sper] [kliəz] [ɔːf] .
What **appears** **at** **first** **to** **be** **an** **overmastering** **despair** **clears** **off** **.**
什么 出现 在 第一的 到 是 一个 过度掌握 绝望 清除 离开 .

起初看似令人窒息的绝望感逐渐消散。

“ [hoʊp] [sprɪŋz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ” [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɝz] [brest] .
“ **Hope** **springs** **eternal** **”** **in** **the** **lover's** **breast** **.**
“ 希望 弹簧 永恒 ” 在 这 恋人的 胸部 .

“希望永存”于爱人的心中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] ['evlɪn]
And **in** **a** **week's** **time** **Evelyn**
和 在 一个 本周 时间 伊芙琳

一周后，伊芙琳

[piː] . -
p **.** **121**
p . -

第121页

[dʒəʊnz][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪmətɪ] ,
Jones **had** **recovered** **his** **equanimity** **,**
琼斯 有 恢复 他的 平静 ,

琼斯恢复了平静。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'dres] “ [oʊld] [buːts] ” [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [tuː; tə]
and **determined** **once** **more** **to** **address** **“** **Old** **Boots** **”** **on** **the** **subject** **nearest** **to**
和 决定 一次 更多的 到 地址 “ 老的 靴子 ” 在 这 主题 最近的 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his **heart** **.**
他的 心 .

他再次决定向“老靴子”讲述他最关心的话题。

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] ,
He **purchased** **a** **pound** **of** **grapes** **and** **a** **bottle** **of** **port** **,**
他 购买 一个 磅 的 葡萄 和 一个 瓶子 的 港口 ,

他买了一磅葡萄和一瓶波特酒。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [di'laits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [ɔːf] [ðə; ði]
and **having** **returned** **to** **the** **suburban** **delights** **of** **his** **apartments** **off** **the**
和 拥有 返回 到 这 郊区 美味 的 他的 公寓 离开 这
['kæmbəwəl] [nuː] [roʊd] ,
Camberwell **New** **Road** **,**
坎伯韦尔 新的 路 ,

回到位于坎伯韦尔新路附近的郊区公寓，享受那里的舒适生活后，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [laundz] [ˌdɪsə'pɪr]
he **watched** **the** **door** **of** **his** **fellow** **-** **lodger** **until** **he** **saw** **Miss** **Lowndes** **disappear**
他 观看 这 门 的 他的 同伴 - 房客 直到 他 锯 错过 朗兹 消失
[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lændleɪdi] .
to **the** **lower** **regions** **to** **consult** **with** **her** **landlady** **.**
到 这 降低 地区 到 咨询 和 她 房东 .

他一直盯着室友的房门，直到看到朗兹小姐消失在楼下，去和她的女房东商量事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

This	was	his	opportunity	.
这	曾是	他的	机会	.

这是他的机会。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [laundz] ,

He	knocked	at	the	door	of	Mr	.	Lowndes	,
他	敲门	在	这	门	的	先生	.	朗兹	,

他敲了敲朗兹先生的门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪdn] [ɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['kwerələs] [toʊnz] [tuː; tə] ['entər] .

and	was	bidden	in	short	and	querulous	tones	to	enter	.
和	曾是	拜登	在	短的	和	抱怨的	音调	到	进入	.

并被简短而抱怨的语气要求进去。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

He	presented	his	gifts	to	the	old	man	,	who	,	under	the	circumstances	,
他	呈现	他的	礼物	到	这	老的	男人	,	WHO	,	在下面	这	情况	,

他把礼物送给了老人，在这种情况下，

[kʊd; kəd][nɑːt][duː] [les] [ðæn; ðən] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

could	not	do	less	than	request	him	to	remain	.
可以	不是	做	较少的	比	要求	他	到	保持	.

只能请求他留下。

[ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz] ['oʊpənd] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	port	was	opened	—	and	so	was	the	conversation	.
这	港口	曾是	打开	—	和	所以	曾是	这	对话	.

港口开放了——对话也随之展开。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [miː'ændəd] ['laɪtli] [ə'mʌŋ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

At	first	it	meandered	lightly	among	generalities	.
在	第一的	它	蜿蜒	轻轻	之中	一般性	.

起初，它只是漫无目的地泛泛而谈。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] “ [plʌkt] [ʌp] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , ” [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	eventually	the	young	man	“	plucked	up	a	spirit	,	”	as	the	phrase	hath	it	.
但	最终	这	年轻的	男人	“	拨弦	向上	一个	精神	,	”	作为	这	短语	有	它	.

但最终，这个年轻人“振作起来”，正如俗语所说。

“ [d'juː] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . [laundz] , [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

“	D'you	remember	,	Mr	.	Lowndes	,	my	talking	to	you	on	the	subject	of
“	你	记住	,	先生	.	朗兹	,	我的	说	到	你	在	这	主题	的

['mætrɪmoʊni] ? ”

matrimony	?	”
婚姻	?	”

“朗兹先生，您还记得我跟您谈过婚姻的事吗？”

“ [aɪ][duː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɜːrtli] .

“	I	do	,	”	answered	the	other	,	curtly	.
“	我	做	,	”	回答	这	其他	,	简短地	.

“我愿意，”对方简短地回答道。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] .

“	Well	,	I	am	in	love	.
“	出色地	,	我	是	在	爱	.

“嗯，我恋爱了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] . ”

I	want	to	marry	.	”
我	想	到	结婚	.	”

我想结婚。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ðæt] [ɑːn] ['naɪnti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['idiətsi] . ”

“	And	I	say	again	,	that	on	ninety	pounds	a	-	year	it	would	be	idiotcy	.	”
”	和	我	说	再次	,	那	在	九十	磅	一个	-	年	它	会	是	白痴	.	”

“我再说一遍，一年才九十英镑，那简直是愚蠢至极。”

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][dʒəʊnz] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]

“	But	,	”	persisted	the	ardent	Jones	,	“	she	is
”	但	,	”	持续	这	热心	琼斯	,	”	她	是

“但是，”热情洋溢的琼斯坚持道，“她是……”

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

[soʊ] [gʊd] ,

so	good	,
所以	好的	,

超好的，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['haʊskiːpər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['naɪnti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [goʊ]

such	a	clever	housekeeper	that	I	think	she	could	make	ninety	pounds	a	-	year	go
这样的	一个	聪明的	管家	那	我	思考	她	可以	制作	九十	磅	一个	-	年	去

['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] . ”

very	far	indeed	.	”
非常	远的	的确	.	”

她真是个精明的管家，我觉得她一年九十英镑肯定能用得很值。

“ [ænd; ənd] [huː] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪz] [ðɪs] ['pærəgɑːn] ? ”

“	And	who	,	may	I	ask	,	is	this	paragon	?	”
”	和	WHO	,	可能	我	问	,	是	这	模范	?	”

请问，这位典范是谁?

“ [oʊ] ! ['mɪstər] . [laundz] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — ['pɪti] [ˌem 'iː] .

“	Oh	!	Mr	.	Lowndes	,	forgive	me	—	pity	me	.
”	哦	!	先生	.	朗兹	,	原谅	我	—	遗憾	我	.

“哦！朗兹先生，请原谅我——可怜我吧。”

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

I	love	your	daughter	.
我	爱	你的	女儿	.

我爱你的女儿。

” ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

”	Mr	.	Jones	,
”	先生	.	琼斯	,

琼斯先生，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə]

in	all	the	scenes	which	his	lively	imagination	had	conjured	up	as	likely	to
在	全部	这	场景	哪个	他的	热闹	想像力	有	召唤	向上	作为	可能	到

['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ,

follow	his	proposal	,
跟随	他的	提议	,

在他丰富的想象力所构想的所有可能伴随他求婚的场景中，

[dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɪtʃ] ['riːəli] [ə'kɜːrd] .

did	not	imagine	that	which	really	occurred	.
做过	不是	想象	那	哪个	真的	发生	.

事情的发生完全出乎我的意料。

[laundz] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi]

Lowndes	jumped	from	his	chair	;	he	became	erect	,	his	eyes	flashed	as	he
朗兹	跳了起来	从	他的	椅子	;	他	成为	直立	,	他的	眼睛	闪光灯	作为	他

[kraɪd] , —

cried	,	—
哭	,	—

朗兹猛地从椅子上跳了起来；他直起身子，哭着，眼中闪着光芒——

" [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !

"	You	scoundrel	!
"	你	恶棍	!

你这个无赖!

[juː; jʊ] [fuːl] !

You	fool	!
你	傻子	!

你这个傻瓜!

[hæv; həv][juː; jʊ] [briːðd] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

Have	you	breathed	word	of	this	to	her	?	"
有	你	呼吸	单词	的	这	到	她	?	"

你把这件事告诉她了吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] . "

"	Not	a	word	,	upon	my	soul	.	"
"	不是	一个	单词	,	之上	我的	灵魂	.	"

"我发誓，一个字都不会说。"

" [oʊld] [buːts] " [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

"	Old	Boots	"	sank	back	into	his	chair	,	apparently	much	relieved	.
"	老的	靴子	"	沉没	后退	进入	他的	椅子	,	显然	很多	松了口气	.

"老靴子"瘫回椅子里，显然松了口气。

" [ðen] [dəunt] , " [hiː; hi] [sed] , ['menəsɪŋli] .

"	Then	don't	,	"	he	said	,	menacingly	.
"	然后	不	,	"	他	说	,	威胁地	.

"那就别来，"他威胁道。

" [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] .

"	Tomorrow	I	will	leave	this	.
"	明天	我	将要	离开	这	.

"明天我就要离开这里了。"

[duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː 'es] .

Do	not	attempt	to	follow	us	.
做	不是	试图	到	跟随	我们	.

请勿尝试跟踪我们。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

The	consequences	be	on	your	own	head	if	you	do	.
这	结果	是	在	你的	自己的	头	如果	你	做	.

如果你这么做，后果自负。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tuː] [men] ['entərd]

"	At	that	moment	the	door	of	the	sitting	-	room	opened	,	and	two	men	entered
"	在	那	片刻	这	门	的	这	坐着	-	房间	打开	,	和	二	男人	进入

, ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dʒesi] ,

,	followed	by	Jessie	,
,	随后	经过	杰西	,

"就在这时，客厅的门开了，两个男人走了进来，杰西跟在后面。"

[peɪl] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

pale	and	alarmed	.
苍白	和	惊慌	.

脸色苍白，惊恐万分。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [spoʊk] , —

One	of	the	men	spoke	,	—
一	的	这	男人	辐	,	—

其中一人开口说道：

“ ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['kwaɪətli] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [trækt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .

“	Mr	.	Morton	,	”	he	observed	,	quietly	,	“	we	have	tracked	you	at	last	.
“	先生	.	莫顿	,	”	他	观察到	,	悄悄	,	“	我们	有	已追踪	你	在	最后的	.

“莫顿先生，”他平静地说道，“我们终于找到你了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'restɪd] [fɔːr; fər]

You	are	arrested	for
你	是	被捕	为了

你因以下原因被捕：

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bʊliən] [bæŋk] . ”

the	robbery	of	ten	thousand	pounds	from	the	British	Bullion	Bank	.	”
这	抢劫	的	十	千	磅	从	这	英国	金条	银行	.	”

“英国金银银行被抢走一万英镑。”

“ [oʊld] [buːts] ” [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪgnɪfaɪd] .

“	Old	Boots	”	stood	before	them	erect	and	even	dignified	.
“	老的	靴子	”	站立	前	他们	直立	和	甚至	凝重	.

“旧靴子”笔直地立在他们面前，甚至显得颇为庄严。

['dʒesi] [fluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wept] ['bɪtərli] .

Jessie	flew	to	him	,	and	throwing	her	arms	round	his	neck	,	wept	bitterly	.
杰西	飞翔	到	他	,	和	投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	哭泣	苦涩地	.

杰西飞奔到他身边，紧紧抱住他的脖子，痛哭流涕。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [ðə; ði] ['pekənt] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊliən] [bæŋk] .

“	I	am	ready	,	”	said	Mr	.	Morton	,	the	peccant	secretary	of	the	Bullion	Bank	.
“	我	是	准备好	,	”	说	先生	.	莫顿	,	这	罪恶的	秘书	的	这	金条	银行	.

“我准备好了，”金银银行那位不守规矩的秘书莫顿先生说道。

“ [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi] .

“	May	I	request	you	to	show	some	consideration	for	this	innocent	lady	.
“	可能	我	要求	你	到	展示	一些	考虑	为了	这	清白的	女士	.

“请您对这位无辜的女士多一些体谅。”

” ['evlɪn] [dʒəʊnz] [stʊd] ['fɔːrwərd] .

”	Evelyn	Jones	stood	forward	.
”	伊芙琳	琼斯	站立	向前	.

伊芙琳·琼斯站了出来。

“ [aɪ] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

“	I	,	sir	,	do	not	shrink	from	knowing	you	in	your	—	your	misfortune	.
“	我	,	先生	,	做	不是	收缩	从	会心	你	在	你的	—	你的	不幸	.

“先生，我不会因为知道您遭遇不幸而退缩。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] . ”

I	will	take	care	of	your	daughter	.	”
我	将要	拿	关心	的	你的	女儿	.	”

我会照顾好你的女儿。

“ [juː; jʊ] ['breɪnləs] ['pʌpi] ！ ” [ʃriːkt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
“ You brainless puppy ! ” shrieked the prisoner .
” 你 没脑子 小狗 ！ ” 尖叫 这 囚犯 .

“你这个没脑子的笨狗！”囚犯尖叫道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] .
“ She is my wife .
” 她 是 我的 妻子 .

她是我妻子。

” [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
” And so indeed she was .
” 和 所以 的确 她 曾是 .

“而事实也的确如此。”

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['erəs] .
A MISSING HEIRESS .
一个 丢失的 女继承人 .

失踪的女继承人。

[ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['erəs] — [haʊ] ['riːs(ə)nt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] — [ə'træktɪd] [ə; eɪ]
A RECENT case of a Missing Heiress — how recent does not matter — attracted a
一个 最近的 案件 的 一个 丢失的 女继承人 — 如何 最近的 做 不是 事情 — 吸引 一个
[lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .
large amount of public attention .
大的 数量 的 民众 注意力 .

最近一起女继承人失踪案——究竟有多“最近”并不重要——引起了公众的广泛关注。

['stɪmjuleɪtɪŋ] ['pærəˌgræf] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [æn; ən] ['erəs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Stimulating paragraphs first suggested that an heiress was missing .
刺激性的 段落 第一的 建议 那 一个 女继承人 曾是 丢失的 .

引人入胜的段落首先暗示，一位女继承人失踪了。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [stɪl] [mɔːr] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['pærəˌgræf] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
And eventually still more stimulating paragraphs announced that she had been
和 最终 仍然 更多的 刺激性的 段落 宣布 那 她 有 到过
[faʊnd] — [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
found — and found under circumstances the most romantic in the world .
成立 — 和 成立 在下面 情况 这 最多 浪漫的 在 这 世界 .

最后，更加激动人心的段落宣布她已被找到——而且是在世界上最浪漫的情况下被找到的。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['erəs] [dɪ'pɑːzɪt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːn] [streɪndʒ] ['dɔːrstep]
If the mothers of Missing Heiresses deposit their little charges on strange doorsteps
如果 这 母亲们 的 丢失的 女继承人 订金 他们的 小的 收费 在 奇怪的 家门口
[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,
and at an early age ,
和 在 一个 早期的 年龄 ,

如果失踪女继承人的母亲们在孩子很小的时候就把她们遗弃在陌生人的家门口，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] [ɪn] [ˌsætɪsˈfæktərəli]

it	is	no	reasonable	matter	of	surprise	that	difficulty	should	arise	in	satisfactorily
它	是	不	合理的	事情	的	惊喜	那	困难	应该	出现	在	令人满意地

[ˈtreɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

tracing	them	.
追踪	他们	.

追踪这些线索出现困难并不令人意外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	the	heroine	of	the	case	under	consideration	will	have	the	satisfaction	of
和	这	女英雄	的	这	案件	在下面	考虑	将要	有	这	满意	的

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌnˈtaɪərɪŋ][ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈefərts] [ʌv; əv]

knowing	that	had	it	not	been	for	the	untiring	and	disinterested	efforts	of
会心	那	有	它	不是	到过	为了	这	不懈	和	无私的	努力	的

[ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] ,

the	heir	-	at	-	law	,
这	继承人	-	在	-	法律	,

而本案中的女主人公将会欣慰地得知，若非继承人不懈努力且不计私利，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

she	must
她	必须

她必须

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

[hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ˈmiːniəl] [ˈduːtiz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

have	continued	to	perform	menial	duties	to	the	end	of	time	.
有	持续	到	履行	卑微的	职责	到	这	结尾	的	时间	.

他们一直从事着卑微的工作，直到世界的尽头。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈerəs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˈheroʊɪn] ,

The	Missing	Heiress	having	been	suddenly	transformed	into	a	Discovered	Heroine	,
这	丢失的	女继承人	拥有	到过	突然	转变	进入	一个	发现	女英雄	,

失踪的女继承人突然变成了被发现的女英雄，

[dɪd][nɑːt] [ˌðerəˈpɑːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] .

did	not	thereupon	cease	to	be	an	object	of	public	interest	.
做过	不是	于是	停止	到	是	一个	目的	的	民众	兴趣	.

但此后并未就此失去公众关注。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪnˈkriːst] .

Indeed	the	interest	increased	.
的确	这	兴趣	增加	.

事实上，人们的兴趣确实增加了。

[ˈeditəz] [ʌv; əv] [ˈpeni] [ˈdredf(ə)l] [set] [ðer; ðər] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] “ [wɜːrk] [ʌp] ” [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈfɪkʃənz] [ɑːn]

Editors	of	penny	dreadfuls	set	their	young	men	to	“	work	up	”	exciting	fictions	on
编辑	的	一分钱	可怕的	放	他们的	年轻的	男人	到	“	工作	向上	”	激动人心	虚构	在

[ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][fækts] ,

the	basis	of	facts	,
这	基础	的	事实	,

廉价小说的编辑们要求他们的年轻作家们根据事实“创作”引人入胜的虚构故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

and	a	sensational	evening	paper	discussed	the	circumstances	in	a	leading
和	一个	轰动一时	晚上	纸	讨论	这	情况	在	一个	领导

['ɑ:rtɪk(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɜ:rnɪŋ] ,

article	full	of	that	learning	,
文章	满的	的	那	学习	,

一家轰动一时的晚报在一篇社论中讨论了此事，文章充满了相关的见解。

[gʊd] [teɪst] , [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ɔ:rgən][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn]

good	taste	,	and	common	sense	,	for	which	the	organ	in	question	has	been
好的	品尝	,	和	常见的	感觉	,	为了	哪个	这	器官	在	问题	有	到过

[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ]

for	so	long
为了	所以	长的

良好的品味和常识，正是这器官长期以来所具备的特质。

[ænd; ənd][soʊ]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] .

and	so	justly	celebrated	.
和	所以	公正地	著名	.

因此，它理应受到庆祝。

[ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['brɔ:dʃi:t] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ]

The	righteous	example	of	the	sensational	broadsheet	has	been	followed	with
这	正义	例子	的	这	轰动一时	报纸	有	到过	随后	和

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sək'ses] [baɪ][ðə; ðɪ] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] ,

more	or	less	success	by	the	editors	of	the	provincial	papers	,
更多的	或者较少的		成功	经过	这	编辑	的	这	省级	文件	,

地方报纸的编辑们或多或少都成功效仿了耸人听闻的大报的做法。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['erəs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fə'mɪliər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

and	the	story	of	the	Missing	Heiress	has	become	as	familiar	in	our
和	这	故事	的	这	丢失的	女继承人	有	变得	作为	熟悉的	在	我们的

[maʊðz] [æz; əz] “ ['haʊshoʊld] [wɜ:rdz] .

mouths	as	“	household	words	.
嘴	作为	“	家庭	字	.

失踪女继承人的故事已经像“家喻户晓的词汇”一样深入人心。

” [bʌt; bət] [waɪl] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪts] ['ɔrgənz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri]

”	But	while	Society	and	its	organs	have	been	discussing	the	romantic	history
”	但	尽管	社会	和	它是	器官	有	到过	讨论	这	浪漫的	历史

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['erəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['eriə] ,

of	the	Heiress	from	the	area	,
的	这	女继承人	从	这	区域	,

“但是，当社会各界及其机构一直在讨论该地区女继承人的浪漫历史时，

['ni:ðər] [sə'saɪəti][nɔ:r][ɪts] ['dʒɝ:nəlz][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

neither	Society	nor	its	journals	have	so	much	as	heard	of	the	story	of	Mrs	.
两者都不	社会	也不	它是	期刊	有	所以	很多	作为	听到	的	这	故事	的	太太	.

[stʌbz] ,

Stubbs	,
斯塔布斯	,

学会及其期刊甚至从未听说过斯塔布斯夫人的故事。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] - ['meɪkər][ʌv; əv] ['blændi] [stri:t] , ['mæntʃestər] .

the	wife	of	the	umbrella	-	maker	of	Blandy	Street	,	Manchester	.
这	妻子	的	这	伞	-	制造商	的	布兰迪	街道	,	曼彻斯特	.

曼彻斯特布兰迪街雨伞制造商的妻子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

And	there	is	nothing	more	certain	in	the	world	than	this	:
和	那里	是	没有什么	更多的	肯定	在	这	世界	比	这	:

世界上再也没有比这更确定的事了：

[ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] ['mɪsɪŋ] ['erəs] [ðer; ðər]

that	had	there	been	no	Missing	Heiress	there
那	有	那里	到过	不	丢失的	女继承人	那里

如果没有失踪的女继承人就好了

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] - ['meɪkər][ʌv; əv]

would	have	been	no	story	to	tell	of	the	wife	of	the	umbrella	-	maker	of
会	有	到过	不	故事	到	告诉	的	这	妻子	的	这	伞	-	制造商	的

['blændi] [striːt] , ['mæntʃestər] .

Blandy	Street	,	Manchester	.
布兰迪	街道	,	曼彻斯特	.

对于曼彻斯特布兰迪街雨伞制造商的妻子来说，这原本就没有什么值得讲述的故事。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [ʌv; əv] [ðæt] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd]

When	the	good	fairy	of	that	romance	of	real	life	to	which	we	have	alluded
什么时候	这	好的	仙女	的	那	浪漫	的	真实的	生活	到	哪个	我们	有	暗示

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['erəs] ,

determined	to	assure	himself	of	the	existence	of	the	Missing	Heiress	,
决定	到	保证	他自己	的	这	存在	的	这	丢失的	女继承人	,

当我们提到的那段现实生活中浪漫故事里的善良仙女决心要确认失踪女继承人的存在时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ɪn] ['hævɪŋ]

he	went	to	considerable	expense	in	advertising	,	in	consulting	lawyers	,	in	having
他	去	到	大量	费用	在	广告	,	在	咨询	律师	,	在	拥有

['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tektɪv] ,

conferences	with	detectives	,
会议	和	侦探	,

他在广告宣传、咨询律师、与侦探会面等方面花费了大量资金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] ['mɪsɪŋ] ['erəs] [tɜːrnd] [ʌp]

And	it	was	quite	surprising	to	find	how	many	Missing	Heiresses	turned	up
和	它	曾是	相当	奇怪	到	寻找	如何	许多	丢失的	女继承人	转向	向上

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ]

to	tell	the	story	of	how	they	had	been	left	upon	a	certain	night	on	a
到	告诉	这	故事	的	如何	他们	有	到过	左边	之上	一个	肯定	夜晚	在	一个

['sɜːrt(ə)n] ['dɔːrstep] .

certain	doorstep	.
肯定	家门口	.

令人惊讶的是，竟然有那么多失踪的女继承人站出来讲述她们在某个夜晚被遗弃在某个门阶上的故事。

[stʌbz] [fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [sɪks] ['belz] ,

Stubbs	first	heard	of	the	affair	from	the	landlady	of	the	“	Six	Bells	,
斯塔布斯	第一的	听到	的	这	事务	从	这	房东	的	这	“	六	钟声	,

斯塔布斯最先是从“六铃”旅馆的女老板那里听说了这件事。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stʌbz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi]

”	and	he	immediately	came	to	the	conclusion	that	Mrs	.	Stubbs	was	the	lady
”	和	他	立即地	来了	到	这	结论	那	太太	.	斯塔布斯	曾是	这	女士

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

于是他立即得出结论，斯塔布斯太太就是那位女士。

['mɪsɪz] . [stʌbz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .

Mrs	.	Stubbs	was	a	foundling	.
太太	.	斯塔布斯	曾是	一个	弃儿	.

斯塔布斯夫人是个弃婴。

['mɪsɪz] . [stʌbz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] .

Mrs	.	Stubbs	had	been	found	on	a	doorstep	.
太太	.	斯塔布斯	有	到过	成立	在	一个	家门口	.

斯塔布斯太太被发现倒在门口台阶上。

['mɪsɪz] . [stʌbz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [taʊn] [wer] [ðə; ði]

Mrs	.	Stubbs	had	been	found	on	a	doorstep	in	the	very	identical	town	where	the
太太	.	斯塔布斯	有	到过	成立	在	一个	家门口	在	这	非常	完全相同的	镇	在哪里	这

['mɪsɪŋ] ['erəs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .

Missing	Heiress	had	been	deposited	.
丢失的	女继承人	有	到过	已存	.

斯塔布斯夫人被发现倒在失踪女继承人被遗弃的同一个小镇的一户人家门口。

“ [ˌaɪ 'tiː]['tuːk][maɪ] [brɑːðə] [ə'weɪ] , ” [sed] [stʌbz] , [ɪn] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] .

“	It	tuk	my	brothe	away	,	”	said	Stubbs	,	in	afterwards	describing	his	sensations	.
“	它	图克	我的	兄弟	离开	,	”	说	斯塔布斯	,	在	然后	描述	他的	感觉	.

“它把我的兄弟带走了，”斯塔布斯事后描述他的感受时说道。

[stʌbz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [ʌm'brelə] - ['meɪkər] ,

Stubbs	was	a	small	and	secretive	umbrella	-	maker	,
斯塔布斯	曾是	一个	小的	和	神秘的	伞	-	制造商	,

斯塔布斯是一家规模很小、行事隐秘的雨伞制造商。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [lɔː] .

and	kept	the	news	to	himself	until	he	had	seen	a	man	of	law	.
和	保留	这	消息	到	他自己	直到	他	有	已见	一个	男人	的	法律	.

他一直把这件事藏在心里，直到见到了执法人员。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [stʌbz]

But	though	Stubbs
但	尽管	斯塔布斯

但尽管斯塔布斯

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[kept] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ɪts] [ɪ'fekts] .

kept	the	news	to	himself	he	was	unable	to	disguise	its	effects	.
保留	这	消息	到	他自己	他	曾是	无法	到	伪装	它是	效果	.

他把消息藏在心里，因为他无法掩盖消息的影响。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [stʌbz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['tempərd] , [tə'rænɪk(ə)l] [mæn] ,

If	the	truth	must	be	told	,	Stubbs	was	a	short	-	tempered	,	tyrannical	man	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	,	斯塔布斯	曾是	一个	短的	-	淬火	,	强横	男人	,

说实话，斯塔布斯是个脾气暴躁、专横跋扈的人。

[hə'bɪtʃuəli] ['kruːəl][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

habitually	cruel	and	contemptuous	to	the	wife	of	his	bosom	.
习惯性地	残忍的	和	轻蔑的	到	这	妻子	的	他的	怀	.

惯于残忍、轻蔑地对待自己的爱妻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] ['mærɪdʒ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n]

She	had	for	a	short	time	after	marriage	attempted	to	assert	her	position
她	有	为了	一个	短的	时间	后	婚姻	尝试过	到	断言	她	位置

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

and	maintain	her	individuality	.
和	维持	她	个性	.

婚后不久，她曾试图确立自己的地位并保持自己的个性。

[bʌt; bət] [stʌbz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] , [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd]

But	Stubbs	being	a	Republican	and	a	Freethinker	,	stood	upon	his	undoubted
但	斯塔布斯	存在	一个	共和党人	和	一个	自由思想者	,	站立	之上	他的	毫无疑问

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

但身为共和党人和自由思想家的斯塔布斯，坚持捍卫他无可置疑的权利。

[rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][hɜːr; hər] " ['prɑːpər] [spɪr] ,

reduced	his	wife	to	what	he	described	as	her	"	proper	spear	,
减少	他的	妻子	到	什么	他	描述	作为	她	"	恰当的	矛	,

他将妻子贬低为他所说的她"合适的矛"，

" [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌðens'fɔːrwərd] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] " - [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊn] - [uːz] .

"	and	became	thenceforward	and	for	ever	"	mawster	in	his	hown	'	ouse	.
"	和	成为	此后	和	为了	曾经	"	-	在	他的	霍恩	-	房子	.

"从此以后，永远地成为了他自己房子里的"老爷"。

" [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['sɜːrk(ə)l] — [æn; ən]

"	As	he	himself	explained	to	the	President	of	the	Republican	Circle	—	an
"	作为	他	他自己	解释	到	这	总统	的	这	共和党人	圆圈	—	一个

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [sə'saɪəti] ['hoʊldɪŋ] ['wiːkli] ['miːtiŋz] [æt; ət][ðə; ði] " [sɪks] ['belz] , " —

influential	society	holding	weekly	meetings	at	the	"	Six	Bells	,	"	—
有影响	社会	保持	每周	会议	在	这	"	六	钟声	,	"	—

正如他本人向共和党圈主席解释的那样——共和党圈是一个有影响力的社团，每周在"六钟"酒吧举行会议——

" [aɪ] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ'd] [breɪk] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [ʃiːz] [broʊk] .

"	I	said	as	'	ow	I'd	break	her	,	an	'	she's	broke	.
"	我	说	作为	-	现在	ID	休息	她	,	一个	-	她是	打破	.

"我说'我会把她打垮'，而她现在真的垮了。"

" [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə]['mɪstər] . [stʌbz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

"	On	the	same	evening	that	brought	to	Mr	.	Stubbs	the	intelligence	concerning	the
"	在	这	相同的	晚上	那	带来	到	先生	.	斯塔布斯	这	智力	有关	这

['mɪsɪŋ] ['erəs] ,

Missing	Heiress	,
丢失的	女继承人	,

"就在斯塔布斯先生获得有关失踪女继承人情报的当晚，

['mɪsɪz] . [stʌbz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪndhænd]

Mrs	.	Stubbs	was	in	a	great	distress	of	mind	because	she	was	behindhand
太太	.	斯塔布斯	曾是	在	一个	伟大的	痛苦	的	头脑	因为	她	曾是	背后

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tiː] .

with	her	husband's	tea	.
和	她	丈夫的	茶	.

斯塔布斯太太非常焦虑，因为她给丈夫泡茶的时间落后了。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['dɔːrmənt]

A	domestic	failure	of	this	kind	was	always	calculated	to	arouse	the	dormant
一个	国内的	失败	的	这	种类	曾是	总是	计算	到	引起	这	休眠

['eləkwəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] .

eloquence	of	her	lord	.
口才	的	她	主	.

这种家庭变故总是会激发她丈夫沉睡已久的雄辩之才。

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['veri] ['trɪviəl] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [stʌbz] [wʌz; wəz]

Indeed	,	a	very	trivial	shortcoming	on	the	part	of	Mrs	.	Stubbs	was
的确	,	一个	非常	琐碎的	缺点	在	这	部分	的	太太	.	斯塔布斯	曾是

事实上，斯塔布斯太太的一个非常微不足道的缺点是

[pi:] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[æpt][tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪ'voʊtɪd] [hed] [hɑ:rd][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [rɪ'gret]

apt	to	bring	down	on	her	devoted	head	hard	words	and	sometimes	,	I	regret
易于	到	带来	向下	在	她	奉献	头	难的	字	和	有时	,	我	后悔

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

可能会对她忠诚的头脑说出严厉的话，有时，我很遗憾地说，

[hɑ:rd] [bloʊz] .

hard	blows	.
难的	打击	.

重击。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə]['ekspədaɪt] ['mætərz] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['i:vnɪŋ] ,

In	her	efforts	to	expedite	matters	on	this	particular	evening	,
在	她	努力	到	加快	事情	在	这	特别的	晚上	,

为了加快当晚的事务处理速度，她

['mɪsɪz] . [stʌbz] — [æz; əz][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [keɪs] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:wədɪŋ] [də'mestɪk] [ə'ferz]

Mrs	.	Stubbs	—	as	is	occasionally	the	case	—	instead	of	forwarding	domestic	affairs
太太	.	斯塔布斯	—	作为	是	偶尔	这	案件	—	反而	的	转发	国内的	事务

[hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm] .

had	delayed	them	.
有	延迟	他们	.

斯塔布斯夫人——就像偶尔发生的那样——没有推进家务，反而耽误了这些事情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][aɪ'reɪt][lɔ:rd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]

And	when	the	door	suddenly	opened	,	and	her	irate	lord	stood	on	the
和	什么时候	这	门	突然	打开	,	和	她	愤怒	主	站立	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

门突然开了，她那怒气冲冲的主人站在门槛上。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɜ:rs] [kən'faʊndɪd] . ” [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ]

she	stood	in	the	midst	of	a	“	confusion	worse	confounded	.	”	With	trembling
她	站立	在	这	中间	的	一个	“	困惑	更糟	令人困惑	.	”	和	发抖

['æksənts] ,

accents	,
口音	,

她身处一片“更加混乱、更加困惑”的境地。她说话时声音颤抖，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [lɪft][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , —

and	not	daring	to	lift	her	eyes	,	she	faltered	,	—
和	不是	大胆	到	举起	她	眼睛	,	她	犹豫不决	,	—

她不敢抬头，脚步踉跄了一下。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [dʒɑ:n] , [bʌt; bət] —

“	I'm	so	sorry	I'm	a	bit	late	,	John	,	but	—
“	我是	所以	对不起	我是	一个	少量	晚的	,	约翰	,	但	—

“约翰，真抱歉我来晚了，但是——”

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [sər'praɪz] , [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [toʊnz] [mɔːr] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l]
" To her intense surprise , John replied in tones more faltering and deferential
" 到 她 激烈的 惊喜 , 约翰 回复 在 音调 更多的 摇摇欲坠 和 尊重
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] , —
than her own , —
比 她 自己的 , —

令她无比惊讶的是，约翰的回答语气比她自己的更加犹豫和恭敬——

" [its] - , ['meri] , [dɪr] .
" It's orright , Mary , dear .
" 它是 - , 玛丽 , 亲爱的 .

"没错，亲爱的玛丽。"

['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] , [dəunt][jiː; ji] [noʊ] . "
Better late than never , don't ye know . "
更好的 晚的 比 绝不 , 不 是的 知道 . "

亡羊补牢，为时未晚，不是吗?

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] - [dɪr] , -
" He calls me ' dear , '
" 他 呼叫 我 - 亲爱的 , -

他叫我"亲爱的"，

" [sed] ['meri] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
" said Mary to herself ,
" 说 玛丽 到 她自己 ,

玛丽自言自语道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['soʊbər] .
lifting her eyes to ascertain whether her husband was sober .
举重 她 眼睛 到 探明 无论 她 丈夫 曾是 清醒 .

她抬起头，想看看丈夫是否清醒。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ʌndər] [noʊ][ˌælkə'hɑːlɪk] ['ɪnfluəns] .
He was evidently under no alcoholic influence .
他 曾是 显然 在下面 不 酗酒者 影响 .

他显然没有受到酒精的影响。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['blʌʃɪŋ] , ['stæmərɪŋ] ,
And yet there he stood , blushing , stammering ,
和 然而 那里 他 站立 , 脸红 , 结巴 ,

然而，他却站在那里，脸红了，结结巴巴的。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli]
and holding in his hand the hat which heretofore in his own house he invariably
和 保持 在 他的 手 这 帽子 哪个 此前 在 他的 自己的 房子 他 总是
['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
carried on his head .
携带 在 他的 头 .

他手里拿着那顶帽子，这顶帽子他以前在家里总是戴在头上。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .
" I'm afraid , " he said , hesitatingly , and blushing more than ever .
" 我是 害怕的 , " 他 说 , 犹豫地 , 和 脸红 更多的 比 曾经 .

"我害怕，"他犹豫着说道，脸颊比以往任何时候都更加绯红。

“ [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meri] .
“ I'm afraid I've been a bit inattentive to you , Mary .
” 我是 害怕的 我已经 到过 一个 少量 注意力不集中 到 你 , 玛丽 .

“恐怕我有点疏忽你了，玛丽。”

” [piː] . -
” p . 129
” p . -

[æz; əz] ['meri] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['veri]
As Mary had never had to complain of his want of attention she very
作为 玛丽 有 绝不 有 到 抱怨 的 他的 想 的 注意力 她 非常
['waɪzli] [rɪ'plaɪd] , —
wisely replied , —
明智地 回复 , —

由于玛丽从未抱怨过他对她冷淡，她非常明智地回答道：

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [dʒɑːn] . ”
“ Not at all , John . ”
” 不是 在 全部 , 约翰 . ”

“完全不是，约翰。”

“ [bʌt; bət][aɪ] - ['ɑːveɪ] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [peɪl] [laɪk] .
“ But I ' ave , ” he insisted , “ and you're lookin ' pale like .
” 但 我 - 大道 , ” 他 坚持 , “ 和 你是 在看 - 苍白 喜欢 .

“但我有，”他坚持说，“而且你看上去脸色苍白。”

[lets] [gɪt]['aʊər; ɑːr] [tiː] ['oʊvər][æn; ən] - [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] - .
Let's git our tea over an ' go to a theayter .
我们来吧 git 我们的 茶 超过 一个 - 去 到 一个 - .

咱们喝完茶去看戏吧。

” [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [stʌbz] ['blɔsəmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [ə'meɪzmənt]
” The surprise of Mrs . Stubbs blossomed into a wild and astounded amazement
” 这 惊喜 的 太太 . 斯塔布斯 盛开 进入 一个 荒野 和 震惊 惊愕
.
:
.

“斯塔布斯太太的惊讶变成了狂喜和震惊。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]['mɪstər] . [stʌbz] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
She looked straight at Mr . Stubbs to see whether he was in earnest ,
她 看起来 直的 在 先生 . 斯塔布斯 到 看 无论 他 曾是 在 认真 ,

她直视着斯塔布斯先生，想看看他是否是认真的。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪnd] [ðer; ðər] ,
and coming to the conclusion that sincerity was defined there ,
和 未来 到 这 结论 那 诚意 曾是 定义 那里 ,

并由此得出结论：真诚的定义就在那里。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
she deliberately went up to her husband and kissed him .
她 故意地 去 向上 到 她 丈夫 和 亲吻 他 .

她故意走到丈夫面前吻了他。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , [ðoʊ] [stɪl] ['blʌʃɪŋ]
He submitted to the infliction with a good grace , though still blushing
他 提交 到 这 施加 和 一个 好的 优雅 , 尽管 仍然 脸红
[kən'sʊmɪdli] .
consumedly .
消耗 .

他欣然接受了惩罚，虽然脸上仍然羞红了脸。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [stʌbz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [blɪs] .

The	play	was	to	Mrs	.	Stubbs	the	height	of	earthly	bliss	.
这	玩	曾是	到	太太	.	斯塔布斯	这	高度	的	尘世的	极乐	.

对斯塔布斯太太来说，这场戏就是人间至乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [smɔːl] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] ,

She	was	a	person	of	small	intellect	and	simple	tastes	,
她	曾是	一个	人	的	小的	智力	和	简单的	口味	,

她智力平庸，兴趣也十分简单。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] ['wʌndər] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

and	followed	with	childlike	wonder	the	moving	histories	illustrated	on	the
和	随后	和	孩子气	想知道	这	移动	历史	插图	在	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

然后，他们像孩子一样充满好奇地观看舞台上生动的历史故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːmədi] [ɔːr]['trædʒədi] ; [bɜːr'lesk]

It	mattered	not	to	her	whether	the	play	was	comedy	or	tragedy	;	burlesque
它	重要	不是	到	她	无论	这	玩	曾是	喜剧	或者	悲剧	;	滑稽剧

[ɔːr] ['melədrɑːmə] .

or	melodrama	.
或者	情节剧	.

她并不在意这部戏是喜剧还是悲剧，是滑稽剧还是情节剧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

There	were	colour	and	ornament	and	music	.
那里	是	颜色	和	装饰品	和	音乐	.

那里有色彩、装饰和音乐。

[ðiːz] [sə'faist] .

These	sufficed	.
这些	足够了	.

这些就足够了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [tɪl] [ɪts] [fɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

And	from	the	rise	of	the	curtain	till	its	fall	she	watched	the	proceedings
和	从	这	上升	的	这	窗帘	直到	它是	落下	她	观看	这	诉讼程序

['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

open	-	mouthed	and	wondering	.
打开	-	嘴巴	和	好奇	.

从幕布拉开到落下，她目瞪口呆地看着整个过程，心中充满疑惑。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['oʊnli] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

That	her	husband	should	not	only	permit	her	to	enjoy	her	favourite
那	她	丈夫	应该	不是	仅有的	允许	她	到	享受	她	最喜欢的

[ə'mjuːzmənt] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli]

amusement	,	but	absolutely
娱乐	,	但	绝对地

她的丈夫不仅应该允许她享受她最喜欢的娱乐活动，而且绝对应该

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

['ɔːfər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,

offer	himself	to	accompany	her	to	the	theatre	overwhelmed	her	,
提供	他自己	到	陪伴	她	到	这	剧院	不堪重负	她	,

他主动提出陪她去剧院，这让她惊喜不已。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

and	so	in	the	first	moment	of	surprise	she	had	kissed	him	.
和	所以	在	这	第一的	片刻	的	惊喜	她	有	亲吻	他	.

于是，在最初的惊讶之下，她吻了他。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

His	conduct	all	through	the	evening	was	delightful	.
他的	执行	全部	通过	这	晚上	曾是	愉快	.

他当晚的举止令人愉悦。

[hiː; hi] [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] ; ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒɪndʒər]

He	comported	himself	like	a	very	squire	of	dames	;	purchased	for	her	ginger
他	有举止	他自己	喜欢	一个	非常	乡绅	的	女士们	;	购买	为了	她	姜

- [bɪr] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] ,

-	beer	and	oranges	,
-	啤酒	和	橙子	,

他举止像个十足的侍从，讨好淑女；为她买了姜汁啤酒和橘子。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɔɪli] [sə'dʒestɪd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	reminded	her	,	as	she	coyly	suggested	,	of	the	happy	days	of	their
和	提醒	她	,	作为	她	羞涩地	建议	,	的	这	快乐的	天	的	他们的

['kɔːrtʃɪp] .

courtship	.
求爱	.

这让她想起了他们恋爱时的美好时光，正如她含蓄地暗示的那样。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ðen] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tuː; tə]

His	conduct	then	was	but	a	foretaste	of	his	conduct	for	many	days	to
他的	执行	然后	曾是	但	一个	预尝	的	他的	执行	为了	许多	天	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他当时的所作所为，只不过是他未来许多天里所作所为的预兆。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ,

He	discovered	that	Mary	was	overworked	,
他	发现	那	玛丽	曾是	过度劳累	,

他发现玛丽工作过度，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	insisted	on	having	a	girl	in	to	assist	her	in	the	house	.
和	坚持	在	拥有	一个	女孩	在	到	协助	她	在	这	房子	.

她坚持要雇一个女孩来家里帮她做家务。

['evri] ['moʊmənt] ,

Every	moment	,
每一个	片刻	,

每一刻，

[wen] [nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɑːp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɔːl] —

when	not	employed	in	his	small	shop	—	it	was	little	better	than	a	stall	—
什么时候	不是	受雇	在	他的	小的	店铺	—	它	曾是	小的	更好的	比	一个	摊位	—

[hiː; hi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	spent	in	his	house	,
他	花费	在	他的	房子	,

当他不在自己的小店（其实比摊位好不了多少）工作时，他就待在家里。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['voʊtɪv] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːbstər][ɔːr][ə; eɪ]

usually	appearing	with	a	votive	offering	in	the	shape	of	a	lobster	or	a
通常	出现	和	一个	奉献	提供	在	这	形状	的	一个	龙虾	或者	一个

['bæskɪt] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] ,

basket	of	mushrooms	,
篮子	的	蘑菇	,

通常会带着龙虾形状或一篮蘑菇形状的祭品出现，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [kriːmz] .

or	even	a	box	of	chocolate	creams	.
或者	甚至	一个	盒子	的	巧克力	乳霜	.

或者甚至是一盒巧克力奶油。

[ɪk'sept] [ɑːn] “ ['miːtɪŋ] ['iːvnɪŋz] , ” [hiː; hi]['nevər] [naʊ] ['entərd] [ðə; ðɪ] “ [sɪks] ['belz] ,

Except	on	“	meeting	evenings	,	”	he	never	now	entered	the	“	Six	Bells	,
除了	在	“	会议	晚上	,	”	他	绝不	现在	进入	这	“	六	钟声	,

除了“聚会之夜”之外，他现在再也没有进入过“六钟酒吧”。

” [bʌt; bət] [spent] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['aʊərz] [æt; ət] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	but	spent	the	precious	hours	at	home	like	a	devoted	husband	,	smoking	his
”	但	花费	这	宝贵的	小时	在	家	喜欢	一个	奉献	丈夫	,	吸烟	他的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

但他却像个尽职尽责的丈夫一样，把宝贵的居家时光都用来抽烟斗。

[sipɪŋ] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

sipping	gin	and	water	,
啜饮	杜松子酒	和	水	,

啜饮着杜松子酒加水，

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['deɪli] ['brɔːdʃiːt] [æz; əz]

and	reading	for	her	such	extracts	from	the	daily	broadsheets	as
和	阅读	为了	她	这样的	提取物	从	这	日常的	报纸	作为

[kən'teɪnd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][də'rekt][ɔːr] [rɪ'moʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪŋ] ['erəs] .

contained	no	allusion	direct	or	remote	to	Missing	Heiresses	.
包含	不	典故	直接的	或者	偏僻的	到	丢失的	女继承人	.

并为她朗读每日报纸上的摘录，这些摘录中没有直接或间接提及失踪的女继承人。

[ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltɪd] [baɪ]

The	lawyer	who	had	been	consulted	by
这	律师	WHO	有	到过	咨询	经过

曾被咨询过的律师

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

['mɪstər] . [stʌbz] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['sɜːrk(ə)l] .

Mr	.	Stubbs	was	like	his	client	,	a	Member	of	the	Republican	Circle	.
先生	.	斯塔布斯	曾是	喜欢	他的	客户	,	一个	成员	的	这	共和党人	圆圈	.

斯塔布斯先生和他的客户一样，都是共和党圈内人士。

['ɔːlsoʊ] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ænd; ənd] [ˌfriː'θɪŋkər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Also	,	like	his	client	,	he	was	a	Socialist	and	Freethinker	;	and	his
还	,	喜欢	他的	客户	,	他	曾是	一个	社会主义	和	自由思想者	;	和	他的

[neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃætəm] .

name	was	Chatham	.
姓名	曾是	查塔姆	.

此外，和他的客户一样，他也是一名社会主义者和自由思想家；他的名字叫查塔姆。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] [stʌbz] ,

From	the	first	instruction	given	him	by	Mr	Stubbs	,
从	这	第一的	操作说明	给定	他	经过	先生	斯塔布斯	,

从斯塔布斯先生给他的第一条指示开始，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	expressed	the	greatest	confidence	in	the	claim	of	his	wife	,
他	表达	这	最	信心	在	这	宣称	的	他的	妻子	,

他对妻子的说法表示了极大的信任。

[ænd; ənd] ['prɔsikjuːtid] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ziːl] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] .

and	prosecuted	his	inquiries	with	the	utmost	zeal	and	goodwill	.
和	被起诉	他的	查询	和	这	极致	热情	和	善意	.

他以极大的热情和善意进行了调查。

['mɪstər] . [stʌbz] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]

Mr	.	Stubbs	had	at	the	time	of	his	important	discovery	a	hundred	pounds
先生	.	斯塔布斯	有	在	这	时间	的	他的	重要的	发现	一个	百	磅

[ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

in	the	bank	.
在	这	银行	.

斯塔布斯先生做出这项重大发现时，他的银行存款有100英镑。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [suːn] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃætəm] .

The	most	of	this	money	soon	found	its	way	into	the	office	of	Mr	.	Chatham	.
这	最多	的	这	钱	很快	成立	它是	方式	进入	这	办公室	的	先生	.	查塔姆	.

这笔钱的大部分很快就进了查塔姆先生的办公室。

[in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][kɔːst] ['sʌmθɪŋ] .

Inquiries	of	the	kind	cost	something	.
查询	的	这	种类	成本	某物	.

这类查询是要收费的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['dʒəːniz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [soʊ] ['meni] ['witnisiz] [tuː; tə][biː; bi]

There	are	so	many	journeys	to	be	made	,	so	many	witnesses	to	be
那里	是	所以	许多	旅程	到	是	制成	,	所以	许多	证人	到	是

['intəvjuːd] ;

interviewed	;
接受采访	;

还有那么多旅程要走，那么多证人要采访；

[soʊ] ['meni] [riːmz] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [pər]

so	many	reams	of	foolscap	to	be	crossed	,	all	at	the	rate	of	so	much	per
所以	许多	令	的	活页纸	到	是	交叉	,	全部	在	这	速度	的	所以	很多	每

['foʊlioʊ] .

folio	.
对开本	.

有那么多令纸要打印，每张纸的价格都是这么多。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [stʌbz] ,

But	Mr	.	Stubbs	,
但	先生	.	斯塔布斯	,

但是斯塔布斯先生，

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˌʌn'toʊld][goʊld] [grʌdʒd] [nʌn]

strong	in	the	belief	that	his	wife	would	soon	be	worth	untold	gold	grudged	none
强的	在	这	信仰	那	他的	妻子	会	很快	是	值得	不明	金子	心怀怨恨	没有任何

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他坚信妻子很快就会身价万千，所以丝毫不吝惜这一切。

[ɪn'di:d] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] , [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] ['ʌðər] [sʌmz] .

Indeed	,	when	it	was	all	gone	,	he	borrowed	other	sums	.
的确	,	什么时候	它	曾是	全部	已消失	,	他	借来的	其他	总和	.

事实上，当所有钱都花光后，他又借了其他钱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , ['oʊnli][ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] [spræt][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] [weɪl] .

It	was	,	after	all	,	only	the	proverbial	sprat	to	catch	the	proverbial	whale	.
它	曾是	,	后	全部	,	仅有的	这	谚语	鲱鱼	到	抓住	这	谚语	鲸	.

说到底，这就好比是小鱼去捉大鲸鱼一样。

[ðə; ði] ['blʌbər] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] [wen] ['riəlaizd] .

The	blubber	would	repay	him	when	realised	.
这	大声哭	会	偿还	他	什么时候	意识到	.

当鲸脂意识到这一点时，它会回报他的。

[ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:rk] .

Until	everything	was	made	clear	,	however	,	he	preferred	to	keep	his	wife	in	the	dark	.
直到	一切	曾是	制成	清除	,	然而	,	他	首选	到	保持	他的	妻子	在	这	黑暗的	.

然而，在一切真相大白之前，他宁愿对妻子隐瞒真相。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] — [hi:; hi] [mæg'nænɪməsli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]

And	the	interval	—	it	could	only	be	a	short	one	—	he	magnanimously	devoted	to	cultivating	the
和	这	间隔	—	它	可以	仅有的	是	一个	短的	一	—	他	宽宏大量	奉献	到	耕作	这

而这段时间——或许很短暂——他慷慨地投入到培养……

[pi:] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpmi:t] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [nɪ'glektɪd] .

acquaintance	of	a	helpmeet	whom	he	had	long	neglected	.
熟人	的	一个	帮手	谁	他	有	长的	被忽视的	.

他认识了一位他长期冷落的贤内助。

[wen] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] ,

When	the	hundred	pounds	had	all	gone	,
什么时候	这	百	磅	有	全部	已消失	,

当那一百英镑全部花光后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['pɜ:rsənz] [hu:] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] " [goʊ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ,

and	when	the	obliging	persons	who	had	lent	him	sums	of	money	to	"	go	on	with	,
和	什么时候	这	乐于助人	人	WHO	有	借出的	他	总和	的	钱	到	"	去	在	和	,

而那些好心借钱给他"继续前进"的人，

" [bɪ'keɪm] ['klæmərəs] [fɔ:r; fər] [rɪ'peɪmənt] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

"	became	clamorous	for	repayment	,	he	had	his	moments	of	depression	.
"	成为	喧闹的	为了	还款	,	他	有	他的	时刻	的	沮丧	.

当他开始大声要求还款时，他也有过沮丧的时候。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

He	was	,	however	,	sustained	by	the	assurance	of	his	lawyer	,
他	曾是	,	然而	,	持续	经过	这	保证	的	他的	律师	,

然而，他的律师向他保证，这给了他信心。

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	consoled	by	the	unremitting	attention	of	his	wife	.
和	安慰	经过	这	不懈	注意力	的	他的	妻子	.

并因妻子无微不至的关怀而感到安慰。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [bæd] ,

At	times	when	the	fit	of	melancholy	was	particularly	bad	,
在	时代	什么时候	这	合身	的	忧郁	曾是	特别	坏的	,

有时，当忧郁情绪特别强烈的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌeksklə'meɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [les] ['hæpi] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd]

he	would	break	into	some	exclamation	such	as	in	less	happy	days	he	had
他	会	休息	进入	一些	感叹	这样的	作为	在	较少的	快乐的	天	他	有

[juːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stʌbz] .

used	to	Mrs	.	Stubbs	.
用过的	到	太太	.	斯塔布斯	.

他会突然发出一些感叹，就像以前不太开心的时候他对斯塔布斯太太那样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] “ ['eɪndʒl] , ” [ænd; ənd]

But	he	immediately	checked	himself	,	and	called	her	his	“	angel	,	”	and
但	他	立即地	已检查	他自己	,	和	称为	她	他的	“	天使	,	”	和

[hɪz; ɪz] “ ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] .

his	“	guiding	star	.
他的	“	指导	星星	.

但他立刻纠正了自己的想法，称她为他的“天使”和“指路明灯”。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['wʊmən] , [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'mendmənt] , [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid]

”	And	she	,	poor	woman	,	accepted	the	amendment	,	soothed	and	comforted
”	和	她	,	贫穷的	女士	,	公认	这	修正案	,	舒缓	和	安慰

[hɜːr; hər] ['rʌfld] ['kɑːnsɔːrt] ,

her	ruffled	consort	,
她	褶皱的	配偶	,

“可怜的女人接受了修改，安抚了她惊慌失措的丈夫。”

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːnɪteri] ['trʌblz] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

and	expressed	a	belief	that	his	monetary	troubles	would	soon	be	over	.
和	表达	一个	信仰	那	他的	货币	麻烦	会	很快	是	超过	.

并表示相信他的经济困难很快就会结束。

[hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] .

Her	prophecy	was	verified	.
她	预言	曾是	已验证	.

她的预言得到了证实。

[hɪz; ɪz] ['mɑːnɪteri] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [suːn] ['oʊvər] .

His	monetary	troubles	were	soon	over	.
他的	货币	麻烦	是	很快	超过	.

他的经济困境很快就结束了。

[wʌns] [ə'gen] ['mɪsɪz] . [stʌbz] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tiː] .

Once	again	Mrs	.	Stubbs	was	expecting	her	husband's	return	to	tea	.
一次	再次	太太	.	斯塔布斯	曾是	期待	她	丈夫的	返回	到	茶	.

斯塔布斯太太又一次盼着丈夫回来喝茶了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] [naʊ] .

But	there	was	no	confusion	now	.
但	那里	曾是	不	困惑	现在	.

但现在一切都很顺利。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] , [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [kʌt] ,

The	table	was	laid	,	the	kettle	boiling	,	the	bread	and	butter	cut	,
这	桌子	曾是	铺设	,	这	壶	沸腾	,	这	面包	和	黄油	切	,

餐桌已摆好，水壶烧开了，面包和黄油也切好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [kres] ['greɪsɪŋ] [ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] .

and	the	shrimps	and	water	-	cresses	gracing	the	festive	board	.
和	这	虾	和	水	-	豆瓣菜	恩典	这	节日	木板	.

还有点缀在节日餐盘上的虾和西洋菜。

[ðə; ði]['mæstər]

The	master
这	掌握

大师

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [leɪt] .

of	the	house	was	late	.
的	这	房子	曾是	晚的	.

房子迟到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːrn] ,

But	he	would	soon	return	,
但	他	会	很快	返回	,

但他很快就会回来。

[noʊ] [daʊt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] — [naʊ] [ɪn'veriəbli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] [wen]

no	doubt	bearing	a	peace	-	offering	—	now	invariably	delivered	to	his	spouse	when
不	怀疑	轴承	一个	和平	-	提供	—	现在	总是	发表	到	他的	配偶	什么时候

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] .

he	failed	to	be	punctual	.
他	失败的	到	是	准时	.

毫无疑问，他带着和解的礼物——现在，当他未能准时赴约时，这礼物总是会送给他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] ,

She	was	thus	reflecting	when	the	door	burst	suddenly	open	,
她	曾是	因此	反思	什么时候	这	门	爆裂	突然	打开	,

她正想着心事，门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [stʌbz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	John	Stubbs	entered	with	his	hat	on	his	head	.
和	约翰	斯塔布斯	进入	和	他的	帽子	在	他的	头	.

约翰·斯塔布斯头戴帽子走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

His	face	was	pale	,	his	eyes	seemed	to	start	from	his	head	.
他的	脸	曾是	苍白	,	他的	眼睛	似乎	到	开始	从	他的	头	.

他脸色苍白，双眼仿佛从眼眶里蹦出来一样。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	approached	the	table	,
他	接近	这	桌子	,

他走到桌边，

[strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪst] [ænd; ənd] — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː]

struck	it	with	his	closed	fist	and	—	I	regret	to	have	to	record	it
击	它	和	他的	关闭	拳头	和	—	我	后悔	到	有	到	记录	它

— [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] “ [ə; eɪ][ʃiː; ʃi]['dev(ə)l] .

—	called	his	wife	“	a	she	devil	.
—	称为	他的	妻子	“	一个	她	魔鬼	.

他用紧握的拳头打了它，而且——我很遗憾地记录下来——称他的妻子为“女魔头”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr] [tem'pestʃuəs]
" It was one of the dear old words of an earlier and more tempestuous
" 它 曾是 一 的 这 亲爱的 老的 字 的 一个 早些时候 和 更多的 暴风雨般的
['pɪriəd] .
period .
时期 .

"这是过去那个动荡年代里一句令人怀念的古老谚语。"

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
She bore it in silence .
她 钻孔 它 在 沉默 .

她默默忍受着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [jeld] , —
But when he yelled , —
但 什么时候 他 大喊 , —

但他大喊的时候，——

" [ʃiːz] [faʊnd] , [juː; jʊ] ['swɪndlər] !
" She's found , you swindler !
" 她是 成立 , 你 骗子 !

"她找到了，你这个骗子！"

[-] [hɪr] , - , [ðə; ði]['riːəl] ['erəs] [ɪz] [faʊnd] , [jiː; ji] [dɪ'siːtf(ə)l] ['hʌsi] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
D'ye hear , y'imposter , the real Heiress is found , ye deceitful hussy , " she was
染料 听到 , - , 这 真实的 女继承人 是 成立 , 是的 欺骗性的 荡妇 , " 她 曾是
['pʌz(ə)ld] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
puzzled beyond measure .
困惑 超过 措施 .

"你这冒牌货，听到了吗？真正的女继承人找到了，你这奸诈的荡妇！"她百思不得其解。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['mʌni] ? " [hiː; hi] [hauld] ,
" Where's my money ? " he howled ,
" 在哪里? 我的 钱 ? " 他 嚎叫 ,

"我的钱呢？"他嚎叫道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd]
as he pulled the cloth from the table and dashed the shrimps and
作为 他 拉 这 布 从 这 桌子 和 虚线 这 虾 和
['wɔːtər] - [kres] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
water - cresses to the ground .
水 - 豆瓣菜 到 这 地面 .

他一把扯下桌布，把虾和西洋菜甩到地上。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
" Where's my hundred pounds .
" 在哪里? 我的 百 磅 .

我的100英镑呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [spent] [ɪn] ['bɔnɪts] [æn; ən] - [ɪn] - [æn; ən] - [ɪn] ['tʃɔːklət] [kriːmz]
Where's the money I spent in bonnets an ' in theayters an ' in chocolate creams
在哪里? 这 钱 我 花费 在 引擎盖 一个 - 在 - 一个 - 在 巧克力 乳霜
?
?
?

我花在女帽、剧院和巧克力奶油上的钱都去哪儿了?

[eɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋ] !
Eh , you thing !
嗯 , 你 事物 !

呃，你这东西！

[juː; jʊ][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] !

You	born	on	a	doorstep	!
你	出生	在	一个	家门口	!

你出生在门口!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

〃 [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðæt]

〃	He	then	proceeded	to	demolish	the	furniture	,	and	his	wife	displaying	that
〃	他	然后	继续	到	拆除	这	家具	,	和	他的	妻子	显示	那

[dɪ'skreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

discretion	which
审慎	哪个

然后他开始砸毁家具，而他的妻子则表现出了那种谨慎的态度，

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[ɪz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

is	the	better	part	of	valour	,	watched	her	opportunity	,
是	这	更好的	部分	的	勇气	,	观看	她	机会	,

那是英勇的上半部分，她伺机而动。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fled] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	when	his	back	was	turned	fled	out	into	the	street	.
和	什么时候	他的	后退	曾是	转向	逃亡	出去	进入	这	街道	.

趁他转身之际，他逃到了街上。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .

She	believed	that	he	was	mad	.
她	相信	那	他	曾是	疯狂的	.

她认为他疯了。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

Perhaps	he	was	—	for	he	managed	that	night	to	fall	into	the	river	and
也许	他	曾是	—	为了	他	管理	那	夜晚	到	落下	进入	这	河	和

[daɪ][ðer; ðər] .

die	there	.
死	那里	.

或许他就是——因为那天晚上他掉进了河里，死在了河里。

['æftər][ðə; ði]['ɪŋkwest][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['sɜːrk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

After	the	inquest	the	members	of	the	Republican	Circle	,	with	whom	he	was
后	这	死因调查	这	成员	的	这	共和党人	圆圈	,	和	谁	他	曾是

[dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] ,

deservedly	popular	,
理所当然	受欢迎的	,

调查结束后，共和党圈内的成员们——他生前深受他们爱戴，这是理所当然的——

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['semi] - ['pʌblɪk]['fjuːnərəl][wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

gave	him	a	semi	-	public	funeral	with	banners	and	music	.
给予	他	一个	半	-	民众	葬礼	和	横幅	和	音乐	.

人们为他举行了半公开的葬礼，有横幅和音乐。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] ['mɪstər] . ['tʃætəm] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['gɪni] .

Towards	the	cost	of	the	obsequies	Mr	.	Chatham	contributed	a	guinea	.
向	这	成本	的	这	葬礼	先生	.	查塔姆	贡献	一个	几内亚	.

查塔姆先生为丧葬费用捐赠了一基尼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['mɪsɪz] . [stʌbz] , [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] [laɪn][ʌv; əv]

And	to	this	day	Mrs	.	Stubbs	,	who	is	doing	very	well	in	the	laundry	line	of
和	到	这	天	太太	.	斯塔布斯	,	WHO	是	正在做	非常	出色地	在	这	洗衣店	线	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

时至今日，斯塔布斯太太在洗衣行业依然经营得非常成功。

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbəndz] [ɪn'sænəti] .

has	never	been	able	to	guess	the	cause	of	her	deceased	husband's	insanity	.
有	绝不	到过	有能力的	到	猜测	这	原因	的	她	死者	丈夫的	疯狂	.

她始终无法猜出已故丈夫精神失常的原因。

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

['tedi] ['mɑːrtənz] [briːf] .

TEDDY	MARTIN'S	BRIEF	.
泰迪熊	马丁的	简短的	.

泰迪·马丁的简报。

['tedi] ['mɑːrtn] ['ɑːkjupaɪd] ['tʃembər] [ɪn] [laɪm] [kɔːrt] , ['temp(ə)l] .

Teddy	Martin	occupied	chambers	in	Lime	Court	,	Temple	.
泰迪	马丁	占领	房间	在	酸橙	法庭	,	寺庙	.

泰迪·马丁在圣殿区的莱姆法院拥有一间办公室。

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

His	rooms	were	situated	on	the	first	floor	,
他的	房间	是	位于	在	这	第一的	地面	,

他的房间位于一楼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [æn; ən] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [vjuː]

and	from	his	front	window	the	visitor	could	command	an	uninterrupted	view
和	从	他的	正面	窗户	这	游客	可以	命令	一个	不间断	看法

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - ['daɪəl]['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,

of	the	sun	-	dial	over	the	way	,
的	这	太阳	-	拨号	超过	这	方式	,

从他家的前窗，访客可以毫无遮挡地看到对面路上的日晷。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['juːsf(ə)l]['mɔːrəl]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɜːrliər] [taɪmz]

upon	which	was	inscribed	one	of	those	useful	moral	legends	which	in	earlier	times
之上	哪个	曾是	铭文	一	的	那些	有用	道德	传说	哪个	在	早些时候	时代

['aʊər; ɑːr] [ruːd] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [slæbz][æz; əz] [mɑːrkt] [ðə; ði]

our	rude	forefathers	were	accustomed	to	carve	upon	such	slabs	as	marked	the
我们的	粗鲁的	祖先	是	习惯	到	雕刻	之上	这样的	板	作为	标记	这

[flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

flight	of	time	.
航班	的	时间	.

上面刻着一句有用的道德箴言，在古代，我们粗犷的祖先习惯把这样的箴言刻在石板上，以此来记录时间的流逝。

[ðoʊz] [huː] [trɑːd][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn][flægz][ʌv; əv] [laɪm] [kɔːrt] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ]

Those	who	trod	the	well	-	worn	flags	of	Lime	Court	would	sometimes	hear	the	tinkling
那些	WHO	践踏	这	出色地	-	磨损	旗帜	的	酸橙	法庭	会	有时	听到	这	叮叮当当

[ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] ['welɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][dʒiˈreinjəmz] [ɪn] [ðoʊz] [frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

of	a	piano	welling	out	over	the	geraniums	in	those	front	windows	,
的	一个	钢琴	井	出去	超过	这	天竺葵	在	那些	正面	视窗	,

那些走过莱姆苑（Lime Court）磨损路面的人，有时会听到钢琴的叮咚声从临街窗户里的天竺葵上方传来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][piˈænoʊ] [wʊd] ['tɪŋk(ə)l][æn; ən] [əˈkʌmpənimənt] [tuː; tə] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]

and	sometimes	the	piano	would	tinkle	an	accompaniment	to	snatches	of
和	有时	这	钢琴	会	小便	一个	伴奏	到	抢夺	的

['ɑːprə] - [buːf] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .

opera	-	bouffe	sung	by	a	showy	but	somewhat	unsympathetic	female	voice	.
歌剧	-	布菲	唱	经过	一个	炫耀	但	有些	冷漠无情	女性	嗓音	.

有时，钢琴会为一段由一位炫技但略显冷漠的女声演唱的喜歌剧片段伴奏。

['bærɪstərz] - [klɑːks] ['pæsɪŋ] [bɪˈniːθ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]

Barristers	'	clerks	passing	beneath	and	hearing
大律师	-	职员	通过	下面	和	听力

律师助理们从下方经过并听见

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[ðɪs] ['hɑːrməni] [wʊd] [wɪŋk] ['noʊɪŋli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [əˈpɪnjənz]

this	harmony	would	wink	knowingly	at	each	other	,	and	interchange	opinions
这	和谐	会	眨眼	明知	在	每个	其他	,	和	交汇处	意见

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrtn] [meɪˈnɑːʒ] .

regarding	the	Martin	ménage	.
关于	这	马丁	三人行	.

这种和谐会彼此心照不宣地眨眨眼，并就马丁一家人的关系交换意见。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ʌv; əv]['mɑːrtənz] ['selɪbreɪtɪd] “ ['krɪst(ə)l] [eɪl] ” [æt; ət][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði]

All	the	world	knows	of	Martin's	celebrated	“	Crystal	Ale	”	at	nine	shillings	the
全部	这	世界	知道	的	马丁的	著名	“	水晶	艾尔啤酒	”	在	九	先令	这

[naɪn] - ['gælən] [kæsk] .

nine	-	gallon	cask	.
九	-	加仑	酒桶	.

全世界都知道马丁著名的“水晶啤酒”，9 加仑一桶，售价 9 先令。

['tedi] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [bruː] .

Teddy	Martin	was	the	son	of	the	maker	of	that	famous	brew	.
泰迪	马丁	曾是	这	儿子	的	这	制造商	的	那	著名的	酿造	.

泰迪·马丁是那款著名啤酒酿造者的儿子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , ['ðerfɔːr] ,

It	will	be	,	therefore	,
它	将要	是	,	所以	,

因此，将会是

[ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv]

inferred	that	the	young	man	was	not	quite	so	dependent	on	the	support	of
推断	那	这	年轻的	男人	曾是	不是	相当	所以	依赖	在	这	支持	的

[səˈlisitəz] [æz; əz] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn] .

solicitors	as	other	members	of	his	Inn	.
律师	作为	其他	成员	的	他的	客栈	.

由此推断，这位年轻人不像他所在律师学院的其他成员那样依赖律师的支持。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['meni] ['brɪliənt]
his allowance was so large as to make him the envy of many brilliant
他的 津贴 曾是 所以 大的 作为 到 制作 他 这 嫉妒 的 许多 杰出的
[bʌt; bət] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər][bɑ:r] ,
but impecunious members of the Junior Bar ,
但 贫困的 成员 的 这 初级 酒吧 ,

他的津贴非常丰厚，令许多才华横溢但家境贫寒的初级律师羡慕不已。

[hu:] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prɑ:'sperəti] ,
who hated him for his prosperity ,
WHO 憎恨 他 为了 他的 繁荣 ,

他们因为他的成功而憎恨他，

[ænd; ənd] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bri:fs] [wɪtʃ] [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] [wɜ:r; wər] [kən'faidid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and grudged him the briefs which at long intervals were confided to his
和 心怀怨恨 他 这 内裤 哪个 在 长的 间隔 是 坦白 到 他的
[ker] .
care .
关心 .

并且对那些长期托付给他保管的简报心怀不满。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ,
Like many other young gentlemen of taste and fortune ,
喜欢 许多 其他 年轻的 先生们 的 品尝 和 财富 ,

像许多其他有品位、有钱的年轻绅士一样，

['tedi] ['mɑ:rtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑ:mə] .
Teddy Martin was a persistent supporter of the British Drama .
泰迪 马丁 曾是 一个 执着的 支持者 的 这 英国 戏剧 .

泰迪·马丁一直是英国戏剧的坚定支持者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kæθlɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] .
He was quite catholic in his tastes .
他 曾是 相当 天主教 在 他的 口味 .

他的喜好相当广泛。

['ɜ:rvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [dʌl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪəti] [tu:] [fæst] .
Irving was not too dull for him ; nor was the Gaiety too fast .
欧文 曾是 不是 也 乏味的 为了 他 ; 也不 曾是 这 欢乐 也 快速地 .

欧文的作品对他来说并不算太枯燥；盖蒂剧院的演出节奏也并不算太快。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] ,
If , indeed , the truth must be told ,
如果 , 的确 , 这 真相 必须 是 讲述 ,

如果，真的必须说出真相，

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðoʊz] ['θiətəz] [æt; ət] [wɪtʃ] [bɜ:r'lesk] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [fer]
he preferred those theatres at which burlesque entertainment formed the staple fare
他 首选 那些 剧院 在 哪个 滑稽剧 娱乐 形成 这 主食 票价
;
;
;

他更喜欢那些以滑稽歌舞表演为主的剧院；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [faʊnd] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði] ['festɪv] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vestəl] [hu:z] [ə'gri:əb(ə)l]

and	even	found	amusement	in	the	festive	society	of	those	vestals	whose	agreeable
和	甚至	成立	娱乐	在	这	节日	社会	的	那些	贞女	谁	同意

['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd][læmp][ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] .

mission	it	is	to	keep	burning	the	sacred	lamp	of	burlesque	.
使命	它	是	到	保持	燃烧	这	神圣	灯	的	滑稽剧	.

甚至在那些女祭司们欢快的社交生活中也找到了乐趣，她们令人愉悦的使命是让滑稽剧的神圣之灯永不熄灭。

[hi:; hi]

He
他

他

[pi:] . -

p	.	137
p	.	-

第137页

[fɔ:rmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] .

formed	acquaintance	with	the	ladies	of	the	chorus	.
形成	熟人	和	这	女士们	的	这	合唱	.

与合唱团的女士们结识。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər][bɑ:r] , [hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	member	of	the	Junior	Bar	,	he	cultivated	the	society	of	members	of	the
一个	成员	的	这	初级	酒吧	,	他	栽培	这	社会	的	成员	的	这

['dʒu:niər][steɪdʒ] .

Junior	Stage	.
初级	阶段	.

作为初级律师协会的成员，他积极拓展初级律师协会成员之间的社交圈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['saiərinz] [wɪtʃ] [woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn] [laɪm] [kɔ:rt]

It	was	the	voice	of	one	of	these	sirens	which	woke	the	echoes	in	Lime	Court
它	曾是	这	嗓音	的	一	的	这些	警报器	哪个	觉醒	这	回声	在	酸橙	法庭

['æftər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] ,

after	the	shadows	had	fallen	and	the	lamp	had	been	lit	in	the	court	below	,
后	这	阴影	有	倒下	和	这	灯	有	到过	点燃	在	这	法庭	以下	,

当夜幕降临，楼下庭院的灯火亮起后，正是其中一支警笛的鸣叫声唤醒了莱姆庭院的回声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['skændəˌlaɪzd]['mɪstər] . ['soʊlən] , [kju:] . [si:] . ,

and	which	scandalised	Mr	.	Solon	,	Q	.	C	.	,
和	哪个	丑闻	先生	.	梭伦	,	问	.	C	.	,

这令索隆先生（御用大律师）感到震惊。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['fəuliəuz][ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [bɪ'ni:θ] .

struggling	with	a	brief	of	several	hundred	folios	in	the	chambers	beneath	.
挣扎	和	一个	简短的	的	一些	百	对开本	在	这	房间	下面	.

正在楼下房间里费力地处理一份有几百页的简报。

['mɑ:rtn] [hæz; həz] ['nevər] [in'kwaiəd] ['ɪntu:][maɪ] [də'mestɪk] ['si:krɪts] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]

Martin	has	never	inquired	into	my	domestic	secrets	,	and	I	have	no	wish	to
马丁	有	绝不	询问	进入	我的	国内的	秘密	,	和	我	有	不	希望	到

[ɪn'kwaɪər]['ɪntu:]['mɑ:rtənz] .

inquire	into	Martin's	.
查询	进入	马丁的	.

马丁从未打听过我的家事，我也不想打听马丁的家事。

['tɑ:psi] ['vɑ:rdən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

Topsy	Varden	,	it	is	true	,	left	the	stage	shortly	after	she	had	become	acquainted
托普西	瓦尔登	,	它	是	真的	,	左边	这	阶段	不久	后	她	有	变得	熟人

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['mɑ:rtn] ;

with	Mr	.	Martin	;
和	先生	.	马丁	;

托普西·瓦登的确是在与马丁先生相识后不久就离开了舞台；

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pi'ænoʊ] .

had	appeared	in	his	chambers	,	and	had	taken	possession	of	his	piano	.
有	出现	在	他的	房间	,	和	有	已采取	拥有	的	他的	钢琴	.

他出现在他的房间里，并霸占了他的钢琴。

[aɪ] [hæv; həv] [met] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] ,

I	have	met	her	there	,
我	有	遇见	她	那里	,

我在那里见过她。

[bʌt; bət] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['potər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ri'zaidid] [ɪn] [laɪm] [kɔ:rt] [ɪn]

but	know	no	more	than	the	porter	whether	she	resided	in	Lime	Court	en
但	知道	不	更多的	比	这	搬运工	无论	她	居住地	在	酸橙	法庭	英文

['pɜ:rmənəns] [ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . ['mɑ:rtn] ,

permanence	or	whether	she	only	visited	Mr	.	Martin	,
永久性	或者	无论	她	仅有的	到访	先生	.	马丁	,

但他和门房一样，都不知道她是否常年居住在莱姆苑，还是只是来拜访马丁先生。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑ:rʃi'æləti] .

for	whom	she	seemed	to	have	a	great	partiality	.
为了	谁	她	似乎	到	有	一个	伟大的	偏袒	.

她似乎对某人情有独钟。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Perhaps	she	came	early	in	the	morning	and	returned	late	at	night	to	her
也许	她	来了	早期的	在	这	早晨	和	返回	晚的	在	夜晚	到	她

['mʌðər] [ɪn] ['kæmdən] [taʊn] .

mother	in	Camden	Town	.
母亲	在	卡姆登	镇	.

也许她清晨很早就来了，深夜才回到卡姆登镇的母亲身边。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [drə'mætɪk] ['noʊtɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:nd] — [ə; eɪ]

At	that	time	I	was	writing	dramatic	notices	for	the	Slough	of	Despond	—	a
在	那	时间	我	曾是	写作	戏剧性	通知	为了	这	泥沼	的	沮丧	—	一个

[sə'saɪəti] ['ɔ:rgən] —

Society	organ	—
社会	器官	—

那时我正在为《绝望沼泽》（一份社团刊物）撰写戏剧预告——

[pi:] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['tɛdi:z] ['tʃembər] ,

and	was	,	when	I	visited	Teddy's	chambers	,
和	曾是	,	什么时候	我	到访	泰迪熊	房间	,

当我拜访泰迪的房间时，他正坐在那里。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['hwiːdlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs]

the	subject	of	a	vast	amount	of	agreeable	wheedling	on	the	part	of	Miss
这	主题	的	一个	广阔的	数量	的	同意	哄骗	在	这	部分	的	错过

['vɑːrdən] ,

Varden	,
瓦尔登	,

这是瓦尔登小姐费尽心思哄骗的对象，

[huː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ;

who	assured	me	that	she	never	would	be	happy	off	the	stage	—	that	she	wouldn't	;
WHO	保证	我	那	她	绝不	会	是	快乐的	离开	这	阶段	—	那	她	不会	;

她向我保证，离开舞台后她永远不会快乐——她绝对不会；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bændˌbɑːks] ,

that	she	knew	of	my	influence	with	Jones	of	the	Royal	Bandbox	,
那	她	知道	的	我的	影响	和	琼斯	的	这	皇家	乐队盒子	,

她知道我对皇家乐队的琼斯有影响力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rɔbinsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['poʊt(ə)nteɪt] - ['θiətəz] ,

and	with	Robinson	of	the	Royal	Potentates	'	Theatres	,
和	和	罗宾逊	的	这	皇家	统治者	-	剧院	,

以及与皇家君主剧院的罗宾逊

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [hɜːr; hər][ə; eɪ] “ [ʃɑːp] ” [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [aɪ]

and	that	if	I	didn't	get	her	a	“	shop	”	at	one	of	the	houses	in	question	I
和	那	如果	我	没有	得到	她	一个	“	店铺	”	在	一	的	这	房屋	在	问题	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [retʃ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

was	a	wretch	—	that	I	was	.
曾是	一个	可怜虫	—	那	我	曾是	.

如果我没能在那几栋房子里给她弄到一间“店”，我就成了个可怜虫——而我的确是个可怜虫。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ;

In	fact	,	she	talked	of	nothing	else	;
在	事实	,	她	谈话	的	没有什么	别的	;

事实上，她除了谈论这些事之外，什么也没说；

['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

didn't	appear	to	know	anything	that	was	going	on	in	the	world	,
没有	出现	到	知道	任何事物	那	曾是	去	在	在	这	世界	,

似乎对世界上正在发生的事情一无所知。

[ænd; ənd]['nevər] [riːd] ['eni] ['nuːzpeɪpər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌmərz] - ['maʊθpiːs] .

and	never	read	any	newspaper	except	the	Mummers	'	Mouthpiece	.
和	绝不	读	任何	报纸	除了	这	哑剧演员	-	喉舌	.

除了《哑剧演员的喉舌报》之外，我从不看任何报纸。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] ['tedi] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] .

One	morning	I	called	on	Teddy	Martin	,	and	found	him	at	breakfast	.
一	早晨	我	称为	在	泰迪	马丁	,	和	成立	他	在	早餐	.

一天早上，我去拜访泰迪·马丁，发现他正在吃早餐。

['tɑːpsi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['veri] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]

Topsy	had	arrived	very	early	that	morning	,	apparently	,	for	she	was	at
托普西	有	到达的	非常	早期的	那	早晨	,	显然	,	为了	她	曾是	在

['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əd'maɪərər] ,

breakfast	with	her	admirer	,
早餐	和	她	仰慕者	,

显然，托普西那天早上很早就到了，因为她正和她的仰慕者一起吃早餐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] ,

and	had	done	him	the	compliment	to	come	in	a	white	morning	gown	,
和	有	完毕	他	这	赞扬	到	来	在	一个	白色的	早晨	袍	,

她身着白色晨礼服前来，这算是对他的一种恭维。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .

with	wonderful	arrangements	in	lace	at	the	throat	and	wrists	.
和	精彩的	安排	在	蕾丝	在	这	喉	和	手腕	.

领口和手腕处饰有精美的蕾丝花边。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['mɑːrtn] [ɪn] [haɪ] [gliː] ['oʊvər][ə; eɪ] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

I	found	the	ingenuous	Martin	in	high	glee	over	a	brief	for	the	prosecution	in	a
我	成立	这	天真无邪	马丁	在	高的	高兴	超过	一个	简短的	为了	这	起诉	在	一个

[keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

case	in	which	he	was	to	appear	that	day	at	the	Old	Bailey	.
案件	在	哪个	他	曾是	到	出现	那	天	在	这	老的	贝利	.

我发现天真的马丁正兴高采烈地看着一份控方辩护状，他当天就要在老贝利出庭受审。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;

“	Come	with	me	,	my	boy	,	”	he	exclaimed	;
“	来	和	我	,	我的	男生	,	”	他	惊呼	;

“跟我来，孩子，”他喊道；

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [keɪs] .

“	it's	a	great	case	.
“	它是	一个	伟大的	案件	.

“这是一个很好的案例。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['liːdər] [wʊd] ['æbsənt] [hɪm'self] , [aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]

And	if	only	my	learned	leader	would	absent	himself	,	I'd	give	them	a	taste	of
和	如果	仅有的	我的	学习	领导者	会	缺席的	他自己	,	ID	给	他们	一个	品尝	的

[maɪ]['kwɑːləti] .

my	quality	.
我的	质量	.

如果我那位博学的领导能离开，我就要让他们尝尝我的厉害。

” [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [kən'sentid] .

”	I	had	nothing	better	to	do	,	and	consented	.
”	我	有	没有什么	更好的	到	做	,	和	同意	.

“我当时也没什么事可做，就同意了。”

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] , ” [sed] [mɪs] ['tɑːpsi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪtiəs]

“	Take	me	too	,	”	said	Miss	Topsy	,	with	an	admirable	affectation	of	piteous
“	拿	我	也	,	”	说	错过	托普西	,	和	一个	令人钦佩的	做作	的	可怜的

[ɪm'plɔːrɪŋ] .

imploring	.
恳求	.

“带我一起去吧，”托普西小姐用一种令人钦佩的、矫揉造作的可怜恳求语气说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['tɑːpsi] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

It	was	bad	enough	for	Topsy	to	visit	at	his	chambers	,
它	曾是	坏的	足够的	为了	托普西	到	访问	在	他的	房间	,

托普西去他房间探望就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['flɔntɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn]

but	he	was	not	likely	to	run	the	risk	of	flaunting	her	gay	presence	in
但	他	曾是	不是	可能	到	跑步	这	风险	的	炫耀	她	同性恋	在场	在

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [hɜːr'self] .

the	temple	of	justice	herself	.
这	寺庙	的	正义	她自己	.

但他不太可能冒着在司法殿堂里炫耀她同性恋身份的风险。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] , ['ædɪŋ] :

He	put	her	off	with	a	kind	word	,	adding	:
他	放	她	离开	和	一个	种类	单词	,	添加	:

他用一句好听的话打发了她，并补充道：

“ [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [hɪr] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] ; [wiːl] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət] - ,

“	But	you'll	be	here	when	we	return	;	we'll	all	go	to	dinner	at	Verrey's	,
”	但	你会	是	这里	什么时候	我们	返回	;	出色地	全部	去	到	晚餐	在	-	,

“但我们回来的时候你会在这里；我们都会去维雷餐厅吃饭。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [bɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [ə'meɪzɪŋli] , [eɪ] ?

have	a	box	at	the	theatre	,	and	enjoy	ourselves	amazingly	,	eh	?
有	一个	盒子	在	这	剧院	,	和	享受	我们自己	令人惊讶的是	,	嗯	?

在剧院租个包厢，好好享受一番，怎么样?

[ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [oʊld] ['feloʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

And	you'll	come	with	us	,	old	fellow	,	won't	you	?
和	你会	来	和	我们	,	老的	同伴	,	惯于	你	?

老伙计，你会跟我们一起去，对吧?

” [ə'gen] [aɪ] [kən'sentid] .

”	Again	I	consented	.
”	再次	我	同意	.

我再次同意了。

[wiː; wi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

We	took	leave	of	the	fair	young	creature	,
我们	采取	离开	的	这	公平的	年轻的	生物	,

我们告别了这位美丽的年轻女子。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	when	we	got	to	the	bottom	of	the	court	,
和	什么时候	我们	得到	到	这	底部	的	这	法庭	,

当我们走到球场底部时，

[hɜːrd] [streɪnz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz] ” ['trɪlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bɑːksɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

heard	strains	of	“	The	Blue	Alsatian	Mountains	”	trilling	over	the	flower	-	boxes	on	the	window	-	sill	.
听到	菌株	的	“	这	蓝色的	阿尔萨斯	山脉	”	颤音	超过	这	花	-	盒子	在	这	窗户	-	窗台	.

听到窗台上花箱里飘荡着《蓝色阿尔萨斯山脉》的旋律。

“ ['kæpɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðæt] , ” [sed] ['tedi] , ['presɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] ; “ [gʊd] [æz; əz] [goʊld] — [ɔːl] [hɑːrt] ,

“	Capital	girl	that	,	”	said	Teddy	,	pressing	my	arm	;	“	good	as	gold	—	all	heart	,
“	首都	女孩	那	,	”	说	泰迪	,	紧迫	我的	手臂	;	“	好的	作为	金子	—	全部	心	,

“真是个好姑娘，”泰迪说着，按了按我的胳膊；“心地善良，一心扑在好事上。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

and	that	sort	of	thing	.	”
和	那	种类	的	事物	.	”

诸如此类的事情。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Of	course	,	”	I	answered	.
“	的	课程	,	”	我	回答	.

“当然，”我回答道。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈriːəl] [ˈsentɪmənts] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [ɪkˈstriːmli]

The	expression	of	one's	real	sentiments	under	such	circumstances	is	not	only	extremely
这	表达	的	一个人的真实的		情感	在下面	这样的	情况	是	不是	仅有的	极其

[ɪl] - [bred] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

ill	-	bred	,	but	it
患病的	-	繁殖	,	但	它

在这种情况下表达自己的真实感受不仅极其粗鲁无礼，而且

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

[wɪl] [moʊst] [əˈʃʊrədli] [sɜːrv] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfrɛndz] [hɑːrt] ,

will	most	assuredly	serve	to	fan	the	flame	in	your	friend's	heart	,
将要	最多	当然	服务	到	扇子	这	火焰	在	你的	朋友们	心	,

这一定会进一步点燃你朋友心中的热情。

[ænd; ənd][geɪn][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [hɪz; ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋ] [dɪsˈtrʌst] .

and	gain	for	yourself	his	everlasting	distrust	.
和	获得	为了	你自己	他的	永恒	怀疑	.

这样一来，你就会永远失去他的信任。

[soʊ][aɪ] [sed] “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ænd; ənd][wiː; wi] [træmp] [θruː] [fliːt] [striːt] , [ʌp] [ˈlʌdˌgeɪt] [hɪl] ,

So	I	said	“	Of	course	,	”	and	we	tramped	through	Fleet	Street	,	up	Ludgate	Hill	,
所以	我	说	“	的	课程	,	”	和	我们	践踏	通过	舰队	街道	,	向上	卢德盖特	爬坡道	,

于是我说“当然可以”，然后我们穿过舰队街，爬上卢德盖特山。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] , [ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈtɛdiːz] [ˈlɪt(ə)l] [klɜːrk] [ˈberɪŋ] [ˈtɛdiːz]

and	turned	into	the	Old	Bailey	,	closely	followed	by	Teddy's	little	clerk	bearing	Teddy's
和	转向	进入	这	老的	贝利	,	密切	随后	经过	泰迪熊	小的	职员	轴承	泰迪熊

[bluː] [bæg] ,

blue	bag	,
蓝色的	包	,

然后拐进了老贝利街，泰迪的小职员紧随其后，手里拿着泰迪的蓝色袋子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [iˈniʃəls] [ˈbjuːtɪfli] [wɜːrkt] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .

with	his	initials	beautifully	worked	in	white	silk	on	the	outside	.
和	他的	首字母	非常漂亮	工作	在	白色的	丝绸	在	这	外部	.

他的姓名首字母用白色丝绸精美地绣在外面。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈtedi] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ˈlæstɪd] [ɔːl] [deɪ] .

The	case	in	which	Teddy	was	concerned	lasted	all	day	.
这	案件	在	哪个	泰迪	曾是	担心的	持续	全部	天	.

泰迪牵涉其中的案件持续了一整天。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [əˈbæʃt] [ænd; ənd] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [weɪ] ,

But	besides	opening	it	in	a	somewhat	abashed	and	hesitating	way	,
但	除了	开幕	它	在	一个	有些	羞愧	和	犹豫不决	方式	,

但除了以一种略显羞涩和犹豫的方式打开它之外，

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈwɪtnəs] ,

and	thereafter	cross	-	examining	an	utterly	unimportant	witness	,
和	此后	叉	-	检查	一个	完全地	不重要	证人	,

随后，又对一名完全无关紧要的证人进行了交叉询问。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˈtedi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən][maɪˈself]

I	could	not	see	that	Teddy	had	much	more	to	do	with	the	case	than	myself
我	可以	不是	看	那	泰迪	有	很多	更多的	到	做	和	这	案件	比	我

,

,

,

我看不出泰迪与这起案件的关联比我大多少。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [bentʃiz] [əˈpɔːʃ(ə)n]

who	had	been	accommodated	with	a	seat	in	the	row	of	benches	apportioned
WHO	有	到过	已安排	和	一个	座位	在	这	排	的	长椅	按比例分配

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

to	the	bar	,
到	这	酒吧	,

他们被安排在酒吧区一排长凳上就座，

['sɪtʃueɪtɪd] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][maɪ] [frend] .

situated	just	behind	my	friend	.
位于	只是	在后面	我的	朋友	.

就在我朋友身后。

[ɔːl][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrk][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ]['mɪstər] . ['rəulənd] , [kjuː] . [siː] . , [huː] ['prɔsikjuːtid]

All	the	real	work	was	performed	by	Mr	.	Rowland	,	Q	.	C	.	,	who	prosecuted
全部	这	真实的	工作	曾是	执行	经过	先生	.	罗兰	,	问	.	C	.	,	WHO	被起诉

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒəri] ;

for	the	Treasury	;
为了	这	财政部	;

所有实际工作都是由罗兰先生（御用大律师）完成的，他代表财政部提起公诉；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] , ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə]

and	to	his	skill	,	resource	,	and	mastery	of	details	,	it	appeared	to
和	到	他的	技能	,	资源	,	和	精通	的	细节	,	它	出现	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在我看来，这都归功于他的技巧、才智和对细节的掌控。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] .

the	conviction	of	the	prisoner	was	entirely	attributable	.
这	定罪	的	这	囚犯	曾是	完全	可归因的	.

该囚犯的定罪完全是咎由自取。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [hɜːrd] ['tedi] [teɪk] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːl][ðə; ði]

I	merely	mention	this	because	I	subsequently	heard	Teddy	take	to	himself	all	the
我	仅仅	提到	这	因为	我	随后	听到	泰迪	拿	到	他自己	全部	这

['kredɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɑːn] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [əˈkeɪʒn] .

credit	of	having	secured	the	verdict	on	that	memorable	occasion	.
信用	的	拥有	安全	这	判决	在	那	难忘	场合	.

我之所以提到这件事，是因为我后来听到泰迪把那次令人难忘的判决的所有功劳都揽到了自己身上。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

['æftər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə]

After	the	unfortunate	man	in	the	dock	had	been	sentenced	and	removed	to
后	这	不幸	男人	在	这	码头	有	到过	判刑	和	已移除	到

[ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

the	seclusion	of	his	cell	,
这	隔离	的	他的	细胞	,

被告席上那名不幸的男子被判刑后，被带回单独监禁的牢房。

['tedi] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pepərz] , [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] ,

Teddy	packed	up	his	papers	,	stuffed	them	into	his	bag	,
泰迪	包装	向上	他的	文件	,	填充	他们	进入	他的	包	,

泰迪收拾好文件，塞进书包里。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðæt] [rɪ'septək(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][klɜːrk] , [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [bæk]

and	leaving	that	receptacle	to	be	removed	by	his	clerk	,	accompanied	me	back
和	离开	那	容器	到	是	已移除	经过	他的	职员	,	伴随	我	后退

[tuː; tə] [laɪm] [kɔːrt] .

to	Lime	Court	.
到	酸橙	法庭	.

他把那个容器留给他的职员去取走，然后陪我回到了莱姆苑。

[ðə; ði][piˈænoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] ,

The	piano	was	still	going	,
这	钢琴	曾是	仍然	去	,

钢琴还在响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [brɪsk] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːf] ['drɪŋkɪŋ] -

and	the	voice	of	the	siren	gave	forth	the	brisk	chorus	of	a	bouffe	drinking	-
和	这	嗓音	的	这	警笛	给予	前进	这	轻快	合唱	的	一个	布菲	喝	-

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

随后，海妖的歌声响起，奏响了欢快的饮酒歌。

['tɑːpsi] ['vɑːrdən][mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn]['kæmdən] [taʊn]

Topsy	Varden	must	have	visited	her	home	with	her	mother	in	Camden	Town
托普西	瓦尔登	必须	有	到访	她	家	和	她	母亲	在	卡姆登	镇

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ɪn] [kɔːrt] ,

during	our	absence	in	Court	,
期间	我们的	缺席	在	法庭	,

在我们缺席庭审期间，托普西·瓦登一定是和她母亲一起回了她在卡姆登镇的家。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [waɪt] ['brekfəst] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	she	had	abandoned	the	white	breakfast	gown	of	the	morning	,
为了	她	有	弃	这	白色的	早餐	袍	的	这	早晨	,

因为她已经脱下了早上穿的白色早餐服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['dɪnər] [dres] ,

and	was	arrayed	in	a	costly	dinner	dress	,
和	曾是	排列	在	一个	昂贵	晚餐	裙子	,

她身着一件昂贵的晚礼服，

[soʊ] [əˈreɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʃest] .

so	arranged	as	to	exhibit	a	great	amount	of	her	arms	and	chest	.
所以	安排	作为	到	展览	一个	伟大的	数量	的	她	武器	和	胸部	.

这样的安排让她露出了大部分的手臂和胸部。

[æz; əz] ['tedi] [səˈluːtid] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

As	Teddy	saluted	her	it	was	evident	that	his	admiration	was	sincere	.
作为	泰迪	敬礼	她	它	曾是	明显	那	他的	钦佩	曾是	真诚	.

泰迪向她敬礼时，显然他的钦佩之情是真诚的。

[hɜːr; hər] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] — ['hɑːloʊ] , [ˌɪnsɪn'sɪr] , ['wɜːrθləs]

Her	reciprocal	expression	was	that	of	an	actress	—	hollow	,	insincere	,	worthless
她	互惠的	表达	曾是	那	的	一个	演员	—	空洞的	,	虚伪的	,	毫无价值

.

:
.

她的回应就像个演员——空洞、虚伪、毫无价值。

“ [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪn] , ['tɑːpsi] ! ”

“	I've	had	such	a	win	,	Topsy	!	”
“	我已经	有	这样的	一个	赢	,	托普西	!	”

“我赢了，托普西！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['bɛtɪn] - ?
“ Have you been bettin ' ?
” 有 你 到过 投注 - ?

你一直在赌博吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn] ? ” [wɜːr; wər][ðə; ði]['ræpɪd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ɑːrt] .
Am I on ? ” were the rapid questions of this child of art .
是 我 在 ? ” 是 这 迅速的 问题 的 这 孩子 的 艺术 .

“我在线吗?”这是这位艺术之子连珠炮似的问题。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] !
“ You little silly !
” 你 小的 愚蠢的 !

你这个小傻瓜!

[aɪ] [miːn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .
I mean at the Old Bailey .
我 意思是 在 这 老的 贝利 .

我是指在老贝利刑事法院。

[aɪv] [gɑːt][maɪ][mæn] [kən'vɪktɪd] .
I've got my man convicted .
我已经 得到 我的 男人 已定罪 .

我已经让我的人被定罪了。

['hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [deθ] [baɪ][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [in'sjuːz] .
He's to be hanged by the neck until death by strangulation ensues .
他是 到 是 绞刑 经过 这 脖子 直到 死亡 经过 勒死 随之而来 .

他将被吊死，直至窒息而死。

” [piː] . -
” p . 142
” p . -

第142页

“ [lɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɑːpsi] .
“ La ! ” exclaimed Topsy .
” 拉 ! ” 惊呼 托普西 .

“啦！”托普西惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪf] [ðə; ði][wɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
She would have been much more interested if the win had been on the turf .
她 会 有 到过 很多 更多的 感兴趣的 如果 这 赢 有 到过 在 这 草皮 .

如果比赛是在草地上进行的，她肯定会更感兴趣。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? ”
She , however , thought it well to add , “ What did he do ? ”
她 , 然而 , 想法 它 出色地 到 添加 , ” 什么 做过 他 做 ? ”

不过，她觉得最好还是补充一句：“他做了什么？”

“ [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['bɑːbi] — ['despərət] ['kærəktər] — [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['hiːd][hæd; həd]
“ Shot a bobby — desperate character — think he'd have shot me if he'd had
” 射击 一个 鲍比 — 绝望的 特点 — 思考 他会 有 射击 我 如果 他会 有
[ə; eɪ] [tʃæns] .
a chance .
一个 机会 .

“他枪杀了一名警察——一个绝望的人——我想如果他有机会，他也会枪杀我。”

['fʌni] [dɪ'fens] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Funny defence that , ” he said , turning to me .
有趣的 防御 那 , ” 他 说 , 转弯 到 我 .

“真是个有趣的辩护，”他转过身对我说。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

The	defence	had	been	that	his	brain	had	been	turned	—	that	he	had	been
这	防御	有	到过	那	他的	脑	有	到过	转向	—	那	他	有	到过

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]

a	respectable	working	man	until	a	dearly	beloved	sister	of	his	had	left	him
一个	可敬	在职的	男人	直到	一个	亲爱的	心爱	姐姐	的	他的	有	左边	他

[ænd; ənd] “ [gɔːn] [rɔːŋ] .

and	“	gone	wrong	.
和	“	已消失	错误的	.

辩方辩称，他的思想已经扭曲——他原本是一个受人尊敬的工人，直到他挚爱的妹妹离开了他，“误入歧途”。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] “ [kwɪr] ” ['evər] [sɪns] , [sed] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['witnisiz] .

”	He	had	been	“	queer	”	ever	since	,	said	some	of	the	witnesses	.
”	他	有	到过	“	酷儿	”	曾经	自从	,	说	一些	的	这	证人	.

一些目击者称，他从那时起就一直是个“怪人”。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃɔrli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ['ʃuːtɪŋ]

But	that	was	surely	no	reason	why	he	should	go	about	the	streets	shooting
但	那	曾是	一定	不	原因	为什么	他	应该	去	关于	这	街道	射击

[pə'liːsmən] .

policemen	.
警察	.

但这绝不是他上街枪杀警察的理由。

[soʊ] [ðə; ði] ['dʒʊri] [dɪd] [ɪts] ['duːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd] [hɪz; ɪz] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

So	the	jury	did	its	duty	and	the	judge	did	his	—	with	a	black	cap	on	his
所以	这	陪审团	做过	它是	责任	和	这	法官	做过	他的	—	和	一个	黑色的	帽	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

所以陪审团履行了职责，法官也履行了他的职责——头上戴着一顶黑帽子。

[æz; əz] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['tɑːpsiz]

As	this	explanation	of	the	defence	was	given	,	I	noticed	that	Topsy's
作为	这	解释	的	这	防御	曾是	给定	,	我	注意到	那	颠倒的

[ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [gruː] [peɪl] ,

expressionless	face	grew	pale	,
面无表情	脸	生长	苍白	,

在辩方解释辩方立场时，我注意到托普西原本面无表情的脸色变得苍白起来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ['kwɪkli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [dres] .

and	her	bosom	rose	and	fell	quickly	above	her	dress	.
和	她	怀	玫瑰	和	跌倒	迅速地	多于	她	裙子	.

她的胸部在裙子上方快速起伏。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] , —

Her	voice	was	thick	as	she	asked	,	—
她	嗓音	曾是	厚的	作为	她	问	,	—

她声音沙哑地问道：

“ [ænd; ənd] — [huː] — [wʌz; wəz] — [hiː; hi] ?

“	And	—	who	—	was	—	he	?
“	和	—	WHO	—	曾是	—	他	?

“那么——他——是谁？”

[wʌt] — [wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] — [neɪm] ?

What	—	was	—	his	—	name	?
什么	—	曾是	—	他的	—	姓名	?

他叫什么名字?

" [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] , —
" My friend replied briefly , —
" 我的 朋友 回复 简要地 , —

我的朋友简短地回答道：

" ['dʒeibez][ɑːmrɑːd] .
" Jabez Omrod .
" 贾贝兹 欧姆罗德 .

"贾贝兹·奥姆罗德。

" [piː] . -
" p . 143
" p . -

第143页

['tɑːpsi] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
Topsy sprang towards him with flashing eyes , as though to clutch his throat ;
托普西 弹簧 向 他 和 闪烁 眼睛 , 作为 尽管 到 离合器 他的 喉 ;

托普西双眼闪烁着光芒，猛地扑向他，仿佛要掐住他的喉咙；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɔːlɪŋ]
but before she could accomplish her object , she fell back , and in falling
但 前 她 可以 完成 她 目的 , 她 跌倒 后退 , 和 在 坠落
[moʊn] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] , —
moaned almost inarticulately , —
呻吟 几乎 含糊不清 , —

但还没等她达成目标，她就向后倒去，倒下时发出了一声几乎含糊不清的呻吟——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] !
" You have killed my brother !
" 你 有 被杀 我的 兄弟 !

"你杀了我哥哥！"

" [sɪns] [ðæt] [deɪ] ['tedi] [hæz; həz]['nevər] [held][ə; eɪ] [briːf] , [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [ə'pɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" Since that day Teddy has never held a brief , nor does he appear anxious to
" 自从 那 天 泰迪 有 绝不 握住 一个 简短的 , 也不 做 他 出现 焦虑的 到
[hoʊld][wʌn] .
hold one .
抓住 一 .

"从那天起，泰迪就再也没有担任过律师，而且他似乎也不急于担任律师。"

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['maɪnər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] [ə'beɪt] .
His interest in the minor ornaments of the drama has considerably abated .
他的 兴趣 在 这 次要的 装饰品 的 这 戏剧 有 相当 减弱 .

他对戏剧中一些细枝末节的兴趣已经大大减弱了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['tɑːpsi] .
I know not what has become of the ill - fated Topsy .
我 知道 不是 什么 有 变得 的 这 患病的 - 命中注定 托普西 .

我不知道那位命运多舛的托普西后来怎么样了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn]['kæmdən] [taʊn] .
Perhaps she has returned for good to her mother in Camden Town .
也许 她 有 返回 为了 好的 到 她 母亲 在 卡姆登 镇 .

或许她已经永远回到卡姆登镇和母亲团聚了。

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['bluːˌbɪrdz] ['kʌbərd] .

BLUEBEARD'S	CUPBOARD	.
蓝胡子的	橱柜	.

蓝胡子的橱柜。

['mɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , ['ʃɛpi] ['aɪlənd] .

Mr	.	Augustus	Lincoln	was	the	manager	of	the	Theatre	Royal	,	Sheppey	Island	.
先生	.	奥古斯都	林肯	曾是	这	经理	的	这	剧院	皇家	,	谢佩岛	岛	.

奥古斯都·林肯先生是谢佩岛皇家剧院的经理。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

He	was	an	actor	of	the	old	school	,
他	曾是	一个	演员	的	这	老的	学校	,

他是一位老派演员，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [ðə; ði] ['tʃɑːrnl] [haʊs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [drə'mætɪk]

and	illustrated	with	great	success	the	charnel	house	department	of	dramatic
和	插图	和	伟大的	成功	这	藏尸院	房子	部门	的	戏剧性

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

并以极大的成功例证了戏剧文学中的停尸房部门。

[rɪ'gɑːrdɪd] ['sɪmpli] [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Regarded	simply	from	an	artistic	point	of	view	,
认为	简单地	从	一个	艺术	观点	的	看法	,

仅从艺术角度来看，

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd]

the	performances	given	at	the	Theatre	Royal	may	be	described	as	fine	and
这	表演	给定	在	这	剧院	皇家	可能	是	描述	作为	美好的	和

['iːv(ə)n]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

even	formidable	representations	,
甚至	强大	表现形式	,

皇家剧院的演出堪称精彩绝伦，甚至令人叹为观止。

[bʌt; bət] [kə'mɜːrʃəli] [kən'sɪdərd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['traiəmfs] .

but	commercially	considered	they	could	scarcely	be	regarded	as	triumphs	.
但	商业上	经过考虑的	他们	可以	几乎	是	认为	作为	胜利	.

但从商业角度来看，它们很难称得上是成功。

[ðə; ði] ['ʃɛpi] ['aɪləndərz] [wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] ,

The	Sheppey	Islanders	were	,	at	the	time	of	which	we	are	writing	,
这	谢佩岛	岛民	是	,	在	这	时间	的	哪个	我们	是	写作	,

在我们撰写本文时，谢佩岛居民是.....

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [teɪst] ,

people	of	a	low	and	degraded	taste	,
人们	的	一个	低的	和	退化的	品尝	,

品味低俗败坏的人

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['grɑːvlɪŋ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

and	showed	a	grovelling	preference	for	the	entertainments	given	at	the
和	显示	一个	卑躬屈膝	偏爱	为了	这	娱乐	给定	在	这

['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .

music	-	halls	.
音乐	-	大厅	.

并且对音乐厅提供的娱乐活动表现出卑躬屈膝的偏爱。

[ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [bɪr] [ænd; ənd][təˈbækoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [əˈkɔːd] [ɪn] [keivz] [ʌv; əv]

The	permission	to	indulge	in	beer	and	tobacco	,	which	is	accorded	in	Caves	of
这	允许	到	放纵	在	啤酒	和	烟草	,	哪个	是	同意	在	洞穴	的

[ˈhɑːrməni] , [meɪ]

Harmony	,	may
和谐	,	可能

在和谐洞穴中，人们被允许饮酒和吸烟。

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

[hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈprefrəns] ;

have	had	something	to	do	with	this	preference	;
有	有	某物	到	做	和	这	偏爱	;

这种偏好与此有关；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [kənˈsɪdərd] “ [ˈhæmlət] , ”

but	it	must	be	admitted	that	the	Islanders	considered	“	Hamlet	,	”
但	它	必须	是	承认	那	这	岛民	经过考虑的	“	村庄	,	”

但必须承认的是，岛民们认为《哈姆雷特》

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,

“	The	Stranger	,
”	这	陌生人	,

《陌生人》

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][ˈaɪərn] [tʃest] , ” [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈgluːmi] ,

”	and	“	The	Iron	Chest	,	”	a	trifle	gloomy	,
”	和	“	这	铁	胸部	,	”	一个	琐事	阴沉	,

以及略显阴郁的《铁箱子》，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] ['lɪŋkən] .

even	when	illuminated	by	the	genius	of	Mr	.	Augustus	Lincoln	.
甚至	什么时候	照明	经过	这	天才	的	先生	.	奥古斯都	林肯	.

即使是在奥古斯都·林肯先生的卓越智慧的指引下。

[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ðɪs] ['entərpraɪzɪŋ] [leˈsiː] [ænd; ənd]

Indeed	,	had	it	not	been	for	an	accident	,	this	enterprising	lessee	and
的确	,	有	它	不是	到过	为了	一个	事故	,	这	进取	承租人	和

['mænɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] ,

manager	would	have	been	obliged	,
经理	会	有	到过	有义务	,

事实上，如果不是因为一场意外，这位精明的承租人兼经理本可以有所作为。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] ,

long	before	the	incidents	about	to	be	related	,
长的	前	这	事件	关于	到	是	有关的	,

早在即将发生的事件之前，

[tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['θiːətər] [ænd; ənd] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['pɑːpjələr][roʊl][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]

to	shut	up	his	theatre	and	appear	in	a	highly	popular	rôle	on	the	stage	of
到	关闭	向上	他的	剧院	和	出现	在	一个	高度	受欢迎的	角色	在	这	阶段	的

[ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] .

the	Bankruptcy	Court	.
这	破产	法庭	.

他关闭了自己的剧院，并在破产法庭的舞台上扮演了一个非常受欢迎的角色。

['mɪstər] . ['lɪŋkənz] ['æksɪdənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æmətər] .

Mr	.	Lincoln's	accident	was	the	Amateur	.
先生	.	林肯的	事故	曾是	这	业余	.

林肯先生的事故是业余性质的。

[ðæt] [moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] , ['hævɪŋ] ['hɔkt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mədi:z]
That **most** **industrious** **and** **most** **sanguine** **of** **mortals** **,** **having** **hawked** **his** **comedies**
那 最多 勤劳 和 最多 乐观 的 凡人 , 拥有 骗 他的 喜剧
, ['melədrɑ:mə] ,
, **melodramas** **,**
, 情节剧 ,

这位最勤劳、最乐观的凡人，兜售他的喜剧、情节剧，

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [pleɪz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌndən] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌstəmeri]
and **romantic** **plays** **to** **all** **the** **London** **managers** **with** **all** **the** **customary**
和 浪漫的 演出 到 全部 这 伦敦 经理 和 全部 这 习惯
[wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] ,
want **of** **success** **,**
想 的 成功 ,

以及所有伦敦剧院经理都喜爱的浪漫剧作，但都一如既往地未能获得成功。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
determined **that** **Something** **must** **be** **Done** **.**
决定 那 某物 必须 是 完毕 .

认定必须采取行动。

[ɪf] ['keɪtərəz] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] , [blaɪnd][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
If **caterers** **in** **the** **West** **End** **,** **blind** **to** **their** **own** **interests** **,**
如果 餐饮服务商 在 这 西方 结尾 , 瞎的 到 他们的 自己的 兴趣 ,

如果西区的餐饮业者对自身利益视而不见，

[ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peitrənz] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
and **careless** **of** **the** **intellectual** **elevation** **of** **their** **patrons** **,** **refused** **to**
和 粗心 的 这 知识分子 海拔 的 他们的 顾客 , 拒绝 到
[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
give **him** **a** **show** **,**
给 他 一个 展示 ,

他们全然不顾赞助人的精神境界，拒绝为他演出。

[æz; əz][ðə; ði][bɔ:ld] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['æmətər] , [wɪð; wɪθ] [faɪn]
as **the** **bald** **phraseology** **of** **the** **stage** **has** **it** **,** **the** **amateur** **,** **with** **fine**
作为 这 秃 用语 的 这 阶段 有 它 , 这 业余 , 和 美好的
[ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['fi:lɪŋ] ,
philanthropic **feeling** **,**
慈善 感觉 ,

正如舞台上直白的措辞所言，这位业余爱好者怀着美好的慈善情怀，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .
determined **to** **give** **himself** **a** **show** **.**
决定 到 给 他自己 一个 展示 .

决心要好好表现一番。

[naʊ] [ðə; ði] ['θi:ətər] ['rɔɪəl] , ['ʃɛpi] ['aɪlənd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ]
Now **the** **Theatre** **Royal** **,** **Sheppey** **Island** **,** **was** **very** **often** **closed** **,** **and** **on** **such**
现在 这 剧院 皇家 , 谢佩岛 岛 , 曾是 非常 经常 关闭 , 和 在 这样的
[ə'keiʒənz] ,
occasions **,**
场合 ,

当时，谢佩岛皇家剧院经常关闭，每当这时，

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ]
when **he** **could** **raise** **a**
什么时候 他 可以 增加 一个

当他能够抚养一个

[səˈfɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz]['duːli]
sufficient **sum** **to** **pay** **for** **the** **advertisement** **,** **the** **circumstance** **was** **duly**
充足的 和 到 支付 为了 这 广告 , 这 环境 曾是 正式地
[əˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði]['ɪrə] .
announced **in** **the** **Era** **.**
宣布 在 这 时代 .

有足够的钱支付广告费用，此事已在《时代报》上正式公布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['mɪsəleɪni] [ðæt] ['lɪŋkən]
It **was** **through** **the** **medium** **of** **that** **highly** **diverting** **miscellany** **that** **Lincoln**
它 曾是 通过 这 中等的 的 那 高度 转移注意力 杂项 那 林肯
[ænd; ənd][ðə; ði] ['æmətər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [təˈgeðər] .
and **the** **Amateur** **were** **brought** **together** **.**
和 这 业余 是 带来 一起 .

正是通过这本妙趣横生的杂刊，林肯和这位业余爱好者走到了一起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,
And **from** **the** **moment** **that** **introduction** **was** **effected** **,**
和 从 这 片刻 那 介绍 曾是 受影响 ,

从那次介绍之后，

['lɪŋkən] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['broʊkərz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən]
Lincoln **never** **knew** **what** **it** **was** **to** **have** **the** **brokers** **in** **the** **house** **,** **an**
林肯 绝不 知道 什么 它 曾是 到 有 这 经纪人 在 这 房子 , 一个
['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ,
incident **which** **,**
事件 哪个 ,

林肯从未体验过经纪人进驻家中的感受，这件事本身就是一件值得一提的事。

[ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][nɑːt] [ʌn'friːkwənt] [əˈkɜːrəns] .
up **to** **that** **time** **,** **was** **of** **not** **unfrequent** **occurrence** **.**
向上 到 那 时间 , 曾是 的 不是 不频繁 发生 .

在此之前，这种情况并不少见。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
The **manager** **was** **an** **enthusiast** **in** **his** **way** **,**
这 经理 曾是 一个 爱好者 在 他的 方式 ,

这位经理以他自己的方式充满热情。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl]['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] [ɪn]
and **threw** **his** **whole** **heart** **and** **soul** **into** **playing** **the** **leading** **characters** **in**
和 扔 他的 所有的 心 和 灵魂 进入 玩耍 这 领导 人物 在
[ðə; ði] ['æmətər] ['kɑːmədiːz] ,
the **amateur** **comedies** **,**
这 业余 喜剧 ,

他全心全意地投入到业余喜剧的表演中，扮演主角。

['meləˌdrɑːmə] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [pleɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][steɪdʒ] .
melodramas **,** **and** **romantic** **plays** **which** **he** **placed** **on** **his** **stage** **.**
情节剧 , 和 浪漫的 演出 哪个 他 放置 在 他的 阶段 .

他将情节剧和浪漫剧搬上了舞台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['ɔ:θəz] [hu:] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] , [wɜ:r; wər][æz; əz]

And	the	ambitious	authors	who	resorted	to	this	means	of	publicity	,	were	as
和	这	雄心勃勃	作者	WHO	复原	到	这	方法	的	宣传	,	是	作为

[ə; eɪ] [ru:l] ,

a	rule	,
一个	规则	,

而那些诉诸这种宣传手段的雄心勃勃的作家，通常都是：

[soʊ] [ɪk'stri:mli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑ:nɪk] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪŋkən] ,

so	extremely	pleased	with	the	histrionic	efforts	of	Mr	.	Lincoln	,
所以	极其	高兴	和	这	戏剧化的	努力	的	先生	.	林肯	,

我对林肯先生的精彩表演感到非常满意。

[ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][sʌm; səm] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

that	in	addition	to	the	sum	agreed	upon	for	the	representation	,
那	在	添加	到	这	和	同意	之上	为了	这	表示	,

除了双方商定的代理费之外，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mju:t] [ɪn'glɔ:riəs] [wʌnz] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]

most	of	the	mute	inglorious	ones	would	insist	on	making	a	little	present	to	the
最多	的	这	沉默的	不光彩的	一个	会	坚持	在	制作	一个	小的	展示	到	这

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['mænɪdʒər] - ['æktər] .

conscientious	manager	-	actor	.
尽责的	经理	-	演员	.

大多数默默无闻的无名之辈都会坚持要给尽职尽责的经理兼演员送上一份小礼物。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][æn; ən] ['ɛlɪstɑ:n] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self]

But	Mr	.	Lincoln	was	as	proud	as	an	Elliston	,	and	carried	himself
但	先生	.	林肯	曾是	作为	自豪的	作为	一个	埃利斯顿	,	和	携带	他自己

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

with	as	much	dignity	.
和	作为	很多	尊严	.

但林肯先生和埃利斯顿家族一样骄傲，举止也同样庄重。

[soʊ] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmə,tɜ:rz] ['grætɪtu:d] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

So	that	whenever	the	token	of	the	Amateur's	gratitude	was	offered	in	the	shape
所以	那	每当	这	令牌	的	这	业余爱好者	感激	曾是	提供	在	这	形状

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

因此，每当业余爱好者以金钱的形式表达谢意时，

[ðə; ði] [ə'fendɪd] ['mænɪdʒər] [wʊd] [drɔ:] [hɪm'self] ['grændli] [ʌp][ænd; ənd]

the	offended	manager	would	draw	himself	grandly	up	and
这	被冒犯了	经理	会	画	他自己	宏伟	向上	和

那位受辱的经理会摆出一副趾高气扬的样子，

[pi:] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[seɪ] , “ [sɜ:r] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ək'sept] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

say	,	“	Sir	,	I	cannot	accept	a	gift	of	money	;
说	,	“	先生	,	我	不能	接受	一个	礼物	的	钱	;

我说：“先生，我不能接受金钱馈赠；

[ðoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [neɪ]

though	should	you	like	to	present	me	with	a	new	hat	,	I	shall	not	say	you	nay
尽管	应该	你	喜欢	到	展示	我	和	一个	新的	帽子	,	我	将	不是	说	你	不

.

:

.

不过，如果你想送我一顶新帽子，我不会拒绝的。

" [ðə; ði] ['æmətər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [bænd] - [bɑːks]

"	The	Amateur	usually	took	the	hint	,	and	in	a	few	days	a	band	-	box
"	这	业余	通常	采取	这	暗示	,	和	在	一个	很少	天	一个	乐队	-	盒子

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hæt] ,

containing	a	hat	,
包含	一个	帽子	,

“业余爱好者通常会领会暗示，几天后就会收到一个装有帽子的乐队盒子，

[wʌz; wəz] ['duːli] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] .

was	duly	delivered	at	the	stage	door	of	the	Theatre	Royal	.
曾是	正式地	发表	在	这	阶段	门	的	这	剧院	皇家	.

已按时送达皇家剧院后台门口。

[jet] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [noʊ] ['ʃɛpi] ['aɪləndər] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː]

Yet	strange	to	say	,	no	Sheppey	Islander	had	ever	seen	Mr	.	Lincoln	in	a	new
然而	奇怪的	到	说	,	不	谢佩岛	岛民	有	曾经	已见	先生	.	林肯	在	一个	新的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

然而奇怪的是，谢佩岛的居民从未见过林肯先生戴新帽子。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [wʌn] ,

Indeed	,	they	had	never	seen	him	except	in	a	very	old	one	,
的确	,	他们	有	绝不	已见	他	除了	在	一个	非常	老的	一	,

事实上，他们只在一张非常古老的照片中见过他。

[wɪtʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [juːz] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

which	by	a	judicious	use	of	oil	and	a	silk	handkerchief	,
哪个	经过	一个	明智的	使用	的	油	和	一个	丝绸	手帕	,

通过巧妙地使用油和丝绸手帕，

[ʃoʊd] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] [wen] [kɑːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [hed] .

showed	bravely	enough	when	cocked	on	the	side	of	Mr	.	Lincoln's	head	.
显示	勇敢地	足够的	什么时候	上膛	在	这	边	的	先生	.	林肯的	头	.

当它歪斜地抵在林肯先生的脑袋侧面时，表现得相当勇敢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .

It	is	,	of	course	,	easy	to	guess	the	reason	of	this	.
它	是	,	的	课程	,	简单的	到	猜测	这	原因	的	这	.

当然，个中缘由不难猜到。

[ðə; ði] ['æmətər] ['doʊnərz] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðer; ðər] ['benɪfæktər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz]

The	Amateur	donors	never	thought	of	consulting	their	benefactor	as	to	the	size
这	业余	捐赠者	绝不	想法	的	咨询	他们的	恩人	作为	到	这	尺寸

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

of	his	head	,
的	他的	头	,

这些业余捐赠者从未想过要咨询他们的捐赠者关于头部大小的问题。

[ɔːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [moʊst] [ə'fektɪd] .

or	as	to	the	peculiar	shape	which	he	most	affected	.
或者	作为	到	这	奇特	形状	哪个	他	最多	做作的	.

或者说，他最喜欢模仿的那种奇特造型。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

And	so	it	happened	,
和	所以	它	发生	,

事情就是这样发生的。

[ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [ˈdresɪz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈbenɪfɪt] .

that	not	one	of	the	head	-	dresses	sent	to	him	was	of	any	practical	benefit	.
那	不是	一	的	这	头	-	连衣裙	发送	到	他	曾是	的	任何	实际的	益处	.

送给他的头饰没有一件有任何实际用途。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪt] ,

For	if	it	happened	to	be	anything	like	a	fit	,
为了	如果	它	发生	到	是	任何事物	喜欢	一个	合身	,

如果碰巧是类似癫痫发作的情况，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [wʊd] [nɑːt]

it	was	sure	to	be	of	a	shape	to	which	Mr	.	Lincoln	would	not
它	曾是	当然	到	是	的	一个	形状	到	哪个	先生	.	林肯	会	不是

[ˌkɑːndɪˈsend] .

condescend	.
屈尊	.

它的形状肯定是林肯先生不会屈尊观看的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [dɪˈskɑːrdɪd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli]

He	had	not	,	however	,	discarded	them	,	but	had	placed	them	carefully
他	有	不是	,	然而	,	丢弃	他们	,	但	有	放置	他们	小心

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,

in	a	cupboard	in	his	bedroom	,
在	一个	橱柜	在	他的	卧室	,

但他并没有丢弃它们，而是小心翼翼地把它们放进了卧室的橱柜里。

[wɪtʃ] [ˈkʌbərd] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ˈkerfəli] [lɔkt] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [kiː]

which	cupboard	he	always	kept	carefully	locked	,	carrying	the	key
哪个	橱柜	他	总是	保留	小心	已锁定	,	携带	这	钥匙

他总是把那个橱柜锁得严严实实，钥匙也随身带着。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] .

of	it	on	his	bunch	.
的	它	在	他的	束	.

他那群人中的一部分。

[æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊld][ˈkroʊni] — [dʒʌst]

At	rare	intervals	he	would	exhibit	his	collection	to	some	old	crony	—	just
在	稀有的	间隔	他	会	展览	他的	收藏	到	一些	老的	裙带关系	—	只是

[æz; əz][ə; eɪ] [kəˈlektər] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] ,

as	a	collector	would	show	his	pictures	,
作为	一个	集电极	会	展示	他的	图片	,

他偶尔会把自己的收藏品展示给一些老朋友——就像收藏家展示自己的画作一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [hɪz; ɪz] [ˈselər] .

or	a	connoisseur	his	cellar	.
或者	一个	行家	他的	地窖	.

或者对于一位鉴赏家来说，这是他的酒窖。

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeməri] .

Connected	with	each	hat	was	a	memory	.
连接	和	每个	帽子	曾是	一个	记忆	.

每顶帽子都承载着一段回忆。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'sɔːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , ['ʃɛpi]

The	entire	assortment	was	a	sort	of	history	of	the	Theatre	Royal	,	Sheppey
这	全部的	品种	曾是	一个	种类	的	历史	的	这	剧院	皇家	,	谢佩岛

['aɪlənd] ,

Island	,
岛	,

整个系列就像是一部谢佩岛皇家剧院的历史。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['trəufiz] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ðə; ði] [neɪm]

and	as	he	pointed	out	the	trophies	he	would	couple	with	each	the	name
和	作为	他	尖	出去	这	奖杯	他	会	夫妻	和	每个	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] ['drɑːmə] ,

of	the	amateur	drama	,
的	这	业余	戏剧	,

他一边指着奖杯，一边说着他会把每个奖杯和那场业余戏剧的名字联系起来。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] .

the	triumphant	success	of	which	it	was	intended	to	commemorate	.
这	凯	成功	的	哪个	它	曾是	故意的	到	纪念	.

它旨在纪念那场辉煌的成功。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] ['biːvər] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'pɑːstərəs] [brɪm] ,

Thus	he	would	point	to	a	tall	beaver	,	with	preposterous	brim	,
因此	他	会	观点	到	一个	高的	海狸	,	和	荒谬	帽檐	,

于是他会指着一只高大的海狸，它的帽檐滑稽可笑。

[sʌtʃ] [æz; əz]['kɑːmɪk]['ɑːrtɪsts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bʊl] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

such	as	comic	artists	place	on	the	head	of	John	Bull	,	and	say	,
这样的	作为	漫画	艺术家	地方	在	这	头	的	约翰	公牛	,	和	说	,

例如漫画家们把图案放在约翰牛的头上，并说：

— “ [ðæt] [ɪz][maɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] - [hæt] ;

—	“	That	is	my	Queen	of	Circassia's	hat	;
—	“	那	是	我的	女王	的	-	帽子	;

—“那是我的切尔克斯女王的帽子；

” [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [laɪt] ['gɑːsəmər] [ʌv; əv][moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] - [prə'pɔːʃəns] ,

”	or	he	would	exhibit	a	light	gossamer	of	most	undoubtedly	dandaical	proportions	,
”	或者	他	会	展览	一个	光	游丝	的	最多	无疑	-	比例	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

否则他会展现出一种轻盈飘逸、无疑带有滑稽色彩的姿态，说道：

— “ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['məːdəd] ['mʌŋks] [hæt] ; ” — [soʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

—	“	That	is	my	Murdered	Monk's	hat	;	”	—	so	on	through	the	collection	.
—	“	那	是	我的	被谋杀	僧侣的	帽子	;	”	—	所以	在	通过	这	收藏	.

——“那是我被谋杀的僧侣的帽子；”——如此往复地贯穿整个系列。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['prɑːdɪg(ə)l] ['sʌnz] ” [hæt] , [ænd; ənd][æn; ən] “ [ækt][ɑːn][ðə; ði] [skwer] ” [hæt] .

There	was	a	“	Prodigal	Son's	”	hat	,	and	an	“	Act	on	the	Square	”	hat	.
那里	曾是	一个	“	浪子	儿子的	”	帽子	,	和	一个	“	行为	在	这	正方形	”	帽子	.

有一顶“浪子回头”的帽子，还有一顶“广场行动”的帽子。

[ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] — [ə; eɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] ['drɑːmə] ,

The	hat	of	the	“	Pilgrim	Fathers	—	a	Nautical	Drama	,
这	帽子	的	这	“	朝圣	父亲们	—	一个	航海	戏剧	,

《朝圣先贤的帽子——一部航海剧》

” [ænd; ənd][ðə; ði][hæt][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [rent] ; [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['trædʒədi] .

”	and	the	hat	of	“	The	Little	Pig	that	Paid	the	Rent	;	an	Irish	Tragedy	.
”	和	这	帽子	的	“	这	小的	猪	那	有薪酬的	这	租	;	一个	爱尔兰	悲剧	.

”以及《付房租的小猪；爱尔兰悲剧》中的帽子。

" ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæts][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns]

"	Mr	.	Lincoln	was	more	proud	of	his	hats	than	of	any	other	circumstance
"	先生	.	林肯	曾是	更多的	自豪的	的	他的	帽子	比	的	任何	其他	环境

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪr] — [seɪv] [wʌn] ,

connected	with	his	theatrical	career	—	save	one	,
连接	和	他的	戏剧	职业	—	节省	一	,

“林肯先生最引以为豪的莫过于他的帽子，胜过他戏剧生涯中的任何其他事情——除了一件事之外。”

[ænd; ənd] [ðæt]

and	that
和	那

以及

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

曾是，

[ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] ['hæmlət] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self]

that	Mr	.	Gladstone	had	seen	him	play	Hamlet	and	had	expressed	himself
那	先生	.	格拉德斯通	有	已见	他	玩	村庄	和	有	表达	他自己

[ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

entirely	satisfied	with	the	performance	.
完全	使满意	和	这	表现	.

格莱斯顿先生看过他扮演哈姆雷特，并表示对他的表演非常满意。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [tuː] , ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs]

In	an	evil	moment	,	and	at	the	mature	age	of	fifty	-	two	,	Mr	.	Augustus
在	一个	邪恶的	片刻	,	和	在	这	成熟	年龄	的	五十	-	二	,	先生	.	奥古斯都

['lɪŋkən] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

Lincoln	fell	in	love	,
林肯	跌倒	在	爱	,

在一次邪恶的念头驱使下，52岁高龄的奥古斯都·林肯先生坠入了爱河。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəli] [greɪt] ,

and	as	often	happens	with	the	intellectually	great	,
和	作为	经常	发生	和	这	智力方面	伟大的	,

而这往往发生在那些才华横溢的人身上，

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

he	fell	in	love	with	the	very	last	person	in	the	world	whom	he	ought	to
他	跌倒	在	爱	和	这	非常	最后的	人	在	这	世界	谁	他	应该	到

[hæv; həv] [sɔːt] .

have	sought	.
有	寻求	.

他爱上了世界上最不该爱的人。

['mɪli] ['bræsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜːrt] , [pɪŋk] - ['tʃiːkt] , ['sɔːsi] - [aɪd] ['bjuːti] , [huː] [pleɪd] ['tʃeɪmbər]

Milly	Brassey	was	a	pert	,	pink	-	cheeked	,	saucy	-	eyed	beauty	,	who	played	chamber
米莉	布拉西	曾是	一个	活泼	,	粉色的	-	脸颊	,	风骚的	-	眼睛	美丽	,	WHO	玩	房间

- [meɪd] [pɑːrts][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

-	maid	parts	in	his	company	.
-	女佣	部分	在	他的	公司	.

米莉·布拉西是一位活泼俏丽、脸颊粉红、眼神妩媚的美女，在他的公司里扮演女仆角色。

[ðə; ði]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] [θɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪli] ,

The	Amateurs	thought	very	much	of	Milly	,
这	业余爱好者	想法	非常	很多	的	米莉	,

业余选手们都非常欣赏米莉。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['prez(ə)nts] ,

and	as	she	was	not	proud	in	the	matter	of	receiving	presents	,
和	作为	她	曾是	不是	自豪的	在	这	事情	的	接收	礼物	,

而且她并不以收礼物为荣，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['daɪmənd] [rɪŋz] [keɪm]

it	may	be	taken	for	granted	that	the	sealskin	jacket	and	diamond	rings	came
它	可能	是	已采取	为了	的确	那	这	海豹皮	夹克	和	钻石	戒指	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['kriːtʃərz] [huːz] [wɜːrks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] .

from	the	gifted	creatures	whose	works	she	had	helped	to	illustrate	.
从	这	天才	生物	谁	作品	她	有	帮助	到	阐明	.

人们或许会理所当然地认为，那件海豹皮夹克和钻石戒指来自那些她曾参与绘制插图的、天赋异禀的生物。

[ɔːf] [ðə; ði][steɪdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪdi] , ['gɪglɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Off	the	stage	she	was	a	giddy	,	giggling	little	woman	,	always	ready	for	a
离开	这	阶段	她	曾是	一个	头晕	,	咯咯笑	小的	女士	,	总是	准备好	为了	一个

[flɜːr'teɪʃn] ,

flirtation	,
调情	,

台下她是个活泼爱笑的小个子女人，总是喜欢和人调情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mædli] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [kə'miːdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	madly	loved	by	the	jeune	premier	,	and	the	low	comedian	of	the
和	曾是	疯狂地	喜爱	经过	这	年轻的	总理	,	和	这	低的	喜剧演员	的	这

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

并深受年轻的总理和公司里的小丑的喜爱。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] [ðæt] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs]

it	is	a	matter	of	notoriety	that	a	hostile	meeting	would	have	taken	place
它	是	一个	事情	的	恶名	那	一个	敌对的	会议	会	有	已采取	地方

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['dʒeləs] ['lʌvəz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][træn'spaɪərd] [ðæt] ['mɪli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

between	these	jealous	lovers	had	it	not	transpired	that	Milly	was	about	to
之间	这些	嫉妒的	恋人	有	它	不是	发生了	那	米莉	曾是	关于	到

[biː; bi] [led] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər] [hɪm'self] .

be	led	to	the	altar	by	the	manager	himself	.
是	引领	到	这	坛	经过	这	经理	他自己	.

众所周知，如果不是因为米莉即将由经理亲自牵着走向婚礼殿堂，这对嫉妒的情侣之间本会发生一场激烈的冲突。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][pɑːrk]['oʊvər][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['mʌzlz] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz]

So	instead	of	meeting	in	Greenwich	Park	over	the	murderous	muzzles	of	revolvers
所以	反而	的	会议	在	格林威治	公园	超过	这	杀人犯	口套	的	左轮手枪

, [ðeɪ] [met]

,	they	met
,	他们	遇见

所以，他们没有在格林威治公园里面对面地对峙，而是相遇了。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

[ɪn][ðə; ði] “ [goʊt] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəsis] ” [ˈoʊvər] [tuː] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][koʊld] [dʒɪn] .

in	the	“	Goat	and	Compasses	”	over	two	glasses	of	cold	gin	.
在	这	“	山羊	和	指南针	”	超过	二	眼镜	的	寒冷的	杜松子酒	.

在“山羊与罗盘”酒吧，喝了两杯冰镇杜松子酒。

[ˈlɪŋkənz] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [əˈfer] .

Lincoln's	wedding	was	a	very	quiet	affair	.
林肯的	婚礼	曾是	一个	非常	安静的	事务	.

林肯的婚礼非常低调。

[ˈæftər][ɔːl] , [noʊ] [sʌtʃ] [ˈveri] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .

After	all	,	no	such	very	great	change	was	to	take	place	in	the	life	of	the	bride	.
后	全部	,	不	这样的	非常	伟大的	改变	曾是	到	拿	地方	在	这	生活	的	这	新娘	.

毕竟，新娘的生活中不会发生如此巨大的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkənz] [ˈkʌmpəni] .

She	was	already	a	member	of	Lincoln's	company	.
她	曾是	已经	一个	成员	的	林肯的	公司	.

她当时已经是林肯公司的一员了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [æz; əz] [wel] .

She	had	now	become	a	member	of	his	household	as	well	.
她	有	现在	变得	一个	成员	的	他的	家庭	作为	出色地	.

她现在也成为了他家的一员。

[ˈmɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæktrəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

Milly	was	a	clever	little	actress	,	and	if	she	did	not	really	love	her	husband	,
米莉	曾是	一个	聪明的	小的	演员	,	和	如果	她	做过	不是	真的	爱	她	丈夫	,

米莉是个聪明的小演员，即使她并不真的爱她的丈夫，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [dɪˈvoʊtɪd] [mæn] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	made	that	devoted	man	think	that	she	did	.
她	制成	那	奉献	男人	思考	那	她	做过	.

她让那个忠贞的男人以为她真的那样做了。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʌnˈlɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈʌðər] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flə:tid]

His	faith	in	her	was	unlimited	,	and	although	others	thought	that	she	flirted
他的	信仰	在	她	曾是	无限	,	和	虽然	其他的	想法	那	她	调情

['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] ['filip] [ˈbɪrzfɝd] ,

alternately	with	Philip	Beresford	,
交替	和	菲利普	贝雷斯福德	,

他对她无比信任，尽管其他人认为她与菲利普·贝雷斯福德时而调情，

[ðə; ði] [ʒɜːn] [prɪˈmɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ælf] .

the	jeune	premier	,	and	with	Alf	.
这	年轻的	总理	,	和	和	阿尔夫	.

年轻的总理，还有阿尔夫。

[waɪld] , [ðə; ði] [loʊ] [kəˈmiːdiən] ,

Wild	,	the	low	comedian	,
荒野	,	这	低的	喜剧演员	,

威尔德，那个低俗喜剧演员

[ˈlɪŋkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [ˈfɜːmər] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lincoln	with	a	firm	belief	in	his	wife's	honesty	and	a	still	firmer	belief	in	his
林肯	和	一个	公司	信仰	在	他的	妻子的	诚实	和	一个	仍然	更坚固	信仰	在	他的

[oʊn] [tʃɑːrmz] ,

own	charms	,
自己的	魅力	,

林肯坚信妻子的诚实，并且更加坚信自己的魅力。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
saw **nothing** **whatever** **.**
锯 没有什么 任何 .

什么也没看见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn]
He **was** **perfectly** **contented** **,** **and** **the** **amateurs** **,** **increasing** **in**
他 曾是 完美 满足 , 和 这 业余爱好者 , 增加 在
[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
perseverance **and** **impatience** **,**
毅力 和 不耐烦 ,

他十分满足，而业余选手们则越来越执着，也越来越不耐烦。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [nuː] ['drɑːməz][fɔːr; fər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nuː] [hæts][ɪn]
brought **him** **month** **after** **month** **new** **dramas** **for** **illustration** **,** **and** **new** **hats** **in**
带来 他 月 后 月 新的 电视剧 为了 插图 , 和 新的 帽子 在
['toʊkən][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] .
token **of** **esteem** **.**
令牌 的 尊重 .

每个月都有新的戏剧作品供他创作插图，还有新帽子以示敬意。

[ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæts] .
All **might** **have** **gone** **well** **had** **it** **not** **been** **for** **the** **hats** **.**
全部 可能 有 已消失 出色地 有 它 不是 到过 为了 这 帽子 .

如果不是因为那些帽子，一切或许都会很顺利。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['lɪŋkənz] ['kʌmpəni] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][hæt] .
Everybody **in** **Lincoln's** **company** **wanted** **a** **hat** **.**
大家 在 林肯的 公司 通缉 一个 帽子 .

林肯公司里的每个人都想要一顶帽子。

['niːðər] [ə; eɪ] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] , [nɔːr][ə; eɪ] [loʊ] [kə'miːdiən] ,
Neither **a** **jeune** **premier** **,** **nor** **a** **low** **comedian** **,**
两者都不 一个 年轻的 总理 , 也不 一个 低的 喜剧演员 ,

既非年轻首相，也非低级喜剧演员

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [æn; ən] [ʌn'stɪntɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][hæts][ɑːn] [tuː] [paʊndz]
can **afford** **an** **unstinted** **indulgence** **in** **hats** **on** **two** **pounds**
能 买得起 一个 毫不吝啬 放纵 在 帽子 在 二 磅

两英镑就能尽情享受买帽子的乐趣

[piː] . -
p **.** **151**
p . -

第151页

[ə; eɪ] [wiːk] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] ['mɑːdɪst] ['steɪpend][ɪz] ['regjələrli] [peɪd] .
a **week** **,** **even** **when** **that** **modest** **stipend** **is** **regularly** **paid** **.**
一个 星期 , 甚至 什么时候 那 谦虚的 助学金 是 经常 有薪酬的 .

一周，即使那笔数额不大的津贴定期发放。

['æktər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [lɑːrdʒ] ['ʌlstər] - [kloʊk] [ðæt] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .
Actors **usually** **carry** **large** **ulster** **-** **cloaks** **that** **cover** **a** **multitude** **of** **sins** **.**
演员 通常 携带 大的 阿尔斯特 - 斗篷 那 覆盖 一个 民众 的 罪孽 .

演员们通常会披着宽大的阿尔斯特斗篷，用来遮盖各种罪孽。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd][hæt][ɔːr][ə; eɪ][bæd] [buːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] - .
But **a** **bad** **hat** **or** **a** **bad** **boot** **is** **always** **en** **évidence** **.**
但 一个 坏的 帽子 或者 一个 坏的 启动 是 总是 英文 - .

但一顶糟糕的帽子或一双糟糕的靴子总是显而易见的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪli] [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

To	**say**	**that**	**Milly**	**was**	**gifted**	**with**	**curiosity**	**is**	**simply**	**to**	**say**	**that**	**Milly**	**was**	**a**
到	说	那	米莉	曾是	天才	和	好奇心	是	简单地	到	说	那	米莉	曾是	一个

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

说米莉天生好奇，其实就是说米莉是个女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不加修饰的故事(Unvarnished Tales)
第6/8页

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði]

That	she	soon	began	to	question	her	husband	as	to	the	contents	of	the
那	她	很快	开始	到	问题	她	丈夫	作为	到	这	内容	的	这

[lɔkt] ['kʌbərd] ,

locked	cupboard	,
已锁定	橱柜	,

她很快便开始质问丈夫，锁着的橱柜里装的是什么。

['ðerfɔːr] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

therefore	goes	without	saying	.
所以	去	没有	说	.

因此，这无需赘言。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['lɪŋkən] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] ['siːkrət] ,

But	although	Lincoln	would	have	trusted	her	with	almost	any	other	secret	,
但	虽然	林肯	会	有	可信	她	和	几乎	任何	其他	秘密	,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['retɪs(ə)nt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] .

he	was	reticent	concerning	this	.
他	曾是	沉默寡言	有关	这	.

虽然林肯几乎愿意把任何其他秘密告诉她，但他对这件事却很犹豫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['preʃ(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːlət(ə)l] ['mɪli] [maɪt] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n]

He	had	a	sort	of	prescience	that	the	volatile	Milly	might	turn	his	collection
他	有	一个	种类	的	预知	那	这	易挥发的	米莉	可能	转动	他的	收藏

['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] ,

into	ridicule	,
进入	嘲笑	,

他似乎预感到，性情反复无常的米莉可能会让他的收藏沦为笑柄。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kwɪriːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “

and	merely	observing	in	answer	to	his	wife's	queries	that	it	was	“
和	仅仅	观察	在	回答	到	他的	妻子的	查询	那	它	曾是	“

['bluːˌbɪrdz] ['kʌbərd] ,

Bluebeard's	Cupboard	,
蓝胡子的	橱柜	,

他只是在回答妻子的询问时说，那是“蓝胡子的橱柜”。

” [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɜːrðər] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

”	refused	to	be	further	cross	-	examined	on	the	subject	.
”	拒绝	到	是	更远	叉	-	检查	在	这	主题	.

”拒绝就此问题接受进一步的交叉询问。

['mɪli] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept]

Milly	promised	not	to	annoy	him	any	more	in	the	matter	,	and	religiously	kept
米莉	承诺	不是	到	烦人	他	任何	更多的	在	这	事情	,	和	宗教地	保留

[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ;

her	promise	;
她	承诺	;

米莉答应不再就此事烦扰他，并且一直信守诺言；

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['evri] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːk] [ðæt] [kept]

only	when	he	was	out	she	tried	every	key	in	the	house	on	the	lock	that	kept
仅有的	什么时候	他	曾是	出去	她	尝试	每一个	钥匙	在	这	房子	在	这	锁	那	保留

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstəri] ,

her	from	a	delightful	mystery	,
她	从	一个	愉快	神秘	,

只有当他外出时，她才用屋里所有的钥匙去开那把锁，那把锁阻止她去解开一个令人愉悦的谜团。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] “ ['bluːˌbɪrdz] ['kʌbərd] ”

and	at	last	she	found	one	that	fitted	,	and	opening	“	Bluebeard's	Cupboard	”
和	在	最后的	她	成立	一	那	适配	,	和	开幕	“	蓝胡子的	橱柜	”

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ,

found	it	full	,
成立	它	满的	,

最后她终于找到一个合适的，打开“蓝胡子的橱柜”后发现里面装满了东西。

— [nɑːt][ʌv; əv] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] [hæts] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hæts] [wɪ'ðaʊt] ['hedz] .

—	not	of	heads	without	hats	,	but	of	hats	without	heads	.
—	不是	的	头部	没有	帽子	,	但	的	帽子	没有	头部	.

——不是没有帽子的脑袋，而是没有头的帽子。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌbərd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætərz] [ɑːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

So	full	was	the	cupboard	of	these	samples	of	the	hatter's	art	,	that	she
所以	满的	曾是	这	橱柜	的	这些	样品	的	这	制帽匠	艺术	,	那	她

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː] , ['fiːlɪŋ]

selected	two	,	feeling
已选	二	,	感觉

橱柜里摆满了制帽匠的样品，她挑了两件，心想：

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

['kɑːnfɪdənt] , [ðæt] [frʌm; frəm][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][bæg] , [ə; eɪ] [breɪs] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [mɪst] .

confident	,	that	from	so	large	a	bag	,	a	brace	would	never	be	missed	.
自信的	,	那	从	所以	大的	一个	包	,	一个	支撑	会	绝不	是	错过	.

确信这么大的包里，绝对不会漏掉一个支架。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kriːtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] ([hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

These	she	secreted	,	and	when	her	husband	returned	(	he	had	gone	to
这些	她	分泌物	,	和	什么时候	她	丈夫	返回	(	他	有	已消失	到

[miːt] [æn; ən] ['æmətər] ,

meet	an	Amateur	,
见面	一个	业余	,

她把这些秘密藏了起来，当她的丈夫回来时（他去见了一位业余爱好者），

[huː] [wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒədi] [kɔːld] “ [ðə; ði][ˌpærə'lɪtɪk] ”) , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	was	big	with	a	tragedy	called	“	The	Paralytic	”	)	,	she	met	him	with	a
WHO	曾是	大的	和	一个	悲剧	称为	“	这	麻痹	”	)	,	她	遇见	他	和	一个

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

她曾出演过一部名为《瘫痪者》的悲剧，与他相遇时，她用一个吻来表达了自己的想法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['hæpi] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	they	were	quite	happy	till	it	was	time	to	go	to	the	theatre	.
和	他们	是	相当	快乐的	直到	它	曾是	时间	到	去	到	这	剧院	.

他们一直都很开心，直到该去剧院的时候。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [ə'nʌðər] ['æmətər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] .

A	week	afterwards	another	Amateur	wanted	to	see	Mr	.	Lincoln	.
一个	星期	然后	其他	业余	通缉	到	看	先生	.	林肯	.

一周后，另一位业余爱好者想见林肯先生。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [ə'dɛlfi] ['terəs] .

On	this	occasion	the	appointment	was	made	at	a	Club	in	Adelphi	Terrace	.
在	这	场合	这	预约	曾是	制成	在	一个	俱乐部	在	阿德尔菲	阳台	.

这次会面是在阿德尔菲露台的一家俱乐部进行的。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ,

The	interview	was	a	short	one	,
这	面试	曾是	一个	短的	一	,

面试时间很短。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][bend][hɪz; ɪz][steps] ['iːstwərd] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz]

and	Mr	.	Lincoln	was	able	to	bend	his	steps	eastward	some	two	hours
和	先生	.	林肯	曾是	有能力的	到	弯曲	他的	步骤	向东	一些	二	小时

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['mɪli] .

before	the	time	he	had	mentioned	to	Milly	.
前	这	时间	他	有	提及	到	米莉	.

林肯先生比他告诉米莉的时间早了大约两个小时，便开始向东进发。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [ðæt]

He	had	to	make	a	call	in	Greenwich	,	and	in	the	Main	Street	of	that
他	有	到	制作	一个	称呼	在	格林威治	,	和	在	这	主要的	街道	的	那

['haɪli] - [dɪ'presɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

highly	-	depressing	village	,
高度	-	沉闷	村庄	,

他必须给格林威治打个电话，就在那个令人沮丧的小村庄的主街上，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd][ɪn][ə; eɪ] - ['wɪndoʊ] .

he	happened	to	look	over	the	blind	in	a	pastrycook's	window	.
他	发生	到	看	超过	这	瞎的	在	一个	-	窗户	.

他偶然间透过百叶窗看到了糕点师的橱窗。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , “

He	stopped	suddenly	,	and	shouted	in	a	tone	of	the	utmost	consternation	,	“
他	停止	突然	,	和	喊叫	在	一个	语气	的	这	极致	惊愕	,	“

[maɪ] - ['məːdəd] ['mʌŋks] - [hæt] !

My	'	Murdered	Monk's	'	hat	!
我的	-	被谋杀	僧侣的	-	帽子	!

他突然停了下来，用极其惊恐的语气喊道：“我的‘被谋杀的僧侣’的帽子！”

” [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [maɪ] - ['prɑːdɪg(ə)l] ['sʌnz] - [hæt] .

”	And	then	after	a	pause	,	“	My	'	Prodigal	Son's	'	hat	.
”	和	然后	后	一个	暂停	,	“	我的	-	浪子	儿子的	-	帽子	.

“然后停顿了一下，说道：“我的‘浪子’的帽子。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][hæts] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['empti] ['hedz] [ʌv; əv] ['filip]

”	He	looked	again	,	and	saw	that	the	hats	covered	the	empty	heads	of	Philip
”	他	看起来	再次	,	和	锯	那	这	帽子	涵盖	这	空的	头部	的	菲利普

['bɪrzfɝd] [ænd; ənd] [ælf] .

Beresford	and	Alf	.
贝雷斯福德	和	阿尔夫	.

他又看了一眼，发现帽子盖住了菲利普·贝雷斯福德和阿尔夫空荡荡的脑袋。

[waɪld] , [bɪ'twiːn] [huːm] [sæt][hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['oʊpən] [tɑːts] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [kən'sʊmɪdli]

Wild	,	between	whom	sat	his	wife	devouring	open	tarts	,	and	laughing	consumedly
荒野	,	之间	谁	卫星	他的	妻子	吞噬	打开	蛋挞	,	和	笑	消耗

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒoʊks] .

at	her	own	jokes	.
在	她	自己的	笑话	.

威尔德坐在他和妻子中间，妻子正狼吞虎咽地吃着馅饼，并被自己的笑话逗得哈哈大笑。

[hiː; hi] ['entərd] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [suːn] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

He	entered	stealthily	,	and	soon	heard	enough	to
他	进入	悄悄地	,	和	很快	听到	足够的	到

他悄悄潜入，很快就听到了足够多的动静。

第153页

[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['witisizəmz] .
show that he , her husband , was the subject of her witticisms .
展示 那 他 , 她 丈夫 , 曾是 这 主题 的 她 妙语 .

表明她的丈夫是她调侃的对象。

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði][hæts]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He strode up to them , and smashed the hats over the heads of the
他 大步走 向上 到 他们 , 和 粉碎 这 帽子 超过 这 头部 的 这
['wɛrɚz] ,
wearers ,
穿着者 ,

他大步走到他们面前，把帽子狠狠地砸在戴帽子的人头上。

['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['vɑːlit] [ænd; ənd] ['mɪnjənz] .
calling them varlets and minions .
呼叫 他们 侍童 和 小黄人 .

称他们为喽啰和爪牙。

[ðə; ði] ['æmətər] [ʌv; əv] [ə'dɛlfi] ['terəs] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] .
The Amateur of Adelphi Terrace had been good .
这 业余 的 阿德尔菲 阳台 有 到过 好的 .

阿德尔菲露台的业余爱好者表现不错。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]
So he was enabled to put his hand in his waistcoat pocket , and
所以 他 曾是 已启用 到 放 他的 手 在 他的 马甲 口袋 , 和
[wɪð'drɔː] [sɪks] ['sɔvrinz] .
withdraw six sovereigns .
提取 六 君主 .

于是他得以把手伸进马甲口袋里，掏出六个金币。

['hændɪŋ] [tuː] [tuː; tə] [iːtʃ] , [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , “ [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] .
Handing two to each , he said solemnly , “ In lieu of a week's notice .
处理 二 到 每个 , 他 说 庄严地 , “ 在 代替 的 一个 本周 注意 .

他递给每人两份，郑重地说：“代替一周的通知期。”

[bɪ'gɔːn] !
Begone !
走开 !

滚开！

” [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['laʊdər]
” and then on his wife making a gesture of remonstrance , he said , in louder
” 和 然后 在 他的 妻子 制作 一个 手势 的 抗议 , 他 说 , 在 更大声
[toʊnz] , “ [-] [hɪr] .
tones , “ D'ye hear .
音调 , “ 染料 听到 .

然后，当他的妻子做出抗议的手势时，他提高了音量说：“你听到了吗？”

[ɔːl] [ʌv; əv][jiː; ji] . [bɪ'gɔːn] !
All of ye . Begone !
全部 的 是的 . 走开 !

你们都滚开！

” [ðeɪ] [went] .
” They went .
” 他们 去 .

他们走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] .

And	he	has	never	seen	any	of	them	since	.
和	他	有	绝不	已见	任何	的	他们	自从	.

从那以后，他再也没见过他们。

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[truː] [tuː; tə] [poʊl] .

TRUE	TO	POLL	.
真的	到	轮询	.

与民意调查结果相符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] — [ðoʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

It	was	a	splendid	morning	in	the	leafy	month	of	June	—	though	down	by	the
它	曾是	一个	灿烂	早晨	在	这	绿叶	月	的	六月	—	尽管	向下	经过	这

[iːst] ['ɪndiə] [dɑːks] “ ['liːfi] ” [ɪz] ['skersli] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sɪ'lekt] [tuː; tə]

East	India	Docks	“	leafy	”	is	scarcely	the	adjective	which	one	would	naturally	select	to
东方	印度	码头	“	绿叶	”	是	几乎	这	形容词	哪个	一	会	自然	选择	到

['kwɑːlɪfaɪ] ['eni] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [twelv] .

qualify	any	month	of	the	whole	twelve	.
资格	任何	月	的	这	所有的	十二	.

六月里一个阳光灿烂的早晨——尽管在东印度码头，“绿树成荫”这个词很难让人自然而然地用来形容一年十二个月中的任何一个月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [dʒæk] ['tɑːrpi] , ['mærɪnər] , [led] ['pɑːli] ['ændruːz] , ['spɪnstər] ,

It	was	the	morning	on	which	Jack	Tarpey	,	mariner	,	led	Polly	Andrews	,	spinster	,
它	曾是	这	早晨	在	哪个	杰克	塔佩	,	水手	,	引领	波莉	安德鲁斯	,	单身女子	,

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

to	the	altar	.
到	这	坛	.

那天早晨，水手杰克·塔佩牵着老处女波莉·安德鲁斯的手走上了婚礼的殿堂。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɔːltər][ɪn][ə; eɪ]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] ,

There	is	no	altar	in	a	Registrar's	Office	,
那里	是	不	坛	在	一个	注册官的	办公室	,

注册处里没有祭坛。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sʌmwʌt]

consequently	the	expression	which	I	have	used	must	be	regarded	as	somewhat
最后	这	表达	哪个	我	有	用过的	必须	是	认为	作为	有些

['fɪgjərətɪv] .

figurative	.
比喻	.

因此，我所使用的表达方式必须被视为某种比喻。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːltər][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['serəmoʊni] ,

But	an	altar	is	by	no	means	essential	to	the	civil	ceremony	,
但	一个	坛	是	经过	不	方法	基本的	到	这	民用	仪式	,

但祭坛并非民事婚礼的必要条件。

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][poʊl][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] ['mærid] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juˈnaɪtɪd]

and	Jack	and	Poll	were	as	much	married	as	if	they	had	been	united
和	杰克	和	轮询	是	作为	很多	已婚	作为	如果	他们	有	到过	团结的

[baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [hɪmˈself] ,

by	the	Archbishop	of	Canterbury	himself	,
经过	这	大主教	的	坎特伯雷	他自己	,

杰克和波尔的婚姻就像是由坎特伯雷大主教亲自主持的一样。

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] “ ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['rɛvərəndz] ” [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

assisted	by	all	the	“	Honourable	and	Reverends	”	in	the	service	of	the	Church
协助	经过	全部	这	“	尊敬的	和	牧师们	”	在	这	服务	的	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

在英国国教所有“尊敬的牧师和教士”的协助下，

[æz; əz][baɪ] [lɔː]

as	by	law
作为	经过	法律

依法

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[ɪˈstæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

已确立的。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] [nɪr] [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [roʊd] , [dʒæk][ænd; ənd][poʊl][wɜːr; wər] [meɪd]

There	,	in	a	small	parlour	near	the	Commercial	Road	,	Jack	and	Poll	were	made
那里	,	在	一个	小的	客厅	靠近	这	商业的	路	,	杰克	和	轮询	是	制成

[mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

man	and	wife	,
男人	和	妻子	,

在商业路附近的一间小客厅里，杰克和波尔结为夫妻。

[ɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrsəbl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

or	,	to	put	it	in	the	forcible	language	of	the	former	,
或者	,	到	放	它	在	这	强制的	语言	的	这	以前的	,

或者，用前者那种强硬的语言来说，

“ [hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] ['kudnt] [ʌnˈduː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] .

“	had	tied	a	knot	with	their	lips	as	they	couldn't	undo	with	their	teeth	.
“	有	系	一个	结	和	他们的	嘴唇	作为	他们	不能	撤销	和	他们的	牙齿	.

“他们用嘴唇打了个结，因为牙齿解不开。”

” [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [frend] — [fɔːr; fər] , [əˈlæs] !

”	The	bride	was	accompanied	by	a	lady	friend	—	for	,	alas	!
”	这	新娘	曾是	伴随	经过	一个	女士	朋友	—	为了	,	唉	!

“新娘由一位女性朋友陪伴——唉！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] — [waɪl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] “ -

she	was	an	orphan	—	while	the	bridegroom	was	accompanied	by	his	“	shipmet
她	曾是	一个	孤儿	—	尽管	这	新郎	曾是	伴随	经过	他的	“	-

, ” [jʌŋ] ['dʒoʊi] ['kɑːpər] ,

,	”	young	Joey	Copper	,
,	”	年轻的	乔伊	铜	,

她是个孤儿——而新郎则带着他的“伴侣”，年轻的乔伊·库珀。

[huː] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['oʊnərəs] ['duːtiz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

who	was	selected	to	discharge	the	onerous	duties	devolving	upon	him	,
WHO	曾是	已选	到	释放	这	繁重	职责	退化	之上	他	,

被选中履行其肩负的重任的人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['dʒæks] [oʊn] [wɜːrdz] : " [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

for	a	reason	which	may	also	be	given	in	Jack's	own	words	:	"	Why	,	"	he	said	,
为了	一个	原因	哪个	可能	还	是	给定	在	杰克的	自己的	字	:	"	为什么	,	"	他	说	,

原因或许也可以用杰克自己的话来解释："为什么？"他说道。

" [duː][aɪ] - ['ɑːveɪ]['dʒoʊi][fɔːr; fər][maɪ][best][mæn] ?

"	do	I	'	ave	Joey	for	my	best	man	?
"	做	我	-	大道	乔伊	为了	我的	最好的	男人	?

"我能请乔伊做我的伴郎吗？"

[stæn] - [baɪ] , [meit] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] .

Stan	'	by	,	mate	,	an	'	I'll	tell	ye	.
斯坦	-	经过	,	伴侣	,	一个	-	患病的	告诉	是的	.

斯坦，伙计，我会告诉你。

[aɪ] - ['eɪvz] ['dʒoʊi][fɔːr; fər][maɪ][best][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ɔːl] [ðɪs] - [er]

I	'	ave's	Joey	for	my	best	man	because	he	is	the	best	man	in	all	this	'	ere
我	-	大道	乔伊	为了	我的	最好的	男人	因为	他	是	这	最好的	男人	在	全部	这	-	埃雷

['blesɪd; blest][wɜːrld] .

blessed	world	.
蒙福	世界	.

我请乔伊做我的伴郎，因为他是这世上最好的人。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] - ['eɪvz] ['dʒoʊi] , [-] [siː] ?

That's	why	I	'	ave's	Joey	,	d'ye	see	?
那就是	为什么	我	-	大道	乔伊	,	染料	看	?

这就是我为什么需要乔伊的原因，你明白吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] , ['hævɪŋ] [wʌns]

"	It	may	be	taken	for	granted	that	they	saw	;	because	no	one	,	having	once
"	它	可能	是	已采取	为了	的确	那	他们	锯	;	因为	不	一	,	拥有	一次

[æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

asked	the	question	,
问	这	问题	,

"人们或许会认为他们看到了；因为没有人问过这个问题，

[θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

thought	of	putting	it	a	second	time	.
想法	的	推杆	它	一个	第二	时间	.

考虑再放一遍。

['brekfəst] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

Breakfast	was	provided	at	the	residence	of	the	landlord	of	the	bridegroom	,
早餐	曾是	假如	在	这	住宅	的	这	房东	的	这	新郎	,

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt] ,

a	house	of	public	entertainment	,
一个	房子	的	民众	娱乐	,

早餐是在新郎房东的住所——一家公共娱乐场所——提供的。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] [striːts] [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst]

at	the	corner	of	one	of	the	somewhat	melancholy	streets	abutting	on	the	East
在	这	角落	的	一	的	这	有些	忧郁	街道	相邻的	在	这	东方

['ɪndiə] [dɑːks] .

India	Docks	.
印度	码头	.

在毗邻东印度码头的一条略显忧郁的街道的拐角处。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] “ ['tɑːrtər] ['frɪgət] , ” [ænd; ənd] [maɪn] [hoʊst] [hæd; həd]

The	sign	of	the	house	was	the	“	Tartar	Frigate	,	”	and	mine	host	had
这	符号	的	这	房子	曾是	这	“	鞑靼	护卫舰	,	”	和	矿	主持人	有

那栋房子的招牌是“鞑靼护卫舰”，而我的房东有

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

[ə'blaɪdʒɪŋli] [set] [ə'pɑːrt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [dʒæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

obligingly	set	apart	his	back	parlour	for	the	entertainment	of	Jack	and	his
乐意地	放	除	他的	后退	客厅	为了	这	娱乐	的	杰克	和	他的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

他欣然将后客厅腾出来，供杰克及其同伴娱乐。

[naʊ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] “ - .

now	increased	by	an	addition	of	two	other	“	shipmets	.
现在	增加	经过	一个	添加	的	二	其他	“	-	.

现在又增加了两艘“小船”。

” [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['tɑːrtər] ['frɪgət] ” [wʌz; wəz] [nɑːt] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['gʌntər] ,

”	The	landlord	of	the	“	Tartar	Frigate	”	was	not	,	perhaps	,	a	Gunter	,
”	这	房东	的	这	“	鞑靼	护卫舰	”	曾是	不是	,	也许	,	一个	冈特	,

“‘鞑靼护卫舰’的船主或许不是冈特人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] ,

but	he	understood	the	tastes	of	his	patrons	,
但	他	理解	这	口味	的	他的	顾客	,

但他了解顾客的喜好。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ə; eɪ] ['griːsi] [ænd; ənd] - [set] [aʊt] .

and	gave	them	what	he	called	“	a	greasy	and	substawnshul	set	out	.
和	给予	他们	什么	他	称为	“	一个	腻	和	-	放	出去	.

并给了他们他所谓的“油腻而简陋的开胃菜”。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [raʊnd] [ʌv; əv] [bɔɪld] [biːf] , [wɪð; wɪθ] ['kærəts] , [bɔɪld] [pə'tetoz] ,

”	There	was	a	fine	round	of	boiled	beef	,	with	carrots	,	boiled	potatoes	,
”	那里	曾是	一个	美好的	圆形的	的	煮沸	牛肉	,	和	胡萝卜	,	煮沸	土豆	,

“有一大盘水煮牛肉，配胡萝卜和煮土豆，味道很棒。”

[ænd; ənd] ['suːɪt] ['dʌmplɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd] ['sæpɪnɪs] .

and	suet	dumplings	of	great	weight	and	sappiness	.
和	羊脂	饺子	的	伟大的	重量	和	感伤	.

还有沉甸甸、汁水饱满的牛油饺子。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [dɪʃ] [ʌv; əv] [plʌm] - [dʌf] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp]

Following	this	there	was	a	liberal	dish	of	plum	-	duff	;	and	to	wind	up
下列的	这	那里	曾是	一个	自由主义	盘子	的	李子	-	达夫	;	和	到	风	向上

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

随后是一大盘李子布丁；最后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [tʃiːz] [ænd; ənd] [pæts] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

there	was	half	a	Dutch	cheese	and	pats	of	butter	,	about	the	composition
那里	曾是	一半	一个	荷兰语	奶酪	和	轻拍	的	黄油	,	关于	这	作品

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

有半块荷兰奶酪和几块黄油，它们的成分大致如下：

[ðə; ði] [les] [sed] [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] [ðə; ði] ['betər] .

the	less	said	here	or	elsewhere	the	better	.
这	较少的	说	这里	或者	别处	这	更好的	.

这里或其他地方，越少说越好。

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːlɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ɔːl][hændz][wɜːr; wər] [paɪpt] [tuː; tə] [hɑːt] [grɑːg] ;

The	more	solid	part	of	the	repast	having	been	removed	,	all	hands	were	piped	to	hot	grog	;
这	更多的	坚硬的	部分	的	这	餐饮	拥有	到过	已移除	,	全部	双手	是	管道	到	热的	格罗格酒	;

饭菜中较固体的部分被撤走后，所有人都被送去喝热饮；

[ə; eɪ] ['fɪdlər] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['dʒɑːləti][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

a	fiddler	was	introduced	into	the	apartment	,	and	all	was	jollity	and	dancing	,
一个	小提琴手	曾是	介绍	进入	这	公寓	,	和	全部	曾是	欢乐	和	跳舞	,

公寓里来了一位提琴手，大家欢声笑语，载歌载舞。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] ['dʒæks] [meɪl] [gests] ,

until	some	difference	of	opinion	arose	between	Jack's	male	guests	,
直到	一些	不同之处	的	观点	出现	之间	杰克的	男性	客人	,

直到杰克的男客人们之间出现了一些意见分歧，

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] ['poʊlz] ['leɪdi] [frend] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

as	to	which	of	the	three	should	claim	Poll's	lady	friend	as	a	partner	.
作为	到	哪个	的	这	三	应该	宣称	民意调查	女士	朋友	作为	一个	伙伴	.

至于这三人中谁应该声称波尔的女友是他们的伴侣。

[dʒæk] , [laɪk] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Jack	,	like	the	gallant	and	honest	fellow	that	he	was	,
杰克	,	喜欢	这	英勇	和	诚实的	同伴	那	他	曾是	,

杰克，就像他一贯的英勇诚实的性格一样，

[stɑːpt] [ɔːl] [dɪs'pjuːts] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['kwɑːrəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

stopped	all	disputes	by	announcing	that	there	was	to	be	no	quarrel	on	his	wedding	-	day	,
停止	全部	争议	经过	宣布	那	那里	曾是	到	是	不	争吵	在	他的	婚礼	-	天	,

他宣布婚礼当天不得争吵，从而平息了所有争端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən] [end] .

and	that	the	proceedings	,	so	far	as	he	was	concerned	,	were	at	an	end	.
和	那	这	诉讼程序	,	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	是	在	一个	结尾	.

在他看来，诉讼程序已经结束了。

[ðen] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [tɑːr] [peɪd] [ðə; ði]

Then	the	punctilious	tar	paid	the
然后	这	一丝不苟	焦油	有薪酬的	这

然后，一丝不苟的焦油支付了

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'veid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]

reckoning	,	and	conveyed	his	wife	to	the	apartments	which	she	had	engaged
清算	,	和	传递	他的	妻子	到	这	公寓	哪个	她	有	已订婚的

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [belt] ['æli] ,

for	them	in	Belt	Alley	,
为了	他们	在	腰带	胡同	,

算完账后，他把妻子送到了她在贝尔特巷为他们租的公寓。

[iː] .

E	.
E	.

E.

[ə; eɪ] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [weɪv] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒɑːli] [ænd; ənd]

A	life	on	the	Ocean	Wave	is	regarded	by	some	as	the	most	jolly	and
一个	生活	在	这	海洋	海浪	是	认为	经过	一些	作为	这	最多	快乐的	和

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .

enjoyable	of	all	possible	lives	.
令人愉悦	的	全部	可能的	生活	.

在一些人看来，海上生活是所有生活方式中最快乐、最令人愉悦的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [weɪv] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['mæstər] ,

But	it	must	be	admitted	that	the	Ocean	Wave	is	a	relentless	master	,
但	它	必须	是	承认	那	这	海洋	海浪	是	一个	狠	掌握	,

但必须承认，海浪是一个无情的霸主。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tendər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnər] ,

and	has	no	more	regard	for	the	tender	feelings	of	the	mariner	,
和	有	不	更多的	看待	为了	这	投标	情怀	的	这	水手	,

他丝毫不顾及水手的柔情。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weɪl] [ðæt] ['swɑːloʊd] ['dʒoʊnə] .

and	those	who	are	dear	to	him	,	than	the	whale	that	swallowed	Jonah	.
和	那些	WHO	是	亲爱的	到	他	,	比	这	鲸	那	吞咽	约拿	.

而他所珍爱的人，比吞食约拿的鲸鱼还要珍贵。

[dʒæk] [ænd; ənd] [poʊl] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['mærid] [θriː] [wiːks] ,

Jack	and	Poll	had	not	been	married	three	weeks	,
杰克	和	轮询	有	不是	到过	已婚	三	周	,

杰克和波尔结婚还不到三个星期。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] — [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] — [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] , [ænd; ənd] [dʒæk]

before	his	ship	—	The	Promise	of	the	May	—	was	ready	for	sea	,	and	Jack
前	他的	船	—	这	承诺	的	这	可能	—	曾是	准备好	为了	海	,	和	杰克

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] .

was	ordered	to	join	.
曾是	订购	到	加入	.

在他乘坐的船——“五月之约”号——准备出海之前，杰克奉命登船。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [eɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['raɪtər]

Now	I	would	call	to	my	aid	that	which	is	not	permitted	to	the	Unvarnished	writer
现在	我	会	称呼	到	我的	援助	那	哪个	是	不是	允许	到	这	未经修饰的	作家

— [ðə; ði] ['laɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] .

—	the	lyre	of	the	poet	.
—	这	竖琴	的	这	诗人	.

现在我要召唤那不被允许给朴实作家使用的东西——诗人的竖琴。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ə'tuːn] [maɪ] [hɑːrʃ] [proʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [saɪz] ,

For	how	shall	I	attune	my	harsh	prose	to	the	music	of	their	sighs	,
为了	如何	将	我	协调	我的	残酷的	散文	到	这	音乐	的	他们的	叹息	,

我该如何使我生硬的文字与他们叹息的旋律相协调呢?

[ðə; ði]['lɪkwɪd] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [terz] ?

the	liquid	measure	of	their	tears	?
这	液体	措施	的	他们的	眼泪	?

他们眼泪的液体量是多少?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðæt] ['faɪn(ə)l] , [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [siːn] .

It	came	,	that	final	,	that	inevitable	scene	.
它	来了	,	那	最终的	,	那	不可避免的	场景	.

那一幕终究还是发生了，那是不可避免的结局。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænli] ['ʃoʊldər] .

They	stood	on	the	quay	,	his	arms	round	her	waist	,	her	head	on	his	manly	shoulder	.
他们	站立	在	这	码头	,	他的	武器	圆形的	她	腰部	,	她	头	在	他的	男子气概	肩膀	.

他们站在码头上，他双臂搂着她的腰，她的头靠在他宽阔的肩膀上。

“ [gʊd] - [baɪ] , [læs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Good	-	bye	,	lass	,	”	he	whispered	,	as	he	drew	the	back	of	his	hand	across	his	eyes	.
“	好的	-	再见	,	小姐	,	”	他	低声说道	,	作为	他	画	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

“再见，姑娘，”他低声说道，同时用手背擦了擦眼睛。

“ [guː] — [guː] — [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .

“	Goo	—	goo	—	good	-	bye	,	”	she	said	,	in	an	agony	of	sobbing	.
“	粘性物	—	粘性物	—	好的	-	再见	,	”	她	说	,	在	一个	痛苦	的	啜泣	.

“呜呜呜，再见，”她抽泣着说。

“ [juːl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [poʊl] ?

“	You'll	always	think	o	'	me	,	Poll	?
“	你会	总是	思考	o	-	我	,	轮询	?

“波尔，你还会一直想着我吗？”

” [piː] . -

”	p	.	158
”	p	.	-

第158页

“ [ɔː] — [ɔː] — ['ɔːlweɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	Aw	—	aw	—	always	,	”	she	cried	,	shaken	with	emotion	.
“	啊	—	啊	—	总是	,	”	她	哭	,	摇晃	和	情感	.

“啊——啊——总是这样，”她哭着说，情绪激动不已。

“ [æn; ən] - [juːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	An	'	you'll	always	be	true	to	me	?	”
“	一个	-	你会	总是	是	真的	到	我	?	”

“你会永远对我忠诚吗？”

“ [ɔː] — [ɔː] — ['ɔːlweɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

“	Aw	—	aw	—	always	,	”	she	moaned	.
“	啊	—	啊	—	总是	,	”	她	呻吟	.

“唉——唉——总是这样，”她呻吟道。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , [læs] .

“	Kiss	me	,	lass	.
”	吻	我	,	小姐	.

“吻我，姑娘。”

〃 [ðer; ðər] [lɪps] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [sə'luːt] .

〃	Their	lips	met	in	a	fervent	salute	.
〃	他们的	嘴唇	遇见	在	一个	热切	礼炮	.

他们的嘴唇紧紧相贴，热烈地打了个招呼。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [baɪ] ['dʒoʊi] ['kɑːpər] , [hɪz; ɪz] [best] [mæn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Then	he	was	led	away	to	his	ship	by	Joey	Copper	,	his	best	man	;	and	she
然后	他	曾是	引领	离开	到	他的	船	经过	乔伊	铜	,	他的	最好的	男人	;	和	她

,

,

然后，他的伴郎乔伊·库珀领着他上了船；而她，

[ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['feɪntɪŋ] , [hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] [steɪt] ,

in	a	half	fainting	,	half	hysterical	state	,
在	一个	一半	昏厥	,	一半	歇斯底里的	状态	,

处于半昏厥、半歇斯底里的状态，

[wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [baɪ] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] .

was	conducted	back	to	her	apartments	by	her	faithful	female	companion	.
曾是	实施	后退	到	她	公寓	经过	她	忠实	女性	伴侣	.

她由忠实的女伴护送回了公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['liːfi] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] — [fɔːr; fər] ['sæmjuəl]

It	was	a	splendid	morning	in	the	leafy	month	of	August	—	for	Samuel
它	曾是	一个	灿烂	早晨	在	这	绿叶	月	的	八月	—	为了	塞缪尔

['teɪlə] ['kəulrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Taylor	Coleridge	to	the	contrary	,
泰勒	柯尔律治	到	这	相反	,

八月里一个阳光灿烂的早晨——对于塞缪尔·泰勒·柯勒律治来说，情况却恰恰相反。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [waɪ] [dʒuːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['liːfinis] —

I	cannot	conceive	why	June	should	be	held	to	form	a	monopoly	of	leafiness	—
我	不能	构想	为什么	六月	应该	是	握住	到	形式	一个	垄断	的	叶子	—

[ænd; ənd] ['bɪli] ['bʌntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['læntərn] [leɪn] ,

and	Billy	Bunting	of	the	Avalanche	was	proceeding	along	Lantern	Lane	,
和	比利	彩旗	的	这	雪崩	曾是	进行中	沿着	灯笼	车道	,

我无法理解为什么只有六月才被认为是绿意盎然的季节——而雪崩队的比利·邦廷正沿着灯笼巷前进。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːks] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪ'stres] .

close	to	the	Docks	,	when	he	beheld	a	female	in	distress	.
关闭	到	这	码头	,	什么时候	他	观看	一个	女性	在	痛苦	.

在码头附近，他看到一名女子处于困境。

[ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [træmp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə]

A	hulking	tramp	with	designs	upon	her	purse	,	had	compelled	the	lady	to
一个	庞大的	流浪汉	和	设计	之上	她	钱包	,	有	被迫	这	女士	到

[stɑːp] ,

stop	,
停止	,

一个身材魁梧的流浪汉盯上了这位女士的钱包，迫使她停了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [brɪk] [wɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [tuː; tə] [help]

and	she	was	crying	in	vain	to	the	great	brick	wall	on	either	side	,	to	help
和	她	曾是	哭泣	在	徒劳	到	这	伟大的	砖	墙	在	任何一个	边	,	到	帮助

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她徒劳地向两侧高大的砖墙哭喊，请求它们帮助她。

[tuː; tə] “ [ber] [daʊn] [əˈpɑːn] ” [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [tuː; tə] “ [bɪˈleɪ] [ðer; ðər] ;

To	“	bear	down	upon	”	them	,	to	call	upon	the	villain	to	“	belay	there	;
到	“	熊	向下	之上	”	他们	,	到	称呼	之上	这	恶棍	到	”	保护	那里	;

“压制”他们，要求恶人“在那里停留”；

” [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [ˈsensləs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] ,

”	to	knock	him	senseless	in	the	roadway	,
”	到	敲	他	无意义的	在	这	道路	,

“把他打晕在马路上，”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ɪn] [dɪˈstres] — [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðɪs] , [wʌz; wəz] ,

and	to	offer	his	assistance	to	beauty	in	distress	—	to	do	all	this	,	was	,
和	到	提供	他的	协助	到	美丽	在	痛苦	—	到	做	全部	这	,	曾是	,

并且向身处困境的美人伸出援手——做这一切，就是，

[æz; əz] [ɪz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [kənˈvɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ]

as	is	well	-	known	to	those	conversant	with
作为	是	出色地	-	已知	到	那些	熟人	和

熟悉相关领域的人都知道这一点

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

第159页

[ðə; ði] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [diːp] — [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

the	literature	of	the	Rolling	Deep	—	the	work	of	a	moment	.
这	文学	的	这	滚动	深的	—	这	工作	的	一个	片刻	.

滚滚深渊的文学——瞬间的产物。

[ˈbɪli] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] - [wʌn] ,

Billy	loved	a	pretty	face	,	and	it	was	a	pretty	-	one	,
比利	喜爱	一个	漂亮的	脸	,	和	它	曾是	一个	漂亮的	-	一	,

比利喜欢漂亮的脸蛋，而她的确很漂亮。

[ʌv; əv] [ðæt] [plʌmp] [ænd; ənd] [red] [kaɪnd] [soʊ] [ədˈmaɪəd] [baɪ] [ˈseɪləz] ,

of	that	plump	and	red	kind	so	admired	by	sailors	,
的	那	丰满	和	红色的	种类	所以	钦佩	经过	水手们	,

那种水手们非常喜欢的丰满红润的品种，

[wɪtʃ] [θruː] [terz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˈbɪli] [naʊ] .

which	through	tears	looked	up	at	Billy	now	.
哪个	通过	眼泪	看起来	向上	在	比利	现在	.

她含着泪抬头看着比利。

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp] [ə; eɪ] [kɪk] , [hiː; hi] [ˈgæləntli] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]

Giving	the	prostrate	form	of	the	tramp	a	kick	,	he	gallantly	offered	his	arm
给予	这	前列腺	形式	的	这	流浪汉	一个	踢	,	他	英勇地	提供	他的	手臂

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] ,

to	the	maiden	,
到	这	少女	,

他一脚踢在倒地的流浪汉身上，然后英勇地向少女伸出了手臂。

[ˈseɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

“ [aɪ] [mʌst; məst] [toʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [skʌlkɪŋ] [lænd] - [ʃɑːrk] , [maɪ] [ˈbjuːti] .

“	I	must	tow	you	out	of	the	way	of	that	skulking	land	-	shark	,	my	beauty	.
“	我	必须	拖	你	出去	的	这	方式	的	那	潜行	土地	-	鲨鱼	,	我的	美丽	.

“我的美人，我必须把你从那条鬼鬼祟祟的陆地鲨鱼面前拖走。”

" [ʃiː; ʃi] , ['nʌθɪŋ] [dɪs'pliːzd] , [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [ɑːrm] ; [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [soʊ]
" She , nothing displeased , took the offered arm ; and declared that she was " so
" 她 , 没有什么 不高兴 , 采取 这 提供 手臂 ; 和 声明 那 她 曾是 " 所以
[ə'blaɪdʒd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] . "
obliged she couldn't tell . "
有义务 她 不能 告诉 . "

她没有丝毫不悦，握住了伸出的手臂；并表示她"感激不尽"。

" [æn; ən] - [wɑːts] [jər] [neɪm] , [maɪ] ['prɪti] ['pɑːpɪt] ? "
" An ' wot's yer name , my pretty poppet ? "
" 一个 - 什么? 你的 姓名 , 我的 漂亮的 娃娃 ? "

"我的小美人，你叫什么名字？"

" ['pɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [ɪn'hænst] [hɜːr; hər] ['meni] [tʃɑːrmz] .
" Polly , " she replied , with a blush that enhanced her many charms .
" 波莉 , " 她 回复 , 和 一个 脸红 那 增强型 她 许多 魅力 .

"波莉，"她回答道，脸上泛起红晕，更添几分魅力。

" [æn; ən] - [jər] ['tʌðər] [neɪm] [ɪz] — "
" An ' yer t'other name is — "
" 一个 - 你的 另一个 姓名 是 — "

"你的另一个名字是——"

" [smɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kɔɪli] .
" Smith , " she replied , coyly .
" 史密斯 , " 她 回复 , 羞涩地 .

"史密斯，"她娇羞地回答道。

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

"嗯。"

[wɑːtˌwʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] — [kʌm] [naʊ] ? "
Wot d'ye think of Bunting as a name — come now ? "
什么 染料 思考 的 彩旗 作为 一个 姓名 — 来 现在 ? "

你觉得"邦廷"这个名字怎么样？说说看？

" ['swiːtli] [biː] - ['juːtɪfəl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Sweetly bee - utiful , " she murmured .
" 甜蜜地 蜜蜂 - 有用的 , " 她 低声说道 .

"真是美极了，"她低声说道。

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] . "
" That's my name . "
" 那就是 我的 姓名 . "

"那是我的名字。"

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] .
" she exclaimed in a tone that betokened a delighted surprise .
" 她 惊呼 在 一个 语气 那 标记 一个 高兴极了 惊喜 .

她惊呼道，语气中充满了惊喜和喜悦。

[ðoʊz] [huː] [meɪk] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] [mʌst; məst] [niːdz] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['kɔːrtʃɪp] , [ænd; ənd]
Those who make long voyages must needs put up with short courtships , and
那些 WHO 制作 长的 航程 必须 需求 放 向上 和 短的 求爱 , 和
['bɪli] ['bʌntɪŋ]
Billy Bunting
比利 彩旗

那些远航的人必然要忍受短暂的恋爱，比利·邦廷就是个例子。

[piː] . -
p . 160
p . -

第160页

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['meni] [deɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [smɪθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst]
had not been many days acquainted with Miss Smith before she had promised
有 不是 到过 许多 天 熟人 和 错过 史密斯 前 她 有 承诺
[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ,
to be his ,
到 是 他的 ,

他与史密斯小姐相识不久，她就答应做他的情人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['duːli] ['sɔləmnaiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [be'θel] , - [ˌes 'tiː] . ,
and the marriage was duly solemnised at the Little Bethel , Lancington St . ,
和 这 婚姻 曾是 正式地 庄严的 在 这 小的 伯特利 , - 英石 . ,
[baɪ] ['mɪstər] . [mɔːrθ] ,
by Mr . Morth ,
经过 先生 . 蛾 ,

婚礼在兰辛顿街的小伯特利教堂由莫斯先生主持，正式举行了。

[ðə; ði] [ɪ'stiːmd] ['pæstər] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'ventɪkəl] .
the esteemed pastor of that conventicle .
这 尊敬的 牧师 的 那 秘密集会 .

那座秘密教堂里德高望重的牧师。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['bjuːtiːz] ,
They spent the day at Gravesend , enjoying its natural and artificial beauties ,
他们 花费 这 天 在 格雷夫森德 , 享受 它是 自然的 和 人造的 美女 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
including the Rosherville Gardens ,
包括 这 罗舍维尔 花园 ,

他们在格雷夫森德度过了一天，欣赏了那里自然和人造的美景，包括罗舍维尔花园。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['plezəns]
where they were almost as happy as the advertisements of that pleasaunce
在哪里 他们 是 几乎 作为 快乐的 作为 这 广告 的 那 愉悦
[wʊd] [liːd] [wʌn] [tuː; tə] [sə'poʊz] .
would lead one to suppose .
会 带领 一 到 认为 .

他们在那里几乎和广告宣传的那样快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [belt] ['æli] , [iː] .
And then they returned to their humble lodging in Belt Alley , E .
和 然后 他们 返回 到 他们的 谦逊的 住宿 在 腰带 胡同 , E .

然后他们回到了位于东贝尔特巷的简陋住所。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] .

for	the	brevity	of	human	happiness	.
为了	这	简洁	的	人类	幸福	.

为了人类幸福的短暂。

[pʊr] ['pɑːli] ['ændruːz] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒæk] ['tɑːrpi] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Poor	Polly	Andrews	was	no	sooner	married	to	her	Jack	Tarpey	than	the
贫穷的	波莉	安德鲁斯	曾是	不	很快	已婚	到	她	杰克	塔佩	比	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɑːn][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθs] - ['vɔɪɪdʒ] .

Promise	of	the	May	was	ordered	on	a	twelve	months	'	voyage	.
承诺	的	这	可能	曾是	订购	在	一个	十二	几个月	-	航程	.

可怜的波莉·安德鲁斯刚嫁给杰克·塔佩，五月承诺号就被命令进行为期十二个月的航行。

[ænd; ənd] ['pɑːli] [smɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [ə'dɔrd] [waɪf] [ʌv; əv] ['bɪli]

And	Polly	Smith	has	been	but	a	brief	fortnight	the	adored	wife	of	Billy
和	波莉	史密斯	有	到过	但	一个	简短的	两星期	这	受人喜爱	妻子	的	比利

['bʌntɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr]

Bunting	when	the	Avalanche	is	ready	to	go	sailing	about	the	world	for	a	similar
彩旗	什么时候	这	雪崩	是	准备好	到	去	帆船	关于	这	世界	为了	一个	相似的

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

波莉·史密斯成为比利·邦廷深爱的妻子仅仅两周，雪崩号就准备环游世界，航行时间也差不多是两周。

[bʌt; bət] , [tʃɪr] [ʌp] , [breɪv] ['hɑːrts] !

But	,	cheer	up	,	brave	hearts	!
但	,	欢呼	向上	,	勇敢的	心	!

但是，勇敢的人们，振作起来!

['kɜːrɪdʒ] , [dɪr] [soʊlz] !

Courage	,	dear	souls	!
勇气	,	亲爱的	灵魂	!

勇敢些，亲爱的灵魂们!

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp] [ə'lɔːft]

“	There's	a	sweet	little	Cherub	that	sits	up	aloft
“	有	一个	甜的	小的	小天使	那	坐着	向上	高空

“有个可爱的小天使高高地坐在那里。”

[tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] .

To	keep	watch	o'er	the	life	of	poor	Jack	.
到	保持	手表	超过	这	生活	的	贫穷的	杰克	.

守护可怜的杰克的生命。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [huː] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz] [sə'lɪsɪtəs] [kən'sɜːrnɪŋ]

”	And	the	little	Cherub	who	,	from	that	elevated	position	,	is	solicitous	concerning
”	和	这	小的	小天使	WHO	,	从	那	升高	位置	,	是	殷勤	有关

[ðə; ði]

the
这

“而那从高处俯瞰的小天使，则忧心忡忡地关注着……”

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] ,

well	-	being	of	poor	Jack	,
出色地	-	存在	的	贫穷的	杰克	,

可怜的杰克的福祉，

[wɪl] [noʊ] [daʊt] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] ['i:kwəl] [sə'lɪsɪtu:d] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ['bɪli] ['bʌntɪŋ] .

will	no	doubt	exhibit	an	equal	solicitude	in	the	case	of	poor	Billy	Bunting	.
将要	不	怀疑	展览	一个	平等的	关怀	在	这	案件	的	贫穷的	比利	彩旗	.

毫无疑问，对于可怜的比利·邦廷，他们也会表现出同样的关怀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [pri:tʃ] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] ['hɑ:rts] .

But	it	is	useless	to	preach	philosophy	to	breaking	hearts	.
但	它	是	无用	到	布道	哲学	到	打破	心	.

但对破碎的心灵宣扬哲学是无济于事的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [si:n] [ðæt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [æz; əz] ['pɑ:li] [bɪd][hɜ:r; hər] [bɪl] [ə'du:] .

It	was	a	sad	scene	that	which	took	place	on	the	quay	as	Polly	bid	her	Bill	adieu	.
它	曾是	一个	伤心	场景	那	哪个	采取	地方	在	这	码头	作为	波莉	出价	她	账单	再见	.

在码头上，波莉向比尔告别，场面令人伤感。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hoʊp] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hoʊp] ,

She	could	but	hope	;	he	could	but	hope	,
她	可以	但	希望	;	他	可以	但	希望	,

她只能抱有希望；他也只能抱有希望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ɔ:l][ɪz]['oʊnli] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [deɪz] .

and	a	year	after	all	is	only	three	hundred	and	sixty	-	five	miserable	little	days	.
和	一个	年	后	全部	是	仅有的	三	百	和	六十	-	五	悲惨的	小的	天	.

毕竟，一年不过是三百六十五个令人痛苦的小日子而已。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['oʊvər] .

It	will	soon	be	over	.
它	将要	很快	是	超过	.

很快就会结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][pɔ:rt] .

But	the	Avalanche	was	not	to	be	a	year	out	of	port	.
但	这	雪崩	曾是	不是	到	是	一个	年	出去	的	港口	.

但“雪崩号”并没有在港口外停留一年。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['nærətɪv] .

And	here	comes	the	interesting	part	of	this	strange	narrative	.
和	这里	来	这	有趣的	部分	的	这	奇怪的	叙述	.

接下来就是这个奇特故事中最有趣的部分了。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

At	the	beginning	of	September	,	in	the	year	of	which	I	am	writing	,
在	这	开始	的	九月	,	在	这	年	的	哪个	我	是	写作	,

在我撰写此文的年份的九月初，

[ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [geɪl] [bɜ:rst]['oʊvər]['sɜ:rt(ə)n] ['nɔ:rðərn] ['lætəˌtu:dz] .

a	very	violent	and	lasting	gale	burst	over	certain	Northern	latitudes	.
一个	非常	暴力	和	持久	大风	爆裂	超过	肯定	北方	纬度	.

北半球某些纬度地区遭遇了一场非常猛烈且持续时间很长的强风。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [wʌz; wəz] [ðæt] [geɪl] [felt] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] .

And	nowhere	was	that	gale	felt	more	severely	than	in	the	Bay	of	Biscay	.
和	无处	曾是	那	大风	毛毡	更多的	严重	比	在	这	湾	的	比斯开	.

而比斯开湾受到的狂风影响最为强烈。

['meni] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] [ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] ['wɔːtər] — [fɔːr; fər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Many	lives	were	lost	in	that	ill	-	omened	water	—	for	why	it	should	be
许多	生活	是	丢失的	在	那	患病的	-	预兆	水	—	为了	为什么	它	应该	是

[kɔːld] [ə; eɪ] “ [beɪ] ” [waɪl] [ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [siː] ,

called	a	“	Bay	”	while	the	Adriatic	is	called	a	“	Sea	,
称为	一个	“	湾	”	尽管	这	亚得里亚海	是	称为	一个	“	海	,

许多人在那片不祥之水中丧生——这就是为什么它应该被称为“海湾”，而亚得里亚海却被称为“海”的原因。

” [aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

”	I	have	never	since	the	happy	days	of	boyhood	been	able	to	discover	.
”	我	有	绝不	自从	这	快乐的	天	的	童年	到过	有能力的	到	发现	.

“自从快乐的童年时代以来，我从未能够发现。”

[ðə; ði] [weɪvz] [roʊz] ['maʊntnz] [haɪ] , [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,

The	waves	rose	mountains	high	,	the	wind	blew	a	hurricane	,
这	波浪	玫瑰	山脉	高的	,	这	风	吹	一个	飓风	,

海浪高耸入云，狂风呼啸，如同飓风一般。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aʊt] - [lɪvd] [ðə; ði][fɜːrst]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [skʌdid] [ə'lɔːŋ]

and	everything	that	out	-	lived	the	first	fury	of	the	elements	scudded	along
和	一切	那	出去	-	居住地	这	第一的	愤怒	的	这	元素	疾驰	沿着

['ʌndər] [ber] [poʊlz] .

under	bare	poles	.
在下面	裸	杆子	.

所有在最初的自然灾害中幸存下来的生物，都在光秃秃的杆子下艰难地爬行。

[ðæt] ['evriθɪŋ]

That	everything
那	一切

一切

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

第162页

[dɪd][nɑːt][aʊt] - [lɪv; laɪv][ðə; ði][fɜːrst]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪl] [ə'pɪr] ['prez(ə)ntli] .

did	not	out	-	live	the	first	fury	of	the	elements	will	appear	presently	.
做过	不是	出去	-	居住	这	第一的	愤怒	的	这	元素	将要	出现	目前	.

没能挺过第一波自然灾害的侵袭，灾难很快就会到来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [stɔːrm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .

One	of	the	vessels	encountering	that	memorable	storm	was	the	Avalanche	.
一	的	这	船只	遭遇	那	难忘	风暴	曾是	这	雪崩	.

遭遇那场令人难忘的风暴的船只之一就是“雪崩号”。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə]

She	encountered	it	,	and	overcame	it	,	but	with	considerable	loss	to
她	遭遇	它	,	和	克服	它	,	但	和	大量	损失	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她遭遇了它，并克服了它，但她自己也为此付出了相当大的代价。

[hɜːr; hər] ['menməst] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [ɪn] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ]['brɪt(ə)l] [twɪg] .

Her	mainmast	had	been	snapped	in	two	like	a	brittle	twig	.
她	主桅杆	有	到过	啪啪	在	二	喜欢	一个	脆	枝条	.

她的主桅杆像一根易碎的树枝一样折断成了两截。

[hɜːr; hər]['kænvəs][wʌz; wəz][ɪn] [ʃredz] , [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊlwərks] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ,

Her	canvas	was	in	shreds	,	part	of	her	bulwarks	was	swept	away	,
她	帆布	曾是	在	碎屑	,	部分	的	她	堡垒	曾是	扫荡	离开	,

她的帆布被撕成了碎片，部分船体也被冲走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][wɜːrk] ,

and	the	pumps	were	continually	at	work	,
和	这	水泵	是	持续	在	工作	,

水泵一直在不停地运转。

[tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv]['wɔːtər][ðæt] [hæf] [fɪld] [hɜːr; hər][hoʊld] .

to	lessen	the	volume	of	water	that	half	filled	her	hold	.
到	减少	这	体积	的	水	那	一半	已填	她	抓住	.

减少她船舱里一半的水量。

[ðoʊ] [ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

Though	all	was	calm	now	,	she	could	not	move	.
尽管	全部	曾是	冷静的	现在	,	她	可以	不是	移动	.

虽然现在一切都平静了，但她却动弹不得。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] ” ['sevrəl] [deɪz] , “ [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [oʊ] !

“	There	she	lay	”	several	days	,	“	in	the	Bay	of	Biscay	O	!
“	那里	她	躺	”	一些	天	,	“	在	这	湾	的	比斯开	哦	!

“她躺在那里”好几天了，“在比斯开湾哦！

” [æt; ət][læst][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] “ [seɪl][ɪn] [saɪt] [ə'pɪrd] .

”	At	last	the	inevitable	“	sail	in	sight	appeared	.
”	在	最后的	这	不可避免的	“	帆	在	视线	出现	.

“终于，不可避免的‘帆船在望’出现了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪl] [haʊ'evər] [ðæt] ['prɑːmɪst] [noʊ] [ə'sɪstəns] .

”	It	was	a	sail	however	that	promised	no	assistance	.
”	它	曾是	一个	帆	然而	那	承诺	不	协助	.

“然而，这是一艘无法提供任何帮助的帆船。”

[fɔːr; fər] [wen] [ɪg'zæmɪnd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ræft] ,

For	when	examined	through	the	glass	it	appeared	to	be	a	raft	,
为了	什么时候	检查	通过	这	玻璃	它	出现	到	是	一个	筏	,

透过玻璃看去，它像是一艘木筏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .

with	a	solitary	human	being	on	board	.
和	一个	孤	人类	存在	在	木板	.

机上只有一名乘客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [æt; ət][læst][ðə; ði][ræft] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] ,

There	was	much	speculation	as	it	bore	down	upon	them	;	at	last	the	raft	touched	the	Avalanche	,
那里	曾是	很多	推测	作为	它	钻孔	向下	之上	他们	;	在	最后的	这	筏	感动	这	雪崩	,

随着雪崩逼近，人们议论纷纷；最终，木筏触到了雪崩。

[ænd; ənd][ɪts][soʊl] ['ɑːkjəpənt] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [fɪr] ,

and	its	sole	occupant	,	worn	out	with	hunger	,	thirst	,	anxiety	,	and	fear	,
和	它是	唯一	居住者	,	磨损	出去	和	饥饿	,	口渴	,	焦虑	,	和	害怕	,

而它唯一的住户，则因饥饿、口渴、焦虑和恐惧而疲惫不堪。

[wʌz; wəz] [helpt] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] ,

was	helped	up	the	side	of	the	Avalanche	,
曾是	帮助	向上	这	边	的	这	雪崩	,

被人搀扶着爬上了雪崩的山坡，

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ðæt] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [deθ] .

and	fell	upon	the	deck	in	a	faint	that	looked	uncommonly	like	death	.
和	跌倒	之上	这	甲板	在	一个	头晕的	那	看起来	不寻常地	喜欢	死亡	.

然后昏倒在甲板上，看起来就像死了一样。

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [rʌm] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ;

Unremitting	attention	and	a	judicious	administration	of	rum	brought	him	to	;
不懈	注意力	和	一个	明智的	行政	的	朗姆酒	带来	他	到	;

[ænd; ənd] [wen]

and	when
和	什么时候

不懈的关注和适量的朗姆酒使他恢复了过来；而当

[pi:] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'stɔ:rd] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['rɛsˌkju:ɜ-z] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒæk]

he	was	sufficiently	restored	he	informed	his	rescuers	that	his	name	was	Jack
他	曾是	足够	恢复	他	知情的	他的	救援人员	那	他的	姓名	曾是	杰克

['tɑ:rpi] ,

Tarpey	,
塔佩	,

他恢复得差不多了，告诉救他的人他的名字叫杰克·塔佩。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ;

of	the	Promise	of	the	May	;
的	这	承诺	的	这	可能	;

五月的承诺；

[wɪtʃ] [du:md] ['ves(ə)l] ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [leɪt] [geɪlz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði]

which	doomed	vessel	having	encountered	the	late	gales	in	the	Bay	succumbed	to	the
哪个	注定失败	血管	拥有	遭遇	这	晚的	狂风	在	这	湾	屈服了	到	这

[læst] [ænd; ənd] [wɜ:rst] ,

last	and	worst	,
最后的	和	最差	,

那艘不幸的船只在海湾遭遇了最后的狂风，最终沉没。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hændz] , [seɪv] [θri:] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði][ræft] ,

and	went	down	with	all	hands	,	save	three	who	had	taken	to	the	raft	,
和	去	向下	和	全部	双手	,	节省	三	WHO	有	已采取	到	这	筏	,

除了三个上了救生筏的人之外，所有人都沉入了海底。

[hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

His	two	companions	had	died	of	cold	and	exhaustion	.
他的	二	同伴	有	死亡	的	寒冷的	和	疲惫	.

他的两个同伴因寒冷和疲惫而死。

[hi:; hi] [ə'loʊn] [sə'vaɪvd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [kru:] .

He	alone	survived	of	all	the	crew	.
他	独自的	幸存下来	的	全部	这	全体人员	.

船员中只有他一人幸存。

['bɪli] ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] “ [tʊk] [tu:; tə] ” [ðɪs] ['ʃɪprekt]

Billy	Bunting	was	a	tender	-	hearted	fellow	,	and	“	took	to	”	this	shipwrecked
比利	彩旗	曾是	一个	投标	-	心地	同伴	,	和	“	采取	到	”	这	遭遇海难

['mærɪnər] .

mariner	.
水手	.

比利·邦廷是个心地善良的人，他“喜欢”了这位遭遇海难的水手。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] [tʃʌmz] [ðæt] [dʒæk] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['eksələnt] ['dʒoʊi]

They	became	indeed	such	chums	that	Jack	bade	fair	to	forget	the	excellent	Joey
他们	成为	的确	这样的	朋友们	那	杰克	巴德	公平的	到	忘记	这	出色的	乔伊

['kɑ:pər] :

Copper	:
铜	:

他们确实成了非常要好的朋友，以至于杰克几乎忘记了优秀的乔伊·库珀：

[naʊ] [noʊ] [mɔ:r] .

now	no	more	.
现在	不	更多的	.

现在一切都结束了。

[æt; ət] [læst] [rɪ'li:f] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd]

At	last	relief	came	to	the	Avalanche	,	and	the	disabled	vessel	was	assisted
在	最后的	宽慰	来了	到	这	雪崩	,	和	这	已禁用	血管	曾是	协助

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hoʊmwərd] [wei] .

on	her	homeward	way	.
在	她	回家	方式	.

“雪崩号”最终得到了救援，这艘失去动力的船只在救援下返回了家乡。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [sped] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [dʒæk] [ænd; ənd] ['bɪli] [ɪn'kri:st] .

As	the	days	sped	on	,	the	friendship	between	Jack	and	Billy	increased	.
作为	这	天	加速	在	,	这	友谊	之间	杰克	和	比利	增加	.

随着时间的流逝，杰克和比利之间的友谊日益加深。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɑ:nd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['kɑ:mən] .

They	had	a	bond	of	sympathy	in	common	.
他们	有	一个	纽带	的	同情	在	常见的	.

他们之间有着共同的同情心。

[bəuθ] [hæd; həd] ['mærid] ['poʊlz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ði:z] ['poʊlz] [lɪvd] [ɪn] [belt] ['æli] , [i:] .

Both	had	married	Polls	,	and	both	these	Polls	lived	in	Belt	Alley	,	E	.
两个都	有	已婚	民意调查	,	和	两个都	这些	民意调查	居住地	在	腰带	胡同	,	E	.

两人都嫁给了波尔斯，而这两位波尔斯都住在贝尔特巷东。

“ [ʃi:z] [ðæt] [fɑ:nd] [oʊ] - [ˌem 'i:] , [dʒæk] — [bles] [hɜ:r; hər] , ” ['bɪli] [wʊd] [seɪ] .

“	She's	that	fond	o	'	me	,	Jack	—	bless	her	,	”	Billy	would	say	.
“	她是	那	喜爱	o	-	我	,	杰克	—	保佑	她	,	”	比利	会	说	.

“她就是那么喜欢我，杰克——真是个好孩子，”比利会这样说。

“ [ɑ:] , [ʃi:; ʃi] [du:] [lʌv] [ˌem 'i:] , [bɪl] — [bles] - [ɜ:r; ər] [oʊld] - [ɑ:rt] , ” [dʒæk] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

“	Ah	,	she	do	love	me	,	Bill	—	bless	'	er	old	'	art	,	”	Jack	would	reply	.
“	啊	,	她	做	爱	我	,	账单	—	保佑	-	呃	老的	-	艺术	,	”	杰克	会	回复	.

“啊，她确实很爱我，比尔——愿上帝保佑她，”杰克会这样回答。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['bɪznəs] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] ['ɪntu:] [dɑ:k] .

It	was	a	long	and	weary	business	getting	the	Avalanche	into	dock	.
它	曾是	一个	长的	和	厌倦	商业	获得	这	雪崩	进入	码头	.

将“雪崩号”驶入码头是一项漫长而疲惫的工作。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

And	it	was	a	long
和	它	曾是	一个	长的

那是一个漫长的过程

[pi:] . -

p	.	164
p	.	-

[ænd; ənd] ['wɪri] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [bɪl] [ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] — [fɔːr; fər][dʒæk]

and	weary	time	before	Bill	and	Jack	were	allowed	to	go	ashore	—	for	Jack
和	厌倦	时间	前	账单	和	杰克	是	允许	到	去	岸上	—	为了	杰克

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .

had	joined	the	crew	of	the	Avalanche	.
有	加入	这	全体人员	的	这	雪崩	.

比尔和杰克在漫长的等待后才被允许上岸——因为杰克加入了"雪崩号"的船员队伍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][dɪd] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪv] .

But	the	day	of	emancipation	did	eventually	arrive	.
但	这	天	的	解放	做过	最终	到达	.

但解放之日终究还是到来了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zʌltənt] ['mærɪnəz] ['nevər] [left] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

And	more	exultant	mariners	never	left	a	ship	.
和	更多的	眉飞色舞	水手们	绝不	左边	一个	船	.

而那些更加兴奋的水手们却从未离开过船。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [sʌnz] [ʌv; əv]['neptjuːnˌneptuːn][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði]

Neither	of	these	happy	-	go	-	lucky	sons	of	Neptune	could	remember	the
两者都不	的	这些	快乐的	-	去	-	幸运的	儿子们	的	海王星	可以	记住	这

['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [belt] ['æli] ,

number	of	his	house	in	Belt	Alley	,
数字	的	他的	房子	在	腰带	胡同	,

这两个乐天派的海王星之子都记不住自己在贝尔特巷的房子门牌号。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	each	could	swear	to	the	external	appearance	of	it	.
但	每个	可以	发誓	到	这	外部的	外貌	的	它	.

但每个人都可以对它的外观做出肯定的保证。

[soʊ] [ðeɪ] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] ,

So	they	chartered	a	four	-	wheeler	,
所以	他们	特许	一个	四	-	惠勒	,

于是他们租了一辆四轮车。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	as	they	drove	down	the	alley	each	had	his	eye	on	the	window	.
和	作为	他们	驾驶	向下	这	胡同	每个	有	他的	眼睛	在	这	窗户	.

当他们驾车驶入小巷时，两人都目不转睛地盯着车窗。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

"停止!

" ['ʃaʊtɪd] [bɪl] , " [ðæts] [maɪ] - [uːz] . "

"	shouted	Bill	,	"	that's	my	'	ouse	.	"
"	喊叫	账单	,	"	那就是	我的	-	房子	.	"

"那是我的房子！"比尔喊道。

" [æn; ən] - [maɪn] , " ['ekəud] [dʒæk] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

"	An	'	mine	,	"	echoed	Jack	,	thinking	that	affairs	were	now	culminating	towards	a
"	一个	-	矿	,	"	回声	杰克	,	思维	那	事务	是	现在	高潮	向	一个

[koʊ'ɪnsɪdəns] .

coincidence	.
巧合	.

"还有我的，"杰克附和道，心想事情现在似乎正朝着巧合的方向发展。

[ə; eɪ][blaɪnd][wʌz; wəz] [pʊld] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,

A	blind	was	pulled	suddenly	down	,
一个	瞎的	曾是	拉	突然	向下	,

百叶窗突然被拉了下来。

[ænd; ənd] ['kæbi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɔɪz] ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] .

and	cabby	thought	he	heard	boys	practising	with	a	pistol	in	the	back	-	yard	.
和	出租车司机	想法	他	听到	男孩们	练习	和	一个	手枪	在	这	后退	-	院子	.

出租车司机好像听到几个男孩在后院练习射击。

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

The	mariners	heard	nothing	.
这	水手们	听到	没有什么	.

水手们什么也没听到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] .

They	were	both	knocking	at	the	same	door	.
他们	是	两个都	敲门	在	这	相同的	门	.

他们俩都在敲同一扇门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ðeɪ] [nɑːkt] [ə'gen] .

They	knocked	again	.
他们	敲门	再次	.

他们又敲了敲门。

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

Still	no	answer	.
仍然	不	回答	.

仍然没有回复。

[ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .

They	broke	the	door	down	.
他们	打破	这	门	向下	.

他们把门撞开了。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] [plʌmp] , [red] - [feɪst] [gɜːrl] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] [hɜːr; hər][hænd] .

On	the	floor	lay	a	plump	,	red	-	faced	girl	,	shot	through	the	heart	,	a	pistol	in	her	hand	.
在	这	地面	躺	一个	丰满	,	红色的	-	面对	女孩	,	射击	通过	这	心	,	一个	手枪	在	她	手	.

地板上躺着一个胖乎乎、脸颊通红的女孩，她心脏中弹，手里拿着一把手枪。

[bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , —

Both	exclaimed	at	the	same	moment	,	—
两个都	惊呼	在	这	相同的	片刻	,	—

两人同时惊呼道：

“ ['pɑːli] !

“	Polly	!
“	波莉	!

“波莉！”

” [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər][bɑːksɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt]

”	On	searching	her	boxes	,	they	found	that
”	在	搜索	她	盒子	,	他们	成立	那

“搜查她的箱子时，他们发现……”

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paɪəsli] [prɪ'zɜːrv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'tifikeits] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [iːtʃ]
she had piously preserved copies of the certificates of her marriage to each
她 有 虔诚地 保存完好 副本 的 这 证书 的 她 婚姻 到 每个
— [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['vaʊtʃərz] [fɔːr; fər] [tuː] ['ʌðər] ['juːnjənz] [sɪns] [kən'træktɪd] .
— together with vouchers for two other unions since contracted .
— 一起 和 代金券 为了 二 其他 工会 自从 合同 .

她虔诚地保存了她与每一位丈夫的结婚证书副本，以及之后缔结的另外两段婚姻的凭证。

[piː] . -
p . 166
p . -

第166页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[dʒɑːn] ['fɪlp] , ['mæstər] ['kɑːrpəntər] .
JOHN PHILP , MASTER CARPENTER .
约翰 菲利普 , 掌握 木匠 .

约翰·菲尔普，木匠大师。

[ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]['mɪstər] . ['lændɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [le'siː] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]
About ten years ago Mr . Landor was the lessee and manager of the
关于 十 年 前 先生 . 兰多 曾是 这 承租人 和 经理 的 这
- ['θiːətər] ,
Lugubreum Theatre ,
- 剧院 ,

大约十年前，兰多先生是卢古布雷姆剧院的承租人和经理。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['fɪlp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] ['kɑːrpəntər] .
and John Philp was his master carpenter .
和 约翰 菲利普 曾是 他的 掌握 木匠 .

约翰·菲尔普是他的木匠师傅。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['melədrɑːmə] ,
In those days the staple of the Lugubreum entertainment was melodrama ,
在 那些 天 这 主食 的 这 - 娱乐 曾是 情节剧 ,
[ˌpri'siːdid] [baɪ] [fɑːrs] .
preceded by farce .
之前 经过 闹剧 .

当时，卢古布雷姆剧院的主要娱乐节目是情节剧，之前通常会上演闹剧。

['mɪstər] . ['lændɔː] [faʊnd] ['fɪlp] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪk'siːdɪŋli]
Mr . Landor found Philp , who was about thirty - five years of age , exceedingly
先生 . 兰多 成立 菲利普 , WHO 曾是 关于 三十 - 五 年 的 年龄 , 非常
['juːsf(ə)l] .
useful .
有用 .

兰多先生发现菲尔普（当时大约35岁）非常有用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] .
He was quick , intelligent , and ingenious .
他 曾是 快的 , 聪明的 , 和 巧妙 .

他思维敏捷、聪明机智、足智多谋。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈkɑːpəntə] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	had	been	brought	up	to	the	stage	-	carpentering	business	from	his
他	有	到过	带来	向上	到	这	阶段	-	木工	商业	从	他的

['ɜːrliɪst] [deɪz] ,

earliest	days	,
最早	天	,

他从小就接触舞台木工这行，

[ænd; ənd][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [soʊk] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ɪn] [dʒɪn] ,

and	had	omitted	to	soak	his	faculties	in	gin	,
和	有	省略	到	浸泡	他的	学院	在	杜松子酒	,

但他却忘了用杜松子酒浸泡自己的大脑。

[æz; əz][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .

as	is	too	often	the	practice	with	gentlemen	of	his	profession	.
作为	是	也	经常	这	实践	和	先生们	的	他的	职业	.

这种做法在他这个行业的绅士中屡见不鲜。

[fɪlps] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [noʊˈtɔːriəs] , [ænd; ənd] ['meni] ['feɪməs] [kənˈtraivənsiz]

Philp's	powers	of	invention	were	indeed	notorious	,	and	many	famous	contrivances
菲尔普的	权力	的	发明	是	的确	臭名昭著	,	和	许多	著名的	诡计

,

,

,

菲利普的发明才能的确闻名遐迩，他发明了许多著名的装置。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [senˈseɪʃən(ə)l] [siːnz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['mɪzrəbli] [feɪld] ,

without	which	certain	celebrated	sensational	scenes	must	have	miserably	failed	,
没有	哪个	肯定	著名	轰动一时	场景	必须	有	惨痛地	失败的	,

[kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

could	be	traced	to	his
可以	是	追踪	到	他的

如果没有他，某些著名的轰动性场景必然会惨遭失败，而这一切都可以追溯到他。

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

[səˈdʒestʃənz] .

suggestions	.
建议	.

建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] , ['tʃɪri] - ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [mʌtʃ] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	was	,	withal	,	a	modest	,	cheery	-	little	fellow	,	much	beloved	by	his
他	曾是	,	此外	,	一个	谦虚的	,	欢快的	-	小的	同伴	,	很多	心爱	经过	他的

[əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] ,

associates	,
同事	,

然而，他却是一个谦逊、开朗的小伙子，深受同事们的喜爱。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪˈspektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] , [huː] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	greatly	respected	by	his	employer	,	who	regarded	him	as	one	of	his
和	非常	受人尊敬	经过	他的	雇主	,	WHO	认为	他	作为	一	的	他的

[moʊst]['væljuəb(ə)l]['ælaɪz] .

most	valuable	allies	.
最多	有价值的	盟国	.

他深受雇主尊敬，雇主视他为自己最宝贵的盟友之一。

[dʒɑːn] ['fɪlp] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][oʊld] ['kæmbəwəl] ,

John	Philp	lived	in	a	part	of	old	Camberwell	,
约翰	菲利普	居住地	在	一个	部分	的	老的	坎伯韦尔	,

约翰·菲尔普住在老坎伯韦尔的一部分地区。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['bɪldər] .

that	had	not	then	been	disturbed	by	the	invasion	of	the	speculative	builder	.
那	有	不是	然后	到过	不安	经过	这	入侵	的	这	推测性的	建筑商	.

当时还没有受到投机性开发商入侵的干扰。

[hiː; hi] ['rentɪd] [ə; eɪ] [səb'stænʃəli] [bɪlt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] [ruːmz; rʊmz] ,

He	rented	a	substantially	built	little	cottage	of	five	rooms	,
他	租来的	一个	实质性	建造	小的	小屋	的	五	房间	,

他租了一栋结构坚固的五居室小屋，

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

with	quite	a	large	garden	in	the	back	.
和	相当	一个	大的	花园	在	这	后退	.

后院有一个相当大的花园。

[fɪlps] ['gɑːrdnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [θi'ætrɪk(ə)l] [kaɪnd] .

Philp's	gardening	was	,	it	must	be	admitted	,	of	a	somewhat	theatrical	kind	.
菲尔普的	园艺	曾是	,	它	必须	是	承认	,	的	一个	有些	戏剧	种类	.

必须承认，菲尔普的园艺方式带有一定的戏剧性。

[hiː; hi][hæd; həd] [i'rektid] [ə; eɪ] ['flægstæf] ['peɪntɪd] [ɪn] [straɪps] ,

He	had	erected	a	flagstaff	painted	in	stripes	,
他	有	竖立	一个	旗杆	绘	在	条纹	,

他竖起了一根绘有条纹的旗杆，

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weðər] - [kɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'traɪvəns] — [æn; ən] ['ɪndɪkeɪtər] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst][hiː; hi] [bi'liːvd] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [weɪ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] .

on	the	top	of	which	was	a	weather	-	cock	of	his	own	contrivance	—	an	indicator	which	to	the	very	last	he	believed	told	him	what	way	the	wind	blew	.
在	这	顶部	的	哪个	曾是	一个	天气	-	公鸡	的	他的	自己的	装置	—	一个	指标	哪个	到	这	非常	最后的	他	相信	讲述	他	什么	方式	这	风	吹	.

顶部是他自己设计的风向标——直到最后一刻，他都坚信这个风向标能告诉他风往哪个方向吹。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['grɑːtoʊ] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] .

At	the	end	of	the	garden	was	a	formidable	grotto	—	the	effect	of	which	was	somewhat	marred	by	the	introduction	of	pieces	of	coloured	glass	.
在	这	结尾	的	这	花园	曾是	一个	强大	石窟	—	这	影响	的	哪个	曾是	有些	受损	经过	这	介绍	的	件	的	有色	玻璃	.

花园尽头是一个气势恢宏的洞穴——但彩色玻璃碎片的引入多少破坏了它的效果。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wɔːk] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː] ['wʊd(ə)n] ['pedɪstəlz] , ['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] [ɪn] ['veriəs] [braɪt] ['kʌlərz] ;

On	the	side	walk	were	placed	two	wooden	pedestals	,	also	painted	in	various	bright	colours	;
在	这	边	走	是	放置	二	木制的	基座	,	还	绘	在	各种各样的	明亮的	颜色	;

人行道上摆放着两个木制基座，也涂上了各种鲜艳的颜色；

[ə'pɑːn] [ðiːz] [stʊd] [ˌstætʃuː'ets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [greɪt] [men] .

upon	these	stood	statuettes	of	his	favourite	great	men	.
之上	这些	站立	小雕像	的	他的	最喜欢的	伟大的	男人	.

这些上面摆放着他最喜爱的伟人的雕像。

[ə'pɑːn] [wʌn] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] — ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪməs] [wɜːrk] [wʌns] [i'rektid] [ɪn]

Upon	one	was	William	Shakespear	—	copied	from	the	famous	work	once	erected	in
之上	一	曾是	威廉	莎士比亚	—	复制	从	这	著名的	工作	一次	竖立	在

['gærɪks] ['vɪlə] ,

Garrick's	Villa	,
加里克的	别墅	,

其中一面墙上挂着威廉·莎士比亚的画像——仿自曾矗立在加里克别墅的那幅著名作品。

[ænd; ənd] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

and	now	standing	in	the	British	Museum	.
和	现在	常设	在	这	英国	博物馆	.

现在它矗立在大英博物馆中。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn]

And	upon
和	之上

并且

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['daɪən] ['buːsɪˌkoʊ] ,

the	other	was	Mr	.	Dion	Boucicault	,
这	其他	曾是	先生	.	迪翁	布西科	,

另一位是迪翁·布西科先生。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] ['tætərz] — [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði]

appealing	to	the	dog	Tatters	—	an	animal	which	is	often	alluded	to	in	the
上诉	到	这	狗	破烂不堪	—	一个	动物	哪个	是	经常	暗示	到	在	这

[ʃɔrɔn] ,

Shaughraun	,
肖格伦	,

向狗 Tatters 求助——这只动物在 Shaughraun 中经常被提及，

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'dʌkʃn] .

but	never	appears	in	that	interesting	production	.
但	绝不	出现	在	那	有趣的	生产	.

但他从未出现在那部精彩的作品中。

[dʒɑːn] [fɪlps] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɑːr'tiːʒən] ['kɔtɪdʒz] , [ænd; ənd] [kept] [haʊs]

John	Philp's	widowed	mother	lived	with	him	in	Artesian	Cottages	,	and	kept	house
约翰	菲尔普的	寡	母亲	居住地	和	他	在	自流井	小屋	,	和	保留	房子

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

约翰·菲尔普的寡母和他一起住在阿特西亚小屋，并为他操持家务。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪsk] , ['hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['leɪdi] ,

She	was	a	brisk	,	wholesome	-	looking	old	lady	,
她	曾是	一个	轻快	,	健康	-	寻找	老的	女士	,

她是一位精神矍铄、看起来很健康的老太太。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

and	was	very	proud	of	her	son	—	as	indeed	she	had	a	right	to
和	曾是	非常	自豪的	的	她	儿子	—	作为	的确	她	有	一个	正确的	到

[biː; bi] — [ænd; ənd] [wʊd] [groʊ] ['gærələs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

be	—	and	would	grow	garrulous	about	his	merits	,
是	—	和	会	生长	贫嘴	关于	他的	优点	,

她为儿子感到非常自豪——她当然有理由感到自豪——并且会滔滔不绝地谈论他的优点。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] ['mælədi] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

his	personal	beauty	,	and	his	infantile	maladies	,	at	the	mere	mention	of
他的	个人的	美丽	,	和	他的	婴儿	疾病	,	在	这	仅仅	提到	的

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

仅仅提到他的名字，人们就会想起他俊美的外表和他幼年时患的疾病。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] — [di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz]

John	was	very	much	attached	to	the	old	lady	—	devoting	his	Sunday	afternoons
约翰	曾是	非常	很多	随附的	到	这	老的	女士	—	奉献	他的	星期日	下午

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnmənt] .

to	her	entertainment	.
到	她	娱乐	.

约翰非常喜欢这位老太太，他每个星期天下午都会陪伴她玩耍。

[wʌt] ['hæpi] [deɪz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [æt; ət]

What	happy	days	those	were	when	she	sat	in	an	arbour	in	the	Greyhound	at
什么	快乐的	天	那些	是	什么时候	她	卫星	在	一个	乔木	在	这	灰狗	在

['dʌlˌwɪtʃ] ,

Dulwich	,
达利奇	,

她坐在达利奇灰狗酒店的凉亭里，那真是快乐的日子啊！

['drɪŋkɪŋ] [tiː] , [waɪl] [dʒɑːn] [sipt] [hɪz; ɪz] [eɪl] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

drinking	tea	,	while	John	sipped	his	ale	and	smoked	his	pipe	.
喝	茶	,	尽管	约翰	啜饮	他的	麦芽酒	和	熏制	他的	管道	.

约翰一边喝茶，一边啜饮着麦芽酒，抽着烟斗。

[wʌt] ['rɔɪəl] [taɪmz] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [fʌndz] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['greɪvzˌend] ;

What	royal	times	,	too	,	when	the	funds	permitted	a	trip	to	Gravesend	;
什么	皇家	时代	,	也	,	什么时候	这	资金	允许	一个	旅行	到	格雷夫森德	;

那真是个美好的时代，当时资金充裕，足以前往格雷夫森德旅行；

[ænd; ənd] [wen] [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd][moʊst] ['mɑːrvələs] ['wɔːtər] - [kres] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	when	shrimps	and	most	marvellous	water	-	cresses	formed	an	addition	to
和	什么时候	虾	和	最多	奇妙	水	-	豆瓣菜	形成	一个	添加	到

[ðə; ði] [fiːst] .

the	feast	.
这	盛宴	.

虾和最美味的西洋菜也加入了这场盛宴。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ə; eɪ]

And	what	words	can	describe	that	period	of	delirious	excitement	when	a
和	什么	字	能	描述	那	时期	的	谵妄	激动	什么时候	一个

['bɔɪənt] [ɪks'tʃekər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [rɪ'per] ,

buoyant	exchequer	and	the	closing	of	the	Lugubreum	for	repairs	,
浮力	国库	和	这	结束	的	这	-	为了	维修	,

而当财政状况良好，卢古布雷姆剧院因维修而关闭时，人们又该如何用语言来形容那段令人欣喜若狂的时期呢?

[pər'mɪtɪd] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [wiːk] [æt; ət] ['mɑːgeit] .

permitted	that	memorable	week	at	Margate	.
允许	那	难忘	星期	在	马盖特	.

那段在马盖特令人难忘的一周就此成为可能。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[sʌtʃ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .

such	happiness	was	to	be	short	-	lived	.
这样的	幸福	曾是	到	是	短的	-	居住地	.

这样的幸福注定是短暂的。

[ænd; ənd][ðə; ði]

And	the
和	这

以及

[pi:] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɪlp] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [mɪ'stɪriəsli] [baʊnd] [ʌp]

beginning	of	the	sorrow	of	Mrs	.	Philp	was	to	be	mysteriously	bound	up
开始	的	这	悲哀	的	太太	.	菲利普	曾是	到	是	神秘地	边界	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['ɑ:prə] [bu:f] .

with	the	success	in	this	country	of	opera	bouffe	.
和	这	成功	在	这	国家	的	歌剧	布菲	.

菲尔普夫人的悲伤的开始，与滑稽歌剧在这个国家的成功有着某种神秘的联系。

['mɪstər] . ['lændɔ:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stu:t] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ɪg'zɔ:ltɪd]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Landor	was	an	astute	man	,	and	had	no	exalted	notion	of	his
先生	.	兰多	曾是	一个	精明	男人	,	和	有	不	崇高	概念	的	他的

['fʌŋkʃnz] [æz; əz][ə; eɪ]['mænɪdʒər] .

functions	as	a	manager	.
函数	作为	一个	经理	.

兰多先生是个精明的人，但他对自己作为经理的职责并没有过分高估的想法。

[hi:; hi] [læft] [æt; ət] [ðoʊz] [hu:] [preɪtid] [ə'baʊt] “ [haɪ] [ɑ:rt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

He	laughed	at	those	who	prated	about	“	High	Art	,	”	and	the	rest	of	it	,
他	笑了	在	那些	WHO	评级	关于	“	高的	艺术	,	”	和	这	休息	的	它	,

他嘲笑那些大谈“高雅艺术”的人，以及其他种种。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [hu:z] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz][tu:; tə]

and	spoke	of	himself	as	a	business	man	,	whose	object	in	life	was	to
和	辐	的	他自己	作为	一个	商业	男人	,	谁	目的	在	生活	曾是	到

[meɪk] ['mʌni] ,

make	money	,
制作	钱	,

他自称是一名商人，人生目标就是赚钱。

[baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kə'mɑ:dəti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dɪ'mænd] .

by	supplying	a	certain	commodity	for	which	there	existed	a	public	demand	.
经过	供应	一个	肯定	商品	为了	哪个	那里	存在	一个	民众	要求	.

通过供应公众有需求的某种商品。

[naʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] ['melədrɑ:mə] [ænd; ənd] [fɑ:rs] [bɪ'keɪm] ['veri] [slæk] .

Now	the	public	demand	for	melodrama	and	farce	became	very	slack	.
现在	这	民众	要求	为了	情节剧	和	闹剧	成为	非常	松弛	.

现在公众对情节剧和闹剧的需求已经非常低迷了。

['hevi] ['vilənz] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] “ [sets] ” [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ;

Heavy	villains	and	sensational	“	sets	”	became	a	drug	in	the	market	;
重的	反派	和	轰动一时	“	套	”	成为	一个	药品	在	这	市场	;

强大的反派角色和耸人听闻的“场景”在市场上成了抢手货；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lændɔ:] ['hævɪŋ] ['du:li] [weid] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑ:nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

and	Mr	.	Landor	having	duly	weighed	the	pros	and	cons	of	the	matter	,
和	先生	.	兰多	拥有	正式地	称重	这	优点	和	缺点	的	这	事情	,

兰多先生在充分权衡了此事利弊之后，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [meɪk] ['ɑ:prə] [bu:f] [hɪz; ɪz]

determined	**to**	**alter**	**the**	**character**	**of**	**his**	**theatre**	**and**	**make**	**opera**	**bouffe**	**his**
决定	到	改变	这	特点	的	他的	剧院	和	制作	歌剧	布菲	他的

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][su:t] .

leading	**suit**	**.**
领导	套装	.

他决心改变剧院的性质，将喜歌剧作为自己的主打剧目。

[oʊld] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [grauld] .

Old	**supporters**	**of**	**the**	**Lugubreum**	**growled**	**.**
老的	支持者	的	这	-	咆哮	.

悲恸之屋的老支持者们低声咆哮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [keɪm] .

But	**the**	**public**	**came**	**.**
但	这	民众	来了	.

但民众还是来了。

[ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] [stɑ:pt] .

The	**dissemination**	**of**	**paper**	**was**	**stopped**	**.**
这	传播	的	纸	曾是	停止	.

纸张的发行停止了。

[ðə; ði] [fri:] [lɪst][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sə'spendɪd] .

The	**free**	**list**	**was**	**entirely**	**suspended**	**.**
这	自由的	列表	曾是	完全	暂停	.

自由球员名单已完全暂停。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [treɪd] .

And	**the**	**Lugubreum**	**was**	**doing**	**a**	**roaring**	**trade**	**.**
和	这	-	曾是	正在做	一个	咆哮	贸易	.

而卢古布雷姆酒吧的生意非常兴隆。

['fɪlp] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] ['kɑ:rpəntər] , [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [ˌnesə'serəli] ['laɪtnd] ,

Philp	**still**	**held**	**his**	**position**	**as**	**head**	**carpenter**	**,**	**with**	**labours**	**necessarily**	**lightened**	**,**
菲利普	仍然	握住	他的	位置	作为	头	木匠	,	和	劳动	一定	轻度	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sæləri] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

but	**with**	**salary**	**undiminished**	**.**
但	和	薪水	未减损	.

菲尔普仍然担任首席木匠的职位，虽然工作量必然有所减轻，但工资却没有减少。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l]

For	**the**	**successful**	**illustration**	**of**	**burlesque**	**,**	**one**	**of**	**the**	**most**	**essential**
为了	这	成功的	插图	的	滑稽剧	,	一	的	这	最多	基本的

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs]

elements	**is**	**a**	**chorus**
元素	是	一个	合唱

要想成功展现滑稽歌舞表演，最重要的元素之一就是合唱队。

[pi:] . -

p	**.**	**170**
p	.	-

第170页

[ʌv; əv] ['ʃeɪpli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

of	**shapely**	**young**	**women**	**,**
的	优美	年轻的	女性	,

一群身材姣好的年轻女子

[huː] [hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][æz; əz] [ˈlɪbərəl] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz]

who	have	no	objection	to	as	liberal	a	display	of	their	personal	charms
WHO	有	不	异议	到	作为	自由主义	一个	展示	的	他们的	个人的	魅力

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmænɪdʒər] [meɪ] [diːm] [ədˈvaɪzəb(ə)l] .

as	a	manager	may	deem	advisable	.
作为	一个	经理	可能	认为	建议	.

他们并不反对经理认为合适的程度，尽可能自由地展现自己的个人魅力。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ˈleɪdiz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlændɔː] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈkæri] [əˈdɛr] .

And	among	the	chorus	ladies	engaged	to	Mr	.	Landor	was	Miss	Carry	Adair	.
和	之中	这	合唱	女士们	已订婚的	到	先生	.	兰多	曾是	错过	携带	阿代尔	.

兰多先生的未婚妻中，有一位是合唱团的女伴，名叫凯莉·阿黛尔小姐。

[ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈdæmzl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ˈkiːpər] [ɪn] [ˈɪzlɪŋtən] ,

This	fascinating	damsel	was	the	daughter	of	a	lodging	-	house	keeper	in	Islington	,
这	迷人	闺女	曾是	这	女儿	的	一个	住宿	-	房子	守门员	在	伊斯灵顿	,

[neɪmd] [oʊˈfleɪhɝti, oʊˈfleɪɝti] ,

named	O'Flaherty	,
命名	奥弗莱厄蒂	,

这位迷人的少女是伊斯灵顿一家旅馆老板奥弗莱厄蒂的女儿。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [huːz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [nɪˈglektɪd]

and	in	assisting	her	mother	—	whose	education	had	been	somewhat	neglected
和	在	协助	她	母亲	—	谁	教育	有	到过	有些	被忽视的

— [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɪti] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

—	to	cook	the	accounts	of	the	young	city	gentlemen	who	lodged	with	them	,
—	到	厨师	这	账户	的	这	年轻的	城市	先生们	WHO	已提交	和	他们	,

她还帮助她那教育程度有所疏忽的母亲，为寄宿在她们家的年轻城里绅士们记账。

[əˈkwaɪrd] [ðoʊz] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈkɑːnəmi] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈkærəktəˌraɪzd] [hɜːr; hər]

acquired	those	habits	of	caution	and	economy	,	which	have	characterised	her
获得	那些	习惯	的	警告	和	经济	,	哪个	有	具有特征	她

[θruːˈaʊt] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] .

throughout	her	career	.
自始至终	她	职业	.

她养成了谨慎节俭的习惯，这些习惯贯穿了她的整个职业生涯。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [ker] ,

At	the	age	of	eighteen	she	left	her	mother's	care	,
在	这	年龄	的	十八	她	左边	她	母亲的	关心	,

十八岁那年，她离开了母亲的监护。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈdresmeɪkər] [ɪn][bɑːnd] [striːt] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv]

and	was	employed	by	a	court	dressmaker	in	Bond	Street	in	the	capacity	of
和	曾是	受雇	经过	一个	法庭	裁缝	在	纽带	街道	在	这	容量	的

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈmɑːd(ə)l] ,

a	live	model	,
一个	居住	模型	,

她曾受雇于邦德街的一家宫廷服装店，担任人体模特。

[tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][best] [ədˈvæntɪdʒ] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] .

to	display	to	their	best	advantage	the	goods	of	her	employer	.
到	展示	到	他们的	最好的	优势	这	商品	的	她	雇主	.

尽可能地展示雇主的商品。

[waɪl] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈjuːsf(ə)l] , [ɪf] [ˈhʌmb(ə)l][kəˈpæsəti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][sɜːr] [ˈmɔːrnɪŋˌtʌn]

While	acting	in	this	useful	,	if	humble	capacity	,	she	was	seen	by	Sir	Mornington
尽管	表演	在	这	有用	,	如果	谦逊的	容量	,	她	曾是	已见	经过	先生	莫宁顿

['krɛˌswɛl] ,

Cresswell	,
克雷斯韦尔	,

在她从事这项虽卑微但却有用的工作期间，她被莫宁顿·克雷斯韦尔爵士注意到。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [kɔːrt] [dres] ['ɔːrdərd] [baɪ] ['leɪdi] ['krɛˌswɛl] .

who	had	come	to	inspect	a	court	dress	ordered	by	Lady	Cresswell	.
WHO	有	来	到	检查	一个	法庭	裙子	订购	经过	女士	克雷斯韦尔	.

前来查看克雷斯韦尔夫人订购的宫廷礼服的人。

[sɜːr] ['mɔːrnɪŋˌtʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Sir	Mornington	is	a	well	-	known	philanthropist	,	and	took	an	immediate	interest	in	the	young	woman	,
先生	莫宁顿	是	一个	出色地	-	已知	慈善家	,	和	采取	一个	即时	兴趣	在	这	年轻的	女士	,

莫宁顿爵士是一位著名的慈善家，他对这位年轻女子立刻产生了兴趣。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] ['suːtəb(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

urging	her	to	take	suitable	apartments	in	the	region	abutting	on	Regent's	Park	,
敦促	她	到	拿	合适的	公寓	在	这	地区	相邻的	在	摄政王	公园	,

敦促她在毗邻摄政公园的地区租住合适的公寓。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [əb'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət]

and	finally	obtaining	for	her	an	engagement	at
和	最后	获得	为了	她	一个	订婚	在

最后为她争取到了一份订婚合同。

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

第171页

[ðə; ði] - .

the	Lugubreum	.
这	-	.

悲怆之屋。

[sɜːr] ['mɔːrnɪŋˌtʌn] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['krɪstʃənz] ,

Sir	Mornington	being	one	of	those	reserved	and	unassuming	Christians	,
先生	莫宁顿	存在	一	的	那些	预订的	和	谦逊	基督徒	,

莫宁顿爵士是一位性格内敛、谦逊低调的基督徒。

[huː] [duː] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [left] [hænd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] ['duːɪŋ] ,

who	do	not	let	the	left	hand	know	what	the	right	is	doing	,
WHO	做	不是	让	这	左边	手	知道	什么	这	正确的	是	正在做	,

他们不让左手知道右手在做什么，

[kept] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [fɪ'lænθrəpi] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

kept	the	latest	instance	of	his	kindly	and	discriminating	philanthropy	a	secret	from	his	wife	.
保留	这	最新的	实例	的	他的	亲切地	和	歧视性的	慈善事业	一个	秘密	从	他的	妻子	.

他一直对妻子隐瞒自己最近一次慷慨解囊、不计后果的慈善行为。

['kæri] [ə'dɛr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

Carry	Adair	was	a	great	success	in	her	new	vocation	.
携带	阿代尔	曾是	一个	伟大的	成功	在	她	新的	职业	.

凯莉·阿黛尔在新职业中取得了巨大的成功。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ʌv; əv] ['lɪbərəl] ['kɑːntʊr] , [hæd; həd] [bɪg] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [braʊn] [her] .

She	was	tall	,	of	liberal	contour	,	had	big	expressionless	eyes	,	and	masses	of	magnificent	brown	hair	.
她	曾是	高的	,	的	自由主义	轮廓	,	有	大的	面无表情	眼睛	,	和	群众	的	壮丽	棕色的	头发	.

她身材高挑，体态丰腴，有一双大大的、毫无表情的眼睛，还有一头浓密的棕色秀发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ] - [faɪn] ['wʊmən] .

It	was	her	mission	in	life	to	be	“	a	doosid	fine	woman	.
它	曾是	她	使命	在	生活	到	是	“	一个	-	美好的	女士	.

她的人生使命就是成为“一个非常优秀的女人”。

” [ðə; ði] ['kæloʊ] [ˌkɔnə'sɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “

”	The	callow	connoisseurs	of	the	stalls	proclaimed	her	to	be	a	“
”	这	卡洛	鉴赏家	的	这	摊位	宣布	她	到	是	一个	”

- [faɪn] ['wʊmən] .

doosid	fine	woman	.
-	美好的	女士	.

摊位上那些懵懂的鉴赏家们宣称她是一位“非常漂亮的女人”。

” [ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌhɪstriˈɑːnɪk][ˌkeɪpəˈbɪləti]

”	And	so	her	reputation	was	made	,	although	as	far	as	histrionic	capability
”	和	所以	她	名声	曾是	制成	,	虽然	作为	远的	作为	戏剧化的	能力

[ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,

is	concerned	,
是	担心的	,

“就这样，她的名声建立起来了，尽管就表演能力而言，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	absolutely	devoid	of	it	.
她	曾是	绝对地	缺乏	的	它	.

她完全没有这种倾向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [æn; ən] [ɪkˈsesɪvli] [dɪˈskriːt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

She	was	withal	,	an	excessively	discreet	young	person	,
她	曾是	此外	,	一个	过度	慎重	年轻的	人	,

她是一位极其谨慎的年轻人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [dʒests] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

and	was	never	known	to	indulge	in	the	unseemly	jests	,	which	,	in	the
和	曾是	绝不	已知	到	放纵	在	这	不体面的	笑话	,	哪个	,	在	这

['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

dressing	-	rooms	,
敷料	-	房间	,

他从不参与更衣室里那些不得体的玩笑，

[fɔːrmd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [kɔɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

formed	the	current	coin	of	conversation	;	and	,	indeed	,
形成	这	当前的	硬币	的	对话	;	和	,	的确	,

形成了当时人们谈论的常用语；而且，的确如此。

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɑːn] ['meni] [əˈkeɪʒənz] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [wen] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

had	been	known	on	many	occasions	to	rebuke	her	companions	when	a	double
有	到过	已知	在	许多	场合	到	训斥	她	同伴	什么时候	一个	双倍的

[ɑːnˈtɑːndrə] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [kiːn] [səseptəˈbɪlɪtɪz] .

entendre	offended	her	keen	susceptibilities	.
含义	被冒犯了	她	敏锐的	易感性	.

她曾多次斥责同伴，因为双关语冒犯了她敏锐的感受力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [treɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['fɪlp] .

It	was	this	trait	in	her	character	which	won	the	sympathies	of	John	Philp	.
它	曾是	这	特征	在	她	特点	哪个	韩元	这	同情	的	约翰	菲利普	.

正是她性格中的这种特质赢得了约翰·菲尔普的同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] .

He	was	sensible	,	no	doubt	,	of	her	merely	physical	attributes	.
他	曾是	明智的	,	不	怀疑	,	的	她	仅仅	身体的	属性	.

毫无疑问，他很清楚她仅仅是外在的魅力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

But	he	regarded
但	他	认为

但他认为

[piː] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

[hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [gɜːrl] ,

her	as	an	innocent	and	artless	girl	,
她	作为	一个	清白的	和	不矫揉造作	女孩	,

她就像一个天真无邪的女孩，

[θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [pər'tɪkjələr] .

thrown	into	the	society	of	those	who	were	by	no	means	particular	.
抛掷	进入	这	社会	的	那些	WHO	是	经过	不	方法	特别的	.

被抛入一群平庸之辈的群体中。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	longed	to	shield	her	from	the	evil	which	is	in	the	world	,
他	渴望	到	盾	她	从	这	邪恶的	哪个	是	在	这	世界	,

他渴望保护她免受世间邪恶的侵害。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪʃəneri] ['entərpraɪz] [hiː; hi] [fel] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv]

and	as	a	preliminary	to	this	missionary	enterprise	he	fell	hopelessly	in	love
和	作为	一个	初步的	到	这	传教士	企业	他	跌倒	绝望地	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

在开始这项传教事业之前，他无可救药地爱上了她。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

He	had	given	himself	,	body	and	soul	,
他	有	给定	他自己	,	身体	和	灵魂	,

他献出了自己的身心。

[tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst]

to	the	thrall	of	a	woman	who	had	no	more	capacity	for	an	honest
到	这	奴隶	的	一个	女士	WHO	有	不	更多的	容量	为了	一个	诚实的

[ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

affection	than	the	table	upon	which	I	am	writing	.
感情	比	这	桌子	之上	哪个	我	是	写作	.

拜倒在一个女人的石榴裙下，而这个女人对真挚的感情的理解能力，就像我正在写作的这张桌子一样，毫无底线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?

And	she	—	what	did	she	do	?
和	她	—	什么	做过	她	做	?

那她——她做了什么?

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ɑːn] .

She	led	him	on	.
她	引领	他	在	.

她引诱了他。

[ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['hevi] ['siːlskɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veləpt] [hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	permitted	him	to	hold	her	heavy	sealskin	as	she	enveloped	herself	in	it	.
她	允许	他	到	抓住	她	重的	海豹皮	作为	她	被包裹	她自己	在	它	.

她允许他拿着她厚重的海豹皮，然后把自己裹了进去。

[ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][ˈdaiəmənds] [ðæt] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .

She	permitted	him	to	kiss	the	diamonds	that	covered	her	fingers	.
她	允许	他	到	吻	这	钻石	那	涵盖	她	手指	.

她允许他亲吻她手指上镶满的钻石。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

And	then	in	the	very	dressing	-	room	where	she	would	not	permit	the	use	of
和	然后	在	这	非常	敷料	-	房间	在哪里	她	会	不是	允许	这	使用	的

[æn; ən] [ɪnˈdelɪkət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

an	indelicate	expression	,
一个	不雅	表达	,

然后，就在她不允许使用不雅表达的更衣室里，

[ʃiː; ʃi] [mimikt] [ðə; ði][ˈkɑːmɪk][ˈægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,

she	mimicked	the	comic	agony	of	her	lover	,
她	模仿	这	漫画	痛苦	的	她	情人	,

她模仿着情人滑稽的痛苦表情，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɒti] [huː] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər]

for	the	edification	of	the	Lotties	and	the	Totties	who	shrieked	with	laughter
为了	这	启迪	的	这	-	和	这	托蒂斯	WHO	尖叫	和	笑声

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈsæli] .

at	her	irresistible	sallies	.
在	她	无法抗拒	萨利斯	.

为了让那些被她无法抗拒的挑衅逗得哈哈大笑的洛蒂和托蒂们开心。

[fɔːr; fər] [ˈkæri] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈhjuːmər] ,

For	Carry	was	not	without	a	certain	flow	of	vulgar	humour	,
为了	携带	曾是	不是	没有	一个	肯定	流动	的	庸俗	幽默	,

因为凯瑞并非没有一丝粗俗的幽默感，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈprɑːbəbli] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈsɪti] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]

which	she	had	acquired	probably	while	waiting	on	her	young	city	gentlemen	in	the
哪个	她	有	获得	大概	尽管	等待	在	她	年轻的	城市	先生们	在	这

[aɪslɪŋtoʊniːən] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .

Islingtonian	lodging	-	house	.
伊斯灵顿人	住宿	-	房子	.

她很可能是在伊斯灵顿的一家旅馆里侍奉她的年轻城里绅士们时获得的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [pʊr] [dʒɑːn] [ˈfɪlp] [brɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkwestʃən] , [ʃiː; ʃi]

On	the	evening	when	poor	John	Philp	brought	himself	to	ask	the	awful	question	,	she
在	这	晚上	什么时候	贫穷的	约翰	菲利普	带来	他自己	到	问	这	可怕	问题	,	她

[wʌz; wəz]

was
曾是

可怜的约翰·菲尔普鼓起勇气问出那个可怕的问题的那天晚上，她……

[piː] . -

p	.	173
p	.	-

第173页

[pərˈtɪkjələrli] [əˈmjuːzɪŋ] .

particularly	amusing	.
特别	有趣	.

特别有趣。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn]
She showed how he blushed and stammered as he described his little place in
她 显示 如何 他 脸红了 和 结结巴巴 作为 他 描述 他的 小的 地方 在
['kæmbəwəl] ;
Camberwell ;
坎伯韦尔 ;

她展示了他描述自己在坎伯韦尔的小住所时，是如何脸红结巴的；

[haʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]
how he spoke of his mother's devotion ; and the happy effects of living on
如何 他 辐 的 他的 母亲的 虔诚 ; 和 这 快乐的 效果 的 活的 在
[ə; eɪ]['græv(ə)l] [sɔɪl] .
a gravel soil .
一个 碎石 土壤 .

他讲述了母亲的奉献精神；以及生活在砾石土壤上的幸福影响。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nær,eɪtid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spɪrɪt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Then she narrated with some spirit how she squeezed his hand ,
然后 她 旁白 和 一些 精神 如何 她 挤压 他的 手 ,

然后她兴致勃勃地叙述了她如何紧紧握住他的手。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .
and begged for time to consider the proposal .
和 乞求 为了 时间 到 考虑 这 提议 .

并恳求给予时间考虑该提议。

['kæri] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [miːnz] ,
Carry being the possessor of some means ,
携带 存在 这 拥有者 的 一些 方法 ,

携带一些手段，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ;
was in the habit of treating her friends of the dressing room ;
曾是 在 这 习惯 的 治疗 她 朋友们 的 这 敷料 房间 ;

她习惯于招待更衣室里的朋友们；

[soʊ][hɜːr; hər][dʒoʊks][ɔːl] [tʊk] [ɪ'mensli] ,
so her jokes all took immensely ,
所以 她 笑话 全部 采取 非常 ,

所以她的笑话都非常受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['tɒti] [ə'griːd] [ðæt] [pʊr] [dʒɑːn] ['fɪlp] [wʌz; wəz][æn; ən] “ [oʊld]
and the Lotties - and Totties agreed that poor John Philp was an “ old
和 这 - 和 托蒂斯 同意 那 贫穷的 约翰 菲利普 曾是 一个 ” 老的
['stuːpɪd] .
stoopid .
愚蠢 .

洛蒂和托蒂们一致认为可怜的约翰·菲尔普是个“老傻瓜”。

” [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][dʒɑːn] [fɪlps] [prə'poʊz(ə)l] ,
” About a fortnight after John Philp's proposal ,
” 关于 一个 两星期 后 约翰 菲尔普的 提议 ,

“大约在约翰·菲尔普求婚两周后，

['lændɔː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['evənzɪz] [hoʊ'tel][ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [æt; ət] [twelv]
Landor was coming down the steps of Evans's Hotel in Covent Garden at twelve
兰多 曾是 未来 向下 这 步骤 的 埃文斯的 酒店 在 科文特 花园 在 十二
[ə'klɔk, əu-][wʌn] [naɪt] .
o'clock one night .
点钟 一 夜晚 .

一天晚上十二点，兰多正走下科文特花园埃文斯酒店的台阶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [baɪ] [mɪs] [əˈdɛr] , [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈsætn] [ˈɑːprə]

He	was	passed	on	the	steps	by	Miss	Adair	,	enveloped	in	a	white	satin	opera
他	曾是	通过了	在	这	步骤	经过	错过	阿代尔	,	被包裹	在	一个	白色的	缎	歌剧

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

他被身披白色缎面歌剧斗篷的阿黛尔小姐从台阶上走过。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪn] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .

and	apparently	in	full	evening	dress	.
和	显然	在	满的	晚上	裙子	.

而且显然穿着全套晚礼服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]

She	was	on	the	arm	of	a	young	gentleman	with	a	little	yellow	moustache
她	曾是	在	这	手臂	的	一个	年轻的	绅士	和	一个	小的	黄色的	胡子

— [æn; ən][ævɑːŋ] [ˈkʊriər] [ʌv; əv] [ðæt] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈtuːθpɪk] [brɪˈgeɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns]

—	an	avant	courrier	of	that	Crutch	and	Toothpick	Brigade	which	has	since
—	一个	先锋	快递员	的	那	拐杖	和	牙签	旅	哪个	有	自从

[bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] .

become	famous	.
变得	著名的	.

她挽着一位留着黄色小胡子的年轻绅士的胳膊——他是后来声名鹊起的“拐杖牙签旅”的先锋信使。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈentər] [ə; eɪ] [ˈbruːəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

The	manager	saw	her	enter	a	brougham	which	was	waiting	in	front	.
这	经理	锯	她	进入	一个	布鲁厄姆	哪个	曾是	等待	在	正面	.

经理看到她上了一辆停在前面的四轮马车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [ˈræpɪdli] [ɔːf] .

She	was	followed	by	the	young	gentleman	,	and	was	driven	rapidly	off	.
她	曾是	随后	经过	这	年轻的	绅士	,	和	曾是	驱动	快速	离开	.

那位年轻绅士尾随她，然后迅速开车离开了。

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

[ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd] [lɪps] ,

The	vehicle	was	followed	on	foot	by	a	man	with	pale	face	and	livid	lips	,
这	车辆	曾是	随后	在	脚	经过	一个	男人	和	苍白	脸	和	铁青	嘴唇	,

一辆车后面跟着一个面色苍白、嘴唇发紫的男子。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [hæt][ɑːn] .

and	without	any	hat	on	.
和	没有	任何	帽子	在	.

而且没戴帽子。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈsʊ] [ˈfɪgjər] , [ˈmɪstər] . [ˈlændɔː] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [dʒɑːn] [ˈfɪlp] , [ðə; ði][ˈmæstər]

In	the	face	of	that	pursuing	figure	,	Mr	.	Landor	recognised	John	Philp	,	the	master
在	这	脸	的	那	追求	数字	,	先生	.	兰多	已确认	约翰	菲利普	,	这	掌握

[ˈkɑːrpəntər] .

carpenter	.
木匠	.

面对追赶的身影，兰多先生认出那是木匠师傅约翰·菲尔普。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [lɪt] [ə'nʌðər]

And	being	a	man	of	the	world	he	shrugged	his	shoulders	,	lit	another
和	存在	一个	男人	的	这	世界	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	点燃	其他

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

他见多识广，耸了耸肩，又点燃了一支烟。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gærik] [klʌb] ,

and	went	on	to	the	Garrick	Club	,
和	去	在	到	这	加里克	俱乐部	,

然后去了加里克俱乐部，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['ɔrnəmənts] .

of	which	institution	he	is	one	of	the	most	agreeable	ornaments	.
的	哪个	机构	他	是	一	的	这	最多	同意	装饰品	.

他是该机构中最令人赏心悦目的成员之一。

[dʒɑːn] ['fɪlp] ['nevər] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

John	Philp	never	again	entered	the	stage	-	door	of	the	Lugubreum	.
约翰	菲利普	绝不	再次	进入	这	阶段	-	门	的	这	-	.

约翰·菲尔普再也没有踏入过卢古布雷姆剧院的后台入口。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'ledʒ] ['ɪlnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

He	threw	up	his	situation	,	alleging	illness	as	an	excuse	.
他	扔	向上	他的	情况	,	指控	疾病	作为	一个	原谅	.

他抛出自己的困境，声称自己生病了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

He	wanted	change	of	air	.
他	通缉	改变	的	空气	.

他想换换空气。

['lændɔː] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Landor	regretted	his	determination	,	and	looked	out	for	somebody	to	take	his
兰多	后悔	他的	决心	,	和	看起来	出去	为了	某人	到	拿	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

兰多后悔自己当初的决定，并开始寻找能够取代他的人。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌɑm'plɔɪeɪ] ,

Three	months	after	he	received	a	letter	from	his	old	employé	,
三	几个月	后	他	已收到	一个	信	从	他的	老的	雇员	,

在他收到前雇主来信三个月后，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ” [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

asking	him	“	for	God's	sake	”	to	come	and	see	him	.
问	他	“	为了	神的	清酒	”	到	来	和	看	他	.

请求他“看在上帝的份上”来见他一眼。

['lændɔː] [went] ; [ɑːr'tiːʒən] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] .

Landor	went	;	Artesian	Cottage	had	evidently	been	somewhat	neglected	.
兰多	去	;	自流井	小屋	有	显然	到过	有些	被忽视的	.

兰多尔去了；显然，阿特西亚小屋有些疏于照管。

[ðə; ði] [k'riːpəz] [wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['slʌv(ə)nli] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [pæθ]

The	creepers	were	trailing	about	in	slovenly	branches	,	and	the	little	garden	path
这	爬行者	是	尾随	关于	在	邋遢的	分支	,	和	这	小的	花园	小路

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] .

was	covered	with	grass	.
曾是	涵盖	和	草	.

藤蔓植物在杂乱的枝条间蔓延，花园小路被杂草覆盖。

['mɪsɪz] . ['fɪlp] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ðə; ði] ['ænsər]

Mrs	**.**	**Philp**	**looked**	**worn**	**and**	**weary**	**,**	**and**	**accompanied**	**with**	**sobs**	**the**	**answers**
太太	.	菲利普	看起来	磨损	和	厌倦	,	和	伴随	和	啜泣	这	答案

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

which	**she**	**gave**	**the**	**manager**	**.**
哪个	她	给予	这	经理	.

菲尔普太太看起来憔悴不堪，一边抽泣一边回答经理的问题。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

She	**led**	**the**	**way**	**into**	**her**	**son's**	**bedroom**	**.**
她	引领	这	方式	进入	她	儿子的	卧室	.

她领着儿子进了卧室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz]

He	**was**	**a**	**shadow**	**of**	**his**	**former**	**self**	**,**	**but**	**a**	**smile**	**overspread**	**his**
他	曾是	一个	阴影	的	他的	以前的	自己	,	但	一个	微笑	蔓延	他的

['kaʊntənəns]

countenance
面容

他已判若两人，但脸上却浮现出一丝微笑。

[piː] . -

p	**.**	**175**
p	.	-

第175页

[æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] .

as	**he**	**recognised**	**his**	**old**	**master**	**.**
作为	他	已确认	他的	老的	掌握	.

他认出了自己的老主人。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [træns'pærənt][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði]

He	**stretched**	**his**	**poor**	**transparent**	**hand**	**across**	**the**	**counterpane**	**,**	**and**	**grasping**	**the**
他	拉伸	他的	贫穷的	透明的	手	穿过	这	床罩	,	和	抓握	这

['mænɪdʒɚz] [hænd] , [sed] ['fiːbli] , —

manager's	**hand**	**,**	**said**	**feebly**	**,**	**—**
经理的	手	,	说	虚弱地	,	—

他伸出那只瘦弱透明的手，越过床罩，抓住经理的手，虚弱地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	**It**	**is**	**kind**	**of**	**you**	**,**	**sir**	**.**
“	它	是	种类	的	你	,	先生	.

“您真是太好了，先生。”

” [ðen] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

”	**Then**	**he**	**motioned**	**his**	**mother**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**.**
”	然后	他	示意	他的	母亲	到	离开	这	房间	.

然后他示意母亲离开房间。

“ [aɪm] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [fæst] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I'm**	**breaking**	**up**	**fast**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我是	打破	向上	快速地	,	先生	,	”	他	说	,

“先生，我得赶紧把车停好。”他说。

“ [bʌt; bət] [ə'fɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .

“	**but**	**afore**	**I**	**go**	**I**	**wished**	**to**	**give**	**you**	**something**	**—**	**as**	**—**	**as**	**a**	**keepsake**	**.**
“	但	之前	我	去	我	希望	到	给	你	某物	—	作为	—	作为	一个	纪念品	.

“但在我离开之前，我想送你一样东西——作为纪念品。”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [siːmd] [ʌn'greɪtfl] .

You've	**been**	**a**	**good**	**friend**	**to**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I'm**	**afraid**	**I**	**seemed**	**ungrateful**	**.**
你已经	到过	一个	好的	朋友	到	我	,	先生	,	但	我是	害怕的	我	似乎	忘恩负义	.

先生，您一直对我很好，但我恐怕显得有些忘恩负义。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['væljuːd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm]

"	The	manager	answered	him	that	he	had	always	valued	and	respected	him
"	这	经理	回答	他	那	他	有	总是	有价值的	和	受人尊敬	他

.

:

.

经理回答说，他一直都很重视和尊重他。

[ðen] [dʒɑːn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

Then	John	put	his	hand	under	the	pillow	,
然后	约翰	放	他的	手	在下面	这	枕头	,

然后约翰把手放在枕头底下，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] ['daɪmənd] [set][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	drew	out	a	ring	with	a	small	diamond	set	in	it	.
和	画	出去	一个	戒指	和	一个	小的	钻石	放	在	它	.

他掏出一枚镶嵌着小钻石的戒指。

[ðɪs] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə]['lændɔː] .

This	he	handed	to	Landor	.
这	他	递交	到	兰多	.

他把这个交给了兰多。

" [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['stʌtəd] ;

"	I	bought	it	for	her	,	"	he	stuttered	;
"	我	买	它	为了	她	,	"	他	结巴	;

"我给她买的，"他结结巴巴地说；

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðæt][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][baɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æz; əz][wel]

"	I	wanted	to	show	her	that	a	working	man	could	buy	jewels	as	well
"	我	通缉	到	展示	她	那	一个	在职的	男人	可以	买	珠宝	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] [swelz] .

as	the	swells	.
作为	这	涌浪	.

"我想让她明白，普通劳动者也能像富人一样买得起珠宝。"

[aɪ] [pɪntʃt] [maɪ'self][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,

I	pinched	myself	to	get	it	,
我	捏	我	到	得到	它	,

我掐了自己一下才相信这是真的。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [aɪ] - [æd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ,

an	'	the	very	night	I	'	ad	it	in	my	pocket	to	give	her	,
一个	-	这	非常	夜晚	我	-	广告	它	在	我的	口袋	到	给	她	,

就在我把它放在口袋里准备给她的那天晚上，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] - [oʊm][tuː; tə] — [tuː; tə] — [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] .

I	followed	her	'	ome	to	—	to	—	I	can't	say	it	,	sir	—	it	chokes	me	.
我	随后	她	-	一些	到	—	到	—	我	不能	说	它	,	先生	—	它	窒息	我	.

我跟着她回家——回家——我不能说，先生——这让我哽咽。

" ['lændɔː] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] .

"	Landor	took	the	ring	.
"	兰多	采取	这	戒指	.

兰多尔拿走了戒指。

[ðə; ði]['mæstər]['kɑːrpəntər] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

The	master	carpenter	fell	back	on	his	pillow	.
这	掌握	木匠	跌倒	后退	在	他的	枕头	.

木匠师傅倒在了枕头上。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪd] [kɑːm] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	expression	of	satisfied	calm	was	upon	his	face	.
一个	表达	的	使满意	冷静的	曾是	之上	他的	脸	.

他脸上带着满足平静的表情。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

第176页

[greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

great	change	was	coming	.
伟大的	改变	曾是	未来	.

巨大的变革即将到来。

['lændɔː] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Landor	summoned	his	mother	.
兰多	被召唤	他的	母亲	.

兰多尔召见了他的母亲。

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dʒɑːn] ['fɪlp] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Hearing	her	voice	John	Philp	opened	his	eyes	and	stared	round	the	room	.
听力	她	嗓音	约翰	菲利普	打开	他的	眼睛	和	凝视	圆形的	这	房间	.

听到她的声音，约翰·菲尔普睁开眼睛，环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['daɪɪŋ] ['efərt] [ʃriːkt] , —

Then	he	raised	himself	,	and	with	a	last	dying	effort	shrieked	,	—
然后	他	提高	他自己	,	和	和	一个	最后的	垂死	努力	尖叫	,	—

然后他站了起来，用尽最后的力气发出了一声惨叫——

“ [its] [ðə; ði] - [æz; əz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [dæm] - [ɪm] .

“	It's	the	di'monds	as	does	it	;	damn	'	em	.
“	它是	这	-	作为	做	它	;	该死	-	呃	.

“是钻石干的；该死的。”

” [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] ['lændɔː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs]

”	He	fell	back	,	and	Landor	closed	his	eyes	and	drew	the	sheet	over	his	face
”	他	跌倒	后退	,	和	兰多	关闭	他的	眼睛	和	画	这	床单	超过	他的	脸

.

.
.

他向后倒去，兰多尔闭上眼睛，用床单蒙住了脸。

[piː] . -

p	.	177
p	.	-

第177页

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] .

PICTURES	ON	THE	LINE	.
图片	在	这	线	.

画面在线。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [noʊn]

All	through	his	own	part	of	the	country	John	Osbaldiston	was	familiarly	known
全部	通过	他的	自己的	部分	的	这	国家	约翰	-	曾是	熟悉地	已知

[æz; əz] “ [neɪlz] .

as	“	Nails	.
作为	“	指甲	.

约翰·奥斯巴尔迪斯顿在他家乡一带被人们亲切地称为“钉子”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spresɪv] [lə'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

”	And	this	expressive	locution	was	adopted	in	the	first	place	to	indicate	the
”	和	这	富有表现力的	言语	曾是	已采用	在	这	第一的	地方	到	表明	这

['bɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [hæd; həd] [ə'mæst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;

business	out	of	which	the	millionaire	had	amassed	his	fortune	;
商业	出去	的	哪个	这	百万富翁	有	积累	他的	财富	;

“而这种富有表现力的表达方式最初是为了表明这位百万富翁积累财富的行业；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌnesə'serəli] [ɪn'ædɪkwət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	second	place	to	give	some	necessarily	inadequate	notion	of	the
和	在	这	第二	地方	到	给	一些	一定	不足	概念	的	这

['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

hardness	of	his	nature	.
硬度	的	他的	自然	.

其次，是为了给人一种关于他性格刚硬的必然不充分的印象。

[æz; əz][dʒɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt]

As	John	Osbaldiston	was	a	millionaire	it	may	be	taken	for	granted	that
作为	约翰	-	曾是	一个	百万富翁	它	可能	是	已采取	为了	的确	那

[hɪz; ɪz] [nɪk] - [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	nick	-	name	was	never	mentioned	before	his	face	.
他的	缺口	-	姓名	曾是	绝不	提及	前	他的	脸	.

由于约翰·奥斯巴尔迪斯顿是百万富翁，所以他的绰号从未在他面前被提及也就不足为奇了。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] [ðə; ði][rɪ'taɪərd][neɪl] - ['meɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Besides	being	the	possessor	of	enormous	wealth	the	retired	nail	-	maker	was	a
除了	存在	这	拥有者	的	巨大的	财富	这	退休	指甲	-	制造商	曾是	一个

['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

Justice	of	the	Peace	,
正义	的	这	和平	,

除了拥有巨额财富外，这位退休的制钉匠还是一名太平绅士。

[ə; eɪ] ['depjuti] - [luː'tenənt] ,

a	Deputy	-	Lieutenant	,
一个	副	-	中尉	,

一名副中尉

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn]['kɑːnfɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['rædɪklz] [keɪm] [ɪn] — [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [dɪd]

and	lived	in	confident	expectation	that	when	the	Radicals	came	in	—	if	they	ever	did
和	居住地	在	自信的	期待	那	什么时候	这	自由基	来了	在	—	如果	他们	曾经	做过

[kʌm] [ɪn] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'swɜːrvɪŋ]

come	in	—	he	should	be	rewarded	for	his	unswerving
来	在	—	他	应该	是	奖励	为了	他的	坚定不移

他满怀信心地期待着，当激进派掌权时——如果他们真的掌权的话——他应该会因为他坚定不移的立场而得到回报。

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

[dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['bærənətsi] .

devotion	by	a	baronetcy	.
虔诚	经过	一个	从男爵爵位	.

男爵爵位的奉献。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɑːrd] [wen] - [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	beauty	of	this	hope	was	somewhat	marred	when	Osbaldiston	-	reflected	that	his
这	美丽	的	这	希望	曾是	有些	受损	什么时候	-		反映	那	他的

[waɪf] [wʌz; wəz] [ded] ,

wife	was	dead	,
妻子	曾是	死的	,

奥斯巴尔迪斯顿想到妻子已经去世，这份希望的美好便黯然失色。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [sʌn] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .

and	that	he	had	no	son	to	inherit	the	title	.
和	那	他	有	不	儿子	到	继承	这	标题	.

而且他没有儿子继承爵位。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] , ['pɑːmpəs] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['predʒudisiz] ,

He	was	a	hard	,	pompous	man	,	full	of	prejudices	,
他	曾是	一个	难的	,	傲慢	男人	,	满的	的	偏见	,

他是一个冷酷无情、傲慢自大、充满偏见的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	the	happiest	moments	of	his	life	were	those	which	he	spent	upon	the
和	这	最快乐	时刻	的	他的	生活	是	那些	哪个	他	花费	之上	这

[bentʃ] ['sentənsɪŋ] [ðə; ði] ['pekənt] ['rʌstɪks] .

bench	sentencing	the	peccant	rustics	.
长椅	量刑	这	罪恶的	乡村	.

他一生中最快乐的时光，就是坐在法官席上判处那些作恶的乡巴佬的那些时光。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] , [dʒɑːn] - ['nevər] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'loʊn] ,

Fortunately	for	the	country	side	,	John	Osbaldiston	never	sat	on	the	bench	alone	,
幸运的是	为了	这	国家	边	,	约翰	-	绝不	卫星	在	这	长椅	独自的	,

幸运的是，对于乡村地区而言，约翰·奥斯巴尔迪斯顿从未独自一人坐在板凳上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk]

and	his	own	view	as	to	the	depravity	of	human	nature	could	not	take
和	他的	自己的	看法	作为	到	这	堕落	的	人类	自然	可以	不是	拿

[ɪ'fekt] [ɪn] ['sentənsɪz] [ən'les] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

effect	in	sentences	unless	a	majority	of	the	bench	was	with	him	.
影响	在	句子	除非	一个	多数	的	这	长椅	曾是	和	他	.

除非得到法官席上多数人的支持，否则他关于人性堕落的观点无法在判决中生效。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] ['nevər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

And	the	majority	never	was	with	him	.
和	这	多数	绝不	曾是	和	他	.

而且大多数人从来就没支持过他。

[dʒɑːn] - ['fɑːðər] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] -

John	Osbaldiston's	father	had	founded	the	business	in	the	town	of	Belchester
约翰	-	父亲	有	创立	这	商业	在	这	镇	的	-

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [naʊ] [lɪvd] ,

and	had	purchased	the	estate	upon	which	John	now	lived	,
和	有	购买	这	财产	之上	哪个	约翰	现在	居住地	,

约翰·奥斯巴尔迪斯顿的父亲在贝尔切斯特镇创立了这家公司，并购买了约翰现在居住的这处庄园。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['greɪtli] ['ædɪd] ;

and	to	which	he	had	greatly	added	;
和	到	哪个	他	有	非常	额外	;

而且他还在此基础上做了很多补充；

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [hiː; hi]

absorbing	the	estates	of	the	smaller	country	gentlemen	as	in	other	days	he
吸收	这	庄园	的	这	较小的	国家	先生们	作为	在	其他	天	他

[hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [neɪl] - ['meɪkɚz] .

had	absorbed	the	business	of	the	smaller	nail	-	makers	.
有	吸收	这	商业	的	这	较小的	指甲	-	制造商	.

他像过去吞并小型钉子制造商的生意一样，吞并了较小乡村绅士的庄园。

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['sɑːlɪd] ['bɪldɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]

The	house	on	the	estate	was	a	large	,	solid	building	,	without	any	pretensions	to
这	房子	在	这	财产	曾是	一个	大的	,	坚硬的	建筑	,	没有	任何	虚荣心	到

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] ,

architectural	beauty	,
建筑	美丽	,

庄园里的房子是一栋大型坚固的建筑，但丝毫没有追求建筑美感。

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts][væst] [ə'pɑːrtmənts] [hæf][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

but	capable	of	holding	in	its	vast	apartments	half	the	élite	of	the	county	,
但	有能力的	的	保持	在	它是广阔的		公寓	一半	这	精英	的	这	县	,

但它宽敞的公寓足以容纳该县一半的精英人士，

[ɪf] [hæf][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

if	half	the	élite	of	the	county	should	ever	feel	inclined	to	visit	it	together	.
如果	一半	这	精英	的	这	县	应该	曾经	感觉	倾斜	到	访问	它	一起	.

如果该县一半的精英人士有朝一日愿意一起去那里参观的话。

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

John	Osbaldiston	was	a	great
约翰	-	曾是	一个	伟大的

约翰·奥斯巴尔迪斯顿是一位伟大的

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

第179页

['pɪktʃər] ['baɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gæləriz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

picture	buyer	,	and	his	galleries	were	the	envy	of	his	neighbours	,
图片	买方	,	和	他的	画廊	是	这	嫉妒	的	他的	邻居	,

他是一位画作买家，他的画廊令邻居们羡慕不已。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	even	of	patrons	of	the	Fine	Arts	living	at	a	distance	.
和	甚至	的	顾客	的	这	美好的	艺术	活的	在	一个	距离	.

甚至包括远方的艺术赞助人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['trævld] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr]

Indeed	,	the	fame	of	the	Osbaldiston	collection	had	travelled	almost	as	far
的确	,	这	名声	的	这	-	收藏	有	旅行	几乎	作为	远的

[æz; əz][hɪz; ɪz][neɪlz] .

as	his	nails	.
作为	他的	指甲	.

事实上，奥斯巴尔迪斯顿收藏的名声几乎和他指甲的名声一样远播。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] .

He	was	not	much	of	a	critic	.
他	曾是	不是	很多	的	一个	评论家	.

他不太喜欢批评别人。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

Some	people	said	that	he	was	not	much	of	a	judge	,
一些	人们	说	那	他	曾是	不是	很多	的	一个	法官	,

有人说他算不上一个合格的法官。

[bʌt; bət] [bɔːt] ['pɪktʃərz] [æz; əz] ['fɑːrmɚz] [baɪ] [ʃiːp] — [baɪ][ðə; ði][brænd] .

but	bought	pictures	as	farmers	buy	sheep	—	by	the	brand	.
但	买	图片	作为	农民	买	羊	—	经过	这	品牌	.

但购买图片就像农民购买羊一样——按品牌购买。

[wət'evər] [truːθ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

Whatever	truth	there	may	be	in	these	reflections	,	one	thing	is	certain	,
任何	真相	那里	可能	是	在	这些	反思	,	一	事物	是	肯定	,

无论这些想法中蕴含着多少真理，有一点是肯定的：

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'stiːmd] ['peɪntəz] [hæd; həd] [faʊnd]

that	many	of	the	best	examples	of	the	most	esteemed	painters	had	found
那	许多	的	这	最好的	示例	的	这	最多	尊敬的	画家	有	成立

[ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] - [hɔːl] — [æz; əz][ðə; ði] - [haʊs] [wʌz; wəz]

their	way	into	the	galleries	of	Bradland	Hall	—	as	the	Osbaldiston	house	was
他们的	方式	进入	这	画廊	的	-	大厅	—	作为	这	-	房子	曾是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

许多最受尊敬的画家的最佳作品都进入了布拉德兰大厅（奥斯巴尔迪斯顿故居的旧称）的画廊。

['weðər] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] [geɪv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner]

Whether	the	contemplation	of	these	accumulated	works	of	art	gave	the	millionaire
无论	这	沉思	的	这些	积累	作品	的	艺术	给予	这	百万富翁

['eni] [ɑːr'tɪstɪk] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;

any	artistic	pleasure	it	is	impossible	to	say	;
任何	艺术	乐趣	它	是	不可能的	到	说	;

这位百万富翁欣赏这些艺术作品是否从中获得任何艺术上的愉悦，我们无从知晓；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ,

but	he	was	very	proud	of	their	possession	,
但	他	曾是	非常	自豪的	的	他们的	拥有	,

但他对他们拥有的这些东西感到非常自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [æt; ət] ['eni] [seɪl] [ɪn]

and	it	gave	him	an	exquisite	sense	of	satisfaction	when	at	any	sale	in
和	它	给予	他	一个	精美的	感觉	的	满意	什么时候	在	任何	销售	在

['lʌndən] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] [ˌaʊt'bɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] - ['blʌdɪd] ['neɪbər] ,

London	his	agent	outbid	the	agent	of	his	blue	-	blooded	neighbour	,
伦敦	他的	代理人	出价高于对手	这	代理人	的	他的	蓝色的	-	血腥	邻居	,

每当他在伦敦的任何一场拍卖会上出价超过他那位出身高贵的邻居的经纪人时，他都会感到无比的满足感。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sændˌaʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜːr; wər]

the	Duke	of	Sandown	,	for	the	possession	of	an	example	which	both	were
这	公爵	的	桑当	,	为了	这	拥有	的	一个	例子	哪个	两个都	是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] .

anxious	to	acquire	.
焦虑的	到	获得	.

桑当公爵，因为他拥有了两人都渴望获得的例子。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [praɪd] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] , [ðə; ði] [neɪl] - ['meɪkər] [ʌv; əv] -

But	,	notwithstanding	this	pride	of	possession	,	the	nail	-	maker	of	Belchester
但	,	虽然	这	自豪	的	拥有	,	这	指甲	-	制造商	的	-

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɑːsten'teɪʃəs] .

was	not	ostentatious	.
曾是	不是	炫耀的	.

但是，尽管贝尔切斯特的制钉匠对自己的拥有感到自豪，但他并不炫耀。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

His	nature	was	a	puzzle	.
他的	自然	曾是	一个	谜	.

他的性格是个谜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] .

He	was	as	inscrutable	as	he	was	hard	.
他	曾是	作为	难以捉摸	作为	他	曾是	难的	.

他既难以捉摸又冷酷无情。

[piː] . -

p	.	180
p	.	-

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - [hɔːl][hæd; həd][wʌn] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [geɪv][hɪm; ɪm][mɔːr][æŋ'zaɪəti]

The	Master	of	Bradland	Hall	had	one	possession	which	gave	him	more	anxiety
这	掌握	的	-	大厅	有	一	拥有	哪个	给予	他	更多的	焦虑

[ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðər] ['treʒərz] [pʊt] [tə'geðər] ;

than	all	his	other	treasures	put	together	;
比	全部	他的	其他	宝藏	放	一起	;

布拉德兰庄园的主人有一件东西，比他所有其他珍宝加起来都更让他焦虑；

[ænd; ənd][ðæt] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['belə] , [ə; eɪ] ['θɔːtləs] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

and	that	possession	was	his	daughter	Bella	,	a	thoughtless	,	light	-	hearted	,
和	那	拥有	曾是	他的	女儿	贝拉	,	一个	轻率	,	光	-	心地	,

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd][gɜːrl][ʌv; əv][ˌsev(ə)n'tiːn] ,

high	-	spirited	girl	of	seventeen	,
高的	-	精神抖擞	女孩	的	十七	,

而他最珍视的，是他的女儿贝拉，一个十七岁、天真烂漫、活泼开朗的女孩。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] -

who	had	been	a	source	of	untold	trouble	to	a	succession	of	nursery	-
WHO	有	到过	一个	来源	的	不明	麻烦	到	一个	演替	的	苗圃	-

['gʌvənɪsiz] , ['gʌvənɪsiz] , ['mæstərz] ,

governesses	,	governesses	,	masters	,
家庭教师	,	家庭教师	,	大师	,

他曾给多位保姆、家庭教师、男主人带来无数麻烦，

['mɪstrisiz] , [ænd; ənd] [prə'fesəz] .

mistresses	,	and	professors	.
情妇们	,	和	教授们	.

情妇和教授。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər][wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['neɪtʃər][wʌz; wəz][hɑːrd] .

Her	nature	was	as	soft	as	the	paternal	nature	was	hard	.
她	自然	曾是	作为	柔软的	作为	这	父系	自然	曾是	难的	.

她的性格温柔，与父亲的性格刚硬截然相反。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [led] , [ðoʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][draɪv] , [ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

She	was	easily	led	,	though	difficult	to	drive	,	and	worst	of	all	,
她	曾是	容易地	引领	,	尽管	难的	到	驾驶	,	和	最差	的	全部	,

她很容易被牵着鼻子走，但很难驾驭，最糟糕的是，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːd] [tuː; tə]['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] [ɪk'stent][baɪ][ðə; ði] [fraʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

was	not	awed	to	any	appreciable	extent	by	the	frowns	of	her	father	,
曾是	不是	敬畏	到	任何	值得赞赏	程度	经过	这	皱眉	的	她	父亲	,

她并没有因为父亲的皱眉而感到丝毫畏惧。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [fraʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [wʌz; wəz]['seldəm] .

when	he	did	frown	at	her	,	which	,	comparatively	speaking	,	was	seldom	.
什么时候	他	做过	皱眉	在	她	,	哪个	,	比较	请讲	,	曾是	很少	.

他偶尔会皱眉瞪她，但相对而言，这种情况并不多见。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] — [ðə; ði]

What	little	affection	he	had	to	bestow	was	given	to	his	only	child	—	the
什么	小的	感情	他	有	到	赐给	曾是	给定	到	他的	仅有的	孩子	—	这

[tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ;

child	of	his	old	age	;
孩子	的	他的	老的	年龄	;

他仅有的一点感情都给了他唯一的孩子——他晚年所生的孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ɪf] ['belə] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	it	must	be	admitted	at	once	,	that	if	Bella	reciprocated	the	affection	,
和	它	必须	是	承认	在	一次	,	那	如果	贝拉	互惠	这	感情	,

必须立即承认的是，如果贝拉也回应了这份爱意，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

she	had	a	most	undemonstrative	way	of	doing	it	.
她	有	一个	最多	不善于表达的	方式	的	正在做	它	.

她做事的方式非常不张扬。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [daʊn] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] ['ɔ:lmoʊst]

The	daughter	had	a	way	of	putting	her	father	down	,	which	amounted	almost
这	女儿	有	一个	方式	的	推杆	她	父亲	向下	,	哪个	金额	几乎

[tu:; tə] ['snʌbɪŋ] .

to	snubbing	.
到	冷落	.

女儿有一种贬低父亲的方式，几乎等同于冷落父亲。

[dʌn] [ɪn] ['praɪvət] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bɔ:r] [sʌtʃ] [ʌn'fɪlɪəl] [ˌɛbə'lɪʃənz] [ɪn] ['saɪləns] ;

Done	in	private	,	the	old	gentleman	bore	such	unfilial	ebullitions	in	silence	;
完毕	在	私人的	,	这	老的	绅士	钻孔	这样的	不孝	沸腾	在	沉默	;

私下里，这位老先生默默忍受着这些不孝之举；

[ðoʊ] [wen] [pər'fɔ:rmd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mi:ni:əlz] [hi:; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɪtərnəs] .

though	when	performed	before	the	menials	he	resented	it	with	great	bitterness	.
尽管	什么时候	执行	前	这	仆役	他	怨恨	它	和	伟大的	苦味	.

但当这种表演在仆役面前进行时，他却对此感到非常愤恨。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] [ðæt] [dʒɑ:n] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['predʒudisiz] .

I	have	already	said	that	John	Osbaldiston	was	full	of	prejudices	.
我	有	已经	说	那	约翰	-	曾是	满的	的	偏见	.

我已经说过，约翰·奥斯巴尔迪斯顿充满了偏见。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]

For	the
为了	这

对于

[pi:] . -

p	.	181
p	.	-

第181页

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]

purposes	of	this	narrative	it	is	necessary	to	mention	but	one	of
目的	的	这	叙述	它	是	必要的	到	提到	但	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就本文叙述而言，只需提及其中之一即可。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

He	had	a	rooted	antipathy	to	railways	and	everything	connected	with
他	有	一个	根	反感	到	铁路	和	一切	连接	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他对铁路以及与铁路相关的一切都抱有根深蒂固的反感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

This	was	no	doubt	strange	in	a	man	who	had	made	his	money	in	connection
这	曾是	不	怀疑	奇怪的	在	一个	男人	WHO	有	制成	他的	钱	在	联系

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] ,

with	iron	,
和	铁	,

对于一个靠钢铁生意发家的人来说，这无疑很奇怪。

[ænd; ənd] [huːz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

and	whose	commercial	course	was	entirely	connected	with	the	manufacturing
和	谁	商业的	课程	曾是	完全	连接	和	这	制造业

[taʊn] [ʌv; əv] - .

town	of	Belchester	.
镇	的	-	.

其商业活动完全与制造业重镇贝尔切斯特有关。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ruːtɪd] [æn'tɪpəθi] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

But	his	rooted	antipathy	may	be	accounted	for	by	the	fact	that	,
但	他的	根	反感	可能	是	已记录	为了	经过	这	事实	那	,

但他根深蒂固的反感或许可以归因于以下事实：

[ɑːn] [tuː] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]

on	two	occasions	he	came	into	collision	with	a	railway	company	—	not	on	the
在	二	场合	他	来了	进入	碰撞	和	一个	铁路	公司	—	不是	在	这

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

他曾两次与铁路公司发生冲突——但不是在铁轨上，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði]

but	in	the	law	courts	—	and	that	on	each	occasion	he	was	beaten	by	the
但	在	这	法律	法院	—	和	那	在	每个	场合	他	曾是	被打败	经过	这

[dɪ'fendənt] ['kʌmpəni] .

defendant	company	.
被告	公司	.

但在法庭上——而且每次他都遭到被告公司的殴打。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'fer] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ledʒd] ['neglɪdʒəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn]

The	first	occasion	was	a	mere	affair	connected	with	alleged	negligence	resulting	in
这	第一的	场合	曾是	一个	仅仅	事务	连接	和	据称	疏忽	结果	在

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [neɪlz] .

the	loss	of	a	consignment	of	nails	.
这	损失	的	一个	寄售	的	指甲	.

第一次事件仅仅是一起因涉嫌疏忽导致一批钉子丢失的事件。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːr] - - [west] [baɪ] ['westərn] ['reɪlweɪ]

But	the	second	occasion	was	when	the	Great	Nor	'	-	West	by	Western	Railway
但	这	第二	场合	曾是	什么时候	这	伟大的	也不	-	-	西方	经过	西	铁路

['kʌmpəni] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn][frʌm; frəm] - [tuː; tə] [bɔːlt] — [ə; eɪ]

Company	proposed	to	have	a	branch	line	from	Belchester	to	Balt	—	a
公司	建议的	到	有	一个	分支	线	从	-	到	巴尔的摩	—	一个

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .

little	village	situated	on	the	Bradland	estate	.
小的	村庄	位于	在	这	-	财产	.

但第二次是西部铁路公司提议修建一条从贝尔切斯特到巴尔特（位于布拉德兰庄园的一个小村庄）的支线。

- [spent] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd]

Osbaldiston	spent	thousands	and	thousands	in	opposing	the	Bill	,	and
-	花费	数千	和	数千	在	反对	这	账单	,	和

[wen] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] ,

when	finally	it	was	passed	,
什么时候	最后	它	曾是	通过了	,

奥斯巴尔迪斯顿花费了数千英镑反对这项法案，而当法案最终获得通过时，

[went] [tuː; tə] [lɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ; [ðoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ,

went	to	law	on	the	question	of	compensation	;	though	,	on	a	fine	night	,
去	到	法律	在	这	问题	的	赔偿	;	尽管	,	在	一个	美好的	夜晚	,

就赔偿问题诉诸法律；然而，在一个晴朗的夜晚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

with	the	wind	blowing	towards	him	,
和	这	风	吹	向	他	,

风向朝他吹来，

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [kʊd; kəd] ['berli] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

the	shriek	of	the	engine	could	barely	be	heard	at	the	Hall	.
这	尖叫	的	这	引擎	可以	仅仅	是	听到	在	这	大厅	.

在大厅里，几乎听不到引擎的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen]

It	was	then
它	曾是	然后

那时

[piː] . -

p	.	182
p	.	-

第182页

[ðæt] [dʒɑːn] - [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['reɪlweɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

that	John	Osbaldiston	declared	his	eternal	hatred	of	all	railways	whatsoever	,
那	约翰	-	声明	他的	永恒	仇恨	的	全部	铁路	任何	,

约翰·奥斯巴尔迪斯顿曾公开宣称他永远憎恨一切铁路。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['træv(ə)l][baɪ] [ðæt] [miːnz] [ʌv; əv]['trænzɪt] ,

and	swore	a	great	oath	that	he	would	never	travel	by	that	means	of	transit	,
和	发誓	一个	伟大的	誓言	那	他	会	绝不	旅行	经过	那	方法	的	交通	,

他发誓绝不乘坐那种交通工具出行。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [ə'veɪləb(ə)l] .

so	long	as	there	was	any	other	mode	of	conveyance	available	.
所以	长的	作为	那里	曾是	任何	其他	模式	的	输送	可用的	.

只要还有其他交通方式可用。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

In	the	early	spring	of	1879	,
在	这	早期的	春天	的	-	,

1879年初春，

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [di'livərɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [p'lætɪtjuːdz]

John	Osbaldiston	was	sitting	in	his	library	delivering	himself	of	portentous	platitudes
约翰	-	曾是	坐着	在	他的	图书馆	运送	他自己	的	不祥的	老生常谈

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][frɪ'vɑːləti] ,

on	the	subject	of	frivolity	,
在	这	主题	的	轻浮	,

约翰·奥斯巴尔迪斯顿坐在他的书房里，滔滔不绝地发表着关于轻浮之事的陈词滥调。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['belə] , [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [poʊst] [ə'raɪvd] ,

for	the	edification	of	Miss	Bella	,	when	the	afternoon	post	arrived	,
为了	这	启迪	的	错过	贝拉	,	什么时候	这	下午	邮政	到达的	,

为了让贝拉小姐长长见识，当下午的邮件送达时，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ði] - ['poʊstmɑːrk] .

and	brought	a	letter	bearing	the	Belchester	postmark	.
和	带来	一个	信	轴承	这	-	邮戳	.

他带来了一封盖有贝尔切斯特邮戳的信件。

['hævɪŋ] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] - ['setld] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

Having	perused	it	,	John	Osbaldiston	settled	his	neck	in	his	collar	,
拥有	仔细阅读	它	,	约翰	-	定居	他的	脖子	在	他的	衣领	,

约翰·奥斯巴尔迪斯顿仔细阅读了一遍，然后把脖子埋进衣领里。

[ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['meni]

and	handed	the	communication	to	his	daughter	,	who	read	it	out	with	many
和	递交	这	沟通	到	他的	女儿	,	WHO	读	它	出去	和	许多

[ɪntəd'ʒekʃnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .

interjections	of	disapproval	.
感叹词	的	不赞成	.

然后他把信递给了女儿，女儿一边读信一边多次表示不满。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不加修饰的故事(Unvarnished Tales)
第7/8页

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
The following is a copy of the letter .
这 下列的 是 一个 复制 的 这 信 .

以下是信件副本。

“ - ['ɪnstɪtuːt] ,
“ Belchester Institute ,
“ - 研究所 ,

“贝尔切斯特学院，

- — , - .
Belchester — , 1879 .
- — , - .

贝尔切斯特——，1879 年。

“ [dɪr] [sɜːr] ,
“ Dear Sir ,
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

— [ə; eɪ] [kə'mɪti] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['muːtid] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
— A Committee having been appointed to consider the long - mooted question of
— 一个 委员会 拥有 到过 任命 到 考虑 这 长的 - 讨论 问题 的
['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [loʊn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
opening a Loan Exhibition of Works of Art ,
开幕 一个 贷款 展览 的 作品 的 艺术 ,

—已任命一个委员会来审议筹划已久的举办艺术品借展的问题，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,
in connection with the Institute ,
在 联系 和 这 研究所 ,

与该研究所有关，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
it has been resolved to hold the proposed Exhibition in the summer of the
它 有 到过 已解决 到 抓住 这 建议的 展览 在 这 夏天 的 这
['prez(ə)nt] [jɪr] .
present year .
展示 年 .

已决定于今年夏季举办拟议的展览。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ,
Regarding your own long and honourable connection with the town ,
关于 你的 自己的 长的 和 光荣的 联系 和 这 镇 ,

关于您与这座城镇之间长久而光荣的联系，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
it has been resolved to consult you generally on the subject ,
它 有 到过 已解决 到 咨询 你 一般来说 在 这 主题 ,

已决定就此事向您征询意见。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm][jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	to	request	you	to	lend	us	a	few	examples	from	your	magnificent
和	到	要求	你	到	借	我们	一个	很少	示例	从	你的	壮丽

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

并请求您从您丰富的藏品中借给我们一些例子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

When	it	is	known	that	you	have	contributed	to	the	walls	of	our
什么时候	它	是	已知	那	你	有	贡献	到	这	墙壁	的	我们的

当人们知道你曾为我们墙体的建造做出贡献时

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

第183页

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] [kə'lektəz] [wɪl] [biː; bi] [prə'dɪdʒəs] ,

Exhibition	,	the	example	upon	the	minds	of	other	collectors	will	be	prodigious	,
展览	,	这	例子	之上	这	思想	的	其他	收藏家	将要	是	惊人	,

展览会给其他收藏家留下深刻的印象，这将是一个巨大的榜样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

and	the	success	of	our	efforts	be	secured	.
和	这	成功	的	我们的	努力	是	安全	.

并确保我们的努力取得成功。

“ [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

“	Your	obedient	servant	,
“	你的	听话	仆人	,

“您忠实的仆人，

['eɪməs] [blæk] , [ɑːn] .

Amos	Black	,	Hon	.
阿莫斯	黑色的	,	尊敬的	.

阿莫斯·布莱克，尊敬的

[sek] .

Sec	.
秒	.

第

“ [dʒɑːn] - , [ɛs'kwaɪər] . , [dʒeɪ] . [piː] . , [diː] . [el] . ”

“	John	Osbaldiston	,	Esq	.	,	J	.	P	.	,	D	.	L	.	”
“	约翰	-	,	先生	.	,	J	.	P	.	,	D	.	L	.	”

“约翰·奥斯巴尔迪斯顿，法学博士，太平绅士，副郡尉”

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['belə] .

“	Well	,	I	never	,	”	exclaimed	Bella	.
“	出色地	,	我	绝不	,	”	惊呼	贝拉	.

“真是没想到！”贝拉惊呼道。

“ [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] ! ”

“	Such	impudence	!	”
“	这样的	厚颜无耻	!	”

“真是厚颜无耻！”

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['ɪmpjədənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['stɜːrnli] .

“	I	see	nothing	impudent	about	it	,	”	replied	the	father	,	sternly	.
“	我	看	没有什么	厚颜无耻	关于	它	,	”	回复	这	父亲	,	严厉地	.

“我看不出这有什么不礼貌的，”父亲严厉地回答道。

“ [aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - .
“ I owe everything to Belchester .
” 我 欠 一切 到 - .

“我的一切都归功于贝尔切斯特。”

- [ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] . ”
Belchester shall not find me ungrateful . ”
- 将 不是 寻找 我 忘恩负义 . ”

贝尔切斯特不会认为我忘恩负义。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [dɪr] ['pɑːpə] .
“ Of course not , dear papa .
” 的 课程 不是 , 亲爱的 爸爸 .

“当然不是，亲爱的爸爸。”

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] - [rɪ'wɔːrdz] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ɪts] [ʌm'breləz] [θruː] [jʊr; jər]
But supposing Belchester rewards your gratitude by poking its umbrellas through your
但 假如 - 奖励 你的 感激 经过 戳 它是 雨伞 通过 你的
['tɪʃən] [ɔːr][baɪ] ['kʌtɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɪts] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['təːnəz] ! ”
Titians or by cutting little bits out of your Turners ! ”
提香 或者 经过 切割 小的 比特 出去 的 你的 特纳斯 ! ”

但假设贝尔切斯特为了回报你的感激之情，用它的雨伞戳穿你的提香画作，或者从你的特纳画作上剪下一些小碎片呢！

“ - [hæz; həz] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .
“ Belchester has trusted me .
” - 有 可信 我 .

“贝尔切斯特信任我。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] - , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['perənt] , ['pɑːmpəsli] .
I will trust Belchester , ” replied her parent , pompously .
我 将要 相信 - , ” 回复 她 父母 , 傲慢地 .

“我会相信贝尔切斯特，”她父母傲慢地回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [send] [tuː; tə] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [ə'nʌðər] [tæk] .
“ But you can't send to Belchester , ” she said , trying another tack .
” 但 你 不能 发送 到 - , ” 她 说 , 尝试 其他 钉 .

“但是你不能寄到贝尔切斯特，”她换了个说法说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? ”
“ And why , pray ? ”
” 和 为什么 , 祈祷 ? ”

“为什么祈祷呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [nɔːr] - - [west] [baɪ]
“ Because there is no way of sending them except by the Great Nor ' - West by
” 因为 那里 是 不 方式 的 发送 他们 除了 经过 这 伟大的 也不 - - 西方 经过
['westərn] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniːz] [bræntʃ] [laɪn] . ”
Western Railway Company's branch line . ”
西 铁路 公司的 分支 线 . ”

“因为除了通过西部铁路公司的大西北支线之外，没有其他办法运送它们。”

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][baɪ][væn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ They shall go by van , ” he replied decisively .
” 他们 将 去 经过 货车 , ” 他 回复 果断地 .

“他们将乘货车前往，”他果断地回答道。

[piː] . -
p . 184
p . -

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

And	there	was	an	end	of	the	matter	.
和	那里	曾是	一个	结尾	的	这	事情	.

事情就此结束了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] - [hɔ:l] [ænd; ənd] - [ɪz] ['nɪrli] ['θɜ:rti] [maɪlz] ,

The	distance	between	Bradland	Hall	and	Belchester	is	nearly	thirty	miles	,
这	距离	之间	-	大厅	和	-	是	几乎	三十	英里	,

布拉德兰庄园和贝尔切斯特之间的距离接近三十英里。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑ:n] - [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	when	John	Osbaldiston	had	replied	to	the	Secretary	of	the	Belchester
和	什么时候	约翰	-	有	回复	到	这	秘书	的	这	-

['ɪnstɪtu:t] ,

Institute	,
研究所	,

当约翰·奥斯巴尔迪斯顿回复贝尔切斯特学院秘书时，

['greɪʃəsli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

graciously	according	to	the	request	of	the	Committee	,
亲切地	根据	到	这	要求	的	这	委员会	,

遵照委员会的要求，

[hi:; hi] ['pɜ:rsənəli] [sɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

he	personally	saw	to	the	selection	and	packing	of	the	pictures	,
他	亲自	锯	到	这	选择	和	包装	的	这	图片	,

他亲自负责照片的挑选和包装。

[ɪn][ə; eɪ][væn]['ɔ:lsoʊ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

in	a	van	also	selected	with	great	care	.
在	一个	货车	还	已选	和	伟大的	关心	.

一辆经过精心挑选的货车。

[hi:; hi] [meɪd] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,

He	made	arrangement	for	a	change	of	horses	on	the	road	,
他	制成	安排	为了	一个	改变	的	马匹	在	这	路	,

他安排了途中更换马匹。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['kɑ:rgoʊ][tu:; tə] [tu:] [men] , [ɪn] [hu:z] ['stedɪnəs] , [ænd; ənd]

and	he	consigned	the	precious	cargo	to	two	men	,	in	whose	steadiness	,	and
和	他	寄售	这	宝贵的	货物	到	二	男人	,	在	谁	稳定性	,	和

[sə'braɪəti] ,

sobriety	,
清醒	,

他将这批珍贵的货物托付给了两个人，这两个人沉着冷静、行事稳重。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	general	possession	of	character	,	he	could	place	the	utmost	confidence	.
和	一般的	拥有	的	特点	,	他	可以	地方	这	极致	信心	.

鉴于他的人品和整体品行，他可以给予极大的信任。

[ði:z] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['kærəktərz] [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

These	selected	characters	quite	justified	the	confidence	reposed	in	them	,	and
这些	已选	人物	相当	合理的	这	信心	安息	在	他们	,	和

[droʊv] [soʊ] ['stedəli] [ænd; ənd][soʊ] ['sloʊli] ,

drove	so	steadily	and	so	slowly	,
驾驶	所以	稳步	和	所以	缓慢地	,

这些被选中的人物完全不负众望，他们驾驶得既稳健又缓慢。

[ðæt] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][væn][tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]

that	**the**	**roadside**	**population**	**might**	**have**	**supposed**	**the**	**van**	**to**	**contain**	**a**
那	这	路边	人口	可能	有	据称	这	货车	到	包含	一个

[kɔːrps] .

corpse	**.**
尸体	.

路边的人们可能会认为货车里装着尸体。

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['krɔːsɪŋ] ;

Two	**miles**	**from**	**Belchester**	**there**	**is**	**a**	**level**	**crossing**	**;**
二	英里	从	-	那里	是	一个	等级	过境	;

距离贝尔切斯特两英里处有一个铁路道口;

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][væn] [kən'teɪnɪŋ] - ['mɑːstəpiːsɪz] [hæd; həd][tuː; tə]

and	**over**	**this**	**crossing**	**the**	**van**	**containing**	**Osbaldiston's**	**masterpieces**	**had**	**to**
和	超过	这	过境	这	货车	包含	-	杰作	有	到

[biː; bi]['teɪkən] .

be	**taken**	**.**
是	已采取	.

运送奥斯巴尔迪斯顿杰作的货车必须穿过这个路口。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːf] [hɔːrs] [left] [ðə; ði] [ʌp] [laɪn] [hɪz; ɪz] [niːz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv]

Just	**as**	**the**	**hoofs**	**of**	**the**	**off**	**horse**	**left**	**the**	**up**	**line**	**his**	**knees**	**seemed**	**to**	**give**
只是	作为	这	蹄子	的	这	离开	马	左边	这	向上	线	他的	膝盖	似乎	到	给

[weɪ] ,

way	**,**
方式	,

就在那匹后方马的蹄子离开前线的瞬间，它的膝盖似乎就支撑不住了。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] .

he	**fell**	**,**	**and**	**seemed**	**unable**	**to**	**get**	**up**	**again**	**.**
他	跌倒	,	和	似乎	无法	到	得到	向上	再次	.

他摔倒了，似乎再也爬不起来了。

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

Every	**effort**	**was**	**made**	**to**	**raise**	**him**	**;**	**but**	**in**	**vain**	**.**
每一个	努力	曾是	制成	到	增加	他	;	但	在	徒劳	.

人们想尽一切办法把他抚养长大，但都无济于事。

[ðen] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][væn] [wɪtʃ] [stʊd] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [reɪlz] .

Then	**attempts**	**were**	**made**	**to**	**move**	**the**	**van**	**which**	**stood**	**right**	**across**	**the**	**rails**	**.**
然后	尝试	是	制成	到	移动	这	货车	哪个	站立	正确的	穿过	这	铁轨	.

然后，人们试图挪动横跨铁轨的货车。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	**.**	**185**
p	.	-

第185页

[tuː] [leɪt] .

too	**late**	**.**
也	晚的	.

为时已晚。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	**all**	**seemed**	**to**	**occur**	**in**	**a**	**moment**	**.**
它	全部	似乎	到	发生	在	一个	片刻	.

这一切似乎都发生在一瞬间。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] .

The	express	came	rushing	up	.
这	表达	来了	匆忙	向上	.

特快列车呼啸而至。

[ðə; ði][væn][wʌz; wəz] [nɑːkt] ['ɪntuː] ['mætʃwʊd] ,

The	van	was	knocked	into	matchwood	,
这	货车	曾是	敲门	进入	火柴木	,

货车被撞进了火柴棍里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [frʌm; frəm] - [hɔːl][wɜːr; wər]['mæstər] ['piːsɪz] [ɪn'diːd] — [mɪr]

and	the	masterpieces	from	Bradland	Hall	were	master	pieces	indeed	—	mere
和	这	杰作	从	-	大厅	是	掌握	件	的确	—	仅仅

['frægmənts] [ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd]['kænvəs] ,

fragments	of	frame	and	canvas	,
片段	的	框架	和	帆布	,

而布拉德兰庄园的那些杰作，的确是杰作——只不过是残缺的画框和画布而已。

[sʌm; səm] [struːd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

some	strewed	by	the	side	of	the	line	,
一些	散落的	经过	这	边	的	这	线	,

有些散落在队伍旁边，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ,

and	some	adhering	to	the	engine	and	carriages	of	the	express	,
和	一些	粘附	到	这	引擎	和	马车	的	这	表达	,

还有一些附着在特快列车的机车和车厢上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

which	lay	on	its	side	a	short	distance	further	on	.
哪个	躺	在	它是	边	一个	短的	距离	更远	在	.

它侧翻在不远处。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [brɔːt] [dʒɑːn] - [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] .

A	telegram	brought	John	Osbaldiston	to	the	spot	in	process	of	time	.
一个	电报	带来	约翰	-	到	这	点	在	过程	的	时间	.

一封电报最终将约翰·奥斯巴尔迪斯顿带到了现场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] ['meni] [deɪz] [ɪn] - [mæd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,

And	he	spent	many	days	in	Belchester	mad	with	himself	,	with	the	Institute	,
和	他	花费	许多	天	在	-	疯狂的	和	他自己	,	和	这	研究所	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

with	the	railway	,
和	这	铁路	,

他曾在贝尔切斯特度过了许多天，对自己、对研究所、对铁路都感到愤怒不已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	with	the	world	in	general	.
和	和	这	世界	在	一般的	.

以及与整个世界的关系。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] .

When	he	returned	home	his	anger	was	increased	.
什么时候	他	返回	家	他的	愤怒	曾是	增加	.

他回到家后，怒火更加熊熊燃烧。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['belə] : —

He	found	a	letter	from	Bella	:	—
他	成立	一个	信	从	贝拉	:	—

他找到了一封贝拉的来信：——

“ [dɪr] [pɑː] . — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi]
“ Dear Pa . — I knew you would never consent , so I have run away to be
〃 亲爱的 宾夕法尼亚州 . — 我 知道 你 会 绝不 同意 , 所以 我 有 跑步 离开 到 是
['mærid] .
married .
已婚 .

“亲爱的爸爸——我知道你永远不会同意，所以我私奔去结婚了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['veri] ['haɪli] [kə'nektɪd] , [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
He is a man very highly connected , but has been unfortunate ,
他 是 一个 男人 非常 高度 连接 , 但 有 到过 不幸 ,

他是一个人脉很广的人，但运气不太好。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][nɔːr] - - [west] [baɪ] ['westərn] .
and is at present a guard on the Nor ' - West by Western .
和 是 在 展示 一个 警卫 在 这 也不 - - 西方 经过 西 .

目前担任西北方向西部的一名守卫。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] .
He is so handsome , and we are so happy .
他 是 所以 英俊的 , 和 我们 是 所以 快乐的 .

他太帅了，我们好开心。

[duː] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] .
Do forgive us .
做 原谅 我们 .

请原谅我们。

“ ['belə] . ”
“ Bella . ”
〃 贝拉 . 〃

“贝拉。”

“ ['nevər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [krʌʃt] [neɪl] - ['meɪkər] .
“ Never ! ” cried the crushed nail - maker .
〃 绝不 ! 〃 哭 这 碎 指甲 - 制造商 .

“绝不！”沮丧的制钉工喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .
And he never did .
和 他 绝不 做过 .

但他始终没有做到。

[piː] . -
p . 186
p . -

第186页

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pleɪˌθɪŋz] .
THE DEVIL'S PLAYTHINGS .
这 魔鬼的 玩具 .

魔鬼的玩物。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv]['eɪprəl][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd]

On	the	first	day	of	April	in	the	year	of	our	Lord	one	thousand	eight	hundred
在	这	第一的	天	的	四月	在	这	年	的	我们的	主	一	千	八	百

[ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv][ðə; ði]['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] .

and	seventy	-	five	the	following	advertisement	appeared	in	the	Times	newspaper	.
和	七十	-	五	这	下列的	广告	出现	在	这	《时代周刊》	报纸	.

公元1875年4月1日，《泰晤士报》刊登了以下广告。

“ ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] . — ['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][smɑːrt] ['æktɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

“	Housemaid	and	Companion	.	—	Wanted	immediately	a	smart	active	young	woman	,
“	保姆	和	伴侣	.	—	通缉	立即地	一个	聪明的	积极的	年轻的	女士	,

[huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] : [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

who	thoroughly	understands	her	business	:	a	small	house	,
WHO	彻底	明白	她	商业	:	一个	小的	房子	,

“女佣兼伴侣——急需一位聪明干练的年轻女性，精通本职工作：服务于一栋小房子，

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ɪn]['fæməli] : ['wɑːʃɪŋ] ['gɪv(ə)n][aʊt] : [mʌst; məst][hæv; həv][fɜːrst] - [klæs] ['refrənsɪz] ;

and	only	one	in	family	:	washing	given	out	:	must	have	first	-	class	references	;
和	仅有的	一	在	家庭	:	洗涤	给定	出去	:	必须	有	第一的	-	班级	参考	;

[gʊd] ['weɪdʒɪz]['gɪv(ə)n] ;

good	wages	given	;
好的	工资	给定	;

家中只有一人：洗衣服务：必须有优秀的推荐信；工资优厚；

[send] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːdʒz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒiː] . , - ['kɑːtɪdʒ] , ['θɔːntən] [hiːθ] .

send	copies	of	discharges	to	Mrs	.	G	.	,	Lambird	Cottage	,	Thornton	Heath	.
发送	副本	的	排放	到	太太	.	G	.	,	-	小屋	,	桑顿	希思	.

将出院证明副本寄给 G 夫人，地址：Lambird Cottage, Thornton Heath。

” [ðə; ði] “ ['mɪsɪz] . [dʒiː] . ” [huː] ['ædvərtaɪzd] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] , [neɪmd]

”	The	“	Mrs	.	G	.	”	who	advertised	in	these	terms	was	a	widow	lady	,	named
”	这	“	太太	.	G	.	”	WHO	广告	在	这些	条款	曾是	一个	寡妇	女士	,	命名

['gɪlɪsən] ,

Gillison	,
吉利森	,

刊登此类广告的“G夫人”是一位名叫吉利森的寡妇。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['suːzn] ['koʊpləndˌ] ,

and	among	those	who	applied	for	the	situation	was	Susan	Copeland	,
和	之中	那些	WHO	应用	为了	这	情况	曾是	苏珊	科普兰	,

申请这个职位的人当中就有苏珊·科普兰。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] .

of	the	village	of	Stockbury	in	the	county	of	Kent	.
的	这	村庄	的	斯托克伯里	在	这	县	的	肯特	.

肯特郡斯托克伯里村。

[haʊ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ,

How	a	copy	of	the	Times	happened	to	arrive	in	Stockbury	,
如何	一个	复制	的	这	《时代周刊》	发生	到	到达	在	斯托克伯里	,

一份《泰晤士报》怎么会送到斯托克伯里?

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

第187页

[dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] .

does	not	appear	upon	the	evidence	.
做	不是	出现	之上	这	证据	.

根据现有证据，这一点并不明显。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪkər] ,

But	in	all	probability	it	had	been	sent	to	the	Vicar	,
但	在	全部	可能性	它	有	到过	发送	到	这	牧师	,

但很有可能它已经被送到了牧师那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][ðæt] ['wɜːrðɪ] ['klɜːrdʒɪmən] ,

and	the	wife	of	that	worthy	clergyman	,
和	这	妻子	的	那	值得	牧师	,

还有那位德高望重的牧师的妻子，

[huː] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd]

who	had	an	insatiable	thirst	for	the	knowledge	that	is	to	be	obtained
WHO	有	一个	贪得无厌	口渴	为了	这	知识	那	是	到	是	获得

[frʌm; frəm] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

from	advertisements	,
从	广告	,

他对从广告中获取的知识有着永不满足的渴望，

[keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] “ [wɑːnt] ” [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['noʊtɪs]

came	upon	this	“	Want	”	of	Mrs	.	Gillison	,	and	brought	it	before	the	notice
来了	之上	这	“	想	”	的	太太	.	吉利森	,	和	带来	它	前	这	注意

[ʌv; əv] ['suːzn] ['koʊpləndˌ] .

of	Susan	Copeland	.
的	苏珊	科普兰	.

偶然发现了吉利森太太的这个“需求”，并将其告知了苏珊·科普兰。

['suːzn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l] ['vɪlɪdʒər] , [ðə; ðɪ] [praɪz] - [gɜːrl][ʌv; əv] ,

Susan	was	the	model	villager	,	the	prize	-	girl	of	Stockbury	,
苏珊	曾是	这	模型	村民	,	这	奖	-	女孩	的	斯托克伯里	,

苏珊是村里的模范村民，是斯托克伯里村的优等生。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] ['brɪlɪəntlɪ] [æz; əz][æn; ən] ['ʌndər] [nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪkərz] ['fæməlɪ] , [ʃiː; ʃɪ]

and	having	served	brilliantly	as	an	under	nurse	to	the	Vicar's	family	,	she
和	拥有	服务	精彩	作为	一个	在下面	护士	到	这	牧师的	家庭	,	她

[wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] ,

was	now	anxious	,
曾是	现在	焦虑的	,

她曾出色地担任牧师家的助理护士，现在却焦虑不安。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [goʊz] , “ [tuː; tə] ['betər] [hɜːr'self] .

as	the	saying	goes	,	“	to	better	herself	.
作为	这	说	去	,	“	到	更好的	她自己	.

正如俗语所说，“为了提升自己。”

” ['suːzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [braʊn] - [aɪd] [gɜːrl] .

”	Susan	was	a	tall	brown	-	eyed	girl	.
”	苏珊	曾是	一个	高的	棕色的	-	眼睛	女孩	.

苏珊是个身材高挑、棕色眼睛的女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'fektɪd] [greɪt] [sɪm'plɪsətɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] , [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] [flæt] [daʊn] [ɑːn]

She	affected	great	simplicity	in	her	dress	,	wore	her	hair	brushed	flat	down	on
她	做作的	伟大的	简单	在	她	裙子	,	穿着	她	头发	刷过	平坦的	向下	在

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

她的穿着打扮非常朴素，头发梳得服帖地垂在额前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən]['meɪd(ə)n][ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəmeri]

and	in	a	general	way	looked	more	like	a	Puritan	maiden	than	is	customary
和	在	一个	一般的	方式	看起来	更多的	喜欢	一个	清教徒	少女	比	是	习惯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['kentɪʃ] ['fɑːrmɚz] .

with	the	daughters	of	Kentish	farmers	.
和	这	女儿们	的	肯特郡	农民	.

总的来说，她的外貌更像一位清教徒少女，而不是肯特郡农民的女儿们通常的样子。

['suːzn] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['tɔməs] [æʃ] .

Susan	was	eighteen	years	of	age	,	and	was	engaged	to	Thomas	Ash	.
苏珊	曾是	十八	年	的	年龄	,	和	曾是	已订婚的	到	托马斯	灰	.

苏珊十八岁，与托马斯·阿什订婚了。

[æz; əz] ['suːzn] ['koʊpləɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] ,

As	Susan	Copeland	was	the	model	girl	of	Stockbury	,
作为	苏珊	科普兰	曾是	这	模型	女孩	的	斯托克伯里	,

苏珊·科普兰是斯托克伯里的模特女孩

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

it	was	only	right	that	she	should	become	engaged	to	the	model	young	man	.
它	曾是	仅有的	正确的	那	她	应该	变得	已订婚的	到	这	模型	年轻的	男人	.

她和这位模范青年订婚是理所当然的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][tɑːm] .

And	that	young	man	was	Tom	.
和	那	年轻的	男人	曾是	汤姆	.

那个年轻人就是汤姆。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [dɪ'pɑːrtmənt] ,

He	had	secured	all	the	prizes	in	the	Boys	'	department	,
他	有	安全	全部	这	奖品	在	这	男孩们	-	部门	,

他包揽了男生组的所有奖项。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sedʒələsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [frʌm; frəm]

while	she	had	been	sedulously	engaged	in	acquiring	all	the	honours	from
尽管	她	有	到过	勤奋地	已订婚的	在	收购	全部	这	荣誉	从

[ðə; ði]['gɝːlz] - .

the	Girls	'	.
这	女孩们	-	.

与此同时，她还孜孜不倦地努力从女子学院获得了所有荣誉。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] [tuː] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Indeed	,	these	two	swooped	down	upon	the
的确	,	这些	二	俯冲	向下	之上	这

事实上，这两人俯冲而下.....

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

[praɪz] [lɪst] , [ænd; ənd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['vɜːrtʃuː]

prize	list	,	and	by	reason	of	their	superior	attainments	and	conspicuous	virtue
奖	列表	,	和	经过	原因	的	他们的	优越的	成就	和	显眼的	美德

[swept] [ɔːf] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

swept	off	all	before	them	.
扫荡	离开	全部	前	他们	.

凭借卓越的成就和杰出的品德，他们荣登获奖名单，横扫一切竞争对手。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkərz] [rɪ'pɔːrt] ,

Satisfied	with	the	Vicar's	report	,
使满意	和	这	牧师的	报告	,

对牧师的报告感到满意，

['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [ʌv; əv] ['θɔ:ntən] [hi:θ] [ɪn'geɪdʒd] ['su:zn] [ɪn][ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'ju:ʒuəl]

Mrs	**.**	**Gillison**	**of**	**Thornton**	**Heath**	**engaged**	**Susan**	**in**	**the**	**real**	**and**	**somewhat**	**unusual**
太太	.	吉利森	的	桑顿	希思	已订婚的	苏珊	在	这	真实的	和	有些	异常

[kə'pæsəti][ʌv; əv] “ ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ” [æt; ət][ə; eɪ] ['jɪrli] ['sæləri][ʌv; əv] £20 ,

capacity	**of**	**“**	**Housemaid**	**and**	**Companion**	**”**	**at**	**a**	**yearly**	**salary**	**of**	**£20**	**,**
容量	的	“	保姆	和	伴侣	”	在	一个	每年	薪水	的	£20	,

桑顿希思的吉利森太太以“女佣兼伴侣”这一真实而又略显不寻常的身份雇佣了苏珊，年薪为 20 英镑。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gɜ:rl] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] .

which	**to**	**a**	**Stockbury**	**girl**	**appeared**	**a**	**tolerable**	**fortune**	**.**
哪个	到	一个	斯托克伯里	女孩	出现	一个	可容忍的	财富	.

对于一个斯托克伯里女孩来说，这笔钱算是一笔可观的财富。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['tɔməs] [æʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

And	**it**	**was**	**arranged**	**that**	**Thomas**	**Ash**	**should**	**take**	**his**	**betrothed**	**to**	**London**	**,**
和	它	曾是	安排	那	托马斯	灰	应该	拿	他的	未婚妻	到	伦敦	,

于是安排托马斯·阿什带他的未婚妻去伦敦。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] .

and	**deliver**	**her**	**safely**	**at**	**the**	**house**	**of**	**Mrs**	**.**	**Gillison**	**.**
和	递送	她	安全	在	这	房子	的	太太	.	吉利森	.

并安全地将她送到吉利森太太家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ,

There	**was**	**much**	**sorrow**	**in**	**the**	**village**	**of**	**Stockbury**	**,**
那里	曾是	很多	悲哀	在	这	村庄	的	斯托克伯里	,

斯托克伯里村笼罩着一片悲伤之中。

[wen] ['su:zn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

when	**Susan**	**took**	**her**	**departure**	**for**	**the**	**great**	**metropolis**	**,**
什么时候	苏珊	采取	她	离开	为了	这	伟大的	都会	,

当苏珊启程前往大都市时，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][bɑ:ksɪz] [kən'teɪnd] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ɪ'sti:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	**her**	**boxes**	**contained**	**many**	**tokens**	**of**	**the**	**affectionate**	**esteem**	**in**	**which**	**she**
和	她	盒子	包含	许多	代币	的	这	亲热	尊重	在	哪个	她

[wʌz; wəz][held][baɪ][hɜ:r; hər] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] .

was	**held**	**by**	**her**	**contemporaries**	**.**
曾是	握住	经过	她	同时代人	.

她的盒子里装着许多纪念品，表达了同时代人对她的深切爱戴和敬意。

[ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][wɜ:r; wər] [naʊ] [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

All	**thoughts**	**of**	**rivalry**	**were**	**now**	**lost**	**in**	**a**	**universal**	**sentiment**	**of**	**sorrow**	**.**
全部	想法	的	对抗	是	现在	丢失的	在	一个	普遍的	情绪	的	悲哀	.

所有竞争的念头都消融在了普遍的悲伤情绪之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [mɪs] ['koʊplənd] , [wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]

It	**was**	**felt**	**that**	**in**	**losing**	**Miss**	**Copeland**	**,**	**Stockbury**	**was**	**robbed**	**of**	**much**	**of**	**its**
它	曾是	毛毡	那	在	输	错过	科普兰	,	斯托克伯里	曾是	被抢劫	的	很多	的	它是

['mɔ:rəl] ['lʌstər] .

moral	**lustre**	**.**
道德	光泽	.

人们认为，失去科普兰小姐后，斯托克伯里失去了很多道德光辉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [frendz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n]

It	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**enumerate**	**the**	**presents**	**which**	**her**	**friends**	**forced**	**upon**
它	是	不是	必要的	到	枚举	这	礼物	哪个	她	朋友们	强制	之上

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

无需一一列举她的朋友们强加给她的礼物。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Most	of	them	had	taken	the	shape	of	literature	,
最多	的	他们	有	已采取	这	形状	的	文学	,

它们大多以文学作品的形式出现。

[ænd; ənd][reɪndʒd][frʌm; frəm][ðə; ði] “ - ['dɔːtər] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪmnəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	ranged	from	the	“	Dairyman's	Daughter	”	to	the	hymnal	of	the
和	范围	从	这	“	-	女儿	”	到	这	赞美诗集	的	这

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wɑːts] ; [frʌm; frəm] “ ['bækstɚz] [seɪnts]

inimitable	Watts	;	from	“	Baxter's	Saints
无比	瓦特	;	从	“	巴克斯特	圣徒队

曲目范围从《奶农的女儿》到独一无二的沃茨的赞美诗集；从《巴克斯特的圣徒》

- [piː] . -

'	p	.	189
-	p	.	-

第189页

[rest] ” [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌlərd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd]

Rest	”	presented	by	the	Vicar	to	a	highly	coloured	history	of	Jack	and
休息	”	呈现	经过	这	牧师	到	一个	高度	有色	历史	的	杰克	和

[ðə; ði] ['biːnstɔːk] ,

the	Beanstalk	,
这	豆茎	,

牧师向大家呈献的“休息”节目，讲述了杰克与豆茎的传奇故事，色彩斑斓。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['brʌðər] .

the	gift	of	a	small	brother	.
这	礼物	的	一个	小的	兄弟	.

弟弟的到来，是上天赐予的礼物。

[soʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ,

So	beloved	,	respected	,	and	lamented	,
所以	心爱	,	受人尊敬	,	和	哀叹	,

如此受人爱戴、尊敬和缅怀，

['suːzn] [left][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ['praʊdli] ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [ˌhɪr'æftər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Susan	left	her	native	village	proudly	escorted	by	the	man	who	hereafter	was	to
苏珊	左边	她	本国的	村庄	自豪地	护送	经过	这	男人	WHO	此后	曾是	到

[liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

lead	her	to	the	altar	.
带领	她	到	这	坛	.

苏珊骄傲地离开了她的家乡，由即将引领她走向婚姻殿堂的男人护送。

['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['duːli] [ɪn'spektɪd] , [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] - [ɪn

Mrs	.	Gillison	,	when	she	had	duly	inspected	,	cross	-	examined	,	and	examined	-	in
太太	.	吉利森	,	什么时候	她	有	正式地	检查	,	叉	-	检查	,	和	检查	-	在

- [tʃiːf] [hɜːr; hər] [nuː] “ ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,

-	chief	her	new	“	housemaid	and	companion	,
-	首席	她	新的	“	保姆	和	伴侣	,

吉利森太太在对她的新“女佣兼伴侣”进行了一番仔细的检查、盘问和正式询问之后，

” [prə'fest] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] ['suːzn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪtərəri] [teɪst]

”	professed	herself	entirely	satisfied	;	and	Susan	,	who	had	a	fine	literary	taste
”	声称	她自己	完全	使满意	;	和	苏珊	,	WHO	有	一个	美好的	文学	品尝

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

”她声称自己完全满意；而苏珊本人也颇具文学品味，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['du:tiz] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

was	delighted	to	find	that	her	duties	would	be	very	light	and	that	she
曾是	高兴极了	到	寻找	那	她	职责	会	是	非常	光	和	那	她

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['li:ʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

would	have	the	coveted	leisure	in	which	to	improve	her	mind	.
会	有	这	令人垂涎的	闲暇	在	哪个	到	提升	她	头脑	.

她很高兴地发现自己的工作非常轻松，可以拥有梦寐以求的闲暇时间来提升自己的思维能力。

['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] , [smɑ:rt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hu:] [dɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʊkɪŋ] .

Mrs	.	Gillison	was	an	active	,	smart	little	woman	,	who	did	her	own	cooking	.
太太	.	吉利森	曾是	一个	积极的	,	聪明的	小的	女士	,	WHO	做过	她	自己的	烹饪	.

吉利森太太是一位活泼聪明的娇小女性，她自己做饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [kept] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] [tu:; tə] ['kæri] [koʊl] , [kli:n] [bu:ts] ,

There	was	,	moreover	,	a	boy	kept	on	the	premises	to	carry	coal	,	clean	boots	,
那里	曾是	,	而且	,	一个	男生	保留	在	这	前提	到	携带	煤炭	,	干净的	靴子	,

此外，庄园里还雇了一个男孩负责搬运煤炭、擦鞋。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rm] ['ʌðər] ['mi:niəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	perform	other	menial	offices	.
和	履行	其他	卑微的	办公室	.

并从事其他卑微的工作。

[ɪn'di:d] , ['su:zənz] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [tu:; tə] [ki:p] [kli:n] [ðə; ði] [fju:] [ru:mz; rʊmz] ,

Indeed	,	Susan's	duties	were	,	in	the	first	place	,	to	keep	clean	the	few	rooms	,
的确	,	苏珊的	职责	是	,	在	这	第一的	地方	,	到	保持	干净的	这	很少	房间	,

事实上，苏珊的首要职责就是保持那几间房间的清洁。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['kɑ:tɪdʒ] [kən'sistid] ,

of	which	Lambird	Cottage	consisted	,
的	哪个	-	小屋	由……组成	,

其中兰伯德小屋就包括：

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][baɪ]

and	to	afford	to	Mrs	.	Gillison	that	companionship	which	is	found	desirable	by
和	到	买得起	到	太太	.	吉利森	那	友谊	哪个	是	成立	理想	经过

['wɪdoʊ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] .

widow	ladies	of	a	certain	age	.
寡妇	女士们	的	一个	肯定	年龄	.

并为吉利森夫人提供她所渴望的陪伴，这对于一定年龄的寡妇来说非常重要。

['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn]

Mrs	.	Gillison	was	not	a	lady	of	much	education	—	her	husband	had	been
太太	.	吉利森	曾是	不是	一个	女士	的	很多	教育	—	她	丈夫	有	到过

[ə; eɪ][pɔ:rk] ['bʊtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɔlwɜ-θ] [roʊd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv]

a	pork	butcher	in	the	Walworth	Road	—	and	it	was	part	of
一个	猪肉	屠夫	在	这	沃尔沃斯	路	—	和	它	曾是	部分	的

吉利森太太受教育程度不高——她的丈夫曾在沃尔沃斯路经营一家猪肉屠宰场——而且这是……的一部分

[pi:] . -

p	.	190
p	.	-

['su:zənz] ['du:ti][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['fɪkʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Susan's	duty	to	read	to	her	in	the	evening	the	entertaining	fictions	which	she
苏珊的	责任	到	读	到	她	在	这	晚上	这	娱乐	虚构	哪个	她

['pə:tʃəst] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] .

purchased	when	she	took	her	walks	abroad	.
购买	什么时候	她	采取	她	散步	国外	.

苏珊的职责是晚上给她读她在国外散步时买的那些有趣的虚构小说。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɑːmnɪvɝəs] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] ['relɪʃt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['fɪkʃənz] [kəm'paɪld] [baɪ]

The	old	lady	was	omniverous	,	but	chiefly	relished	the	stirring	fictions	compiled	by
这	老的	女士	曾是	杂食的	,	但	主要	津津有味	这	搅拌	虚构	编译	经过

[ðə; ði] ['peni] ['dredf(ə)l] ['ɔːθəz] ,

the	Penny	Dreadful	authors	,
这	一分钱	可怕	作者	,

这位老太太兴趣广泛，但尤其喜爱《便士恐怖小说》作者们创作的那些引人入胜的小说。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['bɔɪz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [delt]

and	at	times	had	appetite	for	such	boy's	literature	as	dealt
和	在	时代	有	食欲	为了	这样的	男孩们	文学	作为	已处理

[wɪð; wɪθ]['paiəritS][ɔːr] ['rɔbəz] ,

with	pirates	or	robbers	,
和	海盗	或者	强盗	,

有时他对以海盗或强盗为题材的男孩文学作品很感兴趣。

[ɔːr][ðə; ði][waɪld]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

or	the	wild	Indians	of	the	West	.
或者	这	荒野	印度人	的	这	西方	.

或者说是西部的印第安野蛮人。

['dɪkɪnz] [ʃiː; ʃi]['reɪtɪd] “ [ə; eɪ] [loʊ] ['felər] , ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['revəld] [ɪn] ['wiːdə] ,

Dickens	she	rated	“	a	low	feller	,	”	but	she	revelled	in	Ouida	,
狄更斯	她	评级	“	一个	低的	伙计	,	”	但	她	尽情狂欢	在	欧伊达	,

她认为狄更斯是个“卑鄙小人”，但她却很喜欢欧伊达。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv] ['bulwə] ['lɪtn] .

and	was	particularly	partial	to	the	earlier	fictions	of	Bulwer	Lytton	.
和	曾是	特别	部分的	到	这	早些时候	虚构	的	布尔沃	利顿	.

尤其偏爱布尔沃-利顿早期的虚构作品。

['suːzn] ['koʊpləndz] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər]

Susan	Copeland's	excursions	into	the	field	of	fiction	had	hitherto	gone	no	further
苏珊	科普兰的	短途旅行	进入	这	场地	的	小说	有	迄今为止	已消失	不	更远

[ðæn; ðən] “ ['mɪnɪstərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

than	“	Ministering	Children	,
比	“	服侍	孩子们	,

苏珊·科普兰涉足小说领域的尝试此前仅限于《照顾儿童》，

” [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrpəs] .

”	and	other	books	with	a	religious	purpose	.
”	和	其他	图书	和	一个	宗教	目的	.

以及其他具有宗教目的的书籍。

[hɜːr; hər][maɪnd] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'keɪm] ['greɪtlɪ] [ɪk'spændɪd] [waɪl] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

Her	mind	,	therefore	,	became	greatly	expanded	while	reading	for	her	mistress	,
她	头脑	,	所以	,	成为	非常	扩展	尽管	阅读	为了	她	情妇	,

因此，她在为女主人读书的过程中，思维得到了极大的拓展。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	she	became	possessed	of	many	views	of	life	,
和	她	成为	拥有	的	许多	浏览	的	生活	,

她对人生有了许多看法，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

which	were	to	her	at	once	strange	and	stimulating	.
哪个	是	到	她	在	一次	奇怪的	和	刺激性的	.

对她来说，这些事物既陌生又令人兴奋。

[wen] ['suːzn] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrk] ['bʊtʃər] [hɜːr; hər]

When	Susan	had	been	three	months	with	the	widow	of	the	pork	butcher	her
什么时候	苏珊	有	到过	三	几个月	和	这	寡妇	的	这	猪肉	屠夫	她

['mɪstrəs] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [faɪv] ['goʊldən] ['sɔvrinz] ,

mistress	handed	her	five	golden	sovereigns	,
情妇	递交	她	五	金的	君主	,

苏珊和猪肉屠夫的遗孀在一起三个月后，女主人给了她五枚金币。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] [ðen] [duː] ,

that	being	the	amount	of	wages	then	due	,
那	存在	这	数量	的	工资	然后	到期的	,

那就是当时应付的工资数额。

[ænd; ənd] ['suːzn] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['krɔidən] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [nuː]

and	Susan	went	out	to	the	contiguous	village	of	Croydon	to	purchase	a	new
和	苏珊	去	出去	到	这	相邻的	村庄	的	克罗伊登	到	购买	一个	新的

['bɑːnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

于是苏珊去了隔壁的克罗伊登村买了一顶新帽子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [hed] - [dres] [soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

She	had	never	before	purchased	a	head	-	dress	so	fashionable	.
她	有	绝不	前	购买	一个	头	-	裙子	所以	时髦	.

她以前从未买过如此时髦的头饰。

[piː] . -

p	.	191
p	.	-

第191页

[hɜːr; hər] [teɪsts] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

Her	tastes	,	however	,	had	improved	since	she	left	the	little	village	of	Stockbury
她	口味	,	然而	,	有	改进	自从	她	左边	这	小的	村庄	的	斯托克伯里

,

,
,

然而，自从她离开斯托克伯里小村庄后，她的品味有所提高。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [suːt] [ðə; ði] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ;

and	she	wanted	a	bonnet	which	would	suit	the	new	style	of	doing	her	hair	;
和	她	通缉	一个	引擎盖	哪个	会	套装	这	新的	风格	的	正在做	她	头发	;

她想要一顶适合她新发型的帽子；

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

for	,	with	the	consent	of	her	mistress	,
为了	,	和	这	同意	的	她	情妇	,

因为，经其女主人同意，

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] [flæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [laɪk] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ,

she	no	longer	wore	her	hair	brushed	flat	down	on	the	forehead	like	a	Puritan	,
她	不	更长	穿着	她	头发	刷过	平坦的	向下	在	这	前额	喜欢	一个	清教徒	,

她不再像清教徒那样把头发梳得服帖地垂在额前了。

[bʌt; bət] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] “ [frɪndʒ] ” [dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] [ʌv; əv]

but	adopted	the	fashionable	“	fringe	”	just	then	,	to	the	eternal	shame	of
但	已采用	这	时髦	“	边缘	”	只是	然后	,	到	这	永恒	耻辱	的

['ɪŋglɪʃ] ['wʊmənhʊd] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [voʊg] .

English	womanhood	,	coming	into	vogue	.
英语	女性	,	未来	进入	时尚	.

但就在那时，她却采用了当时流行的“流苏”发型，这令英国女性永远蒙羞。

[ə; eɪ] “ ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ” [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]

A	“	housemaid	and	companion	”	is	a	more	privileged	person	than	a
一个	“	保姆	和	伴侣	”	是	一个	更多的	特权	人	比	一个

['haʊsmeɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

housemaid	,	or	a	companion	,
保姆	,	或者	一个	伴侣	,

“女佣兼伴侣”比女佣或伴侣享有更高的特权。

[ænd; ənd] [wen] ['suːzn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['krɔidən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː]

and	when	Susan	returned	from	Croydon	with	her	purchase	she	walked	into
和	什么时候	苏珊	返回	从	克罗伊登	和	她	购买	她	步行	进入

['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	Gillison's	sitting	-	room	without	knocking	at	the	door	.
太太	.	-	坐着	-	房间	没有	敲门	在	这	门	.

苏珊从克罗伊登买回来的东西，她没有敲门就直接走进了吉利森太太的客厅。

['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wen] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ['entərd]

Mrs	.	Gillison	was	sitting	at	the	table	and	started	when	her	servant	entered
太太	.	吉利森	曾是	坐着	在	这	桌子	和	开始	什么时候	她	仆人	进入

— ['stɑːrtɪd] , [ðen] [gruː] [peɪl] ,

—	started	,	then	grew	pale	,
—	开始	,	然后	生长	苍白	,

吉利森太太正坐在桌旁，女仆进来时，她吓了一跳——吓了一跳，然后脸色变得苍白。

[ðen] [gruː] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

then	grew	red	,	and	then	looked	down	with	a	shamefaced	expression	,
然后	生长	红色的	,	和	然后	看起来	向下	和	一个	羞愧	表达	,

然后脸涨得通红，羞愧地低下了头。

[mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pekənt] [skuːl] - [gɜːrl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] .

more	like	that	of	a	peccant	school	-	girl	than	that	of	a	grown	woman	.
更多的	喜欢	那	的	一个	罪恶的	学校	-	女孩	比	那	的	一个	生长	女士	.

与其说像个成年女性，不如说更像个犯错的女学生。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪk'spoʊzd] . ['mɪsɪz] .

On	the	table	before	her	lay	a	pack	of	cards	with	their	faces	exposed	.	Mrs	.
在	这	桌子	前	她	躺	一个	盒	的	牌	和	他们的	面孔	裸露	.	太太	.

['gɪlɪsən] [hæd; həd] ,

Gillison	had	,
吉利森	有	,

她面前的桌子上放着一副牌，牌面朝外。吉利森太太有.....

[ɪn][fækt] , [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] “ ['peɪʃ(ə)ns] .

in	fact	,	been	discovered	in	the	act	of	playing	“	Patience	.
在	事实	,	到过	发现	在	这	行为	的	玩耍	“	耐心	.

事实上，他是在演奏《耐心》时被发现的。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri]

”	It	would	be	ridiculous	to	assert	that	the	mere	act	of	engaging	in	this	very
”	它	会	是	荒谬的	到	断言	那	这	仅仅	行为	的	引人入胜	在	这	非常

[mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fuːlɪʃ] [pər'suːt] [ɪz] ['wɪkɪd] [ɪn] [ɪt'self] ,

monotonous	and	even	foolish	pursuit	is	wicked	in	itself	,
单调	和	甚至	愚蠢	追逐	是	邪恶	在	本身	,

“如果断言从事这种单调乏味甚至愚蠢的活动本身就是邪恶的，那就太荒谬了。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][ðə; ði]

and	should	occasion	a	blush	on	the
和	应该	场合	一个	脸红	在	这

并应使.....脸红

[tʃiːk] [ʌv; əv] [məˈtʃʊrd] ['ɪnəsns] .
cheek of matured innocence .
脸颊 的 成熟的 无辜 .

成熟而又天真的厚脸皮。

[bʌt; bət] ['suːzn] ['koʊplənd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [kɑːrdz] [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] ['pleɪθɪŋ] ,
But Susan Copeland had been brought up to consider cards the devil's plaything ,
但 苏珊 科普兰 有 到过 带来 向上 到 考虑 牌 这 魔鬼的 玩物 ,

但苏珊·科普兰从小就被灌输扑克牌是魔鬼的玩具这种观念。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
and Mrs . Gillison had often heard her express her opinions on the
和 太太 . 吉利森 有 经常 听到 她 表达 她 意见 在 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

吉利森太太经常听到她就这个问题发表意见。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɑːrd] - ['teɪbl] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɑːvəlz]
when she happened upon an allusion to the card - table in any of the novels
什么时候 她 发生 之上 一个 典故 到 这 卡片 - 桌子 在 任何 的 这 小说
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] .
which she read .
哪个 她 读 .

每当她在阅读的小说中偶然发现与牌桌有关的典故时。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst]
so great was the confusion of the widow at being discovered in the midst
所以 伟大的 曾是 这 困惑 的 这 寡妇 在 存在 发现 在 这 中间
[ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['mɑːd(ə)l] ['sʌndeɪ] ['skɑːlər] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]
of an occupation which that model Sunday scholar regarded with honest and
的 一个 职业 哪个 那 模型 星期日 学者 认为 和 诚实的 和
['hɑːrti] [ə'vɜːrʒn] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [blʌʃ] ,
hearty aversion that not only did she blush ,
爽朗 厌恶 那 不是 仅有的 做过 她 脸红 ,

寡妇被发现正在从事那位模范星期日学者所厌恶的职业时，她感到非常困惑，不仅脸红了，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sɪn] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] .
she added to her sin by uttering a deliberate falsehood .
她 额外 到 她 罪 经过 发出声音 一个 商榷 谬误 .

她故意说谎，加重了自己的罪孽。

“ [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['telɪn] - [maɪ] ['fɔːrtʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] .
“ I — I — was only tellin ' my fortune , ” she said in an apologetic tone .
“ 我 — 我 — 曾是 仅有的 告诉 - 我的 财富 , ” 她 说 在 一个 道歉的 语气 .

“我——我——只是在算命而已，”她带着歉意的语气说道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['piktʃəd] ['niːðər] [ə'vɜːrʒn] [nɔːr]

But	in	the	countenance	of	her	maid	she	saw	pictured	neither	aversion	nor
但	在	这	面容	的	她	女佣	她	锯	如图所示	两者都不	厌恶	也不

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

但她从女仆的脸上既没有看到厌恶，也没有看到责备。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

but	only	awakened	interest	and	active	curiosity	.
但	仅有的	觉醒	兴趣	和	积极的	好奇心	.

但这仅仅激发了兴趣和积极的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪs] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

She	took	up	a	King	and	an	Ace	,	regarded	them	carefully	,	and	then	said
她	采取	向上	一个	国王	和	一个	高手	,	认为	他们	小心	,	和	然后	说

['sloʊli] , —

slowly	,	—
缓慢地	,	—

她拿起一张国王和一张A，仔细端详了一番，然后缓缓说道：

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər]['riːəl][kɑːrdz] ?

“	And	so	these	are	real	cards	?
”	和	所以	这些	是	真实的	牌	?

“所以这些是真牌？”

” [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['ænsər] , —

”	Much	relieved	her	mistress	answered	,	—
”	很多	松了口气	她	情妇	回答	,	—

女主人松了口气，回答道：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn] - [ɪm] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”

There	ain't	much	harm	in	'	em	,	is	there	?	”
那里	不是	很多	伤害	在	-	呃	,	是	那里	?	”

它们没什么大碍，对吧?

“ [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['hændmeɪdn] .

“	Not	to	look	at	,	”	replied	the	cautious	handmaiden	.
”	不是	到	看	在	,	”	回复	这	谨慎	侍女	.

“不要看，”谨慎的侍女回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪz][ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

“	But	I	suppose	the	wickedness	is	in	playing	with	them	.
”	但	我	认为	这	邪恶	是	在	玩耍	和	他们	.

但我认为，邪恶之处在于戏弄他们。

” [piː] . -

”	p	.	193
”	p	.	-

第193页

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

“	Not	a	bit	.
”	不是	一个	少量	.

一点也不。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd] ,

There	never	was	a	better	man	than	my	husband	,
那里	绝不	曾是	一个	更好的	男人	比	我的	丈夫	,

世上再也找不到比我丈夫更好的人了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æn; ən] - [hɪm; ɪm] [pleɪd] ['krɪbɪʤ] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	me	an	'	him	played	cribbage	every	night	of	our	lives	.
和	我	一个	-	他	玩	克里比奇牌	每一个	夜晚	的	我们的	生活	.

我和他几乎每天晚上都玩纸牌游戏。

" ['suːzn] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [eɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] .

"	Susan	never	took	her	eyes	off	the	King	and	Ace	which	she	still	held	.
"	苏珊	绝不	采取	她	眼睛	离开	这	国王	和	高手	哪个	她	仍然	握住	.

苏珊的目光始终没有离开她手中握着的国王和王牌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] .

She	was	fascinated	.
她	曾是	着迷	.

她被深深吸引了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nuː] ['bɑːnɪt] .

She	had	even	forgotten	about	her	new	bonnet	.
她	有	甚至	被遗忘的	关于	她	新的	引擎盖	.

她甚至忘记了她的新帽子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] , [hæf] - ['kɑːnʃəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , —

She	said	in	a	dreamy	,	half	-	conscious	sort	of	way	,	—
她	说	在	一个	梦幻般的	,	一半	-	有意识的	种类	的	方式	,	—

她用一种梦幻般、半梦半醒的语气说道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪz] .

“	I	believe	it	must	be	in	the	playing	the	wickedness	is	.
"	我	相信	它	必须	是	在	这	玩耍	这	邪恶	是	.

“我认为邪恶一定存在于表演之中。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	would	like	to	see	what	it	is	.
我	会	喜欢	到	看	什么	它	是	.

我想看看那是什么。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] — [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	show	me	—	so	that	I	may	avoid	it	?
将要	你	展示	我	—	所以	那	我	可能	避免	它	?

你能告诉我吗？这样我就可以避免这种情况。

" ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [dɪd]['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [kəm'plaɪ] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

"	Never	in	her	life	did	Mrs	.	Gillison	comply	more	willingly	with	a	request	.
"	绝不	在	她	生活	做过	太太	.	吉利森	遵守	更多的	心甘情愿	和	一个	要求	.

“吉利森太太一生中从未如此心甘情愿地答应过任何人的请求。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	,	my	dear	,	of	course	.
"	的	课程	,	我的	亲爱的	,	的	课程	.

“当然，亲爱的，当然。”

[sɪt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

Sit	down	opposite	me	there	.
坐	向下	对面的	我	那里	.

请坐在我对面。

[pɪk] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] .

Pick	'	em	all	up	.
挑选	-	呃	全部	向上	.

把它们全部捡起来。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] [hænd] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Now hand ' em to me .
现在 手 - 呃 到 我 .

把它们给我。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [ˈʃʌf(ə)l] .
This is the way we shuffle .
这 是 这 方式 我们 洗牌 .

这就是我们洗牌的方式。

[-] [siː] ?
D'ye see ?
染料 看 ?

你看到了吗?

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [kʌt] .
And that's the way we cut .
和 那就是 这 方式 我们 切 .

这就是我们的切割方式。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There's no harm in that , is there ?
有 不 伤害 在 那 , 是 那里 ?

这样做没什么害处，对吧?

[naʊ] [rʌn] [æn; ən] - [fetʃ] [ðə; ði] [ˈkrɪbɪdʒ] [bɔːrd] [ɔːf] [maɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .
Now run an ' fetch the cribbage board off my chest of drawers .
现在 跑步 一个 - 拿来 这 克里比奇牌 木板 离开 我的 胸部 的 抽屉 .

现在快去从我的抽屉柜里把纸牌游戏板拿过来。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪvəri][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [hoʊlz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
It's a long board with ivory in it , an ' a lot of little holes at the side .
它是 一个 长的 木板 和 象牙 在 它 , 一个 - 一个 很多 的 小的 孔 在 这 边 .

这是一块长木板，上面镶嵌着象牙，侧面有很多小孔。

[rʌn] [əˈlɔːŋ] .
Run along .
跑步 沿着 .

快跑。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈaʊər] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] [ˈintrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
" In another half hour Susan had begun to master the intricacies of the game ,
" 在 其他 一半 小时 苏珊 有 开始 到 掌握 这 错综复杂 的 这 游戏 ,

“又过了半个小时，苏珊就开始掌握这款游戏的复杂技巧了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpegiŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːrdər] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlɪsən] ,
and was pegging away with an ardour which astonished even Mrs . Gillison ,
和 曾是 钉住 离开 和 一个 热情 哪个 惊讶 甚至 太太 . 吉利森 ,
[huː] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs]
who was delighted at this
WHO 曾是 高兴极了 在 这

他孜孜不倦地工作着，其热情甚至令吉利森太太都感到惊讶，她对此感到非常高兴。

[piː] . -
p . 194
p . -

[nuː] [dɪˈpɑːrtʃər] .
new departure .
新的 离开 .

新的开始。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [bed] [wɜːr; wər] , —
The last words she said to herself as she turned into bed were , —
这 最后的 字 她 说 到 她自己 作为 她 转向 进入 床 是 , —

她翻身躺到床上时，对自己说的最后一句话是：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ðæt] [gɜːrl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
“ What a treasure that girl is to be sure !
“ 什么 一个 宝藏 那 女孩 是 到 是 当然 !

“这女孩真是个宝贝！”

” [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlɪsən] [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [ˈkoʊplənd]
” Strange to relate the following evening found Mrs . Gillison and Susan Copeland
” 奇怪的 到 涉及 这 下列的 晚上 成立 太太 . 吉利森 和 苏珊 科普兰
[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkrɪbɪdʒ] [bɔːrd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
sitting at the same table with the same cribbage board between them ,
坐着 在 这 相同的 桌子 和 这 相同的 克里比奇牌 木板 之间 他们 ,

“奇怪的是，第二天晚上，吉利森夫人和苏珊·科普兰竟然坐在同一张桌子旁，中间摆着同一个克里比奇棋盘。”

[ɪˈvɪnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
evincing the same determined interest in the game .
表现出 这 相同的 决定 兴趣 在 这 游戏 .

都对游戏表现出了同样的浓厚兴趣。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]
Susan had quite made up her mind that she had not yet arrived at the
苏珊 有 相当 制成 向上 她 头脑 那 她 有 不是 然而 到达的 在 这
[ˈsɪnfl] [feɪz] [ʌv; əv] [kɑːrd] [ˈpleɪɪŋ] .
sinful phase of card playing .
罪恶的 阶段 的 卡片 玩耍 .

苏珊已经下定决心，她还没有达到玩牌的罪恶阶段。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
“ I suppose , ” she ventured on this occasion ,
“ 我 认为 , ” 她 冒险 在 这 场合 ,

“我想，”她这次试探性地说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] . ”
“ that the sin of it is when you play for money . ”
“ 那 这 罪 的 它 是 什么时候 你 玩 为了 钱 . ”

“罪恶之处在于你为了金钱而赌博。”

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [noʊ] [sɪn] [ɪn] [ˈpleɪɪn] - [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
“ I don't see no sin in playin ' for money .
“ 我 不 看 不 罪 在 玩耍 - 为了 钱 .

“我不认为为了钱而比赛有什么罪过。”

[ˌem ˈiː] [æn; ən] - [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈɔːlweɪz] [pleɪd] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [geɪm] . ”
Me an ' my husband always played sixpence a game . ”
我 一个 - 我的 丈夫 总是 玩 六便士 一个 游戏 . ”

我和我丈夫以前总是玩六便士一局的游戏。

“ [səˈpoʊz] — [səˈpoʊz] , ” [sed] [ˈsuːzn] , [ˈdaʊtfəli] , “ [ðæt] [wiː; wi] [traɪ] — [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] .
“ Suppose — suppose , ” said Susan , doubtfully , “ that we try — just to see .
“ 认为 — 认为 , ” 说 苏珊 , 怀疑地 , “ 那 我们 尝试 — 只是 到 看 .

“假设——假设，”苏珊怀疑地说，“我们试一试——就看看。”

" ['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	Mrs	.	Gillison	was	delighted	.
"	太太	.	吉利森	曾是	高兴极了	.

吉利森夫人非常高兴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə; eɪ]['gæmblər][æz; əz]['evər] [pʌntid] [æt; ət]['mɑ:nəkoʊ] .

She	was	at	heart	as	determined	a	gambler	as	ever	punted	at	Monaco	.
她	曾是	在	心	作为	决定	一个	赌徒	作为	曾经	弃踢	在	摩纳哥	.

她骨子里是个意志坚定的赌徒，在摩纳哥的赛马场上屡屡下注。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜ:r; hər]['pærəgɑ:n][ðə; ði]['oʊnli]['vɜ:rtʃu:][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	had	now	discovered	in	her	Paragon	the	only	virtue	in	which	she	had
她	有	现在	发现	在	她	模范	这	仅有的	美德	在	哪个	她	有

[kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ntɪŋ] .

considered	her	wanting	.
经过考虑的	她	想要	.

她现在终于在她的偶像身上发现了她一直认为自己所缺乏的唯一美德。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [geɪm] — ['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] .

So	they	continued	their	game	—	only	playing	for	sixpences	.
所以	他们	持续	他们的	游戏	—	仅有的	玩耍	为了	六便士	.

于是他们继续玩游戏——只不过赌注只剩下六便士。

[wen] ['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] [hɜ:r; hər][læst][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , —

When	Mrs	.	Gillison	retired	that	night	her	last	observation	was	,	—
什么时候	太太	.	吉利森	退休	那	夜晚	她	最后的	观察	曾是	,	—

吉利森太太当晚就寝时，最后说的话是：

[pi:] . - "

p	.	195	"
p	.	-	"

第195页

- [aʊ] [ðæt] [gɜ·l] [du:] [ɪm'pru:v] [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:rd] ['pleɪɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

'	Ow	that	gurl	do	improve	in	her	card	playin	'	to	be	sure	.
-	现在	那	女孩	做	提升	在	她	卡片	玩耍	-	到	是	当然	.

"哦，那姑娘的牌技确实进步很大。"

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [dɪd][nɑ:t][du:][hɜ:r; hər]['pɹoʊtəʒeɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] .

"	And	indeed	Mrs	.	Gillison	did	not	do	her	protégée	more	than	justice	.
"	和	的确	太太	.	吉利森	做过	不是	做	她	受庇护者	更多的	比	正义	.

"吉利森夫人确实没有给予她的这位门生应有的评价。"

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪm'pru:v] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] .

She	did	improve	with	rapid	strides	.
她	做过	提升	和	迅速的	步幅	.

她的病情有了显著改善，进展迅速。

[ðə; ði] [seɪm] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] ['praɪzɪz][frʌm; frəm]

The	same	faculty	which	enabled	her	to	take	away	the	village	school	prizes	from
这	相同的	学院	哪个	已启用	她	到	拿	离开	这	村庄	学校	奖品	从

[ɔ:l] ['kʌmər] ,

all	comers	,
全部	来者	,

正是这种天赋让她能够从所有竞争者手中夺走村里学校的奖项。

[naʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ·ɪŋ][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .

now	gave	her	the	power	of	acquiring	the	mysteries	of	the	pack	.
现在	给予	她	这	力量	的	收购	这	谜团	的	这	盒	.

现在，她拥有了获取狼群奥秘的力量。

[ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['krɪbɪdʒ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sloʊ] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
In time she began to consider cribbage a somewhat slow amusement , and her
在 时间 她 开始 到 考虑 克里比奇牌 一个 有些 慢的 娱乐 , 和 她
['mɪstrəs] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,
mistress , nothing loath ,
情妇 , 没有什么 厌恶 ,

久而久之，她开始觉得玩克里比奇牌有点儿慢，而她的女主人却对此毫无怨言。

[ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] ['oʊpən] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] .
undertook to open up for her the beauties of écarté .
承担 到 打开 向上 为了 她 这 美女 的 écarté .

承诺为她展现 écarté 的美丽。

[ðɪs] ['su:zn] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] ['pæstaɪm] .
This Susan considered an altogether more agreeable pastime .
这 苏珊 经过考虑的 一个 共 更多的 同意 消遣 .

苏珊认为这是一种更令人愉快的消遣方式。

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [wi:k] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ɑ:n] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] [meɪd]
And after she had played it a week her mistress on going to bed made
和 后 她 有 玩 它 一个 星期 她 情妇 在 去 到 床 制成
[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , —
this remark , —
这 评论 , —

在她演奏了一周之后，她的女主人在睡前说了这样一番话——

“ [ðə; ði] [wei] [ðæt] [gɝl] [tɜ:rnz] [ʌp] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] - - .
“ The way that gurl turns up the King is astonishin ' .
“ 这 方式 那 女孩 转弯 向上 这 国王 是 - - .

“那女孩让国王兴奋起来的方式真是令人惊叹。”

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .
” It was astonishing .
” 它 曾是 惊人 .

“这太令人震惊了。”

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['su:zn] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs]
Susan turned the King up with such success that at the end of twelve months
苏珊 转向 这 国王 向上 和 这样的 成功 那 在 这 结尾 的 十二 几个月
[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [oʊd] [hɜ:r; hər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [peɪ] .
her mistress owed her five hundred pounds which she could not pay .
她 情妇 欠款 她 五 百 磅 哪个 她 可以 不是 支付 .

苏珊成功地讨回了国王的欢心，以至于十二个月后，她的女主人欠了她五百英镑，而她无力偿还。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['su:zn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] .
Then it was that Susan discovered the sinfulness of cards .
然后 它 曾是 那 苏珊 发现 这 罪恶 的 牌 .

就在那时，苏珊发现了玩纸牌的罪恶之处。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['peɪɪŋ] .
It consisted in playing and not paying .
它 由……组成 在 玩耍 和 不是 付费 .

它的做法是只玩不付钱。

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [soʊ] ,
She told her mistress so ,
她 讲述 她 情妇 所以 ,

她把这话告诉了她的女主人。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

and	considered	that	she	was	only	doing	her	duty	as	a	religious	and
和	经过考虑的	那	她	曾是	仅有的	正在做	她	责任	作为	一个	宗教	和

[wel] [brɔ:t] - [ʌp] [jʌŋ] ['wʊmən]

well	brought	-	up	young	woman
出色地	带来	-	向上	年轻的	女士

她认为自己只是在履行一个虔诚且受过良好教育的年轻女子应尽的义务。

[pi:] . -

p . 196

p . -

第196页

[ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ə'bændənd] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tu:; tə]['hæbɪts][ʌv; əv]

in	warning	that	abandoned	person	of	the	danger	of	giving	way	to	habits	of
在	警告	那	弃	人	的	这	危险	的	给予	方式	到	习惯	的

[dɪs'ɑ:nɪsti] .

dishonesty	.
不诚实	.

警告被遗弃者要警惕养成不诚实习惯的危险。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:nɪteri] ['dɪfɪkəlti] [ɔ'keɪʒənd] [ʌn'plezntnəs] [bɪ'twi:n] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] .

This	little	monetary	difficulty	occasioned	unpleasantness	between	mistress	and	maid	.
这	小的	货币	困难	引发	不愉快	之间	情妇	和	女佣	.

这笔小小的经济困难引起了女主人和女仆之间的不愉快。

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [streɪnd] .

Relations	between	them	became	strained	.
关系	之间	他们	成为	紧张	.

他们之间的关系变得紧张。

['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [wʌz; wəz] — [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

Mrs	.	Gillison	was	—	to	use	her	own	expression	—	dying	for	a	game	of
太太	.	吉利森	曾是	—	到	使用	她	自己的	表达	—	垂死	为了	一个	游戏	的

[kɑ:rdz] ,

cards	,
牌	,

吉利森太太——用她自己的话说——“简直太想玩牌了”。

[ænd; ənd] ['su:zn] ['koʊplənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [pleɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['redi] ['mʌni] .

and	Susan	Copeland	refused	to	play	except	for	ready	money	.
和	苏珊	科普兰	拒绝	到	玩	除了	为了	准备好	钱	.

苏珊·科普兰只接受现成的赌注，拒绝参与。

[ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs] [oʊld] ['wʊmən] ['i:ðər] [wʊd] [nɑ:t]

Eventually	it	became	so	apparent	that	the	unscrupulous	old	woman	either	would	not
最终	它	成为	所以	明显	那	这	无良的	老的	女士	任何一个	会	不是

[ɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] ,

or	could	not	pay	what	she	had	lost	,
或者	可以	不是	支付	什么	她	有	丢失的	,

最终，很明显，这个无良老妇人要么不愿赔偿，要么无力赔偿她所遭受的损失。

[ðæt] ['su:zn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒʌst] [raɪts] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər]

that	Susan	in	the	defence	of	her	just	rights	was	obliged	to	call	in	her
那	苏珊	在	这	防御	的	她	只是	权利	曾是	有义务	到	称呼	在	她

['li:g(ə)l][əd'vaɪzər] .

legal	adviser	.
合法的	顾问	.

苏珊为了维护自己的正当权利，不得不请法律顾问介入。

[ˈtɔməs] [æʃ] , [stɪl] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsuːzn] , [ænd; ənd] [ˈpaɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [soʊ]

Thomas	**Ash**	**,**	**still**	**true**	**to**	**his**	**Susan**	**,**	**and**	**pining**	**at**	**a**	**separation**	**so**
托马斯	灰	,	仍然	真的	到	他的	苏珊	,	和	思念	在	一个	分离	所以

[ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] ,

lengthened	**,**
加长	,

托马斯·阿什依然忠于他的苏珊，并为漫长的分离而痛苦不堪。

[hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [pəˈliːs] ,

had	**obtained**	**a**	**situation**	**in**	**the**	**London**	**police**	**,**
有	获得	一个	情况	在	这	伦敦	警察	,

已在伦敦警方获得一席之地，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [pʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθɔːntən]

and	**although**	**he**	**had**	**not**	**succeeded**	**in**	**getting**	**put**	**upon**	**the**	**Thornton**
和	虽然	他	有	不是	成功了	在	获得	放	之上	这	桑顿

[hiːθ] [ˈdɪstrɪkt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] ,

Heath	**district**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**near**	**his**	**sweetheart**	**,**
希思	区	他	毛毡	那	他	曾是	靠近	他的	亲爱的	,

虽然他没能成功被派往桑顿希思区，但他感觉自己离他的爱人很近。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ɔːf] [ˈduːti] .

and	**could**	**occasionally**	**have**	**an**	**interview**	**with**	**her**	**when**	**off**	**duty**	**.**
和	可以	偶尔	有	一个	面试	和	她	什么时候	离开	责任	.

偶尔可以在她下班时对她进行采访。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsuːzn] [toʊld][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

One	**evening**	**Susan**	**told**	**her**	**mistress**	**that**	**her**	**friend**	**had**	**called**	**,**	**and**	**the**
一	晚上	苏珊	讲述	她	情妇	那	她	朋友	有	称为	,	和	这

[oʊld][ˈleɪdi] ,

old	**lady**	**,**
老的	女士	,

一天晚上，苏珊告诉她的女主人，她的朋友来过，老太太说，

[naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [wɔːrn][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] , [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][meɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] ,

now	**looking**	**worn**	**and**	**faded**	**,**	**followed**	**her**	**maid**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**	**where**	**,**
现在	寻找	磨损	和	褪色	,	随后	她	女佣	到	这	厨房	,	在哪里	,

她现在看起来疲惫不堪，衣衫褴褛，跟着女佣来到厨房，在那里，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈterər] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ʌv; əv][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][saɪz]

to	**her**	**great**	**surprise**	**and**	**terror**	**,**	**she**	**beheld**	**a**	**policeman**	**of**	**formidable**	**size**
到	她	伟大的	惊喜	和	恐怖	,	她	观看	一个	警察	的	强大	尺寸

[ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˈæspekt] .

and	**severe**	**aspect**	**.**
和	严重	方面	.

令她大吃一惊和恐惧的是，她看到一个身材魁梧、面容严肃的警察。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst]

She	**burst**
她	爆裂

她爆发了

[piː] . -

p	**.**	**197**
p	.	-

第197页

[aʊt] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] — [nɑːt][tuː; tə] [əˈrest] [hɜːr; hər]

out	**crying**	**and**	**begged**	**Susan**	**to**	**spare**	**her**	**—**	**not**	**to**	**arrest**	**her**
出去	哭泣	和	乞求	苏珊	到	空闲的	她	—	不是	到	逮捕	她

她哭喊着哀求苏珊放过她，不要逮捕她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'diːd] .

and	she	would	pay	all	—	she	would	indeed	.
和	她	会	支付	全部	—	她	会	的确	.

她会支付所有费用——她一定会支付。

['tɔməs] [æʃ] [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]

Thomas	Ash	reassured	the	lady	,	informing	her	that	he	was	present	in	his
托马斯	灰	放心	这	女士	,	通知	她	那	他	曾是	展示	在	他的

['praɪvət] [kə'pæsəti][tuː; tə] [əd'vaɪz] ,

private	capacity	to	advise	,
私人的	容量	到	建议	,

托马斯·阿什安抚了这位女士，告诉她他是以私人身份前来提供建议的。

[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [kə'pæsəti][tuː; tə] [ə'rest] .

not	in	his	public	capacity	to	arrest	.
不是	在	他的	民众	容量	到	逮捕	.

他并非以公职人员身份进行逮捕。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ə'sɪst] , [nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm] .

He	was	present	to	assist	,	not	to	alarm	.
他	曾是	展示	到	协助	,	不是	到	警报	.

他到场是为了提供帮助，而不是为了制造恐慌。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .

The	advice	which	he	gave	was	simple	and	direct	.
这	建议	哪个	他	给予	曾是	简单的	和	直接的	.

他给出的建议简单明了。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ]['set(ə)l] ['suːzənz]

He	advised	her	to	sell	her	house	and	furniture	,	and	so	settle	Susan's
他	建议	她	到	卖	她	房子	和	家具	,	和	所以	定居	苏珊的

[dɪ'mænd] .

demand	.
要求	.

他建议她卖掉房子和家具，以此来满足苏珊的要求。

[ðə; ði] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['gæmblər][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

The	defaulting	gambler	at	first	refused	,
这	默认	赌徒	在	第一的	拒绝	,

违约赌徒起初拒绝了。

[bʌt; bət] ['tɔməs] [æʃ] [pʊt][ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kraɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veri] [strɔːŋ] [laɪt]

but	Thomas	Ash	put	the	heinousness	of	her	crime	in	such	a	very	strong	light
但	托马斯	灰	放	这	罪恶	的	她	犯罪	在	这样的	一个	非常	强的	光

[ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [kən'sentid] ,

that	she	at	last	consented	,
那	她	在	最后的	同意	,

但托马斯·阿什将她罪行的严重性描述得如此淋漓尽致，以至于她最终同意了。

[ænd; ənd] - ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

and	Lambird	Cottage	with	its	contents	became	the	property	of	strangers	.
和	-	小屋	和	它是	内容	成为	这	财产	的	陌生人	.

兰伯德小屋及其所有物品都归陌生人所有。

[æʃ] [left] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪr] [haʊs] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['spɑːtɪd] [kaʊ] ,

Ash	left	the	police	and	took	a	beer	house	called	the	“	Spotted	Cow	,
灰	左边	这	警察	和	采取	一个	啤酒	房子	称为	这	“	斑	奶牛	,

阿什离开了警察队伍，接管了一家名为“斑点牛”的啤酒馆。

” [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] ['mærid] ['suːzn] .

”	and	in	due	course	married	Susan	.
”	和	在	到期的	课程	已婚	苏珊	.

后来，他与苏珊结婚了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['greɪtlɪ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌʌnig'zɑːmpld]

They	are	greatly	respected	by	their	customers	,	and	have	shown	unexampled
他们	是	非常	受人尊敬	经过	他们的	顾客	,	和	有	所示	史无前例

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] ,

kindness	to	the	wretched	woman	,
仁慈	到	这	可怜	女士	,

他们深受顾客尊敬，并且对那位可怜的妇女表现出了无与伦比的仁慈。

[huː] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['suːzn] .

who	tried	to	rob	the	gentle	Susan	.
WHO	尝试	到	抢	这	温和的	苏珊	.

谁试图抢劫温柔的苏珊。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [peɪd] ['kwɔːrtərli] , ['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['gɪlɪsən] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

They	have	,	for	a	consideration	paid	quarterly	,	given	Mrs	.	Gillison	a	home	,
他们	有	,	为了	一个	考虑	有薪酬的	季刊	,	给定	太太	.	吉利森	一个	家	,

他们以按季度支付的对价，为吉利森夫人提供了一套住房。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜːrk] ,

and	she	endeavours	to	prove	her	gratitude	by	doing	all	the	kitchen	work	,
和	她	努力	到	证明	她	感激	经过	正在做	全部	这	厨房	工作	,

她努力通过承担所有厨房工作来表达她的感激之情。

['mendɪŋ] [ðə; ði] [sɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnlɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

mending	the	socks	of	the	only	child	,	and	preparing	the	linen	,	for	another
修补	这	袜子	的	这	仅有的	孩子	,	和	准备	这	亚麻布	,	为了	其他

[wɪtʃ] [ɪz]

which	is
哪个	是

给独生子补袜子，并为另一个孩子准备床单。

[piː] . -

p	.	198
p	.	-

第198页

['deɪlɪ] [ɪk'spektɪd] .

daily	expected	.
日常的	预期的	.

每日预期。

['sʌmtaɪmz] ['suːzn] [wɪl] [lend] [hɜːr; hər][sɪks] ['peniz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ]

Sometimes	Susan	will	lend	her	six	pennies	of	an	evening	with	which	to	play
有时	苏珊	将要	借	她	六	便士	的	一个	晚上	和	哪个	到	玩

['krɪbɪdʒ] ,

cribbage	,
克里比奇牌	,

有时苏珊会在晚上借出她的六便士来玩纸牌游戏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] [kwaɪt] ['hæpɪlɪ] [tɪl] [ðə; ði]['pærəgɑːn][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] ['peniz] [ɔːl] [bæk] [ə'gen] .

and	they	play	quite	happily	till	the	Paragon	has	won	the	pennies	all	back	again	.
和	他们	玩	相当	快乐地	直到	这	模范	有	韩元	这	便士	全部	后退	再次	.

他们玩得很开心，直到帕拉贡赢回了所有的筹码。

[piː] . -

p	.	199
p	.	-

第199页

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪəri] .

LOVE	AND	A	DIARY	.
爱	和	一个	日记	.

爱情与日记。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][flɜːrt] , [huː] ,

You	will	find	recorded	in	a	hundred	places	the	history	of	the	flirt	,	who	,
你	将要	寻找	记录	在	一个	百	地方	这	历史	的	这	调情	,	WHO	,

你会发现，关于调情者的历史记载在上百处，他们……

['kærɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [tuː] [fɑːr] , [ɪz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [æt; ət] [læst] [baɪ][hɜːr; hər]

carrying	her	affectation	of	coldness	too	far	,	is	misunderstood	at	last	by	her
携带	她	做作	的	寒冷	也	远的	,	是	被误解	在	最后的	经过	她

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她装出一副冷漠的样子，但做得太过火了，最终被她的爱人误解了。

[hiː; hi] , [dɪ'voʊtɪd] [mæn] , [liːvz] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

He	,	devoted	man	,	leaves	her	presence	to	wander	about	the	world	,
他	,	奉献	男人	,	树叶	她	在场	到	漫步	关于	这	世界	,

他，一个深爱她的男人，离开了她，去游历世界。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skreʃn] [baɪ][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [rɪ'pentəns] .

while	she	atones	for	her	indiscretion	by	a	life	-	long	repentance	.
尽管	她	赎罪	为了	她	轻率	经过	一个	生活	-	长的	悔改	.

她将以终身忏悔来弥补自己的轻率行为。

[ðɪs] [kə'prɪʃəs] ['meɪd(ə)n] ['fɪgjərz] [ɪn] ['kɑːmədi] , ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [fɑːrs] .

This	capricious	maiden	figures	in	comedy	,	tragedy	,	and	farce	.
这	任性	少女	数据	在	喜剧	,	悲剧	,	和	闹剧	.

这位任性的少女形象出现在喜剧、悲剧和闹剧中。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['nɑːvəlz] ,

She	is	the	heroine	of	innumerable	novels	,
她	是	这	女英雄	的	无数	小说	,

她是无数小说中的女主角。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [fɔːrm][ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .

and	her	folly	and	fidelity	form	the	theme	of	at	least	one	popular	song	.
和	她	蠢事	和	忠诚	形式	这	主题	的	在	至少	一	受欢迎的	歌曲	.

她的愚蠢和忠贞构成了至少一首流行歌曲的主题。

[ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɪgjərz] [wʌns] [ə'gen] ;

In	this	Tale	she	figures	once	again	;
在	这	故事	她	数据	一次	再次	;

在这个故事中，她再次出现；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	the	only	excuse	for	presenting	her	is	that	she	appears	in	connection	with
和	这	仅有的	原谅	为了	呈现	她	是	那	她	出现	在	联系	和

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn'kredəb(ə)l] .

a	circumstance	or	coincidence	so	strange	as	to	appear	incredible	.
一个	环境	或者	巧合	所以	奇怪的	作为	到	出现	极好的	.

而让她出场的唯一理由是，她的出现与某种极其奇怪、令人难以置信的情况或巧合有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ˌæbsə'luːtli] [truː] .

It	is	nevertheless	absolutely	true	.
它	是	尽管如此	绝对地	真的	.

然而，这却是千真万确的。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [red] [dɪr] [ɑːn]

Those	who	have	followed	the	red	deer	on
那些	WHO	有	随后	这	红色的	鹿	在

那些一直跟随红鹿的人

[piː] . -

p	.	200
p	.	-

第200页

['eksmuə] [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] [ðæt] ['dʌlvərtən] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['sentər] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər]

Exmoor	need	not	be	told	that	Dulverton	is	a	hunting	centre	,	situated	on	the	border
埃克斯穆尔	需要	不是	是	讲述	那	杜尔弗顿	是	一个	打猎	中心	,	位于	在	这	边界

[ʌv; əv]['sʌməsit, -set] .

of	Somerset	.
的	萨默塞特郡	.

埃克斯穆尔无需赘述，杜尔弗顿是一个狩猎中心，位于萨默塞特郡的边界上。

[sʌtʃ] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'kɔːl] , [nɑːt] [ʌn'plezntli] ,

Such	readers	will	recall	,	not	unpleasantly	,
这样的	读者	将要	记起	,	不是	令人不快的	,

这样的读者会回忆起一些事情，而且这些回忆并不令人不快。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['laɪən] ” [wen] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [miːt]

the	morning	bustle	in	the	yard	of	the	“	Lion	”	when	there	has	been	a	meet
这	早晨	忙碌	在	这	院子	的	这	“	狮子	”	什么时候	那里	有	到过	一个	见面

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

in	the	neighbourhood	.
在	这	邻里	.

清晨，当附近举行聚会时，“狮子”家的院子里总是熙熙攘攘。

[ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][nægz] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [grumz] , [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [red] -

The	rubbing	down	of	nags	,	the	excitement	of	grooms	,	the	greetings	of	red	-
这	擦	向下	的	唠叨	,	这	激动	的	新郎	,	这	问候	的	红色的	-

['koʊtɪd] ['spɔrtsmɪn] .

coated	sportsmen	.
涂层	运动员	.

给老马擦身，新郎兴奋不已，身穿红色制服的运动员们热情问候。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['devən] [ænd; ənd]['sʌməsit, -set]

Among	those	who	most	enthusiastically	supported	the	Devon	and	Somerset
之中	那些	WHO	最多	踊跃	有	这	德文郡	和	萨默塞特郡

[stæg] [haʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔriːz] [kə'mensmənt] [wɜːr; wər]['skwaɪər] [ɑːrbɚi] [ænd; ənd]

Stag	hounds	at	the	date	of	this	story's	commencement	were	Squire	Arbery	and
麀	猎犬	在	这	日期	的	这	故事的	开始	是	乡绅	阿伯里	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [keit] .

his	daughter	Kate	.
他的	女儿	凯特	.

在本文故事开始之时，最热情支持德文郡和萨默塞特郡猎鹿队的是阿伯里乡绅和他的女儿凯特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hɔːrswʊmən] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [prɪ'sɪpɪtəs]

She	was	an	excellent	horsewoman	,	and	understood	the	long	,	precipitous
她	曾是	一个	出色的	女骑手	,	和	理解	这	长的	,	陡峭

['kuːmbz, 'kuːmz] ,

coombes	,
库姆斯	,

她骑术精湛，熟悉漫长而陡峭的山谷。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] [mʊr] - [bɑːg] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [æz; əz]['sɑːlɪd] [graʊnd]

and	knew	how	to	take	the	deceptive	moor	-	bog	,	which	showed	as	solid	ground
和	知道	如何	到	拿	这	欺骗性的	泊	-	沼泽	,	哪个	显示	作为	坚硬的	地面

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

to	the	uninitiated	,
到	这	新手	,

而且他懂得如何利用那片看似坚实的沼泽地，这种沼泽地对于缺乏经验的人来说似乎是泥泞的地面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , [wen] [ðə; ði][stæg] , [wɪð; wɪθ] ['glæsi] [aɪ] ,

and	was	generally	in	at	the	death	,	when	the	stag	,	with	glassy	eye	,
和	曾是	一般来说	在	在	这	死亡	,	什么时候	这	麀	,	和	玻璃状	眼睛	,

[ˌaʊt'stretʃt] [tʌŋ] ,

outstretched	tongue	,
伸展	舌头	,

通常情况下，他会在鹿临死前出现，那时雄鹿眼神呆滞，伸出舌头。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [flæŋk] , [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .

and	quivering	flank	,	fell	beneath	the	fangs	of	the	pack	.
和	颤抖	侧翼	,	跌倒	下面	这	獠牙	的	这	盒	.

颤抖的侧腹倒在了狼群的利齿之下。

[keit] [ɑːrbɚi] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] , [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,

Kate	Arbery	had	performed	in	such	scenes	,	times	without	number	,
凯特	阿伯里	有	执行	在	这样的	场景	,	时代	没有	数字	,

凯特·阿伯里曾无数次出演过类似的场景。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

and	had	invariably	succeeded	in	exciting	the	admiration	of	the	field	.
和	有	总是	成功了	在	激动人心	这	钦佩	的	这	场地	.

而且总是能赢得该领域人士的钦佩。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

The	admiration	of	one	unfortunate	wight	had	developed	into	a	passion	.
这	钦佩	的	一	不幸	怀特岛	有	发达	进入	一个	热情	.

一位不幸的白人的钦佩之情发展成了一种激情。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃɪlkɔt] .

His	name	was	Chilcott	.
他的	姓名	曾是	奇尔科特	.

他的名字叫奇尔科特。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [men] [frʌm; frəm][ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd] ['henri] ['tʃɪlkɔt] ['vælјuːd][hɪz; ɪz]

The	Chilcotts	were	hunting	men	from	all	time	,	and	Henry	Chilcott	valued	his
这	奇尔科茨	是	打猎	男人	从	全部	时间	,	和	亨利	奇尔科特	有价值的	他的

奇尔科特家族自古以来就是猎人，亨利·奇尔科特珍视他的

[piː] . -

p	.	201
p	.	-

第201页

[ə'kʌmplɪʃmənts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

accomplishments	because	he	believed	they	would	give	him	favour	in	the	eyes	of
成就	因为	他	相信	他们	会	给	他	偏爱	在	这	眼睛	的

[mɪs] [ɑːrbɚi] .

Miss	Arbery	.
错过	阿伯里	.

因为他相信取得这些成就能够博得阿伯里小姐的好感。

['henri] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

Henry	was	young	and	enthusiastic	.
亨利	曾是	年轻的	和	热情的	.

亨利年轻而充满热情。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːrθər] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ,

His	brother	Arthur	,	who	was	two	years	his	senior	,
他的	兄弟	亚瑟	,	WHO	曾是	二	年	他的	高级的	,

他的哥哥亚瑟比他大两岁，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] ['henri] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hevist] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ]

regarded	the	infatuation	of	Henry	as	one	of	the	heaviest	misfortunes	which
认为	这	痴情	的	亨利	作为	一	的	这	最重	不幸	哪个

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

could	have	befallen	him	.
可以	有	发生	他	.

他认为亨利对他的迷恋是他所能遭遇的最沉重的不幸之一。

“ [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] ,

“	Take	my	word	for	it	,	Harry	,	she	has	no	heart	,
“	拿	我的	单词	为了	它	,	哈里	,	她	有	不	心	,

“相信我，哈里，她没有心。”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] .

”	he	would	say	to	him	at	times	.
”	他	会	说	到	他	在	时代	.

他有时会这样对他说。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]

But	the	other	replied	lightly	that	he	couldn't	see	how	such	an	anatomical
但	这	其他	回复	轻轻	那	他	不能	看	如何	这样的	一个	解剖学

[ə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

omission	was	possible	,
省略	曾是	可能的	,

但对方却轻松地回答说，他无法理解这种解剖学上的疏漏怎么可能发生。

[ænd; ənd] [fel] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] ['evri] [deɪ] .

and	fell	more	and	more	hopelessly	in	love	every	day	.
和	跌倒	更多的	和	更多的	绝望地	在	爱	每一个	天	.

而且每天都越来越无可救药地爱上对方。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [sfɪr] , [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

These	people	belonged	to	the	same	sphere	,	and	opportunities	for	the
这些	人们	属于	到	这	相同的	领域	,	和	机会	为了	这

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] .

interchange	of	sentiment	were	frequent	.
交汇处	的	情绪	是	频繁	.

这些人属于同一圈子，彼此交流情感的机会很多。

[ə'pɑːn] ['henri] ['tʃɪlkɔt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [keit] [ɑːrbɜ-i]

Upon	Henry	Chilcott	the	effect	of	such	interchanges	of	sentiment	with	Kate	Arbery
之上	亨利	奇尔科特	这	影响	的	这样的	立交桥	的	情绪	和	凯特	阿伯里

['verid] .

varied	.
多种多样	.

亨利·奇尔科特与凯特·阿伯里之间的这种情感交流所产生的影响各不相同。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪ'leɪtɪd] , ['biːmɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] .

Sometimes	he	would	return	to	his	home	elated	,	beaming	,	and	hilarious	.
有时	他	会	返回	到	他的	家	欣喜若狂	,	光芒四射	,	和	太搞笑了	.

有时他会兴高采烈、容光焕发、妙语连珠地回到家。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [daʊn] - ['hɑrtɪd] , [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ]

At	other	times	he	would	come	back	down	-	hearted	,	misanthropic	,	and	despairing
在	其他	时代	他	会	来	后退	向下	-	心地	,	厌世的	,	和	绝望

.

:

.

有时他回来时会垂头丧气、愤世嫉俗、绝望不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [nuː] [ðæt] [keɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

And	his	brother	,	interpreting	the	symptoms	,	knew	that	Kate	had	given	him
和	他的	兄弟	,	翻译	这	症状	,	知道	那	凯特	有	给定	他

[haɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hoʊp] ,

high	reasons	for	hope	,
高的	原因	为了	希望	,

他的哥哥根据这些症状判断，知道凯特给了他很大的希望。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] .

or	that	she	had	treated	him	with	studied	coldness	and	hauteur	.
或者	那	她	有	治疗	他	和	研究	寒冷	和	高	.

或者说，她对他表现得冷漠傲慢。

['hɛriːz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [wʌn] .

Harry's	nature	was	a	singularly	simple	and	unsuspecting	one	.
哈利的	自然	曾是	一个	单独地	简单的	和	毫无戒心的	一	.

哈利的性格极其单纯，毫无戒心。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər]['verɪŋ; 'væriɪŋ]

He	attributed	her	varying
他	归因于	她	变化

他将她的变化归因于

[piː] . -

p	.	202
p	.	-

第202页

[mudz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [kɔːz] .

moods	to	anything	but	the	right	cause	.
情绪	到	任何事物	但	这	正确的	原因	.

除了正当的理由之外，什么事都做不好。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	after	a	year	of	assiduous	attention	and	of	much	love	-	making	of	the
但	后	一个	年	的	刻苦	注意力	和	的	很多	爱	-	制作	的	这

[kaɪnd] [wen] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən] ,

kind	when	no	word	of	love	has	been	spoken	,
种类	什么时候	不	单词	的	爱	有	到过	说	,

但经过一年的悉心照料和无数次没有说出口的亲密举动后，

['hæri] ['tʃɪlkɔt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .

Harry	Chilcott	determined	to	know	the	worst	.
哈里	奇尔科特	决定	到	知道	这	最差	.

哈里·奇尔科特决心要知道最坏的情况。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [miːt] [æt; ət] ['ænsti] ['bæroʊz; 'beroʊz] ,

There	had	been	a	meet	at	Anstey	Barrows	,
那里	有	到过	一个	见面	在	安斯蒂	巴罗斯	,

在安斯蒂巴罗斯曾举行过一次聚会，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [tʃeɪs] [ðə; ði][stæg][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] -

and	after	a	long	and	exciting	chase	the	stag	was	killed	at	the	Water's	-
和	后	一个	长的	和	激动人心	追赶	这	麇	曾是	被杀	在	这	水的	-

[miːt] [ɑːn][ðə; ði] [lɪn] .

meet	on	the	Lynn	.
见面	在	这	林恩	.

经过漫长而激动人心的追逐，这头雄鹿在林恩河畔的沃特斯河畔被猎杀。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði][stæg] [breɪk] [wɜːr; wər][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .

But	few	of	those	who	saw	the	stag	break	were	in	at	the	death	.
但	很少	的	那些	WHO	锯	这	麇	休息	是	在	在	这	死亡	.

但目睹雄鹿奔跑的人中，很少有人亲眼目睹它的死亡。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːr; wər] [keit] [ɑːrbɜ-i] [ænd; ənd][hɜːr; hər][əd'maɪərər] .

Among	those	few	were	Kate	Arbery	and	her	admirer	.
之中	那些	很少	是	凯特	阿伯里	和	她	仰慕者	.

其中少数人包括凯特·阿伯里和她的仰慕者。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [disim'bauəlɪŋ] “ [ðə; ði][stæg][ʌv; əv]

After	they	had	witnessed	the	agreeable	spectacle	of	disembowelling	“	the	stag	of
后	他们	有	目击者	这	同意	奇观	的	开膛	“	这	麇	的

[ten] ,

ten	,
十	,

在他们目睹了令人愉悦的剖腹“十头雄鹿”的场面之后，

” [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['naɪsəti][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði]['hʌntsmən] ,

”	an	operation	completed	with	great	nicety	and	despatch	by	the	huntsmen	,
”	一个	手术	完全的	和	伟大的	友善	和	调度	经过	这	猎人	,

猎人们以极高的技巧和效率完成了这项行动。

[ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

they	rode	together	slowly	in	the	direction	of	home	—	for	their	horses	were
他们	骑	一起	缓慢地	在	这	方向	的	家	—	为了	他们的	马匹	是

[baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] ['striːmd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm]

by	no	means	so	fresh	as	when	they	streamed	away	towards	the	water	from
经过	不	方法	所以	新鲜的	作为	什么时候	他们	流媒体	离开	向	这	水	从

['ænsti] ['bæroʊz; 'beroʊz] .

Anstey	Barrows	.
安斯蒂	巴罗斯	.

他们一起缓缓地朝着家的方向骑行——因为他们的马匹远不如从安斯蒂巴罗斯奔向水边时那样精神抖擞。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bɔːrn][ʌv; əv]

And	she	,	full	of	high	spirits	and	the	keen	sense	of	enjoyment	born	of
和	她	,	满的	的	高的	烈酒	和	这	敏锐的	感觉	的	享受	出生	的

[spɔːrt] ,

sport	,
运动	,

她精神抖擞，充满运动带来的愉悦感，

[æt; ət][fɜːrst] ['bæntəd] [hɜːr; hər] ['gælənt] , [ænd; ənd] [ðen] [snʌbd] [hɪm; ɪm] .

at	first	bantered	her	gallant	,	and	then	snubbed	him	.
在	第一的	闲聊	她	英勇	,	和	然后	冷落	他	.

她起初对他轻佻地调侃了几句，然后就冷落了他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [floʊ] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .

She	was	simply	borne	away	by	a	fine	flow	of	animal	spirits	.
她	曾是	简单地	出生	离开	经过	一个	美好的	流动	的	动物	烈酒	.

她只是被一股强大的动物本能裹挟着离开了。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['ænsər] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] .

He	accepted	her	answers	seriously	and	in	silence	.
他	公认	她	答案	严重地	和	在	沉默	.

他认真地、默默地接受了她的回答。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]

He	had	received	his	sentence	,	and	he	had	no	right	to	question	the
他	有	已收到	他的	句子	,	和	他	有	不	正确的	到	问题	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

wisdom	of	the	judge	.
智慧	的	这	法官	.

他已接受判决，无权质疑法官的公正性。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

Though	she
尽管	她

虽然她

[piː] . -

p	.	203
p	.	-

第203页

[maɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæv; həv] [bɪn] [les] ['kruːəli] [sɪ'vɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'wɔrdɪŋ]

might	,	he	thought	,	have	been	less	cruelly	severe	in	her	manner	of	awarding
可能	,	他	想法	,	有	到过	较少的	残酷地	严重	在	她	方式	的	授予

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他心想，她或许在颁奖方式上可以不那么残酷苛刻。

[ðə; ði] [greɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

The	grey	shades	of	evening	were	closing	in	by	the	time	they	reached	her	father's
这	灰色的	色调	的	晚上	是	结束	在	经过	这	时间	他们	达到	她	父亲的

[geɪts] .

gates	.
大门	.

当他们到达她父亲家门口时，暮色已经渐渐笼罩大地。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊpən] , [keɪt] [sɔː] [ðæt] ['hæri] [held] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] .

As	they	were	flung	open	,	Kate	saw	that	Harry	held	his	horse	in	.
作为	他们	是	扔	打开	,	凯特	锯	那	哈里	握住	他的	马	在	.

门被猛地打开时，凯特看到哈里紧紧地抱着他的马。

“ [juːl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You'll	come	up	to	the	house	,	will	you	not	?	”	she	said	.
〃	你会	来	向上	到	这	房子	,	将要	你	不是	?	〃	她	说	.

“你会到房子那边来，对吧？”她说道。

[hiː; hi] ['ænsər] ['sɑːroʊfəli] , —

He	answered	sorrowfully	,	—
他	回答	悲伤地	,	—

他悲伤地回答道：

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”

“	No	,	I	wish	to	say	good	-	bye	.	”
〃	不	,	我	希望	到	说	好的	-	再见	.	〃

“不，我想说再见。”

“ [oʊ] ! [gʊd] - [baɪ] , [ðen] . ”

“	Oh	!	good	-	bye	,	then	.	”
”	哦	!	好的	-	再见	,	然后	.	”

“哦！那再见了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

“	But	I	mean	,	”	he	said	,	“	shake	hands	with	me	.
”	但	我	意思是	,	”	他	说	,	“	摇	双手	和	我	.

“但我的意思是，”他说，“跟我握手。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

For	it	is	good	-	bye	for	ever	.
为了	它	是	好的	-	再见	为了	曾经	.

因为这是永别。

” [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt]

”	Had	he	been	a	close	observer	of	human	nature	he	would	have	seen	that
”	有	他	到过	一个	关闭	观察员	的	人类	自然	他	会	有	已见	那

[keit] ['rednd] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [waɪt] .

Kate	reddened	and	then	turned	white	.
凯特	发红	和	然后	转向	白色的	.

“如果他是一位善于观察人性的观察者，他就会发现凯特的脸先是涨红了，然后脸色变得苍白。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊˈevər] .

She	recovered	herself	in	a	moment	,	however	.
她	恢复	她自己	在	一个	片刻	,	然而	.

然而，她很快就恢复了过来。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] .

He	approached	her	.
他	接近	她	.

他走近了她。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

She	held	out	her	hand	.
她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] .

He	bent	over	it	and	said	“	Good	-	bye	.
他	弯曲	超过	它	和	说	“	好的	-	再见	.

他俯身对着它说：“再见。”

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] [fɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] [θruː] [hɜːr; hər] [glʌv] .

”	She	felt	a	hot	tear	fall	that	seemed	to	burn	through	her	glove	.
”	她	毛毡	一个	热的	撕	落下	那	似乎	到	烧伤	通过	她	手套	.

她感到一滴滚烫的泪水落下，仿佛灼烧了她的手套。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] ['erɪnɪs] [ʌv; əv] ['mænər] , “ [gʊd] - [baɪ] ,

But	she	only	said	with	supreme	airiness	of	manner	,	“	Good	-	bye	,
但	她	仅有的	说	和	最高	通风	的	方式	,	“	好的	-	再见	,

但她只是用一种极其轻松的语气说道：“再见。”

” [ænd; ənd] ['gæləpt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] .

”	and	galloped	up	through	the	avenue	of	chestnuts	.
”	和	疾驰	向上	通过	这	大街	的	栗子	.

然后策马飞奔，穿过栗树林荫道。

['hæri] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

Harry	was	as	good	as	his	word	.
哈里	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

哈利言而有信。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊdz] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr]

He	took	the	portion	of	goods	that	fell	to	him	,	and	went	into	a	far
他	采取	这	部分	的	商品	那	跌倒	到	他	,	和	去	进入	一个	远的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他带着分到的那份财物，去了遥远的国度。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪs]

And	now	Miss
和	现在	错过

现在轮到小姐了

[piː] . -

p	.	204
p	.	-

第204页

[ɑːrbɚi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɑːrθər] ['tʃɪlkɔt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]

Arbery	began	to	evince	an	interest	in	Arthur	Chilcott	,	which	she	had	never	before
阿伯里	开始	到	表明	一个	兴趣	在	亚瑟	奇尔科特	,	哪个	她	有	绝不	前

[ɪg'zɪbɪtɪd] .

exhibited	.
展出	.

阿伯里开始对亚瑟·奇尔科特表现出兴趣，这是她以前从未表现出来的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

She	made	all	sorts	of	excuses	for	seeing	that	gentleman	,
她	制成	全部	排序	的	借口	为了	看到	那	绅士	,

她找了各种各样的借口去见那位先生。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [kən'fest] [hɜːr; hər] [lʌv]

and	at	last	she	did	what	she	might	have	done	before	,	confessed	her	love
和	在	最后的	她	做过	什么	她	可能	有	完毕	前	,	坦白	她	爱

[fɔːr; fər] ['hæri] ,

for	Harry	,
为了	哈里	,

最后，她终于做了她之前可能做过的事——向哈利表白了爱意。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	commanded	his	brother	to	bring	him	back	to	her	.
和	命令	他的	兄弟	到	带来	他	后退	到	她	.

他命令他的兄弟把他带回给她。

['leɪdiz] [duː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪk] [prɪ'pɑːstərəs] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

Ladies	do	occasionally	make	preposterous	demands	of	this	sort	,
女士们	做	偶尔	制作	荒谬	需求	的	这	种类	,

女士们偶尔确实会提出这类荒谬的要求。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][sə'saɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

imagining	that	it	is	the	duty	of	Society	at	large	,
想象	那	它	是	这	责任	的	社会	在	大的	,

认为这是整个社会的责任，

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

to	repair	the	evil	of	their	own	making	.
到	维修	这	邪恶的	的	他们的	自己的	制作	.

弥补他们自己造成的罪恶。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] .

But	Arthur	was	cynical	.
但	亚瑟	曾是	愤世嫉俗	.

但亚瑟是个愤世嫉俗的人。

[hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['keɪts] [ɪk'spreʃənz] [wɪð; wɪθ] ['keɪts] ['ækʃnz] .

He	professed	himself	unable	to	reconcile	Kate's	expressions	with	Kate's	actions	.
他	声称	他自己	无法	到	调和	凯特的	表达式	和	凯特的	行动	.

他声称自己无法理解凯特的表情和行为之间的矛盾。

“ [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

“	I	will	prove	to	you	that	I	love	him	.
”	我	将要	证明	到	你	那	我	爱	他	.

“我会向你证明我爱他。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

You	are	his	brother	.
你	是	他的	兄弟	.

你是他哥哥。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] ['daɪəri] .

You	shall	see	my	diary	.
你	将	看	我的	日记	.

你会看到我的日记。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ] [kən'feʃnz] .

You	shall	read	my	confessions	.
你	将	读	我的	忏悔	.

你将阅读我的忏悔录。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

And	then	you	will	bring	him	back	,	will	you	not	?
和	然后	你	将要	带来	他	后退	,	将要	你	不是	?

然后你会把他带回来，对吗?

” [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

”	she	pleaded	.
”	她	恳求	.

她恳求道。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

To	a	woman	in	her	present	state	of	mind	,
到	一个	女士	在	她	展示	状态	的	头脑	,

对于一个处于她目前这种精神状态的女人来说，

['ɑːrθər] ['tʃɪlkɔt] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] “ [jes] ” [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

Arthur	Chilcott	knew	that	he	might	as	well	say	“	Yes	”	as	anything	else	.
亚瑟	奇尔科特	知道	那	他	可能	作为	出色地	说	“	是的	”	作为	任何事物	别的	.

阿瑟·奇尔科特知道，他最好还是说“是”。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] “ [jes] ” [ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [sed] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

Besides	which	“	yes	”	is	more	easily	said	than	any	other	word	in	the	language	.
除了	哪个	“	是的	”	是	更多的	容易地	说	比	任何	其他	单词	在	这	语言	.

此外，“是”比语言中的任何其他词都更容易说出口。

[soʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [æz; əz] [tuː; tə] [strɪkt] ['siːkrəsi] ,

So	he	said	it	;	and	received	,	with	many	injunctions	as	to	strict	secrecy	,
所以	他	说	它	;	和	已收到	,	和	许多	禁令	作为	到	严格的	保密	,

[ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['daɪəri] .

the	precious	diary	.
这	宝贵的	日记	.

于是他说了这话；然后收到了这本珍贵的日记，但同时也被叮嘱要严格保密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['foʊldɪd] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] .

It	was	folded	up	in	brown	paper	.
它	曾是	折叠	向上	在	棕色的	纸	.

它被折叠在棕色纸里。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

He	put	it	into	his	pocket	;
他	放	它	进入	他的	口袋	;

他把它放进口袋里；

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

第205页

[tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [mɪs] [ɑːrbɝi] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

took	leave	of	Miss	Arbery	and	the	Squire	,	and	went	home	.
采取	离开	的	错过	阿伯里	和	这	乡绅	,	和	去	家	.

向阿伯里小姐和乡绅告别后，他回家了。

['ɑːrθər] ['tʃɪlkɔt] , [ðoʊ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [wel] [wen] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

Arthur	Chilcott	,	though	capable	of	advising	well	when	consulted	about	the	affairs	of
亚瑟	奇尔科特	,	尽管	有能力的	的	建议	出色地什么时候		咨询	关于	这	事务	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

阿瑟·奇尔科特虽然有能力就他人事务提出很好的建议，

[wʌz; wəz][nɑːt] [traɪ'ʌmfəntli] [dɪ'skriːt] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

was	not	triumphantly	discreet	in	the	conduct	of	his	own	.
曾是	不是	凯旋而归	慎重	在	这	执行	的	他的	自己的	.

他在自己的行为中并没有表现出得意洋洋的谨慎。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

And	soon	after	the	departure	of	his	brother	,
和	很快	后	这	离开	的	他的	兄弟	,

他哥哥离开后不久，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['bædli] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪniə][fɔːr; fər] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

he	became	very	badly	afflicted	with	the	mania	for	that	species	of	gambling	,
他	成为	非常	糟糕	受苦的	和	这	狂热	为了	那	物种	的	赌博	,

他患上了非常严重的赌博癖，沉迷于那种赌博方式。

[wɪtʃ] [goʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

which	goes	by	the	name	of	speculation	.
哪个	去	经过	这	姓名	的	推测	.

这就是所谓的投机。

[hiː; hi] ['dæbəld] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [stɑːks] ,

He	dabbled	in	all	sorts	and	conditions	of	stocks	,
他	浅尝辄止	在	全部	排序	和	状况	的	股票	,

他涉猎各种类型和状况的股票，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hæd; həd] ['mʌdld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

and	in	the	course	of	a	couple	of	years	,	had	muddled	away	his	whole
和	在	这	课程	的	一个	夫妻	的	年	,	有	混乱	离开	他的	所有的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

短短几年时间，他就把全部财产挥霍一空。

['tʃɪlkɔt] ['mænər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [graʊndz] [ə'tætʃt] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

Chilcott	Manor	,	with	the	fine	grounds	attached	,	had	to	be	brought	to	the
奇尔科特	庄园	,	和	这	美好的	理由	随附的	,	有	到	是	带来	到	这

['hæmər] .

hammer	.
锤	.

奇尔科特庄园及其优美的土地最终不得不被拍卖。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [bʊks] , [pleɪt] , [ænd; ənd] [waɪnz] [wɜːr; wər] ['duːli] ['entərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

The	pictures	,	books	,	plate	,	and	wines	were	duly	entered	in	the	unsympathetic
这	图片	,	图书	,	盘子	,	和	葡萄酒	是	正式地	进入	在	这	冷漠无情

['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

pages	of	the	auctioneer	,
页面	的	这	拍卖	,

图片、书籍、餐具和葡萄酒都被如实登记在拍卖师冷酷无情的账簿上。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['tʃembər] ,

and	Arthur	came	up	to	London	,	to	live	in	chambers	,
和	亚瑟	来了	向上	到	伦敦	,	到	居住	在	房间	,

于是亚瑟来到伦敦，住在公寓里。

['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] [spɔːrt] [mɔːr] ['hæzərdəs] [ðæn; ðən]

heartily	wishing	that	he	had	never	indulged	in	any	sport	more	hazardous	than
衷心地	祝	那	他	有	绝不	沉溺其中	在	任何	运动	更多的	危险	比

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [red] - [dɪr] [ʌv; əv] ['eksmuə] .

hunting	the	red	-	deer	of	Exmoor	.
打猎	这	红色的	-	鹿	的	埃克斯穆尔	.

他真心希望自己从未参与过比在埃克斯穆尔猎杀红鹿更危险的运动。

['hæri] ['tʃɪlkɔt] , ['æftər] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ,

Harry	Chilcott	,	after	many	wanderings	in	foreign	lands	,
哈里	奇尔科特	,	后	许多	漫游	在	外国的	土地	,

哈里·奇尔科特在异国他乡游历多年之后，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔrwɚdɪd] [æn; ən] [ə'dres] ,

during	the	course	of	which	he	had	never	forwarded	an	address	,
期间	这	课程	的	哪个	他	有	绝不	转发	一个	地址	,

在此期间，他从未转发过任何地址。

[ɔːr] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [əd'ventʃəz] , [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

or	any	indication	of	the	course	of	his	aimless	adventures	,	arrived	in	London	.
或者	任何	指示	的	这	课程	的	他的	漫无目的	冒险	,	到达的	在	伦敦	.

或者说，没有任何迹象表明他漫无目的的冒险之旅最终抵达了伦敦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [wel] [kjʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] — [ɔːr] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

He	was	tolerably	well	cured	of	his	passion	—	or	fancied	that	he	was	,
他	曾是	勉强可以接受出色地		治愈	的	他的	热情	—	或者	幻想	那	他	曾是	,

他自认为已经基本摆脱了情欲的困扰。

[piː] . -

p	.	206
p	.	-

第206页

[wɪtʃ] [ɪz] [pər'hæps] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

which	is	perhaps	not	exactly	the	same	thing	.
哪个	是	也许	不是	确切地	这	相同的	事物	.

这或许并非完全相同。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['hoʊlbərn] [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd]

Happening	to	pass	through	Holborn	one	day	,	he	stopped	at	the	second	-	hand
发生	到	经过	通过	霍尔本	一	天	,	他	停止	在	这	第二	-	手

['bʊkʃɑːp] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wæli] ,

bookshop	of	Mr	.	Whalley	,
书店	的	先生	.	惠利	,

有一天，他正好路过霍尔本，便在沃利先生的二手书店里停了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ðæt] [leɪ] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] [ɪn] [ə; eɪ] [diːl] [bɑːks]

and	began	turning	over	the	volumes	that	lay	higgledy	-	piggledy	in	a	deal	box
和	开始	转弯	超过	这	卷	那	躺	杂乱无章	-	猪仔	在	一个	交易	盒子

['berɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

bearing	the	intimation	,
轴承	这	暗示	,

于是开始翻阅那些杂乱地堆放在一个标有提示语的盒子里的书籍：

“ [ɔːl] [ðiːz] [æt; ət] ['foʊrˌpəns] .

“ All	these	at	fourpence	.
” 全部	这些	在	四便士	.

“所有这些只要四便士。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːksfʊl] [wʊd] [biː; bi] [soʊld] [fɔːr; fər]

” Of	course	this	intimation	did	not	mean	that	the	whole	boxful	would	be	sold	for
” 的	课程	这	暗示	做过	不是	意思是	那	这	所有的	满箱	会	是	卖	为了

[ðæt] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'ædɪkwət] [sʌm; səm] ,

that	ridiculously	inadequate	sum	,
那	荒谬地	不足	和	,

“当然，这种暗示并不意味着整箱东西都会以那个荒谬的低价出售。”

[bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [groʊt] .

but	that	each	volume	could	be	purchased	for	a	simple	groat	.
但	那	每个	体积	可以	是	购买	为了	一个	简单的	燕麦片	.

但每一卷只需花费一枚格罗特就能买到。

[ðə; ði] [bɑːks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['bætərd] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

The	box	contained	a	miscellaneous	and	somewhat	battered	assortment	of	literary
这	盒子	包含	一个	各种各样的	和	有些	伤痕累累	品种	的	文学

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

盒子里装着一些杂乱无章、略显破损的文学作品。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['swɪfts] “ ['letərz] [tuː; tə] ['stelə] ; ” [ə; eɪ] “ ['juːklɪd] ” ['maɪnəs]

There	was	an	odd	volume	of	Swift's	“	Letters	to	Stella	;	”	a	“	Euclid	”	minus
那里	曾是	一个	奇怪的	体积	的	斯威夫特的	“	信件	到	斯特拉	;	”	一个	“	欧几里得	”	减

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] ;

the	title	page	;
这	标题	页	;

有一本奇怪的斯威夫特《致斯特拉的信》；还有一本缺少扉页的《欧几里得》；

['vɑːljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['roʊlɪnz] “ ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; ” [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] “

volume	the	fourth	of	Rollin's	“	Ancient	History	;	”	three	or	four	numbers	of	“
体积	这	第四	的	罗林	“	古老的	历史	;	”	三	或者	四	数字	的	“

['blækwud] ;

Blackwood	;
黑木	;

罗林《古代史》第四卷；《黑木》杂志三四期；

” [ə; eɪ] “ [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ” [wɪð; wɪθ] [wʌn] [klæsp] ,

” a	“ Book	of	Common	Prayer	”	with	one	clasp	,
” 一个	“ 书	的	常见的	祷告	”	和	一	搭扣	,

一本带单扣的《公祷书》

[æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] ['kɑːpi] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv] [mæn] ” [ænd; ənd] —

an	incomplete	copy	of	“	The	Whole	Duty	of	Man	”	and	—
一个	未完成	复制	的	“	这	所有的	责任	的	男人	”	和	—

一份不完整的《人类的全部责任》副本，以及——

[ænd; ənd] !

And	**!**
和	!

和!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	**is**	**this**	**?**
什么	是	这	?

这是什么?

['hæri] ['tʃɪlkɔt] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] .

Harry	**Chilcott**	**took**	**up**	**a**	**little**	**book**	**of**	**manuscript**	**.**
哈里	奇尔科特	采取	向上	一个	小的	书	的	手稿	.

哈里·奇尔科特拿起一本小小的手稿本。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

His	**hand**	**trembled**	**as**	**he**	**opened**	**it**	**and**	**gazed**	**at**	**the**	**handwriting**	**.**
他的	手	颤抖	作为	他	打开	它	和	凝视	在	这	手写	.

他打开信封，凝视着上面的字迹，手不禁颤抖起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaɪliːf] .

He	**turned**	**eagerly**	**to**	**the**	**flyleaf**	**.**
他	转向	急切地	到	这	飞叶	.

他急切地翻到扉页。

[wʌn] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] —

One	**word**	**was**	**written**	**there**	**—**
一	单词	曾是	书面	那里	—

那里只写了一句话——

“ [keit] .

“	**Kate**	**.**
”	凯特	.

“凯特。”

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**207**
”	p	.	-

第207页

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	**was**	**enough**	**.**
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['foʊrˌpəns] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [praɪz] [tuː; tə]

He	**ran**	**into**	**the**	**shop**	**,**	**deposited**	**fourpence**	**,**	**and**	**rushed**	**with**	**his**	**prize**	**to**
他	跑	进入	这	店铺	,	已存	四便士	,	和	匆忙	和	他的	奖	到

[ðə; ði] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [hoʊ'tel] ,

the	**Charing**	**Cross**	**Hotel**	**,**
这	查令	叉	酒店	,

他跑进商店，投了四便士，然后带着他的战利品冲向查令十字酒店。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

at	**which**	**establishment**	**,**	**probably**	**for**	**economical**	**reasons**	**,**	**he**	**was**	**staying**	**.**
在	哪个	建立	,	大概	为了	经济	原因	,	他	曾是	入住	.

他当时住在哪家旅馆，可能是出于经济原因。

[hiː; hi] [lɔkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [peɪdʒ] ['æftər] [peɪdʒ] ,

He	**locked**	**himself**	**into**	**his**	**room**	**,**	**and**	**as**	**he**	**read**	**page**	**after**	**page**	**,**
他	已锁定	他自己	进入	他的	房间	,	和	作为	他	读	页	后	页	,

他把自己锁在房间里，一页一页地读着，

['ʌtəd] [ðæt] [skræp][ʌv; əv] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,
uttered that scrap of autobiographical intelligence ,
说出 那 废料 的 自传体 智力 ,

说出了那段带有自传色彩的零星智慧之语，

[wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [moʊst][ʌv; əv]['ædəm][hæv; həv] [felt] [ɪm'peld]
which at some time or other most of the sons of Adam have felt impelled
哪个 在 一些 时间 或者 其他 最多 的 这 儿子们 的 亚当 有 毛毡 被迫
[tuː; tə] [rɪ'piːt] — " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
to repeat — " What a fool I have been !
到 重复 — " 什么 一个 傻子 我 有 到过 !

亚当的大多数子孙都曾有过这样的感受——“我真是个傻瓜！”

" [ə'genst] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [twelv] [mʌnθs] [wɜːr; wər] ['entriz] [ɪn] [wɪtʃ] [keit] [ɑːrbɜ-i]
" Against the dates of an entire twelve months were entries in which Kate Arbery
" 反对 这 日期 的 一个 全部的 十二 几个月 是 条目 在 哪个 凯特 阿伯里
[kən'fest] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ;
confessed her affection ;
坦白 她 感情 ;

在整整十二个月的时间里，凯特·阿伯里都写下了她表达爱意的日记；

['entriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tiːzd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ;
entries in which she admitted regret that she should have teased her lover ;
条目 在 哪个 她 承认 后悔 那 她 应该 有 戏弄 她 情人 ;

她在日记中承认后悔自己不应该戏弄她的情人；

['entriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['mɔːrt(ə)l][mæn] [ən'les] ['hæri] ['tʃɪlkɔt]
entries in which she vowed that she would never marry mortal man unless Harry Chilcott
条目 在 哪个 她 发誓 那 她 会 绝不 结婚 凡人 男人 除非 哈里 奇尔科特
[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
asked her to be his .
问 她 到 是 他的 .

她在日记中发誓，除非哈里·奇尔科特向她求婚，否则她永远不会嫁给凡人。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Finally he turned to the date of the day following that upon which he had
最后 他 转向 到 这 日期 的 这 天 下列的 那 之上 哪个 他 有
['bɪdn] [hɜːr; hər] " [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]['evər] .
bidden her " good - bye for ever .
拜登 她 " 好的 - 再见 为了 曾经 .

最后，他翻到了他向她道别“永别”的第二天的日期。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðʌs] , —
" And he read thus , —
" 和 他 读 因此 , —

他这样读道：

" ([deɪt] .)
" (Date .)
" (日期 .)

“(日期。)

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
I have not slept all night thinking of my darling .
我 有 不是 睡着了 全部 夜晚 思维 的 我的 亲爱的 .

我整夜没睡，满脑子都是我的爱人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kruːəl] ?
How could I have been so cruel ?
如何 可以 我 有 到过 所以 残忍的 ?

我怎么能如此残忍?

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['peɪʃ(ə)nt] — [soʊ][kaɪnd] .

He	is	so	patient	—	so	kind	.
他	是	所以	病人	—	所以	种类	.

他真是太有耐心、太善良了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] - [gʊd] - [baɪ] .

But	he	did	not	mean	'	good	-	bye	.
但	他	做过	不是	意思是	-	好的	-	再见	.

但他的意思并不是“再见”。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

'	It	cannot	be	.
-	它	不能	是	.

“不可能。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	must	see	him	.
我	必须	看	他	.

我必须见他。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæri] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	will	come	back	to	me	,	Harry	,	I	know	you	will	.
你	将要	来	后退	到	我	,	哈里	,	我	知道	你	将要	.

哈利，你会回到我身边的，我知道你会的。

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][maɪ] [aɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

I	could	cry	my	eyes	out	with	vexation	.
我	可以	哭	我的	眼睛	出去	和	烦恼	.

我简直要气哭了。

″ [piː] . -

″	p	.	208
″	p	.	-

第208页

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðə; ðiː][ɪn'fætʃueɪtɪd][mæn] [ʃʌt] [ðə; ðiː] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , —

The	infatuated	man	shut	the	book	,	and	absolutely	shouted	with	exultation	,	—
这	迷恋	男人	关闭	这	书	,	和	绝对地	喊叫	和	大喜	,	—

痴迷的男人合上书，欣喜若狂地大叫起来——

“ [jes] ! [keit] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][flaɪ][tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] .

“	Yes	!	Kate	,	I	have	got	your	message	,	and	I	fly	to	your	arms	.
″	是的	!	凯特	,	我	有	得到	你的	信息	,	和	我	飞	到	你的	武器	.

“是的！凯特，我收到你的信息了，我飞奔到你怀里。”

″ [bɪ'fɔːr] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] ['gɑːrmənts] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

″	Before	carrying	into	effect	this	resolution	he	purchased	garments	more	suitable	to
″	前	携带	进入	影响	这	解决	他	购买	服装	更多的	合适的	到

[ðə; ðiː] [ək'septɪd] ['lʌvər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [rʌf] ,

the	accepted	lover	than	the	rough	,
这	公认	情人	比	这	粗糙的	,

在执行这项决定之前，他购买了更适合受人尊敬的情人而非粗犷情人的衣物。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪk'sentrɪk] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

and	,	indeed	,	eccentric	clothes	which	he	had	picked	up	on	his	travels	.
和	,	的确	,	偏心	衣服	哪个	他	有	挑选	向上	在	他的	旅行	.

而且，还有他在旅行中收集的奇特服装。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːrθər] ,

Then	he	wrote	to	his	brother	Arthur	,
然后	他	写道	到	他的	兄弟	亚瑟	,

然后他写信给他的哥哥亚瑟，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['spekjuleɪtər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['dʌlvərtən] ,

believing	that	unhappy	speculator	still	to	be	in	the	neighbourhood	of	Dulverton	,
相信	那	不开心	投机者	仍然	到	是	在	这	邻里	的	杜尔弗顿	,

相信那位郁郁不得志的投机者仍然在杜尔弗顿附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [seɪf]

and	the	following	evening	he	and	his	portmanteau	were	delivered	safe
和	这	下列的	晚上	他	和	他的	合成词	是	发表	安全的

[ænd; ənd] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['laɪən] .

and	sound	at	the	door	of	the	“	Lion	.
和	声音	在	这	门	的	这	“	狮子	.

第二天晚上，他和他的旅行箱安全无恙地被送到了“狮子”旅馆门口。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [ɪn] .

”	There	was	great	commotion	in	the	principal	room	of	that	famous	inn	.
”	那里	曾是	伟大的	骚动	在	这	主要的	房间	的	那	著名的	客栈	.

“那家著名旅馆的主房间里一片混乱。”

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [haɪ] [kə'raʊzl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn] , [ænd; ənd] [laʊd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['laʊdər]

Indeed	,	a	high	carousal	was	being	carried	on	,	and	loud	songs	and	louder
的确	,	一个	高的	旋转木马	曾是	存在	携带	在	,	和	大声	歌曲	和	更大声

['læftər] [fɪld] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

laughter	filled	the	establishment	.
笑声	已填	这	建立	.

的确，当时正举行着一场盛大的狂欢，整个场所充满了喧闹的歌声和更响亮的笑声。

['hæri] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [hɪm'self] ,

Harry	was	in	high	spirits	himself	,
哈里	曾是	在	高的	烈酒	他自己	,

哈利本人心情也很好。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [hɪ'leriəs] ['fɑːrmɝz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər]

and	would	have	joined	the	hilarious	farmers	had	it	not	been	that	the	waiter
和	会	有	加入	这	太搞笑了	农民	有	它	不是	到过	那	这	服务员

,

,

,

如果不是因为服务员，他也会加入那些滑稽的农民行列。

[huː] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

who	conducted	him	to	his	room	,
WHO	实施	他	到	他的	房间	,

把他带回房间的人

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

informed	him	that	the	roysterers	downstairs	were	celebrating	the	marriage	of
知情的	他	那	这	罗伊斯特勒斯	楼下	是	庆祝	这	婚姻	的

[mɪs] [keit] [ɑːrbɝi] [tuː; tə] ['pɑːrsn] ['snoʊ] ,

Miss	Kate	Arbery	to	Parson	Snowe	,
错过	凯特	阿伯里	到	牧师	斯诺	,

告诉他楼下的狂欢者们正在庆祝凯特·阿伯里小姐与斯诺牧师的婚礼。

[ə; eɪ] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

a	ceremony	which	had	been	performed	that	morning	in	the	parish	church	.
一个	仪式	哪个	有	到过	执行	那	早晨	在	这	教区	教会	.

当天上午在教区教堂举行的一场仪式。

[piː] . -

p . 209

p . -

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvər] [sæt]['saɪlənt] .

For	about	an	hour	the	disappointed	lover	sat	silent	.
为了	关于	一个	小时	这	失望的	情人	卫星	沉默的	.

失望的恋人沉默地坐了大约一个小时。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['daɪəri][ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , “ [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['pɑːrsn]

Then	he	took	the	Diary	and	wrote	in	it	,	“	A	wedding	present	for	Parson
然后	他	采取	这	日记	和	写道	在	它	,	“	一个	婚礼	展示	为了	牧师

['snoʊ] .

Snowe	.
斯诺	.

然后他拿起日记本，在上面写道：“送给斯诺牧师的结婚礼物。”

” [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌp] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['braɪdgruːm] ,

”	He	wrapped	the	volume	up	,	addressed	it	to	the	reverend	bridegroom	,
”	他	包装	这	体积	向上	,	已解决	它	到	这	牧师	新郎	,

他把书卷合上，送给了尊敬的新郎。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	trudged	to	the	post	-	office	with	it	.
和	艰难跋涉	到	这	邮政	-	办公室	和	它	.

然后拖着沉重的步伐，拿着它去了邮局。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] ['traɪʌmft] .

Arrived	there	,	however	,	his	better	nature	triumphed	.
到达的	那里	,	然而	,	他的	更好的	自然	胜利	.

然而，到达那里之后，他善良的本性最终战胜了邪恶。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['laɪən] ,

He	went	back	to	the	“	Lion	,
他	去	后退	到	这	”	狮子	,

他回到了“狮子”那里，

” [ænd; ənd] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [keit]

”	and	undoing	the	packet	turned	once	more	to	the	page	in	which	Kate
”	和	撤销	这	包	转向	一次	更多的	到	这	页	在	哪个	凯特

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

commanded	him	to	come	back	.
命令	他	到	来	后退	.

“然后他拆开信封，再次翻到凯特命令他回来的那一页。”

[hiː; hi] ['revərəntli] [kɪst] [ðə; ði] ['entri] .

He	reverently	kissed	the	entry	.
他	虔诚地	亲吻	这	入口	.

他虔诚地亲吻了入口。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] ['keɪts] ['daɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] [ə'weɪ]

Then	he	thrust	Kate's	Diary	into	the	flames	,	and	silently	watched	it	burn	away
然后	他	推力	凯特的	日记	进入	这	火焰	,	和	默默	观看	它	烧伤	离开

[tuː; tə] [waɪt] ['æʃɪz] .

to	white	ashes	.
到	白色的	灰烬	.

然后他把凯特的日记本塞进火里，默默地看着它烧成白色的灰烬。

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] , & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .

Printed	by	Hazell	,	Watson	,	&	Viney	,	Ld	.	,	London	and	Aylesbury	.
打印	经过	黑泽尔	,	沃森	,	&	维尼	,	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	.

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

[ədˈvəːts] .
ADVERTS .
广告 .

广告。

[nuː] [sɪks] - [ˈʃɪlɪŋ] [ˈnɑːvəlz]
NEW SIX - SHILLING NOVELS
新的 六 - 先令 小说

全新六先令小说

[ðə; ði] [jʌŋ] [dʌtʃ] [ˈnɑːvəlɪst] , [mɪs] [ˈwɔlis] .
THE YOUNG DUTCH NOVELIST , MISS WALLIS .
这 年轻的 荷兰语 小说家 , 错过 沃利斯 .

年轻的荷兰小说家，沃利斯小姐。

[tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] , 6s .
Cheap Edition , 6s .
便宜的 版 , 6s .

廉价版，6秒。

[iːtʃ] , [ʌv; əv]
each , of
每个 , 的

每个，

[wʌn] . [ˈrɔɪəl] [ˈfeɪvər] .
1 . ROYAL FAVOUR .
1 . 皇家 偏爱 .

1. 皇室恩宠。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

“ [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈlɪtərəri] [fəˈnɑːmɪnən] .
“ A remarkable literary phenomenon .
“ 一个 卓越 文学 现象 .

“一种非凡的文学现象。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːdɪst] , [ˈsoʊbər] , [ˈkɔːʃəs] , [rɪˈfaɪnd] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈsɪriəs] , [ˈsensəb(ə)l] . ” — [pɔːl]
It is modest , sober , cautious , refined , thoughtful , serious , sensible . ” — Pall
它 是 谦虚的 , 清醒 , 谨慎 , 精制 , 周到 , 严肃的 , 明智的 . ” — 帕尔

它谦逊、沉稳、谨慎、雅致、深思熟虑、严肃、明智。——帕尔

[mɔːl] . [ˌtuːˈtuː] .
Mall . 2 .
购物中心 . 2 .

购物中心2号

[ɪn] [ˈtrʌbld] [taɪmz] .
IN TROUBLED TIMES .
在 麻烦 时代 .

在动荡的时代。

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

“ [ˌaɪ 'tiː] [əːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [kən'tempəreri]
“ It earns for her a distinct and honourable position amongst contemporary
” 它 收入 为了 她 一个 清楚的 和 光荣的 位置 在 当代的
[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['letərz] .
men and women of letters .
男人 和 女性 的 信件 .

“这使她在当代文坛男女作家中赢得了独特而光荣的地位。”

” — [ˌæθɪ'niːəm] .
” — Athenæum .
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ɪn] [ten] ['nɑːtʃɪz] .
HISTORY OF A WALKING - STICK , in Ten Notches .
历史 的 一个 步行 - 戳 , 在 十 缺口 .

拐杖的历史，以十个刻度表示。

[baɪ] ['ritʃəd] [lə] [friː] .
By Richard Le Free .
经过 理查德 乐 自由的 .

作者：理查德·勒弗里。

“ [ə; eɪ] ['braɪtli] - ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] [kən'teɪnd] [ɪn] [wʌn] ['naɪsli] [gɑːt] - [ʌp] ['vɑːljəm] ,
“ A brightly - written story contained in one nicely got - up volume ,
” 一个 明亮地 - 书面 故事 包含 在 一 很好 得到 - 向上 体积 ,

“故事文笔优美，装帧精美，收录于一本合订本中。”

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['miːgər] [sə'plaɪ]
and embracing a variety of episodes which would not be a meagre supply
和 拥抱 一个 种类 的 剧集 哪个 会 不是 是 一个 微薄 供应
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [θriː] - . ” — [sə'saɪəti] .
for a regulation three - volumer . ” — Society .
为了 一个 规定 三 - 容量 . ” — 社会 .

并囊括了各种各样的事件，这对于一部标准的三卷本来说，内容可谓相当丰富。”——社会。

[ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv] ['mælɪs] .
THE LEAVEN OF MALICE .
这 酵 的 恶意 .

恶意之酵。

[baɪ] ['hæmɪltən] - .
By Hamilton Evelac .
经过 汉密尔顿 - .

作者：汉密尔顿·埃维拉克。

“ [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['daɪəlekt][ɪz] [sək'sesfəli] [juːst] ,
“ The local colouring is good , and the Scottish dialect is successfully used ,
” 这 当地的 染色 是 好的 , 和 这 苏格兰 方言 是 成功地 用过的 ,

“地方特色鲜明，苏格兰方言运用得也很成功。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'piːl] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðer; ðər]['tɪpɪk(ə)l] [və'ræsəti] . ”
and several of the minor personages appeal at once by their typical veracity . ”
— [ə'kædəmi] .
— Academy .
— 学院 .

一些次要人物因其典型的真实性而立刻引起观众的共鸣。”——学院。

“ [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔːri] . ” — ['mɔːrnɪŋ]
“ A thoroughly good old - fashioned story . ” — Morning
” 一个 彻底 好的 老的 - 造型 故事 . ” — 早晨

“一个非常精彩的传统故事。”——《晨报》

[poʊst] .

Post	**.**
邮政	.

邮政。

[ðə; ði] [koʊstgɑːrdz] ['siːkrət] .

THE	**COASTGUARD'S**	**SECRET**	**.**
这	海岸警卫队的	秘密	.

海岸警卫队的秘密。

[baɪ][ɑːr] . [es] . ['hɪkənz] .

By	**R**	**.**	**S**	**.**	**Hichens**	**.**
经过	拉	.	S	.	希钦斯	.

作者：RS Hichens。

“ ['lʌvəz] [ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] ,

“	**Lovers**	**of**	**sensational**	**fiction**	**will**	**find**	**the**	**story**	**entirely**	**to**	**their**	**taste**	**,**
“	恋人	的	轰动一时	小说	将要	寻找	这	故事	完全	到	他们的	品尝	,

“喜欢耸人听闻小说的读者会发现这个故事完全符合他们的口味。”

[fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kraɪm] . ” — [sə'saɪəti] .

full	**as**	**it**	**is**	**of**	**love**	**and**	**crime**	**.**	**”**	**—**	**Society**	**.**
满的	作为	它	是	的	爱	和	犯罪	.	”	—	社会	.

它充满了爱与罪恶。”——社会。

[ðə; ði] - [tʃaɪld] .

THE	**OTWAY'S**	**CHILD**	**.**
这	-	孩子	.

奥特威的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不加修饰的故事(Unvarnished Tales)
第8/8页

[baɪ] [hoʊp] ['stænfərd] .
By Hope Stanford .
经过 希望 斯坦福大学 .

作者：霍普·斯坦福

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] .
" This is a story well suited to a garden chair and a warm afternoon .
" 这 是 一个 故事 出色地 适合 到 一个 花园 椅子 和 一个 温暖的 下午 .

"这是一个非常适合在温暖的午后，坐在花园椅子上阅读的故事。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['telɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
THE BOSOM OF THE DEEP .
这 怀 的 这 深的 .

深海的怀抱。

[baɪ][dʒeɪ] . [iː] . .
By J . E . Muddock .
经过 J . E . 泥蛞蝓 .

作者：JE Muddock。

" [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['emɪnəntli] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] . . . .
" A novel eminently worth reading . . . .
" 一个 小说 非常 值得 阅读 . . . .

"一部非常值得一读的小说....."

[ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['eksələnt] ,
The plot is excellent ,
这 阴谋 是 出色的 ,

剧情很棒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʃoʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri]
and the writer shows again and again that he knows how to tell a story
和 这 作家 演出 再次 和 再次 那 他 知道 如何 到 告诉 一个 故事
[wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['vɪgər] . " — ['skɑːtsmən] .
with force and vigour . " — Scotsman .
和 力量 和 活力 . " — 苏格兰人 .

作者一次又一次地证明，他知道如何有力而生动地讲述一个故事。"——《苏格兰人报》

[ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['vaɪələt] .
A WAYSIDE VIOLET .
一个 路边 紫色 .

路边紫罗兰。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fer] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [truː] ['hɑːrts] , "
By the Author of " Fair Faces and True Hearts , "
经过 这 作者 的 " 公平的 面孔 和 真的 红心 , "

作者著有《美丽的脸庞和真挚的心灵》

“ [bɔːrn][tuː; tə] [lʌk] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

| | | |

“ ['plenti] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ” — ['sætərdeɪ]
“ Plenty of human nature in it . ” — Saturday
“ 很多 的 人类 自然 在 它 . ” — 周六

“其中充满了人性。”——《星期六》

[rɪ'vju:] .
Review .
审查 .

审查。

“ [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ['teɪkɪŋ] ,
“ The style is good , and the mode of narration taking ,
“ 这 风格 是 好的 , 和 这 模式 的 旁白 采取 ,

“文风很好，叙述方式也不错，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [in'tensifaiiŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] ['tʃæptər] . ” — ['njʊˌkæsl]
the interest in the story intensifying with each succeeding chapter . ” — Newcastle
这 兴趣 在 这 故事 加剧 和 每个 成功 章 . ” — 纽卡斯尔

随着故事的推进，每一章都让读者对故事更加着迷。——纽卡斯尔

['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] .
Daily Chronicle .
日常的 编年史 .

每日纪事报。

[ðə; ði] ['bæzɪlɪsk] .
THE BASILISK .
这 蛇怪 .

蛇怪。

[baɪ][eɪtʃ] . [pi:] . ['sti:vənz, 'stɛfənz][ænd; ənd]['wɔ:rhæm][ˌes 'ti:] . ['ledʒər] .
By H . P . Stephens and Warham St . Ledger .
经过 H . P . 斯蒂芬斯 和 沃勒姆 英石 . 账簿 .

作者：HP Stephens 和 Warham St. Ledger。

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ˌes 'ti:] . ['ledʒər] [ænd; ənd]['sti:vənz, 'stɛfənz][ʌn'foʊld]
“ The story St . Ledger and Stephens unfold
“ 这 故事 英石 . 账簿 和 斯蒂芬斯 展开

圣莱杰和斯蒂芬斯的故事由此展开

[wɪl] [tend] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ;
Will tend to your edification ;
将要 趋向 到 你的 启迪 ;

将有助于你的成长；

[ðə; ði][plɑ:t][ɪz] [ɪn'dʒi:niəs] , [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [wel] [toʊld] ,
The plot is ingenious , the tale is well told ,
这 阴谋 是 巧妙 , 这 故事 是 出色地 讲述 ,

情节巧妙，故事讲述得很好。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][moʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ! ” — [pʌntʃ] .
And full of most startling sensation ! ” — Punch .
和 满的 的 最多 令人震惊 感觉 ! ” — 冲床 .

充满了令人震惊的刺激感！——《Punch》杂志

“ ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [bʊk] , [wel] ['rɪt(ə)n] , [wel] [dɪ'vaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [wel] [toʊld] .
“ Really a very clever book , well written , well devised , and the story is well told .
“ 真的 一个 非常 聪明的 书 , 出色地 书面 , 出色地 设计 , 和 这 故事 是 出色地 讲述 .
” — ['skɑ:tsmən] .
” — Scotsman .
” — 苏格兰人 .

“这是一本非常巧妙的书，文笔流畅，构思精巧，故事讲述得也很精彩。”——《苏格兰人报》

[dʒɑːbsənz] ['enəmi] .
JOBSON'S ENEMIES .
乔布森 敌人 .

约伯记的敌人。

[baɪ][iː] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
By E . Jenkins .
经过 E . 詹金斯 .

作者：E. Jenkins。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ænd; ənd] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l]
“ A very clever book full of exciting episodes , and abounding with cynical
” 一个 非常 聪明的 书 满的 的 激动人心 剧集 , 和 丰富 和 愤世嫉俗
['hjuːmər] [ænd; ənd] ['kɔːstɪk] ['epɪgræm] . ” — [truːθ] .
humour and caustic epigram . ” — Truth .
幽默 和 腐蚀性物质 警句 . ” — 真相 .

“这是一本非常巧妙的书，充满了激动人心的情节，充满了愤世嫉俗的幽默和尖刻的警句。”——《真理》

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːr'kiːz] .
THE YOUNG MARQUISE .
这 年轻的 侯爵夫人 .

年轻的侯爵。

[baɪ]['meɪnəs] .
By Manus .
经过 马努斯 .

作者：Manus。

“ ['lʌvəz] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪl] ['revl] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] . ” — ['bʊkselər] .
“ Lovers of sensation will revel in these pages . ” — Bookseller .
” 恋人 的 感觉 将要 陶醉 在 这些 页面 . ” — 书商 .

“喜欢刺激体验的人会沉醉于这些文字之中。”——《书商》杂志

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ['legət] .
BARTHOLOMEW LEGATE .
巴塞洛缪 使节 .

巴塞洛缪·莱加特。

[baɪ] ['flɔrəns] ['grɛg] .
By Florence Gregg .
经过 佛罗伦萨 格雷格 .

作者：弗洛伦斯·格雷格。

[['ʃɔːrtli] .]
[Shortly .]
[不久 .]

[不久。]

[ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] [kraɪm] ?
IS LOVE A CRIME ?
是 爱 一个 犯罪 ?

爱情是犯罪吗?

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒægər] .
By Mrs . Jagger .
经过 太太 . 鏊 .

作者：贾格尔夫人。

[['ʃɔːrtli] .]
[Shortly .]
[不久 .]

[不久。]

['ɜːrnɪst] [deɪsənt] .
ERNEST DACENT .
欧内斯特 达森特 .

欧内斯特·达森特。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bæti] .
By Mrs . Batty .
经过 太太 . 疯狂 .

巴蒂夫人著。

[['ʃɔːrtli] .]
[Shortly .]
[不久 .]

[不久。]

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
MAN OF THE PEOPLE .
男人 的 这 人们 .

人民的代表。

[baɪ][dʒeɪ ɛn oʊ] . ['rɔbətsn] .
By Jno . Robertson .
经过 约翰 . 罗伯逊 .

作者：约翰·罗伯逊

[rʊːrɪk] .
RURICK .
鲁里克 .

鲁里克。

[baɪ] ['æni] [grænt] .
By Annie Grant .
经过 安妮 授予 .

作者：安妮·格兰特

[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
OF SUSPICION .
的 怀疑 .

可疑之处。

[baɪ][dʒeɪn] ['nʌt] .
By Jane Nutt .
经过 简 纳特 .

作者：简·纳特

[['ʃɔːrtli] .]
[Shortly .]
[不久 .]

[不久。]

[taɪm] .
TIME .
时间 .

时间。

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['tɑːpɪks] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] & [ɑːrt] .
A MONTHLY MAGAZINE OF CURRENT TOPICS , LITERATURE & ART .
一个 月度 杂志 的 当前的 主题 , 文学 & 艺术 .

一本涵盖时事、文学和艺术的月刊杂志。

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [em] . ['æbdiː] - ['wɪljəmz] .
Edited by E . M . ABDY - WILLIAMS .
编辑 经过 E . M . abdy - 威廉姆斯 .

由 EM ABDY-WILLIAMS 编辑。

1s .
1s .
1s .

1秒。

- ['peɪdʒɪz] .
128 Pages .
- 页 .

128页。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[lɑːrdʒ] 8vo .
Large 8vo .
大的 8vo .

大八开本。

[taɪm] [ˌreprɪ'zents] [noʊ]['pɑːrti][ɔːr] [kliːk] , [ænd; ənd] [waɪlst] ['ræŋkɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]
TIME represents no party or clique , and whilst ranking amongst the political and
时间 代表 不 派对 或者 集团 , 和 而 排行 在 这 政治的 和
['lɪtərerɪ] ['mʌnθliz] ,
literary Monthlies ,
文学 月刊 ,

《时代》周刊不代表任何党派或派系，虽然它在政治和文学月刊中占有一席之地，

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] ['mætər] [fɔːr; fər][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .
it provides matter for all classes of readers .
它 提供 事情 为了 全部 课程 的 读者 .

它为各类读者提供了丰富的内容。

[ɪts] [stɑːf] [kəm'praiziz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Its Staff comprises many of the most prominent writers of the day ,
它是 职员 包括 许多 的 这 最多 著名的 作家 的 这 天 ,

其员工包括当今许多最杰出的作家，

[ə'mʌŋst] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] : —
amongst whom a few may be mentioned : —
在 谁 一个 很少 可能 是 提及 : —

其中可以列举几位：——

[iː] . [em] . ['æbdiː] - ['wɪljəmz] .
E . M . Abdy - Williams .
E . M . 阿布迪 - 威廉姆斯 .

EM Abdy-Williams。

[ef] . ['ænsti] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [vaɪs] - ['vɜːrsə] .
F . Anstey , Author of " Vice - Versa .
F . 安斯蒂 , 作者 的 " 副 - 反之亦然 .

F. Anstey，《反之亦然》的作者。

" ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] , [em] . [ə; eɪ] .
" William Archer , M . A .
" 威廉 射手 , M . 一个 .

威廉·阿彻，文学硕士

[rev] . [es] . [ə; eɪ] . ['bɑːnet] .
Rev . S . A . Barnett .
牧师 . S . 一个 . 巴内特 .

SA Barnett牧师。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['baʊmən] , [em] . [piː] .

A	.	A	.	Baumann	,	M	.	P	.
一个	.	一个	.	鲍曼	,	M	.	P	.

AA Baumann，议员

['wɔːltər] ['bɛzənt] .

Walter	Besant	.
沃尔特	贝赞特	.

沃尔特·贝桑特。

[mɪs] [em] . ['bɛθəm] - ['edwərdz] .

Miss	M	.	Betham	-	Edwards	.
错过	M	.	贝瑟姆	-	爱德华兹	.

M·贝瑟姆-爱德华兹小姐。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɑːrl][blaɪnd] .

Dr	.	Karl	Blind	.
博士	.	卡尔	瞎的	.

卡尔·布林德博士。

[lɔːrd] ['breɪ.bɔːrn] .

Lord	Brabourne	.
主	布拉伯恩	.

布拉伯恩勋爵。

['brɛt] ['hɑːrt] .

Bret	Harte	.
布雷特	哈特	.

布雷特·哈特。

['ɑːskər] ['braʊnɪŋ] , [em] . [ə; eɪ] .

Oscar	Browning	,	M	.	A	.
奥斯卡	勃朗宁	,	M	.	一个	.

奥斯卡·布朗宁，文学硕士

[prɑːf] . ['luːɪs] ['kæmbl] , [em] . [ə; eɪ] .

Prof	.	Lewis	Campbell	,	M	.	A	.
教授	.	刘易斯	坎贝尔	,	M	.	一个	.

刘易斯·坎贝尔教授，文学硕士

['frænsɪs] ['paʊər] [kɑːb] .

Frances	Power	Cobbe	.
弗朗西丝	力量	科布	.

弗朗西丝·鲍尔·科布。

['dʌbljuː] . [el] . ['kɔrtni] .

W	.	L	.	Courtney	.
W	.	L	.	考特尼	.

WL Courtney。

[meɪ] ['krɑːməlɪn] .

May	Crommelin	.
可能	克罗梅林	.

五月克罗姆林。

[eɪtʃ] . ['sʌðələnd] ['edwərdz] .

H	.	Sutherland	Edwards	.
H	.	萨瑟兰	爱德华兹	.

H·萨瑟兰·爱德华兹。

[ef] . [iː] . ['frænsɪˌlɒn] .

F	.	E	.	Francillon	.
F	.	E	.	弗朗西隆	.

FE Francillon。

[rev] . [hɪldɛrɪk] [frend] , [ef] . [el] . [es] .
Rev . Hilderic Friend , F . L . S .
牧师 . 希尔德里克 朋友 , F . L . S .

希尔德里克·弗兰德牧师，FLS

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[geɪl] , “ [ðə; ði][oʊld] ['bʌfər] .
Gale , “ The Old Buffer .
大风 , “ 这 老的 缓冲 .

Gale，“老缓冲器”。

” [mɪs] ['gɔːrdn] ['kʌmɪŋ] .
” Miss Gordon Cumming .
” 错过 戈登 卡明 .

“戈登·卡明小姐。”

['meɪdʒər] ['ɑːrθər] ['grɪfɪθs] .
Major Arthur Griffiths .
主要的 亚瑟 格里菲斯 .

亚瑟·格里菲斯少校。

[rev] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . ['hɔːɪs] , [em] . [ə; eɪ] .
Rev . H . R . Haweis , M . A .
牧师 . H . 拉 . 哈维斯 , M . 一个 .

HR Haweis牧师，硕士

['dʒuːliən] ['hɔθɔrn] .
Julian Hawthorne .
朱利安 霍桑 .

朱利安·霍桑。

['ritʃəd] ['dʒɛfriːz] .
Richard Jefferies .
理查德 杰富瑞 .

理查德·杰弗里斯。

[rev] . ['hæri] [dʒəʊnz] , [em] . [ə; eɪ] .
Rev . Harry Jones , M . A .
牧师 . 哈里 琼斯 , M . 一个 .

哈里·琼斯牧师，文学硕士

['dʌbljuː] . [ef] . ['kɜːbi] ([brɪt] . [mʌs] .) .
W . F . Kirby (Brit . Mus .) .
W . F . 柯比 (英国人 . 音乐 .) .

WF Kirby（英国音乐学院）。

['ændruː] [læŋ] , [em] . [ə; eɪ] .
Andrew Lang , M . A .
安德鲁 朗 , M . 一个 .

安德鲁·朗，文学硕士

[tiː] . [eɪtʃ] . ['lɪri] , [diː] . [siː] . [el] .
T . H . Leary , D . C . L .
T . H . 利里 , D . C . L .

TH Leary，DCL

['vəːnən] [liː] .
Vernon Lee .
弗农 李 .

弗农·李。

['mɪsɪz] . [liːθ] ['ædəmz] .

Mrs	**.**	**Leith**	**Adams**	**.**
太太	.	利斯	亚当斯	.

莱斯·亚当斯夫人。

[sɜːr][dʒeɪ] . ['lʌbək] , [bɑːrt] . , [em] . [piː] .

Sir	**J**	**.**	**Lubbock**	**,**	**Bart**	**.**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
先生	J	.	拉伯克	,	巴特	.	,	M	.	P	.

J·卢伯克爵士，男爵，国会议员

['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] , [em] . [piː] .

Justin	**McCarthy**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
贾斯汀	麦卡锡	,	M	.	P	.

贾斯汀·麦卡锡，国会议员

['wɪljəm] [mə'keɪ] .

William	**Mackay**	**.**
威廉	麦凯	.

威廉·麦凯。

['kæθrɪn] [məkwɔɪd] .

Katharine	**Macquoid**	**.**
凯瑟琳	麦奎德	.

凯瑟琳·麦奎德。

[tʃɑːrlz] ['mɑːrvɪn] .

Charles	**Marvin**	**.**
查尔斯	马文	.

查尔斯·马文。

[dʒiːn] [mɪdəlmæs] .

Jean	**Middlemass**	**.**
让	米德尔马斯	.

让·米德尔马斯。

['ælfred] ['mɪlnə] , [em] . [ə; eɪ] .

Alfred	**Milner**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
阿尔弗雷德	米尔纳	,	M	.	一个	.

阿尔弗雷德·米尔纳，硕士

[diː] . ['krɪsti] ['mɜːrri] .

D	**.**	**Christie**	**Murray**	**.**
D	.	克里斯蒂	默里	.

D. 克里斯蒂·默里。

[tiː] . [piː] . [oʊ'kɑːnɝ] , [em] . [piː] .

T	**.**	**P**	**.**	**O'Connor**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
T	.	P	.	奥康纳	,	M	.	P	.

TP O'Connor，国会议员

['wɔːltər] ['peɪtər] , [em] . [ə; eɪ] .

Walter	**Pater**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
沃尔特	帕特	,	M	.	一个	.

沃尔特·帕特，文学硕士

[sɜːr][iː] . [dʒeɪ] . [riːd] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [em] . [piː] .

Sir	**E**	**.**	**J**	**.**	**Reed**	**,**	**K**	**.**	**C**	**.**	**B**	**.**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
先生	E	.	J	.	芦苇	,	K	.	C	.	B	.	,	M	.	P	.

E·J·里德爵士，KCB，国会议员

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rɪdəl] .

Mrs	**.**	**J**	**.**	**H**	**.**	**Riddell**	**.**
太太	.	J	.	H	.	里德尔	.

JH Riddell 夫人。

“ ['ri:tə] .
“ Rita .
“ 丽塔 .

“丽塔。

” [dʒeɪ] . [i:] . ['θɔ:rəʊld]['rɔdʒəz] , [em] . [pi:] .
” J . E . Thorold Rogers , M . P .
” J . E . 索罗德 罗杰斯 , M . P .

“JE Thorold Rogers，国会议员

['wɪljəm] [ʃɑ:rp] .
William Sharp .
威廉 锋利的 .

威廉·夏普。

[dʒi:] . [ə; eɪ] . ['sɪmˌkɑ:ks] , [em] . [ə; eɪ] .
G . A . Simcox , M . A .
G . 一个 . 西姆科克斯 , M . 一个 .

GA Simcox，马萨诸塞州

['wɪljəm] ['saɪm] .
William Sime .
威廉 西姆 .

威廉·西姆。

[dʒi:] . [ɑ:r] . ['sɪmz] .
G . R . Sims .
G . 拉 . 模拟人生 .

GR 模拟人生。

[stɛpni:æk] .
Stepniak .
斯捷普尼亚克 .

斯捷普尼亚克。

[rev] . [si:] . ['dʌblju:] . [stʌbz] , [em] . [ə; eɪ] .
Rev . C . W . Stubbs , M . A .
牧师 . C . W . 斯塔布斯 , M . 一个 .

CW·斯塔布斯牧师，文学硕士

[prɑ:f] . [dʒeɪ] . ['sʌli] , [em] . [ə; eɪ] .
Prof . J . Sully , M . A .
教授 . J . 玷污 , M . 一个 .

J. Sully教授，文学硕士

[dʒeɪ] . ['ædɪŋtən] ['saimən‍dz, 'simən‍dz] , [em] . [ə; eɪ] .
J . Addington Symonds , M . A .
J . 阿丁顿 西蒙兹 , M . 一个 .

J. Addington Symonds，马萨诸塞州

['bɜ:rθə] ['tɔməs] .
Bertha Thomas .
伯莎 托马斯 .

伯莎·托马斯。

[eɪtʃ] . [di:] . [treɪl] .
H . D . Traill .
H . D . Traill .

高清拖车。

[sɜ:r]['dʒu:ljəs]['voʊgəl] , [keɪ] . [si:] . [em] . [dʒi:] .
Sir Julius Vogel , K . C . M . G .
先生 尤利乌斯 沃格尔 , K . C . M . G .

朱利叶斯·沃格尔爵士，KCMG

['wɪljəm] ['wɔlis] .
William Wallace .
威廉 华莱士 .

威廉·华莱士。

[prɑːf] . [siː] . [diː] . [jɒndʒ] , [em] . [ə; eɪ] .
Prof . C . D . Yonge , M . A .
教授 . C . D . 央街 , M . 一个 .

CD Yonge教授，文学硕士

[nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['nɑːvəlz] .
NEW SERIES OF NOVELS .
新的 系列 的 小说 .

全新系列小说。

[θriː] / [sɪks] [iːtʃ] .
3 / 6 each .
3 / 6 每个 .

每份3/6。

['mɪsɪz] . [liːθ] ['ædəmz] .
MRS . LEITH ADAMS .
太太 . 利斯 亚当斯 .

莱斯·亚当斯夫人。

[wʌn] . ['dʒefri] ['stɜːrlɪŋ] . “
1 . GEOFFREY STERLING . “
1 . 杰弗里 英镑 . “

1. 杰弗里·斯特林。“

- ['dʒefri] ['stɜːrlɪŋ] ,
' Geoffrey Sterling ,
- 杰弗里 英镑 ,

杰弗里·斯特林，

- [juˈnaɪts][ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dɪˈgriː] [ðə; ði] ['meni] ['kwɑːlətiz] [ðæt] ['dezɪgneɪt] ['mɪsɪz] . [liːθ] ['ædəmz]
' unites in a remarkable degree the many qualities that designate Mrs . Leith Adams
- 联合 在 一个 卓越 程度 这 许多 品质 那 指定 太太 . 利斯 亚当斯
[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['femənɪn] ['nɒvəlɪsts] .
as one of the best of our feminine novelists .
作为 一 的 这 最好的 的 我们的 女性 小说家 .

这部作品出色地融合了莱斯·亚当斯夫人作为我们最优秀的女小说家之一的诸多特质。

” — ['mɔːrnɪŋ]
” — Morning
” — 早晨

“-早晨

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

[ˌtuːˈtuː] . [mɑːdeɪˈlɔn] [lɪˈmɔɪn] .
2 . MADELON LEMOINE .
2 . 马德隆 勒莫因 .

2. 玛德隆·勒莫因。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['klevər] [jet] ['dʒiːniəl] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] . ” — ['gɑːrdiən] .
“ A charming story , full of clever yet genial touches of society . ” — Guardian .
“ 一个 迷人 故事 , 满的 的 聪明的 然而 和蔼可亲 触摸 的 社会 . ” — 监护人 .

“一个迷人的故事，充满了巧妙而又亲切的社会细节。”——《卫报》

['kæptɪn] ['meɪn] [riːd] .
CAPTAIN MAYNE REID .
队长 梅恩 里德 .

梅恩·里德上尉。

[wʌn] . [ðə; ðiː] [deθ] [ʃɑːt] .
1 . THE DEATH SHOT .
1 . 这 死亡 射击 .

1. 致命一击。

[ˌtuːˈtuː] . [ðə; ðiː] [flæg] [ʌv; əv] [dɪˈstres] .
2 . THE FLAG OF DISTRESS .
2 . 这 旗帜 的 痛苦 .

2. 遇险旗帜。

['deɪzi] ['dɑːrlɪŋ] .
DAISY DARLING .
雏菊 亲爱的 .

黛西宝贝。

[baɪ][iː] . ['spensər] - ['tʃəːtʃil] .
By E . Spencer - Churchill .
经过 E . 斯宾塞 - 丘吉尔 .

作者：E·斯宾塞-丘吉尔。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['hjuːmər] . ” — ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] .
“ It is brimming over with quaint and lively humour . ” — Westminster Review .
“ 它 是 充满 超过 和 古雅 和 热闹 幽默 . ” — 威斯敏斯特 审查 .

“它充满了古朴而生动的幽默。”——《威斯敏斯特评论》

[ðə; ðiː] ['primə] ['dɑːnə] .
THE PRIMA DONNA .
这 普里玛 唐娜 .

首席女高音。

[baɪ] ['serə] ['wɪljəmz] (“ ['seidi] ”) .
By Sarah Williams (“ Sadie ”) .
经过 莎拉 威廉姆斯 (“ 萨迪 ”) .

作者：莎拉·威廉姆斯（《萨迪》）

“ [fʊl] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] . ” — ['waɪthɔːl] .
“ Full of freshness and originality . ” — Whitehall .
“ 满的 的 新鲜 和 独创性 . ” — 白厅 .

“充满新鲜感和原创性。”——怀特霍尔

['saɪprəs] [biːtʃ] .
CYPRESS BEACH .
柏 海滩 .

柏树海滩。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['bæbkɔk] .
By W . H . Babcock .
经过 W . H . 巴布科克 .

作者：WH Babcock。

“ ['saɪprəs] [biːtʃ] [hæz; həz] [θriː] ['koʊdʒənt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l] .
“ Cypress Beach has three cogent qualifications for perusal .
“ 柏 海滩 有 三 令人信服的 资格 为了 仔细阅读 .

“赛普拉斯海滩有三个值得仔细考虑的有力条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] , [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . ” — ['vænətɪ]
It is well written , short , and readable from beginning to end . ” — Vanity
它 是 出色地 书面 , 短的 , 和 可读 从 开始 到 结尾 . ” — 虚荣

“文笔流畅，篇幅短小，从头到尾都引人入胜。”——《名利场》

[fer] .
Fair .
公平的 .

公平的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌðərn] ['bɔːrdər] [steɪts] ,
“ It is a story of life on one of the American Southern Border States ,
“ 它 是 一个 故事 的 生活 在 一 的 这 美国人 南方 边界 各州 ,

“这是一个关于美国南部边境州生活的故事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['iːkwəl] [skɪl] ['oʊvər] ['kærəktər] [æz; əz] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn]
and the writer seems to have equal skill over character as in description
和 这 作家 似乎 到 有 平等的 技能 超过 特点 作为 在 描述
[ænd; ənd] ['siːnəri] . . .
and scenery . . .
和 风景 . . .

而且，这位作者在人物塑造、场景描写和环境刻画方面似乎也同样技艺精湛.....

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [bəuθ] ['peɪθɑːs] [ænd; ənd] ['hjuːmər] . ” — [ə'kædəmi] .
a strong sense of both pathos and humour . ” — Academy .
一个 强的 感觉 的 两个都 感伤 和 幽默 . ” — 学院 .

“既有强烈的悲悯之心，又有幽默感。”——学院。

['freɪzər] ['tɪtlər] .
FRASER TYTLER .
弗雷泽 泰特勒 .

弗雷泽·泰特勒。

[wʌn] . ['dʒæzmɪn] [liː] .
1 . JASMINE LEIGH .
1 . 茉莉花 利 .

1. 茉莉·利。

“ [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['nɒvəlɪsts] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪk'sepʃənz] ,
“ A work of art from which all our novelists , with one or two exceptions ,
“ 一个 工作 的 艺术 从 哪个 全部 我们的 小说家 , 和 一 或者 二 例外情况 ,

“一部艺术作品，我们所有的小说家，除了一两位之外，都从中汲取灵感，

[maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] . . . .
might take a lesson . . . .
可能 拿 一个 课 . . . .

或许应该吸取教训.....

[nɑːt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɪz] [blɜːrd] . ” — ['westmɪnstər]
Not a stroke is blurred . ” — Westminster
不是 一个 中风 是 模糊 . ” — 威斯敏斯特

笔触清晰无瑕。——威斯敏斯特

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

[ˌtuː'tuː] . ['mɑːrgrət] .
2 . MARGARET .
2 . 玛格丽特 .

2. 玛格丽特。

[nuː] [dʌtʃ] ['nɑːv(ə)l] .
New Dutch Novel .
新的 荷兰语 小说 .

新荷兰小说。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

['ʌnə] : [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['dɔ:tər] .
ANNA : The Professor's Daughter .
安娜 : 这 教授们 女儿 .

安娜：教授的女儿。

[baɪ] [mə'ri:] [dɑ:l] .
By Marie Daal .
经过 玛丽 达尔 .

作者：玛丽·达尔。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [dʌtʃ] ['nɑ:v(ə)l] , ['feɪθfəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][kɑ:l] . [tʃɑ:rlz] ['mʌlər] .
“ This is a charming Dutch novel , faithfully translated by Col . Charles Muller .
“ 这 是 一个 迷人 荷兰语 小说 , 忠实 翻译 经过 上校 . 查尔斯 穆勒 .

“这是一部迷人的荷兰小说，由查尔斯·穆勒上校忠实地翻译。”

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði][ˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
The aim of the author is to advocate the emancipation of women and the
这 目的 的 这 作者 是 到 提倡 这 解放 的 女性 和 这
[prə'tekʃn] [ʌv; əv] [dʌm] ['ænɪmlz] . . . .
protection of dumb animals . . . .
保护 的 哑的 动物 . . . .

作者的目的是倡导妇女解放和保护无声动物……

[ðə; ði] ['ri:dər] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
The reader cannot fail to be interested in it ,
这 读者 不能 失败 到 是 感兴趣的 在 它 ,

读者一定会对此感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]
and in the graphic description of Dutch life and manners among the middle
和 在 这 形象的 描述 的 荷兰语 生活 和 礼仪 之中 这 中间
['klæsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ˌɪntə'spɜ:sɪz] [hɜ:r; hər]['ædmərəb(ə)l] [teɪl] . ” — ['lɪtərəri]
classes with which the author intersperses her admirable tale . ” — Literary
课程 和 哪个 这 作者 穿插 她 令人钦佩的 故事 . ” — 文学

作者在精彩的故事中穿插着对荷兰中产阶级生活和风俗的生动描写。”——文学评论

[wɜ:rld] .
World .
世界 .

世界。

[kraʊn] 8vo , ['peɪpər] ['kʌvərz] , 6d .
Crown 8vo , paper covers , 6d .
王冠 8vo , 纸 封面 , 6d .

Crown 8vo，纸质封面，6便士。

[frentʃ] [ɑ:rt] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔrəlz] .
FRENCH ART AND ENGLISH MORALS .
法语 艺术 和 英语 德 .

法国艺术与英国道德。

[baɪ][dʒɑ:n] ['trevə] .
By John Trevor .
经过 约翰 特雷弗 .

作者：约翰·特雷弗。

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pæmflət] [ɪz] ['eksələnt] . ” — [ɪn'kwaɪərər] .
“ The spirit of the whole pamphlet is excellent . ” — Inquirer .
“ 这 精神 的 这 所有的 小册子 是 出色的 . ” — 询问者 .

“整本小册子的精神非常出色。”——《问询报》

“ [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'ni:did] ['hɑ:məli] . ” — ['lɪtəreri]
“ A well - written and not unneeded homily . ” — Literary
“ 一个 出色地 - 书面 和 不是 不需要的 讲道 . ” — 文学

“一篇文笔流畅且不失为一篇好说教的文章。”——文学评论

[wɜ:rld] .
World .
世界 .

世界。

[swɑ:n] ['sɑ:nɪnʃaɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es] [nu:] [lɪst] .
SWAN SONNENSCHEIN & CO . ' S NEW LIST .
天鹅 太阳光 & 一氧化碳 . - S 新的 列表 .

SWAN Sonnenschein & CO. 的新清单。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , 2s .
Just published , crown 8vo , cloth , 2s .
只是 已发布 , 王冠 8vo , 布 , 2s .

刚刚出版，皇冠8开本，布面精装，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
A SHORT HISTORY OF PARLIAMENT .
一个 短的 历史 的 议会 .

议会简史。

[baɪ][bi:] . [si:] . - , [em] . [ə; eɪ] .
By B . C . SKOTTOWE , M . A .
经过 B . C . - , M . 一个 .

作者：BC SKOTTOWE，马萨诸塞州

- [nu:] [bʊk] .
STEPNIAK'S NEW BOOK .
- 新的 书 .

斯特普尼亚克的新书。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [stɔ:rm] [klaʊd] ; [ɔ:r] , ['rʌʃə] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪbərɪŋ]
THE RUSSIAN STORM CLOUD ; or , Russia in her Relations to her Neighbouring
这 俄语 风暴 云 ; 或者 , 俄罗斯 在 她 关系 到 她 邻接
[steɪts] .
States .
各州 .

俄罗斯的风暴云；或者说，俄罗斯与其邻国的关系。

[ɪz] [naʊ] ['redi] [æt; ət][ɔ:l] ['laɪbrɛˌri:z] . 8vo , 12s .
Is now ready at all Libraries . 8vo , 12s .
是 现在 准备好 在 全部 图书馆 . 8vo , 12s .

现已在所有图书馆上架。8开本，12先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ - ['ɑːbviəs] [self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl]
“ Stepniak's obvious self - restraint and moderation , combined with his avowal
” - 明显的 自己 - 克制 和 适度 , 合并 和 他的 承认
[ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] ['sɪmpəθiːz] ,
of revolutionary sympathies ,
的 革命性的 同情 ,

“斯捷普尼亚克明显的自我克制和克制，加上他公开表示的革命同情心，

['greɪtli] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɔːrkæst] . ” — ['sætərdeɪ]
greatly enhance the value of his political forecast . ” — Saturday
非常 提高 这 价值 的 他的 政治的 预报 . ” — 周六

大大提升了他政治预测的价值。”——《星期六》

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

“ [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [stɛpniːæk] [hæz; həz] [jet] [pʊt] [fɔːrθ] .
“ The most interesting book Stepniak has yet put forth .
” 这 最多 有趣的 书 斯捷普尼亚克 有 然而 放 前进 .

“这是斯捷普尼亚克迄今为止出版的最有趣的一本书。”

” — [ˌes 'tiː] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .
James's Gazette .
詹姆斯的 公报 .

詹姆斯公报。

['rekənɔɪtərɪŋ] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
RECONNOITRING CENTRAL ASIA .
侦察 中央 亚洲 .

侦察中亚地区。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['mɑːrvɪn] . [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ɪk'splɔrɝz] , ['siːkrət] ['eɪdʒənts] ,
By Charles Marvin . Adventures of English and Russian Explorers , Secret Agents ,
经过 查尔斯 马文 . 冒险 的 英语 和 俄语 探险家 , 秘密 代理人 ,

查尔斯·马文著。《英国和俄罗斯探险家、秘密特工的冒险故事》

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn][ðə; ði] ['riːdʒən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæspɪən][ænd; ənd]['ɪndiə] ,
and Special Correspondents in the Region between the Caspian and India ,
和 特别的 通讯员 在 这 地区 之间 这 里海 和 印度 ,
[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
from 1863 to 1884 .
从 - 到 - .

以及1863年至1884年间驻里海和印度之间地区的特派记者。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd][mæp] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
With Illustrations and Map . Second Edition .
和 插图 和 地图 . 第二 版 .

附插图和地图。第二版。

[dɪ'maɪ] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 7s .
Demy 8vo , cloth gilt , 7s .
黛米 8vo , 布 镀金 , 7s .

Demy 8开本，布面烫金，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[frʌm; frəm] ['pærɪs] [tuː; tə] ['piː'kin] ['oʊvər] [sai'biəriən] [snəuz] :

FROM	**PARIS**	**TO**	**PEKIN**	**OVER**	**SIBERIAN**	**SNOWS**	**:**
从	巴黎	到	北京	超过	西伯利亚	雪	:

从巴黎到北京，穿越西伯利亚的雪山：

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ] [sledʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [saɪ'bɪriə] ,

A	**Narrative**	**of**	**a**	**Journey**	**by**	**Sledge**	**over**	**the**	**Snows**	**of**	**Russia**	**and**	**Siberia**	**,**
一个	叙述	的	一个	旅行	经过	雪橇	超过	这	雪	的	俄罗斯	和	西伯利亚	,

乘坐雪橇穿越俄罗斯和西伯利亚雪地的旅程记述

[baɪ] ['kærəvæn] [θruː] [mɑːŋ'goʊliə] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['goʊbi] ['dezərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ,

by	**Caravan**	**through**	**Mongolia**	**,**	**across**	**the**	**Gobi**	**Desert**	**and**	**the**	**Great**	**Wall**	**,**
经过	大篷车	通过	蒙古	,	穿过	这	戈壁	沙漠	和	这	伟大的	墙	,

乘商队穿越蒙古，越过戈壁沙漠和长城，

[ænd; ənd] [baɪ] [mjuːl] [pæ'lənkiːn] [θruː] ['tʃaɪnə] [tuː; tə] ['piː'kin] .

and	**by**	**Mule**	**Palanquin**	**through**	**China**	**to**	**Pekin**	**.**
和	经过	骡子	轿子	通过	中国	到	北京	.

然后乘坐骡轿穿越中国到达北京。

[baɪ] ['vɪktər] - .

By	**Victor**	**Meignan**	**.**
经过	胜利者	-	.

作者：维克多·梅尼昂。

[æt; ət] [ɔːl] ['laɪbrɛˌriːz] . [dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð; wɪθ] [mæp] [ænd; ənd] - [pleɪts] , 16s .

At	**all**	**Libraries**	**.**	**Demy**	**8vo**	**,**	**with**	**Map**	**and**	**15**	**Plates**	**,**	**16s**	**.**
在	全部	图书馆	.	黛米	8vo	,	和	地图	和	-	盘子	,	16s	.

各大图书馆均有售。德米八开本，附地图和15幅插图，售价16先令。

“ [ə; eɪ] ['laɪvli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] .

“	**A**	**lively**	**record**	**of**	**travel**	**.**
”	一个	热闹	记录	的	旅行	.

“一部生动的旅行记录。”

” — [ˌæθɪ'niːəm] .

”	**—**	**Athenæum**	**.**
”	—	雅典娜神庙	.

——雅典娜神庙。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['luːsɪd] [ænd; ənd] ['nevər] ['tiːdiəs] . ” — [kən'tempəreri] [rɪ'vjuː] .

“	**The**	**story**	**is**	**lucid**	**and**	**never**	**tedious**	**.**	**”**	**—**	**Contemporary**	**Review**	**.**
”	这	故事	是	清醒的	和	绝不	乏味	.	”	—	当代的	审查	.

“故事清晰流畅，绝不冗长乏味。”——《当代评论》

“ [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['vɑːljəm] . ” — ['deɪli]

“	**An**	**amusing**	**volume**	**.**	**”**	**—**	**Daily**
”	一个	有趣	体积	.	”	—	日常的

“一本妙趣横生的书。”——《每日邮报》

[nuːz] .

News	**.**
消息	.

消息。

“ [hɪz; ɪz] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [pen] . . . .

“	**His**	**sketches**	**of**	**society**	**are**	**drawn**	**with**	**a**	**light**	**and**	**skilful**	**pen**	**.**	**.**	**.**
”	他的	草图	的	社会	是	绘制	和	一个	光	和	熟练	笔	.	.	.

“他对社会的素描笔触轻盈而娴熟……

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['pɪktʃərz] . ” — ['sætərdeɪ]

A	series	of	lively	pictures	.	”	—	Saturday
一个	系列	的	热闹	图片	.	”	—	周六

一系列生动的照片。”——《星期六》

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

“ [ə; eɪ] [braɪt] , [brɪsk] . . .

“	A	bright	,	brisk	.	.	.
”	一个	明亮的	,	轻快	.	.	.

“明亮、轻快的……”

['breθləs] [bʊk] . ” — [taɪmz] .

breathless	book	.	”	—	Times	.
喘不过气	书	.	”	—	《时代周刊》	.

“一本令人屏息的书。”——《泰晤士报》

“ [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] . . . .

“	A	delightful	work	of	travel	.	.	.	.
”	一个	愉快	工作	的	旅行	.	.	.	.

“一部令人愉悦的旅行作品……”

[ðə; ðɪ] [wɜːrk] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpjələr] . ” — ['saɪəns]

The	work	cannot	fail	to	be	popular	.	”	—	Science
这	工作	不能	失败	到	是	受欢迎的	.	”	—	科学

这部作品一定会受到欢迎。——《科学》杂志

['gɑːsɪp] .

Gossip	.
闲话	.

闲话。

[dɪ'maɪ] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] [tɑːp] , 10s .

Demy	8vo	,	cloth	extra	,	gilt	top	,	10s	.
黛米	8vo	,	布	额外的	,	镀金	顶部	,	10s	.

Demy 8开本，布面精装，金顶，10先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['emɪgrənt] [laɪf] [ɪn] ['kænzəs] .

EMIGRANT	LIFE	IN	KANSAS	.
移民	生活	在	堪萨斯州	.

堪萨斯州的移民生活。

[baɪ] ['pəːsi] [dʒiː] . - .

By	Percy	G	.	Ebbutt	.
经过	珀西	G	.	-	.

作者：珀西·G·埃布特。

“ [wiː; wi] [rɪ'fɜːr] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['setləz]

“	We	refer	those	who	wish	to	know	more	of	the	experiences	of	those	settlers
”	我们	参考	那些	WHO	希望	到	知道	更多的	的	这	经历	的	那些	定居者

[tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

to	the	book	itself	,
到	这	书	本身	,

“我们建议那些想要了解更多这些定居者经历的人去阅读这本书本身。”

[wɪtʃ] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['præktɪk(ə)l] [ri'ma:ks] . . . .

which	concludes	with	many	practical	remarks	.	.	.	.
哪个	结束	和	许多	实际的	评论	.	.	.	.

最后提出了许多实用建议.....

[ə; eɪ] [klɪr] , ['hoʊmli] , ['evri] - [deɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['emɪgrənt] [laɪf] .

A	clear	,	homely	,	every	-	day	view	of	emigrant	life	.
一个	清除	,	家常的	,	每一个	-	天	看法	的	移民	生活	.

清晰、朴实、日常地展现了移民生活。

〞 — ['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] [taɪmz] .

〞	—	Anglo	-	American	Times	.
〞	—	盎格鲁	-	美国人	《时代周刊》	.

——《英美时报》

“ [hi:; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] — [ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə] [ɪn'tendɪŋ] ['ɛməgrənts] [wɪl] [pru:v] ['veri]

“	He	gives	a	very	good	—	and	what	to	intending	emigrants	will	prove	very
“	他	给予	一个	非常	好的	—	和	什么	到	意图	移民	将要	证明	非常

['ju:sf(ə)l] — [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [west] . 〞 — [kən'tempərəri] [rɪ'vju:]

useful	—	description	of	his	everyday	existence	in	the	West	.	〞	—	Contemporary	Review
有用	—	描述	的	他的	每天	存在	在	这	西方	.	〞	—	当代的	审查

.

:
.

“他对自己在西方的日常生活进行了非常好的描述——这对打算移民的人来说将非常有用。”——《当代评论》

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtləs] [ænd; ənd]['reɪsi] ['nærətɪv] [ʌv; əv]

“	There	is	a	vast	amount	of	information	in	this	artless	and	racy	narrative	of
“	那里	是	一个	广阔的	数量	的	信息	在	这	不矫揉造作	和	色情	叙述	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] .

a	boy	of	sixteen	.
一个	男生	的	十六	.

“这本朴实无华、充满情色意味的16岁男孩叙事作品中蕴含着大量信息。”

〞 — [ðə; ði] ['græfɪk] .

〞	—	The	Graphic	.
〞	—	这	形象的	.

——《图画报》

[nu:] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['preskət] . ['edɪtɪd] [baɪ][dʒɑ:n]

New	and	Revised	Editions	of	the	Works	of	W	.	H	.	Prescott	.	Edited	by	John
新的	和	修改	版本	的	这	作品	的	W	.	H	.	普雷斯科特	.	编辑	经过	约翰

['fɑ:stər][kɜ:rk] .

Foster	Kirk	.
促进	柯克	.

W·H·普雷斯科特作品新修订版。约翰·福斯特·柯克编辑。

[i:tʃ] ['vɑ:ljəm] ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] ['ekstrə] , [gɪlt] [tɑ:p] .

Each	volume	handsomely	bound	in	cloth	extra	,	gilt	top	.
每个	体积	英俊地	边界	在	布	额外的	,	镀金	顶部	.

每册均采用精美布面精装，顶部烫金。

[dɪ'maɪ] 8vo , 7s .

Demy	8vo	,	7s	.
黛米	8vo	,	7s	.

Demy 8vo，7s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[wʌn] . ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['fə:də,nænd] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] .

1	.	HISTORY	OF	THE	REIGN	OF	FERDINAND	and	ISABELLA	.
1	.	历史	的	这	在位	的	费迪南德	和	伊莎贝拉	.

1. 费迪南德和伊莎贝拉统治时期的历史。

[ˌtuːˈtuː] . ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv][pə'ruː] .

2	.	HISTORY	OF	THE	CONQUEST	OF	PERU	.
2	.	历史	的	这	征服	的	秘鲁	.

2.秘鲁征服史。

[θriː] . ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

3	.	HISTORY	OF	THE	CONQUEST	OF	MEXICO	.
3	.	历史	的	这	征服	的	墨西哥	.

3. 墨西哥征服史。

[nuː] [bʊk] [baɪ]['mɪstər] . ['sɪdni] [iː] . ['wɪljəmz] .

NEW	BOOK	BY	MR	.	SYDNEY	E	.	WILLIAMS	.
新的	书	经过	先生	.	悉尼	E	.	威廉姆斯	.

悉尼·E·威廉姆斯先生的新书。

['pɑːrti] [ænd; ənd] ['peɪtriətɪzəm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .

PARTY	AND	PATRIOTISM	;	or	,	The	Degeneracy	of	Politics	.
派对	和	爱国主义	;	或者	,	这	堕落	的	政治	.

政党与爱国主义；或者，政治的堕落。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [niːt] , 3s .

Crown	8vo	,	cloth	,	neat	,	3s	.
王冠	8vo	,	布	,	整洁的	,	3s	.

Crown 8vo，布面，整洁，3 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

“ ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['meni] ['riːdɚz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [men] [ʌv; əv]

“	Mr	.	Williams	may	be	assured	of	many	readers	among	the	thoughtful	men	of
“	先生	.	威廉姆斯	可能	是	保证	的	许多	读者	之中	这	周到	男人	的

[bəuθ] ['pɑːrtiz] . ” — ['jɔːkʃə]

both	parties	.	”	—	Yorkshire
两个都	各方	.	”	—	约克郡

“威廉姆斯先生可以肯定，两党中许多有识之士都会对他的文章感兴趣。”——约克郡

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

['rædɪk(ə)l] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

RADICAL	PIONEERS	OF	EIGHTEENTH	CENTURY	.
激进的	先驱者	的	第十八	世纪	.

十八世纪的激进先驱。

[baɪ][dʒeɪ] . ['boʊlz] ['deɪli] , [əl] . [diː] . [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] ['ɪndeks] , [klɔːθ] ['ekstrə] , 6s .

By	J	.	Bowles	Daly	,	LL	.	D	.	Crown	8vo	,	with	copious	Index	,	cloth	extra	,	6s	.
经过	J	.	鲍尔斯	戴利	,	二	.	D	.	王冠	8vo	,	和	丰富	指数	,	布	额外的	,	6s	.

J. Bowles Daly 著，法学博士。皇冠 8 开本，附大量索引，布面精装，6 先令。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [mɔːr] [kəm'prest] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

“	It	would	be	hard	to	conceive	a	volume	of	more	compressed	information
”	它	会	是	难的	到	构想	一个	体积	的	更多的	压缩	信息

[ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntrəst] . . . .

and	deeper	interest	.	.	.	.
和	更深	兴趣	.	.	.	.

“很难想象还有比这更浓缩的信息量和更深刻的兴趣所在……

['mɪstər] . ['deɪli] [hæz; həz] ['piktʃəd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [kən'saɪsnəs] [ænd; ənd] ['græfɪk] ['paʊər] [ðə; ði]

Mr	.	Daly	has	pictured	with	amazing	conciseness	and	graphic	power	the
先生	.	戴利	有	如图所示	和	惊人的	简明	和	形象的	力量	这

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . . . .

social	and	moral	conditions	of	the	time	.	.	.	.
社会的	和	道德	状况	的	这	时间	.	.	.	.

戴利先生以惊人的简洁性和画面表现力描绘了当时的社会和道德状况……

[ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [mɔːr] ['pregnənt] , [pər'hæps] ,

It	forms	an	admirable	picture	of	an	epoch	more	pregnant	,	perhaps	,
它	表格	一个	令人钦佩的	图片	的	一个	时代	更多的	孕	,	也许	,

它描绘了一幅令人赞叹的时代图景，或许比以往更加丰富多彩。

[wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] . ” — ['deɪli]

with	political	instruction	than	any	other	in	the	world's	history	.	”	—	Daily
和	政治的	操作说明	比	任何	其他	在	这	世界的	历史	.	”	—	日常的

“比世界历史上任何其他国家都更具政治教化意义。”——《每日邮报》

['telɪgræf] , ['eɪprəl] 13th .

Telegraph	,	April	13th	.
电报	,	四月	13th	.

《每日电讯报》，4月13日。

[sɪks] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] .

SIX	CENTURIES	OF	WORK	AND	WAGES	.
六	几个世纪	的	工作	和	工资	.

六个世纪的劳动与工资。

[baɪ][dʒeɪ] . [iː] . ['θɔːrəʊld]['rɔdʒəz] , [em] . [piː] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] . 8vo , 15s .

By	J	.	E	.	Thorold	Rogers	,	M	.	P	.	Second	Edition	,	in	One	Volume	.	8vo	,	15s	.
经过	J	.	E	.	索罗德	罗杰斯	,	M	.	P	.	第二	版	,	在	一	体积	.	8vo	,	15s	.

JE Thorold Rogers，MP著，第二版，单卷本。8开本，15先令。

“ [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

“	An	interesting	book	on	a	subject	of	no	small	importance	,
”	一个	有趣的	书	在	一个	主题	的	不	小的	重要性	,

这是一本探讨重要主题的有趣书籍。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kən'saɪs] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l]

on	which	hitherto	it	has	been	impossible	to	find	a	concise	and	reliable
在	哪个	迄今为止	它	有	到过	不可能的	到	寻找	一个	简洁的	和	可靠的

['triːtɪs] . ” — ['spektɪtər] .

treatise	.	”	—	Spectator	.
论文	.	”	—	旁观者	.

迄今为止，还没有人能找到一部简洁而可靠的论著。”——《旁观者》

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

THE	PRINCIPLES	OF	SOCIAL	ECONOMY	.
这	原则	的	社会的	经济	.

社会经济学原理。

[baɪ] ['iːv] [giː'oʊ] , [ɑːn] . ['membər] ['kɑːbdən] [klʌb] .

By	Yves	Guyot	,	Hon	.	Member	Cobden	Club	.
经过	伊夫	盖约	,	尊敬的	.	成员	科布登	俱乐部	.

作者：伊夫·盖约，科布登俱乐部荣誉会员。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['daiəgræmz] .
With **numerous** **diagrams** **.**
和 很多的 图表 .

包含大量图表。

8vo , 9s .
8vo , 9s .
8vo , 9s .

8开，9秒。

“ [ðæt] [wel] - [noʊn] [wɜːrk] . . .
“ That well - known work . . .
“ 那 出色地 - 已知 工作 . . .

“那部著名的作品……”

[ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [stɔːr] - [haʊs] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd][aɪ'diːəz] .
is an excellent store - house of facts and ideas .
是 一个 出色的 店铺 - 房子 的 事实 和 想法 .

是一个极佳的事实和思想宝库。

” — [ðə; ði] [taɪmz] .
” — The Times .
” — 这 《时代周刊》 .

——《泰晤士报》

“ [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk] [lɔːr] .
“ A valuable addition to the literature of economic lore .
” 一个 有价值的 添加 到 这 文学 的 经济的 知识 .

“为经济学文献增添了宝贵的一笔。”

” — ['spektеɪtər] .
” — Spectator .
” — 旁观者 .

——旁观者。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [plænts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .
THE WANDERINGS OF PLANTS AND ANIMALS .
这 漫游 的 植物 和 动物 .

动植物的迁徙。

[baɪ] [prə'fesər] ['vɪktər] ['hɛn] [ænd; ənd][dʒeɪmz][es] . ['stæliˌbræs] . [dɪ'maɪ] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , 16s .
By Professor Victor Hehn and James S . Stallybrass . Demy 8vo , cloth extra , 16s .
经过 教授 胜利者 赫恩 和 詹姆斯 S . 斯塔利布拉斯 . 黛米 8vo , 布 额外的 , 16s .

维克多·赫恩教授和詹姆斯·S·斯塔利布拉斯著。德米八开本，精装，16先令。

“ [noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk][kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] . . . .
“ No more interesting work can be imagined . . . .
” 不 更多的 有趣的 工作 能 是 想象 . . . .

“无法想象还有比这更有趣的工作了……”

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz] [spent] [ɑːn] ['evri] ['tʃæptər] ;
A profusion of learning is spent on every chapter ;
一个 丰富 的 学习 是 花费 在 每一个 章 ;

每一章都包含大量的学习内容；

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][sʌm; səm] [ɑːd] [piːs] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [lɔːr] [tɜːrnz] [ʌp] .
at every turn some odd piece of classical lore turns up .
在 每一个 转动 一些 奇怪的 片 的 古典 知识 转弯 向上 .

处处都能发现一些奇特的古典传说。

['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] ['skɑːlər] ,
Every student of nature , as well as every scholar ,
每一个 学生 的 自然 , 作为 出色地 作为 每一个 学者 ,

每一位研究自然的学生，以及每一位学者，

[wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stæliˌbræs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

will	be	grateful	to	Mr	.	Stallybrass	for	his	book	.
将要	是	感激的	到	先生	.	斯塔利布拉斯	为了	他的	书	.

我将感谢斯塔利布拉斯先生赠送的这本书。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'lekʃ(ə)n]

He	gives	them	in	their	own	tongue	a	great	body	of	erudition	and	collection
他	给予	他们	在	他们的	自己的	舌头	一个	伟大的	身体	的	博学	和	收藏

[ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [fækts] .

of	striking	facts	.
的	引人注目	事实	.

他用他们自己的语言，向他们呈现了大量的学问和引人注目的事实。

[ðə; ði]['ɪndeks][ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] ,

The	index	is	excellent	,	and	particular	attention	should	be	drawn	to	the	notes	,
这	指数	是	出色的	,	和	特别的	注意力	应该	是	绘制	到	这	笔记	,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst]['væljuəb(ə)l] ,

which	are	most	valuable	,
哪个	是	最多	有价值的	,

索引非常出色，尤其值得关注的是注释，它们极具价值。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] . ” — [ə'kædəmi] .

and	run	to	one	hundred	pages	.	”	—	Academy	.
和	跑步	到	一	百	页面	.	”	—	学院	.

篇幅达到一百页。”——学院。

[nuː] ['ʃɪlɪŋ] [bʊks] [ɪn] ['pɑːpjələr] ['saɪəns] .

NEW	SHILLING	BOOKS	IN	POPULAR	SCIENCE	.
新的	先令	图书	在	受欢迎的	科学	.

全新先令装科普书籍。

['hɪntənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊks] .

Hinton's	Scientific	Books	.
欣顿的	科学	图书	.

欣顿科学书籍。

['goʊsts] [ɪk'spleɪnd] . [wʌn] .

GHOSTS	EXPLAINED	.	1	.
鬼魂	解释	.	1	.

鬼魂的解释。1.

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?

WHAT	IS	THE	FOURTH	DIMENSION	?
什么	是	这	第四	方面	?

什么是第四维度?

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['hɪntən] , [biː] . [ə; eɪ] . [kraʊn] 8vo .

By	C	.	H	.	Hinton	,	B	.	A	.	Crown	8vo	.
经过	C	.	H	.	欣顿	,	B	.	一个	.	王冠	8vo	.

作者：CH Hinton，文学学士，皇冠8开本。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

“ [ə; eɪ] [ɔːrt] ['triːtɪs] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['klɪrnəs] . . . .

“	A	short	treatise	of	admirable	clearness	.	.	.	.
”	一个	短的	论文	的	令人钦佩的	清晰度	.	.	.	.

“一篇篇幅短小、条理清晰的论述.....

['mɪstər] . ['hɪntən] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['pæntɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [feɪθ]

Mr	.	Hinton	brings	us	panting	but	delighted	to	at	least	a	momentary	faith
先生	.	欣顿	带来	我们	喘息	但	高兴极了	到	在	至少	一个	瞬间	信仰

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

in	the	Fourth	Dimension	,
在	这	第四	方面	,

辛顿先生让我们气喘吁吁却又欣喜若狂地至少短暂地相信了第四维度的存在。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [ðer; ðər]['əupənz][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɔːbləms] .

and	upon	the	eye	of	this	faith	there	opens	a	vista	of	interesting	problems	.
和	之上	这	眼睛	的	这	信仰	那里	打开	一个	景色	的	有趣的	问题	.

. . .

: : :

. . .

在这种信仰的注视下，展现出一幅充满趣味问题的图景.....

[hɪz; ɪz] ['pæmflət] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

His	pamphlet	exhibits	a	boldness	of	speculation	,
他的	小册子	展品	一个	大胆	的	推测	,

他的小册子展现出一种大胆的推测精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [wɪtʃ]

and	a	power	of	conceiving	and	expressing	even	the	inconceivable	which
和	一个	力量	的	受孕	和	表达	甚至	这	不可思议	哪个

[rauziz] [wʌnz] ['fækltiz] [laɪk] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] . ” — [pɔːl]

rouses	one's	faculties	like	a	tonic	.	”	—	Pall
唤醒	一个人的	学院	喜欢	一个	补品	.	”	—	帕尔

以及一种构思和表达连不可思议之事的能力，这种能力如同强心剂般激发人的潜能。——帕尔

[mɔːl] .

Mall	.
购物中心	.

购物中心。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] .

THE	MYSTERY	OF	PLEASURE	AND	PAIN	.
这	神秘	的	乐趣	和	疼痛	.

快乐与痛苦之谜。

[ˌtuː'tuː] . [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɪŋ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

2	.	THE	PERSIAN	KING	;	or	,	The	Law	of	the	Valley	.
2	.	这	波斯语	国王	;	或者	,	这	法律	的	这	谷	.

2.波斯国王；或，山谷法则。

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['hɪntən] , [biː] . [ə; eɪ] . [kraʊn] 8vo . 1s .

By	C	.	H	.	Hinton	,	B	.	A	.	Crown	8vo	.	1s	.
经过	C	.	H	.	欣顿	,	B	.	一个	.	王冠	8vo	.	1s	.

作者：CH Hinton，BA Crown 8vo. 1s.

“ [ə; eɪ] ['veri] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	A	very	suggestive	and	well	-	written	speculation	,	by	the	inheritor	of	a
“	一个	非常	暗示性的	和	出色地	-	书面	推测	,	经过	这	继承人	的	一个

['ɑːnɚd] [neɪm] .

honoured	name	.
荣幸	姓名	.

“一位名门之后撰写的极具启发性且文笔流畅的推测性文章。”

” — [maɪnd] .

”	—	Mind	.
”	—	头脑	.

“-头脑。

[θriː] . ['kæstɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [self] . 1s .

3	.	CASTING	OUT	THE	SELF	.	1s	.
3	.	铸件	出去	这	自己	.	1s	.

3. 抛弃自我。1秒。

[fɔːr] . [ə; eɪ] [pleɪn] [wɜːrld] .

4	.	A	PLANE	WORLD	.
4	.	一个	飞机	世界	.

4. 一个平面世界。

1s . [faɪv] .

1s	.	5	.
1s	.	5	.

1.5秒。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] .

A	PICTURE	OF	OUR	UNIVERSE	.
一个	图片	的	我们的	宇宙	.

一幅我们宇宙的图景。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['hændbuks] [fɔːr; fər] [kə'lektəz] .

NATURAL	HISTORY	HANDBOOKS	FOR	COLLECTORS	.
自然的	历史	手册	为了	收藏家	.

收藏家的自然历史手册。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [ɪz] ['veri] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] ['wʊdkʌt] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [flæt] [klɔːθ] ['ekstrə] ,

Each	Volume	is	very	fully	illustrated	with	practical	Woodcuts	,	and	bound	in	flat	cloth	extra	,
每个	体积	是	非常	完全	插图	和	实际的	木刻	,	和	边界	在	平坦的	布	额外的	,

每卷都配有大量实用的木刻插图，并以平装布面精装。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] , [poʊst] [friː] 1s .

ONE	SHILLING	each	,	post	free	1s	.
一	先令	每个	,	邮政	自由的	1s	.

每人一先令，免邮费。

2d .

2d	.
2d	.

2d.

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪriːz] .

“	We	have	seen	nothing	better	than	this	series	.
“	我们	有	已见	没有什么	更好的	比	这	系列	.

“我们从未见过比这更好的剧集。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃiːp] , [kən'saɪs] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] . ” — ['sætərdeɪ]

It	is	cheap	,	concise	,	and	practical	.	”	—	Saturday
它	是	便宜的	,	简洁的	,	和	实际的	.	”	—	周六

它价格低廉、简洁明了、实用性强。——《星期六》

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

“ [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [baɪ][fɜːrst] - [klæs] ['speʃəlɪst] , [ænd; ənd][fɔːrmz][ðə; ði][moʊst] ['entərpraɪzɪŋ] ['sɪriːz] ['evər]
“ All written by first - class specialists , and forms the most enterprising series ever
” 全部 书面 经过 第一的 - 班级 专家 , 和 表格 这 最多 进取 系列 曾经
['pʌblɪʃt] . . . .
published . . . .
已发布 . . . .

“全部由一流专家撰写，是迄今为止出版的最具进取精神的系列丛书.....

[iːtʃ] [kən'teɪnz] [soʊ] [mʌtʃ] [wel] - [ə'reɪndʒd] ['mætər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm]
Each contains so much well - arranged matter as to make a far from
每个 包含 所以 很多 出色地 - 安排 事情 作为 到 制作 一个 远的 从
[kən'temptəbl] ['hændbʊk] . ” — [ɪn'kwaɪərər] .
contemptible handbook . ” — Inquirer .
可鄙 手册 . ” — 询问者 .

每本书都包含大量精心编排的内容，足以成为一本不逊色的手册。”——《问询报》

['brɪtɪʃ] ['bʌtərflaɪz] , [mɔθs] , [ænd; ənd] ['biːtlz] .
BRITISH BUTTERFLIES , MOTHS , and BEETLES .
英国的 蝴蝶 , 蛾子 , 和 甲虫 .

英国蝴蝶、蛾和甲虫。

[baɪ]['dʌbljuː] . [ef] . ['kɜːbi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ([næt] . [hɪst] .
By W . F . Kirby , of the British Museum (Nat . Hist .
经过 W . F . 柯比 , 的 这 英国 博物馆 (纳特 . 历史 .

作者：WF Kirby，大英博物馆（自然历史博物馆）

['dɛp] .) .
Dep .) .
部门 .) .

部门）。

“ [ə; eɪ] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [əb'sɜːrdli] [tʃiːp] ['mænjuəl] .
“ A really admirable and absurdly cheap manual .
” 一个 真的 令人钦佩的 和 荒谬地 便宜的 手动的 .

“一本非常出色且价格极其低廉的使用手册。”

[ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [wɪl] [duː] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
The incipient entomologist will do himself an injustice if he does not procure it .
这 初期 昆虫学家 将要 做 他自己 一个 不公正 如果 他 做 不是 采购 它 .

如果一个初出茅庐的昆虫学家不去获取它，那将是对他自己的不公平。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪnsekt] ['mɑːkiŋz] [ɑːr; ər]
Not the least striking thing in it is the faithful way in which insect markings are
不是 这 至少 引人注目 事物 在 它 是 这 忠实 方式 在 哪个 昆虫 标记 是
[ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
reproduced in the mere black and white of wood engraving .
复制品 在 这 仅仅 黑色的 和 白色的 的 木头 雕刻 .

其中最引人注目的一点是，它以黑白木刻的形式忠实地再现了昆虫的斑纹。

” — ['nɑːlɪdʒ] .
” — Knowledge .
” — 知识 .

“-知识。

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][æn; ən][ˌentə'mɑːlədʒɪst][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] . . . .
“ The author is an entomologist of repute . . . .
” 这 作者 是 一个 昆虫学家 的 声誉 . . . .

“作者是一位享有盛誉的昆虫学家.....

[hɪz; ɪz] [bʊk] [kən'veiz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ” — [taɪmz] .
His book conveys a great deal of information . ” — Times .
他的 书 传递 一个 伟大的 交易 的 信息 . ” — 《时代周刊》 .

他的书传递了大量信息。”——《泰晤士报》

“ ['eksələntli] [prə'pɔ:rʃənd] . ” — ['sætərdeɪ]
“ Excellently proportioned . ” — Saturday
” 非常出色 比例匀称 . ” — 周六

“比例完美。”——《星期六》

[rɪ'vju:] .
Review .
审查 .

审查。

[mɔ:sɪz] .
MOSSES .
苔藓 .

苔藓。

[baɪ][dʒeɪmz][i:] . ['bægnəl] , [ə; eɪ] . [el] . [es] .
By James E . Bagnall , A . L . S .
经过 詹姆斯 E . 巴格纳尔 , 一个 . L . S .

作者：James E. Bagnall，ALS

“ [ə; eɪ] ['veri] ['hændi][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kə'lektər] , ['naɪsli] ['ɪləstreɪtɪd] . ” —
“ A very handy and useful book for the young collector , nicely illustrated . ” —
” 一个 非常 便利 和 有用 书 为了 这 年轻的 集电极 , 很好 插图 . ” —
['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][maɪ'krɑ:skəpi] .
Journal of Microscopy .
杂志 的 显微镜 .

“对于年轻的收藏家来说，这是一本非常方便实用的书，插图精美。”——《显微镜学杂志》。

“ [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [gʊd] . . . .
“ The illustrations are numerous and good . . . .
” 这 插图 是 很多的 和 好的 . . . .

“插图数量众多，而且质量很好……

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] . ” — [ˌæθɪ'ni:əm] .
A capital little book . ” — Athenæum .
一个 首都 小的 书 . ” — 雅典娜神庙 .

“一本很棒的小书。”——雅典娜神庙

“ [wi:; wi][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['eni] ['bɑ:tənɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðæn; ðən]['mɪstər] .
“ We do not think any botanist could have been better selected than Mr .
” 我们 做 不是 思考 任何 植物学家 可以 有 到过 更好的 已选 比 先生 .
['bægnəl] . ” — ['saɪəns]
Bagnall . ” — Science
巴格纳尔 . ” — 科学

“我们认为，没有比巴格纳尔先生更合适的植物学家人选了。”——《科学》杂志

['gɑ:sɪp] .
Gossip .
闲话 .

闲话。

[pɑ:nd] [laɪf] .
POND LIFE .
池塘 生活 .

池塘生物。

[baɪ][i:] . [ə; eɪ] . ['bʌtlər] , [ef] . [zi:] . [es] .
By E . A . Butler , F . Z . S .
经过 E . 一个 . 巴特勒 , F . Z . S .

作者：EA Butler，FZS

['fʌŋgiː] , ['laɪkənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

FUNGI	,	LICHENS	,	etc	.
真菌	,	地衣	,	ETC	.

真菌、地衣等。

[baɪ] ['piːtər] [greɪ] .

By	Peter	Gray	.
经过	彼得	灰色的	.

作者：彼得·格雷。

“ [ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . . . .

“	A	most	useful	contribution	to	our	literature	on	the	subject	. . . .
”	一个	最多	有用	贡献	到	我们的	文学	在	这	主题	. . . .

“对我们关于该主题的文献做出了非常有益的贡献……”

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːrtɪli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hændbʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

We	can	heartily	recommend	this	little	handbook	on	the	subject	as	one	of	the
我们	能	衷心地	推荐	这	小的	手册	在	这	主题	作为	一	的	这

[best][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] . ” — [nɔːrθ]

best	we	have	seen	for	beginners	in	the	study	.	”	—	North
最好的	我们	有	已见	为了	初学者	在	这	学习	.	”	—	北

我们由衷地推荐这本关于该主题的小册子，它是我们见过的最适合初学者阅读的书籍之一。——诺斯

['brɪtɪʃ] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] .

British	Agriculturist	.
英国	农学家	.

英国农学家。

['siːwiːdz] , ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['fɒslz] .

SEAWEEDS	,	SHELLS	,	and	FOSSILS	.
海藻	,	贝壳	,	和	化石	.

海藻、贝壳和化石。

[baɪ] ['piːtər] [greɪ] [ænd; ənd][biː] . [biː] . ['wʊdwərd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ([næt] . [hɪst] . ['dɛp] .)

By	Peter	Gray	and	B	.	B	.	Woodward	,	of	the	British	Museum	(	Nat	.	Hist	.	Dep	.	)
经过	彼得	灰色的	和	B	.	B	.	伍德沃德	,	的	这	英国	博物馆	(	纳特	.	历史	.	部门	.	)

.

:
.

由大英博物馆（自然历史部）的彼得·格雷和BB·伍德沃德撰写。

“ [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ə'kwɑːtɪk][plænts] ,

“	Will	be	welcomed	by	all	who	are	anxious	to	know	about	aquatic	plants	,
”	将要	是	欢迎	经过	全部	WHO	是	焦虑的	到	知道	关于	水	植物	,

“所有渴望了解水生植物的人都会欢迎这本书。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] . -

and	the	'	wonders	of	the	shore	.	'
和	这	-	奇迹	的	这	支撑	.	-

以及“海岸奇观”。

” — ['glɑːsgəu] ['herəld] .

”	—	Glasgow	Herald	.
”	—	格拉斯哥	先驱报	.

——《格拉斯哥先驱报》

[krʌs'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['spaɪdər] .

CRUSTACEANS	AND	SPIDERS	.
甲壳类动物	和	蜘蛛	.

甲壳类动物和蜘蛛。

[baɪ][ef] . [ə; eɪ] . [skjuːz] .
By F . A . Skuse .
经过 F . 一个 . 斯库斯 .

作者：FA Skuse。

[['ʃɔːrtli] .]
[Shortly .]
[不久 .]

[不久。]

['ekstrə] ['vɑːljəm] .
EXTRA VOLUME .
额外的 体积 .

额外音量。

['hændbʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kɔɪnz] .
HANDBOOK OF ENGLISH COINS .
手册 的 英语 硬币 .

英国硬币手册。

[baɪ] - ['dʒuːɪt] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] [griːk] [kɔɪnz] , [baɪ] ['bɑːkli] [viː] .
By Llewellynn Jewett , F . S . A . With a chapter on Greek Coins , by Barclay V .
经过 - 朱厄特 , F . S . 一个 . 和 一个 章 在 希腊语 硬币 , 经过 巴克莱 V .
[hed] ([brɪt] . [mʌs] .) .
Head (Brit . Mus .) .
头 (英国人 . 音乐 .) .

作者：Llewellynn Jewett，FSA；其中有一章是关于希腊硬币的，作者是 Barclay V. Head（大英博物馆）。

“ [ðoʊz] [huː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌnuːmɪz'mætɪks] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][eɪd]
“ Those who take an interest in Numismatics will find this volume a valuable aid
” 那些 WHO 拿 一个 兴趣 在 钱币学 将要 寻找 这 体积 一个 有价值的 援助
[tuː; tə] ['stʌdi] . ” — ['njʊˌkæsl]
to study . ” — Newcastle
到 学习 . ” — 纽卡斯尔

“对钱币学感兴趣的人会发现本书是一本极具价值的研究资料。”——纽卡斯尔

['wiːkli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Weekly Chronicle .
每周 编年史 .

每周纪事。

8vo , [lɪmp] [klɔːθ] , 2s .
8vo , limp cloth , 2s .
8vo , 跛行 布 , 2s .

8vo，软布，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['nætʃərəˌlɪsts] ['daɪəri] .
THE NATURALIST'S DIARY .
这 博物学家的 日记 .

博物学家的日记。

[ə; eɪ] ['deɪˌbʊk] [ʌv; əv] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] , [fə'nɑːlədʒi] , [ænd; ənd] ['rʊrəl] [baɪ'ɑːlədʒi] .
A Daybook of Meteorology , Phenology , and Rural Biology .
一个 日记账 的 气象 , 物候学 , 和 乡村的 生物学 .

气象学、物候学和乡村生物学日记。

[əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈtʃɑːz] .
Arranged and Edited by Chas .
安排 和 编辑 经过 查斯 .

由查斯编排和编辑。

[ˈrɑːbərts] , [ef] . [ɑːr] . [siː] . [es] . , [el] . [ɑːr] . [siː] . [piː] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Roberts , F . R . C . S . , L . R . C . P . , etc .
罗伯茨 , F . 拉 . C . S . , L . 拉 . C . P . , ETC .

Roberts，FRCS，LRCP 等。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ænd; ənd] [kənˈviːniənt] [bʊks] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] ,
“ It is among the most comprehensive and convenient books of its class ,
“ 它 是 之中 这 最多 综合的 和 方便的 图书 的 它是 班级 ,

“它是同类书籍中最全面、最便捷的书籍之一。”

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . —
and contains a fund of useful and indeed indispensable information . —
和 包含 一个 基金 的 有用 和 的确 必不可少 信息 . —
[ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] .
Morning Post .
早晨 邮政 .

其中包含大量有用且不可或缺的信息。——《晨邮报》

“ [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [dɪˈvaɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈweri] [bɜːrd] - [ˈnestə] ,
“ A delightful device by which to entrap the young and unwary bird - nester ,
“ 一个 愉快 设备 经过 哪个 到 陷阱 这 年轻的 和 粗心大意 鸟 - 巢 ,

“一种用来诱捕幼小而粗心的筑巢鸟的绝妙装置，

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] . ” — [ˈsætərdeɪ]
and make of him a scientific naturalist . ” — Saturday
和 制作 的 他 一个 科学 博物学家 . ” — 周六

把他培养成一名科学博物学家。”——星期六

[rɪˈvjuː] .
Review .
审查 .

审查。

[nuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
NEW SHILLING FICTION .
新的 先令 小说 .

新先令小说。

[æt; ət] [ɔːl] [ˈbʊkselər] [ænd; ənd] [ˈbʊkstɔːl] .
AT ALL BOOKSELLERS AND BOOKSTALLS .
在 全部 书店 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[kwɪr] [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm] “ [truːθ] . ” — [fɜːrst]
QUEER STORIES from “ Truth . ” — First
酷儿 故事 从 “ 真相 . ” — 第一的

来自《真相》的酷儿故事——第一篇

[ˈsɪriːz] ([griːn]) .
series (green) .
系列 (绿色的) .

系列（绿色）。

[ˌθɜːrˈtiːn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgrɛnˌvɪl] [ˈmɝːiːz] [best] [ˈstɔːriz] .
Thirteen of Mr . Grenville Murray's best Stories .
十三 的 先生 . 格伦维尔 默里的 最好的 故事 .

格伦维尔·默里先生的十三篇最佳故事。

1s .
1s .
1s .

1秒。

“ [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪvli] [sə'saɪəti] ['stɔːriz] , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] - . ”
“ A collection of lively society stories , written with much humour and viracity . ”
” 一个 收藏 的 热闹 社会 故事 , 书面 和 很多 幽默 和 - . ”
— ['lɪtərəri]
— Literary
— 文学

“一部生动活泼的社会故事集，文笔幽默风趣，充满活力。”——《文学评论》

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

“ [æn; ən] ['eksələnt] [-] [wɜːrθ] .
“ An excellent shilling's worth .
” 一个 出色的 先令 值得 .

“物超所值。”

” — [ðə; ði] ['pɪriəd] .
” — The Period .
” — 这 时期 .

——《时代周刊》。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [kwɪr] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] [truːθ] , ['klɪrli] [toʊld] , [ænd; ənd] ,
“ There are many of these queer stories from Truth , clearly told , and ,
” 那里 是 许多 的 这些 酷儿 故事 从 真相 , 清楚地 讲述 , 和 ,
['meɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

“《真相》中有很多这样的酷儿故事，讲述得很清楚，而且，也许，

[nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [truːθ] ['iːðər] . ” — [fʌn] .
not very far from truth either . ” — Fun .
不是 非常 远的 从 真相 任何一个 . ” — 乐趣 .

也并非完全没有道理。”——Fun.

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ['mɪstər] . ['grɛnˌvɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪmɪtəɪtəz] ,
“ As a writer of short stories Mr . Grenville has a thousand imitators ,
” 作为 一个 作家 的 短的 故事 先生 . 格伦维尔 有 一个 千 模仿者 ,
[bʌt; bət][noʊ]['raɪv(ə)l] . ” — [ðə; ði][bæt] .
but no rival . ” — The Bat .
但 不 竞争对手 . ” — 这 蝙蝠 .

“作为短篇小说作家，格伦维尔先生有上千个模仿者，但没有一个能与他匹敌。”——《蝙蝠》杂志

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
Just published .
只是 已发布 .

刚刚发布。

[kwɪr] ['stɔːriz] .
QUEER STORIES .
酷儿 故事 .

酷儿故事。

['sekənd] ['sɪriːz] (['kʌlər] [ʌv; əv] ['kʌvər] , ['tʃeri]) .
Second series (colour of cover , cherry) .
第二 系列 (颜色 的 覆盖 , 樱桃) .

第二系列（封面颜色：樱桃红）。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[fɔːˈwɔːnd] !
FOREWARNED !
事先警告 !

事先警告!

[baɪ][iː] . [em] . [ˈæbdiː] - [ˈwɪljəmz] . 1s .
By E . M . Abdy - Williams . 1s .
经过 E . M . 阿布迪 - 威廉姆斯 . 1s .

作者：EM Abdy-Williams。1秒。

“ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] . ” — [ˈpˈˈːθʃiə(r)]
“ We had to read it through without stopping . ” — Perthshire
“ 我们 有 到 读 它 通过 没有 停止 . ” — 珀斯郡

“我们必须一口气读完。”——珀斯郡

[ˈædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

“ [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [wʌn] . ” — [ˈlivəpuːl]
“ The novel is certainly a very powerful one . ” — Liverpool
“ 这 小说 是 当然 一个 非常 强大的 一 . ” — 利物浦

“这部小说无疑是一部非常震撼人心的作品。”——利物浦

[ˈmɜːrkjəri] .
Mercury .
汞 .

汞。

[fɔːls] [steps] .
FALSE STEPS .
错误的 步骤 .

错误步骤。

[baɪ] [ˈdʌgləs] [ˈdɔːltən] . 1s .
By Douglas Dalton . 1s .
经过 道格拉斯 道尔顿 . 1s .

作者：道格拉斯·道尔顿。1秒。

“ [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] , [ˈlaɪtli] [toʊld] .
“ A brisk little story , lightly told .
“ 一个 轻快 小的 故事 , 轻轻 讲述 .

“一个节奏明快、讲述轻松的小故事。”

” — [gloʊb] .
” — Globe .
” — 地球 .

“-地球。

“ [ˈveri] [wel] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] . ” — [ˈwaɪthɔːl]
“ Very well written , and very interesting . ” — Whitehall
“ 非常 出色地 书面 , 和 非常 有趣的 . ” — 白厅

“文笔极佳，引人入胜。”——白厅

[rɪˈvjuː] .
Review .
审查 .

审查。

“ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ˈveri] [ˈriːdəb(ə)l] . ” — [ˈmɔːrnɪŋ]
“ This little book is very readable . ” — Morning
“ 这 小的 书 是 非常 可读 . ” — 早晨

“这本小书非常易读。”——《晨报》

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

[spel] [baʊnd] .
SPELL BOUND .
拼写 边界 .

着迷。

[baɪ] [wɪl] - . 1s .
By Will Howarde . 1s .
经过 将要 - . 1s .

作者：威尔·霍华德。1秒。

“ [ˈmɪstər] . - [ˈdɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪkˈstensɪv] . . .
“ Mr . Howarde's diction is extensive . . .
“ 先生 . - 措辞 是 广泛的 . . .

“霍华德先生的用词非常丰富……”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] . . .
and for this reason . . .
和 为了 这 原因 . . .

正因如此……

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] . ” — [ˈwaɪthɔːl]
his book is worth the trouble of reading . ” — Whitehall
他的 书 是 值得 这 麻烦 的 阅读 . ” — 白厅

他的书值得一读。——白厅

[rɪˈvjuː] .
Review .
审查 .

审查。

[nɑːt] [tuː] [ˈfʌni] , [dʒʌst] [ˈfʌni] [ɪˈnʌf] .
NOT TOO FUNNY , JUST FUNNY ENOUGH .
不是 也 有趣的 , 只是 有趣的 足够的 .

不算太搞笑，但刚刚好。

[ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] .
Short Stories .
短的 故事 .

短篇小说集。

[baɪ] [ˈhaʊərd] [pɔːl] . 1s .
By Howard Paul . 1s .
经过 霍华德 保罗 . 1s .

作者：霍华德·保罗。1秒。

“ [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] , [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . ” — [kɔːrt]
“ Not too long , just long enough . ” — Court
“ 不是 也 长的 , 只是 长的 足够的 . ” — 法庭

“不要太久，时间刚刚好。”——法院

[ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

“ ['mɪstər] . [pɔ:l] [ɪz] [fə'si:ʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [vʌl'gærəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk]
“ Mr . Paul is facetious , without descending to vulgarity , and his little book
” 先生 . 保罗 是 滑稽的 , 没有 下降 到 粗俗 , 和 他的 小的 书
[ə'fɔ:rdz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['ri:dɪŋ] . ” — ['glɑ:sgəu]
affords pleasant and amusing reading . ” — Glasgow
提供 令人愉快的 和 有趣 阅读 . ” — 格拉斯哥

“保罗先生的文笔诙谐幽默，却不失风趣，他的这本小书读来令人愉悦。”——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

['ri:diŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪn] .
READINGS FROM THE DANE .
阅读 从 这 丹恩 .

来自丹麦人的读物。

[ʃɔ:rt] [nɔ:r'wi:dʒən] ['stɔ:riz] .
Short Norwegian Stories .
短的 挪威 故事 .

挪威短篇小说集。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒeɪ] . ['fʊlfɝd] ['vɪkɝi] , [dʒeɪ] . [pi:] . 1s .
Translated by J . Fulford Vicary , J . P . 1s .
翻译 经过 J . 富尔福德 维卡里 , J . P . 1s .

由 J. Fulford Vicary, JP 翻译 1 先令。

“ ['sɪriəsli] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [preɪz] .
“ Seriously deserving of praise .
” 严重地 值得 的 称赞 .

“非常值得表扬。”

” — ['waɪthɔ:l]
” — Whitehall
” — 白厅

——白厅

[rɪ'vju:] .
Review .
审查 .

审查。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [kraʊn] 8vo , 2s .
Just published , crown 8vo , 2s .
只是 已发布 , 王冠 8vo , 2s .

刚刚出版，皇冠8开本，2s。

[ˌθɜ:r'ti:n] [ɔ:l] [toʊld] .
THIRTEEN ALL TOLD .
十三 全部 讲述 .

总共十三人。

[baɪ][em] . ['mʊrsəm] .
By M . Moorsom .
经过 M . 穆尔索姆 .

作者：M. Moorsom。

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	**Edition**	**.**
第二	版	.

第二版。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɝz] .

THE	**MARCH**	**OF**	**THE**	**STRIKERS**	**.**
这	行进	的	这	前锋	.

罢工者的进军。

[baɪ][dʒeɪ ɛn oʊ] . [ə; eɪ] . ['bevən] , [em] . [diː] .

By	**Jno**	**.**	**A**	**.**	**Bevan**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**
经过	约翰	.	一个	.	贝文	,	M	.	D	.

作者：约翰·A·贝文医学博士

“ ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bevən] [kæn; kən] [θrɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]

“	**Dr**	**.**	**Bevan**	**can**	**thrill**	**the**	**sense**	**of**	**strong**	**sympathy**	**with**	**almost**	**the**
“	博士	.	贝文	能	刺激	这	感觉	的	强的	同情	和	几乎	这

['peɪθɑːs][ʌv; əv] [hʊd] . ” — ['p\\:θʃiə(r)]

pathos	**of**	**Hood**	**.**	**”**	**—**	**Perthshire**
感伤	的	兜帽	.	”	—	珀斯郡

“贝文博士能以近乎胡德式的悲悯之情，激起人们强烈的同情心。”——珀斯郡

['ædvərtaɪzər] .

Advertiser	**.**
广告商	.

广告商。

[swɑːn] ['sɑːnɪnʃaɪn] , ['laʊri] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pætə'nɑːstər] [skwer] .

SWAN	**SONNENSCHEIN**	**,**	**LOWREY**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Paternoster**	**Square**	**.**
天鹅	太阳光	,	洛瑞	&	合作	.	,	帕特诺斯特	正方形	.

SWAN Sonnenschein, LOWREY & Co.，帕特诺斯特广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神